

Samyutta-nikāyo

相應尼卡雅

巴利中文對譯

——附簡介及架構——

佛陀教育基金會 印贈

Printed for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., No. 55, Sec 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Web: www.budaedu.org ; Email: overseas@budaedu.org
This Dharma book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
Printed in Taiwan

出版前言

圓光佛學院研究所

院長暨所長 釋如悟

很難得，洞恆法師從圓光畢業以後就去斯里蘭卡大學深造拿到博士學位，所以對南傳經典、巴利文非常有研究。今天能夠把她的研究心得出版，又把五部南傳的佛法經典中的《相應尼卡雅》，翻譯成中文，這個是非常難得的。今天的出版，我真是感謝洞恆法師把所學成的寫出來，我本人非常讚歎。

同時勉勵把南傳很多佛典翻譯成中文，讓我們大家能夠知道南傳佛教的佛學內容。因為南傳斯里蘭卡比較接近原始佛教，因此很多佛陀時代的法語都能夠由此得以了解。真正的根本佛教對我們大乘佛教真的有很大貢獻和幫助。所以出版的時候，我就寫幾句話來感謝洞恆法師的勤勞努力。

出版前言

(副院長暨代理院長 釋性尚)

圓光佛學研究所、佛學院的資深老師——洞恆法師，即將出版一本書，是由巴利文翻譯成中文的《相應尼卡雅》。這部書的內容是屬於原始佛教時期，佛陀怎麼教導弟子們修行成就聖道的。此翻譯能讓我們了解佛陀當時的衆多教導，任何弟子在修行成就的過程中應該具備哪些條件，在修行生活中，從大原則到枝末細節上的，從對佛陀的信心到對三寶的恭敬心。了解之後，依佛陀的教法而行持。有疑問時，可以屢次地提出來問現前的善知識，然後依善知識的教導修行。從現前善知識的教導當中去體悟其所講的是否符合佛陀所說的內容，這部翻譯成中文的巴利經典就可以幫助我們印證現前善知識所講的是否正確。

洞恆法師把原始佛教的經典翻譯成中文，我們就可以依佛陀的這個教導去行持、學習。善知識難遇，但是我們有經典可依，就如同遇到善知識一樣。有經典這位善知識的指引，自己去體悟、去行持；依據經典的行持來開發自己內在的智慧。

相信這部書的出版，會幫助很多對原始佛教有興趣、有嚮往的佛弟子，以及想深入了解巴利文的善信人士；使他們有機會親臨佛陀時代、緊扣佛陀所開示的內容。相信這本書一定會吸引廣大的信衆、很多的讀者來

一起探索，未來可以感受佛陀時代的場景原貌，像佛弟子在佛陀座下聽聞法義一樣。相信這本書的內容一定會讓很多人受益的。

也感恩我們的資深授課老師——洞恆法師，常年發心指導學生，教導巴利文、英文，使佛學院衆多學生有很大的進步。希望這部書的出版可以利益更多的人。

出版前言

利他自利----成就他人亦是完成自我

（放生寺住持 釋演觀）

「巴利聖典」是當今探究佛陀原始教法學術研究上，可算是最根本的參考依據。然而在北傳佛教地區，對於「巴利聖典」相關內容的解讀，除了參考由日文轉譯的《南傳大藏經》以及少數非正式出版的翻譯作品外，就較少有完整的「巴利聖典」漢譯作品問世。而隨著資訊的發展，以及佛教不同系統各類教法交流的頻繁，「巴利聖典」所載內容，早已成為教內不論是修行上以及學術上，相當重要的參考與印證資料來源了。

十餘年前，爲了「巴利聖典」漢譯工作的推展，曾經邀請國內多位精研巴利的學者，在南山放生寺舉辦了多次的相關研討，及討論翻譯工作的執行。隨後即開始與國內巴利學者蔡奇林老師，開始進行長期的巴利聖典翻譯計畫合作，至今仍在持續進行中。並於 2012 年在本寺支持下，結集了台灣多位巴利學者之翻譯作品，出版了一本《巴利佛典選集——〈從修行到解脫〉》。

同時在 2013 年，曾邀請對「巴利聖典」有相當研究的洞恆法師，蒞臨本寺開課教導《相應尼卡雅》甚深禪觀，以及在 2014 年開講了“巴利

入門”課程。後來得知法師希望能有適當的空間，以專心進行較有系統的「巴利聖典」翻譯工作。因此主動提起，可以提供常住位於觀音鄉的一處獨立房舍，依洞恆法師之規劃，自 2015 年 9 月起供其使用三年，以護持法師完成其多年來譯經之宏願。

而時間的推移，總是在無意間，會突然的讓人感受到其迅速。在 2018 年 8 月下旬，在房舍使用三年期滿前，突然接到洞恆法師發來的訊息。除了表示感謝護持提供靜幽又方便的空間，令其三年來可無後顧之憂的全心投入教法的研究，及「巴利聖典」漢譯工作。並在三年期間，已完成「巴利聖典」中《相應部》的漢譯。並欲將翻譯成果採巴、漢對照方式結集成書，以期在傳遞佛陀原始聖典教法的同時，亦可當作學習巴利的參考。

在洞恆法師熱忱的邀約下，在此大作出版時，也希望末學可以分享這十餘年來，在支持「巴利聖典」漢譯工作上的些許感想，以資期許大眾對「巴利聖典」漢譯工作上的重視。在隨喜與讚嘆洞恆法師能如此發心，以其專業又用心的長期投入，潛心專注於此一深具時代意義，又具實質功能的「巴利聖典」漢譯工作當下，唯有勉為其難，恭敬不如從命的以一介巴利門外漢身分，用簡短的隻字片語，略為提供一份對佛陀原始教法「巴利聖典」原意求知若渴心態的真誠表白以為回饋。

南山放生寺 比丘 演觀

出版序言

編譯因緣

經過了三年一千多個日子翻譯與編排，終於到了最後出版階段，卻因種種因緣不具足，又再經過了五年一千八百多個日子，才終於付梓。這流轉了二千六百餘年的釋迦牟尼佛親口指導的禪修法門寶典終於以逐句巴利中文對照方式呈現在漢傳佛教界。願諸有緣者皆獲益。近代及現代巴利經藏譯本，無論是英譯本或中譯本，都有諸善知識努力譯出新的譯本，無論是整部經藏或者某部份經典。譯者一直以來認為「沒有最好的譯本，只有更好的譯本」。但願此譯編本能為解讀流轉二千餘年的巴利經典作一個解讀的增上緣。

2015 年秋尋找閱藏禪修因緣時，中和市南山放生寺住持和尚 演觀法師 樂意提供一棟是時間閒置的四層樓房作為三年靜修使用；又蒙圓光佛學院副院長 性尚法師 應允暫停佛學院的課程，如此三年靜修基本因緣具足；後續又蒙林柞長居士支助生活經費，持續了三年，如此種種因緣故洞恆得以安心圓滿此《相應尼卡雅》的譯經因緣。說是譯經，其實原意是為了圓滿十四年前完成博士論文之後想要閱讀一遍巴利經藏的心願。在這次讀經、標示每經架構、禪修及臉書分享過程中，才漸漸生起信心與願心希望能完整譯出巴利《相應尼卡雅》，這部對照到漢譯為《雜阿含經》的如來禪修聖教寶典。又，王寶昭居士護持提供網路連線，在這次的翻譯過程中經由網路便利得以解決許多遭遇到的困難；以及其他幾位過去佛法課的學員居士每隔幾個月來一次聚餐關懷生活。這些適時的支持、護持、與關懷給這靜謐的一千多個日子帶來不少溫暖，也讓三年靜修得以圓滿，

《相應尼卡雅》也翻譯完成。

同時亦感謝在網路分享中結下良緣並在中途樂意協助編輯的法緣法師。她以讀者身份提出許多寶貴的質問關於譯文有疑處、指出相近似經典的架構不一處，在線上進行討論，並不時提供譯文用詞建議，又在最後階段將巴利經文部份與原文再次比對檢視以除在翻譯過程中電腦操作上不經意刪除經文的可能發生的過失。在寒暑假中，願意貢獻了大部份時間為此譯文、經文架構、簡介等的校閱與勘誤。這是孤寂、枯燥、艱辛，又零有價回饋的工作，身為一位年青的新出家學習者，這實在是不容易的忍受與耐心。

無盡的感謝這些善因緣，但願此譯本的出版能助更多有緣人更易於瞭解此一禪修聖教寶典。

爲了訓練加強解讀，譯者採逐行分斷式把句子拆解成多行，而相似的經文及經典也因而更易顯示其同異處。此外，逐句對照的方式也爲確保殊勝的如來教示能真實地呈顯在讀者面前。爲了方便掌握每經經意、迅速回顧、比較探討諸經、諸品、諸相應的意義及同異，故盡量爲每一經劃出其潛在的內容架構。完成五大品中譯之後，在每小品之前增加簡介，此爲試圖勾勒二千八百餘經被依諸相應及大小品分類的可能潛藏的深層意義。

諸經典及經文的同異處所彰顯的是學習與修證上的次第，例如《蘊品》的《入相應》、《生起相應》、及《雜質相應》。每經的內容架構幫助瞭解佛陀從不同角度解析生命真相及陳述解脫操作理路，那些專用術語之間的深層關聯。《六處品》的《欲樂線經》及《蘊品》的《執取述說經》內容架構比對即呈現五蘊與六處的直接關聯即是一例。又如《緣由相應》的

緣起十二支與四食解開生命流轉深層真相，而此真相的實證與驗證是經由四念處之修持而得。在《大品》中諸經所示修行入門的五障與修行進程的七覺支之間的消長關係，又諸根防護、入出息念、四念處、七覺支修持進程上的相互關聯。「緣起說」破解苦是自作他作等尤其佛世時諸外道最爲困擾的問題，相關的經典也都歸類集於此《緣由相應》。不瞭解緣起的外道總是向佛提問苦到底是自作或他作等問題，而瞭解緣起的佛弟子即是深刻見到一一緣起支之四諦，由此而得法智、類智，乃至正觸不死門。又如，如來死後存在不存在等等質問則是分別歸類於《蘊品》和《六處品》，因爲此等疑問來自缺乏五蘊之四諦的知識，來自認爲六根是我、我的等等。亦如見於《六處品》的《六處相應》前六品的排序，其等之間潛在的修持關聯。

回顧二十餘年前在佛學研究所，面對著那書架上排放整齊的巴利經藏，翻開來一行行由羅馬字母 abc 組成的經文，卻不認識那 abc 組成的一個個單字，更看不懂那一個個單字組成的一行行的經文。心想若我能看懂這些佛說的經典，就能瞭解佛陀當年說法的修行指導，那該有多好。有感於過去自己的親身經歷，極欲閱讀巴利經典卻苦無巴中對照文可供學習。所以，此翻譯採取巴利與中譯逐行逐句對照方式，不只爲自我訓練增強解讀能力、爲求慎重譯文準確、爲利於即時對照任何行句，亦爲給有心研習原典者一個即手入門學習的資源。而，譯了，則更確認此《相應尼卡雅》是佛弟子禪修不可或缺的指導及解惑寶典。

組織架構解析

現今有譯家從苦四諦解析巴利《相應尼卡雅》的組織架構，有學者研

究認為漢譯《阿含經》的組織架構有八誦四十六相應或八誦六十三部。譯者認為依苦四諦解析是不適當的，而八誦說則是與巴利本組織架構有共同處，而此共同處是源自佛陀本身的教導。

《相應尼卡雅》的組織架構

現存的巴利《相應尼卡雅》，斯里蘭卡、緬甸、泰國等南傳國家保存的版本，都是五集合本稱為「品」，共五大主題，內含總共有五十六小相應。據此底本緬甸第六結集版本及歐美版本（英國巴利聖典協會出版者）的經號則總共有二千八百五十四經。

巴利《相應尼卡雅》的組織架構有五層：相應〉品〉相應〉品〉經。相應之下有五品，每品之下有十至十三相應不等，各相應之下又分一品乃至十九品不等，此品之下才是經。故，為辨別此二層相應與品之差別，最上層的相應稱為大相應，大相應之下的品稱為大品，大品之下的相應稱為小相應，小相應之下的品稱為小品。因此五層架構便成：大相應〉大品〉小相應〉小品〉經；亦即 1 大相應〉 5 大品〉 56 小相應〉 209 小品〉 2854 經。此中，小品及經典數量各版本不一。

於是，《相應尼卡雅》此大相應(samyutta)之下有五集合本五大主題稱為大品(vagga)，按順序為《有偈品》、《緣由品》、《蘊品》、《六處品》、及《大品》。此每一大品之下又集合十到十三不等的小相應(samyutta)，五大品總共有五十六小相應。此五大品名目中，有三品是來自五十六小相應中的三小相應：《緣由相應》、《蘊相應》、及《六處相應》。而《大品》是集三十七道品之七項目為首，即《道相應》、《覺支相應》、《念處相應》、《根相應》、《正勤相應》、《力相應》、及《神力基礎相應》。這些小相

應都在其所屬的大品下被排在首位。如此多小相應，為何以此等爲大品名目、爲首要小相應？僅僅是因爲該相應下的經典數量最多故排在首位？抑或是有其他原因？

《雜阿含·200 經》的啓示

關於巴利《相應尼卡雅》的組織架構分類法，漢譯《雜阿含經》第 200 經（以下稱爲《雜阿含·200 經》）有助於解開此疑惑。據此經記載，尊者羅侯羅欲獨自精進修行而請示佛陀。佛陀觀其解脫智未成熟，先後要求他爲人講說五受蘊、六入處、尼陀那法，最後教他獨於靜處針對上述諸法深度思維、探究其義趣。尊者羅侯羅因此而領悟此等諸法皆「**順趣涅槃、流注涅槃、後住涅槃**」。至此，佛陀觀其解脫智已成熟，便以眼、色、眼識、眼觸等等一切是無常的導引尊者證得究竟解脫。

此經有相對應的巴利經（《六處品》第 121 經，名爲《勸勉羅侯羅經》），但巴利經僅見後半段關於尊者的解脫智已成熟，佛陀如何引導尊者得解脫。漢譯經的前半段記載有其重要意義。一位未接觸修行社群者、來自王室的出家弟子，佛陀指導他如何去具備解脫智，由此堪能受教進而得究竟解脫成爲解脫聖者。後來者乃至現代的吾人又應如何令自身具備足夠的解脫智，堪期今生得解脫，此處佛陀給尊者羅侯羅的指示足引以爲典範。此外，此經亦有助於解讀巴利《相應尼卡雅》的組織架構是以緣由、蘊、處等爲主的原因。

漢譯經中「**順趣涅槃、流注涅槃、後住涅槃**」一句，在巴利經本中僅見於、常見於第五本關於三十七道品的《大品》。它與此巴利句是相應的：“nibbāna-ninno hoti nibbāna-poṇo nibbāna-pabbhāro”（**嚮向涅槃、**

傾向涅槃、朝向涅槃)。而尼陀那法的「尼陀那」是 nidāna 的音譯，即同巴利經本的第二本品名：Nidāna-vaggo，音譯為《尼陀那品》或意譯為《緣由品》，是關於緣由、緣起、及緣起法的一品。因此，對解脫智未成熟又想精進修行的尊者羅侯羅，佛陀要求他先去具備此等條件：為人講說五受蘊、六入處、尼陀那法，以及深思探究此等法（而隨之領悟到「順趣涅槃…」等）。此四者正好對應現存巴利《相應尼卡雅》五本中之四大主題，依序為：《緣由品》、《蘊品》、《六處品》、《小品》（關於三十七道品）。

如此，在解脫道上，對五蘊、六處、及緣由的正確見解之建立乃至修持不僅見於佛陀對尊者羅侯羅的教導中，亦展現在巴利《相應尼卡雅》的組織架構中，而且有更多記載見於其他經典精緻地剖析此等的修持法。於《蘊品》的《七處經》剖析對五蘊要於七處精通，再從界、處、及緣起觀察。又如《六處品》的《動經第二》，如來無動而安住正是因為於蘊、界、處不想像，於《有益於根除經第一》亦如是地佛陀勸勉弟子們莫於蘊、界、處想像。對蘊、處要精通，要觀察，不要想像，在《六處品》的《欲樂線經》(S4.117)佛陀點出了於六處修持的最高境界：「何處眼滅沒，色想亦滅沒，彼處是應當瞭解。…何處意滅沒，心理現象想亦滅沒，彼處是應當瞭解。」後來尊者阿難為諸比丘解釋，此即意指「六處滅盡」。在《蘊品》的《會遭嚼經》(S3.79)說對五蘊要「拆解而非累積；棄除而非執取；分離而非聯合；熄滅而非點燃。」如此的修行最後被諸天神讚歎說：「敬禮您，善種姓者！敬禮您，人上人！因為我們無法瞭解，您依何而禪修！」如此禪修方法不共非佛外道，如此禪修者所達到的最高境界亦是不共非佛外道。

如是修持而達到六處滅盡、五蘊被拆解乃至熄滅的最高成就境界，正是在《緣由品》的《卡拉惹經》(S2.32)尊者舍利弗對佛陀問以怎樣的解脫而宣示究竟智所回答的：「我以內在解脫、一切執取之斷盡…那樣地正念安住時，諸漏不湧流，我不否定自己。」而，諸漏，如《處品》的《漏之間經》(S4.321)所說：「欲樂漏、存有漏、無明漏…卽此等爲三漏。」心在當前沒有經由五根追逐五欲樂，沒有繼續建構下一期的存有，沒有落入無明而不明了以諸行緣而有識等等之苦蘊集起和以諸行滅盡則識滅盡等等之苦蘊滅盡（《緣由品》·《分析經》(S2.2)）。此被稱爲正觸不死門，如同《緣由相應》之《十力品》至《長者品》所說。此等內在修持關鍵操作見於尊者摩訶純陀給病重臨終的尊者潺那的提示：「當有依附則有蕩漾，當無依附則無蕩漾。當無蕩漾，則有平靜。以有平靜，則無趨向。當無趨向，則無來去。當無來去，則無死生。當無死生，則無此處、無他處、無二者中間。此卽是苦之盡了。」（《六處品》·《潺那經》(S4.87)）

至此則令人想起佛陀對諸比丘勸勉應當聆聽乃至通達的空相應法：「諸位比丘！因此而現今應當如是學習：『有關那些經典，如來所說的、甚深的、甚深義的、超越世間的、空相應的，當它們被宣說時，我們將聆聽，我們將攝耳傾聽，我們將提起心去領會，我們也將思考應當掌握、應當通達那些東西（法）。』」（《緣由品》·《木楔經》(S2.229)）即便是對達摩汀納等諸近事男佛陀亦如是勸修證入空相應法：「達摩汀納！因此而現今，汝等應當如是學習：『有關那些經典，如來所說的、甚深的、甚深義的、超越世間的、空相應的，那些我們將時不時地證入而安住。』」（《大品》·《達摩汀納經》(S5.1049)）

此身心世界，用佛陀的專門用語卽是五蘊與六處，此無非緣生緣滅，

無有不變的永恆自性，是空相應的。五蘊與六處引生的苦受、樂受、非苦非樂受，也都是緣生緣滅，非自作、非他作、非自他作。當證入而安住於此空相應時，那稱為 Dhamma，「達摩」，法。如此便聯想到四念處，身、受、心、法或現象。佛陀在三個重要時刻開示了四念處修持。

佛陀在舍衛城時回憶於身隨觀身、於諸受隨觀諸受、於心隨觀心、於諸現象隨觀諸現象是前所未曾聞的諸法在心中生起，所謂眼生、智生、慧生、明生、光明生（《念處相應》·《未曾聞經》(S5.397)）。此意味著四念處是佛陀在成佛之前自覺悟的法門，非由他沙門、婆羅門而來。後來在兩大弟子，尊者舍利弗和尊者摩訶目犍連，先後證究竟涅槃後的一次大眾集會於霧科切勒村恆河邊，佛陀作了重要的開示。如來沒有因為兩大弟子的離去而憂傷或悲痛，但說有為的必將崩解，再怎麼屹立、堅實的大比丘僧團，尊者舍利弗和摩訶目犍連仍然會證究竟涅槃。因此，佛陀勸勉眾比丘要以自為洲、為依皈，以法為洲、為依皈而安住，也就是於身隨觀身而安住、於諸受隨觀諸受而安住等的四念處（《念處相應》·《霧科切勒經》(S5.380)）。

最後一次重要時刻是在佛陀八十歲那年在韋薩里城韋魯瓦小鎮雨安居後。在那次雨安居期間，佛陀感受到劇烈病痛，逼近死亡邊沿，但又想到尚未告知侍者及辭別比丘僧團就證究竟涅槃是為不可，於是勉力延活到安居結束。佛陀未答應尊者阿難的請求佛陀宣佈關於比丘僧團的一些事，因為如來該說的法都已說了，沒有特別留一手要交待給誰的。反而，佛陀再次同樣勸勉諸比丘要以自為洲、為依皈，以法為洲、為依皈，也就是於身隨觀身而安住乃至於諸現象隨觀諸現象的四念處修持（《念處相應》·《生病經》(S5.375)）。

圓滿覺悟前、四十餘年弘法中、大般涅槃前，一而再再而三地提到四念處修持。如此地，四念處在佛說的解脫成佛之道中有著核心角色。在回答一位不屬於特定教派的周遊僧毘達利雅問佛陀生活著有什麼利益時，佛陀精簡的回答中也顯示四念處的重要角色。佛陀說如來生活著有明與解脫之利益，而要達到此成就的修行著手處是從諸根防護起。諸根防護圓滿成就三善行，三善行圓滿成就四念處，四念處圓滿成就七覺支或七菩提分，七覺支圓滿成就明與解脫（《覺支相應》·《毘達利雅經》(S5.187)）。

在輪迴中的有情衆生都有蘊和處，執取蘊和處換來一期又一期的生命，亦名為存有，形成輪迴不斷延續，要脫離輪迴首要處理的就是蘊和處。剖析這一期期的生命生滅，獲得的是緣起十二支與苦蘊之集起和滅盡的知識。這在後期佛教中引發了緣起十二支是講一期生命或講三世因果之辯。去達成現證、現觀此等成就的操作方法構成所謂的三十七道品，亦即是《大品》主要內容。總而言之，蘊、處、緣由或關於緣起、及三十七道品，是佛陀四十九年教化中的核心教法。而巴利《相應尼卡雅》的組織架構所顯示的正是此核心教法。

漢譯《雜阿含經》八誦說

《雜阿含·200 經》的五受蘊、六入處、尼陀那法、及領悟順趣涅槃等四者與巴利《相應尼卡雅》的《緣由品》、《蘊品》、《六處品》、及《大品》四品相對應。此四品名目，根據現代學者的研究，亦隱藏於漢譯《雜阿含經》中。現存的《雜阿含經》的組織架構，在《大正藏經》中是一部五十卷，其中僅見殘存的部份大主題：雜因誦、弟子所說誦、第五誦。據日本學者椎尾辨匡的研究分類說是共有八誦四十六相應，包括了五蘊誦、

六入誦、因緣誦、弟子所說誦、道誦、八衆誦、偈誦、及如來誦。椎尾辨匡的學生，姉崎正治的分類則認為是有八誦六十三部，八誦名稱略有差別：蘊誦、六入處誦、因誦、弟子所說誦、道誦、八衆誦、頌偈誦、及佛誦。目前在學界並未見有對二位學者的研究成果提出異議者。由此而論，此中五蘊誦、六入誦、因緣誦、及道誦即對應到巴利《相應尼卡雅》四大品主題及《雜阿含·200 經》前半段內容。這是《相應尼卡雅》及《雜阿含經》的共通點。

整體而言，漢譯本一說是八誦四十六相應，一說是八誦六十三部，總共一千六百餘部經典；而巴利本則是五大品五十六小相應，總共二千八百五十餘部經典。較少經典的漢譯本如何分類為八誦之多，而較多經典的巴利本如何分類成僅有五大品？五大品下的小相應與大品之間的有何關聯？

小相應的歸類法

各小相應的歸類原因

《相應尼卡雅》此大相應共由五大品組成，各大品之下又由十到十三不等的小相應組成，各小相應之下又由數目不一的小品組成，有的沒有小品只有經典。小相應如何歸類到各大品之下，主要是依據其主題或經典內容是與大品主題有相關聯。另有一些小相應主題或經典內容與大品主題並無關聯，譯者認為這是因為為了讓各大品的小相應數目分佈基本上達到十，或在篇幅上不至於太少，如《六處品》及《緣由品》即是。其實，大品分類乃至諸小相應與小品歸類原因與原則，諸家各有解讀，此處為譯者個人管見。

小相應主題或經典內容與小品主題相關或同類

小相應被歸類到與其主題或經典內容相同或有關聯的小品中，尤以《小品》為最明顯。經數多達一千二百一經的《小品》主題是三十七道品，由十二小相應組成，前七小相應即是三十七道品的七項目，而後五小相應的內容皆與《小品》主題同類。第八《阿那律陀相應》二品二十四經皆與四念處有關。第九《禪那相應》五品極省略經典皆應當依《道相應》第九品以後的方式展開解讀，故亦歸類於此《小品》。第十《入出息相應》二品二十經內容大多數與四念處相關。第十一《入流相應》講入流、入流者是與《道相應》及《根相應》有關，故歸類於《小品》。第十二《諦相應》是勤勤了知乃至修證苦四諦，故亦歸入《小品》。

《蘊品》亦如同《小品》，小相應主題或經典內容與小品主題相同或有關聯而被歸類於此品。《蘊品》十三小相應中前十二小相應皆與蘊有關聯，如同譯者在簡介中所指出，因而被歸類在此《蘊品》。其中，龍、金翅鳥、乾達婆、及雲四相應主要介紹此類眾生的特性之外更重要的是指出為何有人類會投生為此類眾生，獲得這種不同於人類的色蘊身；因而被歸類到《蘊品》之下。

《蘊品》共有十三小相應之多，是五大品中收集最多小相應者，但其篇幅卻是屬於五大品中頁數量最少的一品，經數則是第二多，共有七百一十六經。小相應數量多，而頁數量卻少，這或可說明為何《禪那相應》的主題與此小品的蘊主題無關聯卻被歸納在此《蘊品》。除了維持小相應數量達到十，也使得《蘊品》此一集合本不至於篇幅太少。

另外，僅有二百七十一經的《有偈品》則是因為每小相應下的每一經

都有偈頌故被歸類於此。此《有偈品》共有十一相應，每一經皆有偈頌，故名爲《有偈品》。此外，它亦有另一特點，除了《科薩羅相應》、《婆羅門相應》、及《旺奇舍相應》，餘八相應皆與人道以外的他道衆生有關。例如：梵天王、釋迦衆天神之王、魔羅、天神、天神子、夜叉、及園林的神靈。

小相應主題或經典內容與小品主題不同類

爲何有些小相應主題與小品主題不同類或無關聯的卻被編入該小品？

經數有四百二十經的《六處品》，其第三小相應《婦女相應》及第八《聚落主相應》，內容與六處無關聯，爲何會被納入《六處品》，除了是爲《六處品》湊足十小相應的原因之外，似無他因。《六處品》另有四相應亦是如此。第四《食蓮霧相應》及第五《沙曼達柯相應》的內容與八正道相關，第九《無爲相應》的內容與三十七道品有關，及第十《未宣示相應》的內容大多數與五蘊有關。四相應未被納入關於道品的《小品》及關於五蘊的《蘊品》的原因，譯者認爲是因爲《小品》及《蘊品》的小相應已經多達十二及十三小相應，故此二者被歸納到加上此二相應也僅有十小相應的《六處品》。《六處品》雖僅有十小相應，但以歐美版本而言，篇幅多達 403 頁，是五本中篇幅第二多者。其中的《六處相應》1 小相應就多達 203 頁，集成 10 小相應，則總頁數多達 403 頁。

《緣由品》亦是有相同情況，僅有十小相應，篇幅亦屬於少量者之一，其小相應主題大多都與小品緣由主題無關聯。爲何僅前二小相應主題是緣由相關，其餘八小相應都與緣由主題無關，卻要以緣由爲品名呢？此亦顯示緣由此一主題的重要性。「緣由」是佛陀給尊者羅侯羅的指導中，

精進修行者應具備的正確見解之一，即五蘊、六處、緣由、道品五者之一。《緣由品》的《緣由相應》1 小相應篇幅雖多達 188 頁，但將無關聯的小相應納入集成 10 小相應也僅有 286 頁，經數亦是五大品中最少，僅有二百四十六經。

《緣由品》的《現觀相應》，現觀(abhisamaya)最常出現在緣起十二支及四聖諦的文脈中。緣起十二支每一支都要現觀，四聖諦每一諦亦要現觀。因此，《現觀相應》是歸類在《緣由品》。

然而，其《界相應》的第一品、及《羅侯羅相應》兩小品共二十二經，其主題明顯是與六處相關，卻未被納入《六處品》。而《六處品·聚落主相應》共十三經，多部經典是關於前後兩期生命因果報應的，此與《緣由品·拉作那相應》因果報應經同性質，實可編入《緣由品》卻被納入《六處品》。

如此，《相應尼卡雅》有部份小相應主題與某大品相關，應被納入該大品的卻被納入另一不相關的大品。這又顯得持誦彙集歸類似乎也不是那麼的嚴謹。

關於「弟子所說誦」

《雜阿含經》有「弟子所說誦」，而《相應尼卡雅》則將各弟子相關的小相應分別歸納到各大品之下。如此地，特定弟子相關的小相應被分別歸納到五大品中，多數是因為其中一經或多經內容與大品主題相關，也有部份是無相關的。《阿努魯德相應》有二小品二十四經，內容皆與四念處相關，故被納入《大品》。《拉德相應》四十六經皆與五蘊相關，故亦被納

入《蘊品》。《窪澈郭特相應》五十五經，大多數為省略經，十種成見生起是因為不知乃至未現見五蘊，故亦被納入《蘊品》。《舍利弗相應》僅有十經，其中九經與九等至、無「我」之念有關，而執「我」及見「無我」是與五蘊和六處相關，應可歸類在《蘊品》或《六處品》之下，今被納入《蘊品》。

《目犍連相應》有十一經，其中九經亦如同《舍利弗相應》那樣地與九等至有關，但最後一等至並非想受滅等至而是無相心三摩地或無相三昧。此三昧之修證是與六處（六根不緣六境）有關，故被納入《六處品》。另一被納入《六處品》的原因是，尊者目犍連證入前八等至時，佛陀來指正，因為尊者不自覺地掉入下一層等至相關之某種想與關注。想與關注是與六處相關，故本相應被納入《六處品》。《質多相應》十經關於佛陀的在家弟子——質多長者的記事，其中前兩經內容與六處相關，故納入《六處品》。《旺奇舍相應》及《比丘尼相應》每一經都有偈頌故納入《有偈品》。《迦葉相應》、《羅侯羅相應》、《拉佉那相應》、《比丘相應》內容皆與緣由或緣起無關卻被納入《緣由品》。

與四諦配對的說法

菩提比丘提出巴利《相應尼卡雅》的《緣由品》是與第二苦集諦有關；而《蘊品》與《六處品》是與第一苦諦有關；《小品》與是第四苦滅盡之道諦有關；而第三苦滅諦，則是在《六處品》之下的第九《無為相應》有關。他也指出漢譯《雜阿含經》的這種關聯更為明顯：與第一苦諦相關的蘊、處在前，與第二集諦相關的緣起其次，與第三滅諦相關的《無為相應》卻是在與第四苦滅盡之道諦相關的《道品》之後。

(Bodhi.SN.I.p.27)

如此地將《相應尼卡雅》的四大品組織架構配對四諦似無不妥，但讀一遍《相應尼卡雅》則疑慮必起。根據此中諸多經典所示，四諦遍佈在後四品中（《緣由品》至《大品》）；四諦，並非只有苦四諦（苦、苦集、苦滅、苦滅道），在《緣由品》有緣起十一支的每一支之四諦，如此構成所應當了知的四十四智事。在《蘊品》有應當了知的五蘊的每一蘊之四諦。在《六處品》有應當了知的受之四諦，這是由根、境、識和合生觸，由觸而生的受；以及業之四諦。在《大品》中有身等念處之四諦、信等五根之四諦、樂等五根之四諦、眼等六根之四諦。因此，依苦四諦來解釋《相應尼卡雅》的組織架構並不適當。

譯文解說

本中譯本所採用的巴利版是緬甸第六結集版，毗婆舍那研究院 (Vipassana Research Institute) 出版，參見其網站 <http://www.tipitaka.org>。本文保留此版本中已標註的其他版本差異處，即括符中較小字型的部份。其他標點符號則視情況作小部份修正，基本上絕大多數都保留原來第六結集版的標點、段句等。

專門術語

關於「尼卡雅」而非「尼柯耶」：

本經的巴利原文為 *Samyutta Nikāya*，中譯為《相應尼卡雅》。*Nikāya* 音譯為「尼卡雅」而非依學術界常見的「尼柯耶」，其原因，一為對應漢譯的「阿含」，二為「尼柯耶」發音與 *nikāya* 相去甚遠。漢譯《雜阿含

經》，原梵文名稱爲 Saṃyukta Āgama，「阿含」是 Āgama 的音譯；對應到巴利則是 Saṃyutta Nikāya，Nikāya 的音譯爲「尼卡雅」。故今譯名取爲《相應尼卡雅》。

關於「郭榕瑪」而非「喬達摩」：

經中所見對佛陀的尊稱有：Samaṇo Gotamo, Āyasmā Gotamo, Bhavaṃ Gotama。原形字 Gotama，古漢譯爲「瞿曇」，今音譯爲「郭榕瑪」。學界常見用法「喬達摩」並未見於漢譯四部《阿含經》，在律典、大乘經典、及論典中則見譯爲喬答摩、喬荅摩。

關於專有名詞古譯與新譯：

人名、地名、國名、族名等專有名詞，首依現行常見用語，次則或音譯或意譯。例如摩訶迦葉、摩訶目犍連、舍利弗等著名大弟子之名；摩伽陀國、王舍城、恆河等國名、城名等等，儘量延用見於《大藏經·阿含部》亦是現行衆所熟悉者。在採取音譯之處則以原形字的發音爲準，而非如古漢譯中常見的依主格語尾-o 的發音。譯者使用新音譯或意譯者皆列入字彙表中供讀者查閱。

關於人名尊稱

在法緣法師的提問討論下發現巴利經中的尊稱使用差別，及漢譯阿含

經中的尊稱差別。對佛陀及其弟子，巴利經中的尊稱是在名字之前，而非現在我們常見常用的尊稱在後。例如：samaṇo gotamo，沙門郭搭瑪；āyasmā sāriputto，尊者舍利弗；samaṇaṃ mahā-moggallānaṃ，沙門摩訶目犍連等等，而非舍利弗尊者等等。而對外道、婆羅門、一般人等的尊稱則是在後，例如 suddhika-bhāradvājo brāhmaṇo，蘇笛柯·婆羅墮遮婆羅門；saṅgāravo brāhmaṇo，商嘎拉窪婆羅門；verahaccāni-gottā brāhmaṇī，韋惹哈叉倪族婆羅門尼。又如其餘者，timbaruko paribbājako，汀巴儒柯周遊僧；citto gaha-pati，質多長者；sirivaḍḍho gaha-pati，希澧瓦德長者；pañcakaṇṇo thapati，潘車康戈木匠；bhadraṇṇa gāmaṇi，跋德樂柯聚落主。

對他界衆生亦如是，例如 subrahmā ca pacceka-brahmā，蘇巴惹僞獨立梵天王；anātha-piṇḍiko deva-putto，給孤獨天神子；sakko devānam-īdha，釋迦衆天神之王；vepaccitti asur'īdha，韋葩威提阿修羅王；sivako yakkho，希瓦柯夜叉；mātali saṅgāhako，僞特澧戰車御者。對比丘、比丘尼、近事男、近事女亦是尊稱在後：sāḷho bhikkhu 笏荷比丘；nandā bhikkhunī 南達比丘尼；sudatto upāsako 蘇達特近事男；khujjuttarā ca upāsikā，窟祿鉤惹近事女。

據此巴利原文的差別，此中譯文中亦依此差別對佛陀及其弟子的稱呼皆尊稱在前，餘者尊稱在後；因與古漢譯有別，此明之。古漢譯《阿含經》有稱爲某某尊者，亦有尊者某某；然，尊稱在前的數量遠多於尊稱在後的數量。例如：尊者舍利弗有 348 筆，舍利弗尊者僅有 17 筆；尊者阿難有 997 筆，阿難尊者則僅有 19 筆。

關於底本的問題

此譯本的底本爲緬甸第六結集羅馬轉寫光碟版，簡稱 CSCD。譯者以此緬甸版本爲底本的原因是容易獲得文字版，在光碟及網路都可免費取得。此版本有多處轉寫明顯錯誤之處，例如：

《有偈品》第 169 經的偈頌：Atththththi sakyakule jāto，此應爲 Atthi sakyakule jāto。

又如多達十二處此類錯誤鍵入：

sukha”ntntti 應爲 sukhan”ti，pāra”ntntti 應爲 pārān”ti，labhantntti 應爲 labhanti，samādahantntti 應爲 samādahanti，visattika”ntntti 應爲 visattikan”ti，等等。

又有多處分句錯誤，例如：

Anantevāsikam-idaṃ, bhikkhave, brahmacariyaṃ vussati. Anācariyaṃ sa’ntevāsiko, bhikkhave, bhikkhu sâcariyako dukkhaṃ na phāsu viharati.

正確分句應如 PTS 版本：

Anantevāsikam-idaṃ, bhikkhave, brahmacariyaṃ vussati anācariyaṃ. Sa’ntevāsiko, bhikkhave, bhikkhu sâcariyako dukkhaṃ na phāsu viharati.

又例如：

Samvijjati kho, gahapati, cakkhudhātu, rūpā ca manāpā, cakkhuviññāṇaṇca sukhavedaniyaṃ. Phassaṃ paṭicca uppajjati sukhā vedanā.

PTS 版本爲：Samvijjati kho, gahapati, cakkhudhātu, rūpā ca manāpā,

cakkhuviññāṇaṇca sukhavedaniyaṃ phassaṃ paṭicca uppajjati sukhā
vedanā.

菩提比丘的譯本爲：Householder, there exists the eye element, and forms that are agreeable, and eye-consciousness: in dependence on a contact to be experienced as pleasant, a pleasant feeling arises.

此外，其新式標點符號亦應諸多有待改善之處。

關於相應及品末的目錄：

近代、現代英譯版都未保留原巴利經本中各相應、各品末端的目錄偈頌，早至 1917 年出版的巴利聖典協會的英譯本，乃至現代的菩提比丘新英譯本都省略了。此實爲可惜。（另有在《大品》中許多省略的小品末端的註解亦被忽略未譯出。）譯者在此中譯本忠實地保留緬甸巴利版本中原有的目錄。此類目錄透露了一些重要訊息，即某些末端目錄與前端經名不一或有省略，此意味著在不同時代的彙編中有所調整。

例如《有偈品》第 67，129 及 177 經，經名與目錄偈頌名目不符。有品名不同於相應末目錄，《蘊品》下的《見相應》卽是一例。品末目錄中有經名，品中卻不見經文，似有經典遺失者。例如《大品》的《覺支相應》下的小品《論議品》僅有六部經典，但目錄卻有十經名目。

有品末目錄可分析出其品省略部份經典的方式、內容、及經典總數量，例如《緣由品》的《緣由相應》下的第八《沙門婆羅門品》及第九「中間省略的」。又如《大品》的《道相應》末有大量省略內容的經典，

編目又混亂，而品末的目錄有助釐清。譯者對此部份重新分析，得出現有經文標示共有八小品的《道相應》實則應有十六小品，但目錄顯示有十三小品。錫蘭版本亦如譯者分析結果，共有十六小品，但是其目錄已依十六小品品名修正。學術界所依據的 PTS 版本則如緬甸版有十三小品，但序號卻只有八品，其中五品未標序號。此《道相應》末端五品：恆河、勤勉、應以體力做、尋求、及洪流，亦出現於三十七道品餘六項的六相應：覺支、念處、根、正勤、力、和神力基礎，以及《禪那相應》。

此外，PTS 版本亦另見有部份經名不同於緬甸版的經名。例如《六處品·聚落主相應》第 6、7 經，緬甸版為 *Asibandhaka-putta-suttaṃ* 及 *Khettûpama-suttaṃ*，而 PTS 版則是 *Pacchābhūmako* 或 *Matako* 及 *Desanā*。

關於每品的「簡介」

世尊說了那麼多法，當年弟子們背誦如此多經典，到底如何排序有助於記憶及瞭解；乃至後來被刻寫在貝葉上時，一直到今日所見的巴利經藏組織編排模式，為何這些經典如此被編排？其中代表著從佛世以降弟子們對佛陀的教示的理解既已如此？或者，是否在後來以文字轉寫下來時彙編者有其個人或僧團的潛在意圖？譯者在每相應、每品前增加了「簡介」即是試圖探討出此可能的傳承、潛在的或隱藏的用心。

未了，對此簡介文，建議讀者先閱讀經文再回頭看簡介文，與之進行一場對話，有助加深瞭解。

釋洞恆 比丘尼 序

2023 年 4 月 18 日

於台灣桃園中壢 圓光佛學院

相關文獻及簡稱等

經藏相關：

緬甸版巴利三藏 *Chaṭṭha Saṅgāyana*, <http://tipitaka.org>

歐美版巴利三藏 *Pāli Tipiṭaka*. Pali Text Society edition.

《相應尼卡雅》第一冊，G. A. Somaratna 新編，牛津：巴利聖典協會，1998。

錫蘭版巴利三藏 *Buddha Jayanti Tipitaka*,

<http://metta.lk/tipitaka/index.html>.

各類譯本：

諸家英譯本 Access to insight, <https://www.accesstoinight.org>

B. Bodhi:

The Connected Discourses of The Buddha——A New Translation of the Saṃyutta Nikāya, volume I~V, trans. by Bhikkhu Bodhi. Boston: Wisdom Publication. 2000.

Ānandajoti :

Ancient Buddhist Texts by Ānandajoti Bhikkhu,
<https://www.ancient-buddhist-texts.net/index.htm>

Norman:

The Group of Discourses (Sutta-nipāta) 2nd edition, trans. by K.R. Norman. Oxford: PTS. 2001.

Jayawickrama:

SUTTANIPĀTA Text and Translation by N.A. Jayawickrama. Sri Lanka: Post-Graduate Institute of Pali & Buddhist Studies, U. Kelaniya. 2001.

字典及文法書：

PED:

Pali-English Dictionary

Rhys Davids, T.W. and William Stede, London: PTS. 1921.

<https://dsalsrv04.uchicago.edu/dictionaries/pali/>

Cone:

A Dictionary of Pāli I by Margaret Cone. Oxford: PTS. 2001.

A Dictionary of Pāli II by Margaret Cone. Bristol: PTS. 2010.

CPD:

Critical Pali Dictionary, <http://cpd.uni-koeln.de/search>

K. Anuruddha:

Dictionary of Pāli Idioms by K. Anuruddha Thera. Hong Kong: The Chi Lin Nunnery. 2004.

PPN:

Buddhist Dictionary of Pali Proper Names,

http://www.palikanon.com/english/pali_names/dic_idx.html

Ānanda Maitreya

Pali Made Easy by Ānanda Maitreya Mahanayaka Thera. Dehiwala: Buddhist Cultural Center. 1992/1997.

Buddhadatta/ NPC.:

The New Pali Course Part I-II by A.P. Buddhadatta. Dehiwala: Buddhist Cultural Center. 1938/2009.

The New Pali Course Part III by A.P. Buddhadatta. Dehiwala: Buddhist Cultural Center. 1937/2005.

Wijesekera:

Syntax of the Cases in the Pāli Nikāyas by O.H.A. Wijesekera. Sri Lanka: Post-Graduate Institute of Pali & Buddhist Studies, University of Kelaniya. 1993.

Geiger:

A Pāli Grammar by Wilhelm Geiger. Oxford: PTS. 1994.

Jayatilleke:

Early Buddhist Theory of Knowledge by K.N. Jayatilleke. Delhi: Motilal. 1963/2010.

赤沼智善

《漢巴四部四阿含互照錄》，赤沼智善著；《世界佛學名著譯叢》第 23

冊。台北：華宇，1984。

略字/號表

巴利的“...[pe...]”及中譯的“…[（略）…]”：
此爲經文省略處，原無省略號，譯者添加以助解讀。

或不[認爲]有色的是我：
[認爲]，巴利經文原文無，譯者加入以助解讀。

Abl.：從格

Absol.：絕對分詞

Acc.：對格

AN.：Aṅguttara Nikāya 《增支尼卡雅》

aor.：過去式

CBETA：中華電子佛典協會

D.II.81：巴利聖典協會版《長尼卡雅》第二本第 81 頁。

DN28：《長尼卡雅》第 28 經

f.：陰性

imp.：命令式

mfn.：陽陰中性或形容詞

neg.：否定式

opt.：可能式

pl.：複數

pp.：過去分詞

pr.：現在式

prp.：現在分詞

PTS：英文巴利聖典協會

Se：錫蘭版本

sg.：單數

S IV 52：《相應尼卡雅》歐美版第 4 本第 52 頁

S2.60：《相應尼卡雅》緬甸版第 2 大品（《緣由品》）第 60 經

SN36.8：《相應尼卡雅》第 36 相應第 8 經

T2.338a/n.1234：相對應的漢譯經典出處為《大正新修大藏經》第二冊三百三十八頁上欄，經號為 1234。

（同）：漢譯相應經典同前經

（漢缺）：此巴利經缺漢譯對應經

√hims：字根為 hims

⇒：接續動作

⇐：其原由

→：引生的結果

←：由來原因

出版後記

翻譯完成至出版又費時六年餘，全套共六冊，進入到出版過程所費時間亦增加許多。剛翻譯完成時，主題及內容架構的大小標題是以不同顏色作區別以便辨識，因此期望以全彩的方式印刷出版，然經費龐大，無法得到支援。經過兩年多的等待終得到董事長慈悲允諾以全彩方式出版。本套書以全彩方式出版的用意，就是能讓研讀者易於掌握各部經、小品、小相應的內容架構層次，也有助於快速對照各經之間的同異。譯編者如是研讀及標記，比對研習，自感欲掌握二千八百餘部經的內容實屬不易，故以這樣的方式呈現此巴利中文對譯本，期望諸研讀者亦能不難掌握此如來禪法寶典的精要內容。

感謝賴金光居士不厭其煩地提醒與催促，佛陀教育基金會鼎力協助，以及基金會董事長密寶法師慈悲允諾出版，終讓此巴利中文對譯本得以面世及贈與有緣人研習。

釋洞恆 比丘尼 序

2023 年 6 月 10 日

於台灣桃園中壢 圓光佛學院

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa.
禮敬 世尊、應供、正等正覺

Samyutta-nikāyo I

相應尼卡雅

(五 之 一)

Sagāthā-vaggo

《有偈品》

@簡介：

此《有偈品》共有十一小相應二百七十餘經，每一經皆有偈頌，故名為《有偈品》。此外，除了《科薩羅相應》、《婆羅門相應》、及《旺奇舍相應》，其餘八相應皆與人道以外的他道眾生有關。其中以《天神相應》的小品及經典數量最多，天神來問佛的內容繁多，依以十經為一集的編輯通則的各小品品名都以其中一經的內容命名，唯除第四品是以來訪的沙圖樂葩天神群體名稱為名。《天神子相應》不同於《天神相應》之處是每一經都以來訪的天神子名為經名，三小品中又有二品特別以最令人注目的天神子為經名，即給孤獨天神子及信仰諸異學外道的天神子在佛前讚歎各類異學師。

目次

1.Devatā-saṃyuttaṃ 天神相應.....	1
2.Deva-putta-saṃyuttaṃ 天神子相應.....	116
3.Kosala-saṃyuttaṃ 科薩羅相應.....	183
4.Māra-saṃyuttaṃ 魔羅相應.....	284
5.Bhikkhunī-saṃyuttaṃ 比丘尼相應.....	354
6.Brahma-saṃyuttaṃ 梵天王相應.....	376
7.Brāhmaṇa-saṃyuttaṃ 婆羅門相應.....	440
8.Vaṅgīsa-saṃyuttaṃ 旺奇舍相應.....	507
9.Vana-saṃyuttaṃ 園林相應.....	540
10.Yakkha-saṃyuttaṃ 夜叉相應.....	563
11.Sakka-saṃyuttaṃ 釋迦相應.....	592

1. Devatā-saṃyuttaṃ 《天神相應》 12

1. Naḷa-vaggo 《蘆葦品》 12

簡介： 12

1. Ogha-taraṇa-suttaṃ 《渡洪流經》 (T2.348b/n.1267, 438c/n.180) 12

1) 天神問如何渡洪流 12

1.1) 無依持、無使勁 12

2. Nimokkha-suttaṃ 《入解脫經》 (T2.348b/n.1268, 438b/n.179) 14

如何入解脫、往解脫、遠離？ 14

3. Upanīya-suttaṃ 《牽引經》 (T2.262b/n.1001, 427b/n.138) 16

生命被牽引...當棄世間物質 16

4. Accenti-suttaṃ 《流逝經》 (T2.427b/n.139) 17

時光流逝...當棄世間物質 17

5. Kati-chinda-suttaṃ 《切除多少經》 (T2.262c/n.1002, 360c/n.1312, 427c/n.140, 476/n.311) 18

切除多少...渡越洪流者？ 18

6. Jāgara-suttaṃ 《醒經》 (T2.262c/n.1003, 427c/n.141) 18

五人醒、五人眠 18

7. Appaṭivīdita-suttaṃ 《未鑑別經》 (T2.154a/n.579, 435b/n.164) 19

未鑑別法者睡著了，善鑑別法者已圓覺 19

8. Susammutṭha-suttaṃ 《徹底忘失經》 (T2.154b/n.580, 435c/n.165) 19

忘失法者睡著了，不忘失法者已圓覺.....	19
9. Māna-kāma-suttaṃ 《樂於自負經》 (T2.261a/n.996, 426a/n.133?).....	20
棄除自負...凝心...→橫渡死亡領域.....	20
10. Arañña-suttaṃ 《森林經》 (T2.260c/n.995, 426a/n.132)	21
不哀嘆過去的...→容顏煥發.....	21
2. Nandana-vaggo 《歡樂園品》	23
簡介：	23
1. Nandana-suttaṃ 《歡樂園經》 (T2.153c/n.576, 672b/n.9, 435a/n.161). 23	
1) 三十三天歡樂園為真正快樂？	23
2) 諸行平息為真快樂.....	24
2. Nandati-suttaṃ 《歡喜經》 (T2.263a/n.1004, 428a/n.142)	24
積累(upadhi)→人的歡樂、憂慮	24
3. Natthi-putta-sama-suttaṃ 《無有同等於兒子經》 (T2.263b/n.1006, 458c/n.232)	25
智慧光為最.....	25
4. Khattiya-suttaṃ 《咖提雅經》 (T2.263b/n.1007, 458c/n.233)	26
兩足者圓覺為尊勝.....	26
5. Saṇamāna-suttaṃ 《鳴響經》 (T2.368b/n.1335, 490b/n.355)	26
6. Niddā-tandī-suttaṃ 《瞌睡疲乏經》 (T2.160a/n.598, 437c/n.175).....	27
7. Dukkara-suttaṃ 《難做經》 (T2.160b/n.600, 437b/n.174).....	27
8. Hirī-suttaṃ 《慚德經》 (T2.154a/n.578, 435b/n.163).....	28

9. Kuṭikā-suttaṃ 《小舍經》 (T2.155b/n.584, 436b/n.168) 28

小舍、窩巢、後裔、解開 28

10. Samiddhi-suttaṃ 《沙密提經》 (T2.281c/n.1078, 379a/n.17) 29

1) 天神來勸比丘先享受 29

1.1) 再勸享受欲樂，莫追耗時的 31

1.2) 法是現見的，非耗時的 31

2) 女天神請比丘代為問佛 31

2.1) 如何是現見非耗時？ 31

2.2) 天神不容易靠近世尊 32

3) 比丘報告世尊 33

3.1) 天神勸誘 33

3.2) 再勸誘 34

3.3) 請代為問法 35

4) 世尊回應 36

4.1) 天神不解 36

4.2) 天神二度不解 37

4.3) 天神所解 38

3. Satti-vaggo 《劍品》 40

簡介： 40

1. Satti-suttaṃ 《劍經》 (T2.155c/n.586, 436c/n.170) 40

如劍擊刺般地正念地雲遊 40

2. Phusati-suttaṃ 《碰觸經》 (T2.350c/n.1275, 469b/n.273) 41

罪惡返回患者，如逆風撒細塵 41

3. Jaṭā-suttaṃ 《纏結經》 (T2.160b/n.599, 437b/n.173)	41
誰能解纏結？	41
4. Mano-nivāraṇa-suttaṃ 《意之遮防經》 (T2.352c/n.1281, 471b/n.279) ..	42
何時意要遮防？	42
5. Arahanta-suttaṃ 《阿羅漢經》 (T2.154b/n.581, 435c/n.166)	43
1) 一問：阿羅漢會說「我」嗎？	43
2) 二問：因自負而言「我」？	44
6. Pajjota-suttaṃ 《光明經》 (T2.360b/n.1310, 478c/n.309)	45
世間有幾光明？	45
7. Sara-suttaṃ 《流經》 (T2.160c/n.601, 438a/n.176)	45
於何處名與色，無餘地被終止？	45
8. Maha-ddhana-suttaṃ 《大財經》 (T2.156b/n.589, 439b/n.183)	46
誰是世間息勤求者？	46
9. Catu-cakka-suttaṃ 《四輪經》 (T2.156a/n.588, 437b/n.172) (=n.109) ...	47
從泥淖所生的，生活如何過？	47
10. Eṇi-jaṅgha-suttaṃ 《伊尼鹿脰經》 (T2.161a/n.602, 438a/n.177)	47
如何擺脫苦？	47

4. Satullapa-kāyika-vaggo 《沙圖樂葩群體品》

簡介：

1. Sabbhi-suttaṃ 《與諸善士經》 (T2.354c/n.1287, 473a/n.285)	49

1) 眾天神論親近善士.....	49
1.1) 天神一：會更好而非更惡.....	50
1.2) 天神二：獲得智慧.....	50
1.3) 天神三：於憂傷中不憂慮.....	51
1.4) 天神四：於諸親族中穎耀.....	51
1.5) 天神五：諸有情往善趣.....	51
1.6) 天神六：諸有情活在愉悅中.....	52
2) 世尊的回應：...他擺脫一切苦.....	52
2. Macchari-suttaṃ 《慳吝經》 (T2.354c/n.1288, 473b/n.286).....	53
1) 眾天神論慳吝.....	53
1.1) 天神一：祈福者當施與布施.....	54
1.2) 天神二：以布施克服慳吝.....	54
1.3) 天神三：於少許中施與者勝.....	54
1.4) 天神四：諸善士終歸於天界.....	55
2) 世尊的回應：踐行正法者勝.....	55
3) 天神問：為祭祀不如施與？.....	56
3.1) 世尊回應：設立於砍、殺等不平等故.....	56
3. Sādhū-suttaṃ 《真是好經》（漢缺）.....	57
1) 眾天神讚布施：.....	57
1.1) 天神一：布施真是好.....	57
1.2) 天神二：在少許中的布施.....	58
1.3) 天神三：因信而布施.....	58
1.4) 天神四：以如法獲得的布施.....	59
1.5) 天神五：鑒別後的布施.....	59
1.6) 天神六：於諸眾生有自制.....	60

2) 世尊：法句勝布施.....	61
4. Nasanti-suttaṃ 《沒有經》 (T2.354b/n.1286, 473a/n.284 ?)	62
1) 天神 1：沒有欲樂是恆常的.....	62
2) 天神 2：欲望生災禍、痛苦	63
3) 世尊：	63
3.1) 眾苦不降臨於無所有者.....	63
3.2) ...無欲求者...一切住處中尋不著	64
4) 尊者：敬禮者應被稱讚嗎？	64
5) 世尊：敬禮者...成超越附著者	64
5. Ujjhāna-saññi-suttaṃ 《想法挑剔經》 (T2.351a/n.1277, 469c/n.275)....	65
1) 天神說偈指責世尊：	65
2) 佛回應：	66
3) 天神悔過：	66
3.1) 天神慨憤世尊以微笑回應：	67
3.2) 佛回應：過失不存在於如來.....	67
6. Saddhā-suttaṃ 《信經》 (T2.354b/n.1286, 473a/n.284).....	68
三天神說信...忿怒...放逸.....	68
7. Samaya-suttaṃ 《聚會經》 (T2.323a/n.1192, 411a/n.105; T1.79b?)	70
1) 十方世界天神眾來會見世尊.....	70
2) 淨居天神眾前來.....	71
2.1) 天神一：	71
2.2) 天神二：	71

2.3) 天神三 : 72

2.4) 天神四 : 72

8. Sakalika-suttaṃ 《碎片經》 (T2.355a/n.1289, 473c/n.287) 73

1) 世尊因傷被疼痛折騰 73

2) 天神眾來慰問 73

2.1) 天神一 : 龍象 74

2.2) 天神二 : 獅王 74

2.3) 天神三 : 神駿 75

2.4) 天神四 : 領頭牛 75

2.5) 天神五 : 堪載者 75

2.6) 天神六 : 調御者 76

2.7) 天神七 : 比較世尊與苦行者 76

9. Paṭhama-pajjunna-dhītu-suttaṃ 《葩俊納女兒經第一》 (T2.350a/n.1274, 469a/n.272) 78

雨神葩俊納女兒來禮佛 78

10. Dutiya-pajjunna-dhītu-suttaṃ 《葩俊納女兒經第二》 (T2.349c/n.1273, 469a/n.271) 79

雨神葩俊納小女兒來禮佛 79

5. Āditta-vaggo 《燃燒品》 82

簡介 : 82

1. Āditta-suttaṃ 《燃燒經》 (T2.403c/n.87) 82

以布施從燃燒的世間中自救 82

2. Kiṃ-dada-suttaṃ 《施與什麼經》 (T2.261b/n.998, 426b/n.135) 83

施與及效應 83

3. Anna-suttaṃ 《食物經》 (T2.261c?)	84
驅除慳吝·布施克服垢穢	84
4. Eka-mūla-suttaṃ 《一根經》 (漢缺)	84
5. Anoma-suttaṃ 《完滿經》 (Sn. 177)	85
6. Accharā-suttaṃ 《仙女經》 (T2.156a/n.587, 437a/n.171)	85
7. Vana-ropa-suttaṃ 《培護園林者經》 (T2.261a/n.997, 426b/n.134)	86
誰的福德日夜增長?	86
8. Jeta-vana-suttaṃ 《祇陀園林經》 (T2.158c/n.593, 441a/n.187)	87
9. Macchari-suttaṃ 《慳吝經》 (漢缺)	88
1) 慳吝者咒罵施與者的果報	88
2) 淨信三寶者的果報	89
10. Ghaṭikāra-suttaṃ 《嘎悌咖惹經》 (T2.159b/n.595, 442b/n.189)	90
1) 無煩天天神來說解脫比丘	90
2) 理解誰的法而切斷繫縛?	91
3) 昔日的朋友再相會	91
6. Jarā-vaggo 《年老品》	94
簡介:	94
1. Jarā-suttaṃ 《年老經》 (T2.265b/n.1015, 460b/n.242)	94
2. Ajarasā-suttaṃ 《未腐敗經》 (T2.355c/n.1291?, 474b/n.289?)	94
3. Mitta-suttaṃ 《朋友經》 (T2.262b/n.1000, 427a/n.137)	95

4. Vatthu-suttaṃ 《支助經》 (T2.263a/n.1005, 458b/n.231).....	95
5. Paṭhama-jana-suttaṃ 《產生經第一》 (T2.265c/n.1018, 460c/n.245)....	96
6. Dutiya-jana-suttaṃ 《產生經第二》 (T2.265b/n.1016, 460b/n.243).....	96
7. Tatiya-jana-suttaṃ 《產生經第三》 (T2.265c/n.1017, 460c/n.244)	97
8. Uppatha-suttaṃ 《非道經》 (T2.266a/n.1019, 461a/n.246).....	97
貪染是 非道.....	97
9. Dutiya-suttaṃ 《伴侶經》 (T2.265a/n.1014, 460a/n.241)	98
信是士夫的伴侶.....	98
10. Kavi-suttaṃ 《詩人經》 (T2.266b/n.1021, 461b/n.248).....	98
偈頌的規範、措詞.....	98

7. Addha-vaggo 《支配品》 100

簡介：	100
1. Nāma-suttaṃ 《名經》 (T2.266a/n.1020, 461a/n.247)	100
名支配一切.....	100
2. Citta-suttaṃ 《心經》 (T2.264a/n.1009, 459b/n.236).....	100
世間被心導引.....	100
3. Taṇhā-suttaṃ 《貪愛經》（漢缺）	101
世間被貪愛導引.....	101
4. Saṃyojana-suttaṃ 《結縛經》 (T2.264b/n.1010, 459b/n.237).....	101
喜愛是世間結縛.....	101

5. Bandhana-suttaṃ 《繫縛經》（漢缺）	102
喜愛是世間共同繫縛.....	102
6. Atta-hata-suttaṃ 《自毀經》 (=《長老偈》448).....	103
世間受死亡打擊.....	103
7. Uḍḍita-suttaṃ 《翻騰經》 (T2.264b/n.1011, 459c/n.238).....	103
世間受貪愛翻騰.....	103
8. Pihita-suttaṃ 《覆蔽經》 (T2.264b/n.1011, 459c/n.238).....	104
世間受死亡覆蔽.....	104
9. Icchā-suttaṃ 《欲求經》（漢缺）	104
世間被欲求黏縛.....	104
10. Loka-suttaṃ 《世間經》 (T2.264a8/n.1008, 459a/n.235)	105
世間執取六.....	105
8. Chetvā-vaggo 《切除品》	106
簡介：	106
1. Chetvā-suttaṃ 《切除經》 (T2.354a/n.1285, 472c/n.283?).....	106
切除忿怒則安樂臥.....	106
2. Ratha-suttaṃ 《馬車經》 (T2.266b/n.1022, 461b/n.249).....	107
四種標誌.....	107
3. Vitta-suttaṃ 《財富經》 (T2.264c/n.1013, 460a/n.240)	107
信是財富.....	107

4. Vuṭṭhi-suttaṃ 《雨經》 (T2.263c/n.1008, 459a/n.234).....	108
雨垂落最好...無明垂落最好.....	108
5. Bhītā-suttaṃ 《畏懼經》 (T2.159c/n.596?, 361b/n.1315, 479c/n.314) .	108
立足於忠實、溫和...不畏懼他世間.....	108
6. Najīrati-suttaṃ 《不衰朽經》 (T2.266a/n.1019, 461a/n.246).....	109
1) 問：...什麼不衰朽？.....	109
2) 答：...名與種姓不衰朽.....	110
7. Issariya-suttaṃ 《主權經》 (T2.356a/n.1292, 474b/n.290)	111
勢力是主權... ..	111
8. Kāma-suttaṃ 《求經》（漢缺）	112
求好者不應送出、放棄自己.....	112
9. Pātheyya-suttaṃ 《旅程資糧經》 (T2.356a/n.1292?; 474b/n.290?).....	112
信蓄積旅程資糧.....	112
10. Pajjota-suttaṃ 《光明經》（漢缺）	113
智慧是光明...正念是清醒.....	113
11. Araṇa-suttaṃ 《無諍經》（漢缺）	114
諸沙門是無諍者.....	114

1. Devatā-saṃyuttaṃ 《天神相應》

1. Naḷa-vaggo 《蘆葦品》

簡介：

本品以第十經的蘆葦喻為品名；全品共有十經，皆為於深夜中容顏絕色的天神與世尊以偈頌對話。

1. Ogha-taraṇa-suttaṃ 《渡洪流經》¹ (T2.348b/n.1267, 438c/n.180)

1) 天神問如何渡洪流

1.1) 無依持、無使勁

1. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiya

爾時，某位天神，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

¹ 參見《經集》的《烏巴希瓦所問經》(Upasīva-māṇava-pucchā)提及如何渡過洪流之間，那是涉及超越無所有處而般涅槃之運作。本經所言渡洪流具有甚深意涵。

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ t̥hitā kho sā devatā bhagavantaṃ etad-avoca –
站在一邊的那位天神對世尊說此：

“kathaṃ nu tvam, mārīsa, ogham-atarī” ti?

「大士！您如何渡過洪流？」

“Ap-patit̥ṭhaṃ khvāhaṃ, āvuso, an-āyūhaṃ ogham-atarin” ti.²

「朋友！當我無依持、無使勁，則渡過洪流。」

“Yathā kathaṃ pana tvam, mārīsa, ap-patit̥ṭhaṃ an-āyūhaṃ ogham-atarī”
ti?

「那樣，大士！您是如何無依持、無使勁則渡過洪流？」

“Yadā-khvāhaṃ, āvuso, santiṭṭhāmi tadāssu saṃsīdāmi ;

「朋友！每當我佇立，那時我則沉沒；

yadā-khvāhaṃ, āvuso, āyūhāmi tadāssu nibbuyhāmi [nivuyhāmi (syā. ka. ka.)].

朋友！每當我使勁，那時我則被漂沒。

Evam khvāhaṃ, āvuso, ap-patit̥ṭhaṃ an-āyūhaṃ ogham-atarin’ti”.

朋友！即如是，我無依持、無使勁，則渡過洪流。」³

“Cirassaṃ vata passāmi,

「經過許久，我終於見到

brāhmaṇaṃ parinibbutaṃ;

證究竟涅槃的婆羅門；

Ap-patit̥ṭhaṃ an-āyūhaṃ,

當無依持、無使勁，

tiṇṇaṃ loke visattikaṃ” ti. –

則渡越對世間的愛戀。」

Idam-avoca sā devatā. Samanuñño satthā ahoṣi.

此即那位天神所說。大師認可了。

Atha kho sā devatā – “samanuñño me satthā” ti;

² 關於 an-āyūhaṃ 一詞，參見第 86 經，《達瑪里經》偈頌的 nāyūhātī。

³ 此回答參見《處品》第 95 及 87 經，世尊給年邁的尊者僞龍奇亞子的開示，以及尊者摩訶純陀給尊者潺那最後的開示。

然後那位天神[心念]：「大師認可我了」；

bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā

禮敬世尊已，作右繞之後，

tatth'ev'antaradhāyī-ti.

即於彼處隱沒了。

2. Nimokkha-suttaṃ 《入解脫經》

(T2.348b/n.1268, 438b/n.179)

如何入解脫、往解脫、遠離？

2. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiya

爾時，某位天神，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantam etad-avoca –

站在一邊的那位天神對世尊說此：

“Jānāsi no tvaṃ, mārisa, sattānaṃ nimokkhaṃ⁴ pamokkhaṃ⁵ vivekaṃ” ti?⁶
「大士！您是否知道有情衆之入解脫、往解脫、遠離？」

“Jānāmi khvâhaṃ, āvuso, sattānaṃ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekaṃ” ti.
「朋友！我知道有情衆之入解脫、往解脫、遠離。」

“Yathā kathaṃ pana tvaṃ, mārisa, jānāsi sattānaṃ nimokkhaṃ
pamokkhaṃ vivekaṃ” ti?
「那樣，大士！您如何知道有情衆之入解脫、往解脫、遠離？」

“Nandī-bhava-parikkhayā [nandibhavaparikkhayā (syā. kaṃ.)],
「經由喜愛存有之歇絕，
saññā-viññāṇa-saṅkhayā,
經由想和識之殄滅，
vedanānaṃ nirodhā upasamā –⁷
經由諸受之滅盡與平息：
evaṃ khvâhaṃ, āvuso, jānāmi sattānaṃ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekaṃ”
ti.
朋友！即如是，我知道有情衆之入解脫、往解脫、遠離。」

⁴ nimokkha < ni-mokkha, 前置詞 ni-，意爲「向下」(downwards)，或有意指目的之意(down into)。

⁵ pamokkha < pa-mokkha, 前置詞 pa-，有多重意思，其一爲具方向性及顯著性的向前。

⁶ nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekaṃ，《雜阿含經》卷 48：「決定解脫、廣解脫、極廣解脫」(CBETA, T02, no. 99, p. 348, b27-28)；《別譯雜阿含經》卷 9：「得解脫、盡解脫、淨解脫」(CBETA, T02, no. 100, p. 438, c3)。

⁷ Somaratna 新編本：“... vedanānaṃ nirodhā ca upasanto carissatī ti”。

3. Upanīya-suttaṃ 《牽引經》
(T2.262b/n.1001, 427b/n.138)

生命被牽引…當棄世間物質

3. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Upanīyati jīvitam-appam-āyu,
「生命被牽引，壽命極微薄，
Jarûpanītassa na santi tāṇā;
當被牽引至老朽則諸保衛不存在；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Puññāni kayirātha sukhāvahānī” ti.
應當修造帶來快樂之福。」

[世尊：]

“Upanīyati jīvitam-appam-āyu,
「生命被牽引，壽命極微薄，
Jarûpanītassa na santi tāṇā;
當被牽引至老朽則諸保衛不存在；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Lokâmisam pajahe santi-pekkho” ti.
期望靜澄者應當棄除世間的誘餌。」

(偈頌同第 100 經)

4. Accenti-suttaṃ 《流逝經》
(T2.427b/n.139)

時光流逝…當棄世間物質

4. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Accenti kālā tarayanti rattiyo,
「時光流逝，衆夜飛逝，
Vayo-guṇā anupubbaṃ jahanti;
生命各階段逐漸地棄離；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Puññāni kayirātha sukhāvahānī” ti.
應當修造帶來快樂之福。」

[世尊：]

“Accenti kālā tarayanti rattiyo,
「時光流逝，衆夜飛逝，
Vayo-guṇā anupubbaṃ jahanti;
生命各階段逐漸地棄離；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Lokāmisam pajahe santi-pekkho” ti.
期望靜澄者應當棄除世間的誘餌。」
(偈頌同第 108 經)

5. Kati-chinda-suttaṃ 《切除多少經》

(T2.262c/n.1002, 360c/n.1312, 427c/n.140, 476/n.311)

切除多少…渡越洪流者？

5. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ t̥hitā kho sā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Kati chinde kati jahe, kati c’uttari bhāvaye;
「切除多少？拋棄多少？又更有多少要修持？
Kati saṅgātigo bhikkhu, ‘ogha-tiṇṇo’ ti vuccatī” ti.
比丘超越多少附著？而被稱為橫渡洪流者？」

[世尊：]

“Pañca chinde pañca jahe, pañca c’uttari bhāvaye;
「切除五者，拋棄五者；又更有五者要修持；
Pañca saṅgātigo bhikkhu, ‘ogha-tiṇṇo’ ti vuccatī” ti.
比丘超越五附著，而被稱為橫渡洪流者。」

6. Jāgara-suttaṃ 《醒經》

(T2.262c/n.1003, 427c/n.141)

五人醒、五人眠…

6. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ t̥hitā kho sā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Kati jāgarataṃ suttā, kati suttesu jāgarā;
「醒眾中幾人眠？眠眾中幾人醒？
Katibhi [katīhi (sī.)] rajam-ādeti, katibhi [katīhi (sī.)] parisujjhatī” ti.
以多少惹塵埃？以多少變完全淨潔？」

[世尊:]

“Pañca jāgarataṃ suttā, pañca suttesu jāgarā;

「醒眾中五人眠，眠眾中五人醒；

Pañcabhi [pañcahi (sī)] rajam-ādeti, pañcabhi [pañcahi (sī)] parisujjhatī” ti.

以五事惹塵埃，以五事變完全淨潔。」

7. Appaṭivīdita-suttaṃ 《未鑑別經》

(T2.154a/n.579, 435b/n.164)

未鑑別法者睡著了，善鑑別法者已圓覺

7. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ t̥hitā kho sā devatā bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

舍衛城場合。站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Yesaṃ dhammā ap-ṭivīditā, para-vādesu nīyare [niyyare (ka.)];

「那些未鑑別法者，被導入他方諸論點；

Suttā te nap-pabujjhanti, kālo tesāṃ pabujjhitaṃ” ti.

睡著的他們未醒來，是時候讓他們去醒來。」

[世尊:]

“Yesaṃ dhammā suppaṭivīditā, para-vādesu na nīyare;

「那些善鑑別法者，未被導入他方諸論點；

Te sambuddhā sammad-aññā, caranti visame saman” ti.

那些已圓覺者，以正確之智，於不平等中平等而行。」

(此偈頌與後經偈頌相近。)

8. Susammaṭṭha-suttaṃ 《徹底忘失經》

(T2.154b/n.580, 435c/n.165)

忘失法者睡著了，不忘失法者已圓覺

8. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ t̥hitā kho sā devatā bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

舍衛城場合。站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Yesaṃ dhammā su-sammutṭhā, para-vādesu nīyare;

「那些徹底忘失法者，被導入他方諸論點；

Suttā te nap-pabujjhanti, kālo tesāṃ pabujjhitaṃ” ti.

睡著的他們未醒來，是時候讓他們去醒來。」

[世尊：]

“Yesaṃ dhammā a-sammutṭhā, para-vādesu na nīyare;

「那些不忘失法者，未被導入他方諸論點；

Te sambuddhā sammad-aññā, caranti visame saman” ti.

那些已圓覺者，以正確之智，於不平等中平等而行。」

(此偈頌與前經偈頌相近。)

9. Māna-kāma-suttaṃ 《樂於自負經》

(T2.261a/n.996, 426a/n.133?)

棄除自負…凝心…→橫渡死亡領域

9. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

舍衛城場合。站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Na māna-kāmassa damo idh’atthi,

「對於樂於自負者，此處無有調伏，

Na monam-atthi a-samāhitassa;

對於未凝心者，無有聖寂；

Eko araṇṇe viharaṃ pamatto,

放逸者獨自住森林，

Na maccu-dheyyassa tareyya pāraṇ” ti.

未能橫渡死亡領域到彼岸。」

[世尊：]

“Mānaṃ pahāya su-samāhitatto,

「棄除自負之後，善巧凝心者，

Su-cetaso sabbadhi vippamutto;

善妙心思的於一切處徹底擺脫者；

Eko araṇṇe viharaṃ appamatto,

勤勉者獨自住森林，

Sa maccu-dheyyassa tareyya pāraṇ” ti.

能橫渡那死亡領域到彼岸。」

(偈同第 38 經後二偈。)

10. Araṇṇa-suttaṃ 《森林經》

(T2.260c/n.995, 426a/n.132)

不哀嘆過去的…→容顏煥發

10. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ tithā kho sā devatā bhagavantaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –

舍衛城場合。站在一邊的那位天神以偈頌對世尊吟誦：

“Araṇṇe viharantānaṃ, santānaṃ brahma-cāriṇaṃ;

「關於那些安住於森林者、靜澄者、梵行者、

Eka-bhattaṃ bhuñjamānānaṃ, kena vaṇṇo pasīdati” ti.

受用一日一食者，容顏因何煥發？」

[世尊：]

“Atitaṃ nānusocanti, naṃ-pajappanti nāgataṃ;

「不哀嘆過去的，不切盼未來的；

Paccuppanna yāpentī, tena vaṇṇo pasīdati”.

以現前的維生，容顏因此煥發。」

“An-āgata-ppajappāya, atitassānusocanā;

「由於切盼未來的，哀嘆過去的；

Etena bālā sussanti, naḷo-va harito luto” ti.

諸愚者因此枯萎，如刈割的綠色蘆葦般。」

Naḷa-vaggo paṭhamo. 蘆葦品 第一。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Oghaṃ nimokkhaṃ upaneyyaṃ, accenti kati-chindi ca;

洪流、入解脫、能牽引，流逝、及切除多少；

Jāgaraṃ appaṭivīditā, susammaṭṭhā māna-kāminā;

醒、未鑑別，徹底忘失、樂於自負；

Araññe dasamo vutto, vaggo tena pavuccati.

第十說森林，本品以彼宣說。

2. Nandana-vaggo 《歡樂園品》

簡介：

1 經：天神以三十三天歡樂園為真快樂，阿羅漢以諸行平息為真快樂。

1-9 經：八經多為僅有偈頌。

10 經：尊者沙密提遇女天神勸誘，後由世尊開示勸退。

1. Nandana-suttam 《歡樂園經》

(T2.153c/n.576, 672b/n.9, 435a/n.161)

1) 三十三天歡樂園為真正快樂？

11. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼比丘們：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –

世尊說此：

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, aññatarā tāvatimsa-kāyikā devatā

「諸位比丘！久遠以前，有某位三十三天群體的天神

nandane vane accharā-saṅgha-parivutā

在歡樂園，仙女團體圍繞著，

dibbehi pañcahi kāma-guṇehi samappitā samaṅgī-bhūtā

被授予並擁有諸天界五線欲樂，

paricāriyamānā [paricāriyamānā (syā. kaṃ. ka.)]

被侍奉著時，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –
在那個時間點吟誦此偈頌：

‘Na te sukhaṃ pajānanti, ye na passanti nandaṇaṃ;
『他們未了知快樂，那些未見歡樂園者，
Āvāsaṃ nara-devānaṃ, tidaśānaṃ yasassinan’ ” ti.
衆天男的住所、三十三天的榮耀』 °。」

2) 諸行平息為真快樂

“Evaṃ vutte, bhikkhave, aññatarā devatā taṃ devataṃ gāthāya
paccabhāsi –

「諸位比丘！當如是說已，某位天神以偈頌回應了彼天神：

‘Na tvaṃ bāle pajānāsi, yathā arahataṃ vaco;
『愚蠢的！你不了知，如同諸阿羅漢之言：
Aniccā sabba-saṅkhārā [sabbe saṅkhārā (sī. syā. kaṃ.)], uppāda-vaya-
dhammino;
諸行皆是無常的，現起及壞滅是其自然性；
Uppajjitvā nirujjhanti, tesaṃ vūpasamo sukho’ ” ti.
生起之後又滅沒，它們的平息是快樂』 °。」

(此前二偈同第 226 經部分偈頌)

2. Nandati-suttaṃ 《歡喜經》 (T2.263a/n.1004, 428a/n.142)

積累(upadhi)→人的歡樂、憂慮

12. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ t̥itā kho sā devatā bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
舍衛城場合。站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Nandati puttehi puttimā,
『有兒子者因兒子而歡喜，
Gomā [gomiko (sī. syā. kaṃ. pī.)] gohi tath’eva nandati;

正是那樣，有牛者因牛而歡喜；
Upadhī-hi narassa nandanā,
積累，的確是人的歡樂園；
Na hi so nandati yo nirūpadhī” ti.
因為若人無積累，則無歡喜。」

[世尊：]

“Socati puttehi puttimā,
「有兒子者因兒子而憂慮，
Gomā gohi tath’eva socati;
正是那樣，有牛者因牛而憂慮；
Upadhī-hi narassa socanā,
積累，的確是人的憂慮，
Na hi so socati yo nirūpadhī” ti.
因為若人無積累，則無憂慮。」

(同第 144 經偈頌，及《經集》偈頌 33-34)

3. Natthi-putta-sama-suttaṃ 《無有同等於兒子經》 (T2.263b/n.1006, 458c/n.232)

智慧光為最

13. Sāvatthi-nidānaṃ. Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
舍衛城場合。站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Natthi putta-samaṃ pemaṃ, natthi go-samitaṃ dhanam;
「無有感情同等於兒子，無有財物同等於牛；
Natthi sūriya-samā [suriyasamā (sī. syā. kaṃ. pī.)] ābhā, samudda-paramā
sarā” ti.
無有光芒同等於太陽，衆流體中海洋為其最。」

[世尊：]

“Natthi atta-samaṃ pemaṃ, natthi dhañña-samaṃ dhanam;
「無有感情同等於自己，無有財物同等於穀物；

Natthi paññā-samā ābhā, vuṭṭhi ve paramā sarā” ti.
無有光芒同等於智慧，衆流體中雨水的確爲其最。」

4. Khattiya-suttam 《咖提雅經》
(T2.263b/n.1007, 458c/n.233)

兩足者圓覺爲尊勝

14. “Khattiyo dvi-padam setṭho, balī-baddo [balivaddo (sī. pī.), balibaddo (syā. kam. ka.)] catu-ppadam.

「兩足者咖提雅爲尊勝，四足者則是牡牛。」

Komārī setṭhā bhariyānam, yo ca puttāna pubba-jo” ti.
妻子中少女爲尊勝，兒子中則是先出生者。」

“Sambuddho dvi-padam setṭho, ājāniyo catu-ppadam;

「兩足者圓覺爲尊勝，四足者則是騏驎；

Sussūsā setṭhā bhariyānam, yo ca puttānam-assavo” ti.
妻子中敬順爲尊勝，兒子中則是忠孝者。」

5. Saṇamāna-suttam 《鳴響經》
(T2.368b/n.1335, 490b/n.355)

15. “Ṭhite majjhanhike [majjhantike (sabbattha)] kāle,
sannisīvesu pakkhisu.

「正值日中時，衆鳥皆休息。」

Saṇat’eva brahāraññaṃ [mahāraññaṃ (ka. sī. syā. kam. ka.)],
taṃ bhayaṃ paṭibhāti man” ti.

遼袤森林響，怖畏現我心。」

“Ṭhite majjhanhike kāle, sannisīvesu pakkhisu;

「正值日中時，衆鳥皆休息；

Saṇat’eva brahāraññaṃ, sā rati paṭibhāti man” ti.
遼袤森林響，快樂現我心。」

(偈頌同第 232 經)

6. Niddā-tandī-suttaṃ 《瞌睡疲乏經》

(T2.160a/n.598, 437c/n.175)

16. “Niddā tandī vijambhitā [tandi vijambhikā (sī. pī.)], a-ratī bhatta-sammado.⁸

「瞌睡、疲乏、嘔伸，不樂、飯後睡意；

Etena nap-pakāsati, ariya-maggo idha pāṇinan” ti.

因此，聖道不顯示於此處諸生靈。」

“Niddaṃ tandiṃ vijambhitaṃ, a-ratiṃ bhatta-sammadaṃ;

「對瞌睡、疲乏、嘔伸、不樂、飯後睡意；

Vīriyena [viriyena (sī. syā. kaṃ. pī.)] naṃ paṇāmetvā,
ariya-maggo visujjhatī” ti.

以精力擯除之，聖道則變清淨。」

7. Dukkara-suttaṃ 《難做經》

(T2.160b/n.600, 437b/n.174)

17. “Duk-karaṃ dut-titikkhañ-ca, a-byattena ca sāmaññaṃ.

「沙門活是無歷練者所難做又難忍的。」

Bahūhi tattha sambādhā, yattha bālo visīdatī” ti.

彼處因為諸多遮礙，是處愚者沉沒。」

“Kati’haṃ careyya sāmaññaṃ, cittaṃ ce na nivāraye;

「若心未遮防，能行幾日沙門活？

Pade pade visīdeyya, saṅkappānaṃ vasānugo” ti.

隨諸思量勢力者會步步沉沒！」

⁸ vijambhitā，應修訂為 vijambhikā？Vijambhita 是 vijambhati 的過去分詞，在《蘊品》中有關獅子出洞後 vijambhati，意為「伸懶腰打哈欠」，然後作獅子吼。這是剛睡醒過來，要讓自己更清醒的動作。但本經是指精神欠佳的狀況，就是打瞌睡的哈欠，故嘔伸。

“Kummo-va añgāni sake kapāle,
「如同烏龜，諸肢於自龜甲，
Samodahaṃ bhikkhu mano-vitakke;
比丘收攝意及諸思尋；
A-nissito aññam-aheṭṭhayāno,
無依附、無煩擾他人、
Parinibbuto nûpavadeyya kañcī” ti.
證究竟涅槃者，不責備任何人。」

(偈同《六處相應》第 240 經，《龜喻經》)

8. Hirī-suttaṃ 《慚德經》 (T2.154a/n.578, 435b/n.163)

18. “Hirī-nisedho puriso, koci lokasmiṃ vijjati.⁹

「慚德克己的士夫，存在於世間何處？

Yo nindaṃ apabodhati¹⁰ [apabodheti (syā. kaṃ. ka.)], asso bhadro kasāmi-
ivā” ti.

卽那對指責反應敏捷者，如同駿馬對鞭子？」

“Hirī-nisedhā tanuyā, ye caranti sadā satā;

「慚德克己者少；那些時常正念而行者，

Antaṃ dukkhassa pappuyya, caranti visame saman” ti.

到達苦之盡頭之後，於不平等中平等而行。」

9. Kuṭikā-suttaṃ 《小舍經》 (T2.155b/n.584, 436b/n.168)

小舍、窩巢、後裔、解開

19. “Kacci te kuṭikā natthi, kacci natthi kulāvakā;

「但願你的小舍不存在！但願窩巢不存在！

⁹ koci = kvaci? 何處

¹⁰ apabhoti 應爲 pabhoti? 諸字典未決。此處取 pabhoti, 「反應敏捷」。

Kacci santānakā natthi, kacci mutto'si bandhanā" ti.
但願後裔不存在！但願你是解開繫縛者！」

"Taggha me kuṭikā natthi, taggha natthi kulāvakā;
「切實我的小舍不存在！切實窩巢不存在！
Taggha santānakā natthi, taggha mutto'mhi bandhanā" ti.
切實後裔不存在！切實我是解開繫縛者！」

"Kin-tāhaṃ kuṭikaṃ brūmi, kiṃ te brūmi kulāvakaṃ;
「我說的你的小舍是什麼？我說的你的窩巢是什麼？
Kiṃ te santānakaṃ brūmi, kin-tāhaṃ brūmi bandhanan" ti.
我說的你的後裔是什麼？我說的你的繫縛是什麼？」

"Mātaraṃ kuṭikaṃ brūsi, bhariyaṃ brūsi kulāvakaṃ;
「你說的小舍是母親，你說的窩巢是妻子，
Putte santānake brūsi, taṇhaṃ me brūsi bandhanan" ti.
你說的後裔是孩子，你說的我的繫縛是貪愛。」

"Sāhu te kuṭikā natthi, sāhu natthi kulāvakā;
「好啊！你的小舍不存在；好啊！你的窩巢不存在；
Sāhu santānakā natthi, sāhu mutto'si bandhanā" ti.
好啊！你的後裔不存在；好啊！你是解開繫縛者。」

10. Samiddhi-suttaṃ 《沙密提經》¹¹ (T2.281c/n.1078, 379a/n.17)

1) 天神來勸比丘先享受

20. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati
tapodārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在王舍城溫泉寺。

Atha kho āyasmā samiddhi rattiyaṃ paccūsa-samayaṃ

¹¹ 參見第 157 經，《許多經》。

爾時，尊者沙密提過了夜晚在拂曉時辰，

paccuṭṭhāya yena tapodā ten'upasaṅkami gattāni parisiñcituṃ.

起身後，朝溫泉前去，要洗浴肢體。

Tapode gattāni parisiñcivā paccuttarivā eka-cīvaro aṭṭhāsi gattāni
pubbāpayamāno.

在溫泉洗浴肢體退出來後，先前泡熱的肢體搭一衣站著。

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiya

爾時，某位女天神¹²，過了深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ tapodaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個溫泉，

yena āyasmā samiddhi ten'upasaṅkami;

朝尊者沙密提前去；

upasaṅkamitvā vehāsaṃ ṭhitā

到達之後，站立在虛空中，

āyasmantaṃ samiddhiṃ gāthāya ajjhabhāsi -

以偈頌對尊者沙密提吟誦：

“A-bhutvā bhikkhasi bhikkhu, na hi bhutvāna bhikkhasi;

「比丘！尚未享受你乞食，怎不享受後才乞食；

Bhutvāna bhikkhu bhikkhassu, mā taṃ kālo upaccagā” ti.

比丘！享受之後才乞食，莫錯過其宜時。」

“Kālaṃ vo’haṃ na jānāmi, channo kālo na dissati;

「我不知道你的宜時，適當的宜時未被指定；

Tasmā a-bhutvā bhikkhāmi, mā maṃ kālo upaccagā” ti.

因此，我尚未享受而乞食，我未錯過宜時。」

¹² 據菩提比丘英譯本依巴利註釋書說此天神是一位女性天神，前來勸誘莊嚴、俊俏的尊者沙密提。二部古漢譯本並未載明此是女天神。

1.1) 再勸享受欲樂，莫追耗時的

Atha kho sā devatā pathaviyaṃ [paṭhaviyaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] patitṭhahitvā āyasmantaṃ samiddhiṃ etad-avoca –

爾時，那位女天神著落於地面上之後，對尊者沙密提說此：

“daharo tvaṃ bhikkhu, pabbajito susu kāḷa-keso,

「比丘！你年青出家，年少髮黑，

bhadrena yobbanena samannāgato,

擁有幸福的青春、

paṭhamena vayasā, a-nikkīlitāvē kāmesu.

在青壯初期不嬉戲於諸欲樂中。

Bhuñja, bhikkhu, mānusa-ke kāmehi;

比丘！享受人間的欲樂吧！

mā sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvī” ti.

莫捨棄現見的而去追求耗時的。」

1.2) 法是現見的，非耗時的

“Na khvāhaṃ, āvuso, sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvāmi.

「朋友！我並非捨棄現見的而去追求耗時的。」

Kālikañ-ca khvāhaṃ, āvuso, hitvā sandiṭṭhikaṃ anudhāvāmi.

朋友！我是捨棄耗時的而追求現見的。」

Kālikā hi, āvuso, kāmā vuttā bhagavatā bahu-dukkhā bah’upāyāsā; ādīnavo ettha bhiyyo.

朋友！其實，世尊說欲樂是耗時的、充滿痛苦、充滿愁惱，此中的危險更多。

Sandiṭṭhiko ayaṃ dhammo a-kālika ehi-passiko opaneyyiko paccattaṃ veditaṃ viññūhi” ti.

此法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智個人能體證的。」

2) 女天神請比丘代為問佛

2.1) 如何是現見非耗時？

“Kathañ-ca, bhikkhu, kālikā kāmā vuttā bhagavatā bahu-dukkhā bah’upāyāsā, ādīnavo ettha bhiyyo?

「比丘！又如何世尊說欲樂是耗時的、充滿痛苦、充滿愁惱，此中的危險更多？

Kathaṃ sandiṭṭhiko ayaṃ dhammo a-kāliko ehi-passiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī” ti?

如何此法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智者個人能體證的？」

“Ahaṃ kho, āvuso, navo acira-pabbajito adhunāgato imaṃ dhamma-vinayaṃ.

「朋友！我是新學、出家不久、剛來到此法與律的。

Na tāhaṃ [na khvāhaṃ (sī. pi.)] sakkomi vitthārena ācikkhituṃ.

我未能爲你詳細地去解說。

Ayaṃ so bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho rāja-gahe viharati tapodārāme.

這位世尊、應供、正等正覺住在王舍城溫泉寺。

Taṃ bhagavantam upasaṅkamitvā etam-atthaṃ puccha.

你到達世尊那兒之後問此意義吧！

Yathā te bhagavā byākaroti tathā naṃ dhāreyyāsī” ti.

如同世尊回答你的，你就那樣接受吧！」

2.2) 天神不容易靠近世尊

“Na kho, bhikkhu, sukaro so bhagavā amhehi upasaṅkamituṃ, aññāhi mah’esakkhāhi devatāhi parivuto.

「比丘！那位世尊是不容易被我們靠近的，他被其他大勢力的天神衆圍繞著。

Sace kho tvaṃ, bhikkhu, taṃ bhagavantam upasaṅkamitvā etam-atthaṃ puccheyyāsī,

比丘！若您能靠近那位世尊之後問此意義，

mayam-pi āgaccheyyāma dhamma-ssavanāyā” ti.

我們就會前往去聞法。」

“Evam-āvuso” ti kho āyasmā samiddhi tassā devatāya paṭissutvā

「好的，朋友！」尊者沙密提回應那位女天神之後，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho āyasmā samiddhi bhagavantam etad-avoca –

坐在一邊的尊者沙密提對世尊說此：

3) 比丘報告世尊

3.1) 天神勸誘

“Idhāhaṃ, bhante, rattiyaṃ paccūsa-samayaṃ paccuṭṭhāya

「大師！現今我過了夜晚在拂曉時辰，起身後，

yena tapodā ten’upasaṅkamiṃ gattāni parisiñcituṃ.

朝溫泉前去，要洗浴肢體。

Tapode gattāni parisiñcivā paccuttarivā eka-cīvaro aṭṭhāsiṃ gattāni
pubbāpayamāno.

在溫泉洗浴肢體退出來後，先前泡熱的肢體搭一衣站著。

Atha kho, bhante, aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ

爾時，大師！某位女天神，過了深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ tapodaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個溫泉，

yenāhaṃ ten’upasaṅkami;

朝我前來；

upasaṅkamitvā vehāsaṃ ṭhitā imāya gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，站立在虛空中，以此偈頌吟誦：

‘A-bhuvā bhikkhasi bhikkhu, na hi bhuvāna bhikkhasi;

『比丘！尚未享受你乞食，怎不享受後才乞食；

Bhuvāna bhikkhu bhikkhassu, mā taṃ kālo upaccagā’ti.

比丘！享受之後才乞食，莫錯過其宜時。』

“Evaṃ vutte ahaṃ, bhante, taṃ devataṃ gāthāya paccabhāsiṃ –

「大師！當如是說已，我以偈頌回應了那位女天神：

‘Kālaṃ vo’haṃ na jānāmi, channo kālo na dissati;

『我不知道你的宜時，適當的宜時未被指定；

Tasmā a-bhutvā bhikkhāmi, mā maṃ kālo upaccagā'ti.

因此，我尚未享受而乞食，我未錯過宜時。』

3.2) 再勸誘

“Atha kho, bhante, sā devatā pathaviyaṃ patiṭṭhahitvā maṃ etad-avoca –

「大師！然後，那位女天神著落在地面上之後，對我說此：

‘daharo tvam, bhikkhu, pabbajito susu kāḷa-keso,

『比丘！你年青出家，年少髮黑，

bhadrena yobbanena samannāgato,

擁有幸福的青春、

paṭhamena vayasā, a-nikkīlitāvī kāmesu.

在青壯初期不嬉戲於諸欲樂中。

Bhuñja, bhikkhu, mānusake kāme;

比丘！享受人間的欲樂吧。

mā sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvī” ti.

莫捨棄現見的而去追求耗時的。』」

“Evaṃ vuttāhaṃ, bhante, taṃ devataṃ etad-avocaṃ –

「大師！當如是說已，我對那位女天神說此：

‘na khvāhaṃ, āvuso, sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvāmi;

『朋友！我並非捨棄現見的而去追求耗時的；

kālikañ-ca khvāhaṃ, āvuso, hitvā sandiṭṭhikaṃ anudhāvāmi.

朋友！我是捨棄耗時的而追求現見的。

Kālikā hi, āvuso, kāmā vuttā bhagavatā bahu-dukkhā bah’upāyāsā; ādīnavo ettha bhiyyo.

朋友！其實，世尊說欲樂是耗時的、充滿痛苦、充滿愁惱，此中的危險更多。

Sandiṭṭhiko ayaṃ dhammo a-kāliko ehi-passiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī” ti.

此法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智者個人能體證的。』」

3.3) 請代為問法

“Evaṃ vutte, bhante, sā devatā maṃ etad-avoca –

「大師！當如是說已，那位女天神對我說此：

‘kathañ-ca, bhikkhu, kālikā kāmā vuttā bhagavatā bahu-dukkhā
bah’upāyāsā; ādinavo ettha bhiyyo?

『比丘！又如何世尊說欲樂是耗時的、充滿痛苦、充滿愁惱，此中的危險更多？

Kathaṃ sandiṭṭhiko ayaṃ dhammo a-kāliko ehi-passiko opaneyyiko
paccattaṃ veditabbo viññūhi’ti?

此法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智者個人能體證的？』

Evaṃ vuttāhaṃ, bhante, taṃ devataṃ etad-avocaṃ –

大師！當如是說已，我對那位女天神說此：

‘ahaṃ kho, āvuso, navo acira-pabbajito adhunāgato imaṃ dhamma-
vinayaṃ,

『朋友！我是新學、出家不久、剛來到此法與律的，

na tāhaṃ sakkomi vitthārena ācikkhituṃ.

我未能為你詳細地去解說。

Ayaṃ so bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho rāja-gahe viharati
tapodārāme.

這位世尊、應供、正等正覺住在王舍城溫泉寺。

Taṃ bhagavantam upasaṅkamitvā etam-atthaṃ puccha.

你到達世尊那兒之後問此意義吧！

Yathā te bhagavā byākaroti tathā naṃ dhāreyyāsī” ti.

如同世尊回答你的，你就那樣接受吧。』」

“Evaṃ vutte, bhante, sā devatā maṃ etad-avoca –

「大師！當如是說已，那位女天神對我說此：

‘na kho, bhikkhu, sukaro so bhagavā amhehi upasaṅkamituṃ,
aññāhi mah’esakkhāhi devatāhi parivuto.

『比丘！那位世尊是不容易被我們靠近的，他被其他大勢力的天神衆圍繞著。

Sace kho, tvam bhikkhu, taṃ bhagavantam upasaṅkamitvā etam-atthaṃ
puccheyyāsi,

比丘！若您能靠近那位世尊之後問此意義，

mayam-pi āgaccheyyāma dhamma-ssavanāyā'ti.

我們就會前往去聞法。』

Sace, bhante, tassā devatāya saccaṃ vacanaṃ,

大師！若那位女天神所言是真實的，

idh'eva sā devatā avidūre" ti.

那位女天神現今就在不遠處。」

Evam vutte, sā devatā āyasmantaṃ samiddhiṃ etad-avoca
當如是說已，那位女天神對尊者沙密提說此：

– “puccha, bhikkhu, puccha, bhikkhu, yam-ahaṃ anuppattā” ti.

「比丘！您問吧！比丘！您問吧！我抵達了。」

4) 世尊回應

Atha kho bhagavā taṃ devataṃ gāthāhi ajjhabhāsi –
爾時，世尊以諸偈頌對那位女天神吟誦：

“Akkheyya-saññino sattā, akkheyyasmim patiṭṭhitā;

「感知能被宣說的諸有情，住立於能被宣說的；

Akkheyyaṃ a-pariññāya, yogam-āyanti maccuno.

未全然瞭解能被宣說的，他們邁進死亡的羈軛。

“Akkheyyaṇ-ca pariññāya, akkhātāraṃ na maññati;

「而全然瞭解能被宣說的之後，不想像宣說者；

Tañ-hi tassa na hotī-ti, yena naṃ vajjā na tassa atthi.

因為那個並未存在於他，即以之而能說他的不存於他。

Sace vijānāsi vadehi yakkhā” ti [yakkhīti (pī. ka.)].

夜叉！若你瞭解，你就說吧。」

4.1) 天神不解

“Na khvāhaṃ, bhante, imassa bhagavatā saṅkhittena bhāsitassa
vitthārena atthaṃ ājānāmi.

「大師！對此由世尊簡要地說的，我未詳細地理解其意義。

Sādhū me, bhante, bhagavā tathā bhāsatu

大師！爲我好，願請世尊如此地開示；

yathāhaṃ imassa bhagavatā saṅkhittena bhāsitassa vitthārena atthaṃ jāneyyan” ti.

那樣地，對此由世尊簡要地說的，我就能詳細地知道其意義。」

“Samo visesī uda vā [athavā (sī. pī.))] nihīno,

「平等、或優異、或低劣，

Yo maññatī so vivadetha [sopi vadetha (ka.))] tena;

想像者以彼爭論。

Tīsu vidhāsu a-vikampamāno,

於三事不動搖者，

Samo visesī-ti na tassa hoti.

於其則無平等或優異。

Sace vijānāsi vadehi yakkhā” ti.

夜叉！若你瞭解，你就說吧。」

4.2) 天神二度不解

“Imassā-pi khvāhaṃ, bhante, bhagavatā saṅkhittena bhāsitassa na vitthārena atthaṃ ājānāmi.

「大師！對此由世尊簡要地說的，我未詳細地理解其意義。

Sādhū me, bhante, bhagavā tathā bhāsatu

大師！爲我好，願請世尊如此地開示；

yathāhaṃ imassa bhagavatā saṅkhittena bhāsitassa vitthārena atthaṃ jāneyyan” ti.

那樣地，對此由世尊簡要地說的，我就能詳細地知道其意義。」

“Pahāsi saṅkhaṃ na vimānam-ajjhaḡ,¹³

「棄除了算計，不往天宮，

¹³ vimāna 一詞，其義甚廣。此偈可參見菩提比丘英譯本冗長解釋。譯者認爲偈頌後段提及於諸天界及一切處都未能尋獲，故此處應指天界的天宮。

acchecchi [acchejji (syā. kaṃ. ka.)] taṇhaṃ idha nāma-rūpe;
於此處切斷了對名與色的貪愛；

Taṃ chinna-ganthaṃ a-nighaṃ nirāsaṃ,
那斷拴縛、無苦惱、無欲求者，
pariyesaṃānā nājjhagamuṃ;
正在尋索者未尋獲；

Devā manussā idha vā huraṃ vā,
諸天及人們，此處或他處，
saggesu vā sabba-nivesanesu.
於諸天界或一切住處中。

正在尋索的諸天及人們，於此處或他處、於諸天界或一切住處中，未尋獲那斷拴縛、無苦惱、無欲求者。

(此偈亦見第 34 經，《沒有經》。)

Sace vijānāsi vadehi yakkhā” ti.
夜叉！若你瞭解，你就說吧。」

4.3) 天神所解

“Imassa khvāhaṃ, bhante, bhagavatā saṅkhittena bhāsitassa evaṃ
vitthārena atthaṃ ājānāmi –

「大師！對此由世尊簡要地說的，我如是詳細地理解其意義：

‘Pāpaṃ na kayirā vacasā manasā,
『不應作惡，以語、以意、

Kāyena vā kiñcana sabba-loke;
或以身，無論於整個世間任何處；

Kāme pahāya satimā sampajāno,
棄除貪慾已，正念的、全然了知的，

Dukkhaṃ na sevetha an-attha-saṃhitaṃ” ti.
不應從事苦的、無意義的。』」

(偈頌出現於第 40 經)

Nandana-vaggo dutiyo. 歡樂園品 第二。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Nandanā nandati c'eva, natthi-putta-samena ca;

歡樂園、及歡喜，無有同等於兒子；

Khattiyo saṇamāno ca, niddā-tandī ca dukkaraṃ;

咖提雅、及鳴響，瞌睡疲乏、及難做；

Hirī kuṭṭikā navamo, dasamo vutto samiddhinā' ti.

慚德、小舍爲第九，以沙密提說爲第十。

3. Satti-vaggo 《劍品》

簡介：

本品以第一經經名為品名，十經偈頌中有一半亦出現於他處經典。

1. Satti-suttaṃ 《劍經》 (T2.155c/n.586, 436c/n.170)

如劍擊刺般地正念地雲遊

21. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ ʾthitā kho sā devatā bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
舍衛城場合。站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sattiyā viya omaṭṭho, ɗayhamāno’va [ɗayhamāneva (sabbattha)] matthake;
「如以劍擊刺般，如頭頂被焚燒般；
Kāma-rāga-ppahānāya, sato bhikkhu paribbaje” ti.
爲了欲樂貪染之棄除，比丘正念地雲遊。」

“Sattiyā viya omaṭṭho, ɗayhamāno’va matthake;
「如以劍擊刺般，如頭頂被焚燒般；
Sakkāya-diṭṭhi-ppahānāya, sato bhikkhu paribbaje” ti.
爲了有身見之棄除，比丘正念地雲遊。」
(此偈與第 97 經偈相同)

2. Phusati-suttaṃ 《碰觸經》
(T2.350c/n.1275, 469b/n.273)

罪惡返回愚者，如逆風撒細塵

22.

“Nâphusantaṃ phusati ca,
「不碰觸未碰觸者，
phusantañ-ca tato phuse;
而由是會碰觸碰觸者；
Tasmā phusantaṃ phusati,
因此碰觸碰觸者——
ap-paduṭṭha-padosinan” ti.
傷害無腐敗者。」

“Yo ap-paduṭṭhassa narassa dussati,
「若人敵視無腐敗的人，
Suddhassa posassa an-aṅgaṇassa;
清淨、無穢污的士夫；
Tam-eva bālaṃ pacceti pāpaṃ,
那罪惡會返回到愚者，
Sukhumo rajo paṭivātaṃ-va khitto” ti.
如同撒向逆風的微塵。」

(偈頌同第 190 經，及同《經集》偈頌 667)

3. Jaṭā-suttaṃ 《纏結經》
(T2.160b/n.599, 437b/n.173)

誰能解纏結？

23.

“Anto jaṭā bahi jaṭā, jaṭāya jaṭitā pajā;
「內在纏結，外在纏結；與纏結糾結的世代；

Taṃ taṃ gotama pucchāmi, ko imaṃ vijaṭaye jaṭan” ti.
郭榕瑪！對此，我問你：誰能對此纏結解纏結？」

“Sīle patiṭṭhāya naro sa-pañño, cittaṃ paññañ-ca bhāvayaṃ;
「有智慧的人，立於尸羅之後，修持著心與智慧；
Ātāpī nipako bhikkhu, so imaṃ vijaṭaye jaṭaṃ.
勤奮、機敏的比丘，他能對此纏結解纏結。」

“Yesaṃ rāgo ca doso ca, avijjā ca virājitā;
「那些貪染及瞋恚，以及無明已被隔絕者；
Khīṇāsavā arahanto, tesaṃ vijaṭitā jaṭā.
已斷盡諸漏的阿羅漢們，他們的纏結已解纏結。」

“Yattha nāmañ-ca rūpañ-ca, asesam uparujjhati;
「何處名與色，無餘地被終止；
Paṭighaṃ rūpa-saññā ca, etth’esā chijjate [vijaṭe (ka.)] jaṭā” ti.
和觸應及色想，此處此纏結被切斷。」
(參見第 129 經，《纏結經》)

4. Mano-nivāraṇa-suttaṃ 《意之遮防經》 (T2.352c/n.1281, 471b/n.279)

何時意要遮防？

24.

“Yato yato mano nivāraye,
「每每意有遮防，
Na dukkham-eti naṃ tato tato;
每每苦不至彼；
Sa sabbato mano nivāraye,
其意遮防一切，
Sa sabbato dukkhā pamuccati”.
他擺脫一切苦。」

“Na sabbato mano nivāraye,

「意不必遮防一切，

Na mano saṃyatattam-āgataṃ;

當意未達到自我控制，

Yato yato ca pāpakaṃ,

每每有邪惡的，

Tato tato mano nivāraye” ti.

則每每意要遮防。」

5. Arahanta-suttaṃ 《阿羅漢經》

(T2.154b/n.581, 435c/n.166)

1) 一問：阿羅漢會說「我」嗎？

25.

“Yo hoti bhikkhu araham katāvī,

「比丘已成就為阿羅漢者，

Khīṇāsavo antima-deha-dhārī;

已斷盡諸漏者、背持最後身者；

‘Aham vadāmī’ ti-pi so vadeyya,

他會說『我說』嗎？

‘Mamaṃ vadantī’ ti-pi so vadeyyā” ti.

他會說『他們對我說』嗎？」

“Yo hoti bhikkhu araham katāvī,

「比丘已成就為阿羅漢者，

Khīṇāsavo antima-deha-dhārī;

已斷盡諸漏者、背持最後身者；

‘Aham vadāmī’ ti-pi so vadeyya,

他會說『我說』，

‘Mamaṃ vadantī’ ti-pi so vadeyya;

他會說『他們對我說』；

Loke samaññaṃ kusalo veditvā,

善巧者明白世間的通用語之後，

Vohāra-mattena so [sa (?)] vohareyyā” ti.
他會純因言語表達而使用。」

2) 二問：因自負而言「我」？

“Yo hoti bhikkhu araham katāvī,
「比丘已成就為阿羅漢者，
Khīṇāsavo antima-deha-dhārī;
已斷盡諸漏者、背持最後身者；
Mānam nu kho so upagamma bhikkhu,
是否是彼比丘落入自負，
‘Aham vadāmī’ ti-pi so vadeyya;
他會說『我說』？
‘Mamaṃ vadantī’ ti-pi so vadeyyā” ti.
他會說『他們對我說』？」

“Pahīna-mānassa na santi ganthā,
「當棄除了自負則諸拴縛不存在；
Vidhūpitā māna-ganthassa sabbe;
已湮滅一切的自負拴縛；
Sa vītivatto maññatam [mānanam (sī.), maññītam (?)] sumedho,
那已克服想像者的妙明智者，
‘Aham vadāmī’ ti-pi so vadeyya.
他會說『我說』
‘Mamaṃ vadantī’ ti-pi so vadeyya;
他會說『他們對我說』；
Loke samaññaṃ kusalo veditvā;
善巧者明白世間的通用語之後，
Vohāra-mattena so vohareyyā” ti.
他會純因言語表達而使用。」

6. Pajjota-suttaṃ 《光明經》
(T2.360b/n.1310, 478c/n.309)

世間有幾光明？

26.

“Kati lokasmiṃ pajjotā, yehi loko pakāsati [pabhāsati (ka. sī.)];

「世間有幾光明，因彼等世間輝耀？

Bhagavantam [bhavantam (ka.)] puṭṭhum-āgamma, katham jānemu taṃ
mayan” ti.

前來問世尊：我們應如何知道這？」

“Cattāro loka pajjotā, pañcam-ettha na vijjati;

「世間有四光明，第五蓋此處不存在；

Divā tapati ādicco, rattim-ābhāti candimā.

白天的太陽照耀，晚上的月亮映照。

“Atha aggi divā-rattim, tattha tattha pakāsati;

「而火則日與夜，時時處處皆輝耀；

Sambuddho tapataṃ seṭṭho, esā ābhā anuttarā” ti.

圓覺者是照耀中之最勝，此光耀是無上的。」

(偈頌同第 85 經)

7. Sara-suttaṃ 《流經》
(T2.160c/n.601, 438a/n.176)

於何處名與色，無餘地被終止？

27.

“Kuto sarā nivattanti, kattha vaṭṭam na vattati;

「從何衆流停轉？何處流轉不轉動？

Kattha nāmañ-ca rūpañ-ca, asesam uparujjhatī” ti.

於何處名與色，無餘地被終止？」

“Yattha āpo ca pathavī, tejo vāyo na gādhati;

「何處水與地，火及風無立足處；

Ato sarā nivattanti, ettha vaṭṭaṃ na vattati;

由此衆流停轉，此處流轉不轉動；

Ettha nāmañ-ca rūpañ-ca, asesam uparujjhatī” ti.

於此處名與色，無餘地被終止。」¹⁴

8. Maha-ddhana-suttaṃ 《大財經》
(T2.156b/n.589, 439b/n.183)

誰是世間息勤求者？

28.

“Maha-ddhanā mahā-bhogā, raṭṭhavanto-pi khattiyā;

「諸大財、大富的、擁有國土的諸咖提雅；

Aññam-aññābhigijjhanti, kāmesu an-alaṅkatā.

彼此相互羨慕，於諸欲樂索求無厭者。

（諸大財、大富、擁有國土的諸咖提雅——於諸欲樂索求無厭者，彼此相互羨慕。）

“Tesu ussukka-jātesu, bhava-sotānusārisu;

「於此等汲汲營營者中，隨流存有流的衆中；

Ke’dha taṇhaṃ [rodhataṇhaṃ (syā. kaṃ.), gedhataṇhaṃ (ka.)] pajahiṃsu

[pavāhiṃsu (syā. kaṃ. ka.)], ke lokasmiṃ an-ussukā” ti.

今哪些人棄除了貪愛？哪些人是於世間息勤求者？」

“Hitvā agāraṃ pabbajitā, hitvā puttaṃ pasuṃ viyaṃ;

「拋棄家而出家者，棄兒子如棄家畜、

Hitvā rāgañ-ca dosañ-ca, avijjañ-ca virājiya;

¹⁴ 此偈應參考《蘊品》的《執取述說經》及《七處經》、《小品》的《轉法輪經》、以及《長尼卡雅》的《大緣由經》(Mahā-nidāna Sutta)，PTS 版 D.II.63-64。

拋棄了貪染與瞋恚、及隔絕了無明；

Khīṇāsavā arahanto, te lokasmiṃ an-ussukā” ti.

已斷盡諸漏的阿羅漢們，他們是於世間息勤求者。」

9. Catu-cakka-suttaṃ 《四輪經》

(T2.156a/n.588, 437b/n.172) (=n.109)

從泥淖所生的，生活如何過？

29.

“Catu-cakkaṃ nava-dvāraṃ, puṇṇaṃ lobhena saṃyutaṃ;

「四輪九門，遭貪婪滿滿地聯結著；

Paṅka-jātaṃ mahā-vīra, kathaṃ yātrā bhavissatī” ti.

從泥淖所生的，大英雄啊！生活如何過？」

“Chetvā naddhiṃ varattañ-ca, icchā lobhañ-ca pāpakaṃ;

「切斷皮帶及帶子，邪惡的欲望及貪婪已；

Sa-mūlaṃ taṇhaṃ-abbuyha, evaṃ yātrā bhavissatī” ti.

連根拔出貪愛之後，生活將會如是。」

(偈頌同第 109 經)

10. Eṇi-jaṅgha-suttaṃ 《伊尼鹿脰經》

(T2.161a/n.602, 438a/n.177)

如何擺脫苦？

30.

“Eṇi-jaṅghaṃ¹⁵ kisaṃ vīraṃ, appāhāraṃ a-lolupaṃ;
「伊尼鹿脰[般]松瘦的英雄，少食、不嗜味者；
Sīhaṃ v’eka-caraṃ nāgaṃ, kāmesu an-apekkhinaṃ;
如獨行的獅子、龍象，於諸欲樂無顧戀者；
Upasaṅkamma pucchāma, kathaṃ dukkhā pamuccatī” ti.
我們前來欲問，如何擺脫苦？」

“Pañca kāma-guṇā loke, mano-chatṭhā paveditā;
「於世間欲樂線五者，意被宣揚為第六；
Ettha chandaṃ virājetvā, evaṃ dukkhā pamuccatī” ti.
於此處隔絕欲望之後，如此地他擺脫苦。」

Satti-vaggo tatiyo. 劍品 第三。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Sattiyā phusati c’eva, jaṭā mano-nivāraṇā;
劍、及碰觸，纏結、心之遮擋；
Arahantena pajjoto, sarā maha-ddhanena ca;
阿羅漢、光明，流、大財；
Catu-cakkena navamaṃ, eṇi-jaṅghena te dasā’ ti.
以四輪為第九，以伊尼鹿脰為彼等十。

¹⁵ eṇi-jaṅgha 為佛三十二相之一。Jaṅgha，即脰；eṇi 是一種鹿，漢譯二本各言「伊尼延」、「伊尼耶鹿」，此處取「伊尼」譯之。意指佛的小腿如伊尼鹿的小腿般遒勁挺秀。

4. Satullapa-kāyika¹⁶-vaggo 《沙圖樂葩群體品》

簡介：

1-3 經：幾位天神各自提出所謂親近善士、慳吝、布施的看法，世尊則最後提出自己的看法。

4 經：天神與世尊論欲樂帶來災禍與痛苦。

5 經：想法挑剔的天神指責世尊。

6 經：三位天神在世尊面前論有信無信、拋棄忿怒等、及放逸與勤勉。

7 經：十方世界天神眾來會見世尊及比丘僧團，淨居天神眾說諸偈。

8 經：諸天神前來慰問因腳傷而疼痛折騰的世尊。

9-10 經：雨神的女兒來禮佛、讚佛。

1. Sabbhi-suttaṃ 《與諸善士經》 (T2.354c/n.1287, 473a/n.285)

1) 眾天神論親近善士…

31. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho sambahulā satullapa-kāyikā devatāyo abhikkantāya rattiya

爾時，許多沙圖樂葩群體天神眾，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

¹⁶ 一類天神的名稱。

yena bhagavā ten'upasaṅkamiṃsu;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

1.1) 天神一：會更好而非更惡

“Sabbhir-eva samāsetha,
「應當唯與諸善士交往，
sabbhi kubbetha [krubbetha (ka.)] santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
seyyo hoti na pāpiyo” ti.
是人會更好而非更壞。」

1.2) 天神二：獲得智慧

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sabbhir-eva samāsetha,
「應當唯與諸善士交往，
sabbhi kubbetha santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
paññā labbhati [paññaṃ labhati (syā. kaṃ.)] nāññato” ti.
智慧被獲得，而非由其他。」

1.3) 天神三：於憂傷中不憂慮

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sabbhir-eva samāsetha,
「應當唯與諸善士交往，
sabbhi kubbetha santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
soka-majjhe na socatī” ti.
於憂傷中不憂慮。」

1.4) 天神四：於諸親族中穎耀

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sabbhir-eva samāsetha,
「應當唯與諸善士交往，
sabbhi kubbetha santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
ñāti-majjhe virocātī” ti.
於諸親族中穎耀。」

1.5) 天神五：諸有情往善趣

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sabbhir-eva samāsetha,
「應當唯與諸善士交往，
sabbhi kubbetha santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
sattā gacchanti suggatin” ti.
諸有情往善趣。」

1.6) 天神六：諸有情活在愉悅中

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sabbhir-eva samāsetha,
「應當唯與諸善士交往，
sabbhi kubbetha santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
sattā tiṭṭhanti sātatan” ti.
諸有情活在愉悅中。」

2) 世尊的回應：…他擺脫一切苦

Atha kho aparā devatā bhagavantaṃ etad-avoca –
然後，另一位天神對世尊說此：

“kassa nu kho, bhagavā, su-bhāsitan” ti?
「世尊！誰的說得好？」

“Sabbāsaṃ vo su-bhāsitaṃ pariyāyena, api ca mama-pi suṇātha –
「以某個角度，你們全部的都說得好，但你們也聽聽我的：

“Sabbhir-eva samāsetha,
『應當唯與諸善士交往，

sabbhi kubbetha santhavaṃ;
應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya,
洞悉諸善士真實法已，
sabba-dukkhā pamuccatī” ti.
他擺脫一切苦。』」
(所有偈頌同第 102 經)

Idam-avoca bhagavā.
此卽世尊所說。
Attamanā tā devatāyo bhagavantaṃ abhivādetvā
那些欣悅的天神們禮敬世尊已，
padakkhiṇaṃ katvā tatth’ev’antaradhāyimsū-ti.
作右繞之後，卽於彼處隱沒了。

2. Macchari-suttaṃ 《慳吝經》 (T2.354c/n.1288, 473b/n.286)

1) 眾天神論慳吝

32. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho sambahulā satullapa-kāyikā devatāyo abhikkantāya rattiya
爾時，許多沙圖樂葩群體天神衆，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā
容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkamimsu;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

1.1) 天神一：祈福者當施與布施

“Maccherā ca pamādā ca, evaṃ dānaṃ na dīyati [diyyati (ka.)];

「由於慳吝及疏忽，如此則布施未被施與；

Puññaṃ ākaṅkhamānena, deyyaṃ hoti vijānatā” ti.

由於期望著福報，瞭解者應當施與。」

(偈頌出現於第 33 經)

1.2) 天神二：以布施克服慳吝

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Yass’eva bhīto na dadāti maccharī, tad-evādadato bhayaṃ;

「慳吝者未施與的那種怖畏，那正是未施與的怖畏；

Jighacchā ca pipāsā ca, yassa bhāyati maccharī;

飢餓與口渴，那種是慳吝者所畏懼的；

Tam-eva bālaṃ phusati, asmiṃ loke paramhi ca.

正是那個觸及愚者，於此世間及他世間。

“Tasmā vineyya maccheraṃ, dajjā dānaṃ malābhibhū;

「因此應當驅除慳吝，應當施與布施克服垢穢；

Puññāni para-lokasmiṃ, patitṭhā honti pāṇinan” ti.

眾福在他世是諸生靈的支助。」

(偈頌出現於第 43，104 經)

1.3) 天神三：於少許中施與者勝

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Te matesu na mīyanti, panthānaṃ-va saha-bbajaṃ;

「他們於諸已死者中不死亡，如諸大道的同行牛，

Appasmiṃ ye paveccanti, esa dhammo sanantano.

即那些在少許中願施與者；此法亙古不朽。

（那些在少許中願施與者，他們於諸已死者中不死亡，如同諸大道的同行牛，此法亙古不朽。）

“Appasm’eke pavecchanti, bahun’eke na dicchare;

「此等從少許中願施與者，此等在大量時不想給與者；

Appasmā dakkhiṇā dinnā, sahasseṇa samaṃ mitā” ti.

從少許中所施與的供養，量等千倍。」

（偈頌出現於第 33 經）

1.4) 天神四：諸善士終歸於天界

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Dud-dadaṃ dadamānānaṃ, duk-karaṃ kamma kubbatam;

「施與難施與的，做難做的事；

A-santo nānukubbanti, sataṃ dhammo dur-anvayo [durannayo (sī)].

諸非善士難仿效，諸善士的法是難追隨的。

“Tasmā satañ-ca a-sataṃ [asatañca (sī. syā. kaṃ.)], nānā hoti ito gati;

「因此對於諸善士及諸非善士，從此有不同去處；

A-santo nirayaṃ yanti, santo sagga-parāyanā” ti.

諸非善士前往地獄，諸善士終歸於天界。」

Atha kho aparā devatā bhagavato santike etad-avoca –
然後，另一位天神在世尊面前說此：

“kassa nu kho, bhagavā, su-bhāsitaṃ” ti?

「世尊！誰的說得好？」

2) 世尊的回應：踐行正法者勝

“Sabbāsaṃ vo su-bhāsitaṃ pariyāyena; api ca mama-pi suṇātha –

「以某個角度，你們全部的都說得好，但你們也聽聽我的：

‘Dhammaṃ care yo-pi samuñjakaṃ care,¹⁷

『踐行正法者，儘管活於拮据，

Dāraṇ-ca posaṃ dadam-appakasmim;

又持養妻子，於少許中施與；

Sataṃ sahaṣṣānaṃ sahaṣṣa-yāginaṃ,

百千的千位供養者，

Kalam-pi nâgghanti tathā-vidhassa te” ti.

都不值得他那樣的。』」

3) 天神問：為祭祀不如施與？

Atha kho aparā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
然後，另一位天神以偈頌對世尊吟誦：

“Ken’esa yañño vipulo maha-ggato,

「為何此祭祀，廣大、宏壯的，

Samena dinnassa na aggham-eti;

無法等同施與的價值？

Kathaṃ [idaṃ padaṃ katthaci siha]apotthake natthi] sataṃ sahaṣṣānaṃ

sahaṣṣa-yāginaṃ,

如何百千的千位供養者，

Kalam-pi nâgghanti tathā-vidhassa te” ti.

都不值得他那樣的？」

3.1) 世尊回應：設立於砍、殺等不平等故

“Dadan-ti h’eke visame nivittā,

「因為此施與設立於這些不平等：

Chetvā vadhivā atha socayitvā;

砍、殺、及致使憂慮之後；

Sā dakkhiṇā assu-mukhā sa-daṇḍā,

那些供養：淚流滿面、伴隨暴力，

¹⁷ samuñjaka 未見於字典，據 PTS 版本更正為 samuñchaka。

Samena dinnassa na aggham-eti.

無法等同施與的價值。

“Evaṃ sataṃ sahaṣṣānaṃ sahaṣṣa-yāgīnaṃ;

「如是，百千的千位供養者，

Kalam-pi nāgghanti tathā-vidhassa te” ti.

都不值得他那樣的。」

3. Sādhū-suttaṃ 《真是好經》（漢缺）

1) 眾天神讚布施：

33. Sāvatti-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho sambahulā satullapa-kāyikā devatāyo abhikkantāya rattiya

爾時，許多沙圖樂葩群體天神眾，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkamimṣu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ

udānesi –

站在一邊的一位天神在世尊面前發出此感言：

1.1) 天神一：布施真是好

“Sādhū kho, mārisa, dānaṃ;

「大士！布施真是好！

Maccherā ca pamādā ca, evaṃ dānaṃ na dīyati;

由於慳吝及疏忽，如此則布施未被施與；

Puññaṃ ākaṅkhamānena, deyyaṃ hoti vijānatā” ti.

由於期望著福報，瞭解者應當施與。」

（偈頌出現於第 32 經）

1.2) 天神二：在少許中的布施…

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“Sādhu kho, mārīsa, dānaṃ;

「大士！布施真是好！

Api ca appakasmim-pi sāhu dānaṃ”.

而且，在少許中，布施也是好的。」

“Appasm’eke paveccanti, bahun’eke na dicchare;

「此等從少許中願給與者，此等在大量時不想給與者；

Appasmā dakkhiṇā dinnā, sahasena samaṃ mitā” ti.

從少許中所施與的供養，量等千倍。」

（偈頌出現於第 32 經）

1.3) 天神三：因信而布施…

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“Sādhu kho, mārīsa, dānaṃ;

「大士！布施真是好！

appakasmim-pi sāhu dānaṃ;

在少許中，布施也是好的。」

Api ca saddhāya-pi sāhu dānaṃ”.

而且，因為信而布施也是好的。」

“Dānañ-ca yuddhañ-ca samānam-āhu,

「布施及戰爭是同等的，他們說：

Appāpi santā bahuke jinanti;

少數的善士便戰勝許多的；

Appam-pi ce saddahāno dadāti,
若信任而施與，儘管是一點點，
Ten’eva so hoti sukhī paratthā” ti.
他卻因此在他世是快樂的。」

1.4) 天神四：以如法獲得的布施…

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“Sādhu kho, mārisa, dānaṃ;
「大士！布施真是好！
appakasmim-pi sāhu dānaṃ;
在少許中，布施也是好的；
Saddhāya-pi sāhu dānaṃ;
因為信而布施也是好的；
api ca dhamma-laddhassāpi sāhu dānaṃ”.
而且，以如法獲得的布施也是好的。」

“Yo dhamma-laddhassa dadāti dānaṃ,
「以如法獲得的施與布施者、
Uṭṭhāna-vīriyādhigatassa jantu;
領悟奮拔與活力的人，
Atikkamma so vetaraṇiṃ yamassa,
他超越了焰摩的韋特拉尼河之後，
Dibbāni tñhānāni upeti macco” ti.
此凡人到達天界之處。」

1.5) 天神五：鑒別後的布施…

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“Sādhu kho, mārīsa, dānaṃ;
「大士！布施真是好！
appakasmim-pi sāhu dānaṃ;
在少許中，布施也是好的；
Saddhāya-pi sāhu dānaṃ;
因為信而布施也是好的；
dhamma-laddhassāpi sāhu dānaṃ;
以如法獲得的布施也是好的；
Api ca viceyya dānaṃ-pi sāhu dānaṃ”.
而且，鑒別後的布施也是好的布施。」

“Viceyya dānaṃ sugata-ppasatthaṃ,
「鑒別後的布施是善逝所稱讚的，
Ye dakkhiṇeyyā idha jīva-loke;
此處於生物世間那些值得供養者；
Etesu dinnāni maha-pphalāni,
於此等中的布施有大果，
Bījāni vuttāni yathā su-khette” ti.
如同於良田播種的種子。」

1.6) 天神六：於諸眾生有自制…

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“Sādhu kho, mārīsa, dānaṃ;
「大士！布施真是好！
appakasmim-pi sāhu dānaṃ;
在少許中，布施也是好的；
Saddhāya-pi sāhu dānaṃ;
因為信而布施也是好的；
dhamma-laddhassāpi sāhu dānaṃ;
以如法獲得的布施也是好的；
Viceyya dānaṃ-pi sāhu dānaṃ;
鑒別後的布施也是好的布施；

api ca pāṇesu-pi sādhu saṃyamo”.
而且，於衆生有自制真是好。」

“Yo pāṇa-bhūtāni [pāṇabhūtesu (sī. pī.)] a-heṭṭhayaṃ caram,
「當周遊而未煩擾諸群靈生物，
Parûpavādā na karonti pāpaṃ;
他們不因他人謾罵而造惡；
Bhīruṃ pasaṃsanti na hi tattha sūraṃ,
於彼處，他們稱讚怯懦者，而非英勇者。
Bhayā hi santo na karonti pāpaṃ” ti.
的確因為怖畏，諸善士不造惡。」

2) 世尊：法句勝布施

Atha kho aparā devatā bhagavantaṃ etad-avoca –
然後，另一位天神對世尊說此：
“kassa nu kho, bhagavā, su-bhāsitaṃ” ti?
「世尊！誰的說得好？」

“Sabbāsaṃ vo su-bhāsitaṃ pariyāyena, api ca mama-pi suṇātha –
「以某個角度，你們全部的都說得好，但你們也聽聽我的：

‘Saddhā hi dānaṃ bahudhā pasatthaṃ,
『的確，依信的布施是受多方稱讚，
Dānā ca kho dhamma-padaṃ-va seyyo;
而法句的確比布施優勝；
Pubbe ca hi pubba-tare ca santo,
因為在以前及更久以前，諸善士和
Nibbānam-ev’ajjhagamuṃ sa-paññā” ti.
諸有智慧者已證得涅槃。』」

4. Nasanti-suttaṃ 《沒有經》
(T2.354b/n.1286, 473a/n.284 ?)

34. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho sambahulā satullapa-kāyikā devatāyo abhikkantāya rattiya

爾時，許多沙圖樂葩群體天神衆，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkamiṃsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

站在一邊的一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

1) 天神 1：沒有欲樂是恆常的…

“Na santi kāmā manujesu niccā,

「於諸人類中，沒有諸欲樂是恆常的，

Santīdha kamanīyāni yesu [kāmesu (ka.)] baddho;

此處有諸討喜的；於其中被束縛者、

Yesu pamatto apunāgamaṇaṃ,

於其中放逸者，到不再回來，

An-āgantā puriso maccu-dheyyā” ti.

未達到 人 從死亡領域。」

於其中被束縛者、於其中放逸者，從死亡領域到不再回來，此人是未達到者。」¹⁸

¹⁸ an-āgantā < an-āgantar，通常意指「不來者」。據此處文脈，則解譯為「未來到者、未達到者」。

2) 天神 2：欲望生災禍、痛苦

“Chandajaṃ aghaṃ chandajaṃ dukkhaṃ;
「災禍是欲望所生，痛苦是欲望所生；
Chanda-vinayā agha-vinayo;
以欲望驅除則災禍驅除；
Agha-vinayā dukkha-vinayo” ti.
以災禍驅除則痛苦驅除。」

3) 世尊：

3.1) 眾苦不降臨於無所有者

“Na te kāmā yāni citrāni loke,
「它們不是欲樂，那些於世間的華麗者；
Saṅkappa-rāgo purisassa kāmo;
士夫的感官欲樂是貪染思量；
Tiṭṭhanti citrāni tath’eva loke,
諸華麗者留駐於世間彼處，
Ath’ettha dhīrā vinayanti chandaṃ.
而，於此處，諸明哲者驅除欲望。」

“Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ,
「應當拋棄忿怒，應當棄絕自負，
Saṃyojanaṃ sabbam-atikkameyya;
應當超越一切結縛；
Taṃ nāma-rūpasmim-asajjamānaṃ,
那不纏陷於名與色的，
Akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā.
眾苦不降臨無所有者。
眾苦不降臨那不纏陷於名與色的無所有者。
(偈頌出現於第 36 經)

3.2) …無欲求者…一切住處中尋不著

“Pahāsi saṅkhaṃ na vimānam-ajjhagā [na ca mānamajjhagā (ka. sī.), na vimānamāgā (syā. kaṃ.)],

「棄除了算計，不往天宮，

Acchecchi taṇhaṃ idha nāma-rūpe;
於此處切斷了對名與色的貪愛；

Taṃ chinna-ganthaṃ a-nighaṃ nirāsaṃ,
那斷拴縛、無苦惱、無欲求者，

Pariyesamānā nâjjhagamuṃ;
諸尋索者未尋獲[他]；

Devā manussā idha vā huraṃ vā,
諸天及人們，此處或他處，

Saggesu vā sabba-nivesanesū” ti.
於諸天界或一切住處中。」

正在尋索的諸天及人們，於此處或他處、於諸天界及一切住處中，未尋獲[那斷拴縛、無苦惱、無欲求者]。」

(此偈亦見第 20 經，《沙密提經》。)

4) 尊者：敬禮者應被稱讚嗎？

“Taṃ ce hi nâddakkhuṃ tathā-vimuttaṃ (iccâyasmā mogharājā),

「(尊者摩嘎拉迦說：) 若他們不見那如是得解脫者，

Devā manussā idha vā huraṃ vā;
諸天神、人類，此處或他處；

Nar’uttamaṃ attha-caraṃ narānaṃ,
最上士、周遊爲人們的利益者，

若諸天及人類，於此處或他處，不見那如是得解脫者、最上士、周遊爲人們的利益者，

Ye taṃ namassanti paṣaṃsiyā te” ti.
那些敬禮他者，他們應當被稱讚嗎？」

5) 世尊：敬禮者…成超越附著者

“Paṣaṃsiyā te-pi bhavanti bhikkhū (mogharājā-ti bhagavā),

「(世尊說：摩嘎拉迦!) 那些比丘是應當被稱讚的，

Ye taṃ namassanti tathā-vimuttaṃ;
 那些敬禮他那樣的得解脫者；
 Aññāya dhammaṃ vicikicchāṃ pahāya,
 理解法之後，棄除疑惑已，
 Saṅgâtigā te-pi bhavanti bhikkhū” ti.
 那些比丘也成為超越附著者。」

5. Ujjhāna-saññi-suttaṃ 《想法挑剔經》

(T2.351a/n.1277, 469c/n.275)

35. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho sambahulā ujjhāna-saññikā devatāyo abhikkantāya rattiya

爾時，許多屬於想法挑剔的天神，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkamimṣu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā vehāsaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後，站立在虛空中。

Vehāsaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

站立在虛空中的一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

1) 天神說偈指責世尊：

“Aññathā santam-attānaṃ, aññathā yo pavedaye;

「當對自己是一套，宣揚的又是一套；

Nikacca kitavass’eva, bhuttaṃ theyyena tassa taṃ.

正同賭徒之用詐騙般，其飲食是由盜取得的。

“Yañ-hi kayirā tañ-hi vade, yaṃ na kayirā na taṃ vade;

「那能做到的，他才講說；那做不到的，他不應說；

Akarontaṃ bhāsamānānaṃ, parijānanti paṇḍitā” ti.
於諸未作而講說的，諸智者都全然瞭解。」

2) 佛回應：

“Na yidaṃ bhāsita-mattena, ekanta-savanena vā;
「此非純粹以言說、或僅僅以聞熏；
Anukkamita-ve sakkā, yāyaṃ paṭipadā dalhā;
就能夠隨順的，其即此堅固的向道；
Yāya dhīrā pamuccanti, jhāyino māra-bandhanā.
以其，明哲者，禪修者，從魔羅繫縛得解脫。
“Na ve dhīrā pakubbanti, viditvā loka-pariyāyaṃ;
「的確，諸明哲者不造作，知道世間的門道之後，
Aññāya nibbutā dhīrā, tiṇṇā loke visattikan” ti.
以究竟智熄滅的諸明哲者，渡越對世間的愛戀。」

3) 天神悔過：

Atha kho tā devatāyo pathaviyaṃ paṭiṭṭhahitvā
然後，那位天神著落在地面上之後，
bhagavato pādesu sirasā nipatitvā
以頭俯伏於世尊雙足之後，
bhagavantaṃ etad-avocaṃ –
對世尊說此：
“accayo no, bhante, accagamā
「大師！過失覆沒了我們，
yathā-bālaṃ yathā-mūḷhaṃ yathā-akusalaṃ [[yathābālā](#) [yathāmūḷhā](#) [yathāakusalā](#)
[\(sabbattha\)](#)],
如此愚蠢、如此愚昧、如此不善，
yā mayaṃ bhagavantaṃ āsādetabbaṃ amaññimhā.
關於我們認為應該攻擊世尊。
Tāsaṃ no, bhante, bhagavā accayaṃ accayato paṭiggaṇhātu āyatimaṃ
saṃvarāyā” ti.
大師！關於那些，願世尊接受我們的過失為過失（接受我們的懺悔），作
為未來的防護。」

Atha kho bhagavā sitaṃ pātvākāsi.¹⁹

爾時，世尊得知後熙怡微笑。

Atha kho tā devatāyo bhiyyoso-mattāya ujjhāyantiyo vehāsaṃ
abbhuggaṇchum.

然後，那些天神，更加倍憤慨，飛升到虛空。

Ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

3.1) 天神慨憤世尊以微笑回應：

“Accayaṃ desayantīnaṃ, yo ce na paṭigaṇhati;

「對諸懺悔過失者，若人不接受；

Kopan-taro dosa-garu, sa veraṃ paṭimuṇcatī” ti.

慨憤更加劇，瞋恚更深重，深懷那怨憎。」

3.2) 佛回應：過失不存在於如來…

“Accayo ce na vijjetha, no-c’idhāpagataṃ [nocīdha apahataṃ (syā. kaṃ.),
nocidhāpakataṃ (?)] siyā;

「若過失不存在，若今沒有違越；

Verāni na ca sammeyyūṃ, kenīdha [verāni ca sammeyyūṃ, tenidha (sī.)]
kusalo siyā” ti.

而不能平息諸怨憎，今以何而有善？」²⁰

“Kass’accayā na vijjanti, kassa natthi apāgataṃ;

「諸過失不存在於誰？誰沒有違越？

Ko na sammoham-āpādi, ko ca dhīro [kodha dhīro (syā. kaṃ.)] sadā sato” ti.
哪位不落入迷亂？又哪位明哲者常正念？」

¹⁹ 《雜阿含經》卷 48：「爾時，世尊熙怡微笑。」(CBETA, T02, no. 99, p. 351, a26-27)

²⁰ 菩提比丘譯文參照錫蘭版及巴利註釋書，其意與緬甸版相去甚遠。而古漢譯本有二，二者意與緬甸版同。

“Tathāgatassa buddhassa, sabba-bhūtānukampino;

「由於如來、佛陀，是憐憫一切生物者；

Tass’accayā na vijjanti, tassa natthi apāgaṭaṃ;

於他，諸過失不存在；於他，沒有違越；

So na sammoham-āpādi, so’va [sodha (syā. kaṃ.)) dhīro sadā sato” ti.

他不落入迷亂；即是他，明哲者，常正念。」

“Accayaṃ desayantīnaṃ, yo ce na paṭigaṇḥati;

「對諸懺悔過失者，若人不接受；

Kopan-taro dosa-garu, sa veraṃ paṭimuṇcati;

慨憤更加劇，瞋恚更深重，深懷那怨憎。

Taṃ veraṃ nābhinandāmi, paṭiggaṇhāmi vo’ccayan” ti.

我不歡喜那怨憎，我接受你們的過失（接受你們的懺悔）。」

6. Saddhā-suttaṃ 《信經》 (T2.354b/n.1286, 473a/n.284)

三天神說信…忿怒…放逸…

36. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho sambahulā satullapa-kāyikā devatāyo abhikkantāya rattiya

爾時，許多沙圖樂葩群體天神衆，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkamimṣu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

站在一邊的一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Saddhā dutiyā purisassa hoti,

「信爲士夫的伴侶，

No ce as-saddhiyaṃ ava-tiṭṭhati;
 若無信則不常駐；
 Yaso ca kitti ca tat'va'ssa hoti,
 名聲與威望因此就是他的，
 Saggañ-ca so gacchati sarīraṃ viḥāyā" ti.
 捨棄色身之後，他去天界。」

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –
 然後，另一位天神在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ,
 「應當拋棄忿怒，應當棄絕自負，
 Saṃyojanaṃ sabbam-atikkameyya;
 應當超越一切結縛；
 Taṃ nāma-rūpasmim-asajjamānaṃ,
 不纏陷於那名與色的，
 Akiñcanaṃ nānupatanti saṅgā" ti.
 諸附著不降臨無所有者。」
 諸附著不降臨那不纏陷於名與色的無所有者。」

（雷同偈頌出現於第 34 經）

“Pamādam-anuyuñjanti, bālā dum-medhino janā;
 「諸愚蠢者，劣明智的人們，投身放逸；
 Appamādañ-ca medhāvī, dhaṇaṃ seṭṭhaṃ-va rakkhati.
 而明智者保護勤勉如同珍貴的財富。」

“Mā pamādam-anuyuñjetha, mā kāma-rati santhavaṃ;
 「莫投身放逸！莫與欲樂愛好親密；
 Appamatto hi jhāyanto, pappoti paramaṃ sukhaṃ" ti.
 因為勤勉地禪修時，能達到至上的快樂。」

7. Samaya-suttaṃ 《聚會經》
(T2.323a/n.1192, 411a/n.105; T1.79b?)

1) 十方世界天神眾來會見世尊

37. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ mahā-vane
有一次，世尊住在釋迦族眾中迦毘羅衛城大園林，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ
與大比丘僧團一起，

pañca-mattehi bhikkhu-satehi sabbeheva arahantehi;
五百比丘全都是阿羅漢；

dasahi ca loka-dhātūhi devatā yebhuyyena sannipatitā honti
以及十方世界天神眾大部分亦聚集

bhagavantam dassanāya bhikkhu-saṅghañ-ca.
爲了見世尊及比丘僧團。

Atha kho catunnaṃ suddhāvāsa-kāyikānaṃ devatānaṃ etad-ahosi –
然後，此浮現於四位淨居群體的天神眾：

“ayaṃ kho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ mahā-vane
「此世尊住在釋迦族眾中迦毘羅衛城大園林，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ
與大比丘僧團一起，

pañca-mattehi bhikkhu-satehi sabbeheva arahantehi;
五百比丘全都是阿羅漢；

dasahi ca loka-dhātūhi devatā yebhuyyena sannipatitā honti
以及十方世界天神眾大部分亦聚集，

bhagavantam dassanāya bhikkhu-saṅghañ-ca.
爲了見世尊及比丘僧團。

Yaṃ-nūna mayam-pi yena bhagavā ten’upasaṅkameyyāma;
我們何不也來朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato santike paccekaṃ gāthaṃ [paccekagāthaṃ (sī. syā.
kaṃ. pi.)] bhāseyyāma” ti.

到達之後，在世尊面前我們就各自說偈頌。」

2) 淨居天神眾前來

Atha kho tā devatā –seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā
bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya;

然後，那些天神眾，猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂；

evam-eva – suddhāvāsesu devesu antarahitā

卽如此地，於淨居天神眾中隱沒，

bhagavato purato pāturahesuṃ.

而出現於世尊面前。

Atha kho tā devatā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.

然後，那些天神眾禮敬世尊之後，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

2.1) 天神一：

“Mahā-samayo pavanasmim,

「大聚會於叢林，

deva-kāyā samāgatā;

天神群體已到來聚集；

Āgata'mha imaṃ dhamma-samayaṃ,

我們來到此正法聚會，

dakkhitāye a-parājita-saṅghan” ti.

爲見不敗的僧伽。」

2.2) 天神二：

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Tatra bhikkhavo samādahaṃsu,

「於彼處，諸比丘凝聚心，

cittam-attano ujukaṃ akaṃsu [ujukamakamsu (sī. syā. kaṃ. pī.)];

他們調直自心；

Sārathī-va nettāni gahetvā,

如駕御者掌握諸韁繩般，
indriyāni rakkhanti paṇḍitā” ti.
智者們保護諸根。」

2.3) 天神三：

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Chetvā khīlaṃ chetvā palighaṃ,
「切斷標樁、切斷門門橫木，
inda-khīlaṃ ūhacca m-anejā;
拔除因陀柱已，無動地
Te caranti suddhā vimalā,
他們乾淨、無垢穢地周遊，
cakkhumatā su-dantā susu-nāgā” ti.
諸幼象由具眼者完美調御。」

2.4) 天神四：

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，另一位天神在世尊面前吟誦此偈頌：

“Ye keci buddhaṃ saraṇaṃ gatāse,
「那些任何已歸依佛陀者，
na te gamissanti apāya-bhūmiṃ;
他們將不會往下界境地；
Pahāya mānusaṃ dehaṃ,
捨棄人身之後，
deva-kāyaṃ paripūressanti” ti.
將會加入天神群體。」

8. Sakalika-suttaṃ 《碎片經》²¹
(T2.355a/n.1289, 473c/n.287)

1) 世尊因傷被疼痛折騰

38. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati madda-kucchismiṃ miga-dāye.
有一次，世尊住在王舍城麻德窟樓[公園]鹿野苑。

Tena kho pana samayena bhagavato pādo sakalikāya [sakkhalikāya (ka.)]
khato hoti.

那麼，在那時候，世尊的腳被碎片刮傷。

Bhusā sudaṃ bhagavato vedanā vattanti
諸確實劇烈的疼痛折騰世尊，

sārīrikā vedanā dukkhā tibbā [tippā (sī. syā. kaṃ. pī.)] kharā kaṭukā a-sātā a-
manāpā;

色身的疼痛是痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的；

tā²² sudaṃ bhagavā sato sampajāno adhivāseti a-vihaññamāno.
確實，彼世尊正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。

Atha kho bhagavā catu-ggaṇaṃ saṅghāṭiṃ paññāpetvā
爾時，世尊把大衣折疊成四重之後，

dakkhiṇena passena siha-seyyaṃ kappeti
pāde pādaṃ accādhāya sato sampajāno.

足於足相累已，以右脅作獅子臥，正念、全然了知。

2) 天神眾來慰問

Atha kho satta-satā satullapa-kāyikā devatāyo abhikkantāya rattiyaṃ
爾時，七百位沙圖樂葩群體天神眾，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ madda-kucchiṃ obhāsetvā
容顏絕色，照亮了整個麻德窟樓[公園]，

²¹ 參見第 149 經。

²² Tā 應為 Tatrā？在此事件上，世尊忍耐著不受衝擊？參見《大品》第 375
經，《生病經》，同句型。本品第 149 經，《碎片經》，亦如是。

yena bhagavā ten'upasaṅkamiṃsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

2.1) 天神一：龍象

Ekam-antaṃ ṭhitā kho ekā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –

站在一邊的一位天神在世尊面前發出此感言：

“nāgo vata bho, samaṇo gotamo;

「沙門郭榕瑪真正是龍象啊！

nāga-vatā²³ ca samuppannā sārīrikā vedanā

而真正的龍象，當色身的疼痛湧現時，

dukkhā tikkhā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā

痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的，

sato sampajāno adhiyāseti a-vihaṇṇamāno” ti.

他正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。」

2.2) 天神二：獅王

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“sīho vata bho, samaṇo gotamo;

「沙門郭榕瑪真正是獅王啊！

sīha-vatā ca samuppannā sārīrikā vedanā

而真正的獅王，當色身的疼痛湧現時，

dukkhā tikkhā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā

痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的，

sato sampajāno adhiyāseti a-vihaṇṇamāno” ti.

他正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。」

²³ 各方異見，參見菩提比丘譯本註 87。

2.3) 天神三：神駿

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“ājāniyo vata bho, samaṇo gotamo;

「沙門郭搭瑪真正是騏驎啊！

ājāniya-vatā ca samuppannā sārīrikā vedanā

而真正的騏驎，當色身的疼痛湧現時，

dukkhā tibbā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā

痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的，

sato sampajāno adhivāseti a-vihaññaṃāno” ti.

他正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。」

2.4) 天神四：領頭牛

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“nisabho vata bho, samaṇo gotamo;

「沙門郭搭瑪真正是領頭牛啊！

nisabha-vatā ca samuppannā sārīrikā vedanā

真正的領頭牛，當色身的疼痛湧現時，

dukkhā tibbā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā

痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的，

sato sampajāno adhivāseti a-vihaññaṃāno” ti.

他正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。」

2.5) 天神五：堪載者

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“dhorayho vata, bho, samaṇo gotamo;

「沙門郭搭瑪真正是堪載者啊！

dhorayha-vatā ca samuppannā sārīrikā vedanā

真正的堪載者，當色身的疼痛湧現時，

dukkhā tibbā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā

痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的，
sato sampajāno adhivāseti a-vihaññamāno” ti.
他正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。」

2.6) 天神六：調御者

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“danto vata bho, samaṇo gotamo;

「沙門郭塔瑪真正是調御者啊！

danta-vatā ca samuppannā sārīrikā vedanā

因為真正的調御者，當色身的疼痛湧現時，

dukkhā tibbā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā

痛苦、嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的，

sato sampajāno adhivāseti a-vihaññamāno” ti.

他正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。」

2.7) 天神七：比較世尊與苦行者

Atha kho aparā devatā bhagavato santike imaṃ udānaṃ udānesi –
然後，另一位天神在世尊面前發出此感言：

“passa samādhiṃ su-bhāvitam cittaṃ-ca su-vimuttam,

「看吧！三摩地完滿修持！心亦完美解脫！

na câbhinatam na câpanatam na ca sasaṅkhāra-niggayha- vārita-gatam

[sasaṅkhāraniggayhavāritavatam (sī. syā. kaṃ. pī.), sasaṅkhāraniggayhavārivāvatam
(ka.)].

既不導向亦不轉離，亦不來至能阻止『抑制行』的狀態。²⁴

Yo eva-rūpaṃ purisa-nāgaṃ purisa-sīhaṃ purisa-ājāṇīyaṃ

這樣子的人中龍象、人中獅王、人中騏驎、

purisa-nisabhaṃ purisa-dhorayhaṃ purisa-dantaṃ

人中領頭牛、人中堪載者、人中調御者，

²⁴ 此句譯文及分析參見拙著《佛教禪法之研究》，釋洞恆 2014。此句甚難解，
另參見菩提比丘譯本註腳 88。

atikkamitabbaṃ maññeyya kim-aññatra a-dassanā” ti.
若人以爲能超越，豈非無眼光！」

“Pañca-vedā sataṃ samaṃ,²⁵

「五百年[誦習]吠陀，

tapassī brāhmaṇā caraṃ;

諸苦行婆羅門周遊；

Cittañ-ca nesaṃ na sammā vimuttaṃ,

彼等的心亦未真正解脫，

hīnattha-rūpā na pāraṇ-gamā te.

此類下等者，他們不往彼岸。

“Taṇhādhīpanā vata-sīla-baddhā,

「落入貪愛者、儀軌與誓願所束縛者，

lūkhaṃ tapaṃ vassa-sataṃ carantā;

踐行粗鄙苦行百年者；

Cittañ-ca nesaṃ na sammā vimuttaṃ,

彼等的心亦未真正解脫，

hīnattha-rūpā na pāraṇ-gamā te.

此類下等者，他們不往彼岸。

“Na māna-kāmassa damo idh’atthi,

「對於樂於自負者，此處無有調伏，

na monam-atthi asamāhitassa;

對於未凝心者，無有聖寂；

Eko araṇṇe viharaṃ pamatto,

放逸者獨自住森林，

na maccu-dheyyassa tareyya pāraṇ” ti.

未能橫渡死亡領域到彼岸。」

²⁵ samaṃ < samā, -ā, f. Acc.sg.，吠陀算法的一年。

“Mānaṃ pahāya su-samāhitatto,
「棄除自負之後，善巧凝心者，
su-cetaso sabbadhi vip̐pamutto;
善妙心思的於一切處徹底擺脫者；
Eko araṇṇe viḥaram-appamatto,
勤勉者獨自住森林，
sa maccu-dheyyassa tareyya pāraṇ” ti.
能橫渡那死亡領域到彼岸。」

(後二偈同第 9 經)

9. Paṭhama-pajjuna-dhītu-suttaṃ 《葩俊納女兒經第一》
(T2.350a/n.1274, 469a/n.272)

雨神葩俊納女兒來禮佛

39. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahā-vane kūṭāgāra-sālāyaṃ.

如是我聞：有一次，世尊住在韋薩里城大園林尖頂屋會堂。

Atha kho kokanadā pajjunnassa dhītā abhikkantāya rattiyaṃ

爾時，科咖納達——葩俊納（雨神）之女，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ mahā-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個大園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā kokanadā pajjunnassa dhītā

站在一邊的那位女天神，科咖納達——葩俊納之女，

bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Vesāliyaṃ vane viharantaṃ,

「對住在韋薩里城園林，

aggamaṃ sattassa sambuddhaṃ;

至上的、有情的圓覺者；

Kokanadāham-asmi abhivande,
我至誠頂禮；我是科咖納達。
kokanadā pajjunnassa dhītā.
科咖納達——葩俊納之女。

“Sutam-eva pure āsi,
dhammo cakkhumatānubuddho;
「在以前僅聽聞法，具眼者所覺悟的；
Sāhaṃ dāni sakkhi jānāmi,
munino desayato sugatassa.
現在，當牟尼、善逝開示時，我以證人身份知道。

“Ye keci ariyaṃ dhammaṃ,
vigarahantā caranti dum-medhā;
「那些任何諸譴責者、諸劣明智者對聖法所為；
Upenti roruvaṃ ghoram,
cira-rattaṃ dukkhaṃ anubhavanti.
他們會落到恐怖的羅魯瓦[地獄]，長久地受苦。

“Ye ca kho ariye dhamme,
khantiyā upasamena upetā;
「而那些於聖法具備堅忍、平靜者；
Pahāya mānusaṃ dehaṃ,
deva-kāya paripūressantī” ti.
捨棄人身之後，將會加入天神群體。」

10. Dutiya-pajjunna-dhītu-suttaṃ 《葩俊納女兒經第二》
(T2.349c/n.1273, 469a/n.271)

雨神葩俊納小女兒來禮佛

40. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati
mahā-vane kūṭāgāra-sālāyaṃ.
如是我聞：有一次，世尊住在韋薩里城大園林尖頂屋會堂。
Atha kho cūḷa-kokanadā [cullakokanadā (sī. syā. kaṃ.)) pajjunnassa dhītā

abhikkantāya rattiya

爾時，初樂科咖納達——葩俊納之女，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ mahā-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個大園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā cūla-kokanadā pajjunnassa dhītā

站在一邊的那位女天神，初樂科咖納達——葩俊納之女，

bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Idhāgamā vijju-pabhāsa-vaṇṇā,

「現今前來，容顏如雷光般輝煌，

kokanadā pajjunnassa dhītā;

科咖納達——葩俊納之女，

Buddhañ-ca dhammañ-ca namassamānā,

敬禮佛陀及法，

gāthā-c'imā atthavatī abhāsi.

她吟誦此等有益的偈頌。

“Bahunāpi kho taṃ vibhajeyyaṃ,

pariyāyena tādiso dhammo;

「這樣的法，我能以多種方法分析它，

Samkhittam-atthaṃ [samkhittamattaṃ (ka.)] lapayissāmi,

yāvatā me manasā pariyattaṃ.

我將簡要地說說其意，盡我心中所掌握的。

“Pāpaṃ na kayirā vacasā manasā,

「不應作惡，以語、以意、

Kāyena vā kiñcana sabba-loke;

或以身，無論於整個世間任何處；

Kāme pahāya satimā sampajāno,

棄除貪慾已，正念的、全然了知的，

Dukkhaṃ na sevetha an-attha-saṃhitaṃ” ti.
不應從事苦的、無意義的。」
(偈頌出現於第 20 經)

Satullapa-kāyika-vaggo catuttho.
沙圖樂葩群體品 第四。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Sabbhi-maccharinā sādhu, na sant’ujjhāna-saññino;
與諸善士、慳吝、真是好，沒有、想法挑剔；
Saddhā samayo sakalikaṃ, ubho pajjunna-dhītaro’ ti.
信、聚會、碎片，二部葩俊納女兒。

5. Āditta-vaggo 《燃燒品》

簡介：

本品以第一經經名為品名。有五經是關於慳吝與布施，第十經則是世尊在迦葉佛世時的同鄉，今生為天神者來報告有七位比丘投生天界。

1. Āditta-suttam 《燃燒經》 (T2.403c/n.87)

以布施從燃燒的世間中自救

41. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ

爾時，某位天神，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

站在一邊的那位天神在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Ādittasmiṃ agārasmiṃ, yaṃ nīharati bhājanaṃ;

「於燃燒的屋舍中，救出的任何用具，

Taṃ tassa hoti atthāya, no ca yaṃ tattha ḍayhati.

那對他是有用的，而非那於彼處被燃燒的。

“Evaṃ ādittako loko, jarāya maraṇena ca;

「如是地，遭老和死燃燒的世間，

Nīhareth’eva dānena, dinnam hoti su-nīhatam.
以布施就能救出，施與是善救出。

“Dinnam sukha-phalam hoti, nādinnam hoti tam tathā;
「施與則有樂果，非不施與；它那樣[未施與]
Corā haranti rājāno, aggi dahati nassati.
諸盜賊或諸國王拿走，火吞噬，消失。

“Atha antena jahati, sarīram sa-pariggaham;
「而且到最後他棄離色身連同財產；
Etad-aññāya medhāvī, bhuñjetha ca dadetha ca;
洞悉此已，明智者既會享用亦會施與；
Datvā ca bhutvā ca yathānubhāvam;
如此地經歷享受、施與之後，
A-nindito saggam-upeti tñānan” ti.
無可呵責者，他到達天界處。」

2. Kiṃ-dada-suttaṃ 《施與什麼經》 (T2.261b/n.998, 426b/n.135)

施與及效應

42.

“Kiṃ-dado balado hoti, kiṃ-dado hoti vaṇṇado;
「施與什麼是施力量？施與什麼是施美顏？
Kiṃ-dado sukhado hoti, kiṃ-dado hoti cakkhudo;
施與什麼是施安樂？施與什麼是施眼目？
Ko ca sabba-dado hoti, tam me akkhāhi pucchito” ti.
又什麼是施與一切者？被問到這，告訴我吧！」

“Annado balado hoti, vatthado hoti vaṇṇado;
「施食物即是施力量，施衣物即是施美顏，
Yānado sukhado hoti, dīpado hoti cakkhudo.
施車乘即是施安樂，施燈具即是施眼目。

“So ca sabba-dado hoti, yo dadāti upassayaṃ;

「那施與房舍者，他即是施與一切者；

Amataṃ dado ca so hoti, yo dhammam-anusāsati” ti.

那教導正法者，他即是施與不死者。」

3. Anna-suttaṃ 《食物經》 (T2.261c?)

驅除慳吝，布施克服垢穢

43.

“Annam-evâbhinandanti, ubhaye deva-mānusa;

「他們的確歡喜食物，天神與人類二者；

Atha ko nāma so yakkho, yaṃ annaṃ nâbhinandati” ti.

那麼，那生靈名為何，那不歡喜食物者？」

“Ye naṃ dadanti saddhāya, vip̐pasannena cetasā;

「那些依信、以明淨的心施與彼的；

Tam-eva annaṃ bhajati, asmim̐ loke paramhi ca.

他將獲得食物，此世間及他世間的。

“Tasmā vineyya maccheram̐, dajjā dānaṃ malâbhibhū;

「因此應當驅除慳吝，應當施與布施克服垢穢；

Puññāni para-lokasmim̐, patit̐thā honti pāṇinan” ti.

衆福在他世是諸生靈的支助。」

(偈頌出現於第 32，104 經)

4. Eka-mūla-suttaṃ 《一根經》 (漢缺)

44.

“Eka-mūlaṃ dvir-āvattaṃ, ti-malaṃ pañca-pattharaṃ;

「一根、二漩渦，三垢穢、五平台；

Samuddaṃ dvā-dasāvaṭṭaṃ, pātālaṃ atarī isī” ti.
十二漩渦的海洋，仙人橫渡了深淵。」

5. Anoma-suttaṃ 《完滿經》 (Sn. 177)

45.

“Anoma-nāmaṃ nipuṇ’attha-dassiṃ,²⁶
「完滿如所得名、見奧妙義、
paññā-dadaṃ kāmālaye asattaṃ;
施與智慧、不纏陷於欲樂附藏；
Taṃ passatha sabba-viduṃ sumedhaṃ,
看他呀！了知一切、妙明智的、
ariye pathe kamamānaṃ mahesin” ti.
獨步聖道的大仙人。」

6. Accharā-suttaṃ 《仙女經》 (T2.156a/n.587, 437a/n.171)

46.

“Accharā-gaṇa-saṅghuṭṭhaṃ, pisāca-gaṇa-sevitaṃ;
「仙女群體回響，妖精群體縈繞；
Vanan-taṃ mohanaṃ nāma, kathaṃ yātrā bhavissatī” ti.
其園林名為癡惑，生命旅程將如何？

“Ujuko nāma so maggo, a-bhayā nāma sā disā;
「其道名為正直，其方向名為無畏；
Ratho a-kūjano nāma, dhamma-cakkehi saṃyuto.
其車乘名為無曲折，以諸法輪聯結著。」

²⁶ 關於 nipuṇa，參見《處品·無為相應》第二品。

“Hirī tassa apālambo, saty-assa parivāraṇaṃ;²⁷

「慚德是其橫軾，正念是其帷裳；

Dhammāhaṃ sārathiṃ brūmi, sammā-diṭṭhi-pure-javaṃ.

我說正法是駕御者，正見爲前鋒。

“Yassa etādisaṃ yānaṃ, itthiyā purisassa vā;

「任何有如此的車乘者，女性或男性；

Sa ve etena yānena, nibbānass’eva santike” ti.

的確，他以此車乘，就在涅槃面前。」

7. Vana-ropa-suttaṃ 《培護園林者經》

(T2.261a/n.997, 426b/n.134)

誰的福德日夜增長？

47.

“Kesaṃ divā ca ratto ca, sadā puññaṃ pavaḍḍhati;

「在白天及夜晚，誰的福德總是增長？

Dhammaṭṭhā sīla-sampannā, ke janā sagga-gāmino” ti.

諸住法者、尸羅成就者，哪些人們是往天界者？」

“Ārāma-ropā vana-ropā, ye janā setu-kārakā;

「培護公園者、培護園林者，那些造橋的人們；

Papañ-ca udapānañ-ca, ye dadanti upassayaṃ.

那些施與飲料處、水井、和房舍者。

“Tesaṃ divā ca ratto ca, sadā puññaṃ pavaḍḍhati;

「在白天及夜晚，他們的福德總是增長；

²⁷ apālamba，以此喻「慚德」，參見《道品》第4經，《迦努索尼婆羅門經》的譬喻。以 īsā 喻「慚德」。

Dhammatṭhā sīla-sampannā, te janā sagga-gāmino” ti.
諸住法者、品德成就者，那些人們是往天界者。」

8. Jeta-vana-suttaṃ 《祇陀園林經》²⁸
(T2.158c/n.593, 441a/n.187)

48.

“Idaṇhi taṃ jeta-vanaṃ, isi-saṅgha-nisevitaṃ;
「此即那祇陀園林，仙人僧團常住的；

Āvutthaṃ [āvuṭṭhaṃ (ka.)] dhamma-rājena, pīti-sañjananaṃ mama.
法王所棲住的，喜悅生起於我。

“Kammaṃ vijjā ca dhammo ca, sīlaṃ jīvitam-uttamaṃ;
「作為、明、及法，尸羅、卓越的生活；

Etena maccā sujjhanti, na gottena dhanena vā.
諸凡人因此而變清淨，不因種姓或財富。

“Tasmā hi paṇḍito poso, sampassaṃ attham-attano;
「因此有智之人，考量自身的利益；

Yoniso vicine dhammaṃ, evaṃ tattha visujjhati.
能恰當地鑑別法，如是彼處則清淨。

“Sāriputto’va paññāya, sīlena upasamena ca;
「舍利弗極具智慧、尸羅、及平息；

Yo-pi pāraṇ-gato bhikkhu, etāva-paramo siyā” ti.
即便是到彼岸的比丘，至極僅能同此而已。」²⁹

(任何到彼岸的比丘，最高也只是與舍利弗同等。)
(偈頌同第 101 經)

²⁸ 偈頌同第 101 經，《給孤獨經》，給孤獨天神子回人間在佛前讚頌。

²⁹ 偈頌參見《緣由品》第 237 經，《甕經》。

9. Macchari-suttaṃ 《慳吝經》（漢缺）

1) 慳吝者咒罵施與者的果報

49.

“Ye’dha maccharino loke, kadariyā paribhāsakā;

「現今那些世間的慳吝者，吝嗇者、咒罵者；

Aññesaṃ dadamānānaṃ, antarāya-karā narā.

爲其他那些正在施與者，製造障礙的人們。

“Kīdiso tesaṃ vipāko, samparāyo ca kīdiso;

「他們的果報是什麼？及來世是什麼？

Bhagavantaṃ puṭṭhum-āgama, kathaṃ jānemu taṃ mayan” ti.

前來問世尊：我們應如何知道這？」

“Ye’dha maccharino loke, kadariyā paribhāsakā;

「現今那些世間的慳吝者，吝嗇者、咒罵者；

Aññesaṃ dadamānānaṃ, antarāya-karā narā.

爲其他那些正在施與者，製造障礙的人們。

“Nirayaṃ tiracchāna-yoniṃ, yama-lokaṃ upapajjare;

「他們投生到地獄、畜生道、夜摩世間；

Sace enti manussattaṃ, dalidde jāyare kule.

若來到人類境界，則生在貧窮家庭。

“Coḷaṃ piṇḍo ratī khiddā, yattha kicchena labbhati;

「衣物、團食、愛好、娛樂，是處不易被獲取；

Parato āsīsare [āsimsare (sī. syā. kaṃ. pī.)] bālā, tam-pi tesaṃ na labbhati;

諸愚者向他人期待的，那也未被他們獲取；

Diṭṭhe dhamme’sa vipāko, samparāye [samparāyo (syā. kaṃ. pī.)] ca dug-gatī” ti.

此果報是在今生，而來世是惡趣。」

2) 淨信三寶者的果報

“Iti-h’etaṃ vijānāma, aññaṃ pucchāma gotama;

「由是此處我們瞭解此，郭榕瑪！我們要問別的；

Ye’dha laddhā manussattaṃ, vadaññū vīta-maccharā.

如今那些已獲得人類境界者，慷慨的、離慳吝的。

“Buddhe pasannā dhamme ca, saṅghe ca tibba-gāravā;

「於佛與法有淨信者，及於僧有深厚尊崇者；

Kīdiso tesam vipāko, samparāyo ca kīdiso;

他們的果報是什麼？及來世是什麼？

Bhagavantam puṭṭhum-āgama, kathaṃ jānemu taṃ mayan” ti.

前來問世尊：我們應如何知道這？」

“Ye’dha laddhā manussattaṃ, vadaññū vīta-maccharā;

「如今那些已獲得人類境界者，慷慨的、離慳吝的；

Buddhe pasannā dhamme ca, saṅghe ca tibba-gāravā;

於佛與法有淨信者，及於僧有深厚尊崇者；

Ete saggā [sagge (sī. syā. kaṃ.)] pakāsanti,³⁰ yattha te upapajjare.

此等輝耀天界，他們投生是處。

“Sace enti manussattaṃ, aḍḍhe ājāyare kule;

「若來到人類境界，則生在富裕的家庭；

Coḷam piṇḍo ratī khiddā, yatthāhicchena labbhati.

衣物、團食、愛好、娛樂，是處不難被獲取；

“Para-sambhatesu bhogesu, vasa-vattī-va modare;

「於他人聚集的財富中，他們欣忭如自在天神；³¹

³⁰ 此句 “ete sagge pakāsanti”，各版本不一，參見菩提比丘譯本註 107。

³¹ Vasa-vattī，有多意，此處指「自在天神」，字典解釋為一位在「他化自在天」天界的天神子。

Ditthe dhamme'sa vipāko, samparāye ca suggaṭi" ti.
此果報是在今生，而來世是善趣。」

10. Ghaṭikāra-suttaṃ 《嘎梯咖惹經》³²
(T2.159b/n.595, 442b/n.189)

1) 無煩天天神來說解脫比丘

50.

[天神:]

“Avihaṃ upapannāse, vimuttā satta bhikkhavo;

「投生到無煩天，得解脫的七位比丘；

Rāga-dosa-parikkhīṇā, tiṇṇā loke visattikan” ti.

貪染與瞋恚消盡的，渡越對世間的愛戀的。」

[世尊:]

“Ke ca te ataruṃ paṅkaṃ [saṅgaṃ (sī. syā.)], maccu-dheyyaṃ su-duttaraṃ;

「他們是誰？橫渡了泥淖，極難橫渡的死亡領域？

Ke hitvā mānusaṃ dehaṃ, dibba-yogaṃ upaccagun” ti.

誰拋棄人身之後，更隔越了天界羈輓？」

[天神:]

“Upako palagaṇḍo ca, pukkusāti ca te tayo;

「烏葩柯及葩樂甘德，仆枯莎提此等三位；

Bhaddiyo khaṇḍa-devo ca, bāhuraggi ca siṅgiyo [bahudantī ca piṅgayo (sī.)];

跋笛雅及堪德爹瓦，巴乎拉吉及星吉雅；

Te hitvā mānusaṃ dehaṃ, dibba-yogaṃ upaccagun” ti.

他們拋棄人身之後，更隔越了天界羈輓。」

³² 同第 105 經。

2) 理解誰的法而切斷繫縛？

[世尊:]

“Kusalī bhāsasī tesam, māra-pāsa-ppahāyinam;

「你善意地說出了他們，棄除魔羅套繩者；

Kassa te dhammam-aññāya, acchidum bhava-bandhanan” ti.

他們理解誰的法之後，切斷了存有之繫縛？」

[天神:]

“Na aññatra bhagavatā, nāññatra tava sāsana;

「無非是世尊，無非是您的教學；

Yassa te dhammam-aññāya, acchidum bhava-bandhanam.

他們理解您的法之後，切斷了存有之繫縛。

“Yattha nāmañ-ca rūpañ-ca, asesam uparujjhati;

「是處名與色，無餘地被終止；

Tam te dhammam idh’aññāya, acchidum bhava-bandhanan” ti.

他們理解此法之後，切斷了存有之繫縛。」

3) 昔日的朋友再相會

[世尊:]

“Gambhīram bhāsasī vācam, dub-bijānam su-dubbudham;

「你說出了甚深語，難明白的、極難覺悟的；

Kassa tvaṃ dhammam-aññāya, vācam bhāsasi īdisan” ti.

你理解誰的法之後，說出如此之語？」

[天神:]

“Kumbha-kāro pure āsim, vekalīṅge [vehaḷīṅge (sī.), vebhaḷīṅge (syā. kam.)]
ghaṭṭikaro;

「從前我是陶器匠，在韋咖陵歌鎮的嘎悌咖惹；

Mātā-petti-bharo āsim, kassapassa upāsako.

我孝養父母親，是迦葉佛的近事男。

“Virato methunā dhammā, brahma-cārī nirāmisō;

「戒除婬欲事者、獨身者、離世俗者；

Ahuvā te sagāmeyyo, ahuvā te pure sakhā.

我是你的同鄉，我是你從前的朋友。

“So’ham-ete pajānāmi, vimutte satta bhikkhavo;

「我是那位知道此等已解脫的七比丘者，

Rāga-dosa-parikkhīṇe, tiṇṇe loke visattikaṇ” ti.

貪染與瞋恚消盡的，渡越對世間的愛戀的。」

[世尊：]

“Evam-etaṃ tadā āsi, yathā bhāsasi bhaggava;

「那時正是如此，跋戈瓦啊！如同你所說的；

Kumbha-kāro pure āsi, vekāḷiṇṇe ghaṭṭikaro.

從前你是陶器匠，在韋咖陵歌鎮的嘎悌咖惹。

“Mātā-petti-bharo āsi, kassapassa upāsako.

「你孝養父母親，是迦葉佛的近事男。

Virato methunā dhammā, brahma-cārī nirāmisō;

戒除婬欲事者、獨身者、離世俗者；

Ahuvā me sagāmeyyo, ahuvā me pure sakhā” ti.

你是我的同鄉，你是我從前的朋友。」

Evam-etaṃ purāṇānaṃ, sahāyānaṃ ahu saṅgamo;

如是此即昔日的朋友們的相會；

Ubhinnaṃ bhāvitattānaṃ, sarīr’antima-dhārinan-ti.

雙方皆修持，背持最後色身。

如是此即雙方皆修持、背持最後色身的昔日朋友們的相會。

(後段偈頌同第 105 經，《嘎悌咖惹經》。)

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Ādittaṃ kiṃ-dadaṃ annaṃ, eka-mūla-anomiyāṃ;

燃燒、施與什麼、食物，一根、完滿；

Accharā-vanaropa-jetaṃ, maccharena ghaṭṭikaro' ti.

仙女、培護園林者、祇陀，慳吝、嘎悌咖惹。

6. Jarā-vaggo 《年老品》

簡介：

十經僅有偈頌。

1. Jarā-suttaṃ 《年老經》 (T2.265b/n.1015, 460b/n.242)

51.

“Kiṃsu yāva jarā sādhu, kiṃsu sādhu patiṭṭhitam;

「什麼到年老仍是善？什麼是善的樹立？

Kiṃsu narānaṃ ratanaṃ, kiṃsu corehi dūharan” ti.

什麼是人們的珍寶？什麼是難以被盜賊們偷走？」

“Sīlaṃ yāva jarā sādhu, saddhā sādhu patiṭṭhitā;

「尸羅到年老仍是善，信是善的樹立；

Paññā narānaṃ ratanaṃ, puññaṃ corehi dūharan” ti.

智慧是人們的珍寶，福報是難以被盜賊們偷走。」

2. Ajarasā-suttaṃ 《未腐敗經》 (T2.355c/n.1291?, 474b/n.289?)

52.

“Kiṃsu ajarasā sādhu, kiṃsu sādhu adhiṭṭhitam;

「什麼因未腐敗是善的？什麼是善的決意？

Kiṃsu narānaṃ ratanaṃ, kiṃsu corehy-ahāriyan” ti.

什麼是人們的珍寶？什麼不能被盜賊們偷走？」

“Silaṃ ajarasā sādhu, saddhā sādhu adhiṭṭhitā;

「尸羅因未腐敗是善的，信是善的決意；

Paññā narānaṃ ratanaṃ, puññaṃ corehy-ahāriyan” ti.

智慧是人們的珍寶，福報不能被盜賊們偷走。」

3. Mitta-suttaṃ 《朋友經》 (T2.262b/n.1000, 427a/n.137)

53.

“Kiṃsu pavasato [\[pathavato \(pī. ka.\)\]](#) mittamaṃ, kiṃsu mittamaṃ sake ghare;

「遠遊者誰是朋友？於自居家誰是朋友？

Kiṃ mittamaṃ attha-jātassa, kiṃ mittamaṃ samparāyikan” ti.

對於有需求者，誰是朋友？誰是來世的朋友？」

“Sattho pavasato mittamaṃ, mātā mittamaṃ sake ghare;

「遠遊者旅隊是朋友，於自居家母親是朋友；

Sahāyo attha-jātassa, hoti mittamaṃ puna-ppunaṃ;

對於有需求者，夥伴一再成為朋友；

Sayamaṃ-katāni puññāni, taṃ mittamaṃ samparāyikan” ti.

自身所造福，那是來世的朋友。」

4. Vatthu-suttaṃ 《支助經》 (T2.263a/n.1005, 458b/n.231)

54.

“Kiṃsu vatthu manussānaṃ, kiṃsûdha paramo sakhā;

「什麼是人們的支助？現今什麼是至上朋伴？

Kiṃsu bhûtā upajīvanti, ye pāṇā pathavi-ssitā” ti [\[pathaviṃ sitāti \(sī. syā. kaṃ. pī.\)\]](#).

諸生物，那些依靠大地的衆生，以什麼而存活？

“Puttā vatthu manussānaṃ, bhariyā ca [bhariyāva (sī.), bhariyā (syā. kaṃ.)]
paramo sakhā;

「兒子們是人們的支助，而妻子是至上朋伴；

Vuṭṭhiṃ bhūtā upajīvanti, ye pāṇā pathavi-ssitā” ti.

諸生物，那些依靠大地的衆生，以雨存活。」

5. Paṭhama-jana-suttaṃ 《產生經第一》

(T2.265c/n.1018, 460c/n.245)

55.

“Kiṃsu janeti purisaṃ, kiṃsu tassa vidhāvati;

「什麼產生人？他的什麼在馳騁？

Kiṃsu saṃsāram-āpādi, kiṃsu tassa maha-bbhayan” ti.

什麼落入輪迴？什麼是其大怖畏？」

“Taṇhā janeti purisaṃ, cittam-assa vidhāvati;

「貪愛產生人，其心在馳騁；

Satto saṃsāram-āpādi, dukkham-assa maha-bbhayan” ti.

有情落入輪迴，苦是其大怖畏。」

6. Duttiya-jana-suttaṃ 《產生經第二》

(T2.265b/n.1016, 460b/n.243)

56.

“Kiṃsu janeti purisaṃ, kiṃsu tassa vidhāvati;

「什麼產生人？他的什麼在馳騁？

Kiṃsu saṃsāram-āpādi, kismā na parimuccatī” ti.

什麼落入輪迴？未脫離什麼？」

“Taṇhā janeti purisaṃ, cittam-assa vidhāvati;

「貪愛產生人，其心在馳騁；

Satto saṃsāram-āpādi, dukkhā na parimuccatī” ti.
有情落入輪迴，他未脫離苦。」

7. Tatiya-jana-suttaṃ 《產生經第三》
(T2.265c/n.1017, 460c/n.244)

57.

“Kiṃsu janeti purisaṃ, kiṃsu tassa vidhāvati;
「什麼產生人？他的什麼在馳騁？

Kiṃsu saṃsāram-āpādi, kiṃsu tassa parāyanan” ti.
什麼落入輪迴？什麼是其終結？」

“Taṇhā janeti purisaṃ, cittam-assa vidhāvati;
「貪愛產生人，其心在馳騁；

Satto saṃsāram-āpādi, kammaṃ tassa parāyanan” ti.
有情落入輪迴，業是其終結。」

8. Uppatha-suttaṃ 《非道經》
(T2.266a/n.1019, 461a/n.246)

貪染是 非道…

58.

“Kiṃsu uppatho akkhāto, kiṃsu rattin-diva-kkhayo;
「什麼是所宣說的非道？日夜耗損的是什麼？

Kiṃ malam brahma-cariyassa, kiṃ sinānam-anodakan” ti.
什麼是梵行的垢穢？什麼是無水的沐浴？」

“Rāgo uppatho akkhāto, vayo rattin-diva-kkhayo;
「貪染是所宣說的非道，日夜耗損的是生命；

Itthī malam brahma-cariyassa, etthāyaṃ sajjate pajā;
女人是梵行的垢穢，此處男人纏陷此；

Tapo ca brahma-cariyañ-ca, taṃ sinānam-anodakan” ti.
苦行與梵行，此即無水的沐浴。」

(偈頌同第 76 經部分。)

9. Dutiya-suttaṃ 《伴侶經》
(T2.265a/n.1014, 460a/n.241)

信是士夫的伴侶…

59.

“Kiṃsu dutiyā [dutiyaṃ (syā. kaṃ. pī.)] purisassa hoti, kiṃsu c’enaṃ pasāsati;

「什麼是士夫的伴侶？什麼指導它？

Kissa câbhirato macco, sabba-dukkhā pamuccatī” ti.

而樂愛什麼的凡人擺脫一切苦？」

“Saddhā dutiyā purisassa hoti, paññā c’enaṃ pasāsati;

「信是士夫的伴侶，智慧指導它；

Nibbānâbhirato macco, sabba-dukkhā pamuccatī” ti.

樂愛涅槃的凡人擺脫一切苦。」

10. Kavi-suttaṃ 《詩人經》
(T2.266b/n.1021, 461b/n.248)

偈頌的規範、措詞…

60.

“Kiṃsu nidānaṃ gāthānaṃ, kiṃsu tāsāṃ viyañjanaṃ;

「什麼是諸偈頌的規範？什麼是彼等的措詞？

Kiṃsu sannissitā gāthā, kiṃsu gāthānaṃ-āsayo” ti.

什麼是諸偈頌的所依？諸偈頌的思源是什麼？」

“Chando nidānaṃ gāthānaṃ, akkharā tāsāṃ viyañjanaṃ;

「韻律是諸偈頌的規範，文字是彼等的措詞；

Nāma-sannissitā gāthā, kavi gāthānaṃ-āsayo” ti.

名是諸偈頌的所依，諸偈頌的思源是詩人。」³³

Jarā-vaggo chaṭṭho. 年老品 第六。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Jarā aṇasā mittam, vatthu tīṇi janāni ca;

年老、未腐敗、朋友，支助、及三部產生；

Uppatho ca dutiyo ca, kavinā pūrito vaggo’ ti.

非道及伴侶，品以詩人結束。

³³ 此譯文參考菩提比丘所據巴利註釋書，然而二部古漢譯記載與此相去甚遠。

《雜阿含經》卷 36：「欲者是偈因，文字莊嚴偈，名者偈所依，造作為偈體。」(CBETA, T02, no. 99, p. 266, b9-10) 《別譯雜阿含經》卷 12：「偈以欲為初，字為偈分別，偈依止於名，文章以為體。」(CBETA, T02, no. 100, p. 461, b14-15)

7. Addha-vaggo 《支配品》

簡介：

十經僅有偈頌，主題是關於世間種種。

1. Nāma-suttaṃ 《名經》 (T2.266a/n.1020, 461a/n.247)

名支配一切…

61.

“Kiṃsu sabbam addha-bhavi [anvabhavi (sī.)],
kismā bhiyyo na vijjati;

「什麼支配一切？更甚於何者不存在？

Kiss’assu eka-dhammassa,
sabb’eva vasam-anvagū” ti [vasamaddhagū (ka.)].

以有哪一法，則一切皆隨其勢去？」

“Nāmaṃ sabbam addha-bhavi,
nāmā bhiyyo na vijjati;

「名支配一切，更甚於名者不存在；

Nām’assa eka-dhammassa,
sabb’eva vasam-anvagū” ti.

以有名一法，則一切皆隨其勢去。」

2. Citta-suttaṃ 《心經》 (T2.264a/n.1009, 459b/n.236)

世間被心導引…

62.

“Ken’assu nīyati loko, ken’assu parikassati;

「世間被什麼導引？被什麼牽曳？

Kiss’assu eka-dhammassa, sabb’eva vasam-anvagū” ti.

以有哪一法，則一切皆隨其勢去？」

“Cittena nīyati loko, cittena parikassati;

「世間被心導引，被心牽曳；

Cittassa eka-dhammassa, sabb’eva vasam-anvagū” ti.

以有心一法，則一切皆隨其勢去。」

3. Taṇhā-suttaṃ 《貪愛經》（漢缺）

世間被貪愛導引…

63.

“Ken’assu nīyati loko, ken’assu parikassati;

「世間被什麼導引？被什麼牽曳？

Kiss’assu eka-dhammassa, sabb’eva vasam-anvagū” ti.

以有哪一法，則一切皆隨其勢去？」

“Taṇhāya nīyati loko, taṇhāya parikassati;

「世間被貪愛導引，被貪愛牽曳；

Taṇhāya eka-dhammassa, sabb’eva vasam-anvagū” ti.

以有貪愛一法，則一切皆隨其勢去。」

4. Saṃyojana-suttaṃ 《結縛經》

(T2.264b/n.1010, 459b/n.237)

喜愛是世間結縛…

64.

“Kiṃsu saṃyojano loko, kiṃsu tassa vicāraṇaṃ;

「什麼是世間結縛？什麼使其運行？

Kiss’assu vipphānena, nibbānaṃ iti vuccatī” ti.
由於什麼之盡棄，那被稱為涅槃？」

“Nandī-saṃyojano [nandisaṃyojano (sī. syā. kaṃ.)) loko, vitakkassa vicāraṇaṃ;

「喜愛是世間結縛，思尋使其運行；

Taṇhāya vipphānena, nibbānaṃ iti vuccatī” ti.
由於貪愛之盡棄，那被稱為涅槃。」

5. Bandhana-suttaṃ 《繫縛經》（漢缺）

喜愛是世間共同繫縛...

65.

“Kiṃsu sambandhano loko, kiṃsu tassa vicāraṇaṃ;

「什麼是世間共同繫縛？什麼使其運行？

Kissassu vipphānena, sabbam chindati bandhanan” ti.
由於什麼之盡棄，則切斷一切繫縛？」

“Nandī-sambandhano loko, vitakkassa vicāraṇaṃ;

「喜愛是世間共同繫縛，思尋使其運行；

Taṇhāya vipphānena, sabbam chindati bandhanan” ti.
由於貪愛之盡棄，則切斷一切繫縛。」

6. Atta-hata-suttaṃ 《自毀經》³⁴

(= 《長老偈》 448)

世間受死亡打擊...

66.

“Ken’assu’bbhāhato loko, ken’assu parivārito;

「世間受什麼打擊？受什麼圍繞？

Kena sallena otiṇṇo, kissa dhūpāyito sadā” ti.

因什麼箭而淪溺？由於什麼而時常冒煙？」

“Maccunābbhāhato loko, jarāya parivārito;

「世間受死亡打擊，受老化圍繞；

Taṇhā-sallena otiṇṇo, icchādhūpāyito sadā” ti.

因貪愛箭而淪溺，由於欲求而時常冒煙。」

7. Uddita-suttaṃ 《翻騰經》

(T2.264b/n.1011, 459c/n.238)

世間受貪愛翻騰...

67.

“Kenassu uddito loko, kenassu parivārito;

「世間受什麼翻騰？受什麼圍繞？

Kenassu pihito loko, kismiṃ loko patiṭṭhito” ti.

世間受什麼覆蔽？世間建立於什麼？」

“Taṇhāya uddito loko, jarāya parivārito;

「世間受貪愛翻騰，受老化圍繞；

Maccunā pihito loko, dukkhe loko patiṭṭhito” ti.

³⁴ 據下方目錄，此經名應為 Abbhāhata-suttaṃ，《受打擊經》。新編 PTS 版本亦為 Abbhāhata-suttaṃ。

世間受死亡覆蔽，世間建立於苦。」

(同後經)

8. Pihita-suttaṃ 《覆蔽經》
(T2.264b/n.1011, 459c/n.238)

世間受死亡覆蔽…

68.

“Kenassu pihito loko, kismim loko patitṭhito;

「世間受什麼覆蔽？世間建立於什麼？

Kenassu uḍḍito loko, kenassu parivārito” ti.

世間受什麼翻騰？受什麼圍繞？」

“Maccunā pihito loko, dukkhe loko patitṭhito;

「世間受死亡覆蔽，世間建立於苦；

Taṇhāya uḍḍito loko, jarāya parivārito” ti.

世間受貪愛翻騰，受老化圍繞。」

(同前經)

9. Icchā-suttaṃ 《欲求經》 (漢缺)

世間被欲求黏縛…

69.

“Kenassu bajjhatī loko, kissa vinayāya muccati;

「世間被什麼黏縛？以驅除什麼得自由？

Kissassu vippahānena, sabbam chindati bandhanan” ti.

由於什麼之盡棄，則切斷全部繫縛？」

“Icchāya bajjhatī loko, icchā-vinayāya muccati;

「世間被欲求黏縛，以欲求之驅除得自由；

icchāya vippahānena, sabbam chindati bandhanan” ti.
由於欲求之盡棄，則切斷全部繫縛。」

10. Loka-suttam 《世間經》
(T2.264a8/n.1008, 459a/n.235)

世間執取六...

70.

“Kismiṃ loko samuppanno, kismiṃ kubbatī santhavaṃ;
「於何世間生起？於何建立親近？

Kissa loko upādāya, kismiṃ loko vihaññatī” ti.
世間執取什麼？世間於何被衝擊？」

“Chasu loko samuppanno, chasu kubbatī santhavaṃ;
「於六世間生起，於六建立親近；

Channam-eva upādāya, chasu loko vihaññatī” ti.
世間執取六，世間於六被衝擊。」

Addha-vaggo [anvavaggo (sī.)] sattamo. 支配品 第七。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Nāmaṃ cittaṇ-ca taṇhā ca, saṃyojanaṇ-ca bandhanā;
名、心、及貪愛，結縛、繫縛；

Abbhāhat’uddito pihito, icchā lokena te dasā’ ti.
打擊、翻騰、覆蔽，欲求，以世間爲彼等十。

8. Chetvā-vaggo 《切除品》

簡介：

本品亦以第一經經名為品名，共有十一經，幾乎都只有偈頌。

1. Chetvā-suttaṃ 《切除經》 (T2.354a/n.1285, 472c/n.283?)

切除忿怒則安樂臥…

71. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ t̥hitā kho sā devatā bhagavantaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –
舍衛城場合。站在一邊的那位天神以偈頌對世尊吟誦：

“Kiṃsu chetvā [jhatvā (sī.), ghatvā (syā. kaṃ.) evamuparipi] sukhaṃ seti, kiṃsu
chetvā na socati;

「切除什麼之後安樂臥？切除什麼之後不憂慮？

Kissassu eka-dhammassa, vadhaṃ rocesi gotamā” ti.

郭榕瑪啊！有哪一種東西的殺害，你同意呢？」

“Kodhaṃ chetvā sukhaṃ seti, kodhaṃ chetvā na socati;

「切除忿怒之後安樂臥，切除忿怒之後不憂慮；

Kodhassa visa-mūlassa, madhur’aggassa devate;

天神啊！忿怒，毒之根、蜜之端，

Vadhaṃ ariyā paṇṇasanti, tañhi chetvā na socatī” ti.

的殺害，聖者們稱讚；切除它則不憂慮。」

(偈頌同第 84 《偈戈經》、第 187 《達南迦覽經》、第 267 《切除經》)

2. Ratha-suttaṃ 《馬車經》
(T2.266b/n.1022, 461b/n.249)

四種標誌

72.

“Kiṃsu rathassa paññāṇaṃ, kiṃsu paññāṇaṃ-agginō;
「什麼是馬車的標誌？什麼是火的標誌？

Kiṃsu ratṭhassa paññāṇaṃ, kiṃsu paññāṇaṃ-itthiyā” ti.
什麼是國家的標誌？什麼是婦女的標誌？」

“Dhajo rathassa paññāṇaṃ, dhūmo paññāṇaṃ-agginō;
「幢蓋是馬車的標誌，煙是火的標誌；

Rājā ratṭhassa paññāṇaṃ, bhattā paññāṇaṃ-itthiyā” ti.
國王是國家的標誌，丈夫是婦女的標誌。」

3. Vitta-suttaṃ 《財富經》
(T2.264c/n.1013, 460a/n.240)

信是財富…

73.

“Kiṃsūḍha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ,
「此處，什麼是人的珍貴財富？

kiṃsu su-ciṇṇo sukhaṃ-āvahati;
什麼的巧修持帶來快樂？

Kiṃsu ha-ve sādu-taraṃ [sādhutaraṃ (ka.)] rasāṇaṃ,
什麼真正是眾味道中更美味的？

kathaṃ-jīviṃ [kiṃsujīviṃ (ka.)] jīvitam-āhu seṭṭhaṃ” ti.
怎麼樣的生活，他們說是珍貴的一生？」

“Saddhīḍha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ,
「此處，信是人的珍貴財富，

dhammo su-ciṇṇo sukhaṃ-āvahati;

法的巧修持帶來快樂；

Saccaṃ ha-ve sādu-taraṃ rasānaṃ,

真理真正是眾味道中更美味的，

paññā-jīvaṃ jīvitam-āhu seṭṭhan” ti.

有智慧的生活，他們說是珍貴的一生。」

(偈同第 246 經部分。)

4. Vuṭṭhi-suttaṃ 《雨經》
(T2.263c/n.1008, 459a/n.234)

雨垂落最好…無明垂落最好…

74.

“Kiṃsu uppatataṃ seṭṭhaṃ, kiṃsu nipatataṃ varaṃ;

「什麼的萌生最勝？什麼的垂落最好？

Kiṃsu pavajamānānaṃ, kiṃsu pavadataṃ varan” ti.

什麼的漫遊[最勝]？什麼的發聲最好？」

“Bijaṃ uppatataṃ seṭṭhaṃ, vuṭṭhi nipatataṃ varā;

「種子的萌生最勝，雨的垂落最好；

Gāvo pavajamānānaṃ, putto pavadataṃ varo-ti.

牛群的漫遊[最勝]，兒子的發聲最好。

“Vijjā uppatataṃ seṭṭhā, avijjā nipatataṃ varā;

「明的萌生最勝，無明的垂落最好；

Saṅgho pavajamānānaṃ, buddho pavadataṃ varo” ti.

僧團的漫遊[最勝]，佛陀的發聲最好。」

5. Bhītā-suttaṃ 《畏懼經》
(T2.159c/n.596?, 361b/n.1315, 479c/n.314)

立足於忠實、溫和…不畏懼他世間

75.

“Kiṃsūdha bhītā janatā anekā,
「現今人們為何有種種畏懼？
Maggo c’anekāyatana-ppavutto;
而道已於種種處被宣說了；
Pucchāmi taṃ gotama bhūri-pañña,
我問您，郭榕瑪！寬廣慧者！
Kismiṃ ṭhito para-lokaṃ na bhāye” ti.
立足於何者不畏懼他世間？」

“Vācaṃ manañ-ca paṇidhāya sammā,
「語與意導向正確、
Kāyena pāpāni akubbamāno;
未以身作諸罪惡者；
Bavh-anna-pānaṃ gharam-āvasanto,
居住於家中有諸多食物和飲料者，
Saddho mudū saṃvibhāgī vadaññū;
忠實、溫和、大方、和藹；
Etesu dhammesu ṭhito catūsu,
立足於此等四法，
Dhamme ṭhito para-lokaṃ na bhāye” ti.
即立足於正法者，不畏懼他世間。」

6. Najirati-suttaṃ 《不衰朽經》
(T2.266a/n.1019, 461a/n.246)

1) 問：…什麼不衰朽？…

76.

“Kiṃ jīrati kiṃ na jīrati, kiṃsu ‘uppatho’ti vuccati;
「什麼衰朽？什麼不衰朽？什麼被稱為非道？
Kiṃsu dhammānaṃ paripantho, kiṃsu rattin-diva-kkhayo;
什麼是諸法的危障？什麼日夜耗損？
Kiṃ malaṃ brahma-cariyassa, kiṃ sinānam-anodakaṃ.
什麼是梵行的垢穢？什麼是無水的沐浴？

“Kati lokasmim chiddāni, yattha vittaṃ [cittaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] na tiṭṭhati;
「在世間有幾缺陷，於是處心不穩定？」³⁵

Bhagavantam puṭṭhum-āgama, kathaṃ jānemu taṃ mayan” ti.
前來問世尊：我們應如何知道這？」

2) 答：…名與種姓不衰朽…

“Rūpaṃ jīrati maccānaṃ, nāma-gottaṃ na jīrati;
Rāgo ‘uppatho’ti vuccati.
「衆人的色身衰朽，名與種姓不衰朽；
貪染被稱爲非道。

“Lobho dhammānaṃ paripantho, vayo rattin-diva-kkhallo;
「貪婪是諸法的危障，日夜耗損的是生命；
Itthi malaṃ brahma-cariyassa, etthāyaṃ sajjate pajā;
女人是梵行的垢穢，此處男人纏陷此；
Tapo ca brahma-cariyañ-ca, taṃ sinānam-anodakaṃ.
苦行與梵行，此即無水的沐浴。
(部分偈頌同第 58 經。)

“Cha lokasmim chiddāni, yattha vittaṃ na tiṭṭhati;
「在世間有六缺陷，於是處心不穩定；
Ālasyaṃ-ca [ālassaṃca (sī. pī.)] pamādo ca, an-uṭṭhānaṃ a-saṃyamo;
懶散及放逸，無起勁、無自制；
Niddā tandī [tandi (sī.)] ca te chidde, sabbaso taṃ vivajjaye” ti.
瞌睡及疲乏，那些缺陷，他全然避開。」

³⁵ 據下文，此 vittaṃ 應依另二版本爲 cittaṃ。

7. Issariya-suttaṃ 《主權經》
(T2.356a/n.1292, 474b/n.290)

勢力是主權...

77.

“Kiṃsu issariyaṃ loke, kiṃsu bhaṇḍānam-uttamaṃ;
「在世間什麼是主權？什麼是衆資產之首？

Kiṃsu sattha-malaṃ loke, kiṃsu lokasmim-abbudaṃ.
在世間什麼是旅隊之垢，在世間什麼是腫瘤？³⁶

“Kiṃsu harantaṃ vārenti, haranto pana ko piyo;
「他們阻擋誰帶走？而當誰帶走時卻喜愛？

Kiṃsu punappunāyantaṃ, abhinandanti paṇḍitā” ti.
當誰一次又一次前來時，智者們歡喜？」

“Vaso issariyaṃ loke, itthī bhaṇḍānam-uttamaṃ;
「在世間勢力是主權，女人是衆資產之首；

Kodho sattha-malaṃ loke, corā lokasmim-abbudā.
在世間忿怒是旅隊之垢，在世間盜賊是腫瘤。

“Coramaṃ harantaṃ vārenti, haranto samaṇo piyo;
「他們阻擋盜賊帶走，而沙門帶走時卻喜愛；

Samaṇaṃ punappunāyantaṃ, abhinandanti paṇḍitā” ti.
對沙門一次又一次前來，智者們皆歡喜。」

³⁶ sattha，字意多。菩提比丘譯為生鏽的劍(*a rusty sword*)。abbudā，字意多，其一為腫瘤、瘡、潰瘍。菩提比丘譯為瘟疫或災禍(*plague*)。

8. Kāma-suttaṃ 《求經》（漢缺）

求好者不應送出、放棄自己…

78.

“Kim-attha-kāmo na dade, kiṃ macco na pariccaje;

「求好者不應送出什麼？凡人不應放棄什麼？

Kiṃsu muñceyya kalyāṇaṃ, pāpikaṃ na ca mocaye” ti.

什麼應釋放賢善的，而邪惡的不應被釋放？」

“Attānaṃ na dade poso, attānaṃ na pariccaje;

「人不應送出自己，不應放棄自己；

Vācaṃ muñceyya kalyāṇaṃ, pāpikañ-ca na mocaye” ti.

言語應釋放賢善的，而邪惡的不應被釋放。」

9. Pātheyya-suttaṃ 《旅程資糧經》
(T2.356a/n.1292?; 474b/n.290?)

信蓄積旅程資糧…

79.

“Kiṃsu bandhati pātheyyaṃ, kiṃsu bhogānaṃ-āsayo;

「什麼蓄積旅程資糧？什麼是諸財富的貯藏所？

Kiṃsu naraṃ parikassati, kiṃsu lokasmi duj-jahaṃ;

什麼牽曳人們？在世間什麼難棄離？

Kismiṃ baddhā puthū sattā, pāsena sakuṇī yathā” ti.

衆多有情被束縛於什麼，如同鳥兒受羅網[束縛]？」

“Saddhā bandhati pātheyyaṃ, sirī bhogānaṃ-āsayo;³⁷

「信蓄積旅程資糧，富有是財富的貯藏所；

³⁷ 《雜阿含經》卷 48：「信者持資糧，福德劫不奪」(CBETA, T02, no. 99, p. 356a17)

icchā naraṃ parikassati, icchā lokasmi duj-jahā;

欲求牽曳人們，在世間欲求難棄離；

icchā-baddhā puthū sattā, pāsenā sakuṇī yathā” ti.

衆多有情被束縛於欲求，如同鳥兒受羅網[束縛]。」

10. Pajjota-suttaṃ 《光明經》（漢缺）

智慧是光明…正念是清醒…

80.

“Kiṃsu lokasmi pajjoto, kiṃsu lokasmi jāgaro;

「在世間什麼是光明？在世間什麼是清醒？

Kiṃsu kamme sa-jīvānaṃ, kim-assa iriyā-patho.

在工作中什麼是同活者？什麼是其動作軌跡？

“Kiṃsu alasaṃ an-alasañ-ca [kiṃ ālasyānālasyañca (ka.)], mātā puttāṃ-va posati;

「什麼滋長懶散和不懶散，如同母親[滋長]兒子？

Kiṃ bhūtā upajīvanti, ye pāṇā pathavi-ssitā” ti.

諸生物，那些依靠大地的衆生，以什麼而存活？

“Paññā lokasmi pajjoto, sati lokasmi jāgaro;

「在世間智慧是光明，在世間正念是清醒；

Gāvo kamme sa-jīvānaṃ, sīta’ssa iriyā-patho.

在工作中牛群是同活者，犁溝是其動作軌跡。

“Vuṭṭhi alasaṃ an-alasañ-ca, mātā puttāṃ-va posati;

「雨滋長懶散和不懶散，如同母親[滋長]兒子；

Vuṭṭhiṃ bhūtā upajīvanti, ye pāṇā pathavi-ssitā” ti.

諸生物，那些依靠大地的衆生，以雨存活。」

11. Araṇa-suttaṃ 《無諍經》（漢缺）

諸沙門是無諍者…

81.

“Kesûdha araṇā loke, kesam vusitaṃ na nassati;

「現今於世間誰是無諍者？誰的生活不空過？

Ke’dha icchaṃ parijānanti, kesam bhojissiyaṃ sadā.

如今誰全然瞭解欲求？誰的獨立自主是永恆的？

“Kiṃsu mātā pitā bhātā, vandanti naṃ patiṭṭhitaṃ;

「父母親及兄長們頂禮誰，那位屹立者？

Kiṃsu idha jāti-hīnaṃ, abhivādenti khattiyā” ti.

此處諸咖提雅禮敬的出生卑微者是誰？」

“Samañidha a-raṇā loke, samaṇānaṃ vusitaṃ na nassati;

「於此處世間諸沙門是無諍者；諸沙門的生活不空過；

Samaṇā icchaṃ parijānanti, samaṇānaṃ bhojissiyaṃ sadā.

諸沙門全然瞭解欲求；諸沙門的獨立自主是永恆的。

“Samaṇaṃ mātā pitā bhātā, vandanti naṃ patiṭṭhitaṃ;

「父母親及兄長們頂禮沙門，那位屹立者；

Samañidha jāti-hīnaṃ, abhivādenti khattiyā” ti.

現今諸咖提雅禮敬的出生卑微者是沙門。」

Chetvā-vaggo aṭṭhamo. 切除品 第八。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Chetvā rathaṇ-ca cittaṇ-ca, vuṭṭhi bhītā najīrati;

切除、戰車、及財富(vitta?)，雨、畏懼、不衰朽；

Issaraṃ kāmaṃ pātheyyaṃ, pajjoto a-raṇena cā’ ti.

主權、希求、旅程資糧，光明、以及無諍。

Devatā-saṃyuttaṃ samattaṃ.

天神相應 訖。

=====

2. Deva-putta-saṃyuttaṃ 《天神子相應》 122

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》 122

簡介： 122

1. Paṭhama-kassapa-suttaṃ 《迦葉經第一》 (T2.361c/n.1317, 480a/n.317)
..... 122

天神彰顯比丘..... 122

2. Duttiya-kassapa-suttaṃ 《迦葉經第二》 (T2.361c/n.1318, 480a/n.316)
..... 123

禪修知世間興衰...無依附..... 123

3. Māgha-suttaṃ 《偈戈經》 (T2.360b/n.1309, 478c/n.308)..... 124

切除忿怒則安樂臥..... 124

4. Māgadha-suttaṃ 《偈嘎搭經》 (T2.360b/n.1310, 478c/n.309)..... 125

世間有幾光明？ 125

5. Dāmali-suttaṃ 《達瑪里經》 (T2.360c/n.1311, 478c/n.310)..... 125

無有事屬於婆羅門..... 125

6. Kāmada-suttaṃ 《咖瑪德經》 (T2.361a/n.1313, 479a/n.312)..... 127

難做、難得、難凝聚、難行 127

7. Pañcāla-caṇḍa-suttaṃ 《般闍羅參德經》 (T2.358b/n.1305, 477a/n.304)
..... 128

於憤鬧中亦可證涅槃..... 128

8. Tāyana-suttaṃ 《柁雅納經》 （《法句經》 311-14 ； 《長老偈》 277）	129
1) 柁雅納天神子誦偈頌.....	129
2) 世尊轉述諸比丘.....	131
3) 囑咐：屬梵行基本.....	132
9. Candima-suttaṃ 《月亮經》 （T2.155a/n.583, 436a/n.167）.....	132
1) 月亮天神子遭逮向佛求救.....	132
2) 世尊勸說阿修羅王.....	133
3) 羅侯驚駭飛奔向上報告.....	133
10. Sūriya-suttaṃ 《太陽經》 （漢缺）	134
1) 太陽天神子遭逮向佛求救.....	134
2) 世尊勸說阿修羅王.....	135
3) 羅侯驚駭飛奔向上報告.....	135

2. Anātha-piṇḍika-vaggo 《給孤獨品》 137

簡介： 137

1. Candimasa-suttaṃ 《月自在經》 （T2.358b/n.1303, 476c/n.302）.....	137
證入諸禪那者將去到彼岸.....	137
2. Veṇḍu-suttaṃ 《韋恩度經》 （T2.358b/n.1304, 477a/n.303）.....	138
勤勉禪修者不隨死神勢力.....	138
3. Dīgha-lāṭṭhi-suttaṃ 《長杖經》 （T2.358a/n.1301, 476c/n.300）.....	139

禪修知世間興衰...無依附.....	139
4. Nandana-suttaṃ 《難德納經》 (T2.160a/n.597, 439a/n.182)	140
如何是有尸羅者、有智慧者.....	140
5. Candana-suttaṃ 《梅檀納經》 (T2.361b/n.1315, 479c/n.314).....	141
如何橫渡洪流不沉沒？	141
6. Vāsudatta-suttaṃ 《施財經》 (T2.155c/n.586, 436c/n.170).....	142
如劍擊刺般正念雲遊.....	142
7. Subrahma-suttaṃ 《蘇巴惹偈經》 (T2.159c/n.596, 439a/n.181)	143
心恐懼、意慌亂，怎麼辦？	143
8. Kakudha-suttaṃ 《咖窟德經》 (T2.155b/n.585, 436b/n.169)	144
1) 沙門不歡喜、不憂慮.....	144
2) 偈頌：如何無苦惱、喜愛不存在？	144
9. Uttara-suttaṃ 《霧特惹經》 (T2.262b/n.1001, 427b/n.138).....	146
生命被牽引...當棄世間的誘餌.....	146
10. Anāthapiṇḍika-suttaṃ 《給孤獨經》 (T2.158b/n.593, 441a/n.187)	147
1) 深夜天神子來讚法王、法、舍利弗	147
2) 世尊告訴諸比丘.....	148
3) 尊者阿難說是給孤獨天神子.....	149

3. Nānā-titthiya-vaggo 《各類異學師品》

簡介： 151

1. Siva-suttaṃ 《希瓦經》 (T2.358a/n.1302, 476c/n.302)	151
1) 天神子論親近善士	151
2) 世尊回應	152
2. Khema-suttaṃ 《給瑪經》 (T2.350c/n.1276, 469b/n.274)	153
論作善、非善業	153
3. Serī-suttaṃ 《謝麗經》 (T2.261c/n.999, 462c/n.136)	154
1) 以布施除慳吝者，來世得眾福	154
2) 憶過去世國王布施事	155
2.1) 後宮亦欲施與布施	155
2.2) 眾大臣亦欲施與布施	156
2.3) 軍隊亦欲施與布施	157
2.4) 婆羅門長者亦欲施與布施	157
2.5) 眾人提醒自己未布施	158
4. Ghaṭikāra-suttaṃ 《嘎悌咖惹經》 (T2.159b/n.595, 442b/n.189; = no.50)	160
1) 無煩天天神子來說解脫比丘	160
2) 洞悉誰的法而切斷繫縛？	160
3) 迦葉佛世的同鄉朋友再相會	161
5. Jantu-suttaṃ 《詹圖經》 (T2.370a/n.1343, 491c/n.363)	162
天神子拒護祐喧鬧的比丘僧	162
6. Rohitassa-suttaṃ 《赤馬經》 (T2.359a/n.1307, 477b/n.306)	164
1) 能以行走達到無生死的世間盡頭？	164

2) 久遠以前的嘗試.....	165
3) 以一尋之身達到世間的盡頭終結苦	166
7. Nanda-suttaṃ 《南德經》 (T2.427b/n.139).....	167
時光流逝...當棄世間的誘餌.....	167
8. Nandi-visāla-suttaṃ 《南笛威沙樂經》 (T2.156a/n.588, 437b/n.172) (=n.29)	168
從泥淖所生的，生活如何過？	168
9. Susima-suttaṃ 《蘇希瑪經》 (T2.358c/n.1306, 477b/n.305)	168
1) 喜歡、讚歎尊者舍利弗.....	168
2) 世尊認可、重述.....	170
3) 天神子來認同.....	171
3.1) 天神子來認同、讚歎.....	172
3.2) 其他天神眾亦認同、讚歎.....	173
4) 眾天神子聞讚而顯光彩.....	174
4.1) 藍寶石喻.....	174
4.2) 閻浮河金金環喻.....	175
4.3) 破曉晨星喻.....	175
4.4) 太陽喻.....	176
5) 偈頌重讚.....	176
10. Nānā-titthiya-sāvaka-suttaṃ 《各類異學師弟子經》 (T2.359b/n.1308, 477c/n.307)	177
1) 異學師的天神弟子來見佛.....	177
1.1) 針對富蘭那·迦葉說.....	178
1.2) 針對瑪柯里·苟沙樂說.....	178

1.3) 針對尼乾特派的納忒鋪特說.....	178
1.4) 針對各類異學師說.....	179
1.5) 回應阿柯鉞柯天神子.....	179
2) 魔羅來擾.....	180
3) 世尊點破魔羅的偽裝.....	180
4) 讚歎世尊為人天之最上者.....	181

2. Deva-putta-saṃyuttaṃ 《天神子相應》

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》

簡介：

本品十經為天神子與佛陀以偈頌對話。

1. Paṭhama-kassapa-suttaṃ 《迦葉經第一》

(T2.361c/n.1317, 480a/n.317)

天神彰顯比丘…

82. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho kassapo deva-putto abhikkantāya rattiyaṃ

爾時，迦葉天神子，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekaṃ-antaṃ ṭhito kho kassapo deva-putto bhagavantaṃ etad-avoca –

站在一邊的迦葉天神子對世尊說此：

“bhikkhuṃ bhagavā pakāsesi, no ca bhikkhuno anusāsaṃ” ti.

「世尊揭示了比丘，而非給比丘的教誨。」

“Tena hi kassapa, taññ-ev’ettha paṭibhātū” ti.

「迦葉！既然那樣，你於此處展示它。」

“Su-bhāsitassa sikkhetha, samaṇûpāsanassa ca;

「他會學習善語，以及沙門侍務、

Ekāsanassa ca raho, citta-vûpasamassa cā” ti.

獨自坐隱居、及心之平息。」

Idam-avoca kassapo deva-putto; samanuiṇṇo satthā ahoṣi.

此即迦葉天神子所言；大師認可了。

Atha kho kassapo deva-putto “samanuiṇṇo me satthā” ti

然後，迦葉天神子想：「大師認可我了」，

bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā

禮敬世尊已，作右繞之後，

tatth’ev’antaradhāyī-ti.

即於彼處隱沒了。

2. Dutiya-kassapa-suttaṃ 《迦葉經第二》

(T2.361c/n.1318, 480a/n.316)

禪修知世間興衰…無依附…

83. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ ṭhito kho kassapo deva-putto bhagavato santike imaṃ
gātham abhāsi –

站在一邊的迦葉天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Bhikkhu siyā jhāyī vimutta-citto,

「比丘，應是禪修者、心得解脫者，

Ākaṅkhe ce hadayassānupattiṃ;

若期望心的達成；

Lokassa ñatvā udaya-bbayañ-ca,

知道世間之興起與衰壞之後，

Su-cetaso a-nissito tad-ānisaṃso” ti.

善妙心思、無依附，即其利益。」

(偈同第 94 經《長杖經》)

3. Māgha-suttaṃ 《偈戈經》
(T2.360b/n.1309, 478c/n.308)

切除忿怒則安樂臥…

84. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho māgho deva-putto abhikkantāya rattiyaṃ

爾時，偈戈天神子，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi .

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho māgho deva-putto bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi

—

站在一邊的偈戈天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Kiṃsu chetvā sukhaṃ seti, kiṃsu chetvā na socati;

「切除什麼之後安樂臥？切除什麼之後不憂慮？

Kissassu eka-dhammassa, vadhaṃ rocesi gotamā” ti.

郭榕瑪啊！有哪一種東西的殺害，你同意呢？」

“Kodhaṃ chetvā sukhaṃ seti, kodhaṃ chetvā na socati;

「切除忿怒之後安樂臥，切除忿怒之後不憂慮；

Kodhassa visa-mūlassa, madhur’aggassa vatrabhū;

瓦鉢拉哺啊！忿怒，毒之根、蜜之端，

Vadhaṃ ariyā pasamsanti, tañ-hi chetvā na socatī” ti.

的殺害，聖者們稱讚；切除它則不憂慮。」

(偈頌同第 71 《切除經》、第 187 《達南迦霓經》、第 267 《切除經》)

4. Māgadha-suttaṃ 《偈嘎搭經》
(T2.360b/n.1310, 478c/n.309)

世間有幾光明？

85. Sāvatti-nidānaṃ. Ekam-antaṃ t̥hito kho māgadho deva-putto
bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
舍衛城場合。站在一邊的偈嘎搭天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Kati lokasmiṃ pajjotā, yehi loko pakāsati;
「世間有幾光明，因彼等世間輝耀？
Bhavantaṃ puṭṭhum-āgama, kathaṃ jānemu taṃ mayan” ti.
前來問尊德：我們應如何知道這？」

“Cattāro loko pajjotā, pañcam-ettha na vijjati;
「世間有四光明，第五蓋此處不存在；
Divā tapati ādicco, rattim-ābhāti candimā.
白天的太陽照耀，晚上的月亮映照。

“Atha aggi divā-rattim, tattha tattha pakāsati;
「而火則日與夜，時時處處皆輝耀；
Sambuddho tapataṃ seṭṭho, esā ābhā anuttarā” ti.
圓覺者是照耀中之最勝，此光耀是無上的。」
(偈頌同第 26 經)

5. Dāmali-suttaṃ 《達瑪里經》
(T2.360c/n.1311, 478c/n.310)

無有事屬於婆羅門...

86. Sāvatti-nidānaṃ.
舍衛城場合。
Atha kho dāmali deva-putto abhikkantāya rattiya
爾時，達瑪里天神子，在深夜時分，
abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā
容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho dāmalī deva-putto bhagavato santike imaṃ gātham abhāsi –

站在一邊的達瑪里天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Karaṇīyam-etaṃ brāhmaṇena, padhānaṃ a-kilāsunā;

「此應當由婆羅門做，不懈地努力；

Kāmānaṃ vippahānena, na tenāsīsate bhavan” ti.

以諸欲樂之盡棄，不以彼期求存有。」

“Natthi kiccaṃ brāhmaṇassa (dāmalī’ ti bhagavā),

Kata-kicca hi brāhmaṇo.

「（世尊說：達瑪里！）

無有事屬於婆羅門，因為婆羅門是已作完事者。

“Yāva na gādham labhati nadīsu,

「只要於諸河流未得到立足點，

Āyūhati sabba-gattebhi jantu;

一個人以諸肢體使勁；

Gādhañ-ca laddhāna thale ṭhito yo,

而得到立足點之後，立於洲渚者

Nāyūhatī pāra-gato hi so’va [soti (sī. pī. ka.), hoti (syā. kaṃ.), so (?)].

不使勁，因為他實已到彼岸。

“Esûpamā dāmalī brāhmaṇassa,

「達瑪里！此是給婆羅門的譬喻，

Khīṇāsavassa nipakassa jhāyino;

對於已斷盡諸漏、機敏的禪修者，

Pappuyya jāti-maraṇassa antaṃ,

到達生與死的盡頭之後，

Nâyūhatī pāra-gato hi so” ti [hotīti (syā. kaṃ.)].

不使勁，因為他已到彼岸。』¹

6. Kāmada-suttaṃ 《咖瑪德經》

(T2.361a/n.1313, 479a/n.312)

難做、難得、難凝聚、難行

87. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ t̥hito kho kāmado deva-putto bhagavantaṃ etad-avoca –
站在一邊的咖瑪德天神子對世尊說此：

“duk-karaṃ bhagavā, su-dukkaraṃ bhagavā” ti.

「世尊！難做啊！世尊！真是難做啊！」

“Duk-karaṃ vāpi karonti (kāmadā-ti bhagavā),

「（世尊說：咖瑪德！）難做的他們都做了，

Sekhā sīla-samāhitā;

諸有學者，具尸羅、凝心、

T̥hitattā an-agāriy’upetassa,

與住立；對於達到無家者，

Tuṭṭhi hoti sukhāvahā” ti.

知足則是帶來快樂的。」

“Dul-labhā bhagavā yad-idam tuṭṭhī” ti.

「世尊！難得啊！此知足。」

“Dul-labhaṃ vāpi labhanti (kāmadā-ti bhagavā),

「（世尊說：咖瑪德！）難得的他們都得了，

Citta-vūpasame ratā;

諸樂愛心之平息者，

¹ 關於 nâyūhatī，參見第一經的 an-āyūhaṃ。nâyūhatī < na+āyūhatī，而 āyūhatī 字典未收錄。āyūhatī 是 āyūhati 的筆誤？

Yesaṃ divā ca ratto ca,
他們的心，日與夜，
Bhāvanāya rato mano” ti.
樂愛修持。」

“Dus-samādahaṃ bhagavā yad-idaṃ cittan” ti.
「世尊！難凝聚呀，此心！」

“Dus-samādahaṃ vāpi samādahanti (kāmadā-ti bhagavā),
「（世尊說：咖瑪德！）難凝聚的他們亦凝聚了，
Indriyūpasame ratā;
樂在平息諸根者；
Te chetvā maccuno jālaṃ,
他們切斷死神的羅網之後，
Ariyā gacchanti kāmadā” ti.
咖瑪德！諸聖者行去。」

“Dug-gamo bhagavā visamo maggo” ti.
「世尊！難行啊！不平的道。」

“Dug-game visame vāpi, ariyā gacchanti kāmada;
「咖瑪德！難行的、不平的，諸聖者亦行去；
An-ariyā visame magge, papatanti avaṃ-sirā;
諸非聖者於不平等道，栽跟頭摔跤；
Ariyānaṃ samo maggo, ariyā hi visame samā” ti.
對於諸聖者，道是平等的，因諸聖於不平等的平等。」

7. Pañcāla-caṇḍa-suttaṃ 《般闍羅參德經》 (T2.358b/n.1305, 477a/n.304)

於憤鬧中亦可證涅槃

88. Sāvatthi-nidānaṃ .
舍衛城場合。

Ekam-antaṃ ṭhito kho pañcāla-caṇḍo deva-putto bhagavato santike imaṃ
-128-

gātham abhāsi –

站在一邊的般闍羅參德天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sambādhe vata okāsaṃ, avindi bhūri-medhaso;

「寬廣明智者真的於憤鬧中尋得機緣；

Yo jhānam-abujjhi [jhānamabudhā (ka. sī.), jhānamabuddhi (syā. kaṃ. pī. ka.)]
buddho, paṭilīna-nisabho munī” ti.

那位覺悟禪那的佛陀，退隱首領——牟尼。」

“Sambādhe vāpi vindanti (pañcāla-caṇḍā-ti bhagavā),

「（世尊說：般闍羅參德！）於憤鬧中他們亦尋得

Dhammaṃ nibbāna-pattiyā;

可證得涅槃的正法；

Ye satim paccalattamsu,

那些獲得正念者，

Sammā te su-samāhitā” ti.

他們是正確地善巧凝心者。」

8. Tāyana-suttaṃ 《陀雅納經》 (《法句經》311-14；《長老偈》277)

1) 陀雅納天神子誦偈頌

89. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho tāyano deva-putto purāṇa-tittha-karo

爾時，陀雅納天神子，昔日是創教者，

abhikkantāya rattiyā abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ
obhāsetvā

在深夜時分，容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho tāyano deva-putto bhagavato santike imā gāthāyo

abhāsi –

站在一邊的柁雅納天神子在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Chinda sotaṃ parakkamma, kāme panuda brāhmaṇa;

「婆羅門啊！奮勇已，斷流！推卻諸欲樂！

Nap-pahāya munī kāme, n’ekattam-upapajjati.

未先棄除諸欲樂，牟尼專一不生起。

“Kayirā ce kayirāth’enaṃ, daḥham’enaṃ parakkame;

「若能作諸所應作，於彼堅固努力地；

Sithilo hi paribbājo, bhiyyo ākirate rajaṃ.

渙散的周遊者，的確積聚更多塵埃。

“A-kataṃ duk-kaṭaṃ [dukkataṃ (sī. pī.)] seyyo, pacchā tapati duk-kaṭaṃ;

「不作惡作比較好，以後會懊悔惡作；

Katañ-ca su-kataṃ seyyo, yaṃ katvā nānutappati.

而作善作比較好，作之已不隨後懊悔。

“Kuso yathā dug-gahito, hattham-evānukantati;

「正如不當抓持窟瑟草者，即便割傷手；

Sāmaññaṃ dup-parāmaṭṭhaṃ, nirayāyûpakaddhati.

不當執持沙門活，拖曳入地獄。

“Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ, saṃkiliṭṭhañ-ca yaṃ vataṃ;

「那任何渙散業，那染污的修行模式；

Saṅkassaraṃ brahma-cariyaṃ, na taṃ hoti maha-pphalan” ti.

令人生疑的梵行，不會有大果。」

Idam-avoca tāyano deva-putto.

此即柁雅納天神子所說。

Idaṃ vatvā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā

tatth’ev’antaradhāyī-ti.

說此之後，禮敬世尊已，作右繞之後，即於彼處隱沒。

2) 世尊轉述諸比丘

Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi
然後，當過了那個夜晚，世尊對比丘們說：

– “imaṃ, bhikkhave, rattiṃ tāyano nāma deva-putto purāṇa-tittha-karo
「諸位比丘！昨晚有位名為柁雅納的天神子，昔日是創教者，
abhikkantāya rattiyā abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ
obhāsetvā

在深夜時分，容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，
yenāhaṃ ten’upasaṅkami;
朝我前來；

upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.
到達之後，禮敬我已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho, bhikkhave, tāyano deva-putto mama santike imā
gāthāyo abhāsi –

諸位比丘！站在一邊的柁雅納天神子在我面前吟誦此等偈頌：

‘Chinda sotaṃ parakkamma, kāme panuda brāhmaṇa;
『婆羅門啊！奮勇已，斷流！推卻諸欲樂！

Nap-pahāya munī kāme, n’ekattam-upapajjati.
未先棄除諸欲樂，牟尼專一不生起。

‘Kayirā ce kayirāth’enaṃ, daḍḍham-enaṃ parakkame;
『若能作諸所應作，於彼堅固努力地；

Sithilo hi paribbājo, bhiyyo ākirate rajaṃ.
渙散的周遊者，的確積聚更多塵埃。

‘A-kataṃ duk-kaṭaṃ seyyo, pacchā tapati duk-kaṭaṃ;
『不作惡作比較好，以後會懊悔惡作；

Katañ-ca su-kataṃ seyyo, yaṃ katvā nānutappati.
而作善作比較好，作之已不隨後懊悔。

‘Kuso yathā dug-gahito, hattham-evānukantati;
『正如不當抓持窟瑟草者，即便割傷手；

Sāmaññaṃ dup-parāmaṭṭhaṃ, nirayāyûpakaḍḍhati.
不當執持沙門活，拖曳入地獄。

‘Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ, saṃkiliṭṭhañ-ca yaṃ vataṃ;
『那任何渙散業，那染污的修行模式；
Saṅkassaraṃ brahma-cariyaṃ, na taṃ hoti maha-pphalaṃ” ti.
令人生疑的梵行，不會有大果。』」

3) 囑咐：屬梵行基本

“Idam-avoca, bhikkhave, tāyano deva-putto,
「諸位比丘！此即柁雅納天神子所說；
idaṃ vatvā maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatth’ev’antaradhāyi.
說此之後，禮敬我已，作右繞之後，即於彼處隱沒。
Uggaṇhātha, bhikkhave, tāyana-gāthā;
諸位比丘！你們要掌握柁雅納的偈頌；
pariyāpuṇātha, bhikkhave, tāyana-gāthā;
諸位比丘！你們要通達柁雅納的偈頌；
dhāretha, bhikkhave, tāyana-gāthā.
諸位比丘！你們要憶持柁雅納的偈頌；
Attha-saṃhitā, bhikkhave, tāyana-gāthā ādi-brahma-cariyikā” ti.
諸位比丘！柁雅納的偈頌是有意義的，屬於梵行基本。」

9. Candima-suttaṃ 《月亮經》 (T2.155a/n.583, 436a/n.167)

1) 月亮天神子遭逮向佛求救

90. Sāvatti-nidānaṃ .
舍衛城場合。

Tena kho pana samayena candimā deva-putto rāhunā asur’indena gahito
hoti.

那麼，在那時候，月亮天神子被羅侯阿修羅王抓住了。

Atha kho candimā deva-putto bhagavantaṃ anussaramāno tāyaṃ velāyaṃ

imaṃ gāthaṃ abhāsi –

然後，月亮天神子，憶念著世尊，在那個時間點吟誦此偈頌：

“Namo te buddha vīra’tthu,
「敬禮您，佛陀！您是英雄！
vip̐pamutto’si sabbadhi;
您已於一切處徹底擺脫；
Sambādha-paṭipanno’smi,
我遭遇障礙，
tassa me saraṇaṃ bhavā” ti.
請您成為我的依皈。」

2) 世尊勸說阿修羅王

Atha kho bhagavā candimaṃ deva-puttaṃ ārab̐bha rāhuṃ asur’indaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –

爾時，關於月亮天神子事，世尊以偈頌對羅侯阿修羅王吟誦：

“Tathāgataṃ arahantaṃ, candimā saraṇaṃ gato;
「月亮[天神子]已歸依如來，阿羅漢；
Rāhu candaṃ pamañcassu, buddhā lokānukampakā” ti.
羅侯啊！您放了月亮吧！諸佛皆是憐憫世間者。」

3) 羅侯驚駭飛奔向上報告

Atha kho rāhu asur’indo candimaṃ deva-puttaṃ muñcitvā
然後，羅侯阿修羅王釋放月亮天神子之後，

taramāna-rūpo yena vepacitti asurindo ten’upasaṅkami;
急速飛奔朝維葩威提阿修羅王前去；

upasaṅkamitvā saṃviggo loma-hat̐tha-jāto ekam-antaṃ aṭṭhāsi.
到達之後，驚駭、身毛豎立，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitaṃ kho rāhuṃ asurindaṃ vepacitti asurindo gāthāya
ajjhabhāsi –

維葩威提阿修羅王以偈頌對站在一邊的羅侯阿修羅王吟誦：

“Kiṃ nu santaramāno’va, rāhu candam pamuñcasi;

「羅侯！爲何你放了月亮又那樣急速飛奔？

Samvigga-rūpo āgamma, kiṃ nu bhīto’va tiṭṭhasī” ti.

滿面驚駭到來之後，怎麼還驚惶地站著？」

“Sattadhā me phale muddhā, jīvanto na sukham labhe;

「我的頭會爆裂成七分！活著也不會得到快樂！

Buddha-gāthābhigīto’mhi, no ce muñceyya candiman” ti.

我是被佛陀以偈頌唱念的！若我不釋放月亮！」

10. Sūriya-suttaṃ 《太陽經》（漢缺）

1) 太陽天神子遭逮向佛求救

91. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena sūriyo deva-putto rāhunā asur’indena gahito hoti.

那麼，在那時候，太陽天神子被羅侯阿修羅王抓住了。

Atha kho sūriyo deva-putto bhagavantaṃ anussaramāno tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –

然後，太陽天神子，憶念著世尊，在那個時間點吟誦此偈頌：

“Namo te buddha vīra’tthu,

「敬禮您，佛陀！您是英雄！

vippamutto’si sabbadhi;

您已於一切處徹底擺脫；

Sambādha-paṭipanno’smi,

我遭遇障礙，

tassa me saraṇaṃ bhavā” ti.

請您成爲我的依皈。」

2) 世尊勸說阿修羅王

Atha kho bhagavā sūriyaṃ deva-puttaṃ ārabhha rāhuṃ asurindaṃ
gāthāhi ajjhabhāsi –

爾時，針對太陽天神子，世尊以諸偈頌對羅侯阿修羅王吟誦：

“Tathāgataṃ arahantaṃ, sūriyo saraṇaṃ gato;

「太陽[天神子]已皈依如來，阿羅漢；

Rāhu sūriyaṃ [suriyaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] pamuñcassu, buddhā
lokānukampakā.

羅侯啊！您放了太陽吧！諸佛皆是憐憫世間者。」

“Yo andha-kāre tamasi pabhañ-karo,

「那位於黑暗幽冥中帶來光明者，

Verocano maṇḍalī ugga-tejo;

毘盧遮那（太陽），圓形的強大光芒者；

Mā rāhu gilī caram-antalikkhe,

羅侯啊！當行於虛空時，莫吞食之！

Pajaṃ mamaṃ rāhu pamuñca sūriyaṃ” ti.

羅侯啊！放了我的族裔，太陽吧！」

3) 羅侯驚駭飛奔向上報告

Atha kho rāhu asurindo sūriyaṃ deva-puttaṃ muñcivā
然後，羅侯阿修羅王釋放太陽天神子之後，

taramāna-rūpo yena vepacitti asurindo ten’upasaṅkami;

急速飛奔朝維葩威提阿修羅王前去；

upasaṅkamitvā saṃviggo loma-hatṭha-jāto ekam-antaṃ atṭhāsi.

到達之後，驚駭、身毛豎立，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitaṃ kho rāhuṃ asurindaṃ vepacitti asurindo gāthāya
ajjhabhāsi –

維葩威提阿修羅王以偈頌對站在一邊的羅侯阿修羅王吟誦：

“Kiṃ nu santara-mānova, rāhu sūriyaṃ pamuñcasi;

「羅侯！為何你放了太陽又那樣急速飛奔？

Samvigga-rūpo āgamma, kiṃ nu bhītova tiṭṭhasī” ti.
滿面驚駭到來之後，怎麼還驚惶地站著？」

“Sattadhā me phale muddhā, jīvanto na sukhaṃ labhe;
「我的頭會爆裂成七分！活著也不會得到快樂！
Buddha-gāthābhigīto’ mhi, no ce muñceyya sūriyaṃ” ti.
我是被佛陀以偈頌唱念的！若我不釋放太陽！」

Paṭhamo vaggo. 第一品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Dve kassapā ca māgho ca, māgadho dāmali kāmado;
二部迦葉及偈戈，偈嘎搭、達瑪里、咖瑪德；
Pañcāla-caṇḍo tāyano, candima-sūriyena te dasā’ ti.
般闍羅參德、柁雅納，月亮、以太陽為彼等十。

2. Anātha-piṇḍika-vaggo 《給孤獨品》

簡介：

同前品，本品十經為天神子與佛陀以偈頌對話。

10 經：世尊告訴諸比丘前晚天神子來讚歎法王、正法、及尊者舍利弗事，尊者阿難指出那是給孤獨天神子。

1. Candimasa-suttaṃ 《月自在經》 (T2.358b/n.1303, 476c/n.302)

證入諸禪那者將去到彼岸…

92. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho candimaso [candimāso (ka.)] deva-putto abhikkantāya rattiyaṃ
爾時，月自在天神子，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā
容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi .
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho candimaso deva-putto bhagavato santike imaṃ
gāthaṃ abhāsi –

站在一邊的月自在天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Te hi sotthim gamissanti, kacche vāmakase magā;
「的確，他們將去安全處，如鹿群到無蚊的沼澤；

Jhānāni upasampajja, ekodi nipakā satā” ti.
證入諸禪那之後，一境性、機敏、正念者。」

「證入諸禪那之後，一境性、機敏、正念者，的確，他們將去到安全處，如鹿群到無蚊的沼澤。」

“Te hi pāraṃ gamissanti, chetvā jālaṃ-va ambujo;

「的確，他們將去往彼岸，如魚兒破網之後；

Jhānāni upasampajja, appamattā raṇaṇ-jahā” ti.

證入諸禪那之後，勤勉、棄離瑕疵者。」²

「證入諸禪那之後，勤勉、棄離瑕疵者，的確，他們將去往彼岸，如魚兒破網之後。」

2. Veṇḍu-suttaṃ 《韋恩度經》 (T2.358b/n.1304, 477a/n.303)

勤勉禪修者不隨死神勢力

93. Ekam-antaṃ ṭhito kho veṇḍu [veṇhu (sī.)] deva-putto bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的韋恩度天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sukhitā’va te [sukhitā vata te (sī. syā. kaṃ.)] manujā,

「那些人們確實得樂，

sugataṃ payirupāsiya;

敬事善逝之後；

Yuñjaṃ [yujja (sī.), yuñja (syā. kaṃ. pī.)] gotama-sāsane,

投入郭塔瑪的教學，

appamattā nu sikkhare” ti.³

勤勉地學習。」

² raṇaṇ-jaha , raṇa 字義既多義亦待決議。菩提比丘據巴利註釋書譯為 “with flaws discarded”。同一複合詞亦出現於《如是語》，Thanissaro Bhikkhu 譯為 “abandoners of harm” 和 John D. Ireland 譯為 “dispelling faults”。

³ appamattānusikkhare?

“Ye me pavutte siṭṭhi-pade [satthipade (sī. syā. kaṃ. pī.)] (veṇḍū’ti bhagavā),
「(韋恩度啊！世尊說：) 那些於我所宣說的修行道⁴，

Anusikkhanti jhāyino;
禪修者們跟隨學習，

Kāle te ap-pamajjantā,
由於他們適時地勤勉，

Na maccu-vasa-gā siyun” ti.
他們就能不隨死神勢力。」

3. Dīgha-laṭṭhi-suttaṃ 《長杖經》 (T2.358a/n.1301, 476c/n.300)

禪修知世間興衰…無依附…

94. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

如是我聞：有一次世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Atha kho dīgha-laṭṭhi deva-putto abhikkantāya rattiya

爾時，長杖天神子，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ veḷu-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個韋魯園林，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho dīgha-laṭṭhi deva-putto bhagavato santike imaṃ
gāthaṃ abhāsi –

站在一邊的長杖天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Bhikkhu siyā jhāyī vimutta-citto,

「比丘，應是禪修者、心得解脫者，

Ākaṅkhe ce hadayassānupattiṃ;

若期望心的達成；

⁴ siṭṭhi-pade，字義不明，字典查無此字。依文脈推測為「修行道」。

Lokassa ñatvā udaya-bbayañ-ca,
知道世間之興起與衰壞之後，
Su-cetaso a-nissito tad-ānisaṃso” ti.
善妙心思、無依附，即其利益。」
(偈同第 83 經《迦葉經第二》)

4. Nandana-suttaṃ 《難德納經》
(T2.160a/n.597, 439a/n.182)

如何是有尸羅者、有智慧者…

95. Ekam-antaṃ t̥hito kho nandano deva-putto bhagavantaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –
站在一邊的難德納天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Pucchāmi taṃ gotama bhūri-pañña,
「我問您，郭榕瑪！寬廣慧者！
An-āvaṭaṃ bhagavato ñāṇa-dassanaṃ;
世尊的智與見是無阻礙的；
Kathaṃ-vidhaṃ sīlavantaṃ vadanti,
怎麼樣的，他們稱為有品德者？
Kathaṃ-vidhaṃ paññavantaṃ vadanti;
怎麼樣的，他們稱為有智慧者？
Kathaṃ-vidho dukkham-aticca iriyati,
怎麼樣的，是超越苦之後過活？
Kathaṃ-vidhaṃ devatā pūjayanti” ti.
怎麼樣的，諸天神敬奉？」

“Yo sīlavā paññavā bhāvitatto,
「有品德、有智慧、有修持，
Samāhito jhāna-rato satīmā;
凝心、樂愛禪那、有正念；
Sabbassa sokā vigatā pahīnā,
一切憂傷已遠離、已棄除，

Khīṇāsavo antima-deha-dhārī.
已斷盡諸漏、背持最後身者。

“Tathā-vidhaṃ sīlavantaṃ vadanti,
「像這種的，他們稱為有品德者，
Tathā-vidhaṃ paññavantaṃ vadanti;
像這種的，他們稱為有智慧者；
Tathā-vidho dukkham-aticca iriyati,
像這種的，是超越苦之後過活；
Tathā-vidhaṃ devatā pūjayantī” ti.
像這種的，諸天神敬奉。」

5. Candana-suttaṃ 《梅檀納經》
(T2.361b/n.1315, 479c/n.314)

如何橫渡洪流不沉沒？

96. Ekam-antaṃ t̥hito kho candano deva-putto bhagavantaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –
站在一邊的梅檀納天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Kathaṃsu [kosudha (sī.)] tarati oghaṃ, rattin-divam-atandito;
「日夜無懈怠者如何橫渡洪流？
Ap-patit̥the an-ālambe, ko gambhīre na sīdatī” ti.
誰未沉沒於無依持、無所緣、甚深中？」

“Sabbadā sīla-sampanno, paññavā su-samāhito;
「一切時尸羅成就，有智慧、善巧凝心者；
Āraddha-vīriyo pahitatto, oghaṃ tarati duttaraṃ.
奮起精力、勇猛者，橫渡難橫渡的洪流。」

“Virato kāma-saññāya, rūpa-saṃyojanātigo;
「戒除欲樂想的，超越色之結縛的；

Nandī-rāga-parikkhīṇo, so gambhīre na sīdatī” ti.⁵
喜愛與貪染消盡的，他未沉沒於甚深中。」

6. Vāsudatta-suttaṃ 《施財經》
(T2.155c/n.586, 436c/n.170)

如劍擊刺般正念雲遊…

97. Ekam-antaṃ ṭhito kho vāsu-datto deva-putto bhagavato santike
imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的施財天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Sattiyā viya omaṭṭho, ḍayhamāno’va [ḍayhamāneva (sabbattha)] matthake;
「如以劍擊刺般，如於頭頂被焚燒般；
Kāma-rāga-ppahānāya, sato bhikkhu paribbaje” ti.
爲了欲樂貪染之棄除，比丘正念地雲遊。」

“Sattiyā viya omaṭṭho, ḍayhamāno’va matthake;
「如以劍擊刺般，如於頭頂被焚燒般；
Sakkāya-diṭṭhi-ppahānāya, sato bhikkhu paribbaje” ti.
爲了有身見之棄除，比丘正念地雲遊。」
(此偈與第 21 經偈相同)

⁵ Nandī-rāga-parikkhīṇo，參見菩提比丘譯本註腳 165。然，《處相應》有一句：「比丘！『沉沒其中』，此是喜愛和貪染之喻名。」據此，此處似乎應該保持 nandī-rāga，而不宜改爲 nandī-bhava。

7. Subrahma-suttaṃ 《蘇巴惹偈經》
(T2.159c/n.596, 439a/n.181)

心恐懼、意慌亂，怎麼辦？

98. Ekam-antaṃ t̥hito kho subrahmā deva-putto bhagavantaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –
站在一邊的蘇巴惹偈天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Niccaṃ utrastam-idaṃ cittaṃ,
「此心是經常恐懼的，
niccaṃ ubbiggaṃ-idaṃ [ubbiggaṃ (mahāsatipaṭṭhānasuttavaṇṇanāyaṃ)]
mano;
此意是經常慌亂的，
An-uppannesu kicchesu [kiccesu (bahūsu)],
於諸未生起的困苦中，
atho uppatitesu ca;
以及諸已跳出來的；

Sace atthi an-utrustaṃ,
若有無恐懼的，
taṃ me akkhāhi pucchito” ti.
被問到了，告訴我吧！」

“Nāññatra bojjhā tapasā [bojjhaṅgatapasā (sī. syā. kaṃ. pī.)],
「不外於覺悟與苦行，
nāññatr’indriya-saṃvarā;
不外於諸根防護；
Nāññatra sabba-nissaggā,
不外於一切捨棄，
sotthiṃ passāmi pāṇinan” ti.
我見諸生靈在安全中。」

“Idam-avoca...pe... tatth’ev’antaradhāyī” ti.
「此即所說…（略）…即於彼處隱沒了。」

8. Kakudha-suttaṃ 《咖窟德經》
(T2.155b/n.585, 436b/n.169)

1) 沙門不歡喜、不憂慮

99. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sākete viharati añjana-vane miga-dāye.

如是我聞：有一次，世尊住在沙給特[城]安迦那公園鹿野苑。

Atha kho kakudho deva-putto abhikkantāya rattiyā

爾時，咖窟德天神子，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ añjana-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個安迦那公園，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho kakudho deva-putto bhagavantaṃ etad-avoca –

站在一邊的咖窟德天神子對世尊說此：

“nandasi, samaṇā” ti?

「沙門！你歡喜嗎？」

“Kiṃ laddhā, āvuso” ti?

「朋友！得到了什麼？」

“Tena hi, samaṇa, socasī” ti?

「那樣的話，沙門！你憂慮嗎？」

“Kiṃ jīyittha, āvuso” ti?

「朋友！失去了什麼？」

“Tena hi, samaṇa, n’eva nandasi na ca [neva (sī. syā. kaṃ.)] socasī” ti?

「那樣的話，沙門！你既不歡喜亦不憂慮嗎？」

“Evam-āvuso” ti.

「是的，朋友！」

2) 偈頌：如何無苦惱、喜愛不存在？

[天神子：]

“Kacci tvaṃ an-aghō [anigho (sabbattha)] bhikkhu,

「比丘！但願你無苦惱！

kacci nandī [nandi (sī. syā. kaṃ.)] na vijjati;

但願你喜愛不存在！

Kacci taṃ ekam-āsīnaṃ, a-ratī nābhikīratī” ti.

但願獨自坐時，不樂未淹沒你。」

[世尊：]

“An-agho ve ahaṃ yakkha, atho nandī na vijjati;

「夜叉！的確！我無苦惱，而喜愛亦不存在；

Atho maṃ ekam-āsīnaṃ, a-ratī nābhikīratī” ti.

而且獨自坐時，不樂未淹沒我。」

[天神子：]

“Kathaṃ tvaṃ an-agho bhikkhu, kathaṃ nandī na vijjati;

「比丘！你如何無苦惱？如何喜愛不存在？

Kathaṃ taṃ ekam-āsīnaṃ, a-ratī nābhikīratī” ti.

如何獨自坐時，不樂未淹沒你？」

[世尊：]

“Agha-jātassa ve nandī, nandī-jātassa ve aghaṃ;

「生苦惱者的確有喜愛，生喜愛者的確有苦惱；

A-nandī an-agho bhikkhu, evaṃ jānāhi āvuso” ti.

比丘無喜愛亦無苦惱，朋友！你當如是知。」

[天神子：]

“Cirassaṃ vata passāmi, brāhmaṇaṃ parinibbutaṃ;

「經過許久，我終於見到，證究竟涅槃的婆羅門；

A-nandiṃ an-aghaṃ bhikkhuṃ, tiṇṇaṃ loke visattikaṃ” ti.

無喜愛、無苦惱的比丘，渡越對世間的愛戀者。」

9. Uttara-suttaṃ 《霧特惹經》
(T2.262b/n.1001, 427b/n.138)

生命被牽引…當棄世間的誘餌

100. Rāja-gaha-nidānaṃ .

王舍城場合。

Ekam-antaṃ t̥hito kho uttaro deva-putto bhagavato santike imaṃ gāthaṃ
abhāsi –

站在一邊的霧特惹天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Upanīyati jīvitam-appamāyu,
「生命被牽引，壽命極微薄，
Jarūpanītassa na santi tāṇā;
當被牽引至老朽則諸保衛不存在；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Puññāni kayirātha sukhāvahānī” ti.
應當修造帶來快樂之福。」

“Upanīyati jīvitam-appamāyu,
「生命被牽引，壽命極微薄，
Jarūpanītassa na santi tāṇā;
當被牽引至老朽則諸保衛不存在；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Lokāmiṣaṃ pajahe santi-pekkho” ti.
期望靜澄者應當棄除世間的誘餌。」

(本偈同第3經)

10. Anāthapiṇḍika-suttaṃ 《給孤獨經》
(T2.158b/n.593, 441a/n.187)

1) 深夜天神子來讚法王、法、舍利弗

101. Ekam-antaṃ t̥hito kho anātha-piṇḍiko deva-putto bhagavato
santike imā gāthāyo abhāsi –
站在一邊的給孤獨天神子在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Idaṇhi taṃ jeta-vanaṃ, isi-saṅgha-nisevitaṃ;
「即此祇陀園林，仙人僧團常住的；
Āvutthaṃ dhamma-rājena, pīti-sañjananaṃ mama.
法王所棲住的，喜悅生起於我。

“Kammaṃ vijjā ca dhammo ca, sīlaṃ jīvitam-uttamaṃ;
「作為、明、及法，尸羅、卓越的生活；
Etena maccā sujjhanti, na gottena dhanena vā.
諸凡人因此而變清淨，不因種姓或財富。

“Tasmā hi paṇḍito poso, sampassaṃ attham-attano;
「因此有智之人，考量自身的利益；
Yoniso vicine dhammaṃ, evaṃ tattha visujjhati.
能恰當地鑑別法，如是彼處則清淨。

“Sāriputto’va paññāya, sīlena upasamena ca;
「舍利弗極具智慧、尸羅、及平息；
Yo-pi pāraṇ-gato bhikkhu, etāva-paramo siyā” ti.
即便是到彼岸的比丘，至極僅能同此而已。」⁶
(任何到彼岸的比丘，最高也只是與舍利弗同等。)
(所有偈頌見前第 48 經，及最後一偈《緣由品》第 237 經)

⁶ 此偈亦見於《緣由品》第 237 經，《甕經》，尊者摩訶目犍連回讚尊者舍利弗。

Idam-avoca anātha-piṇḍiko deva-putto.

此即給孤獨天神子所說。

Idaṃ vatvā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā
tatth'ev'antaradhāyī-ti.

說此之後，禮敬世尊已，作右繞之後，即於彼處隱沒了。

2) 世尊告訴諸比丘

Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi

然後，當過了那個夜晚，世尊對比丘們說：

– “imaṃ, bhikkhave, rattiṃ aññataro deva-putto

「諸位比丘！昨晚某位天神子，

abhikkantāya rattiyā abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanam
obhāsetvā

在深夜時分，容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yenāhaṃ ten'upasaṅkami;

朝我前來；

upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho, bhikkhave, so deva-putto mama santike imā
gāthāyo abhāsi –

諸位比丘！站在一邊的那位天神子在我面前吟誦此等偈頌：

“Idaṇ-hi taṃ jeta-vanam, isi-saṅgha-nisevitaṃ;

「即此祇陀園林，仙人僧團常住的；

Āvutthaṃ dhamma-rājena, pīti-sañjananaṃ mama.

法王所棲住的，喜悅生起於我。

“Kammaṃ vijjā ca dhammo ca, sīlaṃ jīvitam-uttamaṃ;

「作為、明、及法，尸羅、卓越的生活；

Etena maccā sujjhanti, na gottena dhanena vā.

諸凡人因此而變清淨，不因種姓或財富。

“Tasmā hi paṇḍito poso, sampassaṃ attham-attano;

「因此有智之人，考量自身的利益；

Yoniso vicine dhammaṃ, evaṃ tattha visujjhati.
能恰當地鑑別法，如是彼處則清淨。

“Sāriputto’va paññāya, sīlena upasamena ca;
「舍利弗極具智慧、尸羅、及平息；
Yo-pi pāraṇ-gato bhikkhu, etāva-paramo siyā” ti.
即便是到彼岸的比丘，至極僅能同此而已。」
(任何到彼岸的比丘，最高也只是與舍利弗同等。)

“Idam-avoca, bhikkhave, so deva-putto.
「諸位比丘！此即那位天神子所說。
Idaṃ vatvā maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatth’ev’antaradhāyī” ti.
說此之後，禮敬我已，作右繞之後，即於彼處隱沒。」

3) 尊者阿難說是給孤獨天神子

Evaṃ vutte, āyasmā ānando bhagavantam etad-avoca –
當如是說已，尊者阿難對世尊說此：
“so hi nūna, bhante, anātha-piṇḍiko deva-putto bhavissati.
「大師！難道他就是給孤獨天神子。
Anātha-piṇḍiko gaha-pati āyasmanthe sārīputte abhippasanno ahoṣī” ti.
給孤獨長者是忻悅淨信尊者舍利弗。」
“Sādhu sādhu, ānanda,
「好！好！阿難！
yāvatakaṃ kho, ānanda, takkāya pattaḃbaṃ anuppattam taṃ tayā.
盡如以推理所能達到的，阿難！那你已達到。
Anātha-piṇḍiko hi so, ānanda, deva-putto” ti.
阿難！的確，那位天神子是給孤獨。」

Anāthapiṇḍika-vaggo dutiyo. 給孤獨品 第二。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Candimaso [candimāso (pī. ka.)] ca veṇḍu [veṇhu (sī. ka.)] ca, dīgha-laṭṭhi ca
nandano;

月自在、及韋恩度，長杖、及難德納；

Candano vāsu-datto ca, subrahmā kakudhena ca;

梅檀納、及施財，蘇巴惹僞及咖窟德；

Uttaro navamo vutto, dasamo anātha-piṇḍiko'ti.

第九說霧特惹，給孤獨爲第十。

3. Nānā-titthiya-vaggo 《各類異學師品》

簡介：

- 1-2 經：論親近善士及作善、非善業。
- 3 經：謝麗天神子聞佛言布施得眾福，回憶過去世身為國王時作大布施。
- 4 經：無煩天天神子來說投生天界的七位比丘，皆因理解世尊所說的法；
天神子透露了自己在迦葉佛世時身為近事男與佛陀前身曾是同鄉。
- 5 經：天神子拒護祐喧鬧、諸根縱放的比丘。
- 6 經：能否以行走到達世間的盡頭。
- 9 經：佛及尊者阿難讚歎尊者舍利弗，諸天神子認同、讚歎、顯光彩。
- 10 經：信仰異學外道的諸天神子在佛前說人間各類異學師的教說。

1. Siva-suttam 《希瓦經》 (T2.358a/n.1302, 476c/n.302)

1) 天神子論親近善士

102. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho sivo deva-putto abhikkantāya rattiya

爾時，希瓦天神子，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho sivo deva-putto bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

站在一邊的希瓦天神子在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;
「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya, seyyo hoti na pāpiyo.
洞悉諸善士真實法已，是人會更好而非更壞。」

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;
「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya, paññā labbhati nāññato.
洞悉諸善士真實法已，智慧被獲得，而非由其他。」

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;
「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya, soka-majjhe na socati.
洞悉諸善士真實法已，於憂傷中不憂慮。」

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;
「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya, ñāti-majjhe virocati.
洞悉諸善士真實法已，於諸親族中穎耀。」

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;
「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya, sattā gacchanti suggatiṃ.
洞悉諸善士真實法已，諸有情往善趣。」

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;
「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；
Sataṃ saddhammam-aññāya, sattā tiṭṭhanti sātatan” ti.
洞悉諸善士真實法已，諸有情活在愉悅中。」

2) 世尊回應

Atha kho bhagavā sivaṃ deva-puttaṃ gāthāya paccabhāsi –
然後，世尊以偈頌回應了希瓦天神子：

“Sabbhir-eva samāsetha, sabbhi kubbetha santhavaṃ;

「應當唯與諸善士交往，應與諸善士建立親近；

Sataṃ saddhammam-aññāya, sabba-dukkhā pamuccatī” ti.

洞悉諸善士真實法已，他擺脫一切苦。」

(所有偈頌同第 31 經)

2. Khema-suttaṃ 《給瑪經》

(T2.350c/n.1276, 469b/n.274)

論作善、非善業…

103. Ekam-antaṃ ṭhito kho khemo deva-putto bhagavato santike imā
gāthāyo abhāsi –

站在一邊的給瑪天神子在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Caranti bālā dum-medhā, amitten’eva attanā;

「諸劣明智的愚蠢者生活如敵人般對待自己；

Karontā pāpakaṃ kammaṃ, yaṃ hoti kaṭuka-pphalaṃ.

造作著那有苦澀之果的惡業。

“Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā anutappati;

「其所作業非善，作之已隨後懊悔；

Yassa assu-mukho rodaṃ, vipākaṃ paṭisevati.

是人淚流滿面哭泣著承受果報。

“Tañ-ca kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā nānutappati;

「而其所作業為善，作之已未隨後懊悔；

Yassa patīto sumano, vipākaṃ paṭisevati.”

是人稱心如意承受果報。」

[世尊：]

“Paṭikacc’eva [paṭigacceva (sī.)] taṃ kayirā, yaṃ jaññā hitam-attano;

「知自己的利益者能審慎地作之；

Na sākaṭika-cintāya, mantā dhīro parakkame.
不依駕御者的思維，明哲者依聖言而努力。

“Yathā sākaṭiko maṭṭhaṃ [panthaṃ (sī.), pasatthaṃ (syā. kaṃ.)], samaṃ hitvā
mahā-pathaṃ;

「如同駕御者駛離平坦的、平滑的大道，
Visamaṃ maggaṃ-ārūya, akkha-cchinno-va jhāyati.
登入不平坦的道路之後，必定為破輪軸愁思。

“Evaṃ dhammā apakkamma, adhammam-anuvattiya;
「如是背離正法，順從非正法；

Mando maccu-mukhaṃ patto, akkha-cchinno-va jhāyati” ti.
愚鈍者掉入死神口，必定為破輪軸愁思。」

3. Serī-suttaṃ 《謝麗經》 (T2.261c/n.999, 462c/n.136)

1) 以布施除慳吝者，來世得眾福

104. Ekam-antaṃ ṭhito kho serī deva-putto bhagavantaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –

站在一邊的謝麗天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Annam-evâbhinandanti, ubhaye deva-mānusa;
「他們的確歡喜食物，天神與人類二者；

Atha ko nāma so yakkho, yaṃ annaṃ nâbhinandati” ti.
而，什麼名呢？那生靈，那不歡喜食物者？」

[世尊：]

“Ye naṃ dadanti saddhāya, vip̐pasannena cetasā;
「那些依信、以明淨的心施與彼此的；

Tam-eva annaṃ bhajati, asmim̐ loke paramhi ca.
他將獲得食物，此世間及他世間的。」

“Tasmā vineyya maccheram, dajjā dānam malābhibhū;

「因此應當驅除慳吝，應當施與布施克服垢穢；

Puññāni para-lokasmim, patitṭhā honti pāṇinan” ti.

衆福在他世是諸生靈的支助。」

“Acchariyam, bhante, abbhutam, bhante!

「殊勝啊！大師！稀有啊！大師！

Yāva subhāsitam-idaṃ, bhante, bhagavatā –

大師！世尊這說得多麼好：

“Ye naṃ dadanti saddhāya, vip̐pasannena cetasā;

「那些依信、以明淨的心施與彼此的；

Tam-eva annam bhajati, asmim loke paramhi ca.

他將獲得食物，此世間及他世間的。」

“Tasmā vineyya maccheram, dajjā dānam malābhibhū;

「因此應當驅除慳吝，應當施與布施克服垢穢；

Puññāni para-lokasmim, patitṭhā honti pāṇinan” ti.

衆福在他世是諸生靈的支助。」

2) 憶過去世國王布施事

“Bhūta-pubbāham, bhante, sirī [serī (sī. syā. kam. pī.)] nāma rājā ahoṣim
dāyako dāna-pati dānassa vaṇṇa-vādī.

「大師！久遠以前，我是一位名爲希麗（謝麗）的國王，是布施者、大施主、布施之讚歎者。」

Tassa mayham, bhante, catūsu dvāresu dānam diyyittha
samaṇa-brāhmaṇa-kapaṇ’addhika-vanibbaka-yācakānam.

大師！那時，在四個城門口我的布施被施與沙門、婆羅門、窮人、旅人、貧民、及乞丐們。」

2.1) 後宮亦欲施與布施

Atha kho maṃ, bhante, itthāgāram upasaṅkamitvā etad-avoca [itthāgārā
upasaṅkamitvā etadavocum (ka.)] –

大師！然後，後宮前來對我說此：

‘devassa kho [devasseva kho (ka. sī.)] dānaṃ dīyati;

『大王的布施被施與；

amhākaṃ dānaṃ na dīyati.

不是我們的布施被施與。

Sādhū mayam-pi devaṃ nissāya dānāni dadeyyāma, puññāni kareyyāma’ti.
最好是我們也依靠大王而能施與布施，我們也能修福。』

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –

大師！那時，此浮現於我：

‘ahaṃ kho’smi dāyako dāna-pati dānassa vaṇṇa-vādī.

『我是布施者、大施主、布施之讚歎者。

‘Dānaṃ dassāma’ti vadante kinti vadeyyan’ti?

當她們說“我們要施與布施”，我能說什麼呢？』

So khvāhaṃ, bhante, paṭhamam dvāraṃ itthāgārassa adāsiṃ.

大師！那我就把第一城門給後宮。

Tattha itthāgārassa dānaṃ dīyittha; mama dānaṃ paṭikkami.

於彼處，後宮的布施被施與；我的布施退回來。

2.2) 眾大臣亦欲施與布施

“Atha kho maṃ, bhante, khattiyā anuyantā upasaṅkamitvā etad-avocaṃ –

「大師！然後，咖提雅的眾大臣前來對我說此：

‘devassa kho dānaṃ dīyati;

『大王的布施被施與，

itthāgārassa dānaṃ dīyati;

後宮的布施被施與，

amhākaṃ dānaṃ na dīyati.

我們的布施未被施與。

Sādhū mayam-pi devaṃ nissāya dānāni dadeyyāma, puññāni kareyyāma’ti.
最好是我們也依靠大王而能施與布施，我們也能修福。』

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –

大師！那時，此浮現於我：

‘ahaṃ kho’smi dāyako dāna-pati dānassa vaṇṇa-vādī.

『我是布施者、大施主、布施之讚歎者。

'Dānaṃ dassāmā' ti vadante kinti vadeyyan'ti ?
當他們說“我們要施與布施”，我能說什麼呢？』

So khvâhaṃ, bhante, dutiyaṃ dvāraṃ khattiyānaṃ anuyantānaṃ adāsiṃ.
大師！那我就把第二城門給咖提雅的衆大臣。

Tattha khattiyānaṃ anuyantānaṃ dānaṃ dīyittha, mama dānaṃ paṭikkami.
於彼處，咖提雅衆大臣的布施被施與；我的布施退回來。

2.3) 軍隊亦欲施與布施

“Atha kho maṃ, bhante, bala-kāyo upasaṅkamitvā etad-avoca –
『大師！然後，軍隊前來對我說此：

‘devassa kho dānaṃ dīyati;

『大王的布施被施與，

itthâgārassa dānaṃ dīyati;

後宮的布施被施與，

khattiyānaṃ anuyantānaṃ dānaṃ dīyati;

咖提雅衆大臣的布施被施與，

amhākaṃ dānaṃ na dīyati.

我們的布施未被施與。

Sādhu mayam-pi devaṃ nissāya dānāni dadeyyāma, puññāni kareyyāmā'ti.
最好是我們也依靠大王而能施與布施，我們也能修福。』

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –
大師！那時，此浮現於我：

‘ahaṃ kho'smi dāyako dāna-pati dānassa vaṇṇa-vādī.

『我是布施者、大施主、布施之讚歎者。

'Dānaṃ dassāmā' ti vadante kinti vadeyyan'ti?

當他們說“我們要施與布施”，我能說什麼呢？』

So khvâhaṃ bhante, tatiyaṃ dvāraṃ bala-kāyassa adāsiṃ.

大師！那我就把第三城門給軍隊。

Tattha bala-kāyassa dānaṃ dīyittha, mama dānaṃ paṭikkami.

於彼處，軍隊的布施被施與；我的布施退回來。

2.4) 婆羅門長者亦欲施與布施

“Atha kho maṃ, bhante, brāhmaṇa-gaha-patikā upasaṅkamitvā etad-avocaṃ –

「大師！然後，諸婆羅門長者前來對我說此：

‘devassa kho dānaṃ dīyati;

『大王的布施被施與，

itthâgārassa dānaṃ dīyati;

後宮的布施被施與，

khattiyānaṃ anuyantānaṃ dānaṃ dīyati;

咖提雅衆大臣的布施被施與，

bala-kāyassa dānaṃ dīyati;

軍隊的布施被施與，

amhākaṃ dānaṃ na dīyati.

我們的布施未被施與。

Sādhū mayam-pi devaṃ nissāya dānāni dadeyyāma, puññāni kareyyāma’ti.

最好是我們也依靠大王而能施與布施，我們也能修福。』

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –

大師！那時，此浮現於我：

‘ahaṃ kho’smi dāyako dāna-pati dānassa vaṇṇa-vādī.

『我是布施者、大施主、布施之讚歎者。

‘Dānaṃ dassāmā’ ti vadante kinti vadeyyan’ti?

當他們說“我們要施與布施”，我能說什麼呢？』

So khvāhaṃ, bhante, catutthaṃ dvāraṃ brāhmaṇa-gaha-patikānaṃ
adāsiṃ.

大師！那我就把第四城門給諸婆羅門長者。

Tattha brāhmaṇa-gaha-patikānaṃ dānaṃ dīyittha, mama dānaṃ
paṭikkami.

於彼處，諸婆羅門長者的布施被施與；我的布施退回來。

2.5) 眾人提醒自已未布施…

“Atha kho maṃ, bhante, purisā upasaṅkamitvā etad-avocaṃ –

「大師！然後，衆人前來對我說此：

‘na kho dāni devassa koci dānaṃ dīyati’ti.

『現在大王無任何布施被施與。』

Evaṃ vuttāhaṃ, bhante, te purise etad-avocaṃ –

大師！當如是說時，我對那些衆人說此：

‘tena hi, bhāṇe, yo bāhiresu jana-padesu āyo sañjāyati tato upaḍḍhaṃ ante-
pure pavesetha,

“既然那樣，我說，那在國土偏遠地區產生的歲收，從那你們把一半送入到皇宮；

upaḍḍhaṃ tatth’eva dānaṃ detha samaṇa-brāhmaṇa-kapaṇ’addhika-vanibbaka-yācakānan’ti .

你們再從那當中把一半作布施與沙門、婆羅門、窮人、旅人、貧民、及乞丐。』

So khvāhaṃ, bhante, evaṃ dīgha-rattaṃ katānaṃ puññaṇaṃ

大師！那就關於如是長久所造諸福、

evaṃ dīgha-rattaṃ katānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ

pariyantaṃ nādhigacchāmi –

如是長久所造諸善法的邊際，我未領悟：

‘ettakaṃ puññaṇ’ti vā

『這麼多福』、

‘ettako puñña-vipāko’ti vā

或『這麼多福果報』、

‘ettakaṃ sagge ṭhātabban’ti vā’ti.

或『應能住在天界這麼久』。

Acchariyaṃ, bhante, abbhutaṃ, bhante!

殊勝啊！大師！稀有啊！大師！

Yāva-subhāsitaṃ-idaṃ, bhante, bhagavatā –

大師！世尊這說得多麼好：

‘Ye naṃ dadanti saddhāya, vippasanna cetasā;

『那些依信、以明淨的心施與之的；

Tam-eva annaṃ bhajati, asmim loke paramhi ca.

他則累積食物，此世間及他世間的。

‘Tasmā vineyya maccheraṃ, dajjā dānaṃ malābhibhū;

『因此應當驅除慳吝，應當施與布施克服垢穢；

Puññaṇi para-lokasmim, patiṭṭhā honti pāṇinan” ti.

眾福在他世是諸生靈的支助。』」

（偈頌出現於第 32，43 經）

4. Ghaṭikāra-suttaṃ 《嘎悌咖惹經》⁷
(T2.159b/n.595, 442b/n.189; = no.50)

1) 無煩天天神子來說解脫比丘

105. Ekam-antaṃ ṭhito kho ghaṭikāro deva-putto bhagavato santike
imaṃ gāthaṃ abhāsi –

站在一邊的嘎悌咖惹天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Avihaṃ upapannāse, vimuttā satta bhikkhavo;

「投生到無煩天，得解脫的七位比丘；

Rāga-dosa-parikkhīṇā, tiṇṇā loke visattikan” ti.

貪染與瞋恚消盡的，渡越對世間的愛戀的。」

[世尊：]

“Ke ca te ataruṃ paṅkaṃ, maccu-dheyyaṃ su-duttaraṃ;

「他們是誰？渡越了泥淖，極難橫渡的死亡領域？

Ke hitvā mānusaṃ dehaṃ, dibba-yogaṃ upaccagun” ti.

誰拋棄人身之後，更隔越了天界羈輓？」

[嘎悌咖惹：]

“Upako palagaṇḍo [phalagaṇḍo (ka.)] ca, pukkusāti ca te tayo;

「烏葩柯及葩樂甘德，仆枯莎提此等三位；

Bhaddiyo khaṇḍa-devo ca, bāhuraggi ca saṅgiyo [bāhudantī ca piṅgiyo (sī.
syā.)];

跋笛雅及堪德爹瓦，巴乎拉吉及桑吉雅；

Te hitvā mānusaṃ dehaṃ, dibba-yogaṃ upaccagun” ti.

他們拋棄人身之後，更隔越了天界羈輓。」

2) 洞悉誰的法而切斷繫縛？

[世尊：]

“Kusalī bhāsaṃ tesāṃ, māra-pāsa-ppahāyinaṃ;

⁷ 同第 50 經。

「你善意地說出了他們，棄除魔羅套繩者；

Kassa te dhammam-aññāya, acchidum bhava-bandhanan” ti.
他們洞悉誰的法之後，切斷了存有之繫縛？」

[嘎埽咖惹：]

“Na aññatra bhagavatā, nāññatra tava sāsana;

「無非是世尊，無非是您的教學；

Yassa te dhammam-aññāya, acchidum bhava-bandhanam.
他們洞悉您的法之後，切斷了存有之繫縛。

“Yattha nāmañ-ca rūpañ-ca, asesam uparujjhati;

「是處名與色，無餘地被終止；

Tam te dhammam idh’aññāya, acchidum bhava-bandhanan” ti.
他們洞悉此法之後，切斷了存有之繫縛。」

3) 迦葉佛世的同鄉朋友再相會

[世尊：]

“Gambhīraṃ bhāsasī vācam, dub-bijānaṃ su-dubbudham;

「你說出了甚深語，難明白的、極難覺悟的；

Kassa tvaṃ dhammam-aññāya, vācam bhāsasi īdisan” ti.
你洞悉誰的法之後，說出如此之語？」

[嘎埽咖惹：]

“Kumbha-kāro pure āsiṃ, vekaḷiṅge ghaṭṭikaro;

「從前我是陶器匠，在韋伽陵歌鎮的嘎埽咖惹；

Mātā-petti-bharo āsiṃ, kassapassa upāsako.
我孝養父母親，是迦葉佛的近事男。

“Virato methunā dhammā, brahma-cārī nirāmisō;

「戒除姪欲事者、獨身者、離世俗者；

Ahuvā te sagāmeyyo, ahuvā te pure sakhā.
我是你的同鄉，我是你從前的朋友。

“So’ham-ete pajānāmi, vimutte satta bhikkhavo;
「我是那位知道此等已解脫的七比丘者，
Rāga-dosa-parikkhīṇe, tiṇṇe loke visattikan” ti.
貪染與瞋恚消盡的，渡越對世間的愛戀的。」

[世尊：]

“Evam-etam tadā āsi, yathā bhāsasi bhaggava;
「那時正是如此，跋戈瓦啊！如同你所說的；
Kumbha-kāro pure āsi, vekalīṇge ghaṭikaro.
從前你是陶器匠，在韋咖陵歌鎮的嘎悌咖惹；

“Mātā-petti-bharo āsi, kassapassa upāsako;
「你孝養父母親，是迦葉佛的近事男；
Virato methunā dhammā, brahma-cārī nirāmiso;
戒除姪欲事者、獨身者、離世俗者；
Ahuvā me sagāmeyyo, ahuvā me pure sakhā” ti.
你是我的同鄉，你是我從前的朋友。」

Evam-etam purāṇānaṃ, sahāyānaṃ ahu saṅgamo;
如是此即昔日的朋友們的相會；
Ubhinnaṃ bhāvitattānaṃ, sarīr’antima-dhārinan-ti.
雙方皆修持，背持最後色身。
如是此即雙方皆修持、背持最後色身的昔日朋友們的相會。
(後段偈頌同第 51 經，《嘎悌咖惹經》。)

5. Jantu-suttaṃ 《詹圖經》 (T2.370a/n.1343, 491c/n.363)

天神子拒護祐喧鬧的比丘僧

106. Evaṃ me sutam –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ sambahulā bhikkhū kosalesu viharanti himavanta-passe
arañña-kuṭikāya
有一次，許多比丘住在科薩羅民衆中雪山側面的森林小屋，

uddhatā unnaḷā capalā mukharā vikiṇṇa-vācā muṭṭha-ssatino
鼓噪、粗野、浮躁、長舌、閒聊、心念糊塗、
a-sampajānā a-samāhitā vibbhanta-cittā pākat’indriyā.
未全然了知、未凝心、心散亂、諸根縱放。

Atha kho jantu deva-putto tad-ah’uposathe pannarase yena te bhikkhū
ten’upasaṅkami;
爾時，詹圖天神子在十五日布薩日當天朝那些比丘前去；
upasaṅkamitvā te bhikkhū gāthāhi ajjhabhāsi –
到達之後，以諸偈頌對那些比丘吟誦：

“Sukha-jīvino pure āsum, bhikkhū gotama-sāvakā;
「從前的比丘衆，郭榕瑪的弟子們，快樂地生活者、
An-icchā piṇḍam-esanā [piṇḍamesānā (?)], an-icchā sayanāsanam;
無希冀地尋覓鉢食者、無希冀地坐和臥者，
Loke aniccatam ṇatvā, dukkhass’antam akaṃsu te.
知道世間的無常性之後，他們終結了苦。

“Dup-posaṃ katvā attānam, gāme gāmaṇikā viya;
「作令自身難養已，如同村莊村長們；
Bhutvā bhutvā nipajjanti, parâgāresu mucchitā.
吃了、享用了便躺著，沉醉他人諸家戶者。

“Saṅghassa añjaliṃ katvā, idh’ekacce vadām-aham [vandāmahaṃ (ka.)];
「對僧團合掌已，我僅說此處某些人；
Apavidhā anāthā te, yathā petā tath’eva te [tatheva ca (sī.)].
他們被拒絕、無護祐，他們正如同餓鬼。

“Ye kho pamattā viharanti, te me sandhāya bhāsitaṃ;
「那些放逸地生活者，我所言是針對他們；
Ye appamattā viharanti, namo tesaṃ karom’ahan” ti.
那些勤勉地生活者，我對他們作敬禮。」

(同第 233 經偈)

6. Rohitassa-suttaṃ 《赤馬經》⁸
(T2.359a/n.1307, 477b/n.306)

1) 能以行走達到無生死的世間盡頭？

107. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ ṭhito kho rohitasso deva-putto bhagavantaṃ etad-avoca –
站在一邊的赤馬天神子對世尊說此：

“yattha nu kho, bhante, na jāyati na jīyati na mīyati [na jīyyati na miyyati (syā. kaṃ. ka.)] na cavati na upapajjati,

「大師！那無出生、無老化、無死亡、無去世、無投生之處，
sakkā nu kho so, bhante, gamanena lokassa anto ñātuṃ vā daṭṭhuṃ vā
pāpuṇituṃ vā” ti?

大師！有可能否以行走去知道、去見到、或去達到那世間的盡頭？」

“Yattha kho, āvuso, na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati,

「朋友！那無出生、無老化、無死亡、無去世、無投生之處，
nāhaṃ taṃ gamanena lokassa antaṃ ñāteyyaṃ daṭṭheyyaṃ patteyyan-ti
vadāmi” ti.

我未說以行走能知道、能見到、或能達到那世間的盡頭。」

“Acchariyaṃ, bhante, abbhutaṃ, bhante!

「殊勝啊！大師！稀有啊！大師！

Yāva-subhāsitaṃ-idaṃ, bhante, bhagavatā –

大師！世尊這說得多麼好：

‘yattha kho, āvuso, na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati,

『朋友！那無出生、無老化、無死亡、無去世、無投生之處，
nāhaṃ taṃ gamanena lokassa antaṃ ñāteyyaṃ daṭṭheyyaṃ patteyyan-ti
vadāmi” ti.

我未說以行走能知道、能見到、或能達到那世間的盡頭。』

⁸ 相同主題經典參見《六處品》第 116 經《行走至世間盡頭經》。

2) 久遠以前的嘗試

“Bhūta-pubbâham, bhante, rohitasso nāma isi ahosiṃ bhoja-putto iddhimā vehāsaṇ-gamo.

「大師！久遠以前，我是名爲赤馬仙人的波迦國子民，擁有神力的虛空飛行者。

Tassa mayham, bhante, eva-rūpo javo ahosi;

大師！那時，我有這樣的速度：

seyyathāpi nāma daḥha-dhammā [daḥhadhammo (sabbattha) tīkā ca moggallānabyākaraṇam ca oloketabbam] dhanu-ggaho su-sikkhito kata-hattho kata-yoggo katûpāsano

它就像專業、精練、手巧、勤練、箭藝精湛的弓箭手

lahukena asanena appa-kasiren’eva tiriyaṃ tāla-cchāyaṃ atipāteyya.

以輕盈的箭，毫無困難地，平行射越扇葉欄樹樹梢影。

Tassa mayham, bhante, eva-rūpo pada-vītiḥāro ahosi;

大師！那時，我有這樣的步幅：

seyyathāpi nāma puratthimā samuddā pacchimo samuddo.

它就像從東海到西海。

Tassa mayham, bhante, eva-rūpaṃ icchā-gataṃ uppajji –

大師！那時，我有這樣的願望生起：

‘aham gamanena lokassa antaṃ pāpuṇissāmī’ti.

『我將以行走達到世間的盡頭』。

So khvâham, bhante, eva-rūpena javena samannāgato

大師！那我就具備那樣的速度、

eva-rūpena ca pada-vītiḥārena

及那樣的步幅，

aññatr’eva asita-pīta-khāyita-sāyitā

除了食飲嚼嚙、

aññatra uccāra-passāvakammā

除了大小便溺、

aññatra niddā-kilamatha-paṭivinodanā

除了睡覺和消除疲勞之外，

vassa-satâyuko vassa-sata-jīvī vassa-sataṃ gantvā

有百歲壽命，亦活到百歲，走了百年之後，

appatvā'va lokassa antaṃ antarā'va kālaṃ-kato.
竟未達到世間的盡頭就在其間逝世。

“Acchariyaṃ, bhante, abbhutaṃ, bhante!

「殊勝啊！大師！稀有啊！大師！

Yāva-subhāsitaṃ-idaṃ, bhante, bhagavatā –
大師！世尊這說得多麼好：

‘yattha kho, āvuso, na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati,

『朋友！那無出生、無老化、無死亡、無去世、無投生之處，

nāhaṃ taṃ gamanena lokassa antaṃ ñāteyyaṃ daṭṭheyyaṃ patteyyan-ti
vadāmi” ti.

我未說以行走能知道、能見到、或能達到那世間的盡頭。』」

3) 以一尋之身達到世間的盡頭終結苦

“Na kho panāhaṃ, āvuso, appatvā lokassa antaṃ dukkhassa anta-
kiriyaṃ vadāmi.

「朋友！但，我並未說未達到世間的盡頭就能終結苦。

Api ca khvāhaṃ, āvuso, imasmiṃ-yeva byāma-matte⁹ kaḷevare sa-
saññimhi sa-manake¹⁰

朋友！然而，我於此具有感知、具有構思的僅僅一尋之身軀，

lokaṃ-ca paññapemi loka-samudayaṃ-ca loka-nirodhaṃ-ca loka-nirodha-
gāminiṃ-ca paṭipadan-ti.

我宣示世間、世間之集起、世間之滅盡、導致世間滅盡之向道。

⁹ byāma-matta, byāma 是深度或長度的衡量單位，漢譯本譯為「一尋」，即古代的長度一單位，即八尺。複合詞中的-matta 意味單位大小。故 byāma-matta, 僅一尋的長度或深度。

¹⁰ sa-saññimhi sa-manake 來自 sa-saññī samanaka, 意為具有感知的、具有構思的身軀。參見《處品》的《行走至世間盡頭經》中尊者阿難的解釋，以眼等六根而成為世間的感知者(loka-saññī)、構思者(loka-mānī), 此即聖者律中所說的世間。故依此僅僅一尋之身軀便能達到世間邊，而非由行走可至世間邊。

“Gamanena na pattabbo, lokass’anto kudācanam;
「永遠不能以行走達到世間的盡頭，
Na ca appatvā lok’antaṃ, dukkhā atthi pamocanam.
而未達到世間的盡頭則無有從苦獲釋。

“Tasmā ha-ve loka-vidū sumedho,
「因此，真正的瞭解世間者、妙明智者，
Lok’anta-gū vusita-brahma-cariyo;
達世間的盡頭者、梵行已成者；
Lokassa antaṃ samitāvi ñatvā,
已平靜者知道世間的盡頭之後，
Nāsī sati lokam-imaṃ parañ-cā” ti.
不期求此世間及他世間。」

7. Nanda-suttam 《南德經》 (T2.427b/n.139)

時光流逝…當棄世間的誘餌

108. Ekam-antaṃ t̥hito kho nando deva-putto bhagavato santike
imaṃ gātham abhāsi –
站在一邊的南德天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Accenti kālā tarayanti rattiyo,
「時光流逝，衆夜飛逝，
Vayo-guṇā anupubbam jahanti;
生命各階段逐漸地棄離；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Puññāni kayirātha sukhāvahānī” ti.
應當修造帶來快樂之福。」

[佛陀：]

“Accenti kālā tarayanti rattiyo,
「時光流逝，衆夜飛逝，

Vayo-guṇā anupubbam jahanti;
生命各階段逐漸地棄離；
Etaṃ bhayaṃ maraṇe pekkhamāno,
當觀見死亡的這種怖畏時，
Lokāmisam pajahe santi-pekkho” ti.
期望靜澄者應當棄除世間的誘餌。」
(偈頌同第 4 經)

8. Nandi-visāla-suttaṃ 《南笛威沙樂經》
(T2.156a/n.588, 437b/n.172) (=n.29)

從泥淖所生的，生活如何過？

109. Ekam-antaṃ t̥hito kho nandi-visālo deva-putto bhagavantaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –
站在一邊的南笛威沙樂天神子以偈頌對世尊吟誦：

“Catu-cakkaṃ nava-dvāraṃ, puṇṇaṃ lobhena saṃyutaṃ;
「四輪九門，遭貪婪滿滿地聯結著；
Paṅka-jātaṃ mahā-vīra, kathaṃ yātrā bhavissatī” ti.
從泥淖所生的，大英雄啊！生活如何過？」

“Chetvā naddhiṃ varattañ-ca, icchā-lobhañ-ca pāpakaṃ;
「切斷皮帶及帶子，邪惡的欲望及貪婪已；
Sa-mūlaṃ taṇhaṃ-abbuyha, evaṃ yātrā bhavissatī” ti.
連根拔出貪愛之後，生活將會如是。」
(偈頌同第 29 經)

9. Susima-suttaṃ 《蘇希瑪經》
(T2.358c/n.1306, 477b/n.305)

1) 喜歡、讚歎尊者舍利弗

110. Sāvatthi-nidānaṃ .
舍衛城場合。

Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，尊者阿難朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ ānandaṃ bhagavā etad-avoca –
世尊對坐在一邊的尊者阿難說此：

“tuyham-pi no, ānanda, sārīputto ruccatī” ti?

「阿難！舍利弗也是你喜歡的嗎？」

“Kassa hi nāma, bhante, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūḷhassa a-vipallattha-cittassa āyasmā sārīputto na rucceyya?

「大師！尊者舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？

Paṇḍito, bhante, āyasmā sārīputto .

大師！尊者舍利弗是智者。

Mahā-paṇṇo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是大智慧者。

Puthu-paṇṇo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是廣遠慧者。

Hāsa-paṇṇo [hāsupaṇṇo (sī.)], bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是歡喜慧者。

Javana-paṇṇo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是迅捷慧者。

Tikkha-paṇṇo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是敏銳慧者。

Nibbedhika-paṇṇo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是洞察慧者。

App'iccho, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是少欲者。

Santuṭṭho, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是知足者。

Pavivitto, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是隱居者。

A-saṃsaṭṭho, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是不習近者。

Āraddha-vīriyo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是奮起精力者。

Vattā, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是忠告者。

Vacana-kkhamo, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是忍受忠告者。

Codako, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是規勸者。

Pāpa-garahī, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是譴責罪惡者。

Kassa hi nāma, bhante, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūḷhassa a-vipallattha-cittassa āyasmā sārīputto na rucceyyā” ti?

大師！尊者舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？」

2) 世尊認可、重述

“Evam-etaṃ, ānanda, evam-etaṃ, ānanda!

「阿難！正是如此！阿難！正是如此！

Kassa hi nāma, ānanda, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūḷhassa a-vipallattha-cittassa sārīputto na rucceyya?

阿難！舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？

Paṇḍito, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是智者。

Mahā-paṇṇō, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是大智慧者。

Puthu-paṇṇō, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是廣遠慧者。

Hāsa-paṇṇō, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是歡喜慧者。

Javana-paṇṇō, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是迅捷慧者。

Tikkha-pañño, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是敏銳慧者。

Nibbedhika-pañño, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是洞察慧者。

App'iccho, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是少欲者。

Santuttho, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是知足者。

Pavivitto, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是隱居者。

A-saṃsaṭṭho, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是不習近者。

Āraddha-vīriyo, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是奮起精力者。

Vattā, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是忠告者。

Vacana-kkhamo, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是忍受忠告者。

Codako, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是規勸者。

Pāpa-garahī, ānanda, sārīputto.

阿難！舍利弗是譴責罪惡者。

Kassa hi nāma, ānanda, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūḷhassa a-vipallattha-cittassa sārīputto na rucceyyā" ti?

阿難！舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？」

3) 天神子來認同

Atha kho susīmo [susīmo (sī.)] deva-putto āyasmato sārīputtassa vaṇṇe bhaññamāne mahatīyā deva-putta-parisāya parivuto

爾時，當對尊者舍利弗的讚歎被宣說時，蘇希瑪天神子由一大群天神子大眾跟隨著，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho susimo deva-putto bhagavantam etad-avoca –

站在一邊的蘇希瑪天神子對世尊說此：

3.1) 天神子來認同、讚歎

“Evam-etaṃ , bhagavā, evam-etaṃ, sugata.

「世尊！正是如此！善逝！正是如此！

Kassa hi nāma, bhante, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūḷhassa a-vipallattha-cittassa āyasmā sārīputto na rucceyya?

大師！尊者舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？

Paṇḍito, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是智者。

Mahā-paṇṇo, bhante... ¹¹

大師！…是大智慧者。

puṭhu-paṇṇo, bhante...

大師！…是廣遠慧者。

hāsa-paṇṇo, bhante...

大師！…是歡喜慧者。

javana-paṇṇo, bhante...

大師！…是迅捷慧者。

tikkha-paṇṇo, bhante...

大師！…是敏銳慧者。

nibbedhika-paṇṇo, bhante...

大師！…是洞察慧者。

app'iccho, bhante...

¹¹ 此 Mahā-paṇṇo, bhante...句至 codako, bhante...，原為 Mahā-paṇṇo, bhante, 乃至 codako, bhante,，據前段句型應原為 Mahā-paṇṇo, bhante, sārīputto 等，此處據此更正。PTS 版則整段省略。

大師！…是少欲者。

santutṭho, bhante...

大師！…是知足者。

pavivitto, bhante...

大師！…是隱居者。

a-saṃsaṭṭho, bhante...

大師！…是不習近者。

āraddha-vīriyo, bhante...

大師！…是奮起精力者。

vattā, bhante...

大師！…是忠告者。

vacana-kkhamo, bhante...

大師！…是忍受忠告者。

codako, bhante...

大師！…是規勸者。

pāpa-garahī, bhante, āyasmā sārīputto.

大師！尊者舍利弗是譴責罪惡者。

Kassa hi nāma, bhante, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūḷhassa a-vipallattha-cittassa āyasmā sārīputto na rucceyya?

大師！尊者舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？」

3.2) 其他天神眾亦認同、讚歎

“Aham-pi hi, bhante, y’añña-deva deva-putta-parisaṃ upasaṅkamim,

「大師！的確，我接近其他天神及天神子群衆，

etad-eva bahulaṃ saddaṃ suṇāmi –

我也時常聽聞此說法：

‘paṇḍito āyasmā sārīputto; mahā-paṇño āyasmā,

『尊者舍利弗是智者、尊者是智慧者、

puthu-paṇño āyasmā, hāsa-paṇño āyasmā, javana-paṇño āyasmā,

尊者是廣遠慧者、尊者是歡喜慧者、尊者是迅捷慧者、

tikkha-paṇño āyasmā, nibbedhika-paṇño āyasmā,

尊者是敏銳慧者、尊者是洞察慧者、

app'iccho āyasmā, santuṭṭho āyasmā,

尊者是少欲者、尊者是知足者、

pavivitto āyasmā, a-saṃsaṭṭho āyasmā, āraddha-vīriyo āyasmā,

尊者是隱居者、尊者是不習近者、尊者是奮起精力者、

vattā āyasmā, vacana-kkhamo āyasmā, codako āyasmā,

尊者是忠告者、尊者是忍受忠告者、尊者是規勸者、

pāpa-garahī āyasmā sārīputto'ti .

尊者舍利弗是譴責罪惡者。』

Kassa hi nāma, bhante, a-bālassa a-duṭṭhassa a-mūlhassa a-vipallattha-cittassa āyasmā sārīputto na rucceyyā" ti?

大師！尊者舍利弗會不被哪個不愚昧者、無瞋怒者、不愚昧者、無精神錯亂者喜歡呢？」

4) 眾天神子聞讚而顯光彩

Atha kho susimassa deva-puttassa deva-putta-parisā

然後，蘇希瑪天神子的天神子群眾，

āyasmato sārīputtassa vaṇṇe bhaññamāne

當對尊者舍利弗的讚歎被宣說時，

attamanā pamuditā pīti-somanassa-jātā

歡悅、歡欣、生起喜悅及悅意，

uccâvacā vaṇṇa-nibhā upadaṃseti.

閃耀著各種不同的耀艷容顏。

4.1) 藍寶石喻

“Seyyathāpi nāma maṇi veḷuriyo subho jātimā aṭṭhaṃso
suparikamma-kato

「那就像天藍色寶石，光亮、優質、八角形、精工雕刻、

paṇḍu-kambale nikkhitto

被置於金黃毛巾上的，

bhāsate ca tapate ca virocate ca;

發光、照耀、及暉映；

evam-evam susimassa deva-puttassa deva-putta-parisā

如是如此地，蘇希瑪天神子的天神子群眾，

āyasmato sārīputtassa vaṇṇe bhaññamāne

當對尊者舍利弗的讚歎被宣說時，
attamanā pamuditā pīti-somanassa-jātā
歡悅、歡欣、生起喜悅及悅意，
uccâvacā vaṇṇa-nibhā upadamseti.
閃耀著各種不同的耀艷容顏。

4.2) 閻浮河金金環喻

“Seyyathāpi nāma nikkham jambonadam
「那就像閻浮河金的金環，
dakkha-kammāra-putta-ukkāmukhasu-kusala-sampahaṭṭham
巧手金匠子於熔爐中精巧煉鍛的、
paṇḍu-kambale nikkhittam
被置於金黃毛巾上的，
bhāsate ca tapate ca virocati ca;
發光、照耀、及暉映；
evam-evam susimassa deva-puttassa deva-putta-parisā
如是如此地，蘇希瑪天神子的天神子群眾，
āyasmato sārīputtassa vaṇṇe bhaññamāne
當對尊者舍利弗的讚歎被宣說時，
attamanā pamuditā pīti-somanassa-jātā
歡悅、歡欣、生起喜悅及悅意，
uccâvacā vaṇṇa-nibhā upadamseti.
閃耀著各種不同的耀艷容顏。

4.3) 破曉晨星喻

“Seyyathāpi nāma sarada-samaye viddhe vigata-valāhake deve
「那就像在秋季晴朗無雲的天空，
rattiyā paccūsa-samayaṃ osadhi-tārakā
過了夜晚在拂曉時辰的歐沙笛晨星
bhāsate ca tapate ca virocati ca;
發光、照耀、及暉映；
evam-evam susimassa deva-puttassa deva-putta-parisā
如是如此地，蘇希瑪天神子的天神子群眾，

āyasmato sārīputtassa vaṇṇe bhaññamāne
當對尊者舍利弗的讚歎被宣說時，
attamanā pamuditā pīti-somanassa-jātā
歡悅、歡欣、生起喜悅及悅意，
uccâvacā vaṇṇa-nibhā upadaṃseti.
閃耀著各種不同的耀艷容顏。

4.4) 太陽喻

“Seyyathāpi nāma sarada-samaye viddhe vigata-valāhake deve
「那就像在秋季晴朗無雲的天空，
ādicco nabhaṃ abbhussakkamāno [[abbhussukkamāno \(sī. syā. kaṃ. pī.\)](#),
[abbhuggamamāno \(dī. ni. 2.258\)](#)]
高昇天空的太陽
sabbhaṃ ākāsa-gataṃ tama-gataṃ abhivihacca
完全地驅散虛空中的陰暗狀之後
bhāsate ca tapate ca virocati ca;
發光、照耀、及暉映；
evam-evam susimassa deva-puttassa deva-putta-parisā
如是如此地，蘇希瑪天神子的天神子群眾，
āyasmato sārīputtassa vaṇṇe bhaññamāne
當對尊者舍利弗的讚歎被宣說時，
attamanā pamuditā pīti-somanassa-jātā
歡悅、歡欣、生起喜悅及悅意，
uccâvacā vaṇṇa-nibhā upadaṃseti.
閃耀著各種不同的耀艷容顏。

5) 偈頌重讚

Atha kho susimo deva-putto āyasmantaṃ sārīputtaṃ ārabha
bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，針對尊者舍利弗，蘇希瑪天神子在世尊面前吟誦此偈頌：

“Paṇḍito-ti samaññāto, sārīputto a-kodhano;
「衆所周知爲智者，舍利弗是不易怒者；

App'iccho sorato danto, satthu-vaṇṇā-bhato isī" ti.
少欲、柔和、調御者，大師稱讚所維護的仙人。」

Atha kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ ārabha susimaṃ deva-puttaṃ gāthāya paccabhāsi –
然後，針對尊者舍利弗，世尊以偈頌回應了蘇希瑪天神子：

“Paṇḍito-ti samaññāto, sārīputto a-kodhano;
「衆所周知爲智者，舍利弗是不易怒者；
App'iccho sorato danto, kālaṃ kaṅkhati su-danto”
少欲、柔和、調御者，等待時間的完美調御者。」
[kālaṃ kaṅkhati bhatako sudanto (sī.),
kālaṃ kaṅkhati bhāvito sudanto (syā. kaṃ.),
kālaṃ kaṅkhati bhatiko sudanto (pī.)] ti.

10. Nānā-titthiya-sāvaka-suttaṃ 《各類異學師弟子經》 (T2.359b/n.1308, 477c/n.307)

1) 異學師的天神弟子來見佛

111. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati
veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

如是我聞：有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Atha kho sambahulā nānā-titthiya-sāvakā deva-puttā

爾時，許多異學師的弟子——諸天神子：

asamo ca saḥali [saḥali (sī. syā. kaṃ. pī.)] ca nīko [nīko (sī. pī.), niko (syā. kaṃ.)] ca
ākoṭako ca vegabbhari ca [veṭambarī ca (sī. syā. kaṃ. pī.)] māṇava-gāmiyo ca
阿沙瑪、沙哈利、霓軻、阿拘鉈柯、韋嘎巴麗、及僞納瓦·嘎米雅，
abhikkantāya rattiyā abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ veḷu-vanaṃ
obhāsetvā

在深夜時分，容顏絕色，照亮了整個韋魯園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkamimṣu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ-antaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

1.1) 針對富蘭那·迦葉說

Ekam-antaṃ ṭhito kho asamo deva-putto pūraṇaṃ kassapaṃ ārabha
bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
站在一邊的阿沙瑪天神子，針對富蘭那·迦葉，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Idha chindita-mārite, hata-jānīsu kassapo;
「此處迦葉對諸砍殺及誅戮、諸傷害及掠奪，
Na pāpaṃ sam-anupassati, puññaṃ vā pana attano;
不見罪惡，或個人的福德；
Sa ve vissāsaṃ-ācikkhi, satthā arahati mānanan” ti.
的確，他聲言信心，大師應受尊敬。」

1.2) 針對瑪柯里·苟沙樂說

Atha kho sahali deva-putto makkhaliṃ gosālaṃ ārabha bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，沙哈利天神子，針對瑪柯里·苟沙樂，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Tapo-jigucchāya su-saṃvutatto,
「以苦行和嚴謹而成善收攝，
Vācaṃ pahāya kalahaṃ janena;
棄除與人們的言語鬥爭之後；
Sa-mosa-vajjā virato sacca-vādī,
戒除虛妄之言者，說真實語者，
Na hi nūna tādisaṃ karoti [na ha nuna tādī pakaroti (sī. syā. kaṃ.)] pāpaṃ” ti.
的確，這樣的人並不造罪惡。」

1.3) 針對尼乾特派的納忒鋪特說

Atha kho nīko deva-putto nigaṇṭhaṃ nāṭa-puttaṃ [nāṭhaputtaṃ (sī.))
ārabha bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，霓軻天神子，針對尼乾特派的納忒鋪特，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Jegucchī nipako bhikkhu, cātu-yāma-susaṃvuto;
「比丘是嚴謹、伶俐者，以四自制善收攝者；

Diṭṭhaṃ sutañ-ca ācikkhaṃ, na hi nūna kibbisī siyā” ti.
陳述所見及所聞，的確，不可能是犯罪者。」

1.4) 針對各類異學師說

Atha kho ākoṭako deva-putto nānā-titthiye ārabha bhagavato santike
imaṃ gāthaṃ abhāsi –
然後，阿柯鉞柯天神子，針對各類異學師，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Pakudhako kātiyāno nigaṇṭho,
「葩枯德柯·咖提雅納、及尼乾特派，¹²
Ye cāp’ime makkhali-pūraṇāse;
以及此等瑪柯里和富蘭那；
Gaṇassa satthāro sāmāñña-ppattā,
群眾的老師、得沙門位者，
Na hi nūna te sappurisehi dūre” ti.
的確，他們離諸善士不遠。」

1.5) 回應阿柯鉞柯天神子

Atha kho vegabbhari deva-putto ākoṭakaṃ deva-puttaṃ gāthāya
paccabhāsi –
然後，韋嘎巴麗天神子以偈頌回應了阿柯鉞柯天神子：

“Sahā-caritena [sahāravenāpi (ka. sī.), sagāravenāpi (pī.)] chavo sigālo [siṅgālo
(ka.)],
「卑微豺狼以相同[吼叫]動作，
Na kotthuko sīha-samo kadāci;
野狐永不同獅子；
Naggo musā-vādī gaṇassa satthā,
裸體、妄語的群眾之師，

¹² 葩枯德柯·咖提雅納是葩枯德·迦旃延那的別字。菩提比丘譯本指出此外道師見解是七身見，參考《長尼卡雅》及《蘊品·見相應》第 213 經，《大見經》。

Saṅkassarâcâro na sataṃ sarikkho” ti.
令人生疑的行爲舉止者，永不類同諸善士。」

2) 魔羅來擾

Atha kho māro pāpimā begabbhariṃ¹³ deva-puttaṃ anvāsitvā
然後，魔羅邪惡者侵佔韋嘎巴麗天神子之後，
bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
在世尊面前吟誦此偈頌：

“Tapo-jigucchāya āyuttā, pālayaṃ pavivekiyaṃ;
「獻身苦行與嚴謹者，保護隱居者；
Rūpe ca ye niviṭṭhāse, deva-lokâbhinandino;
那些立足於衆色者，歡快天神世間之衆；
Te ve sammānusāsanti, para-lokāya mātiyā” ti.
的確，那些凡人們正確地教導往他世間。」

3) 世尊點破魔羅的偽裝

Atha kho bhagavā, ‘māro ayaṃ pāpimā’ iti veditvā,
然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāya paccabhāsi –
以偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Ye keci rūpā idha vā huraṃ vā,
「那些任何衆色，此處或他處的，
Ye ca’ntalikkhasmiṃ pabhāsa-vaṇṇā;
以及那些在虛空中容顏輝煌的，
Sabb’eva te te namuci-ppasatthā,

¹³ 據前後經文對照，Begabbhari = Vegabbhari。

其實，那些全部都是你稱讚的，納穆栖！¹⁴

Āmisam-va macchānaṃ vadhāya khittā” ti.

如魚餌般，被投擲為魚兒們的捕殺。」

4) 讚歎世尊為人天之最上者

Atha kho māṇava-gāmiyo deva-putto bhagavantaṃ ārabbha
bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

然後，僞納瓦·嘎米雅天神子，針對世尊，在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Vipulo rājagahīyānaṃ, giri-seṭṭho pavuccati;

「威仆樂，被稱為王舍城眾山之最勝山；¹⁵

Seto himavatam seṭṭho, ādicco agha-gāminam.

謝特，是諸雪山之最勝；太陽，諸虛空行者[之最勝]。

“Samuddo udadhinam seṭṭho, nakkhattānañ-ca candimā [nakkhattānaṃva
candimā (ka.)];

「海洋，諸貯水處之最勝；月亮，眾星中[之最勝]；

Sadevakassa lokassa, buddho aggo pavuccatī” ti.

於有天神的世界中，佛陀被稱為最上者。」

Nānā-titthiya-vaggo tatiyo.

各類異學師品 第三。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Sivo khemo ca serī ca, ghaṭī jantu ca rohito;

希瓦、給瑪、及謝麗，嘎悌、詹圖、及赤馬；

¹⁴ Namuci，納穆栖，一是一名阿修羅的名字，一是魔羅的別名；此處則是指魔羅。

¹⁵ 《別譯雜阿含經》卷 15：「王舍城諸山，毘富羅最上」(CBETA, T02, no. 100, p. 478, b24)

Nando nandi-visālo ca, susimo nānā-titthiyena te dasā' ti.
南德、及南笛威沙樂，蘇希瑪，以各類異學師爲彼等十。

Deva-putta-saṃyuttaṃ samattaṃ.
天神子相應 訖。

=====

3. Kosala-saṃyuttaṃ 《科薩羅相應》 190

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》 190

簡介： 190

1. Dahara-suttaṃ 《年青經》 (T2.334c/n.1226, 391c/n.53)..... 190

1) 問佛陀聲稱圓滿覺悟正等菩提？ 190

2) 四種人不應被渺視..... 192

2.1) 莫輕咖提雅..... 192

2.2) 莫輕蛇..... 193

2.3) 莫輕火..... 193

2.4) 莫輕比丘..... 194

3) 皈依三寶..... 195

2. Purisa-suttaṃ 《士夫經》 (T2.276c/n.1065, 374c/n.4) 195

內在事生起則令不安樂住 195

3. Jarā-maraṇa-suttaṃ 《老和死經》 (T2.339c/n.1240, 637a/n.6, 397a/n.67)
..... 197

1) 已出生者，除了老和死，還有什麼？ 197

2) 偈頌：色身走向衰老，善法不走向衰老 198

4. Piya-suttaṃ 《愛經》 (T2.335c/n.1228, 392c/n.55)..... 199

1) 誰愛自己？誰不愛自己？ 199

2) 佛陀認同、重述..... 200

3) 偈頌：福惡隨身，修善積福..... 201

5. Atta-rakkhita-suttaṃ 《自護經》 (T2.336a/n.1229, 393a/n.56)	202
1) 身語意善者 自己受保護	202
2) 佛陀認可	204
3) 偈頌：護身語意是善	205
6. Appaka-suttaṃ 《少數經》 (T2.336b/n.1230, 393b/n.58)	205
1) 富而不迷者少？富而迷者多？	205
2) 佛陀認可	206
3) 偈：迷財欲，果報惡	207
7. Aḍḍa-karaṇa-suttaṃ 《斷事經》 (T2.336c/n.1231, 393a/n.57)	207
1) 權貴富豪蓄意說謊	207
2) 佛陀認同	208
3) 偈：迷財欲，果報惡	208
8. Mallikā-suttaṃ 《摩利咖經》	209
1) 波斯匿王與王后最愛自己	209
2) 波斯匿王見佛並重述	209
3) 偈：愛己者莫傷他	210
9. Yañña-suttaṃ 《祭祀經》 (T2.338a/n.1234, 394c/n.61)	211
1) 波斯匿王辦大祭祀	211
2) 比丘托鉢見聞報告佛陀	211
3) 佛陀開示：無殺生的祭祀有大果	212

10. Bandhana-suttaṃ 《繫縛經》 (T2.338b/n.1235, 395b/n.62) 214

- 1) 繩子、腳鐐、鐵鏈的繫縛 ≠ 堅固的繫縛 214
- 2) 對珠寶的迷戀...兒女的顧戀 = 堅固的繫縛 214

2. Dutiya-vaggo 《第二品》 217

簡介 : 217

1. Satta-jaṭṭila-suttaṃ 《七結髻經》 (T2.305c/n.1148, 399a/n.71, 742b) .. 217

- 1) 波斯匿王跪拜各類外道 217
- 2) 外道亦是阿羅漢之一 ? 219
- 3) 佛言判斷方法 219
- 4) 波斯匿王認同、重述 221
- 5) 以偈頌結論 223

2. Pañca-rāja-suttaṃ 《五王經》 (T2.306a/n.1149, 681c/n.1, 399b/n.72) 224

- 1) 什麼是諸欲樂之首 ? 224
- 2) 往問世尊 225
- 3) 世尊回答：依怡悅限度 226
 - 3.1) 色... 226
 - 3.2) 聲... 226
 - 3.3) 香... 227
 - 3.4) 味... 227
 - 3.5) 觸... 227
- 4) 梅檀指近事男說偈 228

3. Doṇa-pāka-suttaṃ 《一多納料理經》 (T2.306c/n.1150, 400a/n.73)	229
佛陀的開示令波斯匿王減肥	229
4. Paṭhama-saṅgāma-suttaṃ 《戰爭經第一》 (T2.338b/n.1236, 395c/n.63)	232
1) 阿闍世王進攻打敗舅舅波斯匿王	232
2) 比丘乞食回報世尊	233
3) 佛陀開示	234
5. Duttiya-saṅgāma-suttaṃ 《戰爭經第二》 (T2.338c/n.1237, 395c/n.64)	235
1) 阿闍世王進攻波斯匿王	235
1.1) 阿闍世王戰敗被活捉	235
1.2) 沒收四部軍隊	237
2) 比丘乞食回報世尊	237
2.1) 沒收四部軍隊	239
3) 佛陀開示	239
6. Mallikā-suttaṃ 《摩利咖經》 (漢缺)	240
1) 摩利咖王后生女兒	240
2) 佛陀開示傷感的波斯匿王	241
7. Appamāda-suttaṃ 《勤勉經》 (T2.339b/n.1239, 396b/n.66?)	241
1) 平等維護雙邊受益的法	241
2) 勤勉法	242
3) 以偈頌	243

8. Kalyāṇa-mitta-suttaṃ 《賢友經》 (T2.339a/n.1238, 396a/n.65, 768c06)

.....	244
1) 世尊所善說的法是為賢善朋友.....	244
2) 回憶為阿難比丘的開示.....	245
2.1) 是全梵行，非半梵行.....	245
2.2) 全梵行→得全然解脫.....	247
3) 勸學成賢善朋友，並勤勉.....	248
3.1) 自不放逸，後宮不放逸.....	248
3.2) ...咖提雅不放逸	248
3.3) ...軍隊不放逸	249
3.4) ...市民、國民不放逸	249
3.5) 自他受守護、保護.....	249
4) 偈頌.....	250

9. Paṭhama-aputtaka-suttaṃ 《無繼承者經第一》 (T2.337a/n.1232, 393c/n.59, 612c/n.4).....

.....	250
1) 無繼承人的錢莊家.....	250
2) 非善士浪費財富.....	251
2.1) 以湖水喻明.....	252
3) 善士善用財富.....	253
3.1) 以喻明.....	254
4) 偈頌.....	255

10. Duttiya-aputtaka-suttaṃ 《無繼承者經第二》 (T2.337b/n.1233, 394a/n.60)

.....	256
1) 無繼承人的錢莊家.....	256

2) 過去生施與又後悔、為財殺人	256
2.1) 供養→生天，懊悔→劣活，殺人獨子→墮獄、無子	257
3) 偈頌	258

3. Tatiya-vaggo 《第三品》

簡介： 260

1. Puggala-suttaṃ 《人經》 (T2.304b/n.1146, 398a/n.69)

1) 世間四種人	260
1.1) 歷經從幽暗到幽暗者	261
1.1.1) 喻	262
1.2) 歷經從幽暗到光輝者	262
1.2.1) 喻	263
1.3) 歷經從光輝到幽暗者	264
1.3.1) 喻	264
1.4) 歷經從光輝到光輝者	265
1.4.1) 喻	266
2) 偈頌	267
2.1) 頌從幽暗到幽暗者	267
2.2) 頌從幽暗到光輝者	267
2.3) 頌從光輝到幽暗者	268
2.4) 頌從光輝到光輝者	268

2. Ayyikā-suttaṃ 《祖母經》 (T2.335b/n.1227, 392a/n.54, 638a/n.7, 545a24)

1) 寧以寶石等換得祖母不逝世	269

2) 一切有情必趨死亡.....	270
3. Loka-suttam 《世間經》 (T2.276c ?).....	271
世間三事生起則令不安樂住.....	271
4. Issatta-suttam 《弓箭手經》 (T2.304a/n.1145, 397b/n.68).....	273
1) 應於何處施與布施？於何處施與則有大果？.....	273
1.1) 以喻問 1.....	273
1.2) 以喻問 2.....	274
2) 喻所喻.....	275
3) 偈頌.....	276
5. Pabbatûpama-suttam 《山喻經》 (T2.305b/n.1147, 398c/n.70).....	277
1) 國王忙碌於國王事.....	277
2) 世尊以山喻開示.....	278
2.1) 老死滾來怎麼辦？.....	278
3) 波斯匿王回答.....	279
3.1) 除了做正義行為...福行.....	279
3.2) 大象...步兵戰鬥亦無處躲.....	279
3.3) 參謀戰鬥亦無處躲.....	281
3.4) 黃金財物亦無處藏.....	281
4) 世尊認可.....	282

3. Kosala-saṃyuttaṃ 《科薩羅相應》

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》

簡介：

佛陀和科薩羅國波斯匿王的交談。

1 經：四種人不可輕視其小或年青。

2 經：內有貪瞋癡則不安樂住，如皮即心的植物生果自亡。

3 經：已出生者，除了老和死，還有什麼？

4 經：誰是愛自己？誰是不愛自己？

5 經：誰自己受保護？誰自己未受保護？

6 經：富而沉迷者多於富而不沉迷者。

7 經：權貴富豪因欲樂而蓄意說謊。

8 經：愛己者莫傷他。

9 經：論祭祀。有殺生的祭祀，諸大仙人不會蒞臨；無殺生的祭祀有大果，諸大仙人會蒞臨。

10 經：繩子乃至鐵鏈的繫縛不算堅固的繫縛，對珠寶乃至兒女的顧戀是堅固的繫縛。

1. Dahara-suttaṃ 《年青經》

[T2.334c/n.1226, 391c/n.53]

1) 問佛陀聲稱圓滿覺悟正等菩提？

112. Evaṃ me suttaṃ –ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho rājā pasenadi kosalo yena bhagavā ten'upasaṅkami;
爾時，科薩羅國波斯匿王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ katham sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“bhavam-pi no gotamo ‘anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho’ ti
paṭijānāti” ti?

「尊德郭榕瑪是否亦宣稱『圓滿覺悟無上正等菩提』？」

“Yañ-hi taṃ, mahā-rāja, sammā vadamāno vadeyya

「大王！的確，關於正確的說法會說他是：

‘anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho’ ti,

『圓滿覺悟無上正等菩提』

mam-eva [mamam (sabbattha)] taṃ sammā vadamāno vadeyya.

正確的說法就會說那即是我。

Ahañ-hi, mahā-rāja, anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho” ti.

大王！因為我圓滿覺悟無上正等菩提。」

“Ye-pi te, bho gotama, samaṇa-brāhmaṇā

「尊德郭榕瑪！有關那些沙門、婆羅門，

saṅghino gaṇino gaṇācariyā ñātā yasassino tittha-karā

有徒眾、有信眾、群眾之師、名望聲威、創宗立派、

sādhū-sammatā bahu-janassa, seyyathidaṃ –

大眾高度崇敬者，亦即：

pūraṇo kassapo, makkhali gosālo, nigaṇṭho nāṭa-putto, saṅcayo belatṭha-

putto, pakudho kaccāyano, ajito kesakambalo;

富蘭那·迦葉、瑪柯里·苟沙樂、尼乾特·納忒鋪特、杉車雅·盃樂特

子、葩枯德·迦旃延那、阿及特·給舍甘巴樂；

te-pi mayā ‘anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho’ ti paṭijānāthā’

ti puṭṭhā samānā

他們都是當被我問到『你們宣稱“圓滿覺悟無上正等菩提”否』，

‘anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho’ ti na paṭijānanti.

皆未宣稱『圓滿覺悟無上正等菩提』。

Kim pana bhavaṃ gotamo daharo c’eva jātiyā navo ca pabbajjāyā” ti?

怎麼反而是尊德郭榕瑪出生尚年青又是新出家？」

2) 四種人不應被渺視

“Cattāro kho me, mahā-rāja, ‘daharā’ti na uññātabbā, ‘daharā’ti na paribhotabbā.

「大王！有此等四者不應當被渺視爲『年青』、不應當被鄙視爲『年青』。

Katame cattāro?

哪四？

Khattiyo kho, mahā-rāja, ‘daharo’ti na uññātabbo, ‘daharo’ti na paribhotabbo.

大王！咖提雅不應當被渺視爲『年青』、不應當被鄙視爲『年青』。

Urago kho, mahā-rāja, ‘daharo’ti na uññātabbo, ‘daharo’ti na paribhotabbo.

大王！蛇不應當被渺視爲『年青』、不應當被鄙視爲『年青』。

Aggi kho, mahā-rāja, ‘daharo’ti na uññātabbo, ‘daharo’ti na paribhotabbo.

大王！火不應當被渺視爲『年青』、不應當被鄙視爲『年青』。

Bhikkhu, kho, mahā-rāja, ‘daharo’ti na uññātabbo, ‘daharo’ti na paribhotabbo.

大王！比丘不應當被渺視爲『年青』、不應當被鄙視爲『年青』。

Ime kho, mahā-rāja, cattāro ‘daharā’ti na uññātabbā, ‘daharā’ti na paribhotabbā” ti.

大王！卽此等四者不應當被渺視爲『年青』、不應當被鄙視爲『年青』。」

Idam-avoca bhagavā.

此卽世尊所說。

Idaṃ vatvāna sugato athâparam etad-avoca satthā –

說此已，善逝，大師，更進一步說此：

2.1) 莫輕咖提雅

“Khattiyaṃ jāti-sampannaṃ, abhijātaṃ yasassinaṃ;

「對咖提雅，生來圓滿、命貴、尊顯者；

‘Daharo’ti nâvajāneyya, na naṃ paribhave naro.

不應當輕視爲『年青』，人們不應當鄙視他。

“Thānañ-hi so manujindo, rajjam laddhāna khattiyo;
 「因為有可能他這位人王，咖提雅，得到王位後；
 So kuddho rāja-daṇḍena, tasmim pakkamate bhusam;
 忿怒的他會以皇家懲罰嚴厲地追究他；
 Tasmā taṃ parivajjeyya, rakkham jīvitam-attano.
 因此，保護己命者應迴避他。

2.2) 莫輕蛇

“Gāme vā yadi vāraññe, yattha passe bhujañ-gamaṃ;
 「若於村莊或森林，是處見有蜿蜒滑行者；
 ‘Daharo’ti nāvajāneyya, na naṃ paribhave naro.
 不應當輕視為『年青』，人們不應當鄙視他。

“Uccāvacehi vaṇṇehi, urago carati tejasī [tejasā (sī. ka.), tejasi (pī. ka.)];¹
 「兇猛的蛇以各種形色滑行；
 So āsajja ḍaṃse bālaṃ, naraṃ nāriṇ-ca ekadā;
 牠一次攻擊就咬傷愚蠢的男人及女人；
 Tasmā taṃ parivajjeyya, rakkham jīvitam-attano.
 因此，保護己命者應迴避他。

2.3) 莫輕火

“Pahūta-bhakkham jālinam, pāvakaṃ kaṇha-vattaniṃ;
 「廣泛吞食的燎火，烏煙繚繞的熾焰；
 ‘Daharo’ti nāvajāneyya, na naṃ paribhave naro.
 不應當輕視為『年青』，人們不應當鄙視他。

“Laddhā hi so upādānaṃ, mahā hutvāna pāvako;
 「因為當它得到燃料之後，變成巨大熾焰之後；
 So āsajja ḍahe [dahe] bālaṃ, naraṃ nāriṇ-ca ekadā;
 它一次侵襲就燒及愚蠢的男與女；

¹ 關於 uccāvacehi vaṇṇehi 的分析，參見菩提比丘譯本註腳 202。

Tasmā taṃ parivajjeyya, rakkhaṃ jīvitam-attano.
因此，保護己命者應迴避他。

2.4) 莫輕比丘

“Vanam yad-aggi dahati [dahati (ka.)], pāvako kaṇha-vattanī;
「烏煙的熾焰，彼火吞噬園林；
Jāyanti tattha pārōhā, aho-rattānam-accaye.
經過多個日和夜，諸樹芽從彼處生出。」

“Yañ-ca kho sīla-sampanno, bhikkhu dahati tejasā;
「而一位尸羅成就的比丘遭火吞噬；²
Na tassa puttā pasavo, dāyādā vindare³ dhanam;
於他，無衆兒作後代、[及]衆繼承者繼承財富；
Anapaccā adāyādā, tālā-vatthū bhavanti te.
因爲無孩子、無繼承者，他們成爲無根棕櫚。」

“Tasmā hi paṇḍito poso, sampassaṃ attham-attano;
「因此有智之人，考量自身的利益；
Bhujāṇ-gamaṃ pāvakañ-ca, khattiyañ-ca yasassinam;
對蜿蜒滑行者、熾焰，及尊顯的咖提雅；
Bhikkhuñ-ca sīla-sampannam, sammad-eva samācare” ti.
乃至尸羅成就的比丘，恰當地相待。」

² 菩提比丘英譯自增字意，認爲此是品德火。譯者認爲前後二偈對照，樹被火吞噬後會再長芽，而死亡後的比丘遭火吞噬，他沒有後代、繼承者，如無根棕櫚般，不會有再投生去繼續輪迴；此表示比丘會成就爲解脫聖者，故不可輕視。

³ vindare，據 Somaratne 新編《有偈品》，更正爲 vindate；在《經集》亦有多處爲 “...vindate dhanam”。

3) 皈依三寶

Evam vutte, rājā pasenadi kosalo bhagavantam etad-avoca
當如是說已，科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

– “abhikkantaṃ, bhante, abhikkantaṃ, bhante!

「絕妙啊！大師！絕妙啊！大師！

Seyyathāpi bhante, nikkujjitaṃ [nikujjitaṃ (?)] vā ukkujjeyya,
大師！猶如能豎直已顛倒的，

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

或能揭開已被隱藏的，

mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya,

或能為迷途者指示道路，

andha-kāre vā tela-pajjotaṃ dhāreyya –

或能持油燈到黑暗處，

‘cakkhumanto rūpāni dakkhanti’ti;

『諸有眼者見眾相』；

evam-evam bhagavatā aneka-pariyāyena dhammo pakāsito.

如是如此，世尊以種種方式闡揚正法。

Esāhaṃ, bhante, bhagavantam saraṇam gacchāmi dhammañ-ca bhikkhu-
saṅghañ-ca.

大師！於此，我皈依世尊、法、和比丘僧團。

Upāsakaṃ maṃ, bhante, bhagavā dhāretu

大師！願世尊接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇam gatan” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

2. Purisa-suttaṃ 《土夫經》⁴

(T2.276c/n.1065, 374c/n.4)

內在三事生起則令不安樂住

113. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

⁴ 雷同 134 經，《世間經》。

Atha kho rājā pasenadi kosalo yena bhagavā ten'upasaṅkami;
爾時，科薩羅國波斯匿王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“kati nu kho, bhante, purisassa dhammā ajjhattaṃ uppajjamānā

「大師！多少內存在的士夫事，

uppajjanti a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāyā” ti?

生起則令傷害、痛苦、不安樂住？」

“Tayo kho, mahā-rāja, purisassa dhammā ajjhattaṃ uppajjamānā

「大王！三種內存在的士夫事，

uppajjanti a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Katame tayo?

哪三？

Lobho kho, mahā-rāja, purisassa dhammo ajjhattaṃ uppajjamāno

uppajjati a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

大王！貪婪——內存在的士夫事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Doso kho, mahā-rāja, purisassa dhammo ajjhattaṃ uppajjamāno

uppajjati a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

大王！瞋恚——內存在的士夫事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Moho kho, mahā-rāja, purisassa dhammo ajjhattaṃ uppajjamāno

uppajjati a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya .

大王！愚癡——內存在的士夫事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Ime kho, mahā-rāja, tayo purisassa dhammā ajjhattaṃ uppajjamānā

大王！即此等三種內存在的士夫事，

uppajjanti a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāyā” ti.

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

“Lobho doso ca moho ca, purisaṃ pāpa-cetasam;
Hiṃsanti atta-sambhūtā, taca-sāraṃ-va samphalan” ti [sapphalanti (syā.
kaṃ.)].

「貪婪、瞋恚、及愚癡，從自己生起傷害惡心思的士夫，如同皮即心的植物生果[後則自亡]。」⁵

3. Jarā-maraṇa-suttaṃ 《老和死經》 (T2.339c/n.1240, 637a/n.6, 397a/n.67)

1) 已出生者，除了老和死，還有什麼？

114. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“atthi nu kho, bhante, jātassa aññatra jarā-maraṇā” ti?

「大師！除了老和死之外，已出生者尚有什麼？」

“Natthi kho, mahā-rāja, jātassa aññatra jarā-maraṇā.

「大王！除了老和死之外，已出生者什麼都沒有。」

Ye-pi te, mahā-rāja, khattiya-mahā-sālā

大王！所有那些富豪的咖提雅，

aḍḍhā maha-ddhanā mahā-bhogā

富裕、大財、大富、

pahūta-jātarūpa-rajatā pahūta-vittūpakaraṇā pahūta-dhana-dhaññā,

⁵ taca-sāra，「皮即心的植物」，字義為皮-木心，皮即是木心，意指竹子、蘆葦、芭蕉之類的植物。或者，taca+asāra，有皮無心的植物。據現代研究顯示，東北印度有一竹子品種，學名為 *Melocanna baccifera*，有稱之為梨果竹或象鼻竹。其開花結果週期為 40 至 80 年之間，結果後竹子便死亡，果子會發芽生根成長為竹子。現有稱之為「梨果竹」，因為其果子貌似梨子，上大下小，亦有長得像象鼻，故亦有稱之為象鼻竹。相關譬喻亦見於本品 134 經，《世間經》；《緣由品》184 經，《離去不久經》的竹子、蘆葦、芭蕉三種喻；及《如是語》(Itivuttaka)第 50 經。

大量黃金與白銀、大量財產與物資、大量金錢與穀物的，

tesam-pi jātānaṃ natthi aññatra jarā-maraṇā.

除了老和死之外，他們的出生也什麼都沒有。

Ye-pi te, mahā-rāja, brāhmaṇa-mahā-sālā...pe...

大王！所有那些富豪的婆羅門…（略）…

gahapati-mahāsālā aḍḍhā maha-ddhanā mahā-bhogā

富豪的長者，富裕、大財、大富、

pahūta-jātarūpa-rajatā pahūta-vittûpakaraṇā pahūta-dhana-dhaññā,

大量黃金與白銀、大量財產與資產、大量金錢與穀物的，

tesam-pi jātānaṃ natthi aññatra jarā-maraṇā.

除了老和死之外，他們的出生也什麼都沒有。

Ye-pi te, mahā-rāja, bhikkhū arahanto khīṇāsavā

「大王！所有那些阿羅漢比丘，已斷盡諸漏、

vusitavanto kata-karaṇīyā ohita-bhārā anuppatta-sad-atthā

圓滿實踐、已作所應作、卸下重擔、已達終極目標、

parikkhīṇa-bhava-saṃyojanā sammad-aññā-vimuttā,

消盡存有之結縛、真正地以究竟智得解脫者，

tesaṃ pāyaṃ kāyo bhedana-dhammo nikkhepana-dhammo” ti.

對於他們亦是，此身必趨壞散、必趨捨下。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

2) 偈頌：色身走向衰老，善法不走向衰老

“Jīranti ve rāja-rathā su-cittā,

「的確，諸華麗的皇家車乘都會壞，

Atho sarīram-pi jaraṃ upeti;

那麼，色身亦走向衰老；

Satañ-ca dhammo na jaraṃ upeti,⁶

而，諸善士的法並不走向衰老，

⁶ 《別譯雜阿含經》卷 4：「王車嚴飾盛，莊按甚奇妙，久故色毀敗，如身必歸老，實法無衰老，展轉相付故。」(CBETA, T02, no. 100, p. 397, a22-24)

Santo ha-ve sabbhi pavedayantī” ti.
的確，諸善士由諸善士宣揚。」

4. Piya-suttaṃ 《愛經》
(T2.335c/n.1228, 392c/n.55)

1) 誰愛自己？誰不愛自己？

115. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“idha mayhaṃ, bhante, raho-gatassa paṭisallīnassa
「大師！現今當我獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitaṃko udapādi –
如此的內心尋思生起：

‘kesaṃ nu kho piyo attā, kesaṃ ap-piyo attā’ti? ⁷
『哪些人愛自己？哪些人不愛自己？』

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –
大師！那時，此浮現於我：

‘ye ca kho keci kāyena duc-caritaṃ caranti,
『的確，那些任何以身行惡行、

vācāya duc-caritaṃ caranti, manasā duc-caritaṃ caranti;
以語行惡行、以意行惡行者，

tesaṃ ap-piyo attā’.
他們不愛自己。』

Kiñcāpi te evaṃ vadeyyuṃ –‘piyo no attā’ti, atha kho tesaṃ ap-piyo attā.
儘管他們會如此說：『我們愛自己』，但其實他們不愛自己。

Taṃ kissa hetu?
那是什麼原因？

Yañhi ap-piyo ap-piyassa kareyya, taṃ te attanā’va attano karonti;
因為，那不愛者會對不愛者做的，他們像那樣自己對待自己；

⁷ 《別譯雜阿含經》卷3：「夫為人者，云何愛己？云何惡己？」(CBETA, T02, no. 100, p. 392, c5-6)

tasmā tesam ap-piyo attā.

因此，他們不愛自己。

Ye ca kho keci kāyena su-caritaṃ caranti,

而的確，那些任何以身行善行、

vācāya su-caritaṃ caranti, manasā su-caritaṃ caranti;

以語行善行、以意行善行者，

tesam piyo attā.

他們愛自己。

Kiñcāpi te evaṃ vadeyyuṃ – ‘ap-piyo no attā’ti; atha kho tesam piyo attā.

儘管他們會如是說：『我們不愛自己』，但其實他們愛自己。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Yañhi piyo piyassa kareyya, taṃ te attanā’va attano karonti;

因為，那愛者會對愛者做的，他們像那樣自己對待自己。

tasmā tesam piyo attā” ti.

因此，他們愛自己。」

2) 佛陀認同、重述

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!

「大王！正是如此！大王！正是如此！

Ye hi keci, mahā-rāja, kāyena duc-caritaṃ caranti,

大王！的確，那些任何以身行惡行、

vācāya duc-caritaṃ caranti, manasā duc-caritaṃ caranti;

以語行惡行、以意行惡行者，

tesam ap-piyo attā.

他們不愛自己。

Kiñcāpi te evaṃ vadeyyuṃ – ‘piyo no attā’ti, atha kho tesam ap-piyo attā.

儘管他們會如此說：『我們愛自己』，但其實他們不愛自己。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Yañhi, mahā-rāja, ap-piyo ap-piyassa kareyya,

taṃ te attanā’va attano karonti;

大王！因為，那不愛者會對不愛者做的，

他們像那樣自己對待自己。

tasmā tesam ap-piyo attā.

因此，他們不愛自己。

Ye ca kho keci, mahā-rāja, kāyena su-caritaṃ caranti,

大王！的確，那些任何以身行善行、

vācāya su-caritaṃ caranti, manasā su-caritaṃ caranti;

以語行善行、以意行善行者，

tesam piyo attā.

他們愛自己。

Kiñcāpi te evaṃ vadeyyuṃ – ‘ap-piyo no attā’ti; atha kho tesam piyo attā.

儘管他們會如是說：『我們不愛自己』，但其實他們愛自己。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Yañ-hi mahā-rāja, piyo piyassa kareyya,

taṃ te attanā’va attano karonti;

大王！因為，那愛者會對愛者做的，

他們像那樣自己對待自己；

tasmā tesam piyo attā” ti.

因此，他們愛自己。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

3) 偈頌：福惡隨身，修善積福

“Attānañ-ce piyaṃ jaññā, na naṃ pāpena saṃyuje;

「若知道愛自己，他就不會與罪惡聯結；

Na hi taṃ su-labhaṃ hoti, sukhaṃ dukkaṭa-kārinā.

因為，快樂是行惡作者不容易獲得的。

“Antakenādhīpannessa, jahato mānusaṃ bhavaṃ;

「當遭遇終結者時，棄離人界存有身者；

Kiñ-hi tassa sakaṃ hoti, kiñca ādāya gacchati;

什麼是他自己的？他帶得了什麼去？

Kiñc’assa anugaṃ hoti, chāyā-va an-apāyinī [anupāyinī (syā. kaṃ. ka.)].
又什麼會跟隨他，如影子般不離不棄？

“Ubho puññañ-ca pāpañ-ca, yaṃ macco kurute idha;
「福與惡二者，那凡人於此處造者；
Tañ-hi tassa sakāṃ hoti, tañ-ca [taṃva (?)] ādāya gacchati;
那才是他自己的，他帶得了那去；
Tañ-cassa [taṃvassa (?)] anugaṃ hoti, chāyā-va an-apāyinī.
那又會跟隨他，如影子般不離不棄。

“Tasmā kareyya kalyāṇaṃ, nicayaṃ samparāyikaṃ;
「因此應當作賢善，來生的聚積；
Puññāni para-lokasmim, patiṭṭhā honti pāṇinan” ti.
眾福在他世是諸生靈的支助。」
(偈頌出現於第 131，133 經)

5. Atta-rakkhita-suttaṃ 《自護經》 (T2.336a/n.1229, 393a/n.56)

1) 身語意善者 自己受保護

116. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“idha mayhaṃ, bhante, raho-gatassa paṭisallīnassa
「大師！現今當我獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitaṃ udapādi –
如此的內心尋思生起：

‘kesaṃ nu kho rakkhito attā, kesaṃ a-rakkhito attā’ti?
『哪些人自己是受保護的？哪些人自己是未受保護的？』

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –
大師！那時，此浮現於我：

‘ye kho keci kāyena duc-caritaṃ caranti,
『其實那些任何以身行惡行、

vācāya duc-caritaṃ caranti, manasā duc-caritaṃ caranti;

以語行惡行、以意行惡行者，

tesaṃ a-rakkhito attā.

他們自己是未受保護的。

Kiñcāpi te hatthi-kāyo vā rakkheyya, assa-kāyo vā rakkheyya,

儘管象軍會保護他們，或馬軍會保護，

ratha-kāyo vā rakkheyya, patti-kāyo vā rakkheyya;

或戰車軍會保護，或步兵軍會保護；

atha kho tesaṃ a-rakkhito attā.

但其實他們自己是未受保護的。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Bāhirā h'esā rakkhā, n'esā rakkhā ajjhattikā;

因為那些保護是外在的，那些保護不是內在的；

tasmā tesaṃ a-rakkhito attā.

因此，他們自己是未受保護的。

Ye ca kho keci kāyena su-caritaṃ caranti,

而其實，那些任何以身行善行、

vācāya su-caritaṃ caranti, manasā su-caritaṃ caranti;

以語行善行、以意行善行者；

tesaṃ rakkhito attā.

他們自己是受保護的。

Kiñcāpi te n'eva hatthi-kāyo rakkheyya, na assa-kāyo rakkheyya,

儘管沒有象軍會保護他們，或沒有馬軍會保護，

na ratha-kāyo rakkheyya, na patti-kāyo rakkheyya;

或沒有戰車軍會保護，或沒有步兵軍會保護；

atha kho tesaṃ rakkhito attā.

但其實他們自己是受保護的。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Ajjhattikā h'esā rakkhā, n'esā rakkhā bāhirā;

因為那些保護是內在的，那些保護不是外在的；

tasmā tesaṃ rakkhito attā” ti.

因此，他們自己是受保護的。』』

2) 佛陀認可

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!

「大王！正是如此！大王！正是如此！

Ye hi keci, mahā-rāja, kāyena duc-caritaṃ caranti...pe...
tesaṃ a-rakkhito attā.

大王！的確，那些任何以身行惡行…（略）…

他們自己是未受保護的。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Bāhirā h'esā, mahā-rāja, rakkhā, n'esā rakkhā ajjhattikā;

因為那些保護是外在的，那些保護不是內在的；

tasmā tesaṃ a-rakkhito attā.

因此，他們自己是未受保護的。

Ye ca kho keci, mahā-rāja, kāyena su-caritaṃ caranti,

而其實，那些任何以身行善行、

vācāya su-caritaṃ caranti, manasā su-caritaṃ caranti;

以語行善行、以意行善行者；

tesaṃ rakkhito attā.

他們自己是受保護的。

Kiñcāpi te n'eva hatthi-kāyo rakkheyya, na assa-kāyo rakkheyya,
儘管沒有象軍會保護他們，或沒有馬軍會保護，

na ratha-kāyo rakkheyya, na patti-kāyo rakkheyya;

或沒有戰車軍會保護，或沒有步兵軍會保護；

atha kho tesaṃ rakkhito attā.

但其實他們自己是受保護的。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Ajjhattikā h'esā, mahā-rāja, rakkhā, n'esā rakkhā bāhirā;

因為那些保護是內在的，那些保護不是外在的；

tasmā tesaṃ rakkhito attā” ti.

因此，他們自己是受保護的。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

3) 偈頌：護身語意是善

“Kāyena saṃvaro sādhu, sādhu vācāya saṃvaro;
「從身防護是善，從語防護是善，
Manasā saṃvaro sādhu, sādhu sabbattha saṃvaro;
從意的防護是善，處處的防護是善；
Sabbattha saṃvuto lajjī, rakkhito-ti pavuccatī” ti.
處處收攝又謙遜，那被稱為『受保護』。」

6. Appaka-suttaṃ 《少數經》 (T2.336b/n.1230, 393b/n.58)

1) 富而不迷者少？富而迷者多？

117. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“idha mayhaṃ, bhante, raho-gatassa paṭisallīnassa
「大師！現今當我獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi –
如此的內心尋思生起：

‘appakā te sattā lokasmiṃ
『少有啊那些世間有情衆，

ye uḷāre uḷāre bhoge labhitvā
即那些獲得大量珍貴財物之後，

na c’eva majjanti, na ca pamajjanti,
既不自豪，又不沉迷，

na ca kāmesu gedhaṃ āpajjanti,
亦未陷入貪嗜諸欲樂，

na ca sattesu vipapaṭṭhanti.
更未蹂躪諸有情者。

Atha kho et’eva bahu-tarā sattā lokasmiṃ
然而，這些世間有情衆卻是比較多的，

ye uḷāre uḷāre bhoge labhitvā
即那些獲得大量珍貴財物之後，

majjanti c'eva pamajjanti ca,
既自豪又沉迷，
kāmesu ca gedhaṃ āpajjanti,
亦陷入貪嗜諸欲樂，
sattesu ca vippaṭipajjanti” ti.
更是蹂躪諸有情者。』」

2) 佛陀認可

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!
「大王！正是如此！大王！正是如此！
Appakā te, mahā-rāja, sattā lokasmiṃ,
大王！少有啊那些世間有情衆，
ye uḷāre uḷāre bhoge labhitvā
即那些獲得大量珍貴財物之後，
na c'eva majjanti, na ca pamajjanti,
既不自豪，又不沉迷，
na ca kāmesu gedhaṃ āpajjanti,
亦未陷入貪嗜諸欲樂，
na ca sattesu vippaṭipajjanti.
更未蹂躪諸有情者。
Atha kho et'eva bahu-tarā sattā lokasmiṃ,
然而，這些世間有情衆卻是比較多的，
ye uḷāre uḷāre bhoge labhitvā
即那些獲得大量珍貴財物之後，
majjanti c'eva pamajjanti ca
既自豪又沉迷，
kāmesu ca gedhaṃ āpajjanti,
亦陷入貪嗜諸欲樂，
sattesu ca vippaṭipajjanti” ti.
更是蹂躪諸有情者。」
Idam-avoca...pe...
此即…所說…（略）…

3) 偈：迷財欲，果報惡

“Sārattā kāma-bhogesu, giddhā kāmesu mucchitā;
「迷戀於諸欲樂與財物者，垂涎及沉醉諸欲樂者；
Atisāraṃ na bujjhanti, migā kūṭaṃ-va oḍḍitaṃ;
彼等不自覺逾越，如野獸[進入]所設的陷井；
Pacchāsaṃ kaṭukaṃ hoti, vipāko hi'ssa pāpako” ti.
後果必苦澀，因為此果報是惡的。」

(偈頌雷同後經。)

7. Aḍḍa-karaṇa-suttaṃ 《斷事經》 (T2.336c/n.1231, 393a/n.57)

1) 權貴富豪蓄意說謊

118. Sāvatti-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“idhāhaṃ, bhante, aḍḍa-karaṇe [atthakaraṇe (sī. syā. kaṃ. pī.)] nisinno

「大師！如今我坐於斷事時，

passāmi khattiya-mahāsāle-pi brāhmaṇa-mahāsāle-pi gahapati-mahāsāle-pi

見到甚至富豪的咖提雅、富豪的婆羅門、富豪的長者，

aḍḍhe maha-ddhane mahā-bhoge

富裕、大財、大富的、

pahūta-jātarūpa-rajate pahūta-vittûpakaraṇe pahūta-dhana-dhaññe

大量黃金與白銀、大量財物與物資、大量金錢與穀物的，

kāma-hetu kāma-nidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

因為欲樂、源於欲樂、由於欲樂，

sampajāna-musā bhāsante.

而蓄意說妄語。

Tassa mayhaṃ, bhante, etad-ahosi –

大師！那時，此浮現於我：

‘alaṃ dāni me aḍḍa-karaṇena,

bhadra-mukho dāni aḍḍa-karaṇena paññāyissatī” ti.⁸

『現在我受夠了此斷事！如今祥顏還會因斷事顯現？』」

2) 佛陀認同

“(Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ mahā-rāja!) [(sī. pī.) potthakesu natthi]

「（大王！正是如此！大王！正是如此！）

Ye-pi te, mahā-rāja, khattiya-mahāsālā brāhmaṇa-mahāsālā gahapati-mahāsālā

大王！凡是那些富豪的咖提雅、富豪的婆羅門、富豪的長者，

aḍḍhā maha-ddhanā mahā-bhogā

富裕、大財、大富的、

pahūta-jātarūpa-rajatā pahūta-vittūpakaraṇā pahūta-dhana-dhaññā

大量黃金與白銀、大量財物與資具、大量金錢與穀物的，

kāma-hetu kāma-nidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

因為欲樂、源於欲樂、由於欲樂，

sampajāna-musā bhāsanti;

而蓄意說妄語。

tesaṃ taṃ bhavissati dīgha-rattaṃ a-hitāya dukkhāyā” ti.

那對他們將會是長久的傷害與痛苦。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

3) 偈：迷財欲，果報惡

“Sārattā kāma-bhogesu, giddhā kāmesu mucchitā;

「迷戀於諸欲樂與財物者，垂涎及沉醉諸欲樂者；

Atisāraṃ na bujjhanti, macchā khippaṃ-va oḍḍitaṃ;

彼等不自覺逾越，如魚兒闖入所設的魚網；

Pacchāsaṃ kaṭukaṃ hoti, vipāko hi’ssa pāpako” ti.

⁸ 此句釋意有爭議，參見菩提比丘譯本註 211。

後果必苦澀，因為此果報是惡的。」

（偈頌雷同前經。）

8. Mallikā-suttaṃ 《摩利咖經》⁹

1) 波斯匿王與王后最愛自己

119. Sāvatti-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena rājā pasenadi kosalo mallikāya deviyā saddhiṃ upari-pāsāda-vara-gato hoti.

那麼，在那時候，科薩羅國波斯匿王與摩利咖王后一起上去皇宮樓上。

Atha kho rājā pasenadi kosalo mallikaṃ devīṃ etad-avoca –
爾時，科薩羅國波斯匿王對摩利咖王后說此：

“atthi nu kho te, mallike, koc’añño attanā piya-taro” ti?

「摩利咖！你是否有其他任何人比自己更愛的呢？」

“N’atthi kho me, mahā-rāja, koc’añño attanā piya-taro.

「大王！我沒有其他任何人比自己更愛的。」

Tuyhaṃ pana, mahā-rāja, atth’añño koci attanā piya-taro” ti?

大王！那麼你呢？有其他任何人比自己更愛的嗎？」

“Mayham-pi kho, mallike, n’atth’añño koci attanā piya-taro” ti.

「摩利咖！我也沒有其他任何人比自己更愛的。」

2) 波斯匿王見佛並重述

Atha kho rājā pasenadi kosalo pāsādā orohitvā

爾時，科薩羅國波斯匿王從皇宮下來之後

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantam etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

⁹ 同 Udāna 5.2。

“idhâhaṃ, bhante, mallikāya deviyā saddhiṃ upari-pāsāda-vara-gato

「大師！現今我與摩利伽王后一起上去皇宮樓上，

mallikaṃ devīṃ etad-avocaṃ –

我對摩利伽王后說此：

‘atthi nu kho te, mallike, koc’añño attanā piya-taro’ti?

『摩利伽！你是否有其他任何人比自己更愛的呢？』

Evaṃ vutte, bhante, mallikā devī maṃ etad-avoca –

大師！當如是說已，摩利伽王后對我說此：

‘natthi kho me, mahā-rāja, koc’añño attanā piya-taro.

『大王！我沒有其他任何人比自己更愛的。』

Tuyhaṃ pana, mahā-rāja, atth’añño koci attanā piya-taro’ti?

大王！那麼你呢？有其他任何人比自己更愛的嗎？』

Evaṃ vuttâhaṃ, bhante, mallikaṃ devīṃ etad-avocaṃ –

大師！當如是說已，我對摩利伽王后說此：

‘mayham-pi kho, mallike, natth’añño koci attanā piya-taro’” ti.

『摩利伽！我也沒有其他任何人比自己更愛的。』」

3) 偈：愛己者莫傷他

Atha kho bhagavā etam-atthaṃ veditvā

然後，世尊明白此意義之後，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –

在那個時間點吟誦此偈頌：

“Sabbā disā anuparigamma cetasā,

「以心遊歷一切方所之後，

N’ev’ajjhagā piya-taram-attanā kvaci;

不可得任何比自己更愛的；

Evaṃ piyo puthu attā paresaṃ,¹⁰

如是，各個自我是其主人的最愛。

¹⁰ Buddhaddatta: “Thus the separate souls are dear to their owners”. (p.188)

Tasmā na himse param'atta-kāmo" ti.

因此，愛己者莫傷他。」

9. Yañña-suttam 《祭祀經》
(T2.338a/n.1234, 394c/n.61)

1) 波斯匿王辦大祭祀

120. Sāvatthi-nidānam.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena rañño pasenadissa kosalassa mahā-yañño paccupaṭṭhito hoti,

那麼，在那時候，科薩羅國波斯匿王開設了盛大祭祀，

pañca ca usabha-satāni pañca ca vacchatara-satāni

五百頭牡牛（公牛）、五百頭牛犢（小牛）、

pañca ca vacchatari-satāni pañca ca aja-satāni

五百頭牝牛（母牛）、五百隻山羊、

pañca ca urabbha-satāni

以及五百隻羴羊（母羊）

thūṇūpanītāni honti yaññ'atthāya.

被帶到柱子作祭祀用。

Ye-pi'ssa te honti dāsā-ti vā pessā-ti vā kamma-karā-ti vā,

所有他的那些奴隸、僕人、或者工人們，

te-pi daṇḍa-tajjitā bhaya-tajjitā assu-mukhā rudamānā parikammāni karonti.

他們都在棍棒威脅、怖畏威脅、淚流滿面哭泣中，進行佈置。

2) 比丘托鉢見聞報告佛陀

Atha kho sambahulā bhikkhū pubbaṇha-samayam

爾時，許多比丘在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthim piṇḍāya pavisiṃsu.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城為乞食。

Sāvatthiyam piṇḍāya caritvā

行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattam piṇḍapāta-paṭikkantā

飯食後托鉢返回時，

yena bhagavā ten'upasaṅkamiṃsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdimsu.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho te bhikkhū bhagavantam etad-avocum

坐在一邊的那些比丘對世尊說此：

– “idha, bhante, rañño pasenadissa kosalassa mahā-yañño paccupaṭṭhito hoti,

「大師！現今科薩羅國波斯匿王開設了盛大祭祀，

pañca ca usabha-satāni pañca ca vacchatara-satāni

五百頭牡牛、五百頭犢牛、

pañca ca vacchatari-satāni pañca ca aja-satāni

五百頭牝牛、五百隻山羊、

pañca ca urabbha-satāni

以及五百隻群羊

thūṇūpanītāni honti yaññ'atthāya .

被帶到柱子作祭祀用。

Ye-pi'ssa te honti dāsā-ti vā pessā-ti vā kamma-karā-ti vā,

所有他的那些奴隸、僕人、或者工人們，

te-pi daṇḍa-tajjitā bhaya-tajjitā assu-mukhā rudamānā parikammāni karontī” ti.

他們都在棍棒威脅、怖畏威脅、淚流滿面哭泣中，進行佈置。」

3) 佛陀開示：無殺生的祭祀有大果…

Atha kho bhagavā etam-attham veditvā

然後，世尊明白此意義之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Assa-medham purisa-medham,

「馬祭祀、人祭祀，

sammāpāsaṃ vājapeyyaṃ niraggaḷhaṃ;¹¹

衫僂葩舍、瓦迦佩雅、倪臘嘎哈；

Mahā-yaññā mahārambhā [vājapeyyuṃ; niraggaḷaṃ mahārambhā (ka.)],

諸盛大祭祀，大批屠殺，

na te honti maha-pphalā.

那些不會帶來大果報。

“Ajeḷakā ca gāvo ca, vividhā yattha haññare;

「各類山羊及牛群被宰殺之處；

Na taṃ samma-ggatā yaññaṃ, upayanti mahesino.

行於正道的諸大仙人不會蒞臨那種祭祀。

“Ye ca yaññā nirārambhā, yajanti anukulaṃ sadā;¹²

「而那些無屠殺的祭祀，通常在家傳中供獻的；

Ajeḷakā ca gāvo ca, vividhā n’ettha haññare;

各類山羊及牛群未於此處被宰殺；

Etaṃ samma-ggatā yaññaṃ, upayanti mahesino.

行於正道的諸大仙人會蒞臨這種祭祀。

“Etaṃ yajetha medhāvī, eso yañño maha-pphalo;

「明智者應當這樣供獻，此祭祀會有大果；

Etañ-hi yajamānassa, seyyo hoti na pāpiyo;

因為對於此供奉獻祭者，只會更好而非更壞；

Yañño ca vipulo hoti, pasīdanti ca devatā” ti.

祭祀是廣大的，以及諸天神生歡喜。」

¹¹ 三種祭祀名稱。

¹² anukulaṃ = anukulesu，Cone 字典：各個家庭、依據家庭習俗、家傳、家庭傳統。

10. Bandhana-suttaṃ 《繫縛經》
(T2.338b/n.1235, 395b/n.62)

1) 繩子、腳鐐、鐵鏈的繫縛 ≠ 堅固的繫縛

121. Tena kho pana samayena raññā pasenadinā kosalena mahā-jana-kāyo bandhāpito hoti,
那麼，在那時候，一大群人被科薩羅國波斯匿王命人繫縛，
app’ekacce rajjūhi app’ekacce andūhi app’ekacce saṅkhalikāhi.
有些是用繩子、有些用腳鐐、有些用鐵鏈。

Atha kho sambahulā bhikkhū pubbaṇha-samayaṃ
爾時，許多比丘在早晨時，
nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pavisimṣu.
搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。
Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā
行走於舍衛城乞食已，
pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā
飯食後托鉢返回時，
yena bhagavā ten’upasaṅkamimṣu;
朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdimṣu.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etad-avocuṃ
坐在一邊的那些比丘對世尊說此：

– “idha, bhante, raññā pasenadinā kosalena mahā-jana-kāyo bandhāpito,
「大師！現今有一大群人被科薩羅國波斯匿王命人繫縛，
app’ekacce rajjūhi app’ekacce andūhi app’ekacce saṅkhalikāhi” ti.
有些是用繩子、有些用腳鐐、有些用鐵鏈。」

2) 對珠寶的迷戀…兒女的顧戀 = 堅固的繫縛

Atha kho bhagavā etaṃ-atthaṃ veditvā
爾時，世尊明白此意義之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –
在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Na taṃ daḥhaṃ bandhanam-āhu dhīrā,
「諸明哲不說那是堅固的繫縛，
Yad-āyaṣaṃ dārujaṃ pabbajañ-ca;
那種鐵製、木製、及莖製的。
Sāratta-rattā maṇi-kunḍalesu,
對於諸珠寶耳環的愛著與尋樂，
Puttesu dāresu ca yā apekkhā.
對於兒子及女兒們的顧戀，

“Etaṃ daḥhaṃ bandhanam-āhu dhīrā,
「諸明哲說此是堅固的繫縛，
Ohārinaṃ sithilaṃ dup-pamuñcaṃ;
拖累的、屈服的、難放開的，
Etaṃ-pi chetvāna paribbajanti,
斷除此已，他們雲遊去，
An-apekkhino kāma-sukhaṃ pahāyā” ti.
無顧戀者棄除了五欲樂。」
(斷除此已，諸無顧戀者棄除了五欲樂後，雲遊去。)

Paṭhamo vaggo. 第一品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Daharo puriso jarā, piyaṃ attāna-rakkhito;
年青、士夫、老，愛、自護；
Appakā aḍḍa-karaṇaṃ, mallikā yañña-bandhanan’ ti.
少數、斷事，摩利咖、祭祀、繫縛。

2. Dutiya-vaggo 《第二品》

簡介：

佛陀和科薩羅國波斯匿王的交談。

- 1 經：波斯匿王認為各類外道都是阿羅漢，佛陀開示判斷方法。
- 2 經：諸王爭論什麼是諸欲樂之首？佛言依感受者的怡悅限度決定。
- 3 經：佛陀的一番開示令波斯匿王成功減肥。
- 4 經：阿闍世王揮軍打敗舅舅波斯匿王，佛陀也說阿闍世王是惡友。
- 5 經：阿闍世王攻打波斯匿王失敗，波斯匿王生擒外甥沒收軍隊又放人；
世尊開示，當業運轉時，那掠奪者就被掠奪。
- 6 經：佛陀開示因王后生女而傷感的波斯匿王。
- 7 經：勤勉一法令今世及來世都受益。
- 8 經：賢善朋友為全梵行，勸學習成為賢善朋友，並於諸善法要勤勉。
- 9 經：無繼承人的錢莊家；非善士浪費財富，善士善用財富。
- 10 經：錢莊家無繼承人的前世因：布施又後悔、為財殺人獨子。

1. Satta-jaṭila-suttaṃ 《七結髻經》 (T2.305c/n.1148, 399a/n.71, 742b)

1) 波斯匿王跪拜各類外道

122. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati pubbārāme migāra-mātu-pāsāde.

有一次，世尊住在舍衛城東園彌嘎樂母城堡寺。

Tena kho pana samayena bhagavā sāyanha-samayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito bahi-dvāra-koṭṭhake nisinno hoti.

那麼，在那時候，世尊在傍晚時從禪坐出來坐在屋門外。

Atha kho rājā pasenadi kosalo yena bhagavā ten'upasaṅkami;
爾時，科薩羅國波斯匿王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Tena kho pana samayena satta ca jaṭilā satta ca nigaṇṭhā
那麼，在那時候，有七位結髻者、七位尼乾特派者、
satta ca acelakā satta ca eka-sātakā satta ca paribbājakā
七位裸體者、七位單衣者、及七位周遊者，
parūḷha-kaccha-nakha-lomā
長很長的腋毛、指甲、身毛，
khāri-vividham-ādāya [khārividham ādāya (pī.) dī. ni. 1.280 tadaṭṭhakathāpi
oloketabbā]

攜帶咖麗等用具，¹³

bhagavato avidūre atikkamanti.
在世尊不遠處經過。

Atha kho rājā pasenadi kosalo utṭhāyāsana
爾時，科薩羅國波斯匿王從座位起來之後，

ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，

dakkhiṇa-jāṇu-maṇḍalam pathaviyaṃ nihantvā
曲下右膝蓋至地之後，

yena te satta ca jaṭilā satta ca nigaṇṭhā satta ca acelakā satta ca eka-sātakā
satta ca paribbājakā

朝那些七位結髻者、七位尼乾特派者、七位裸體者、七位單衣者、及七位
周遊者

ten'añjaliṃ paṇāmetvā tikkhattuṃ nāmaṃ sāvesi –
舉手合掌之後，三次自稱名字：

“rājāhaṃ, bhante, pasenadi kosalo...pe... rājāhaṃ, bhante, pasenadi kosalo”

¹³ khāri-vividham-ādāya，字義未定。菩提比丘譯為外道使用的各種必需品。有註釋書解說為苦行者們的資具或用品。在他經，khāri，咖麗，是一種穀物量器。vividha= vivadha= vidha？khāri-vividha = carrying-yoke，扁擔？Cone 字典釋為“a carrying-pole with the khāri container”，咖麗容器及攜帶竿子。譯者認為各派苦行者修行理念不同，所持用品亦未必相同，故以「咖麗」為代表，餘者稱 vividha，「種種、或等」。

ti.

「大師！我是科薩羅國波斯匿王…（略）…大師！我是科薩羅國波斯匿王。」

2) 外道亦是阿羅漢之一？

Atha kho rājā pasenadi kosalo

然後，科薩羅國波斯匿王，

acira-pakkantesu tesu sattasu ca jaññesu sattasu ca nigaṇṭhesu sattasu ca
acelakesu sattasu ca ekasāṭakesu sattasu ca paribbājakesu

在那些七位結髻者、七位尼乾特派者、七位裸體者、七位單衣者、及七位
周遊者離開不久，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

靠近之後，禮敬世尊之後，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantam etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“ye te, bhante, loke arahanto vā arahatta-maggaṃ vā samāpannā ete tesam
aññatarā” ti.

「大師！有關那些世間的阿羅漢或進入阿羅漢位之道者，這些是他們的一
份子。」

3) 佛言判斷方法

“Dujjānaṃ kho etaṃ, mahā-rāja, tayā gihinā kāma-bhoginā

「大王！因為你是在家享受欲樂者，

putta-sambādha-sayanaṃ ajjhāvasantena

居住在與孩子共擠的床、

kāsika-candanam paccanubhontena

體驗著咖西國的梅檀香、

mālā-gandha-vilepanam dhārayantena

身戴塗抹花環、香油、軟膏、

jātarūpa-rajataṃ sādiyantena –

享用著黃金和銀子，

‘ime vā arahanto, ime vā arahatta-maggaṃ samāpannā” ti.

難以知道此：『此等是阿羅漢，或此等是已進入阿羅漢位之道者。』」

“Saṃvāseṇa kho, mahā-rāja, sīlaṃ veditabbaṃ.

「大王！以同屋，品德方可知。

Tañ-ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，非以不關注；

paññavatā, no dup-paññeṇa.

由有慧者，非由劣慧者。

Saṃvohāreṇa kho, mahā-rāja, soceyyaṃ veditabbaṃ.

大王！以處事，清淨方可知。

Tañ-ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，非以不關注；

paññavatā, no dup-paññeṇa.

由有慧者，非由劣慧者。

Āpadāsu kho, mahā-rāja, thāmo veditabbo.

大王！於諸災禍中，堅毅方可知。

So ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，非以不關注；

paññavatā, no dup-paññeṇa.

由有慧者，非由劣慧者。

Sākacchāya, kho, mahā-rāja, paññā veditabbā.

大王！以討論，智慧方可知。

Sā ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，非以不關注；

paññavatā, no dup-paññenā” ti.

由有慧者，非由劣慧者。」

4) 波斯匿王認同、重述

“Acchariyaṃ , bhante, abbhutaṃ bhante!

「殊勝啊！大師！稀有啊！大師！

Yāva subhāsitaṃ-idaṃ, bhante, bhagavatā –

大師！世尊這說得多麼好：

‘dujjānaṃ kho etaṃ, mahā-rāja, tayā gihinā kāma-bhoginā

『大王！因為你是在家享受欲樂者，

putta-sambādha-sayanaṃ ajjhāvasantena

居住在與孩子共擠的床、

kāsika-candanaṃ paccaṇubhontena

體驗著咖西國的梅檀香、

mālā-gandha-vilepanaṃ dhārayantena

身戴塗抹花環、香油、軟膏、

jātarūpa-rajataṃ sādiyantena –

享用著黃金和銀子，

ime vā arahanto, ime vā arahatta-maggaṃ samāpannā’ti.

難以知道此：“此等是阿羅漢，或此等是已進入阿羅漢位之道者。”

Samvāsena kho, mahā-rāja, sīlaṃ veditabbaṃ.

大王！以同屋，品德方可知。

Tañ-ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，而非以不關注；

paññavatā, no dup-paññena.

由有慧者，非由劣慧者。

Samvohārena kho mahā-rāja , soceyyaṃ veditabbaṃ.

大王！以處事，清淨方可知。

Tañ-ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，而非以不關注；

paññavatā, no dup-paññena.

由有慧者，非由劣慧者。

Āpadāsu kho, mahā-rāja, thāmo veditabbo.

大王！於諸災禍中，堅毅方可知。

So ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，而非以不關注；

paññavatā, no dup-paññena.

由有慧者，非由劣慧者。

Sākacchāya kho, mahā-rāja, paññā veditabbā.

大王！以討論，智慧方可知。

Sā ca kho dīghena addhunā, na ittaraṃ;

而那亦經過長時間，非短暫地；

manasi-karotā, no a-manasi-karotā;

以關注，而非以不關注；

paññavatā, no dup-paññenā” ti.

由有慧者，非由劣慧者。』」

“Ete, bhante, mama purisā carā ocarakā jana-padaṃ ocaritvā āgacchanti.

「大師！我的這些人員，偵探、調查員，偵察國土之後回來。

Tehi paṭhamaṃ ociṇṇaṃ ahaṃ pacchā osāpayissāmi [oyāyissāmi (sī.), ohayissāmi (syā. kaṃ.)].

由他們首先偵察完成，隨後我將斷定。14

Idāni te, bhante, taṃ rajo-jallaṃ pavāhetvā

大師！如今他們清洗塵土之後，

sunhātā suvilittā

14 此句分析參見菩提比丘註腳 223。此段內容亦與相對應的漢譯本相去甚遠。

沐浴完成，塗抹好香油，

kappita-kesa-massū odāta-vatthā [odātavatthavasanā (sī.)]

整修髮與鬚、穿上白衣裳、

pañcahi kāma-guṇehi samappitā samaṅgī-bhūtā paricāressantī” ti.

被授予並擁有五線欲樂，他們將享受侍奉。」

5) 以偈頌結論

Atha kho bhagavā etam-atthaṃ veditvā

爾時，世尊明白此意義之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Na vaṇṇa-rūpena naro sujāno,

「人非依容顏樣貌可善知，

Na vissase ittara-dassanena;

不依短暫相見而信任；

Su-saññatānañ-hi viyañjanena,

因為，以善自制者們的特徵，

A-saññatā lokam-imam caranti.

無自制者們周遊此世間。

“Patirūpako mattikā-kuṇḍalo-va,

「如仿造的泥製耳環般，

Loha’dḍhamāso-va suvaṇṇa-channo;

如以黃金包裝的半個銅錢般，

Caranti loke [eke (sī. pī.)] parivāra-channā,

包裝的隨同者周遊世間，

Anto asuddhā bahi sobhamānā” ti.

內在不清淨，外在則昭耀。」

2. Pañca-rāja-suttaṃ 《五王經》
(T2.306a/n.1149, 681c/n.1, 399b/n.72)

1) 什麼是諸欲樂之首？

123. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena pañcannaṃ rājūnaṃ pasenadi-pamukhānaṃ
那麼，在那時候，當波斯匿王爲首的五位國王

pañcahi kāma-guṇehi samappitānaṃ samaṅgī-bhūtānaṃ
paricārayamānānaṃ

被授予並擁有五線欲樂，享受著侍奉時，

ayam-antarā-kathā udapādi –

此交談生起：

“kiṃ nu kho kāmānaṃ aggan” ti?

「什麼是諸欲樂之首？」

Tatr’ekacce [tatreke (sī. pī.)] evam-āhaṃsu – “rūpā kāmānaṃ aggan” ti.

關於此，有些如是說：「衆色是諸欲樂之首。」

Ekacce evam-āhaṃsu – “saddā kāmānaṃ aggan” ti.

有些如是說：「衆聲是諸欲樂之首。」

Ekacce evam-āhaṃsu – “gandhā kāmānaṃ aggan” ti.

有些如是說：「衆香是諸欲樂之首。」

Ekacce evam-āhaṃsu – “rasā kāmānaṃ aggan” ti.

有些如是說：「衆味是諸欲樂之首。」

Ekacce evam-āhaṃsu – “phoṭṭhabbā kāmānaṃ aggan” ti.

有些如是說：「衆觸是諸欲樂之首。」

Yato kho te rājāno nāsakkhiṃsu aññaṃ-aññaṃ saññāpetuṃ.

因此，那些國王不能夠去說服彼此。

Atha kho rājā pasenadi kosalo te rājāno etad-avoca –

然後，科薩羅國波斯匿王對那些國王說此：

“āyāma, mārisā, yena bhagavā ten’upasaṅkamissāma;

「我們來，大士們！我們要朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam etam-attham paṭipucchissāma.

到達之後，我們將詢問世尊此事。

Yathā no bhagavā byākarissati tathā naṃ dhāressāmā” ti [dhāreyyāmāti (sī.

syā. kaṃ. pī.]].

如同世尊將回答的，我們就那樣接受它。」

“Evaṃ, mārisā” ti kho te rājāno rañño pasenadissa kosalassa paccassosum.

「好的，大士！」那些國王回應科薩羅國波斯匿王。

2) 往問世尊

Atha kho te pañca rājāno pasenadi-pamukhā yena bhagavā
ten’upasaṅkamimṣu;

然後，波斯匿王爲首的那五位國王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdimṣu.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“idha, bhante, amhākaṃ pañcannaṃ rājūnaṃ

「大師！現今我們五位國王

pañcahi kāma-guṇehi samappitānaṃ samaṅgī-bhūtānaṃ
paricārayamānānaṃ

被授予並擁有五線欲樂，享受著侍奉時，

ayam-antarā-kathā udapādi –

此交談生起：

‘kiṃ nu kho kāmānaṃ aggan’ti?

『什麼是諸欲樂之首？』

Ekacce evaṃ-āhaṃsu – ‘rūpā kāmānaṃ aggan’ti.

有些如是說：『衆色是諸欲樂之首。』

Ekacce evaṃ-āhaṃsu – ‘saddā kāmānaṃ aggan’ti.

有些如是說：『衆聲是諸欲樂之首。』

Ekacce evaṃ-āhaṃsu – ‘gandhā kāmānaṃ aggan’ti.

有些如是說：『衆香是諸欲樂之首。』

Ekacce evaṃ-āhaṃsu – ‘rasā kāmānaṃ aggan’ti.

有些如是說：『衆味是諸欲樂之首。』

Ekacce evaṃ-āhaṃsu – ‘phoṭṭhabbā kāmānaṃ aggan’ti.

有些如是說：『衆觸是諸欲樂之首。』

Kiṃ nu kho, bhante, kāmānaṃ aggan” ti?

大師！什麼是諸欲樂之首？」

3) 世尊回答：依怡悅限度

3.1) 色…

“Manāpa-pariyantaṃ khvāhaṃ, mahā-rāja, pañcasu kāma-guṇesu aggan-ti vadāmi.

「大王！我說怡悅限度是諸欲樂線中之首。

Teva [te ca (sī. pī. ka.), ye ca (syā. kaṃ.)], mahā-rāja, rūpā ekaccassa manāpā honti,

大王！有些色對某些人是怡悅的，

teva [te ca (sī. pī. ka.)] rūpā ekaccassa a-manāpā honti.

有些色對某些人是不怡悅的。

Yehi ca yo rūpehi attamano hoti paripuṇṇa-saṅkappo,

因那些色而心歡悅、思量滿意者，

so tehi rūpehi aññaṃ rūpaṃ uttari-taraṃ vā paṇīta-taraṃ vā na pattheti.

他則因那些色而不希冀其他更高上、更優越的色。

Te tassa rūpā paramā honti.

對於他，那些色是至上的。

Te tassa rūpā anuttarā honti.

對於他，那些色是無上的。

3.2) 聲…

“Teva, mahā-rāja, saddā ekaccassa manāpā honti,

「大王！有些聲對某些人是怡悅的，

teva saddā ekaccassa a-manāpā honti.

有些聲對某些人是不怡悅的。

Yehi ca yo saddehi attamano hoti paripuṇṇa-saṅkappo,

因那些聲而心歡悅、思量滿意者，

so tehi saddehi aññaṃ saddaṃ uttari-taraṃ vā paṇīta-taraṃ vā na pattheti.

他則因那些聲而不希冀其他更高上、更優越的聲。

Te tassa saddā paramā honti.

對於他，那些聲是至上的。

Te tassa saddā anuttarā honti.

對於他，那些聲是無上的。

3.3) 香…

“Teva, mahā-rāja, gandhā ekaccassa manāpā honti,
「大王！有些香對某些人是怡悅的，
teva gandhā ekaccassa a-manāpā honti.
有些香對某些人是不怡悅的。
Yehi ca yo gandhehi attamano hoti paripuṇṇa-saṅkappo,
因那些香而心歡悅、思量滿意者，
so tehi gandhehi aññaṃ gandhaṃ uttari-taraṃ vā paṇīta-taraṃ vā na
pattheti.
他即因那些香而不希冀其他更高上、更優越的香。
Te tassa gandhā paramā honti.
對於他，那些香是至上的。
Te tassa gandhā anuttarā honti.
對於他，那些香是無上的。」

3.4) 味…

“Teva, mahā-rāja, rasā ekaccassa manāpā honti,
「大王！有些味對某些人是怡悅的，
teva rasā ekaccassa a-manāpā honti.
有些味對某些人是不怡悅的。
Yehi ca yo rasehi attamano hoti paripuṇṇa-saṅkappo,
因那些味而心歡悅、思量滿意者，
so tehi rasehi aññaṃ rasaṃ uttari-taraṃ vā paṇīta-taraṃ vā na pattheti.
他即因那些味而不希冀其他更高上、更優越的味。
Te tassa rasā paramā honti.
對於他，那些味是至上的。
Te tassa rasā anuttarā honti.
對於他，那些味是無上的。」

3.5) 觸…

“Teva, mahā-rāja, phoṭṭhabbā ekaccassa manāpā honti,
「大王！有些觸對某些人是怡悅的，
teva phoṭṭhabbā ekaccassa a-manāpā honti.

有些觸對某些人是不怡悅的。

Yehi ca yo phoṭṭhabbehi attamano hoti paripuṇṇa-saṅkappo,
因那些觸而心歡悅、思量滿意者，

so tehi phoṭṭhabbehi aññaṃ phoṭṭhabbaṃ uttari-taraṃ vā paṇīta-taraṃ vā
na pattheti.

他即因那些觸而不希冀其他更高上、更優越的觸。

Te tassa phoṭṭhabbā paramā honti.

對於他，那些觸是至上的。

Te tassa phoṭṭhabbā anuttarā hontī” ti.

對於他，那些觸是無上的。」

4) 梅檀指近事男說偈

Tena kho pana samayena candan’āṅgaliko upāsako tassaṃ parisāyaṃ
nisinno hoti.

那麼，在那時候，梅檀指近事男坐在那群眾中。

Atha kho candan’āṅgaliko upāsako uṭṭhāyâsanā

爾時，梅檀指近事男從座位起來之後，

ekaṃsaṃ uttarâsaṅgaṃ karitvā

把上衣披一肩已，

yena bhagavā ten’añjalim paṇāmetvā

朝向世尊舉手合掌之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –

對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ bhagavā, paṭibhāti maṃ sugatā” ti.

「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！」

“Paṭibhātu taṃ candan’āṅgalikā” ti bhagavā avoca.

世尊說：「梅檀指！展示它吧！」

Atha kho candan’āṅgaliko upāsako bhagavato sammukhā tad-
anurūpāya gāthāya abhitthavi –

然後，梅檀指近事男在世尊面前，以符合此事的偈頌讚美：

“Padumaṃ yathā kokanadaṃ sugandhaṃ,

「如同紅蓮科咖納得妙香味，

Pāto siyā phullam-avīta-gandhaṃ;

清晨盛開熏滿香；

Āṅgīrasaṃ passa virocamānaṃ,

我見穎耀的安吉拉瑟，¹⁵

Tapantaṃ-ādiccam-iva'ntalikkhe" ti.

如同虛空中照耀的太陽。」

Atha kho te pañca rājāno candan'aṅgalikaṃ upāsakaṃ pañcahi uttarā-saṅgehi acchādesuṃ.

然後，那五位國王賜予梅檀指近事男五件上衣。

Atha kho candan'aṅgaliko upāsako tehi pañcahi uttarā-saṅgehi bhagavantaṃ acchādesī-ti.

隨後，梅檀指近事男把五件上衣送給世尊。

3. Doṇa-pāka-suttaṃ 《一多納料理經》

(T2.306c/n.1150, 400a/n.73)

佛陀的開示令波斯匿王減肥

124. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena rājā pasenadi kosalo doṇa-pāka-kuraṃ [doṇapākasudaṃ (sī.), doṇapākaṃ sudaṃ (pī.)] bhuñjati.

那麼，在那時候，科薩羅國波斯匿王吃了一多納¹⁶料理和飯。

Atha kho rājā pasenadi kosalo bhuttāvī mah'assāsī yena bhagavā ten'upasaṅkami;

然後，科薩羅國波斯匿王，飽餐一頓、大口呼吸，朝世尊前去；

¹⁵ Āṅgīrasa，字義為「肢體發光者」，此為首度出現於經中，對佛陀的稱讚。

¹⁶ doṇa，音譯「多納」，盛食物碗或盤；相較於後來的 nāli，「納里」，「多納」量多，「納里」量少。國王在佛陀開示前吃的量是「多納」，在佛陀開示後一段時間減少為「納里」。或許是猶如現代的一大碗公和一小碗。

Anuruddha 字典中說 nālīka=以手抓兩把的量(p.542)。

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Atha kho bhagavā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhuttāvaṃ
mah'assāsiṃ viditvā
爾時，世尊知道科薩羅國波斯匿王飽餐一頓、大口呼吸之後，
tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –
即於那個時間點吟誦此偈頌：

“Manujassa sadā satīmato,
「對於時常有正念者，
Mattam jānato laddha-bhojane;
於獲得的食物知適度者；
Tanukassa [tanu tassa (sī. pī.)] bhavanti vedanā,
諸疼痛變減少；
Saṇikaṃ jīrati āyu-pālayan” ti.
緩慢地老化，保護壽命。」

Tena kho pana samayena sudassano māṇavo rañño pasenadissa
kosalassa piṭṭhito ṭhito hoti.

那麼，在那時候，蘇達沙納年青人站在科薩羅國波斯匿王後方。

Atha kho rājā pasenadi kosalo sudassanaṃ māṇavaṃ āmantesi –
爾時，科薩羅國波斯匿王對蘇達沙納年青人說：

“ehi tvam, tāta sudassana, bhagavato santike imaṃ gāthaṃ pariyāpuṇitvā
「你來！親愛的蘇達沙納！在世尊面前熟習此偈頌之後，
mama bhattābhīhāre [() sī. syā. kaṃ. pī. potthakesu natthi] bhāsa.
在給我貢食時吟誦吧！

Ahañ-ca te devasikaṃ kahāpaṇa-sataṃ [() sī. syā. kaṃ. potthakesu natthi]
niccaṃ bhikkhaṃ pavattayissāmi” ti.¹⁷

¹⁷ pavattayissāmi < pavattayati = pavatteti < caus. pavattati，持續轉給。

我也將每天持續轉給你一百咖哈葩納¹⁸的長期供食¹⁹。」

“Evaṃ devā” ti kho sudassano māṇavo rañño pasenadissa kosalassa paṭissutvā

「好的，大王！」蘇達沙納年青人回應科薩羅國波斯匿王之後，

bhagavato santike imaṃ gāthaṃ pariyāpuṇitvā

在世尊面前熟習此偈頌之後，

rañño pasenadissa kosalassa bhattābhīhāre sudaṃ bhāsatī –

在給科薩羅國波斯匿王貢食時真的吟誦：

“Manujassa sadā satīmato,

「對於時常有正念者，

Mattaṃ jānato laddha-bhojane;

於獲得的食物知適度者；

Tanukassa bhavanti vedanā,

諸疼痛變減少；

Sanikaṃ jīrati āyu-pālayan” ti.

緩慢地老化，保護壽命。」

Atha kho rājā pasenadi kosalo anupubbena nāḷik’odana-paramatāya

[nāḷikodanamattāya (ka.)] saṇṭhāsi.

然後，科薩羅國波斯匿王逐漸地維持頂多一納里飯。²⁰

Atha kho rājā pasenadi kosalo aparena samayena

之後，科薩羅國波斯匿王過了不久，

su-sallikhita-gatto pāṇinā gattāni anumajjanto

身軀完美消瘦，以手拍打著身軀，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi –

在那個時間點發出此感言：

“ubhayena vata maṃ so bhagavā atthena anukampi –

¹⁸ kahāpaṇa，音譯「咖哈葩納」，佛世時的貨幣，由多種金屬物製成。

¹⁹ bhikkha，各教派出家修行者乞食所得食物，在家者布施供養的食物，故譯為「供食」。

²⁰ nāḷi，音譯「納里」，食量器或單位；屬小單位，大單位稱為「多納」(doṇa)。

「彼世尊的確因爲二利益而憐憫我，
diṭṭha-dhammikenā c'eva atthena samparāyikenā cā" ti.
屬於今生的以及屬於來生的受益。」

4. Paṭhama-saṅgāma-suttaṃ 《戰爭經第一》 (T2.338b/n.1236, 395c/n.63)

1) 阿闍世王進攻打敗舅舅波斯匿王

125. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto
爾時，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginīṃ senaṃ sannayhitvā
動員了四部軍隊，²¹

rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ abbhuyyāsi yena kāsī.
朝咖西國進攻科薩羅國波斯匿王。²²

Assosi kho rājā pasenadi kosalo –
科薩羅國波斯匿王聽聞到：

“rājā kira māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

「據說摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginīṃ senaṃ sannayhitvā
動員了四部軍隊，

mamaṃ abbhuyyāto yena kāsī" ti.
朝咖西國攻打我。」

Atha kho rājā pasenadi kosalo catur-aṅginīṃ senaṃ sannayhitvā
然後，科薩羅國波斯匿王動員四部軍隊之後，

rājānaṃ māgadhaṃ ajāta-sattaṃ vedehi-puttaṃ paccuyyāsi yena kāsī.
朝咖西國迎戰摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子。

Atha kho rājā ca māgadho ajāta-sattu vedehi-putto rājā ca pasenadi kosalo
saṅgāmesuṃ.

²¹ 四部軍隊：象軍、馬軍、車軍、步軍。

²² 摩伽陀國王阿闍世的母親是科薩羅國波斯匿王的姐姐。阿闍世王弑父而令母
后抑鬱而終，後又與波斯匿王爭奪咖西國。另參見第 126 經。

然後，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，與科薩羅國波斯匿王戰爭。

Tasmim kho pana saṅgāme rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ parājesi.

在那場戰爭中，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，打敗了科薩羅國波斯匿王。

Parājito ca rājā pasenadi kosalo sakam-eva [saṅgāmā (ka.)] rāja-dhāniṃ sāvattiṃ paccuyyāsi [pāyāsi (sī. pī.)].

戰敗的科薩羅國波斯匿王退回到自己的王城——舍衛城。

2) 比丘乞食回報世尊

Atha kho sambahulā bhikkhū pubbaṇha-samayaṃ

爾時，許多比丘在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvattiṃ piṇḍāya pavisiṃsu.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。

Sāvattiyaṃ piṇḍāya caritvā

行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā

飯食後托鉢返回時，

yena bhagavā ten'upasaṅkamisṃsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdiṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etad-avocum –

坐在一邊的那些比丘對世尊說此：

“Idha, bhante, rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

「大師！此處摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginim senaṃ sannayhitvā

動員四部軍隊之後，

rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ abbhuyyāsi yena kāsī.

朝咖西國進攻科薩羅國波斯匿王。

Assosi kho, bhante, rājā pasenadi kosalo –

大師！科薩羅國波斯匿王聽聞到：

‘rājā kira māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

『據說摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā

動員了四部軍隊，

mamaṃ abbhuyyāto yena kāsī'ti.

朝咖西國攻打我。』

Atha kho, bhante, rājā pasenadi kosalo

大師！然後，科薩羅國波斯匿王

catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā

動員四部軍隊之後，

rājānaṃ māgadhaṃ ajāta-sattvaṃ vedehi-puttaṃ paccuyyāsi yena kāsī.

朝咖西國迎戰摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子。

Atha kho, bhante, rājā ca māgadho ajāta-sattu vedehi-putto rājā ca

pasenadi kosalo saṅgāmesuṃ.

大師！之後，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，與科薩羅國波斯匿王戰爭。

Tasmaṃ kho pana, bhante, saṅgāme rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ parājesi.

大師！在那場戰爭中，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，打敗了科薩羅國波斯匿王。

Parājito ca, bhante, rājā pasenadi kosalo sakam-eva rāja-dhāniṃ sāvattaṃ paccuyyāsi" ti.

大師！戰敗的科薩羅國波斯匿王退回到自己的王城——舍衛城。」

3) 佛陀開示

“Rājā, bhikkhave, māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

「諸位比丘！摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

pāpa-mitto pāpa-sahāyo pāpa-sampavaṅko;

是惡朋友、惡同伴、惡密友；

rājā ca kho, bhikkhave, pasenadi kosalo

諸位比丘！科薩羅國波斯匿王

kalyāṇa-mitto kalyāṇa-sahāyo kalyāṇa-sampavaṅko.

是賢善朋友、賢善同伴、賢善密友。

Ajjeva [ajjatanā (sī. pī.), ajjevam (syā. kam.)], bhikkhave, rājā pasenadi kosalo imaṃ rattiṃ dukkhaṃ seti parājito" ti.

諸位比丘！今日科薩羅國波斯匿王，戰敗了，今夜睡得痛苦。」

Idam-avoca...pe...

此卽…所說…（略）…

“Jayam veram pasavati, dukkham seti parājito;

「戰勝者招致怨憎，戰敗者睡得痛苦；

Upasanto sukham seti, hitvā jaya-parājayan” ti.

已變平靜者安樂臥，棄除勝與敗之後。」

5. Dutiya-saṅgāma-suttaṃ 《戰爭經第二》

(T2.338c/n.1237, 395c/n.64)

1) 阿闍世王進攻波斯匿王

1.1) 阿闍世王戰敗被活捉

126.[ettha “atha kho rājā pasenadi kosalo catur-aṅginim senam sannayhitvā rājānaṃ māgadham ajāta-sattum vedehi-puttaṃ abbhuyyāsī” ti

ādinā pāṭhena bhavitabbaṃ.

[此處應當以『爾時，科薩羅國波斯匿王動員四部軍隊之後，進攻摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子』爲起始文。

aṭṭhakathāyaṃ hi “abbhuyyāsī-ti parājaye garaha-ppatto...pe... vutta-jaya-kāraṇaṃ sutvā abbhuyyāsī” ti vuttaṃ]

因爲在註釋書說『所謂“進攻”，打敗以致遭譴責…（略）…聽聞所言戰勝的理由之後進攻』。]

Atha kho rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

爾時，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginim senam sannayhitvā

動員四部軍隊之後，

rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ abbhuyyāsi yena kāsī.

朝咖西國進攻科薩羅國波斯匿王。

Assosi kho rājā pasenadi kosalo –

科薩羅國波斯匿王聽聞到：

“rājā kira māgadho ajāta-sattu vedehi-putto

「據說摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā

動員了四部軍隊，

mamaṃ abbhuyyāto yena kāsī” ti.

朝咖西國攻打我。」

Atha kho rājā pasenadi kosalo catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā

然後，科薩羅國波斯匿王動員四部軍隊之後，

rājānaṃ māgadhaṃ ajāta-sattum vedehi-puttaṃ paccuyyāsi yena kāsī.

朝咖西國迎戰摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子。

Atha kho rājā ca māgadho ajāta-sattu vedehi-putto rājā ca pasenadi kosalo saṅgāmesum.

然後，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，與科薩羅國波斯匿王戰爭。

Tasmiṃ kho pana saṅgāme rājā pasenadi kosalo rājānaṃ māgadhaṃ ajāta-sattum vedehi-puttaṃ parājesi,

在那場戰爭中，科薩羅國波斯匿王打敗了摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

jīva-ggāhañ-ca naṃ aggahesi.

把他生擒活捉了。

Atha kho rañño pasenadissa kosalassa etad-ahosi –

然後，此浮現於科薩羅國波斯匿王：

“kiñcāpi kho myāyaṃ rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto a-dubbhantassa dubbhati,

「雖然此摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，背叛無敵對的我，

atha ca pana me bhāgineyyo hoti.

但是他仍是我的外甥。

Yaṃ-nūnāhaṃ rañño māgadhaṃ ajāta-sattuno vedehi-puttassa

讓我來給摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

sabbaṃ hatthi-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部象軍、

sabbaṃ assa-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部馬軍、

sabbaṃ ratha-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部戰車軍、

sabbaṃ patti-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全步兵軍之後

jīvantam-eva naṃ osajjeyyan” ti [ossajjeyyanti (sī. syā. kaṃ. pī.)].
唯放他活命。』

1.2) 沒收四部軍隊

Atha kho rājā pasenadi kosalo rañño māgadhasa ajāta-sattuno
vedehi-puttassa

然後，科薩羅國波斯匿王給摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

sabbam hatthi-kāyaṃ pariyādiyivā

沒收全部象軍、

sabbam assa-kāyaṃ pariyādiyivā

沒收全部馬軍、

sabbam ratha-kāyaṃ pariyādiyivā

沒收全部戰車軍、

sabbam patti-kāyaṃ pariyādiyivā

沒收全步兵軍之後，

jīvantam-eva naṃ osajji [ossaji (sī.), ossajji (syā. kaṃ. pī.)].

唯放他活命。

2) 比丘乞食回報世尊

Atha kho sambahulā bhikkhū pubbaṇha-samayaṃ
爾時，許多比丘在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pavisiṃsu.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā

行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā

飯食後托鉢返回時，

yena bhagavā ten’upasaṅkamimsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdiṃsu.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etad-avocuṃ –

坐在一邊的那些比丘對世尊說此：

“Idha , bhante, rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto
『大師！此處摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā
動員四部軍隊之後，

rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ abbhuyyāsi yena kāsī.
朝咖西國進攻科薩羅國波斯匿王。

Assosi kho, bhante, rājā pasenadi kosalo –
大師！科薩羅國波斯匿王聽聞到：

‘rājā kira māgadho ajāta-sattu vedehi-putto
『據說摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā
動員了四部軍隊，

mamaṃ abbhuyyāto yena kāsī’ti.
朝咖西國攻打我。』

Atha kho, bhante, rājā pasenadi kosalo
大師！然後，科薩羅國波斯匿王

catur-aṅginiṃ senaṃ sannayhitvā
動員四部軍隊之後，

rājānaṃ māgadhaṃ ajāta-sattum vedehi-puttaṃ paccuyyāsi yena kāsī.
朝咖西國迎戰摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子。

Atha kho, bhante, rājā ca māgadho ajāta-sattu vedehi-putto rājā ca
pasenadi kosalo saṅgāmesum.

大師！之後，摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，與科薩羅國波斯匿王戰
爭。

Tasmiṃ kho pana, bhante, saṅgāme rājā pasenadi kosalo
rājānaṃ māgadhaṃ ajāta-sattum vedehi-puttaṃ parājesi,

大師！在那場戰爭中，科薩羅國波斯匿王打敗了摩伽陀國王阿闍世——韋
提希之子，

jīva-ggāhañ-ca naṃ aggahesi.
把他生擒活捉了。

Atha kho, bhante, rañño pasenadissa kosalassa etad-ahosi –
大師！然後，此浮現於科薩羅國波斯匿王：

‘kiñcāpi kho myāyaṃ rājā māgadho ajāta-sattu vedehi-putto a-
dubbhantassa dubbhati,

『雖然此摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，背叛無敵對的我，

atha ca pana me bhāgineyyo hoti.

但是他仍是我的外甥。

Yaṃ-nūnâhaṃ rañño māgadhassa ajāta-sattuno vedehi-puttassa

讓我來給摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

sabbaṃ hatthi-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部象軍之後，

sabbaṃ assa-kāyaṃ sabbaṃ ratha-kāyaṃ sabbaṃ patti-kāyaṃ

pariyādiyitvā

沒收全部馬軍、全部戰車軍、全部步兵軍之後，

jīvantam-eva naṃ osajjeyyan” ti.

唯放他活命。』」

2.1) 沒收四部軍隊

“Atha kho, bhante, rājā pasenadi kosalo rañño māgadhassa ajāta-sattuno vedehi-puttassa

「大師！然後，科薩羅國波斯匿王給摩伽陀國王阿闍世——韋提希之子，

sabbaṃ hatthi-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部象軍、

sabbaṃ assa-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部馬軍、

sabbaṃ ratha-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全部戰車軍、

sabbaṃ patti-kāyaṃ pariyādiyitvā

沒收全步兵軍之後

jīvantam-eva naṃ osajjī” ti.

唯放他活命。」

3) 佛陀開示

Atha kho bhagavā etam-atthaṃ veditvā

爾時，世尊明白此意義之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Vilumpat’eva puriso, yāv’assa upakappati;

「一個人掠奪，盡其所能得手；

Yadā c’aññe vilumpanti, so vilutto viluppati [vilumpati (sī. pī. ka.)].

當其他人等掠奪時，那掠奪者被掠奪。

“Ṭhānañ-hi maññati bālo, yāva pāpaṃ na paccati;

「愚者的確以為有機會，只要罪惡未成熟；

Yadā ca paccati pāpaṃ, atha dukkhaṃ nigacchati.

而當罪惡成熟時，則蒙受痛苦。

“Hantā labhati [labhati hantā (sī. syā. kaṃ.)) hantāraṃ, jetāraṃ labhate jayaṃ;

「殺生者招來殺生者，勝利者招來勝利者；

Akkosako ca akkosam, rosetārañ-ca rosako;

謾罵者則謾罵者，激怒者則激怒者；

Atha kamma-vivaṭṭena, so vilutto viluppati” ti.

於是，因為業運轉，那掠奪者被掠奪。」

6. Mallikā-suttaṃ 《摩利伽經》（漢缺）

1) 摩利伽王后生女兒

127. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho rājā pasenadi kosalo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，科薩羅國波斯匿王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Atha kho aññataro puriso yena rājā pasenadi kosalo ten’upasaṅkami;

然後，某位人士朝科薩羅國波斯匿王前去；

upasaṅkamitvā rañño pasenadissa kosalassa upakaṇṇake ārocesi

到達之後，在科薩羅國波斯匿王耳邊告知：

– “mallikā, deva, devī dhītaraṃ vijātā” ti.

「大王！摩利伽王后生了個女兒。」²³

Evam vutte, rājā pasenadi kosalo an-attamano ahosi.
當如是說已，科薩羅國波斯匿王顯得傷感。

2) 佛陀開示傷感的波斯匿王

Atha kho bhagavā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ an-attamanataṃ
viditvā

然後，世尊知道科薩羅國波斯匿王傷感之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Itthi-pi hi ekacchiyā, seyyā posa janādhipa;

「女孩呢也有些比男孩優秀啊，人民的君主！

Medhāvinī sīlavatī, sassu-devā patibbatā.

明智女、品德女，侍婆婆如神般的賢惠妻子。

“Tassā yo jāyati poso, sūro hoti disampati;

「她生的那兒子，一方之主啊！會成為英雄，

Tādisā su-bhagiyā [subharyiāputto (ka.)] putto, rajjam-pi anusāsati” ti.

這樣的福祥女的兒子，甚至能統領王國。」

7. Appamāda-suttaṃ 《勤勉經》

(T2.339b/n.1239, 396b/n.66?)

1) 平等維護雙邊受益的法

128. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisīdi.

²³ 在漢譯《增一阿含經》記載波斯匿王紹王位後強求娶來一位釋迦族摩訶男帶來的假冒釋迦女的卑女之女，後生一太子名琉璃，後繼位成琉璃王。此琉璃王與釋迦族的恩怨情仇見於 T2.690a~693c。

坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“atthi nu kho, bhante, eko dhammo yo ubho atthe samadhiggayha tiṭṭhati –
「大師！有沒有一法，平等維護雙邊受益並持續：
diṭṭha-dhammikañ-c’eva atthaṃ samparāyikañ-cā” ti?
屬於今生的以及屬於來生的受益？」

“Atthi kho, mahā-rāja, eko dhammo yo ubho atthe samadhiggayha
tiṭṭhati –

「大王！有一法，平等維護雙邊受益並持續：
diṭṭha-dhammikañ-c’eva atthaṃ samparāyikañ-cā” ti.
屬於今生的以及屬於來生的受益。」

2) 勤勉法

“Katamo pana, bhante, eko dhammo, yo ubho atthe samadhiggayha
tiṭṭhati –

「大師！那麼，哪一法，平等維護雙邊受益並持續：
diṭṭha-dhammikañ-c’eva atthaṃ samparāyikañ-cā” ti?
屬於今生的以及屬於來生的受益？」

“Appamādo kho, mahā-rāja, eko dhammo, yo ubho atthe
samadhiggayha tiṭṭhati –

「大王！勤勉一法，平等維護雙邊受益並持續：
diṭṭha-dhammikañ-c’eva atthaṃ samparāyikañ-cā-ti.
屬於今生的以及屬於來生的受益。」

Seyyathāpi, mahā-rāja, yāni kānici jaṅgalānaṃ [jaṅgamānaṃ (sī. pī.)) pāṇānaṃ
pada-jātāni,

大王！猶如那些任何各種森林衆生的足跡，

sabbāni tāni hatthi-pade samodhānaṃ gacchanti,

它們全部都可容納於大象足印，

hatthi-padaṃ tesaṃ aggamaṃ akkhāyati –

大象足印被宣稱為其中之首：

yad-idaṃ mahantattena;

亦卽，以寬大而言；

evam-eva kho, mahā-rāja, appamādo eko dhammo,

大王！正如同此，勤勉一法，

yo ubho atthe samadhiggayha tiṭṭhati –

平等維護雙邊受益並持續：

diṭṭha-dhammikañ-c’eva atthaṃ samparāyikañ-cā” ti.

屬於今生的以及屬於來生的受益。」

Idam-avoca...pe...

此卽…所說…（略）…

3) 以偈頌

“Āyuraṃ a-rogiyaṃ vaṇṇaṃ, saggaṃ uccā-kulīnataṃ;

「壽命、健康、容顏、天界、貴族命；

Ratiyo pathhayantena, ulārā aparāparā;

由於期望著諸快樂，一次比一次高雅；

「由於期望著壽命、健康、容顏、天界、貴族命、諸快樂一次比一次高雅，

Appamādaṃ pasaṃsanti, puñña-kiriyāsu paṇḍitā.

智者們於諸福行稱讚勤勉。」

“Appamatto ubho atthe, adhiggaṇhāti paṇḍito;

「智者精曉勤勉的雙邊受益，

Diṭṭhe dhamme ca yo attho, yo c’attho samparāyiko;

那種屬於今生的受益，及那種屬於來生的受益；

Atthābhisaṃmayā dhīro, ‘paṇḍito’ ti pavuccatī” ti.

由於現觀受益，明哲者被稱為智者。」

（偈頌部分同後經）

8. Kalyāṇa-mitta-suttaṃ 《賢友經》²⁴
(T2.339a/n.1238, 396a/n.65, 768c06)

1) 世尊所善說的法是為賢善朋友…

129. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“idha mayhaṃ, bhante, raho-gatassa paṭisallīnassa

「大師！現今當我獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi –

如此的內心尋思生起：

‘svākkhāto bhagavatā dhammo,

『世尊所善說的法，

so ca kho kalyāṇa-mittassa kalyāṇa-sahāyassa kalyāṇa-sampavaṅkassa,

那是為賢善朋友、為賢善同伴、為賢善密友，

no pāpa-mittassa no pāpa-sahāyassa no pāpa-sampavaṅkassā” ti.

而不是為惡朋友、不是為惡同伴、不是為惡密友。』」

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!

「大王！正是如此！大王！正是如此！

Svākkhāto, mahā-rāja, mayā dhammo,

大王！我所善說的法，

so ca kho kalyāṇa-mittassa kalyāṇa-sahāyassa kalyāṇa-sampavaṅkassa,

那亦是為賢善朋友、為賢善同伴、為賢善密友，

no pāpa-mittassa no pāpa-sahāyassa no pāpa-sampavaṅkassā” ti.

而不是為惡朋友、不是為惡同伴、不是為惡密友。」

²⁴ 此經名，依據品末目錄，應為「不放逸」。

2) 回憶為阿難比丘的開示

2.1) 是全梵行，非半梵行

“Ekam-idāhaṃ, mahā-rāja, samayaṃ sakkesu viharāmi nagarakaṃ
nāma sakyānaṃ nigamo.

「大王！有一次，我住在釋迦族衆中名為納嘎喇柯的釋迦族市鎮。

Atha kho, mahā-rāja, ānando bhikkhu yenāhaṃ ten’upasaṅkami;

大王！爾時，阿難比丘朝我前來；

upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬我已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho, mahā-rāja, ānando bhikkhu maṃ etad-avoca –

大王！坐在一邊的阿難比丘對我說此：

‘upaḍḍham-idaṃ, bhante, brahma-cariyassa yad-idaṃ –

『大師！此為半梵行，亦即：

kalyāṇa-mittatā kalyāṇa-sahāyatā kalyāṇa-sampavaṅkatā” ti.²⁵

賢善友誼、賢善伴誼、賢善峻誼』。

“Evaṃ vuttāhaṃ, mahā-rāja, ānandaṃ bhikkhuṃ etad-avocaṃ –

「大王！當如是說已，我對阿難比丘說此：

‘mā h’evaṃ, ānanda, mā h’evaṃ, ānanda!

『不是如此的，阿難！不是如此的，阿難！

Sakalam-eva hi’daṃ, ānanda, brahma-cariyaṃ –yad-idaṃ

阿難！此實為全梵行，亦即：

kalyāṇa-mittatā kalyāṇa-sahāyatā kalyāṇa-sampavaṅkatā.

賢善友誼、賢善伴誼、賢善峻誼。

Kalyāṇa-mittass’etaṃ, ānanda, bhikkhuno pāṭikaṅkhaṃ kalyāṇa-sahāyassa
kalyāṇa-sampavaṅkassa -

阿難！於有賢善朋友、賢善同伴、賢善密友的比丘，此是可預期的：

ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bhāvēssati

他將修持聖八支道，

²⁵ 此對話見《大品》第二經，《半經》，Upaḍḍha-sutta。

ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bahulī-karissati’.
他將屢屢修習聖八支道。』

‘Kathañ-ca, ānanda, bhikkhu kalyāṇa-mitto kalyāṇa-sahāyo kalyāṇa-sampavaṅko

『阿難！又如何有賢善朋友、賢善同伴、賢善密友的比丘

ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bhāveti,
修持聖八支道？

ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bahulī-karoti?
屢屢修習聖八支道？

Idhānanda, bhikkhu sammā-diṭṭhiṃ bhāveti
阿難！現今比丘修持正見，

viveka-nissitaṃ virāga-nissitaṃ nirodha-nissitaṃ vossagga-pariṇāmiṃ,
並依遠離、依消散、依滅盡、成熟放棄；

sammā-saṅkappaṃ bhāveti...pe...
修持正思，並依遠離…（略）…

sammā-vācaṃ bhāveti...pe...
修持正語…（略）…

sammā-kammantaṃ bhāveti...pe...
修持正業…（略）…

sammā-ājīvaṃ bhāveti...pe...
修持正命…（略）…

sammā-vāyāmaṃ bhāveti...pe...
修持正精進…（略）…

sammā-satiṃ bhāveti...pe...
修持正念…（略）…

sammā-samādhiṃ bhāveti
修持正定，

viveka-nissitaṃ virāga-nissitaṃ nirodha-nissitaṃ vossagga-pariṇāmiṃ.
並依遠離、依消散、依滅盡、成熟放棄。

Evaṃ kho, ānanda, bhikkhu kalyāṇa-mitto kalyāṇa-sahāyo kalyāṇa-sampavaṅko

阿難！即如此，有賢善朋友、賢善同伴、賢善密友的比丘

ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bhāveti,
修持聖八支道，

ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bahulī-karoti.

屢屢修習聖八支道。

Tada'minā-p'etaṃ, ānanda, pariyāyena veditabbaṃ

阿難！那麼，此應當以此方法瞭解

yathā sakalam-ev'idaṃ brahma-cariyaṃ, yad-idaṃ-

關於此實爲全梵行，亦即：

kalyāṇa-mittatā kalyāṇa-sahāyatā kalyāṇa-sampavaṅkatā'ti.

賢善友誼、賢善伴誼、賢善峻誼。』

2.2) 全梵行→得全然解脫

'Mamañ-hi, ānanda, kalyāṇa-mittaṃ āgama

『阿難！因爲依止我爲賢善朋友，

jāti-dhammā sattā jātiyā parimuccanti,

必趨生的有情衆脫離生，

jarā-dhammā sattā jarāya parimuccanti,

必趨老的有情衆脫離老，

byādhi-dhammā sattā byādhito parimuccanti,

必趨病的有情衆脫離病，

maraṇa-dhammā sattā maraṇena parimuccanti,

必趨死的有情衆脫離死，

soka-parideva-dukkha-domanass'upāyāsa-dhammā sattā

必趨諸憂、悲、苦、惱、愁的有情衆

soka-parideva-dukkha-domanass'upāyāsehi parimuccanti.

脫離諸憂、悲、苦、惱、愁。

Iminā kho etaṃ, ānanda, pariyāyena veditabbaṃ

阿難！即此應當以此方法瞭解

yathā sakalam-ev'idaṃ brahma-cariyaṃ, yad-idaṃ-

關於此實爲全梵行，亦即：

kalyāṇa-mittatā kalyāṇa-sahāyatā kalyāṇa-sampavaṅkatā" ti.

賢善友誼、賢善伴誼、賢善峻誼。』 』

3) 勸學成賢善朋友，並勤勉…

“Tasmā-t-ihā te, mahā-rāja, evaṃ sikkhitabbaṃ –

「大王！因此而現今，你應當如是學習：

‘kalyāṇa-mitto bhavissāmi kalyāṇa-sahāyo kalyāṇa-sampavaṅko’ti.

『我會成爲賢善朋友、賢善同伴、賢善密友。』

Evañ-hi te, mahā-rāja, sikkhitabbaṃ.

大王！你應當如是學習！」

“Kalyāṇa-mittassa te, mahā-rāja, kalyāṇa-sahāyassa kalyāṇa-sampavaṅkassa

「大王！當你是賢善朋友、賢善同伴、賢善密友時，

ayaṃ eko dhammo upanissāya vihātabbo –

應當依此一法而安住：

appamādo kusalesu dhammesu.

於諸善法的勤勉。

3.1) 自不放逸，後宮不放逸

“Appamattassa te, mahā-rāja, viharato ap-pamādaṃ upanissāya,

「大王！當你依勤勉而不放逸地安住時，

itthāgārassa anuyantassa evaṃ bhavissati –

如是會浮現於隨侍的後宮們：

‘rājā kho appamatto viharati, ap-pamādaṃ upanissāya.

『大王依勤勉而不放逸地安住。

Handa, mayam-pi appamattā viharāma, appamādaṃ upanissāyā” ti.

來吧！我們也依勤勉而不放逸地安住。』」

3.2) …咖提雅不放逸

“Appamattassa te, mahā-rāja, viharato appamādaṃ upanissāya,

「大王！當你依勤勉而不放逸地安住時，

khattiyānam-pi anuyantānaṃ evaṃ bhavissati –

如是會浮現於諸咖提雅大臣：

‘rājā kho appamatto viharati appamādaṃ upanissāya.

『大王依勤勉而不放逸地安住。

Handa, mayam-pi appamattā viharāma, appamādaṃ upanissāyā” ti.
來吧！我們也依勤勉而不放逸地安住。』」

3.3) …軍隊不放逸

“Appamattassa te, mahā-rāja, viharato appamādaṃ upanissāya,
「大王！當你依勤勉而不放逸地安住時，
bala-kāyassa-pi evaṃ bhavissati –
如是會浮現於軍隊：
‘rājā kho appamatto viharati appamādaṃ upanissāya.
『大王依勤勉而不放逸地安住。
Handa, mayam-pi appamattā viharāma, appamādaṃ upanissāyā” ti.
來吧！我們也依勤勉而不放逸地安住。』」

3.4) …市民、國民不放逸

“Appamattassa te, mahā-rāja, viharato appamādaṃ upanissāya,
「大王！當你依勤勉而不放逸地安住時，
negama-jānapadassa-pi evaṃ bhavissati –
如是會浮現於市民、國民：
‘rājā kho appamatto viharati, appamādaṃ upanissāya.
『大王依勤勉而不放逸地安住。
Handa, mayam-pi appamattā viharāma, appamādaṃ upanissāyā” ti.
來吧！我們也依勤勉而不放逸地安住。』」

3.5) 自他受守護、保護

“Appamattassa te, mahā-rāja, viharato appamādaṃ upanissāya,
「大王！當你依勤勉而不放逸地安住時，
attā-pi gutto rakkhito bhavissati –
自己會被守護、保護，
itthāgāram-pi guttaṃ rakkhitaṃ bhavissati,
後宮們亦會被守護、保護，
kosa-kotṭhāgāram-pi guttaṃ rakkhitaṃ bhavissati” ti.
寶藏及儲藏庫亦會被守護、保護。」

Idam-avoca...pe...

此卽…所說…（略）…

4) 偈頌

“Bhoge patthayamānena, uḷāre aparāpare;

「由於期望著財富一次比一次殊勝；

Appamādaṃ pasaṃsanti, puñña-kiriyāsu paṇḍitā.

智者們於諸福行稱讚勤勉。

“Appamatto ubho atthe, adhiggaṇhāti paṇḍito;

「智者精曉勤勉的雙邊受益，

Diṭṭhe dhamme ca yo attho, yo c’attho samparāyiko;

那種屬於今生的受益，及那種屬於來生的受益；

Atthābhisaṃmayā dhīro, ‘paṇḍito’ti pavuccatī” ti.

由於現觀受益，明哲者被稱為智者。」

（偈頌部分同前經）

9. Paṭhama-aputtaka-suttaṃ 《無繼承者經第一》

(T2.337a/n.1232, 393c/n.59, 612c/n.4)

1) 無繼承人的錢莊家

130. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho rājā pasenadi kosalo divā divassa yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，科薩羅國波斯匿王在正中午時朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhagavā etad-
avoca –

世尊對坐在一邊的科薩羅國波斯匿王說此：

“handa, kuto nu tvaṃ, mahā-rāja, āgacchasi divā divassā” ti?

「真好呀！大王！中午時間了，你從哪裏來？」

“Idha, bhante, sāvattthiyaṃ seṭṭhi gaha-pati kālaṇ-kato.

「大師！此處舍衛城一位錢莊長者逝世了。

Tam-ahaṃ aputtakam sāpateyyaṃ rāj’antepuraṃ atiharitvā āgacchāmi.

我把這無繼承人的財產搬到王宮之後前來。

Asīti, bhante, sata-sahassāni hiraññass’eva, ko pana vādo rūpiyassa !

大師！黃金就有八百萬，更別說銀子！

Tassa kho pana, bhante, seṭṭhissa gaha-patissa

大師！然而，關於那位錢莊長者，

eva-rūpo bhatta-bhogo ahosi – kaṇājakam bhuñjati bilaṅga-dutiyaṃ.

他是這樣受用食物的：他吃拌有酸味的碎米糠粥；²⁶

Eva-rūpo vattha-bhogo ahosi – sāṇaṃ dhāreti tipakkha-vasanaṃ.

他是這樣受用衣物的：他穿三件麻布衣；

Eva-rūpo yāna-bhogo ahosi –

jajjara-rathakena yāti paṇṇa-chattakena dhāriyamānenā” ti.

他是這樣受用車乘的：出行乘老朽小車並掛著一葉傘。」

2) 非善士浪費財富

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!

「大王！正是如此！大王！正是如此！

Asappuriso kho, mahā-rāja, ulāre bhoge labhitvā

大王！非善士獲得大量財物之後，

n’ev’attānaṃ sukheti pīṇeti,

既未令自己快樂，未令愜心；

na mātā-pitaro sukheti pīṇeti,

亦未令父母快樂，未令愜心；

na putta-dāraṃ sukheti pīṇeti,

未令妻孩快樂，未令愜心；

na dāsa-kammakara-porise sukheti pīṇeti,

未令奴隸、工人、傭僕們快樂，未令愜心；

na mittāmacce sukheti pīṇeti,

²⁶ kaṇājakam bhuñjati bilaṅga-dutiyaṃ，各家解讀不一，亦有解讀為「他吃碎米糠飯，酸粥為第二」（參見 K. Anuruddha p.279-280）譯者認為複合詞 - dutiya 解讀為「伴隨著」，且是形容詞。

未令朋友及同事們快樂，未令愜心；

na samaṇa-brāhmaṇesu uddhaggikaṃ dakkhiṇaṃ patitṭhāpeti sovaggikaṃ
sukha-vipākaṃ sagga-saṃvattanikaṃ.

未令於諸沙門、婆羅門中設立求上升的、生天的、樂果報的、導向天界的
供養。

Tassa te bhoge evaṃ sammā a-paribhuñjīyamāne [aparibhuñjamāno
(sabbattha)] rājāno vā haranti,

於是，國王們取走那些如此未被正當地使用的財富，

corā vā haranti, aggi vā dahati, udakaṃ vā vahati,

或盜賊們取走、或火吞噬、或水沖走、

appiyā vā dāyādā haranti.

或諸不喜歡繼承人取走。

Evaṃsa te [evaṃ sante (sī. pī.)], mahā-rāja, bhogā sammā a-paribhuñjīyamānā
parikkhayaṃ gacchanti, no paribhogam.

大王！如此地，那些未被正當地使用的財富就變成是耗費而不是享用。

2.1) 以湖水喻明

“Seyyathāpi, mahā-rāja, a-manussa-tṭhāne pokkharāṇī

「大王！猶如在無人處的蓮花池，

acchodakā sītodakā sātodakā setodakā supatitthā ramaṇīyā.

有清淨、清涼、清爽、清澈的水，令人愉快的美麗湖畔。

Taṃ jano n’eva hareyya na piveyya na nahāyeyya na yathā-paccayaṃ vā
kareyya.

人們對它卻不會取用、不會飲用、不會沐浴、亦不會隨其時機應用。

Evañ-hi taṃ, mahā-rāja, udakaṃ sammā a-paribhuñjīyamānaṃ

[aparibhuñjamānaṃ (syā. kaṃ.)] parikkhayaṃ gaccheyya, no paribhogam.

大王！即因如此，那未被正當地使用的湖水就會變成是耗費而不是享用。

Evaṃ-eva kho, mahā-rāja, asappuriso uḷāre bhoge labhitvā

大王！正如同此，非善士獲得大量財物之後，

n’ev’attānaṃ sukheti pīṇeti,

既未令自己快樂，未令愜心；

na mātā-pitaro sukheti pīṇeti,

亦未令父母快樂，未令愜心；

na putta-dāraṃ sukheti pīṇeti,

未令妻孩快樂，未令愜心；

na dāsa-kammakara-porise sukheti pīṇeti,
未令奴隸、工人、傭僕們快樂，未令愜心；

na mittāmacce sukheti pīṇeti,
未令朋友及同事們快樂，未令愜心；

na samaṇa-brāhmaṇesu uddhaggikaṃ dakkhiṇaṃ patitṭhāpeti sovaggikaṃ
sukha-vipākaṃ sagga-saṃvattanikaṃ.
未令於諸沙門、婆羅門中設立求上升的、生天的、樂果報的、導向天界的
供養。

Tassa te bhoge evaṃ sammā a-paribhuñjīyamāne rājāno vā haranti,
於是，國王們取走那些如此未被正當地使用的財富，

corā vā haranti, aggi vā dahati, udakaṃ vā vahati,
或盜賊們取走，或火吞噬，或水沖走，

appiyā vā dāyādā haranti.
或諸不喜歡繼承人取走。

Evaṃsa te [evaṃ sante (sī. pī.)], mahā-rāja, bhogā sammā aparibhuñjīyamānā
parikkhayaṃ gacchanti, no paribhogaṃ.
大王！如此地，那些未被正當地使用的財富就變成是耗費而不是享用。

3) 善士善用財富

“Sappuriso ca kho, mahā-rāja, uḷāre bhoge labhitvā

「大王！善士獲得大量財物之後，

attānaṃ sukheti pīṇeti,
既令自己快樂，令愜心；

mātā-pitaro sukheti pīṇeti,
亦令父母快樂，令愜心；

putta-dāraṃ sukheti pīṇeti,
令妻孩快樂，令愜心；

dāsa-kammakara-porise sukheti pīṇeti,
令奴隸、工人、傭僕們快樂，令愜心；

mittāmacce sukheti pīṇeti,
令朋友及同事們快樂，令愜心；

samaṇa-brāhmaṇesu uddhaggikaṃ dakkhiṇaṃ patitṭhāpeti
sovaggikaṃ sukha-vipākaṃ sagga-saṃvattanikaṃ.

令於諸沙門、婆羅門中設立求上升的、生天的、樂果報的、導向天界的供

養。

Tassa te bhoge evaṃ sammā paribhuññiyamāne n'eva rājāno haranti,
於是，國王們並未取走那些如此被正當地使用的財富，

na corā haranti, na aggi dahati, na udakaṃ vahati,
或盜賊們未取走，或火未吞噬，或水未沖走，

na appiyā dāyādā haranti.

或諸不喜歡繼承人未取走。

Evaṃsa te, mahā-rāja, bhogā sammā paribhuññiyamānā paribhogaṃ
gacchanti, no parikkhayaṃ.

大王！如此地，那些被正當地使用的財富就變成是享用而不是耗費。

3.1) 以喻明

“Seyyathāpi, mahā-rāja, gāmassa vā nigamassa vā avidūre pokkharāṇi
「大王！猶如在村莊或市鎮不遠處的蓮花池，

acchodakā sītodakā sātodakā setodakā supatitthā ramaṇīyā.

有清淨、清涼、清爽、清澈的水，令人愉快的美麗湖畔。

Taṇ-ca udakaṃ jano hareyya-pi piveyya-pi nahāyeyya-pi yathā-paccayaṃ-
pi kareyya.

人們對那水既會取用，亦會飲用，會沐浴，會隨其時機應用。

Evañ-hi taṃ, mahā-rāja, udakaṃ sammā paribhuññiyamānaṃ paribhogaṃ
gaccheyya, no parikkhayaṃ.

大王！即因如此，那被正當地使用的湖水就會變成是享用而不是耗費。

Evam-eva kho, mahā-rāja, sappuriso ulāre bhoge labhitvā

大王！正如同此，善士獲得大量財物之後，

attānaṃ sukheti pīneti,

既令自己快樂，令愜心；

mātā-pitaro sukheti pīneti,

亦令父母快樂，令愜心；

putta-dāraṃ sukheti pīneti,

令妻孩快樂，令愜心；

dāsa-kammakara-porise sukheti pīneti,

令奴隸、工人、傭僕們快樂，令愜心；

mittāmacce sukheti pīneti,

令朋友及同事們快樂，令愜心；

samaṇa-brāhmaṇesu uddhaggikaṃ dakkhiṇaṃ patitṭhāpeti

sovaggikaṃ sukha-vipākaṃ sagga-saṃvattanikaṃ.

令於諸沙門、婆羅門中設立求上升的、生天的、樂果報的、導向天界的供養。

Tassa te bhoge evaṃ sammā paribhuñjīyamāne n’eva rājāno haranti,
於是，國王們並未取走那些如此被正當地使用的財富，

na corā haranti, na aggi dahati, na udakaṃ vahati,
或盜賊們未取走，或火未吞噬，或水未沖走，

na appiyā dāyādā haranti.

或諸不喜歡繼承人未取走。

Evaṃsa te, mahā-rāja, bhogā sammā paribhuñjīyamānā paribhogam
gacchanti, no parikkhayan” ti.

大王！如此地，那些被正當地使用的財富就變成是享用而不是耗費。」

4) 偈頌

“A-manussa-tṭhāne udakaṃ-va sītaṃ,

「如同在無人處的清涼水，

Tad-apeyyamānaṃ parisosam-eti;

沒有被飲用而至蒸發乾盡；

Evaṃ dhanaṃ kāpuriso labhitvā,

如此地，鄙士獲得財富已，

N’ev’attanā bhuñjati no dadāti.

既不自己享用亦未施與。

Dhīro ca viññū adhigamma bhoge,

而明哲的睿智者獲得財富之後，

So bhuñjati kicca-karo ca hoti;

他既享用，亦是盡義務者；

So ñāti-saṅghaṃ nisabho bharitvā,

支援其親族團體之後，他，首領、

Anindito sagga-upeti ṭhānan” ti.

無過失者，到達天界處。」

10. Dutiya-aputtaka-suttaṃ 《無繼承者經第二》
(T2.337b/n.1233, 394a/n.60)

1) 無繼承人的錢莊家

131. Atha kho rājā pasenadi kosalo divā divassa yena bhagavā
ten’upasaṅkami;
爾時，科薩羅國波斯匿王在正中午時朝世尊前去；
upasaṅkamitvā ekam-antaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ
bhagavā etad-avoca –
到達之後，世尊對坐在一邊的科薩羅國波斯匿王說此：
“handa, kuto nu tvaṃ, mahā-rāja, āgacchasi divā divassā” ti?
「真好呀！大王！中午時間了，你從哪裏來？」

“Idha, bhante, sāvatthiyaṃ seṭṭhi gaha-pati kālaṇ-kato.
「大師！此處舍衛城一位錢莊長者逝世了。
Tam-ahaṃ aputtakaṃ sāpateyyaṃ rāj’antepuraṃ atiharitvā āgacchāmi.
我把這無繼承人的財產搬到王宮之後前來。
Sataṃ, bhante, sata-sahassāni hiraṇṇass’eva, ko pana vādo rūpiyassa!
大師！黃金就有一千萬，更別說銀子！
Tassa kho pana, bhante, seṭṭhissa gaha-patissa
大師！然而，關於那位錢莊長者，
eva-rūpo bhatta-bhogo ahosi – kaṇājakam bhuñjati bilaṅga-dutiyam.
他是這樣受用食物的：他吃拌有酸味的碎米糠粥；
Eva-rūpo vattha-bhogo ahosi – sāṇaṃ dhāreti tipakkha-vasanaṃ .
他是這樣受用衣物的：他穿三件麻布衣；
Eva-rūpo yāna-bhogo ahosi –
jajjara-rathakena yāti paṇṇa-chattakena dhāriyamānenā” ti.
他是這樣受用車乘的：出行乘老朽小車並掛著一葉傘。」

2) 過去生施與又後悔、為財殺人

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!
「大王！正是如此！大王！正是如此！
Bhūta-pubbaṃ so, mahā-rāja, seṭṭhi gaha-pati taggara-sikhiṃ nāma
pacceka-sambuddhaṃ piṇḍa-pātena paṭipādesi.
大王！久遠以前，那位錢莊長者以鉢食供養名為塔嘎惹希基的獨圓覺。

‘Detha samaṇassa piṇḍan’ti vatvā utthāyāsanā pakkāmi.

『你把團食給沙門』，說已便從座位起來離開了。

Datvā ca pana pacchā vippaṭisārī ahosi –

而且又給了之後，後來又懊惱：

‘varam-etam piṇḍa-pātaṃ dāsā vā kamma-karā vā bhuñjeyyunt’i.

『若奴隸們或工人們吃此鉢食會更好。』

Bhātu ca pana eka-puttakam sāpateyyassa kāraṇā jīvitā voropesi.

而且他又爲了財產的原故殺害了哥哥的獨生子。

2.1) 供養→生天，懊悔→劣活，殺人獨子→墮獄、無子

“Yaṃ kho so, mahā-rāja, seṭṭhi gaha-pati taggara-sikhiṃ pacceka-sambuddham piṇḍa-pātena paṭipādesi,

「大王！關於那錢莊長者以鉢食供養塔嘎惹希基獨圓覺，

tassa kammassa vipākena satta-kkhattum su-gatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajji.
因其業的果報而七番投生善趣天上的世間。

Tass’eva kammassa vipākāvesena imissā-yeva sāvatthiyā satta-kkhattum seṭṭhitaṃ kāresi.

因其業的果報有餘而七番作此舍衛城錢莊家。

Yaṃ kho so, mahā-rāja, seṭṭhi gaha-pati datvā pacchā vippaṭisārī ahosi –

大王！有關那位錢莊長者給了之後，後來又懊惱：

‘varam-etam piṇḍa-pātaṃ dāsā vā kamma-karā vā bhuñjeyyunt’i,

『若奴隸們或工人們吃此鉢食會更好。』，

tassa kammassa vipākena

因其業的果報而

nāss’ulārāya bhatta-bhogāya cittaṃ namati,

其心不傾向那麼高級的受用食物，

nāss’ulārāya vattha-bhogāya cittaṃ namati,

其心不傾向那麼高級的受用衣物，

nāss’ulārāya yāna-bhogāya cittaṃ namati,

其心不傾向那麼高級的受用車乘，

nāss’ulārānaṃ pañcannaṃ kāma-guṇānaṃ bhogāya cittaṃ namati.

其心不傾向那麼高級的五線欲樂。

Yaṃ kho so, mahā-rāja, seṭṭhi gaha-pati bhātu ca pana eka-puttakam

sāpateyyassa kāraṇā jīvītā voropesi,
大王！關於那位錢莊長者甚至爲了財產的原故殺害了哥哥的獨生子
tassa kammassa vipākena

因其業的果報而

bahūni vassāni bahūni vassa-satāni bahūni vassa-sahassāni
bahūni vassa-sata-sahassāni niraye paccittha.

在地獄被熬煮數年、數百年、數千年、數十萬年。

Tass’eva kammassa vipākâvasesena

亦因其業的果報有餘

idaṃ sattamaṃ aputtakam sāpateyyaṃ rāja-kosaṃ paveseti.

而令此第七次無繼承人的財產進入王庫。

Tassa kho, mahā-rāja, seṭṭhissa gaha-patissa

大王！那麼，那位錢莊長者的

purāṇaṇ-ca puññaṃ parikkhīṇaṃ,

舊福已消盡，

navaṇ-ca puññaṃ anupacitaṃ.

而新福未累積。

Ajja pana, mahā-rāja, seṭṭhi gaha-pati mahā-roruve niraye paccatī” ti .

大王！那麼，今日錢莊長者在大羅魯瓦地獄被熬煮。」

“Evaṃ, bhante, seṭṭhi gaha-pati mahā-roruvaṃ nirayaṃ upapanno” ti?

「大師！是如此嗎？錢莊長者投生到大羅魯瓦地獄？」

“Evaṃ , mahā-rāja, seṭṭhi gaha-pati mahā-roruvaṃ nirayaṃ upapanno” ti.

「大王！是如此！錢莊長者投生到大羅魯瓦地獄。」

Idam-avoca...pe....

說此已…（略）…

3) 偈頌

“Dhaññaṃ dhanam rajataṃ jāta-rūpaṃ, pariggahaṃ vāpi yad-atthi
kiñci;

「穀物、財物、銀子、黃金，或有任何財產；

Dāsā kamma-karā pessā, ye c’assa anujīvino.

奴隸、工人、僕人們，那些其生活依靠者。

“Sabbam nādāya gantabbaṃ, sabbam nikkhippa-gāminam
[nikkhīpagāminam (syā. kaṃ. ka.)];

「一切皆帶不了去，一切都得放下而去；

Yañ-ca karoti kāyena, vācāya uda cetasā.

凡是以身、以語、或者以意做的。

“Tañ-hi tassa sakaṃ hoti, tañ-ca ādāya gacchati;

「因為那是他自己的，他帶得了那去；

Tañ-c’assa anugaṃ hoti, chāyā-va an-apāyini.

那又會跟隨他，如影子般不離不棄。

“Tasmā kareyya kalyāṇaṃ, nicayaṃ samparāyikaṃ;

「因此應當作賢善，來生的聚積；

Puññāni para-lokasmim, patitṭhā honti pāṇinan” ti.

衆福在他世是諸生靈的支助。」

(偈頌出現於第 115，133 經)

Dutiyo vaggo. 第二品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Jaṭilā pañca rājāno, doṇa-pāka-kurena ca;

結髻、五王，一多納料理及飯；

Saṅgāmena dve vuttāni, mallikā [dhītarā (bahūsu)] dve appamādena ca;

二部以戰爭說，摩利伽及二部以勤勉；

Aputtakena dve vuttā, vaggo tena pavuccatī’ ti.

二部以無繼承者說，本品以彼宣說。

3. Tatiya-vaggo 《第三品》

簡介：

佛陀和科薩羅國波斯匿王的交談。

1 經：世間四種人：從黑暗到黑暗者、從黑暗到光輝者、從光輝到黑暗者、從光輝到光輝者。

2 經：波斯匿王寧以寶石乃至國家領土換得祖母不逝世，佛陀直言開示：一切有情必死亡。

3 經：內有貪瞋癡則不安樂住，如皮即心的植物生果自亡。

4 經：應於何處布施？於何處布施得大果？

5 經：老死滾來時怎麼辦？

1. Puggala-suttaṃ 《人經》 (T2.304b/n.1146, 398a/n.69)

1) 世間四種人

132. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho rājā pasenadi kosalo yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，科薩羅國波斯匿王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhagavā etad-
avoca –

世尊對坐在一邊的科薩羅國波斯匿王說此：

“cattāro'me, mahā-rāja, puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

「大王！有此等四種人存在於世間。

Katame cattāro?

哪四？

Tamo-tama-parāyano, tamo-joti-parāyano,
歷經從幽暗到幽暗者，歷經從幽暗到光輝者，
joti-tama-parāyano, joti-joti-parāyano”
歷經從光輝到幽暗者，歷經從光輝到光輝者。」

1.1) 歷經從幽暗到幽暗者

“Kathañ-ca, mahā-rāja, puggalo tamo-tama-parāyano hoti?

「大王！又如何一個人是歷經從幽暗到幽暗者？

Idha, mahā-rāja, ekacco puggalo nīce kule paccājāto hoti,

大王！於此有一種人投生在低等家庭，

caṇḍāla-kule vā vena-kule [veṇakule (sī. syā. kaṃ. pī.]] vā nesāda-kule vā
旃陀羅家庭、或竹匠家庭、或低階獵人家庭、

ratha-kāra-kule vā pukkusa-kule vā

或造車匠家庭、或清潔工家庭，

dalidde app’anna-pāna-bhojane kasira-vuttike ,

窮困、吃喝飲食貧乏、生活艱難的[家庭]，

yattha kasirena ghāsa-cchādo labbhati.

是處衣食不易獲得。

So ca hoti dub-baṇṇo dud-dasiko okoṭimako

他又是醜陋、難看、畸形，

bavh-ābādho [bahvābādho (ka.]] kāṇo vā kuṇī vā khañjo vā pakkhahato vā,
滿身疾病，或半盲、或手萎、或腳破、或半身不遂；

na lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa

未獲得食物、飲料、衣物、車乘、

mālā-gandha-vilepanassa seyyāvasatha-padīpeyyassa.

花環、香油、軟膏、臥具、房舍、燈具。

So kāyena duc-caritaṃ carati, vācāya duc-caritaṃ carati, manasā duc-caritaṃ carati.

他以身行惡行，以語行惡行，以意行惡行。

So kāyena duc-caritaṃ caritvā vācāya duc-caritaṃ caritvā manasā duc-caritaṃ caritvā,

他以身行惡行已，以語行惡行已，以意行惡行已，

kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā

當色身壞散、死亡後

apāyaṃ dug-gatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati.
投生到下界、惡趣、墮處、地獄。

1.1.1) 喻

“Seyyathāpi, mahā-rāja , puriso

「大王！猶如，若一個人

andha-kārā vā andha-kāraṃ gaccheyya,
從黑暗到黑暗，

tamā vā tamaṃ gaccheyya,
或從幽暗到幽暗，

lohita-malā vā lohita-malaṃ gaccheyya.
或從血染到血染。

Tathūpamāhaṃ, mahā-rāja, imaṃ puggalaṃ vadāmi.
大王！我以那樣的明喻說明此人。

Evaṃ kho, mahā-rāja, puggalo tamo-tama-parāyano hoti.
大王！即如此，一個人是歷經從幽暗到幽暗者。

1.2) 歷經從幽暗到光輝者

“Kathaṇ-ca, mahā-rāja, puggalo tamo-joti-parāyano hoti?

「大王！又如何一個人是歷經從幽暗到光輝者？

Idha, mahā-rāja, ekacco puggalo nīce kule paccājāto hoti,
大王！於此有一種人投生在低等家庭，

caṇḍāla-kule vā vena-kule vā nesāda-kule vā
旃陀羅家庭、或竹匠家庭、或低階獵人家庭、

ratha-kāra-kule vā pukkusa-kule vā
或造車匠家庭、或清潔工家庭，

dalidde app’anna-pāna-bhojane kasira-vuttike,
窮困、吃喝飲食貧乏、生活艱難的[家庭]，

yattha kasirena ghāsa-cchādo labbhati.
是處衣食不易獲得。

So ca kho hoti dub-baṇṇo dud-dasiko okoṭimako,
 他又是醜陋、難看、畸形，
 bavh-ābādho kāṇo vā kuṇi vā khañjo vā pakkhahato vā,
 滿身疾病，或半盲、或手萎、或腳破、或半身不遂；
 na lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa
 未獲得食物、飲料、衣物、車乘、
 mālā-gandha-vilepanassa seyyâvasatha-padīpeyyassa.
 花環、香油、軟膏、臥具、房舍、燈具。

So kāyena su-caritaṃ carati, vācāya su-caritaṃ carati, manasā su-caritaṃ carati.

他以身行善行，以語行善行，以意行善行。

So kāyena su-caritaṃ caritvā vācāya su-caritaṃ caritvā manasā su-caritaṃ caritvā,

他以身行善行已，以語行善行已，以意行善行已，

kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā
 當色身壞散、死亡後

su-gatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati.
 投生到善趣天上的世間。

1.2.1) 喻

“Seyyathāpi, mahā-rāja, puriso

「大王！猶如，若一個人

pathaviyā vā pallaṅkaṃ āroheyya,
 從地面上肩輿（轎子），

pallaṅkā vā assa-piṭṭhiṃ āroheyya,
 或從肩輿上馬背，

assa-piṭṭhiyā vā hatthi-kkhandhaṃ āroheyya,
 或從馬背上象身，

hatthi-kkhandhā vā pāsādaṃ āroheyya.
 或從象身上殿堂。

Tathûpamâhaṃ, mahā-rāja, imaṃ puggalaṃ vadāmi.

大王！我以那樣的明喻說明此人。

Evaṃ kho, mahā-rāja, puggalo tamo-joti-parāyano hoti.

大王！即如此，一個人是歷經從幽暗到光輝者。

1.3) 歷經從光輝到幽暗者

“Kathañ-ca, mahā-rāja, puggalo joti-tama-parāyano hoti?

「大王！又如何一個人是歷經從光輝到幽暗者？

Idha , mahā-rāja, ekacco puggalo ucce kule paccājāto hoti,

大王！於此有一種人投生在高等家庭，

khattiya-mahāsāla-kule vā brāhmaṇa-mahāsāla-kule vā gahapati-mahāsāla-kule vā,

咖提雅豪門家庭、或婆羅門豪門家庭、或長者豪門家庭，

aḍḍhe maha-ddhane mahā-bhoge

富裕、大財、大富、

pahūta-jātarūpa-rajate pahūta-vittûpakaraṇe pahūta-dhana-dhaññe.

大量黃金與白銀、大量財物與物資、大量金錢與穀物的。

So ca hoti abhirūpo dassaniyo pāsādiko,

他又是清俊、挺秀、高朗的，

paramāya vaṇṇa-pokkharatāya samannāgato,

擁有高尚的蓮花般的容顏，

lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa

獲得食物、飲料、衣物、車乘、

mālā-gandha-vilepanassa seyyâvasatha-padīpeyyassa.

花環、香油、軟膏、臥具、房舍、燈具。

So kāyena duc-caritaṃ carati, vācāya duc-caritaṃ carati, manasā duc-caritaṃ carati.

他以身行惡行，以語行惡行，以意行惡行。

So kāyena duc-caritaṃ caritvā vācāya duc-caritaṃ caritvā manasā duc-caritaṃ caritvā,

他以身行惡行已，以語行惡行已，以意行惡行已，

kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā

當色身壞散、死亡後

apāyaṃ dug-gatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati.

投生到下界、惡趣、墮處、地獄。

1.3.1) 喻

“Seyyathāpi, mahā-rāja, puriso

「大王！猶如，若一個人

pāsādā vā hatthi-kkhandhaṃ oroheyya,
從殿堂下象身，

hatthi-kkhandhā vā assa-piṭṭhiṃ oroheyya,
或從象身下馬背，

assa-piṭṭhiyā vā pallaṅkaṃ oroheyya,
或從馬背下肩輿，

pallaṅkā vā pathaviṃ oroheyya,
或從肩輿下地上，

pathaviyā vā andha-kāraṃ paviseyya.
或從地上入黑暗。

Tathûpamâhaṃ, mahā-rāja, imaṃ puggalaṃ vadāmi.
大王！我以那樣的明喻說明此人。

Evaṃ kho, mahā-rāja, puggalo joti-tama-parāyano hoti.
大王！即如此，一個人是歷經從光輝到幽暗者。

1.4) 歷經從光輝到光輝者

“Kathaṇ-ca, mahā-rāja, puggalo joti-joti-parāyano hoti?

「大王！又如何一個人是歷經從光輝到光輝者？

Idha, mahā-rāja, ekacco puggalo ucce kule paccājāto hoti,
大王！於此有一種人投生在高等家庭，

khattiya-mahāsāla-kule vā brāhmaṇa-mahāsāla-kule vā gahapati-
mahāsāla-kule vā,

咖提雅豪門家庭、或婆羅門豪門家庭、或長者豪門家庭，

aḍḍhe maha-ddhane mahā-bhoge

富裕、大財、大富、

pahūta-jātarūpa-rajate pahūta-vittûpakaraṇe pahūta-dhana-dhaññe.

大量黃金與白銀、大量財物與資具、大量金錢與穀物的。

So ca hoti abhirûpo dassanīyo pāsādiko,

他又是清俊、挺秀、高朗的，

paramāya vaṇṇa-pokkharatāya samannāgato ,

擁有高尙的蓮花般的容顏，

lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa

獲得食物、飲料、衣物、車乘、

mālā-gandha-vilepanassa seyyâvasatha-padīpeyyassa.

花環、香油、軟膏、臥具、房舍、燈具。

So kāyena su-caritaṃ carati, vācāya su-caritaṃ carati, manasā su-caritaṃ carati.

他以身行善行，以語行善行，以意行善行。

So kāyena su-caritaṃ caritvā vācāya su-caritaṃ caritvā manasā su-caritaṃ caritvā,

他以身行善行已，以語行善行已，以意行善行已，

kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā

當色身壞散、死亡後

su-gatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati.

投生到善趣天上的世間。

1.4.1) 喻

“Seyyathāpi, mahā-rāja, puriso

「大王！猶如，若一個人

pallaṅkā vā pallaṅkaṃ saṅkameyya,

從肩輿轉移到肩輿，

assa-piṭṭhiyā vā assa-piṭṭhiṃ saṅkameyya,

或從馬背轉移到馬背，

hatthi-kkhandhā vā hatthi-kkhandhaṃ saṅkameyya,

或從象身轉移到象身，

pāsādā vā pāsādaṃ saṅkameyya.

或從殿堂轉移到殿堂。

Tathûpamâhaṃ, mahā-rāja, imaṃ puggalaṃ vadāmi.

大王！我以那樣的明喻說明此人。

Evam kho, mahā-rāja, puggalo joti-joti-parāyano hoti.

大王！即如此，一個人是歷經從光輝到光輝者。

Ime kho, mahā-rāja, cattāro puggalā santo saṃvijjamānā lokasmin” ti.

大王！即有此等四種人存在於世間。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

2) 偈頌

2.1) 頌從幽暗到幽暗者

“Daliddo puriso rāja, as-saddho hoti maccharī;
「王啊！窮困的人無信仰、慳吝、
Kadariyo pāpa-saṅkappo, micchā-diṭṭhi an-ādarō.
吝嗇、惡思、邪見及無敬意，

“Samaṇe brāhmaṇe vāpi, aññe vāpi vanibbake;
「對諸沙門或婆羅門，或對其他的乞士們
Akkosati paribhāsati, natthiko hoti rosako.
謾罵、咒罵；他是虛無論者、激怒者，

“Dadamānaṃ nivāreti, yācamānāna²⁷ bhojanaṃ;
「阻礙施與諸乞食者食物；
Tādiso puriso rāja, mīyamāno janādhipa;
王啊！那樣的人死亡時，人民的君主！
Upeti nirayaṃ ghoram, tamo-tama-parāyano.
落到恐怖的地獄：即是歷經從幽暗到幽暗者。

2.2) 頌從幽暗到光輝者

“Daliddo puriso rāja, saddho hoti a-maccharī;
「王啊！窮困的人有信仰、不慳吝，
Dadāti setṭha-saṅkappo, a-byagga-manaso naro.
殊勝思量者、意念不亂的人施與。

“Samaṇe brāhmaṇe vāpi, aññe vāpi vanibbake;
「對諸沙門或婆羅門，或對其他的乞士們
Uṭṭhāya abhivādeti, sama-cariyāya sikkhati.
起立禮敬，他學習平等行爲。

²⁷ 據 Somaratna 新編本校定為 yācamānānaṃ，以下同。

“Dadamānaṃ na vāreti [na nivāreti (sī.)], yācamānāna bhojanaṃ;

「未阻礙施與諸乞食者食物；

Tādiso puriso rāja, mīyamāno janādhīpa;

王啊！那樣的人死亡時，人民的君主！

Upeti tidivaṃ ṭhānaṃ, tamo-joti-parāyano.

到達三十三天處：即是歷經從幽暗到光輝者。

2.3) 頌從光輝到幽暗者

“Aḍḍho ce [aḍḍho ve (pī. ka.)] puriso rāja, as-saddho hoti maccharī;

「王啊！若富裕的人無信仰、慳吝、

Kadariyo pāpa-saṅkappo, micchā-diṭṭhi an-ādarō.

吝嗇、惡思、邪見及無敬意，

“Samaṇe brāhmaṇe vāpi, aññe vāpi vanibbake;

「對諸沙門或婆羅門，或對其他的乞士們

Akkosati paribhāsati, natthiko hoti rosako.

謾罵、咒罵；他是虛無論者、激怒者。

“Dadamānaṃ nivāreti, yācamānāna bhojanaṃ;

「阻礙施與諸乞食者食物；

Tādiso puriso rāja, mīyamāno janādhīpa;

大王！那樣的人死亡時，人民的君主！

Upeti nirayaṃ ghoram, joti-tama-parāyano.

落到恐怖的地獄：即是歷經從光輝到幽暗者。

2.4) 頌從光輝到光輝者

“Aḍḍho ce puriso rāja, saddho hoti a-maccharī;

「王啊！若富裕的人有信仰、不慳吝、

Dadāti setṭha-saṅkappo, a-byagga-manaso naro.

殊勝思量者、意念不亂的人施與。

“Samaṇe brāhmaṇe vāpi, aññe vāpi vanibbake;

「對諸沙門或婆羅門，或對其他的乞士們

Uṭṭhāya abhivādeti, sama-cariyāya sikkhati.
起立禮敬，他學習平等行爲。

“Dadamānaṃ na vāreti, yācamānāna bhojanaṃ;
「未阻礙施與諸乞食者食物；
Tādiso puriso rāja, mīyamāno janādhipa;
王啊！那樣的人死亡時，人民的君主！
Upeti tidivaṃ ṭhānaṃ, joti-joti-parāyano” ti.
到達三十三天處：即是歷經從光輝到光輝者。」

2. Ayyikā-suttaṃ 《祖母經》 (T2.335b/n.1227, 392a/n.54, 638a/n.7, 545a24)

1) 寧以寶石等換得祖母不逝世

133. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhagavā etad-
avoca –

世尊對坐在一邊的科薩羅國波斯匿王說此：

“handa, kuto nu tvaṃ, mahā-rāja, āgacchasi divā-divassā” ti?
「真好呀！大王！中午時間了，你從哪裏來？」

“Ayyikā me, bhante, kālaṇ-katā jiṇṇā vuḍḍhā mahallikā addhagatā
vayo-anuppattā vīsa-vassa-satikā jātiyā.

「大師！我的祖母逝世了；老邁、年耆、遐壽、渡盡一生、已達晚年，從
生以來一百二十年。

Ayyikā kho pana me, bhante, piyā hoti manāpā.

大師！其實，祖母是我心愛的、寵愛的。

Hatthi-ratanena ce-pāhaṃ, bhante, labheyyaṃ ‘mā me ayyikā kālam-
akāsī’ti,

大師！若我以象寶石而能[換]得『我的祖母不過世』，

hatthi-ratanam-pāhaṃ dadeyyaṃ – ‘mā me ayyikā kālam-akāsī’ti.

我寧送出象寶石[以換得]『我的祖母不過世』。

Assa-ratanena ce-pāhaṃ, bhante, labheyyaṃ ‘mā me ayyikā kālam-akāsī’ti,

大師！若我以馬寶石而能[換]得『我的祖母不過世』，
assa-ratanam-pâhaṃ dadeyyaṃ – ‘mā me ayyikā kālam-akāsī’ti.
我寧送出馬寶石[以換得]『我的祖母不過世』。

Gāma-varena ce-pâhaṃ bhante, labheyyaṃ ‘mā me ayyikā kālam-akāsī’ti,
大師！若我以優良村莊而能[換]得『我的祖母不過世』，
gāma-varam-pâhaṃ dadeyyaṃ – ‘mā me ayyikā kālam-akāsī’ti.
我寧送出優良村莊[以換得]『我的祖母不過世』。

Janapada-padesena [janapadena (sī. syā. pī.)] ce-pâhaṃ, bhante, labheyyaṃ ‘mā
me ayyikā kālam-akāsī’ti,
大師！若我以國家領土而能[換]得『我的祖母不過世』，
janapada-padesam-pâhaṃ dadeyyaṃ – ‘mā me ayyikā kālamakāsī’” ti.
我寧送出國家領土[以換得]『我的祖母不過世』。」

“Sabbe sattā, mahā-rāja, maraṇa-dhammā maraṇa-pariyosānā maraṇaṃ
an-atītā” ti.

「大王！一切有情是必趨死亡、終結於死亡、未跨越死亡者。」

“Acchariyaṃ, bhante, abbhutaṃ, bhante!

「震撼啊！大師！驚訝啊！大師！

Yāva-subhāsitam-idaṃ, bhante, bhagavatā –

大師！世尊這說得多麼好：

sabbe sattā maraṇa-dhammā maraṇa-pariyosānā maraṇaṃ an-atītā” ti.
一切有情是必趨死亡、終結於死亡、未跨越死亡者。」

2) 一切有情必趨死亡…

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!

「大王！正是如此！大王！正是如此！

Sabbe sattā maraṇa-dhammā maraṇa-pariyosānā maraṇaṃ an-atītā.
一切有情是必趨死亡、終結於死亡、未跨越死亡者。

Seyyathāpi, mahā-rāja,

大王！猶如

yāni kānici kumbha-kāra-bhājanāni āmakāni c’eva pakkāni ca
那些任何由陶器匠製的陶器，新成的或燒成的，

sabbāni tāni bhedana-dhammāni bhedana-pariyosānāni bhedanaṃ an-
atītāni;

它們全部都是必趨破碎、終結於破碎、無跨越破碎的。

evam-eva kho, mahā-rāja, sabbe sattā maraṇa-dhammā maraṇa-pariyosānā
-270-

maraṇaṃ an-atītā” ti.

大王！正如同此，一切有情是必趨死亡、終結於死亡、未跨越死亡者。」

Idam-avoca...pe...

此卽…所說…（略）…

“Sabbe sattā marissantī, maraṇ’antañ-hi jīvitāṃ;

「一切有情都會死，因為生命以死亡為盡頭；

Yathā-kammaṃ gamissantī, puñña-pāpa-phalūpagā;

他們將隨業而去，收獲福與惡之果；

Nirayaṃ pāpa-kammantā, puñña-kammā ca suggaṭṭi.

諸惡業者到地獄，而諸福業者到善趣。

“Tasmā kareyya kalyāṇaṃ, nicayaṃ samparāyikaṃ;

「因此應當作賢善，來生的聚積；

Puññāni para-lokasmim, patitṭhā honti pāṇinan” ti.

眾福在他世是諸生靈的支助。」

（偈頌出現於第 115，131 經）

3. Loka-suttaṃ 《世間經》²⁸

(T2.276c ?)

世間三事生起則令不安樂住

134. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“kati nu kho, bhante, lokassa dhammā uppajjamānā

「大師！多少存在的世間事

uppajjanti a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāyā” ti?

生起則令傷害、痛苦、不安樂住？」

“Tayo kho, mahā-rāja, lokassa dhammā uppajjamānā

²⁸ 雷同 113 經，《士夫經》。

「大王！三種存在的世間事

uppañjanti a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Katame tayo?

哪三？

Lobho kho, mahā-rāja, lokassa dhammo, uppañjamāno

uppañjati a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

大王！貪婪——存在的世間事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Doso kho, mahā-rāja, lokassa dhammo, uppañjamāno

uppañjati a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

大王！瞋恚——存在的世間事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Moho kho, mahā-rāja, lokassa dhammo, uppañjamāno

uppañjati a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya.

大王！愚癡——存在的世間事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。

Ime kho, mahā-rāja, tayo lokassa dhammā uppañjamānā

uppañjanti a-hitāya dukkhāya a-phāsu-vihārāya” ti.

大王！即此等三種存在的世間事，

生起則令傷害、痛苦、不安樂住。」

Idam-avoca...pe...

此即…所說…（略）…

“Lobho doso ca moho ca, purisaṃ pāpa-cetasam;

Hiṃsanti atta-sambhūtā, taca-sāraṃ-va samphalan” ti.

「貪、瞋、及癡，從自己生起傷害惡心思的士夫，如同皮即心的植物
生果[後則自亡]。」²⁹

²⁹ 參見前述第 113 經，《士夫經》，註腳解析。

4. Issatta-suttaṃ 《弓箭手經》
(T2.304a/n.1145, 397b/n.68)

1) 應於何處施與布施？於何處施與則有大果？

1.1) 以喻問 1

135. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科薩羅國波斯匿王對世尊說此：

“kattha nu kho, bhante, dānaṃ dātabban” ti?

「大師！於何處布施應當被施與？」

“Yattha kho, mahā-rāja, cittaṃ pasīdati” ti.

「大王！於心生歡喜之處。」

“Kattha pana, bhante, dinnaṃ maha-pphalan” ti?

「大師！那麼，於何處施與則有大果？」

“Aññaṃ kho etaṃ, mahā-rāja, kattha dānaṃ dātabbaṃ,

「大王！此爲一事：『於何處布施應當被施與？』；

aññaṃ pan’etaṃ kattha dinnaṃ maha-pphalan-ti?

此又爲另一事：『於何處施與則有大果？』。」

Sīlavato kho, mahā-rāja, dinnaṃ maha-pphalaṃ, no tathā dus-sīle.

大王！施與有品德者則有大果，而不是那種無品德者。

Tena hi, mahā-rāja, taññ-eva’ettha paṭipucchissāmi.

大王！因爲那樣，我將要質問你關於此。

Yathā te khameyya, tathā naṃ byākareyyāsi.

如你所願意的，就那樣回答它。

Taṃ kiṃ maññasi, mahā-rāja,

大王！你認爲如何？

idha tyassa yuddhaṃ paccupaṭṭhitaṃ saṅgāmo samupabyūḥo

[samūpabbūḥo (sī.), samupabbuḥo (pī.)].

現今若你備妥戰爭，傾軍戰鬥。

Atha āgaccheyya khattiya-kumāro a-sikkhito a-kata-hattho

那麼，若一位咖提雅青年前來，未受訓、不手巧、

a-kata-yoggo a-katūpāsano bhīru chambhī utrāsī palāyī.

無勤練、無精湛箭藝的，懦弱、驚恐、膽怯、逃逸者。

Bhareyyāsi taṃ purisaṃ, attho ca te tādīsena purisenā” ti?

你會接受此人嗎？這樣的人對你有用嗎？」

“Nâhaṃ, bhante, bhareyyaṃ taṃ purisaṃ, na ca me attho tādīsena purisenā” ti.

「大師！我不會接受此人，這樣的人對我也沒有用。」

“Atha āgaccheyya brāhmaṇa-kumāro a-sikkhito...pe...

「那麼，若是一位婆羅門青年前來，未受訓的…（略）…

“Atha āgaccheyya vessa-kumāro a-sikkhito...pe...

「那麼，若是一位吠舍青年前來，未受訓的…（略）…

“Atha āgaccheyya sudda-kumāro a-sikkhito...pe... na ca me attho tādīsena purisenā” ti.

「那麼，若是一位首陀青年前來，未受訓的…（略）…這樣的人對我也沒有用。」

1.2) 以喻問 2

“Taṃ kiṃ maññasi, mahā-rāja,

「大王！你認為如何？」

idha tyassa yuddhaṃ paccupaṭṭhitaṃ saṅgāmo samupabyūḷho.
現今若你備妥戰爭，傾軍戰鬥。

Atha āgaccheyya khattiya-kumāro su-sikkhito kata-hattho

那麼，若一位咖提雅青年前來，精練、手巧、

kata-yoggo katûpāsano a-bhīru ac-chambhī an-utrāsī a-palāyī.

勤練、箭藝精湛的，不懦弱、不驚恐、不膽怯、不逃逸者。

Bhareyyāsi taṃ purisaṃ, attho ca te tādīsena purisenā” ti?

你會接受此人嗎？這樣的人對你有用嗎？」

“Bhareyyāhaṃ, bhante, taṃ purisaṃ, attho ca me tādīsena purisenā” ti.

「大師！我會接受此人，這樣的人對我有用。」

“Atha āgaccheyya brāhmaṇa-kumāro...pe...

「那麼，若是一位婆羅門青年前來…（略）…

Atha āgaccheyya vessa-kumāro...pe...

那麼，若是一位吠舍青年前來…（略）…

Atha āgaccheyya sudda-kumāro su-sikkhito kata-hattho

那麼，若一位首陀青年前來，精練、手巧、

kata-yoggo katûpāsano a-bhīru ac-chambhī an-utrāsī a-palāyī.

勤練、箭藝精湛的，不懦弱、不驚恐、不膽怯、不逃逸者。

Bhareyyāsi taṃ purisaṃ, attho ca te tādisena purisenā” ti?

你會接受此人嗎？這樣的人對你有用嗎？」

“Bhareyyāhaṃ, bhante, taṃ purisaṃ, attho ca me tādisena purisenā” ti.

「大師！我會接受此人，這樣的人對我有用。」

2) 喻所喻

“Evam-eva kho, mahā-rāja,

「大王！正如同此，

yasmā kasmā ce-pi [yasmā cepi (sī. syā. kaṃ. ka.)] kulā agārasmā an-agāriyaṃ
pabbajito hoti,

無論從哪個種姓出家從有家到無家者，

so ca hoti pañc’āṅga-vippahīno pañc’āṅga-samannāgato,

只要他棄絕五因素、具備五因素，

tasmim dinnam maha-pphalam hoti.

施與他則有大果。

Katamāni pañc’āṅgāni pahīnāni honti?

哪五因素被棄除？

Kāma-cchando pahīno hoti,

感官欲望被棄除，

byāpādo pahīno hoti,

憎恚被棄除，

thina-middham pahīnam hoti,

怠惰與遲滯被棄除，

uddhacca-kukkuccam pahīnam hoti,

煩躁與懊悔被棄除，

vicikicchā pahīnā hoti.

疑惑被棄除。

Imāni pañc’āṅgāni pahīnāni honti.

此等五因素被棄除。

Katamehi pañcah’āṅgehi samannāgato hoti?

具備哪五因素？

Asekkhena sīla-kkhandhena samannāgato hoti,

具備無學尸羅蘊，

asekkhena samādhi-kkhandhena samannāgato hoti,

具備無學三摩地蘊，

asekkhena paññā-kkhandhena samannāgato hoti,

具備無學智慧蘊，

asekkhena vimutti-kkhandhena samannāgato hoti,

具備無學解脫蘊，

asekkhena vimutti-ñāṇa-dassana-kkhandhena samannāgato hoti.

具備無學解脫智見蘊。

Imehi pañcah'aṅgehi samannāgato hoti.

具備此等五因素。

Iti pañc'aṅga-vippahīne pañc'aṅga-samannāgate dinnam maha-pphalan" ti.

如此，施與棄絕五因素、具備五因素者則有大果。」

Idam-avoca bhagavā...pe... satthā -

此即世尊所說…（略）…大師…：

3) 偈頌

“Issattam [issattham (sī. syā. kaṃ.)] bala-vīriyañ-ca [balaviriyañca (sī. syā. kaṃ. pi.)], yasmiṃ vijjetha māṇave;

「於是處出現年青人，弓箭手、有力量及活力；

Taṃ yuddh'attho bhare rājā, nāsūraṃ jāti-paccayā.

爲了戰爭目的，國王接受他，不是依出生緣的非英勇者。

“Tath'eva khanti-soraccam, dhammā yasmiṃ patitṭhitā;

「正法於何處屹立，彼處則有忍耐與柔和；

Ariya-vuttiṃ medhāviṃ, hīna-jaccam-pi pūjaye.

對有聖者修爲的明智者，儘管是卑微出生的，亦應當敬奉。

“Kāraye assame ramme, vāsayettha bahu-ssute;

「應當造舒服的隱士屋廬，應當請有學問者居住；

Papañ-ca vivane kayirā, dugge saṅkamanāni ca.

應當於荒野造水源，於無路處[造]通路。

“Annam pānam khādanīyaṃ, vattha-senāsanāni ca;

「米飯、飲料、硬食，衣物、坐具、及臥具；

Dadeyya uju-bhūtesu, vipprasanna cetasā.
應當以明淨的心施於諸端正者。

“Yathā hi megho thanayaṃ, vijju-mālī sata-kkaku;
「正如同雷雲打雷，雷光、電光百波峰；
Thalaṃ ninnañ-ca pūreti, abhivassaṃ vasundharaṃ.
澍雨大地，注滿高地及低窪。

“Tath’eva saddho sutavā, abhisāṅkhacca bhojanaṃ;
「那樣地，有信、有聞的智者，準備食物之後；
Vanibbake tappayati, anna-pānena paṇḍito.
以食物和飲料滿足了諸乞士。

“Āmodamāno pakireti, detha dethā’ti bhāsati;
「在歡喜中分發，他說：『給吧！給吧！』，
Taṃ hi’ssa gajjitaṃ hoti, devass’eva pavassato;
那正是他的雷鳴；正像是天空的注雨，
Sā puñña-dhārā vipulā, dātāraṃ abhivassatī” ti.
那廣大的福流，霑霑施與者。」

5. Pabbatūpama-suttaṃ 《山喻經》 (T2.305b/n.1147, 398c/n.70)

1) 國王忙碌於國王事

136. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhagavā etad-
avoca –

世尊對坐在一邊的科薩羅國波斯匿王說此：

“handa, kuto nu tvaṃ, mahā-rāja, āgacchasi divā divassā” ti?
「真好呀！大王！中午時間了，你從哪裏來？」

“Yāni tāni, bhante, raññaṃ khattiyānaṃ muddhāvasittānaṃ
「大師！當所有那些咖提雅國王，已灌頂者、
issariya-mada-mattānaṃ kāma-gedha-pariyutṭhitānaṃ

沉迷於權力傲慢、欲樂貪嗜所纏縈、
janapada-tthāvariya-ppattānaṃ
已達到國基鞏固者，
mahantaṃ pathavi-maṇḍalaṃ abhivijīya
征服了大片方圓土地之後，
ajjhāvasantānaṃ rāja-karaṇīyāni bhavanti,
則有關於居住的國王責任；
tesu khvāhaṃ, etarahi ussukkam-āpanno” ti.
我今忙碌地涉入那些[事]。」

2) 世尊以山喻開示

2.1) 老死滾來怎麼辦？

“Taṃ kiṃ maññasi, mahā-rāja,
「大王！你認為如何？
idha te puriso āgaccheyya puratthimāya disāya saddhāyiko paccayiko.
現今若有一人從東方前來，可信者、可靠者。
So taṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya –
他到達之後，會對你如是說：
'yagghe, mahā-rāja, jāneyyāsi, ahaṃ āgacchāmi puratthimāya disāya.
『天啊！大王！你知道嗎！我從東方前來。
Tatth'addasaṃ mahantaṃ pabbataṃ abbha-samaṃ sabbe pāṇe
nippothento āgacchati.
在那邊我見到一座大山，如同一層雲，逼壓著一切衆生而來。
Yaṃ te, mahā-rāja, karaṇīyaṃ, taṃ karohī'ti.
大王！你應當做的，你做啊！』
Atha dutiyo puriso āgaccheyya pacchimāya disāya...pe...
然後，若有第二個人從西方前來…（略）…
atha tatiyo puriso āgaccheyya uttarāya disāya...pe...
然後，若有第三個人從北方前來…（略）…
atha catuttho puriso āgaccheyya dakkhiṇāya disāya saddhāyiko paccayiko.
然後，若有一人從南方前來，可信者、可靠者。
So taṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya –
他到達之後，會對你如是說：
'yagghe mahā-rāja, jāneyyāsi, ahaṃ āgacchāmi dakkhiṇāya disāya.

『天啊！大王！你知道嗎！我從南方前來。

Tatth’addasaṃ mahantaṃ pabbataṃ abbha-samaṃ sabbe pāṇe
nippothento āgacchati.

在那邊我見到一座大山，如同一層雲，逼壓著一切衆生而來。

Yaṃ te, mahā-rāja, karaṇīyaṃ taṃ karohī’ti.

大王！你應當做的，你做啊！』

Eva-rūpe te, mahā-rāja, mahati maha-bbhaye samuppanne

大王！當像這樣巨大的大恐怖湧現於你時，

dāruṇe manussa-kkhave [manussakāye (ka.)] dul-labhe manussatte
殘酷的人類之滅絕、罕見的人類境況，

kim-assa karaṇīyaṃ” ti?

應當做什麼？」

3) 波斯匿王回答

3.1) 除了做正義行為…福行

“Eva-rūpe me, bhante, mahati maha-bbhaye samuppanne

「大師！當像這樣巨大的大恐怖湧現於我時，

dāruṇe manussa-kkhave dul-labhe manussatte

殘酷的人類之滅絕、罕見的人類境況，

kim-assa karaṇīyaṃ

應當做什麼，

aññatra dhamma-cariyāya aññatra sama-cariyāya

除了正義行為、除了平等行為、

aññatra kusala-kiriyāya aññatra puñña-kiriyāya” ti?

除了善行、除了福行之外？」

3.2) 大象…步兵戰鬥亦無處躲

“Ārocemi kho te, mahā-rāja, paṭivedemi kho te, mahā-rāja,

「大王！我告訴你。大王！我通知你。

adhivattati kho taṃ, mahā-rāja, jarā-maraṇaṃ.

大王！那老死滾來了。

Adhivattamāne ce te, mahā-rāja, jarā-maraṇe kim-assa karaṇīyaṃ” ti?

大王！當老死滾來時，你應當做什麼？」

“Adhivattamāne ca me, bhante, jarā-maraṇe kim-assa karaṇīyaṃ
「大師！當老死滾來時，我應當做什麼，
aññatra dhamma-cariyāya sama-cariyāya kusala-kiriyāya puñña-kiriyāya?
除了正義行爲、平等行爲、善行、福行之外？

Yāni tāni, bhante, raññaṃ khattiyānaṃ muddhâvasittānaṃ
大師！當所有那些咖提雅國王，已灌頂者、
issariya-mada-mattānaṃ kâma-gedha-pariyuṭṭhitānaṃ
沉迷於權力傲慢、欲樂貪嗜所纏繫、
janapada-tthāvariya-ppattānaṃ
已達到國基鞏固者，
mahantaṃ pathavi-maṇḍalaṃ abhivijjiya
征服了大片方圓土地之後，
ajjhâvasantānaṃ hatthi-yuddhāni bhavanti;
就有關於居住的大象戰鬥；
tesam-pi, bhante, hatthi-yuddhānaṃ natthi gati natthi visayo
大師！對於那些大象戰鬥亦無有去處、無有領域，
adhivattamāne jarā-maraṇe.
當老死滾來時。

Yāni-pi tāni, bhante, raññaṃ khattiyānaṃ muddhâvasittānaṃ...pe...
大師！當所有那些咖提雅國王，已灌頂者…（略）…
ajjhâvasantānaṃ assa-yuddhāni bhavanti...pe...
就有關於居住的駿馬戰鬥…（略）…
ratha-yuddhāni bhavanti ...pe...
就有…戰車戰鬥…（略）…
patti-yuddhāni bhavanti;
就有…步兵戰鬥…（略）…
tesam-pi, bhante, patti-yuddhānaṃ natthi gati natthi visayo
大師！對於那些步兵戰鬥亦無有去處、無有領域，
adhivattamāne jarā-maraṇe.
當老死滾來時。

3.3) 參謀戰鬥亦無處躲

Santi kho pana, bhante, imasmiṃ rāja-kule mantino mahā-mattā,
 大師！於此皇宮中有諸參謀大臣衆，
 ye pahonti [yesaṃ honti (ka.)] āgate paccatthike mantehi bhedayitum.
 他們能夠以諸計謀去分裂已進入的怨敵。
 Tesam-pi, bhante, manta-yuddhānaṃ natthi gati natthi visayo
 大師！對於那些詭計戰鬥亦無有去處、無有領域，
 adhivattamāne jarā-maraṇe.
 當老死滾來時。

3.4) 黃金財物亦無處藏

Samvijjati kho pana, bhante, imasmiṃ rāja-kule
 大師！於此皇宮存在
 pahūtaṃ hirañña-suvaṇṇaṃ bhūmi-gatañ-c'eva vehāsaṭṭhañ-ca,
 許多生金與黃金儲入地下以及空庫中，³⁰
 yena mayaṃ pahoma āgate paccatthike dhanena upalāpetum.
 以此，我們能夠以財物去勸誘已進入的怨敵。
 Tesam-pi, bhante, dhana-yuddhānaṃ natthi gati natthi visayo
 大師！對於那些財物戰鬥亦無有去處、無有領域，
 adhivattamāne jarā-maraṇe.
 當老死滾來時。

Adhivattamāne ca me, bhante, jarā-maraṇe kim-assa karaṇīyaṃ
 大師！當老死滾來時，我應當做什麼，
 aññatra dhamma-cariyāya sama-cariyāya kusala-kiriyāya puñña-kiriyāyā”
 ti?
 除了正義行爲、平等行爲、善行、福行之外？」

³⁰ vehāsaṭṭha < vehāsa-tṭha，字典說是「站在虛空中」。然，此處依文脈而言並不適合解讀爲在虛空中。譯者解讀爲「在空處」，故「空庫」。菩提比丘譯爲 *depositories*，儲藏室。

4) 世尊認可

“Evam-etaṃ, mahā-rāja, evam-etaṃ, mahā-rāja!

「大王！正是如此！大王！正是如此！

Adhivattamāne jarā-maraṇe kim-assa karaṇīyaṃ

當老死滾來時，應當做什麼，

aññatra dhamma-cariyāya sama-cariyāya kusala-kiriyāya puñña-kiriyāya”
ti?

除了正義行爲、平等行爲、善行、福行之外？」

Idam-avoca bhagavā...pe... satthā –

此卽世尊所說…（略）…大師…：

“Yathā-pi selā vipulā, nabhaṃ āhacca pabbatā;

「如同岩山般廣大，矗立直達虛空的山；

Samantānupariyāyeyyūṃ, nippothento catu-ddisā.

整個逼壓下來時，會全面鋪蓋。

“Evaṃ jarā ca maccu ca, adhivattanti pāṇine [pāṇino (sī. syā. kaṃ. pī.)];

「如此地，老化與死亡，滾向諸生靈；

Khattiye brāhmaṇe vesse, sudde caṇḍāla-pukkuse;

咖提雅、婆羅門、吠舍，首陀、旃陀羅、清潔工；

Na kiñci [na kañci (?)] parivajjeti, sabbam-evābhimaddati.

無一可避開，只會碾碎全部。

“Na tattha hatthīnaṃ bhūmi, na rathānaṃ na pattiyā;

「彼處是無大象、無戰車、無步兵之地；

Na cāpi manta-yuddhena, sakkā jetuṃ dhanena vā.

並不能以詭計戰鬥或財富去戰勝。

“Tasmā hi paṇḍito poso, sampassaṃ attham-attano;

「因此有智之人，考量自身的利益；

Buddhe dhamme ca saṅghe ca, dhīro saddhaṃ nivesaye.

明哲者於佛、法、及僧建立信心。

“Yo dhammaṃ cari [dhammacārī (sī. syā. kaṃ. pī.)] kāyena, vācāya uda
cetasā;

「若人以身行正法，以語或者以意；

Idh’eva naṃ pasaṃsanti, pecca sagge pamodatī” ti.

他們現今就稱讚他；他死後在天界欣悅。」

Tatiyo vaggo. 第三品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Puggalo ayyikā loko, issattaṃ [issatthaṃ (sī. syā. kaṃ.)] pabbatūpamā;

人、祖母、世間，弓箭手、山喻；

Desitaṃ buddha-seṭṭhena, imaṃ kosala-pañcakan’ ti.

此科薩羅五經是由最勝佛所開示的。

Kosala-saṃyuttaṃ samattaṃ.

科薩羅相應 訖。

=====

4. Māra-saṃyuttaṃ 《魔羅相應》 290

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》 290

簡介： 290

1. Tapo-kamma-suttaṃ 《苦行業經》 (T2.287c/n.1094) 290

1) 佛陀自感慶幸離開了苦行 290

2) 魔羅來擾 291

3) 佛陀以偈斥魔羅 291

2. Hatthi-rāja-vaṇṇa-suttaṃ 《象王相經》 (Nāgo; T2.287c?) 292

1) 初成道之夜，魔羅化作大象相來擾 292

2) 佛陀以偈斥魔羅 293

3. Subha-suttaṃ 《美麗經》 (T2.287c/n.1093) 294

1) 初成道之夜，魔羅以種種相來擾 294

2) 佛陀以偈斥魔羅 294

4. Paṭhama-māra-pāsa-suttaṃ 《魔羅套繩經一》 295

1) 佛陀敦促比丘精勤 295

2) 魔羅以偈頌來擾 296

5. Duttiya-māra-pāsa-suttaṃ 《魔羅套繩經二》 (T2.288a/n.1096) 297

1) 佛陀敦促為眾生福祉而周遊 297

2) 魔羅以偈來擾 298

6. Sappa-suttaṃ 《蛇經》 (T2.285b/n.1189, 382a/n.28).....	299
1) 佛陀深夜露地坐.....	299
2) 魔羅化身蛇王來擾.....	299
3) 佛陀以偈斥魔羅.....	300
7. Supati-suttaṃ 《睡覺經》 (T2.285a/n.1087, 381c/n.26).....	301
1) 世尊拂曉時睡覺.....	301
2) 魔羅斥佛睡覺.....	302
8. Nandati-suttaṃ 《歡喜經》 (T2.263a/n.1004, 428a/n.142).....	303
魔羅來擾.....	303
9. Paṭhama-āyu-suttaṃ 《壽命經第一》 (T2.284b/n.1084, 381a/n.23)	304
1) 佛陀警示人類壽命短.....	304
2) 魔羅偈讚人類壽命長.....	305
10. Dutiya-āyu-suttaṃ 《壽命經第二》 (T2.284c/n.1805, 381b/n.24)	305
1) 佛陀警示人類壽命短.....	305
2) 魔羅以偈唱生命不中斷.....	306

2. Dutiya-vaggo 《第二品》 308

簡介： 308

1. Pāsāṇa-suttaṃ 《岩石經》 (T2.285b/n.1088, 382a/n.27).....	308
魔羅以碎石聲嚇佛陀.....	308
2. Kinnu-sīha-suttaṃ 《爲何獅子經》 (T2.289c/n.1101).....	309

佛陀眾中開示法，魔羅來擾.....	309
3. Sakalika-suttaṃ 《碎片經》 (T2.285c/n.1090?, 382b/n.29)	310
1) 世尊受傷睡覺.....	310
2) 魔羅來擾.....	311
3) 佛陀以偈斥魔羅.....	311
4. Patirūpa-suttaṃ 《適合經》 (T2.288b/n.1097)	313
佛陀為居士開示法，魔羅來擾.....	313
5. Mānasa-suttaṃ 《意念經》 (T2.284c/n.1086, 381b/n.25)	314
魔羅來擾.....	314
6. Patta-suttaṃ 《鉢經》 (T2.290a/n.1102).....	315
1) 以五取蘊法語開示比丘.....	315
2) 魔羅來擾.....	315
3) 佛陀以偈斥魔羅.....	316
7. Cha-phassāyatana-suttaṃ 《六觸處經》 (T2.290a/n.1103).....	317
1) 以六處法說開示比丘.....	317
2) 魔羅來擾.....	317
3) 佛陀以偈斥魔羅.....	319
8. Piṇḍa-suttaṃ 《團食經》 (T2.288a/n.1095)	319
1) 世尊往婆羅門村托鉢.....	319
2) 魔羅擾令不得食.....	320

3) 佛陀以偈斥魔羅.....	320
9. Kassaka-suttaṃ 《農夫經》 (T2.59a/n.246).....	321
1) 世尊為諸比丘說涅槃法語.....	321
2) 魔羅化現為農夫來擾.....	322
3) 世尊斥.....	323
4) 以偈頌斥.....	324
10. Rajja-suttaṃ 《統治權經》 (T2.288c/n.1098).....	325
1) 世尊禪坐思維.....	325
2) 魔羅來擾.....	325
3) 以偈頌斥.....	326

3. Tatiya-vaggo 《第三品》 328

簡介： 328

1. Sambahula-suttaṃ 《許多經》 (T2.289a/n.1099)	328
1) 魔羅化現為婆羅門來擾比丘.....	328
2) 比丘報告世尊.....	330
3) 佛陀開示.....	331
2. Samiddhi-suttaṃ 《沙密提經》 (T2.289b/n.1100)	332
1) 魔羅來擾沙密提比丘.....	332
2) 報告世尊.....	333
3) 佛陀開示.....	334

4) 尊者沙密提以偈斥魔羅.....	334
3. Godhika-suttam 《郭笛柯經》 (T2.286a/n.1091, 382c/n.30).....	335
1) 尊者七番失去定力欲用刀.....	335
2) 魔羅通知世尊.....	336
3) 世尊斥已，往見用刀比丘.....	338
3.1) 見黑煙團.....	338
3.2) 魔羅遍尋不著比丘的識.....	339
3.3) 以偈頌問佛：.....	340
4. Satta-vassânubandha-suttam 《七年跟隨經》 (T2.59a/n.246?, 286b/n.1092, 288b/n.1097, 383a/n.31).....	340
1) 魔羅跟隨七年而不得機會.....	340
2) 以偈譏佛、斥佛、驅佛.....	341
3) 以螃蟹喻認輸.....	343
5. Māra-dhītu-suttam 《魔羅女兒經》 (T2.286b/n.1092, 383a/n.31)	344
1) 魔羅沮喪.....	344
2) 魔羅女兒來擾佛.....	345
2.1) 願意侍奉.....	345
2.2) 化現童女相.....	345
2.3) 化現未生育女相.....	346
2.4) 化現已生育一次女相.....	347
2.5) 化現已生育二次女相...中年女相.....	347
2.6) 化現高齡女相.....	348
3) 二度來擾佛.....	349
3.1) 貪愛說：.....	349

3.2) 不樂說 :	350
3.3) 貪染說 :	351
4) 回報魔羅.....	352

4. Māra-saṃyuttaṃ 《魔羅相應》

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》

簡介：

於種種情況中，魔羅來擾佛陀。從離開苦行到圓滿證悟無上菩提，乃至勸勉諸比丘時，魔羅不斷地前來干擾佛陀。

1. Tapo-kamma-suttaṃ 《苦行業經》

(T2.287c/n.1094)

1) 佛陀自感慶幸離開了苦行

137. Evaṃ me sutam –

如是我聞：

ekam samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati

有一次，世尊住在霧乳韋勒

najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle

於尼連迦惹河流岸邊的牧羊人榕樹下，

paṭhamābhisambuddho.

最初圓滿覺悟。

Atha kho bhagavato raho-gatassa paṭisallīnassa

爾時，當世尊獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi –

如此的內心尋思生起：

“mutto vata’ mhi tāya dukkara-kārikāya.

「我的確離開了那嚴苛苦行。

Sādhū mutto vata’ mhi tāya an-attha-saṃhitāya dukkara-kārikāya.

真是好！我離開了那無意義的嚴苛苦行。

Sādhū vata’ mhi mutto bodhiṃ samajjhagan” ti [sādhū ṭhito sato bodhiṃ

samajjheganti (sī. pī.), sādhu vatamhi satto bodhisamajjhagūti (syā. kaṃ.)).¹

真是好！我離開了並已圓滿證得菩提。」

2) 魔羅來擾

Atha kho māro pāpimā bhagavato cetasā ceto-parivitakkam-aññāya
爾時，魔羅邪惡者以心洞悉世尊的內心尋思之後，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

對世尊以偈頌吟誦：

“Tapo-kammā apakkamma, yena na sujjhanti māṇavā;

「離開苦行業之後，由是，諸年青人未變清淨；

A-suddho maññasi suddho, suddhi-maggā aparaddho”

[suddhimaggamaparaddho (sī. syā. kaṃ. pī.)) ti.

不清淨，你以為清淨；錯失清淨道。」

3) 佛陀以偈斥魔羅

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā

然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –

以諸偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“An-attha-saṃhitam ñatvā, yaṃ kiñci amaraṃ tapaṃ [aparaṃ tapaṃ (ka.);

「知道為無意義的之後，那任何不死苦行；

Sabbaṃ n'atthāvahaṃ hoti, phiyārittaṃ-va dhammani² [vammaṇi (sī.),

1 此句有多個版本說法不一，此緬甸版內容與漢譯本相同。《雜阿含經》卷 39：「『我今解脫苦行。善哉！我今善解脫苦行，先修正願，今已果得無上菩提。』」(CBETA, T02, no. 99, p. 287, c23-25)

2 dhammani，PED 說此字僅出現一次在此。注釋書認為它處格，意為「在森林乾地上」。更多參見菩提比丘譯本註腳 264。《雜阿含經》卷 39：「知諸修

dhammaniṃ (pī.), jammaniṃ (ka.) etthāyaṃ dhammasaddo sakkate dhanvanaṃ-
saddena sadiso maruvācakoti veditabbo, yathā daḥhadhammātipadaṃ].

一切都不帶來意義，如同在森林乾地的槳與舵。

“Silaṃ samādhī paññañ-ca, maggaṃ bodhāya bhāvayaṃ;

「尸羅、三摩地、及智慧，修持令正覺之道；

Patto’smi paramaṃ suddhiṃ, nihato tvam-asi antakā” ti.

我達到至上的清淨；你被打敗了！終結者！」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti,
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，

dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

2. Hatthi-rāja-vaṇṇa-suttaṃ 《象王相經》

(Nāgo; T2.287c?)

1) 初成道之夜，魔羅化作大象相來擾

138. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati

有一次，世尊住在霧乳韋勒

najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle

於尼連迦惹河流岸邊的牧羊人榕樹下，

paṭhamābhisambuddho .

最初圓滿覺悟。

Tena kho pana samayena bhagavā ratt’andha-kāra-timisāyaṃ abbhokāse
nisinno hoti,

那麼，在那時候，世尊在夜晚黝暗中坐在露地處，

devo ca ekaṃ-ekaṃ phusāyati.

雲雨一滴一滴飄落。

苦行，皆與無義俱，終不獲其利，如弓彈有聲。戒定聞慧道，我已悉修習，
得第一清淨，其淨無有上。」 (CBETA, T02, no. 99, p. 288, a5-8)

Atha kho māro pāpimā bhagavato
 bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo
 然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於世尊，
 mahantaṃ hatthi-rāja-vaṇṇaṃ abhinimminivā
 他化現為巨大象王相之後，
 yena bhagavā ten'upasaṅkami.
 朝世尊前去。

Seyyathāpi nāma mahā-aritṭhako maṇi, evaṃ-assa sīsaṃ hoti.
 猶如一顆大皂寶石，其頭正如此。

Seyyathāpi nāma suddhaṃ rūpiyaṃ, evaṃ-assa dantā honti.
 猶如乾淨的白銀，其牙正如此。

Seyyathāpi nāma mahatī naṅgalīsā [naṅgalasīsā (pī. ka.)], evaṃ-assa soṇḍo
 hoti.
 猶如大犁輓，其鼻正如此。

2) 佛陀以偈斥魔羅

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā
 然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
 māraṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
 以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“Saṃsaraṃ dīgham-addhānaṃ, vaṇṇaṃ katvā subhāsubhaṃ;
 「在長時的輪迴中，作艷容惡貌；

Alaṃ te tena pāpima, nihato tvam-asi antakā” ti.
 你那樣的夠了吧！邪魔！你被打敗了！終結者！」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
 之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
 dukkhī dummano tatth'ev'antaradhāyī-ti.
 懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

3. Subha-suttaṃ 《美麗經》
(T2.287c/n.1093)

1) 初成道之夜，魔羅以種種相來擾

139. Evaṃ me suttaṃ –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati
有一次，世尊住在霧乳韋勒

najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle
於尼連迦惹河流岸邊的牧羊人榕樹下，
paṭhamābhisambuddho.
最初圓滿覺悟。

Tena kho pana samayena bhagavā ratt’andha-kāra-timisāyaṃ abbhokāse
nisinno hoti,

那麼，在那時候，世尊在夜晚黝暗中坐在露地處，
devo ca ekaṃ-ekaṃ phusāyati.
雲雨一滴一滴飄落。

Atha kho māro pāpimā, bhagavato
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo,
爾時，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於世尊，
yena bhagavā ten’upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato avidūre
到達之後，在世尊不遠處，
uccāvacā vaṇṇa-nibhā upadaṃseti, subhā c’eva a-subhā ca.
以各種不同的耀艷容顏露面，美麗的及醜陋的。

2) 佛陀以偈斥魔羅

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā
然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –
以諸偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“Saṃsaram dīgham-addhānam, vaṇṇaṃ katvā subhāsubham;

「在長時的輪迴，作艷容惡貌；

Alaṃ te tena pāpima, nihato tvam-asi antaka.

你這樣的夠了吧！邪魔！你被打敗了！終結者！」

“Ye ca kāyena vācāya, manasā ca su-saṃvutā;

「那些以身、以語，及以意善收攝者；

Na te māra-vasānugā, na te mārassa baddha-gū” [baddhabhū (ka.), paccagū (sī. syā. kaṃ. pī.)] ti.

他們是不順應魔羅勢力者，他們是不落魔羅束縛者。」

Atha kho māro...pe... tatth’ev’antaradhāyī-ti.

之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

4. Paṭhama-māra-pāsa-suttaṃ 《魔羅套繩經一》

1) 佛陀敦促比丘精勤

140. Evaṃ me sutam –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isi-patane miga-dāye.

有一次，世尊住在巴拉納希城仙人落處鹿野苑。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –

世尊說此：

“Mayham kho, bhikkhave, yoniso manasi-kārā

「諸位比丘！於我，以恰當關注、

yoniso samma-ppadhānā

以恰當正勤，

anuttarā vimutti anuppattā,

而達到無上解脫、

anuttarā vimutti sacchikatā.

而親證無上解脫。

Tumhe-pi, bhikkhave, yoniso manasi-kārā

諸位比丘！你們亦以恰當關注、

yoniso samma-ppadhānā

以恰當正勤，

anuttaraṃ vimuttiṃ anupāpuṇātha,

你們達到無上解脫、

anuttaraṃ vimuttiṃ sacchikarothā” ti.

你們親證無上解脫。」

2) 魔羅以偈頌來擾

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Baddho’si māra-pāsenā,

「你是被魔羅套繩束縛者，

ye dibbā ye ca mānūsā;

那些天界的和那些人間的；

Māra-bandhana-baddho’si,

你是被魔羅繫縛束縛者，

na me samaṇa mokkhasī” ti.

沙門！你未脫離我。」

[世尊：]

“Muttāhaṃ [muttohaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] māra-pāsenā,

「我已解開魔羅套繩，

ye dibbā ye ca mānūsā;

那些天界的和那些人間的；

Māra-bandhana-mutto’mhi,

我是解開魔羅繫縛者，

nihato tvam-asi antakā” ti.

終結者啊！你是被打敗者。」

Atha kho māro pāpimā...pe... tatth’ev’antaradhāyī-ti.

之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

5. Dutiya-māra-pāsa-suttaṃ 《魔羅套繩經二》

(T2.288a/n.1096)

1) 佛陀敦促為眾生福祉而周遊

141. Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isi-patane miga-dāye.

有一次，世尊住在巴拉納希城仙人落處鹿野苑。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –

世尊說此：

“Muttāhaṃ, bhikkhave, sabba-pāsehi ye dibbā ye ca mānūsā.

「諸位比丘！我已解開一切套繩，那些天界的及人間的。

Tumhe-pi, bhikkhave, muttā sabba-pāsehi ye dibbā ye ca mānūsā.

諸位比丘！你們也已解開一切套繩，那些天界的及人間的。

Caratha, bhikkhave, cārikaṃ

諸位比丘！你們周遊行腳吧！

bahu-jana-hitāya bahu-jana-sukhāya lokānukampāya

為諸眾生的福祉、為諸眾生的快樂、為憐憫世間、

atthāya hitāya sukhāya deva-manussānaṃ.

為諸天與人類之增益、福祉、快樂。

Mā ekena dve agamittha.

莫二人一同行走。

Desetha, bhikkhave, dhammaṃ ādi-kalyāṇaṃ majjhe-kalyāṇaṃ

pariyosāna-kalyāṇaṃ sātthaṃ sa-byañjanaṃ;

諸位比丘！你們開示法，起始賢善、中間賢善、究竟賢善、有意義、有字句；

kevala-paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahma-cariyaṃ pakāsetha.
你們闡揚整個全然圓滿、全然清淨的梵行。

Santi sattā appa-rajakkha-jātikā,
有諸有情生來塵垢稀，
as-savanatā dhammassa parihāyanti.
由於未聞法而衰退。

Bhavissanti dhammassa aññātāro.
那會有曉了法者。

Aham-pi, bhikkhave, yena uruvelā senā-nigamo ten'upasaṅkamissāmi
dhamma-desanāyā" ti.

諸位比丘！我則將朝霧乳韋勒仙納市鎮前去爲正法演說。」

2) 魔羅以偈來擾

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten'upasaṅkami;
爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Baddho'si sabba-pāsehi, ye dibbā ye ca mānūsā;
「你是被一切套繩束縛者，那些天界的和人間的；
Mahā-bandhana-baddho'si, na me samaṇa mokkhasi” ti.
你是被大繫縛束縛者，沙門！你未脫離我。」

[世尊：]

“Muttāhaṃ sabba-pāsehi, ye dibbā ye ca mānūsā;
「我已解開一切套繩，那些天界的和人間的；
Mahā-bandhana-mutto'mhi, nihato tvam-asi antakā” ti.³
我是解開大繫縛者；終結者啊！你是被打敗者。」

³ 相同偈頌見於前 140 經，但 Mahā-bandhana 在前經爲 Māra-bandhana。

Atha kho māro pāpimā...pe... tatth'ev'antaradhāyī-ti.
之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

6. Sappa-suttaṃ 《蛇經》
(T2.285b/n.1189, 382a/n.28)

1) 佛陀深夜露地坐

142. Evaṃ me suttaṃ –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.
有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena bhagavā ratt'andha-kāra-timisāyaṃ abbhokāse
nisinno hoti,
那麼，在那時候，世尊在夜晚黝暗中坐在露地處，
devo ca ekam-ekaṃ phusāyati.
雲雨一滴一滴飄落。

2) 魔羅化身蛇王來擾

Atha kho māro pāpimā bhagavato
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo
然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於世尊，
mahantaṃ sappa-rāja-vaṇṇaṃ abhinimminivā
他化現為巨大蛇王相之後，
yena bhagavā ten'upasaṅkami.
朝世尊前去。

Seyyathāpi nāma mahatī eka-rukkhikā nāvā, evaṃ-assa kāyo hoti.
猶如一艘巨大的獨木舟，其身即如此。

Seyyathāpi nāma mahantaṃ soṇḍikā-kilaṇjaṃ, evaṃ-assa phaṇo hoti.
猶如一巨大的釀酒者的篩子，其頸項即如此。

Seyyathāpi nāma mahatī kosalikā kaṃsa-pāti, evaṃ-assa akkhini bhavanti.
猶如巨大的科薩羅的青銅鉢，其雙眼即如此。

Seyyathāpi nāma deve gaḷagaḷāyante vijjullatā niccharanti,
猶如當天空嘩啦嘩啦下雨時諸閃電閃光，
evaṃ-assa mukhato jivhā niccharati.

其舌從口吐出卽如是。

Seyyathāpi nāma kammāra-gaggariyā dhamamānāya saddo hoti,
猶如從鍛工風箱吹出的聲音，

evam-assa assāsa-passāsānaṃ saddo hoti.

其入息出息聲音卽如此。

3) 佛陀以偈斥魔羅

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā
然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –
以諸偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“Yo suñña-gehāni sevati,
「那棲住在空舍者，
Seyyo so muni atta-saññato;
他是優秀聖者、自我克制者；
Vossajja careyya tattha so,
他於彼處捨下之後就能周遊，
Patirūpañ-hi tathā-vidhassa taṃ.
因爲，對那樣的人，此爲適合的。

“Carakā bahū bheravā bahū,
「諸多生物、諸多恐怖，
Atho ḍaṃsa-sarīsapā [ḍaṃsa sirīṃsapā (sī. syā. kaṃ. pī.)) bahū;⁴
尚有諸多蚊虻、爬蟲類，
Lomam-pi na tattha iñjaye,
於彼處，一毛都未能被動搖
Suññāgāra-gato mahā-muni.
去了空舍的大聖者。
於彼處，去了空舍的大聖者，一毛都未能被動搖。

⁴ ḍaṃsa-sarīsapā，依字典取 ḍaṃsa-sirīṃ-sapā。

“Nabhaṃ phaleyya pathavī caleyya,
 「若虛空破裂，若大地動搖，
 Sabbe-pi pāṇā uda santaseyyuṃ;
 若一切衆生亦來恐嚇，
 Sallam-pi ce urasi pakappayeyyuṃ,⁵
 若他們在胸前刺戳一鏢，
 Upadhīsu tāṇaṃ na karonti buddhā” ti.
 諸佛不於諸積累作保衛。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
 之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
 dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
 懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

7. Supati-suttaṃ 《睡覺經》 (T2.285a/n.1087, 381c/n.26)

1) 世尊拂曉時睡覺

143. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Atha kho bhagavā bahud-eva-rattim abbhokāse caṅkamitvā

⁵ pakappapeyyuṃ，字典查無此字。菩提比丘譯為「揮舞」(brandish)。參考相關古漢譯本，其意並不止於揮舞，而是傷害。《別譯雜阿含經》卷 2：「設復有毒箭，中于我心者」；《雜阿含經》卷 39：「刀矛槍利箭，悉來害佛身」。-eyyuṃ 是 opt.3rd.pl. 動詞可能式第三人稱複數，sallam 是單數對格，此句似有可議處。據二漢譯所示，或可解讀為「若他們其中有一人刺戳一鏢於胸前」，銜接下一句諸佛皆不會去保護這積累之身，或有餘之身。另外，1998 出版的 G. A. Somaratna 新編《相應尼卡雅》第一冊，註腳中舉出更多個版本的差異：kaṃpasseyyuṃ, pakampayeyyuṃ, kampaseyyuṃ, kampayeyya, kappareyya, passeyyuṃ (頁 239)。似多與 kampati 有關，意為「發抖、搖動、擺動」。

爾時，世尊大部分晚上在露地處經行之後，

rattiyā paccūsa-samayam pāde pakkhāletvā vihāram pavisitvā

過了夜晚，在拂曉時辰，清洗雙足之後，進入寺院已，

dakkhiṇena passena sīha-seyyam kappesi

以右脅作獅子臥，

pāde pādam accādhāya sato sampajāno

uṭṭhāna-saññaṃ manasi karitvā.

足於足相累已、作意起身想之後，正念、全然了知。

2) 魔羅斥佛睡覺

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Kiṃ soppasi kiṃ nu soppasi,

「你睡什麼覺？你怎可睡覺？

Kim-idaṃ soppasi dub-bhago [dubbhato (syā. kaṃ.), dubbhayo (pī.)] viya;

現在怎麼了？你睡得像不幸者；

‘Suññaṃ-agāraṇ’ti soppasi,

[以爲]這是『空舍』，你就睡覺。

Kim-idaṃ soppasi sūriye uggate” ti.

現在怎麼了？在太陽升起時你睡覺！」

[世尊：]

“Yassa jālinī visattikā,

Taṇhā natthi kuhiṇ-ci netave;

「於是人無有愛網、愛戀、貪愛，帶往何處？

Sabbūpadhi-parikkhayā buddho,

Soppati kiṃ tav’ettha mārā” ti.

因爲一切積累之歇絕，佛陀睡覺。

此事與你有關嗎？魔羅！」

Atha kho māro pāpimā...pe... tatth'ev'antaradhāyī-ti.
之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

8. Nandati-suttaṃ 《歡喜經》
(T2.263a/n.1004, 428a/n.142)

魔羅來擾

144. Evaṃ me suttaṃ –ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati
jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
到達之後，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Nandati puttehi puttimā,
「有兒子者因兒子而歡喜，
gomā gobhi tath'eva nandati;
正是那樣，有牛者因牛而歡喜；
Upadhī-hi narassa nandanā,
積累，的確是人的歡樂；
na hi so nandati yo nirūpadhī” ti.
因為若人無積累，則無歡喜。」

“Socati puttehi puttimā,
「有兒子者因兒子而憂慮，
gomā gobhi tath'eva socati;
正是那樣，有牛者因牛而憂慮；
Upadhī-hi narassa socanā,
積累，的確是人的憂慮，
na hi so socati yo nirūpadhī” ti.
因為若人無積累，則無憂慮。」

（同第 12 經偈頌，及同《經集》偈頌 33-34）

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

9. Paṭhama-āyu-suttaṃ 《壽命經第一》
(T2.284b/n.1084, 381a/n.23)

1) 佛陀警示人類壽命短

145. Evaṃ me suttaṃ –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.
有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.
於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –
世尊說此：

“Appam-idaṃ, bhikkhave, manussānaṃ āyu.

「諸位比丘！今人類的壽命很短。

Gamaṇīyo samparāyo, kattabbaṃ kusalaṃ, caritabbaṃ brahma-cariyaṃ.
來世會當往，善者應當作，梵行應當修。

Natthi jātassa amaraṇaṃ.
已出生者，無有不死。

Yo, bhikkhave, ciraṃ jīvati,
諸位比丘！若人活命長，
so vassa-sataṃ appaṃ vā bhiyyo” ti.
是人一百歲或多一點。」

2) 魔羅偈讚人類壽命長

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten'upasaṅkami;
爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Dīgham-āyu manussānaṃ, na naṃ hīle su-poriso;
「諸人類的壽命長，善人不應輕視之；
Careyya khīra-matto'va, natthi maccussa āgamo” ti.
應當周遊如飲奶，無有死亡之到來。」

[佛陀：]

“Appam-āyu manussānaṃ, hīleyya naṃ su-poriso;
「諸人類的壽命短，善人應當輕視之；
Careyyāditta-sīso'va, natthi maccussa nāgamo” ti.
應當頂頭燃而周遊，無有死亡之不到來。」

Atha kho māro...pe... tatth'ev'antaradhāyī-ti.
之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

10. Dutiya-āyu-suttaṃ 《壽命經第二》 (T2.284c/n.1805, 381b/n.24)

1) 佛陀警示人類壽命短

146. Evaṃ me suttaṃ –
如是我聞：
ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.
有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。
Tatra kho bhagavā...pe... etad-avoca –
於彼處，世尊…（略）…說此：

“Appam-idaṃ, bhikkhave, manussānaṃ āyu.
「諸位比丘！今人類的壽命很短。」

Gamanīyo samparāyo, kattabbaṃ kusalaṃ, caritabbaṃ brahma-cariyaṃ.
來世會當往，善者應當作，梵行應當修。

Natthi jātassa amaraṇaṃ.

已出生者，無有不死。

Yo, bhikkhave, ciraṃ jīvati,

諸位比丘！若人活命長，

so vassa-sataṃ appaṃ vā bhiyyo” ti.

是人一百歲或多一點。」

2) 魔羅以偈唱生命不中斷…

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Nāccayanti aho-rattā, jīvitam nūparujjhati;

「日與夜不飛逝，生命未被中斷；

Āyu anupariyāyati, maccānaṃ nemī-va ratha-kubbaran” ti.

衆人的壽命流轉，如同輪轂的輪緣。」

[佛陀：]

“Accayanti aho-rattā, jīvitam uparujjhati;

「日與夜飛逝，生命被終止；

Āyu khīyati maccānaṃ, kunnadīnaṃ-va odakan” ti.

衆人的壽命流逝，如同衆溪河的水。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，

dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

Paṭhamo vaggo. 第一品。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Tapo-kammañ-ca nāgo ca, subhaṃ pāsena te duve;

苦行業、及大象（龍？），美麗、以套繩二部；

Sappo supati nandanaṃ, āyunā apare duve' ti.

蛇、睡覺、歡喜，次二部壽命。

2. Dutiya-vaggo 《第二品》

簡介：

佛陀在禪坐、說法時魔羅來干擾。

1. Pāsāṇa-suttaṃ 《岩石經》 (T2.285b/n.1088, 382a/n.27)

魔羅以碎石聲嚇佛陀

147. Ekam samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati gijjha-kūṭe pabbate.
有一次，世尊住在王舍城靈鷲峰山上。

Tena kho pana samayena bhagavā ratt’andha-kāra-timisāyaṃ abbhokāse
nisinno hoti,

那麼，在那時候，世尊在夜晚黝暗中坐在露地處，

devo ca ekam-ekam phusāyati.

雲雨一滴一滴飄落。

Atha kho māro pāpimā bhagavato

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於世尊，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato avidūre mahante pāsāṇe padālesi.

到達之後，在世尊不遠處劈開了一些大岩石。

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā

然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“Sace-pi kevalaṃ sabbam, gijjha-kūṭaṃ calessasi [gaḷeyyasi (syā. kaṃ.),
caleyyāsi (ka.)];

「即便汝令整個全部的靈鷲峰搖動，
N’eva sammā-vimuttānaṃ, buddhānaṃ atthi iñjitan” ti.
對於完全得解脫的諸佛並無有搖擺。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

2. Kinnu-sīha-suttaṃ 《爲何獅子經》 (T2.289c/n.1101)

佛陀眾中開示法，魔羅來擾

148. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena bhagavā mahatiyā parisāya parivuto dhammaṃ deseti.

那麼，在那時候，世尊被一大群眾圍繞著開示正法。

Atha kho mārassa pāpimato etad-ahosi –
爾時，此浮現於魔羅邪惡者：

“ayaṃ kho samaṇo gotamo mahatiyā parisāya parivuto dhammaṃ deseti.

「此沙門郭榕瑪被一大群眾圍繞著開示法。

Yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ vicakkhu-kammāyā” ti.⁶

讓我來朝沙門郭榕瑪前去令其盲昧。」

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;
然後，魔羅邪惡者朝世尊前去；

⁶ vicakkhu-kammāya, Geiger: ‘in order to dazzle’ (p.191).

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Kinnu sīho’va nadasi, parisāyaṃ visārado;
「爲何如獅子般吟吼？大眾中的自信者；
Paṭimallo hi te atthi, vijitāvī nu maññasī” ti.
你有匹敵對手呀，你以爲[自己]是勝利者？」

“Nadanti ve mahā-vīrā, parisāsu visāradā;
「諸大英雄的確吟吼，大眾中的自信者；
Tathāgatā bala-ppattā, tiṇṇā loke visattikan” ti.
諸如來是修得力量者，渡越對世間的愛戀者。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

3. Sakalika-suttaṃ 《碎片經》⁷ (T2.285c/n.1090?, 382b/n.29)

1) 世尊受傷睡覺

149. Evaṃ me sutam –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati maddakucchismiṃ miga-dāye.
有一次，世尊住在王舍城麻德窟棲[園林]鹿野苑。

Tena kho pana samayena bhagavato pādo sakalikāya khato hoti,
那麼，在那時候，世尊的腳被碎片刮傷；

bhusā sudaṃ bhagavato vedanā vattanti
諸確實劇烈的疼痛折騰世尊，

sārīrikā dukkhā tibbā kharā kaṭukā a-sātā a-manāpā.

⁷ 參見第 38 經。

色身的痛苦是嚴重、猛烈、苦澀、不舒服、不適意的。

Tā⁸ sudam bhagavā sato sampajāno adhivāseti a-vihaññamāno.

確實，彼世尊正念、全然了知，忍耐著，不受衝擊。

Atha kho bhagavā catu-ggaṇaṃ saṅghāṭiṃ paññāpetvā

爾時，世尊把大衣折疊成四重之後，

dakkhiṇena passena sīha-seyyaṃ kappesi

以右脅作獅子臥，

pāde pādaṃ accādhāya sato sampajāno.

足於足相累已，正念、全然了知。

足於足相累已，以右脅作獅子臥，正念、全然了知。

2) 魔羅來擾

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Mandiyā nu kho sesi udāhu kāveyya-matto,

「你是因為懶惰而睡覺？或是沉吟章句？

Atthā nu te sampacurā na santi;

你的眾目標呢？沒有嗎？

Eko vivitte sayanāsanamhi,

獨自在幽寂的床座，

Niddā-mukho kim-idaṃ soppase vā” ti.

怎麼一臉睡意睡在這呢？」

3) 佛陀以偈斥魔羅

[佛陀：]

“Na mandiyā sayāmi nāpi kāveyya-matto,

「我不是因為懶惰而睡覺，亦非沉吟章句，

⁸ 參見第 38 經註腳，Tā 應為 Tatrā？

Atthaṃ sameccāham-apeta-soko;
達到目標後，我是遠離憂傷者；
Eko vivitte sayanâsanamhi,
獨自在幽寂的床座，
Sayāṃ-ahaṃ sabba-bhūtānukampī.
我躺著慈愍一切生物。

“Yesam-pi sallāṃ urasi pavittṭhaṃ,
「既然那些箭入胸膛者，
Muhūṃ muhūṃ hadayaṃ vedhamānaṃ;
一陣一陣地心臟抖顫著，
Te-pīdha soppaṃ labhare sasallā,
他們都帶著箭在此獲得睡夢，
Tasmā ahaṃ na supe vīta-sallo.
所以，我除箭者怎不睡？

“Jaggaṃ na saṅke na’pi bhemi sottaṃ,
「睡覺不恐懼，我亦不害怕去睡覺，
Rattin-divā nānutapanti māmāṃ;
眾日與夜不令我煩惱；
Hāniṃ na passāmi kuhiñci loke,
於世間任何處我未見退減；
Tasmā supe sabba-bhūtānukampī” ti.
因此能睡著慈愍一切生物。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

4. Patirūpa-suttaṃ 《適合經》
(T2.288b/n.1097)

佛陀為居士開示法，魔羅來擾

150. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati ekasālāyaṃ brāhmaṇa-gāme.

有一次，世尊住在科薩羅民衆中的諛柯沙喇婆羅門村。

Tena kho pana samayena bhagavā mahatiyā gihi-parisāya parivuto dhammaṃ deseti.

那麼，在那時候，世尊被一大群居士衆圍繞著開示法。

Atha kho mārassa pāpimato etad-ahosi –
爾時，此浮現於魔羅邪惡者：

“ayaṃ kho samaṇo gotamo mahatiyā gihi-parisāya parivuto dhammaṃ deseti.

「此沙門郭榕瑪被一大群居士衆圍繞著開示法。

Yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ vicakkhu-kammāyā” ti.

讓我來朝沙門郭榕瑪前去令其盲昧。」

Atha kho mārō pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;
然後，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“N’etaṃ tava patirūpaṃ, yad-aññam-anusāsasi;

「此不適合你，關於你教導他人；

Anurodha-virodhesu, mā sajjittho tadā-caran” ti.

於諸順從與敵對中，行於其中汝莫遭粘纏。」

“Hitānukampī sambuddho, yad-aññam-anusāsati;

「圓覺者是慈愍的，即教導他人；

Anurodha-virodhehi, vippamutto tathāgato” ti.

如來徹底擺脫諸順從與敵對。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

5. Mānasa-suttaṃ 《意念經》
(T2.284c/n.1086, 381b/n.25)

魔羅來擾

151. Evaṃ me suttaṃ –ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati
jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.
如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。
Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;
爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Anta-likkha-carō pāso, yvāyaṃ carati mānaso;
「羅網遍行虛空，若人意念行於此；
Tena taṃ bādhayissāmi, na me samaṇa mōkkhasī” ti.
我將以彼誘捕他。沙門！你未脫離我！」

[佛陀：]

“Rūpā saddā rasā gandhā, phoṭṭhabbā ca mano-ramā;
「衆色、聲、味、香，衆觸及諸令心樂愛者；
Ettha me vigato chando, nihato tvam-asi antakā” ti.
此處我已遠離欲望；終結者啊！你是被打敗者！」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

6. Patta-suttaṃ 《鉢經》
(T2.290a/n.1102)

1) 以五取蘊法語開示比丘

152. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena bhagavā

那麼，在那時候，世尊

pañcannaṃ upādāna-kkhandhānaṃ upādāya

針對五取蘊

bhikkhūnaṃ dhammiyā kathāya

爲諸比丘以法語

sandasseti samādapeti [samādāpeti (?)] samuttejetti sampahaṃseti.

開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā [aṭṭhikatvā (sī. syā. kaṃ. pī.)] manasi katvā sabba-

cetasā [sabbacetaso (sī. syā. kaṃ. pī.), sabbaṃ cetasā (ka.)] samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

2) 魔羅來擾

Atha kho mārassa pāpimato etad-ahosi –

爾時，此浮現於魔羅邪惡者：

“ayaṃ kho samaṇo gotamo

pañcannaṃ upādāna-kkhandhānaṃ upādāya

「此沙門郭塔瑪針對五取蘊

bhikkhūnaṃ dhammiyā kathāya

sandasseti samādapeti samuttejetti sampahaṃseti.

爲諸比丘以法語開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

Yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ vicakkhu-

kammāyā” ti.

讓我來朝沙門郭榕瑪前去令其盲昧。」

Tena kho pana samayena sambahulā pattā abbhokāse nikkhattā honti.
那麼，在那時候，許多鉢被放在露地處。

Atha kho māro pāpimā balī-badda-vaṇṇaṃ abhinimminivā

然後，魔羅邪惡者化現為公牛相之後，

yena te pattā ten’upasaṅkami.

朝那些鉢前去。

Atha kho aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ etad-avoca –
爾時，某位比丘對某位比丘說此：

“bhikkhu, bhikkhu, eso balī-baddo patte bhindeyyā” ti.

「比丘！比丘！此公牛會打破鉢。」

Evaṃ vutte bhagavā taṃ bhikkhuṃ etad-avoca –

當如是說已，世尊對彼比丘說此：

“na so, bhikkhu, balī-baddo.

「比丘！那不是公牛。

Māro eso pāpimā tumhākaṃ vicakkhu-kammāya āgato” ti.

那魔羅邪惡者前來要令你們盲昧。」

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā

然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

3) 佛陀以偈斥魔羅

“Rūpaṃ vedayitaṃ saññā, viññāṇaṃ yañ-ca saṅkhatam;

「那色、受、想，識及行；

N’eso’ham-asmi n’etaṃ me, evaṃ tattha virajjati.

『我不是這，這不是我的』，如是於彼處離絕。

“Evaṃ virattaṃ khemattaṃ, sabba-saṃyojanātigaṃ;

「如是離絕者、安穩者、超越一切結縛者；

Anvesaṃ sabba-tṭhānesu, māra-senāpi nājjhagā” ti.

搜覓一切處，魔羅大軍都無法尋得。」

(搜覓一切處，魔羅大軍都無法尋得如是離絕者、安穩者、超越一切結縛者。)

Atha kho māro pāpimā...pe... tatth'ev'antaradhāyī-ti.
之後，魔羅邪惡者… (略) …即於彼處隱沒了。

7. Cha-phassâyatana-suttaṃ 《六觸處經》 (T2.290a/n.1103)

1) 以六處法說開示比丘

153. Ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahā-vane kūtāgāra-sālāyaṃ.

有一次，世尊住在韋薩里城大園林尖頂屋會堂。

Tena kho pana samayena bhagavā

那麼，在那時候，世尊

channaṃ phassâyatanānaṃ upādāya

針對六觸處

bhikkhūnaṃ dhammiyā kathāya

爲諸比丘以法語

sandasseti samādapeti samuttejetti sampahaṃseti.

開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

2) 魔羅來擾

Atha kho mārassa pāpimato etad-ahosi –

爾時，此浮現於魔羅邪惡者：

“ayaṃ kho samaṇo gotamo

「此沙門郭榕瑪

channaṃ phassâyatanānaṃ upādāya

針對六觸處

bhikkhūnaṃ dhammiyā kathāya

爲諸比丘以法語

sandasseti samādapeti samuttejetti sampahaṃseti .

開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

Yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ vicakkhu-kammāyā” ti.

讓我來朝沙門郭榕瑪前去令其盲昧。」

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;

然後，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato avidūre

到達之後，在世尊不遠處

mahantaṃ bhaya-bheravaṃ saddam-akāsi,

作出巨大恐怖及震駭的聲響，

api’ssudaṃ pathavī maññe undrīyati [udrīyati (sī. syā. kaṃ. pī) u + dara + ya + ti = udrīyati].

的確真的會以爲是大地崩裂。

Atha kho aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ etad-avoca –

爾時，某位比丘對某位比丘說此：

“bhikkhu, bhikkhu, esā pathavī maññe undrīyatī” ti.

「比丘！比丘！我想這大地崩裂了。」

Evaṃ vutte, bhagavā taṃ bhikkhuṃ etad-avoca –

當如是說已，世尊對那比丘說此：

“n’esā bhikkhu pathavī undrīyati.

「比丘！非此大地崩裂。

Māro eso pāpimā tumhākaṃ vicakkhu-kammāya āgato” ti.

那魔羅邪惡者前來要令你們盲昧。」

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā

然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

3) 佛陀以偈斥魔羅

“Rūpā saddā rasā gandhā, phassā dhammā ca kevalā;

「衆色、聲、味、香，衆觸及心理現象全部；

Etaṃ lokāmiṣaṃ ghoram, ettha loko vimucchito.⁹

此是世間恐怖的誘餌；世間於此中被迷醉了。

“Etañ-ca samatikkamma, sato buddhassa sāvako;

「而超越此之後，正念的佛弟子；

Māra-dheyyaṃ atikkamma, ādicco-va virocatī” ti.

越過了魔羅領域，如太陽般暉映。」

Atha kho māro pāpimā...pe... tatth’ev’antaradhāyī-ti.

之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

8. Piṇḍa-suttaṃ 《團食經》

(T2.288a/n.1095)

1) 世尊往婆羅門村托鉢

154. Ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu viharati pañca-sālāyaṃ brāhmaṇa-gāme.

有一次，世尊住在摩伽陀民衆中的潘車沙樂婆羅門村。

Tena kho pana samayena pañca-sālāyaṃ brāhmaṇa-gāme kumārikānaṃ pāhunakāni bhavanti.

那麼，在那時候，在潘車沙樂婆羅門村有“女孩換禮”活動。¹⁰

Atha kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ

爾時，世尊在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya

⁹ vimucchita，巴英字典查無此字。緬甸字典分析爲 vi+muccha+ta。陰性名詞 muccha 意有「昏倒、暈厥；迷惑、醉心、迷戀」等。動詞 mucchatī 意有「昏迷、使迷戀」等。前置詞 vi 有「擴張、增強」之意。依此經文脈絡，譯爲「迷醉、迷戀」。

¹⁰ Kumārika pāhunaka，菩提比丘說類似情人節？

搭衣已，持鉢和袈裟之後，

pañca-sālaṃ brāhmaṇa-gāmaṃ piṇḍāya pāvisi.

進入了潘車沙樂婆羅門村爲乞食。

Tena kho pana samayena pañca-sāleyyakā brāhmaṇa-gaha-patikā

那麼，在那時候，潘車沙樂的婆羅門家長們

mārena pāpimatā anvāviṭṭhā bhavanti –

遭魔羅邪惡者侵佔[，心想]：

‘mā samaṇo gotamo piṇḍam-alatthā’ ti.

「莫讓沙門郭榕瑪獲得團食。」

2) 魔羅擾令不得食

Atha kho bhagavā yathā-dhotena pattena pañca-sālaṃ brāhmaṇa-gāmaṃ piṇḍāya pāvisi

然後，世尊以那樣洗淨的鉢進入了潘車沙樂婆羅門村，

tathā-dhotena [yathādhoteṇa (?)] pattena paṭikkami.

又以那樣洗淨的鉢離開。

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avoca –

到達之後，對世尊說此：

“api tvam, samaṇa, piṇḍam-alatthā” ti?

「沙門！你獲得團食了嗎？」

“Tathā nu tvam, pāpima, akāsi yathāhaṃ piṇḍam na labheyyan” ti.

「邪魔！不就如同你所作的，我就那樣沒得到團食。」

“Tena hi, bhante, bhagavā dutiyam-pi pañca-sālaṃ brāhmaṇa-gāmaṃ piṇḍāya pavisatu.

「大師！既然那樣，請世尊再次進入潘車沙樂婆羅門村去乞食。」

Tathāhaṃ karissāmi yathā bhagavā piṇḍam lacchatī” ti.

我將會如此作，那樣世尊就得到團食。」

3) 佛陀以偈斥魔羅

[佛陀：]

“A-puññaṃ pasavi māro, āsajja naṃ tathāgataṃ;

「魔羅招致罪愆，打擊彼如來之後；

Kiṃ nu maññasi pāpima, na me pāpaṃ vipaccati.

邪魔！你怎麼以爲：『我的罪惡不會成熟』？

“Su-sukhaṃ vata jīvāma, yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;

「我們真的活得真快樂，我們這些無一物者；

Pīti-bhakkhā bhavissāma, devā ābhassarā yathā” ti.

我們安住於以喜悅爲食，如同光音天天神衆。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，

dukkhī dummano tath’ev’antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

9. Kassaka-suttaṃ 《農夫經》

(T2.59a/n.246)

1) 世尊為諸比丘說涅槃法語

155. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhūnaṃ

那麼，在那時候，世尊為諸比丘

nibbāna-paṭisaṃyuttāya dhammiyā kathāya

以涅槃相應的法語

sandasseti samādapeti samuttejetti sampahaṃseti.

開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

2) 魔羅化現為農夫來擾

Atha kho mārassa pāpimato etad-ahosi –
爾時，此浮現於魔羅邪惡者：

“ayaṃ kho samaṇo gotamo bhikkhūnaṃ

「此沙門郭榕瑪為諸比丘

nibbāna-paṭisaṃyuttāya dhammiyā kathāya...pe...

以涅槃相應的法語…（略）…

yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ vicakkhu-
kammāyā” ti.

讓我來朝沙門郭榕瑪前去令其盲昧。」

Atha kho māro pāpimā kassaka-vaṇṇaṃ abhinimminivā

然後，魔羅邪惡者化現為農夫容貌之後，

mahantaṃ naṅgalaṃ khandhe karitvā

背著一把大犁在肩上，

dīgha-pācana-yatṭhiṃ gahetvā

手持長驅趕棒，

haṭa-haṭa-keso sāṇa-sāṭi-nivattho

頭髮凌亂、覆蓋著麻披衣，

kaddama-makkhitehi pādehi yena bhagavā ten’upasaṅkami;

以泥巴弄髒的雙腳朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avoca –

到達之後，對世尊說此：

“api, samaṇa, balī-badde addasā” ti?

「沙門！看到牡牛了嗎？」

“Kiṃ pana, pāpima, te balī-baddehī” ti?

「邪魔！你要牡牛做什麼？」

“Mam-eva, samaṇa, cakkhu, mama rūpā,

「沙門！眼是我的，衆色是我的，

mama cakkhu-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.

眼觸、識、處是我的。

Kuhiṃ me, samaṇa, gantvā mokkhasi?

沙門！你從哪去可脫離我？

Mam’eva, samaṇa, sotaṃ, mama saddā...pe...

沙門！耳是我的，衆聲是我的…（略）…

mam’eva, samaṇa, ghānaṃ, mama gandhā [...pe...]

沙門！鼻是我的，衆香是我的[…（略）…]

mam'eva, samaṇa, jivhā, mama rasā [...pe...]

沙門！舌是我的，衆味是我的[…（略）…]

mam'eva, samaṇa, kāyo, mama phoṭṭhabbā [...pe...]

沙門！身是我的，衆觸是我的[…（略）…]

mam'eva, samaṇa, mano, mama dhammā,

沙門！意是我的，衆心理現象是我的，

mama mano-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.

意觸、識、處是我的。

Kuhiṃ me, samaṇa, gantvā mokkhasī" ti?

沙門！你從哪去可脫離我？」

3) 世尊斥

“Tav'eva, pāpima, cakkhu, tava rūpā,
tava cakkhu-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.

「邪魔！眼是你的，衆色是你的，眼觸、識、處是你的。

Yattha ca kho, pāpima, natthi cakkhu, natthi rūpā,

natthi cakkhu-samphassa-viññāṇāyatanaṃ,

邪魔！何處沒有眼，沒有衆色，沒有眼觸、識、處，

agati tava tattha, pāpima.

彼處非汝去處！邪魔！

Tav'eva, pāpima, sotaṃ, tava saddā,
tava sota-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.

邪魔！耳是你的，衆聲是你的，耳觸、識、處是你的。

Yattha ca kho, pāpima, natthi sotaṃ, natthi saddā,

natthi sota-samphassa-viññāṇāyatanaṃ,

邪魔！何處沒有耳，沒有衆聲，沒有耳觸、識、處，

agati tava tattha, pāpima.

彼處非汝去處！邪魔！

Tav'eva, pāpima, ghānaṃ, tava gandhā,
tava ghāna-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.

邪魔！鼻是你的，衆香是你的，鼻觸、識、處是你的。

Yattha ca kho, pāpima, natthi ghānaṃ, natthi gandhā,

natthi ghāna-samphassa-viññāṇāyatanaṃ,
邪魔！何處沒有鼻，沒有衆香，沒有鼻觸、識、處，
agati tava tattha, pāpima.
彼處非汝去處！邪魔！

Tav'eva, pāpima, jivhā, tava rasā,
tava jivhā-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.
邪魔！舌是你的，衆味是你的，舌觸、識、處是你的。
...pe...
…（略）…

tav'eva, pāpima, kāyo, tava phoṭṭhabbā, tava kāya-samphassa-
viññāṇāyatanaṃ.
邪魔！身是你的，衆觸是你的，身觸、識、處是你的。
...pe...
…（略）…

tav'eva, pāpima, mano, tava dhammā,
tava mano-samphassa-viññāṇāyatanaṃ.
邪魔！意是你的，衆心理現象是你的，意觸、識、處是你的。
Yattha ca kho, pāpima, natthi mano, natthi dhammā,
natthi mano-samphassa-viññāṇāyatanaṃ,
邪魔！何處沒有意，沒有衆心理現象，沒有意觸、識、處，
agati tava tattha, pāpimā” ti.
彼處非汝去處！邪魔！」

4) 以偈頌斥

[魔羅：]

“Yaṃ vadanti ‘mama yidan’ti, ye vadanti ‘maman’ti ca;
「那他們說的『這是我的』，那些他們說的『我的』；
Ettha ce te mano atthi, na me samaṇa mokkhasi” ti.
若此處有你的意念，沙門！你就未脫離我。」

[佛陀：]

“Yaṃ vadanti na taṃ mayhaṃ, ye vadanti na te ahaṃ;

「那他們說的，那不是我的；那些他們說的，那些也不是我；
Evaṃ pāpima jānāhi, na me maggam-pi dakkhasī” ti.
因此，邪魔！你應當知：你見不了我的道。」

（偈頌出現於第 160 經）

Atha kho māro pāpimā...pe... tatth’ev’antaradhāyī-ti.
之後，魔羅邪惡者…（略）…即於彼處隱沒了。

10. Rajja-suttaṃ 《統治權經》 (T2.288c/n.1098)

1) 世尊禪坐思維

156. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati himavanta-padese
[himavantapasse (sī.)] arañña-kuṭikāyaṃ.

有一次，世尊住在科薩羅民衆中雪山區域的森林小屋。

Atha kho bhagavato raho-gatassa paṭisallīnassa
爾時，當世尊獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivittakko udapādi –
如此的內心尋思生起：

“sakkā nu kho rajjaṃ kāretuṃ a-hanaṃ a-ghātayaṃ a-jinaṃ a-jāpayaṃ a-
socaṃ a-socāpayaṃ dhammena” ti?

「是否可能去行使統治權，依法而無殺害、無令殺害、無剝奪、無令剝
奪、無憂慮、無令憂慮？」

2) 魔羅來擾

Atha kho māro pāpimā bhagavato cetasā ceto-parivittakkam-aññāya
爾時，魔羅邪惡者以心洞悉世尊的內心尋思之後，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avoca –
到達之後，對世尊說此：

“kāretu, bhante, bhagavā rajjaṃ, kāretu, sugato, rajjaṃ
「大師！願世尊行使統治權，願善逝行使統治權，

a-hanaṃ a-ghātayaṃ a-jinaṃ a-jāpayaṃ a-socaṃ a-socāpayaṃ dhammenā”
ti.

依法而無殺害、無令殺害、無剝奪、無令剝奪、無憂慮、無令憂慮。」

“Kiṃ pana me tvaṃ, pāpima, passasi

「邪魔！你看到我什麼？

yaṃ maṃ tvaṃ evaṃ vadesi –

以至你對我如此說：

‘kāretu, bhante, bhagavā rajjaṃ, kāretu sugato , rajjaṃ

『大師！願世尊行使統治權，願善逝行使統治權，

a-hanaṃ a-ghātayaṃ a-jinaṃ a-jāpayaṃ a-socaṃ a-socāpayaṃ
dhammenā” ti?

依法而無殺害、無令殺害、無剝奪、無令剝奪、無憂慮、無令憂慮』？」

“Bhagavatā kho, bhante, cattāro iddhi-pādā bhāvitā bahulī-katā

「大師！世尊的四神力基礎已修持、已屢屢修習，

yānī-katā vatthu-katā anuṭṭhitā paricitā su-samāraddhā.

運作精熟、徹底熟練、隨意安住、成為習慣、完善掌控。

Ākaṅkhamāno ca, bhante, bhagavā

大師！若世尊願意

himavantam pabbata-rājaṃ suvaṇṇam tv-eva adhimucceyya

決心把雪山山王變成黃金，

suvaṇṇañ-ca pan’assā” ti [suvaṇṇapabbatassāti (sī. syā. kaṃ.), suvaṇṇañca
pabbatassāti (pī.)].

那麼它就會變成黃金。」

3) 以偈頌斥

[佛陀：]

“Pabbatassa suvaṇṇassa, jāta-rūpassa kevalo;

「黃金山，整座都黃金，

Dvittā-va nālam-ekassa, iti vidvā samañ-care.

倍增亦不夠一人，知如此已，平等行。

“Yo dukkham-addakkhi yato-nidānaṃ,

「若人見苦從何緣由來，

Kāmesu so jantu kathaṃ nameyya;

是人怎麼會轉向諸欲樂？

Upadhiṃ viditvā ‘saṅgo’ ti loke,
知道了積累在世間名為『附著』，

Tass’eva jantu vinayāya sikkhe” ti.
於是，人便學習驅除。」

(偈頌同後第 157 經)

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「世尊知道是我，善逝知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

Dutiyo vaggo. 第二品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Pāsāṇo sīho sakalikaṃ [sakkhalikaṃ (ka.)],
patirūpañ-ca mānaṣaṃ;

岩石、獅子、碎片，適合及意念；

Pattaṃ āyatanam piṇḍam,
kassakaṃ rajjena te dasā’ ti.

鉢、處、團食，農夫、以統治權為彼等十。

3. Tatiya-vaggo 《第三品》

簡介：

- 1 經：魔羅化現為婆羅門來干擾禪坐的比丘。
- 2 經：魔羅作大聲響干擾禪坐的比丘。
- 3 經：七番失去定力的比丘用刀後，魔羅遍尋不著其識。
- 4 經：魔羅跟隨七年卻未得機會干擾佛陀。
- 5 經：魔羅三位女兒化作種種身引誘佛陀卻失敗。

1. Sambahula-suttaṃ 《許多經》¹¹ (T2.289a/n.1099)

1) 魔羅化現為婆羅門來擾比丘

157. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sakkesu viharati silāvatiyaṃ.

有一次，世尊住在釋迦族眾中的希拉瓦帝村莊。

Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū

那麼，在那時候，許多比丘

bhagavato avidūre appamattā ātāpino pahitattā viharanti.

在世尊不遠處，勤勉、熱忱、勇猛地安住。

Atha kho māro pāpimā brāhmaṇa-vaṇṇaṃ abhinimminivā

爾時，魔羅邪惡者化現為婆羅門容貌，

mahantena jaṭ'aṇḍuvena ajina-kkhipa-nivattho

有巨大髮辮條、以羚羊皮革披覆、

jiṇṇo gopānasi-vaṅko ghuru-ghuru-passāsī

老邁、彎曲如屋椽條、呼嚕呼嚕地呼吸，

udumbara-daṇḍaṃ gahetvā

¹¹ 參見第 20 經，《沙密提經》。

手持無花果木杖，

yena te bhikkhū ten'upasaṅkami;

朝那些比丘前去；

upasaṅkamitvā te bhikkhū etad-avoca –

到達之後，對那些比丘說此：

“daharā bhavanto pabbajitā susū kāḷa-kesā

「尊德們年青出家、年少髮黑、

bhadrena yobbanena samannāgatā

擁有幸福的青春、

paṭhamena vayasā a-nikkīḷitāvino kāmesu.

在青壯初期不嬉戲於諸欲樂中。

Bhuñjantu bhavanto mānusake kāme.

願尊德們享受人間的欲樂。

Mā sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvitthā” ti.

莫捨棄現見的而去追求耗時的。」

“Na kho mayaṃ, brāhmaṇa, sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvāma.

「婆羅門！我們並非捨棄現見的而去追求耗時的。

Kālikañ-ca kho mayaṃ, brāhmaṇa, hitvā sandiṭṭhikaṃ anudhāvāma.

婆羅門！我們是捨棄耗時的而追求現見的。

Kālikā hi, brāhmaṇa, kāmā vuttā bhagavatā bahu-dukkhā bah'upāyāsā,
ādīnava ettha bhiyyo.

婆羅門！其實，世尊說欲樂是耗時的、充滿痛苦、充滿愁惱，此中的危險更多。

Sandiṭṭhiko ayaṃ dhammo a-kālika ehi-passiko opaneyyiko paccattaṃ
veditabbo viññūhī” ti.

此法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智者個人能體證的。」

Evam vutte, māro pāpimā sīsaṃ okampetvā jivhaṃ nillāletvā

當如是說已，魔羅邪惡者搖搖頭、吐吐舌、

ti-visākhaṃ nalāṭe nalāṭikaṃ vuṭṭhāpetvā

皺起三條皺紋在額頭之後，

daṇḍam-olubbha pakkāmi.

拄著木杖離開了。

2) 比丘報告世尊

Atha kho te bhikkhū yena bhagavā ten'upasaṅkamimsu;
然後，那些比丘朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdimsu.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantam etad-avocum
坐在一邊的那些比丘對世尊說此：

– “idha mayaṃ, bhante, bhagavato avidūre appamattā ātāpino pahitattā viharāma.

「大師！現今我們在世尊不遠處，勤勉、熱忱、勇猛地安住。

Atha kho, bhante, aññataro brāhmaṇo

大師！然後，某位婆羅門，

mahantena jaṭ'aṇḍuvena ajina-kkhipa-nivattho

有巨大髮辮條、以羚羊皮革披覆、

jiṇṇo gopānasi-vaṅko ghuru-ghuru-passāsī

老邁、彎曲如屋椽條、呼嚕呼嚕地呼吸，

udumbara-daṇḍam gahetvā

手持無花果木杖，

yena mayaṃ ten'upasaṅkami;

朝我們前來；

upasaṅkamitvā amhe etad-avoca –

到達之後，對我們說此：

‘dahaṛā bhavanto pabbajitā susū kāḷa-kesā

『尊德們年青出家，年少髮黑，

bhadrena yobbanena samannāgatā

擁有幸福的青春、

paṭhamena vayasā a-nikkīḷitāvino kāmesu.

在青壯初期不嬉戲於諸欲樂中。

Bhuñjantu bhavanto mānusake kāme.

尊德們享受人間的欲樂吧。

Mā sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvitthā'ti.

莫捨棄現見的而去追求耗時的。』

Evaṃ vutte, mayaṃ, bhante, taṃ brāhmaṇam etad-avocumha –

大師！當如是說已，我們對那婆羅門說此：

‘na kho mayaṃ, brāhmaṇa, sandiṭṭhikaṃ hitvā kālikaṃ anudhāvāma.

『婆羅門！我們並非捨棄現見的而去追求耗時的。

Kālikāñ-ca kho mayaṃ, brāhmaṇa, hitvā sandiṭṭhikaṃ anudhāvāma.

婆羅門！我們是捨棄耗時的而追求現見的。

Kālikā hi, brāhmaṇa, kāmā vuttā bhagavatā bahu-dukkhā bah’upāyāsā,
ādīnava ettha bhiyyo.

婆羅門！其實，世尊說欲樂是耗時的、充滿痛苦、充滿愁惱，此中的危險更多。

Sandiṭṭhiko ayaṃ dhammo a-kāliko ehi-passiko opaneyyiko paccattaṃ
veditabbo viññūhī’ti.

此法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智者個人能體證的。』

Evam vutte, bhante, so brāhmaṇo

大師！當如是說已，那婆羅門

sīsaṃ okampetvā jivhaṃ nillāletvā

搖搖頭、吐吐舌、

ti-visākhaṃ nalāṭe nalāṭikaṃ vuṭṭhāpetvā

皺起三條皺紋在額頭，

daṇḍam-olubbha pakkanto” ti.

拄著木杖離開。」

3) 佛陀開示

“N’eso, bhikkhave, brāhmaṇo.

「諸位比丘！此非婆羅門。

Māro eso pāpimā tumhākaṃ vicakkhu-kammāya āgato” ti.

此魔羅邪惡者前來要令你們盲昧。」

Atha kho bhagavā etam-atthaṃ veditvā

爾時，世尊明白此意義之後，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –

在那個時間點吟誦此偈頌：

“Yo dukkham-addakkhi yato-nidānaṃ,

「若人見苦從何緣由來，

Kāmesu so jantu kathaṃ nameyya;

此人怎麼會轉向諸欲樂；

Upadhiṃ veditvā ‘saṅgo’ ti loke,
知道了積累在世間名爲『附著』，
Tass’eva jantu vinayāya sikkhe” ti.
於是，人便學習驅除。」

(偈頌同前第 156 經)

2. Samiddhi-suttaṃ 《沙密提經》 (T2.289b/n.1100)

1) 魔羅來擾沙密提比丘

158. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sakkesu viharati silāvatiyaṃ.
有一次，世尊住在釋迦族衆中的希拉瓦帝村莊。

Tena kho pana samayena āyasmā samiddhi
那麼，在那時候，尊者沙密提

bhagavato avidūre appamatto ātāpī pahitatto viharati.
在世尊不遠處，勤勉、熱忱、勇猛地安住。

Atha kho āyasmato samiddhissa raho-gatassa paṭisallīnassa
爾時，當尊者沙密提獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi –
如此的內心尋思生起：

“lābhā vata me, su-laddhaṃ vata me,
「真是我的收穫！真是我的美好獲得！

yassa me satthā arahāṃ sammā-sambuddho.
我的老師是應供、正等正覺。

Lābhā vata me, su-laddhaṃ vata me,
真是我的收穫！真是我的美好獲得！

yvāhaṃ evaṃ svākkhāte dhamma-vinaye pabbajito.
我於如是善說的法與律中出家。

Lābhā vata me, su-laddhaṃ vata me,
真是我的收穫！真是我的美好獲得！

yassa me sabrahma-cārino sīlavanto kalyāṇa-dhammā” ti.
我的同梵行者們是有品德、心性賢善的。」

Atha kho māro pāpimā āyasmato samiddhissa cetasā ceto-parivitaṅkam-
aññāya

爾時，魔羅邪惡者以心洞悉尊者沙密提的內心尋思之後，

yenāyasmā samiddhi ten'upasaṅkami;

朝尊者沙密提前去；

upasaṅkamitvā āyasmato samiddhissa avidūre

到達之後，在尊者沙密提不遠處，

mahantaṃ bhaya-bheravaṃ saddam-akāsi,

作出巨大恐怖及震駭的聲響，

apī'ssudaṃ pathavī maññe undrīyati.

的確真的會以為是大地崩裂。

2) 報告世尊

Atha kho āyasmā samiddhi yena bhagavā ten'upasaṅkami;

然後，尊者沙密提朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno āyasmā samiddhi bhagavantaṃ etad-avoca

坐在一邊的尊者沙密提對世尊說此：

– “idhāhaṃ, bhante, bhagavato avidūre appamatto ātāpī pahitatto viharāmi.

「大師！如今我在世尊不遠處，勤勉、熱忱、勇猛地安住。

Tassa mayhaṃ, bhante, raho-gatassa paṭisallīnassa

大師！那時，當我獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitakko udapādi –

如此的內心尋思生起：

‘lābhā vata me, su-laddhaṃ vata me,

『真是我的收穫！真是我的美好獲得！

yassa me satthā arahaṃ sammā-sambuddho.

我的老師是應供、正等正覺。

Lābhā vata me, su-laddhaṃ vata me,

真是我的收穫！真是我的美好獲得！

yvāhaṃ evaṃ svākkhāte dhamma-vinaye pabbajito.

我於如是善說的法與律中出家。

Lābhā vata me, su-laddhaṃ vata me,

真是我的收穫！真是我的美好獲得！

yassa me sabrahma-cārino sīlavanto kalyāṇa-dhammā'ti.

我的同梵行者們是有品德、心性賢善的。』

Tassa mayhaṃ, bhante, avidūre mahā-bhaya-bherava-saddo ahosi,

大師！那時，在我不遠處有巨大恐怖及震駭的聲響，

apī'ssudaṃ pathavī maññe undrīyati" ti.

的確真的會以為是大地崩裂。」

3) 佛陀開示

“N'esā, samiddhi, pathavī undrīyati.

「沙密提！非此大地崩裂。」

Māro eso pāpimā tuyhaṃ vicakkhu-kammāya āgato.

那魔羅邪惡者前來要令你盲昧。

Gaccha tvaṃ, samiddhi, tatth'eva appamatto ātāpī pahitatto viharāhī" ti.

去吧！沙密提！你就在那處勤勉、熱忱、勇猛地安住。」

“Evaṃ, bhante" ti kho āyasmā samiddhi bhagavato paṭissutvā

「好的！大師！」尊者沙密提回應世尊之後，

uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

從座位起來之後，禮敬世尊已，作右繞之後離開。

Dutiyam-pi kho āyasmā samiddhi tatth'eva appamatto ātāpī pahitatto vihāsi.

又第二次，尊者沙密提即於彼處勤勉、熱忱、勇猛地安住。

Dutiyam-pi kho āyasmato samiddhissa raho-gatassa paṭisallīnassa...pe...

又第二次，當尊者沙密提獨往靜處禪坐時…（略）…

Dutiyam-pi kho māro pāpimā āyasmato samiddhissa cetasā ceto-parivittakkaṃ aññāya...pe...

又第二次，魔羅邪惡者以心洞悉尊者沙密提的內心尋思之後…（略）…

apī'ssudaṃ pathavī maññe undrīyati.

的確真的會以為是大地崩裂。」

4) 尊者沙密提以偈斥魔羅

Atha kho āyasmā samiddhi māraṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
爾時，尊者沙密提以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“Saddhāyāhaṃ pabbajito, agārasmā an-agāriyaṃ;

「我因信而出家，從有家到無家；

Sati paññā ca me buddhā, cittaṃ-ca su-samāhitaṃ;

我已明白正念和智慧，心亦善巧凝聚；

Kāmaṃ karassu rūpāni, n’eva maṃ byādhayissasī” ti.

你做出你想要的形色吧！你都無法撼搖我。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ samiddhi bhikkhū” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「沙密提比丘知道是我」，

dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

3. Godhika-suttaṃ 《郭笛柯經》 (T2.286a/n.1091, 382c/n.30)

1) 尊者七番失去定力欲用刀

159. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.
有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena āyasmā godhiko isigili-passe viharati kāḷa-silāyaṃ.

那麼，在那時候，尊者郭笛柯住在壹希吉里山側黑巖石。

Atha kho āyasmā godhiko appamatto ātāpī pahitatto viharanto

爾時，當尊者郭笛柯勤勉、熱忱、勇猛地安住時，

sāmayikaṃ ceto-vimuttiṃ phusi.

觸證一時心解脫。

Atha kho āyasmā godhiko tamhā sāmayikāya ceto-vimuttiyā parihāyi.

然後，尊者郭笛柯從那一時心解脫退轉。

Dutiyam-pi kho āyasmā godhiko appamatto ātāpī pahitatto viharanto

又第二次，尊者郭笛柯勤勉、熱忱、勇猛地安住時，

sāmayikaṃ ceto-vimuttiṃ phusi.

觸證一時心解脫。

Dutiyam-pi kho āyasmā godhiko tamhā sāmayikāya ceto-vimuttiyā

parihāyi.

又第二次，尊者郭笛柯從那一時心解脫退轉。

Tatīyam-pi kho āyasmā godhiko appamatto ātāpī pahitatto viharanto

又第二次，尊者郭笛柯勤勉、熱忱、勇猛地安住時，

sāmayikaṃ ceto-vimuttiṃ phusi.

觸證一時心解脫。

Tatīyam-pi kho āyasmā godhiko tamhā...pe... parihāyi.

又第三次，尊者郭笛柯從那…（略）…退轉。

Catuttham-pi kho āyasmā godhiko appamatto...pe... vimuttiṃ phusi .

又第四次，尊者郭笛柯勤勉…（略）…觸證…解脫。

Catuttham-pi kho āyasmā godhiko tamhā...pe... parihāyi.

又第四次，尊者郭笛柯從那…（略）…退轉。

Pañcamam-pi kho āyasmā godhiko...pe... ceto-vimuttiṃ phusi.

又第五次，尊者郭笛柯…（略）…觸證…心解脫。

Pañcamam-pi kho āyasmā...pe... vimuttiyā parihāyi.

又第五次，尊者郭笛柯從…（略）…解脫退轉。

Chaṭṭham-pi kho āyasmā godhiko appamatto ātāpī pahitatto viharanto

又第六次，尊者郭笛柯勤勉、熱忱、勇猛地安住時，

sāmayikaṃ ceto-vimuttiṃ phusi.

觸證一時心解脫。

Chaṭṭham-pi kho āyasmā godhiko tamhā sāmayikāya ceto-vimuttiyā

parihāyi.

又第六次，尊者郭笛柯從那一時心解脫退轉。

Sattamam-pi kho āyasmā godhiko appamatto ātāpī pahitatto viharanto

又第七次，尊者郭笛柯勤勉、熱忱、勇猛地安住時，

sāmayikaṃ ceto-vimuttiṃ phusi.

觸證一時心解脫。

2) 魔羅通知世尊

Atha kho āyasmato godhikassa etad-ahosi –

爾時，此浮現於尊者郭笛柯：

“yāva chaṭṭhaṃ khvāhaṃ sāmayikāya ceto-vimuttiyā parihīno.

「多達六次，我從一時心解脫退轉。」

Yaṃ-nūnāhaṃ satthaṃ āhareyyan” ti.

讓我來用刀子。」

Atha kho māro pāpimā āyasmato godhikassa cetasā ceto-parivitakkam-aññāya

然後，魔羅邪惡者以心洞悉尊者郭笛柯的內心尋思之後，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāhi ajjhabhāsi –

到達之後，以諸偈頌對世尊吟誦：

“Mahā-vīra mahā-pañña, iddhiyā yasasā jala;

「大英雄！大智慧！以神力、以榮耀發光！

Sabba-vera-bhayātīta, pāde vandāmi cakkhuma.

越過一切怨憎之怖畏者！有眼者！我頂禮雙足。°¹²

“Sāvako te mahā-vīra, maraṇaṃ maraṇābhibhū;

「大英雄！征服死亡者！你的弟子

Ākaṅkhati cetayati, taṃ nisedha jutin-dhara.

期望死亡、想要死亡；阻止他吧！光燦者！

“Kathaṇhi bhagavā tuyhaṃ, sāvako sāsane rato;

「世尊！怎麼你的弟子，樂愛教學者、

Appatta-mānaso sekkho, kālaṃ kayirā jane-sutā” ti.¹³

心願未滿者、有學者、衆所週知者，能自定時間？」

¹² vīra, pañña, jala, ātīta, cakkhuma，譯者認為都是呼格。菩提比丘的譯文顯示他以部分是形容詞。

¹³ jane-suta，菩提比丘譯本依據巴利註釋書作 jane-vissuta，英譯為 “O widely famed”。Cone 巴利字典頁 202 引證他處經文有 jane sutā; jane sutā vissutā pākaṭā abhiññātā。

3) 世尊斥已，往見用刀比丘

Tena kho pana samayena āyasmato godhikena satthaṃ āharitaṃ hoti.
那麼，在那時候，尊者郭笛柯已用了刀子。

Atha kho bhagavā “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā
然後，世尊知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

“Evañ-hi dhīrā kubbanti, nāvakaṅkhanti jīvitaṃ;
「諸明哲者的確如此，他們不奢望生命；
Sa-mūlaṃ taṇhaṃ-abbuyha, godhiko parinibbuto” ti.
連根拔出貪愛之後，郭笛柯證究竟涅槃了。」

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi –
然後，世尊對比丘們說：

“āyāma, bhikkhave, yena isigili-passaṃ kāḷa-silā ten’upasaṅkamissāma
「我們來！諸位比丘！我們朝壹希吉里山側黑巖石前去；
yattha godhikena kula-puttena satthaṃ āharitaṃ” ti.
是處郭笛柯種姓子用了刀子。」
“Evaṃ, bhante” ti kho te bhikkhū bhagavato paccassosum.
「好的，大師！」那些比丘回應世尊。

3.1) 見黑煙團

Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ yena isigili-
passaṃ kāḷa-silā ten’upasaṅkami.
爾時，世尊與許多比丘一起朝壹希吉里山側黑巖石前去。
Addasā kho bhagavā āyasmantaṃ godhikaṃ dūrato’va
世尊從遠處見到了尊者郭笛柯
mañcake vivatta-kkhandhaṃ¹⁴ semānaṃ [seyyamānaṃ (syā. kaṃ.),
soppamānaṃ (ka.)].
躺臥在床上的遺體。

¹⁴ 此複合詞分析，參見《蘊相應》，第 87 經《婆迦梨經》。

Tena kho pana samayena dhūmāyitattaṃ timirāyitattaṃ
 那麼，在那時候，有一團煙霧、一片黑影
 gacchat'eva purimaṃ disaṃ, gacchati pacchimaṃ disaṃ,
 往東方，又往西方，
 gacchati uttaraṃ disaṃ, gacchati dakkhiṇaṃ disaṃ,
 往北方，往南方，
 gacchati uddhaṃ, gacchati adho, gacchati anudisaṃ.
 往上方，往下方，往中間。

3.2) 魔羅遍尋不著比丘的識

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi –
 此時，世尊對比丘們說：
 “passatha no tumhe, bhikkhave, etaṃ dhūmāyitattaṃ timirāyitattaṃ
 「諸位比丘！你們看見嗎？那一團煙霧、一片黑影
 gacchat'eva purimaṃ disaṃ, gacchati pacchimaṃ disaṃ,
 往東方，又往西方，
 gacchati uttaraṃ disaṃ, gacchati dakkhiṇaṃ disaṃ,
 往北方，往南方，
 gacchati uddhaṃ, gacchati adho, gacchati anudisaṃ” ti?
 往上方，往下方，往中間？」
 “Evaṃ, bhante”.
 「有的，大師！」
 “Eso kho, bhikkhave, māro pāpimā godhikassa kula-puttassa viññāṇaṃ
 samanvesati –
 「諸位比丘！那即是魔羅邪惡者搜尋郭笛柯種姓子的識：
 'kattha godhikassa kula-puttassa viññāṇaṃ patitṭhitaṃ' ti?
 『郭笛柯種姓子的識住立在何處呢？』
 Ap-patitṭhitena ca, bhikkhave, viññāṇena godhiko kula-putto parinibbuto”
 ti.
 諸位比丘！因為識無住立，郭笛柯種姓子證究竟涅槃了。」
 Atha kho māro pāpimā beluva-paṇḍu-vīṇaṃ ādāya
 爾時，魔羅邪惡者拿起一支黃色盃魯瓦琴，
 yena bhagavā ten'upasaṅkami;
 朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –
靠近之後，以偈頌對世尊吟誦：

3.3) 以偈頌問佛：

“Uddham adho ca tiriyaṃ, disā anudisā svahaṃ;

「我在上、下、橫遍、四方、及中間；

Anvesaṃ nādhigacchāmi, godhiko so kuhiṃ gato” ti.

搜覓，我都找不到，郭笛柯他去了哪！」

[佛陀：]

“Yo [so (sī. pī.)] dhīro dhiti-sampanno, jhāyī jhāna-rato sadā;

「那堅定已成就的堅毅者、常時樂愛禪那的禪修者；

Aho-rattaṃ anuyuñjaṃ, jīvitam a-nikāmayam.

晝夜皆實踐，不樂求生命。

“Jetvāna maccuno [bhetvā namucino (sī.)] senaṃ, an-āgantvā puna-
bbhavaṃ;

「戰勝了死神大軍，不再去到來生；

Sa-mūlaṃ taṇham-abbuyha, godhiko parinibbuto” ti.

連根拔出貪愛之後，郭笛柯證究竟涅槃了。」

Tassa soka-paretassa, vīṇā kacchā abhassatha;

當他遭憂傷打擊時，琴從手臂掉落；

Tato so dummano yakkho, tatth’ev’antaradhāyathā-ti

[tatth’ev’antaradhāyithā-ti (syā. kaṃ.), tatth’eva antaradhāyī-ti (ka.)].

由此，那心情低落的生靈，即於彼處隱沒了。

4. Satta-vassānubandha-suttaṃ 《七年跟隨經》 (T2.59a/n.246?, 286b/n.1092, 288b/n.1097, 383a/n.31)

1) 魔羅跟隨七年而不得機會

160. Evaṃ me sutam –

如是我聞：

ekam samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati

有一次，世尊住在霧乳韋勒

najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodhe.

於尼連迦惹河流岸邊的牧羊人榕樹下。

Tena kho pana samayena māro pāpimā satta-vassāni bhagavantam
anubandho hoti

那麼，在那時候，魔羅邪惡者已跟隨世尊七年，

otārāpekkho otāram alabhamāno.

期待機會，而未得機會。

Atha kho māro pāpimā yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，魔羅邪惡者朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

2) 以偈譏佛、斥佛、驅佛

“Sokâvatiṇṇo nu vanamhi jhāyasi,

「你是掉入憂傷而在園林禪修嗎？

Vittaṃ nu jīno uda patthayāno;

是失去財富嗎？或是祈望？

Āguṃ nu gāmasmim-akāsi kiñci,

是否在村莊造了某種罪惡？

Kasmā janena na karosi sakkhiṃ;

為何你不與人們建立友誼呢？

Sakkhī na sampajjati kenaci te” ti.

你與任何人，友誼不生起嗎？」

(偈頌亦見於第 161 經)

[世尊：]

“Sokassa mūlaṃ palikhāya sabbam,

「整個地拔除憂傷的根本之後，

An-āgu jhāyāmi a-socamāno;

我，無罪惡、無憂慮者，禪修；

Chetvāna sabbam bhava-lobha-jappam,

切斷一切存有貪婪之熱望之後，

Anāsavo jhāyāmi pamatta-bandhū” ti.
放逸的眷屬啊！我，無漏者，禪修。」

[魔羅警告：]

“Yaṃ vadanti ‘mama yidan’ti, ye vadanti ‘maman’ti ca;
「那他們說的『這是我的』，那些他們說的『我的』；
Ettha ce te mano atthi, na me samaṇa mokkhasī” ti.
若此處有你的意念，沙門！你就未脫離我。」

[世尊：]

“Yaṃ vadanti na taṃ mayhaṃ, ye vadanti na te ahaṃ;
「那他們說的，那不是我的；那些他們說的，那些也不是我；
Evaṃ pāpima jānāhi, na me maggaṃ-pi dakkhasī” ti.
因此，邪魔！你應當知：你見不了我的道。」
(偈頌亦見於第 155 經)

[魔羅：]

“Sace maggaṃ anubuddhaṃ, khemaṃ amata-gāmināṃ;
「若道已被覺悟，安穩的、導向不死的；
Apehi gaccha tvam-ev’eko, kim-aññam-anusāsasī” ti.
你就走開吧！你獨自去吧！為何教導他人？」

[世尊：]

“A-maccu-dheyyaṃ pucchanti, ye janā pāra-gāmīno;
「那些去彼岸的人們，他們問不死領域；
Tesāhaṃ puṭṭho akkhāmi, yaṃ saccaṃ taṃ nirūpadhin” ti.¹⁵
被問到了，我告訴他們：那真相即是無積累。」

¹⁵ 《雜阿含經》卷 9：「真實永無餘」。 (CBETA, T02, no. 99, p. 59, a28)

3) 以螃蟹喻認輸

“Seyyathāpi, bhante, gāmassa vā nigamassa vā avidūre pokkharāṇi.

「大師！猶如在村莊或市鎮不遠處的蓮花池。

Tatr’assa kakkaṭako.

那處有一隻螃蟹。

Atha kho, bhante, sambahulā kumārakā vā kumārīkāyo vā

爾時，大師！許多少男或少女

tamhā gāmā vā nigamā vā nikkhamitvā

從村莊或市鎮離開之後，

yena sā pokkharāṇi ten’upasaṅkameyyuṃ;

朝那蓮花池前去；

upasaṅkamitvā taṃ kakkaṭakaṃ udakā uddharitvā thale patiṭṭhapeyyuṃ.

到達之後，從水中捉出那隻螃蟹之後便放置在陸地上。

Yaṃ yad-eva hi so, bhante, kakkaṭako aḷaṃ abhininnāmeyya

大師！每當那隻螃蟹伸出其足，

taṃ tad-eva te kumārakā vā kumārīkāyo vā kaṭṭhena vā kathalāya vā

sañchindeyyuṃ sambhañjeyyuṃ sampalibhañjeyyuṃ.

那些少男或少女就會以樹枝或石頭把它截斷、打破、粉碎。

Evañ-hi so, bhante, kakkaṭako sabbehi aḷehi sañchinnehi sambhaggehi

sampalibhaggehi

大師！即因如此，那隻螃蟹因為全部的足被截斷、打破、粉碎，

abhabbo taṃ pokkharāṇi otarituṃ.

不能回到那蓮花池。

Evam-eva kho, bhante, yāni kānici visūkāyikāni [yāni visukāyikāni (sī. pī. ka.)]

visevitāni vipphanditāni,

大師！正如同此，那些任何推測、策略、論戰，

sabbāni tāni [kānici kānici sabbāni (sī. pī. ka.)] bhagavatā sañchinnāni

sambhaggāni sampalibhaggāni.

它們全部都被世尊截斷、打破、粉碎。

Abhabbo dānāhaṃ, bhante, puna bhagavantam upasaṅkamituṃ yad-idaṃ otārāpekkho” ti.

大師！現在我不能夠再去靠近世尊，亦即期待機會。」

Atha kho māro pāpimā bhagavato santike imā nibbejaṇiṃyā gāthāyo abhāsi –

然後，魔羅邪惡者在世尊面前吟誦此等沮喪的偈頌：

“Meda-vaṇṇañ-ca pāsāṇaṃ, vāyaso anupariyagā;

「脂肪色的岩石，烏鴉繞著走；

Ap’ettha muduṃ vindema, api assādanā siyā.

『或許我們能於此找到些柔軟的，或許有可享用的。』

“A-laddhā tattha assādaṃ, vāyas’etto apakkame;

「於彼處未獲得享用的，便從此離開了；

Kāko-va selam-āsajja, nibbijjāpema gotamā” ti.¹⁶

如同烏鴉撞擊了岩石般，我們讓自己失望地離開郭榕瑪。」

5. Māra-dhītu-suttaṃ 《魔羅女兒經》

(T2.286b/n.1092, 383a/n.31)

1) 魔羅沮喪

161. Atha kho māro pāpimā bhagavato santike imā nibbejanīyā
gāthāyo abhāsivā

然後，魔羅邪惡者在世尊面前吟誦此等沮喪的偈頌之後，

tamhā tñānā apakkamma

從那處離開

bhagavato avidūre pathaviyaṃ pallaṅkena nisīdi

在世尊不遠處盤腿坐在地上，

tuṇhī-bhūto maṅku-bhūto patta-kkhandho adho-mukho

默然、氣餒、肩垂、頭垂、

pajjhāyanto ap-paṭibhāno kaṭṭhena bhūmiṃ vilikhanto.

憂沮、語塞、以樹枝塗刮地面。

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītaro yena māro pāpimā
ten’upasaṅkamimṣu;

爾時，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、貪染，朝魔羅邪惡者前去；

upasaṅkamitvā mārāṃ pāpimantaṃ gāthāya ajjhabhāsimsu –

到達之後，以偈頌對魔羅邪惡者吟誦：

¹⁶ 此二偈同《經集》偈 447&448。

“Kenāsi dummano tāta, purisaṃ kaṃ nu socasi;

「爸爸！您為何心情低落？您為哪個人憂慮？

Mayaṃ taṃ rāga-pāsenā, āraññaṃ-iva kuñjaraṃ;

我們以貪染套繩套他，如同森林的大象般；

Bandhitvā ānayissāma, vasago te bhavissatī” ti.

我們縛綁之後帶回來，他就會在你的控制中。」

“Arahaṃ sugato loke, na rāgena suvānayo;

「世間的阿羅漢、善逝，不易受貪染牽動者；

Māra-dheyyaṃ atikkanto, tasmā socāma’ahaṃ bhusan” ti.

是超越了魔羅領域者，因此我相當憂慮。」

2) 魔羅女兒來擾佛

2.1) 願意侍奉

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarō yena bhagavā
ten’upasaṅkamimṣu;

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avocaṃ –

到達之後，對世尊說此：

“pāde te, samaṇa, paricāremā” ti.

「沙門！我們願意侍奉您足下。」

Atha kho bhagavā na manasākāsi,

然而，世尊沒有關注，

yathā taṃ anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

那樣的他是於無上積累之殄滅中得解脫者。

2.2) 化現童女相

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarō

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，

ekam-antaṃ apakkamma evaṃ samacintesuṃ –

走到一邊如是共同商量：

“uccāvacā kho purisānaṃ adhippāyā.

「男人們的品味是多樣的。」

Yaṃ-nūna mayaṃ eka-sataṃ eka-sataṃ kumāri-vaṇṇa-sataṃ
abhinimmineyyāṃ” ti.

我們何不就百個百個地化現為百種童女相。」

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarō

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，

eka-sataṃ eka-sataṃ kumāri-vaṇṇa-sataṃ abhinimminivā

百個百個地化現為百種童女相之後

yena bhagavā ten’upasaṅkamimsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avocaṃ –

到達之後，對世尊說此：

“pāde te, samaṇa, paricāremā” ti.

「沙門！我們願意侍奉您足下。」

Tam-pi bhagavā na manasākāsi,

對此，世尊也沒有關注，

yathā taṃ anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

那樣的他是於無上積累之殄滅中得解脫者。

2.3) 化現未生育女相

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarō

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，

ekam-antaṃ apakkamma evaṃ samacintesuṃ –

走到一邊如是共同商量：

“uccāvacā kho purisānaṃ adhippāyā .

「男人們的品味是多樣的。」

Yaṃ-nūna mayaṃ eka-sataṃ eka-sataṃ avijāta-vaṇṇa-sataṃ
abhinimmineyyāṃ” ti.

我們何不就百個百個地化現為百種未生育女相。」

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarō

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，

eka-sataṃ eka-sataṃ avijāta-vaṇṇa-sataṃ abhinimminivā

百個百個地化現為百種未生育女相之後

yena bhagavā ten’upasaṅkamimsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avocaṃ –

到達之後，對世尊說此：

“pāde te, samaṇa, paricāremā” ti.

「沙門！我們願意侍奉您足下。」

Tam-pi bhagavā na manasākāsi,

對此，世尊也沒有關注，

yathā taṃ anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

那樣的他是於無上積累之殄滅中得解脫者。

2.4) 化現已生育一次女相

Atha kho taṇhā ca...pe...

然後，…貪愛…（略）…

yaṃ-nūna mayaṃ eka-sataṃ eka-sataṃ sakim vijāta-vaṇṇa-sataṃ
abhinimmineyyāmā” ti.

我們何不就百個百個地化現為百種已生育一次的女相。」

Atha kho taṇhā ca...pe... sakim vijāta-vaṇṇa-sataṃ abhinimminivā

然後，…貪愛…（略）…化現為百種已生育一次的女相之後

yena bhagavā ten’upasaṅkamimsu;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avocaṃ –

到達之後，對世尊說此：

“pāde te, samaṇa, paricāremā” ti.

「沙門！我們願意侍奉您足下。」

Tam-pi bhagavā na manasākāsi,

對此，世尊也沒有關注，

yathā taṃ anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

那樣的他是於無上積累之殄滅中得解脫者。

2.5) 化現已生育二次女相…中年女相

Atha kho taṇhā ca...pe...

然後，…貪愛…（略）…

yaṃ-nūna mayaṃ eka-sataṃ eka-sataṃ duvijāta-vaṇṇa-sataṃ
abhinimmineyyāmā” ti.

我們何不就百個百個地化現為百種已生育二次的女相。」

Atha kho taṇhā ca...pe... duvijāta-vaṇṇa-sataṃ abhinimminivā yena

bhagavā...pe... yathā taṃ anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

然後，…貪愛…（略）…化現為百種已生育二次的女相之後，朝世尊…
（略）…那樣的他是於無上積累之殄滅中得解脫者。

Atha kho taṇhā ca...pe... majjhimitthi-vaṇṇa-sataṃ abhinimmineyyāma” ti.

然後，…貪愛…（略）…讓我們來…化現為百種中年的女相。」

Atha kho taṇhā ca...pe... majjhimitthi-vaṇṇa-sataṃ abhinimminivā...pe...
anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

然後，…貪愛…（略）…化現為百種中年的女相之後…（略）…於無上積
累之殄滅中得解脫者。

2.6) 化現高齡女相

Atha kho taṇhā ca...pe... mahitthi-vaṇṇa-sataṃ abhinimmineyyāma”
ti.

然後，…貪愛…（略）…讓我們來…化現為百種高齡的女相。」

Atha kho taṇhā ca...pe... mahitthi-vaṇṇa-sataṃ abhinimminivā yena
bhagavā...pe... anuttare upadhi-saṅkhaye vimutto.

然後，…貪愛…（略）…化現為百種高齡的女相之後，朝世尊…（略）…
於無上積累之殄滅中得解脫者。

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarā

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，

ekam-antaṃ apakkamma etad-avocaṃ –

走到一邊說此：

saccaṃ kira no pitā avoca –

「的確是真的！父親告訴我們：

“Arahaṃ sugato loke, na rāgena suvānayo;

『世間的阿羅漢、善逝，不易受貪染牽動者；

Māra-dheyyaṃ atikkanto, tasmā socāma’haṃ bhusaṃ” ti.

是超越了魔羅領域者，因此我相當憂慮。』」

“Yañ-hi mayaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā avīta-rāgaṃ iminā
upakkamena upakkameyyāma

「若我們以此策略對付任何未離貪染的沙門或婆羅門，

hadayaṃ vā’ssa phaleyya,
能令其心臟爆裂，

uṇhaṃ lohitaṃ vā mukhato uggaccheyya,
或能令熱血噴口而出，

ummādaṃ vā pāpuṇeyya citta-kkhepaṃ vā.
或能令達到瘋癲或精神錯亂。

Seyyathā vā pana naḷo harito luto ussussati visussati milāyati;
那就如同刈割的綠色蘆葦般枯萎，乾枯，凋謝；

evam-eva ussusseyya visusseyya milāyeyyā” ti.
正如同此，他就會枯萎，乾枯，凋謝。」

3) 二度來擾佛

3.1) 貪愛說：

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītaro yena bhagavā
ten’upasaṅkamiṃsu;

然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā ekam-antaṃ aṭṭhaṃsu.

到達之後站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitā kho taṇhā māra-dhītā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
站在一邊的魔羅女兒貪愛以偈頌對世尊吟誦：

“Sokāvatinṇo nu vanamhi jhāyasi,

「你是掉入憂傷而在園林沉思嗎？

Vittaṃ nu jīno uda patthayāno;

是失去財富嗎？或是祈望？

Āguṃ nu gāmasmim-akāsi kiñci,

是否在村莊造了某種罪惡？

Kasmā janena na karosi sakkhiṃ;

為何你不與人們建立友誼呢？

Sakkhī na sampajjati kenaci te” ti.

你與任何人，友誼不生起嗎？」

(偈頌出現於第 160 經)

[世尊:]

“Atthassa pattim hadayassa santim,

「[已達]目的之獲得、心的靜澄，

Jetvāna senaṃ piya-sāta-rūpaṃ;

戰勝了喜愛及愉悅相大軍之後，

Eko’haṃ [ekāhaṃ (syā. kaṃ. pī. ka.)] jhāyaṃ sukham-anubodhim,

我獨自禪修，我覺悟了快樂；

Tasmā janena na karomi sakkhim;

因此我不與人們建立友誼；

Sakkhī na sampajjati kenaci me” ti.

我與任何人，友誼不生起。」

3.2) 不樂說：

Atha kho a-rati [arati ca (ka.)] māra-dhītā bhagavantaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –

然後，不樂，魔羅女兒，以偈頌對世尊吟誦：

“Kathaṃ vihārī-bahulo’dha bhikkhu,

「多依什麼安住，如今比丘是

Pañc’ogha-tiṇṇo atarīdha chaṭṭhaṃ;

橫渡五洪流者，橫渡了此第六者？

Kathaṃ jhāyim [kathaṃ jhāyaṃ (syā. kaṃ. pī.), kathaṃ jhāyaṃ (ka.)] bahulaṃ
kāma-saññā,

如何多禪修，諸欲樂想

Paribāhirā honti a-laddha yo tan” ti.

成諸局外者，未逮得他？」

[世尊:]

“Passaddha-kāyo suvimutta-citto,

「身變平靜、心完美解脫，

A-saṅkharāno satimā an-oko;

無行、具正念、無家；

Aññāya dhammaṃ avitakka-jhāyī,
洞悉正法之後，無尋禪修；

Na kuppati na sarati na thino [na kuppatī nassaratī na thīno (sī.)].
無動，無流，無僵。

“Evaṃ-vihārī-bahulo’dha bhikkhu,
「多依如是安住，如今比丘是

Pañc’ogha-tiṇṇo atarīdha chaṭṭhaṃ;
橫渡五洪流者，橫渡了此第六者；

Evaṃ jhāyīṃ bahulaṃ kāma-saññā,
如是多禪修，諸欲樂想

Paribāhirā honti a-laddha yo tan” ti.
成諸局外者，未逮得他。」

3.3) 貪染說：

Atha kho ragā [ragāca (ka.)] māra-dhītā bhagavato santike gāthāya
ajjhabhāsi –

然後，貪染，魔羅女兒，在世尊面前以偈頌吟誦：

“Acchejja taṇhaṃ gaṇa-saṅgha-cārī,
「扯斷貪愛之後，與僧團群體同行，

Addhā carissanti [tarissanti (sī.)] bahū ca saddhā;
確實，許多的虔信者將周遊；

Bahuṃ vatāyaṃ janataṃ anoko,
真的！此無家者，許多人

Acchejja nessati maccu-rājassa pāraṇ” ti.
扯斷之後，將引導，到死神王的彼岸。」

真的！此無家者將引導許多人扯斷之後到死神王的彼岸。」¹⁷

¹⁷ 此偈頌在各版中有諸多修訂處，二漢譯本亦未見有相似處。譯者據緬甸版原文譯出。

“Nayanti ve mahā-vīrā, saddhammena tathāgatā;
「的確！諸大英雄、諸如來，由真實法引導；
Dhammena nayamānānaṃ, kā usūyā vijānatan” ti.
對於那些由法引導者，瞭解者有何嫉妒？」

4) 回報魔羅

Atha kho taṇhā ca a-rati ca ragā ca māra-dhītarō yena māro pāpimā
ten’upasaṅkamimṣu.
然後，魔羅的女兒們，貪愛、不樂、及貪染，朝魔羅邪惡者前去。
Addasā kho māro pāpimā taṇhañ-ca a-ratiñ-ca ragañ-ca māra-dhītarō
dūrato’va āgacchantiyo.
魔羅邪惡者見到了魔羅女兒們，貪愛、不樂、及貪染，從遠處前來。
Disvāna gāthāhi ajjhabhāsi –
見到之後，以諸偈頌吟誦：

“Bālā kumuda-nālehi, pabbataṃ abhimatthatha [abhimanthatha (sī.)];
「愚人！你們要以白睡蓮梗擊破山岳；
Giriṃ nakhena khanatha, ayo dantehi khādatha.
你們要以指甲挖掘山岡，你們要以牙齒咀嚼鐵。」

“Selaṃ-va sirasūhacca [sirasi ūhacca (sī.), sirasi ohacca (syā. kam.)], pātāle
gādham-esatha;
「如同以頭舉起岩石之後，在深淵中尋求立足處；
Khāṇuṃ-va urasāsajja, nibbijjāpetha gotamā” ti.
如同以胸部撞擊樹墩之後，你們讓自己失望地離開郭搭瑪。」

“Daddallamānā āgañchuṃ, taṇhā ca a-ratī ragā;
「她們絢麗地去了，貪愛、不樂、及貪染；
Tā tattha panudī satthā, tūlaṃ bhaṭṭhaṃ-va māluto” ti.
她們於彼處被大師推卻，如風對棉花飄落般。」

Tatiyo vaggo. 第三品。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Sambahulā samiddhi ca, godhikaṃ satta-vassāni;

許多、及沙密提，郭笛柯、七年，

Dhītaraṃ desitaṃ buddha, seṭṭhena imaṃ māra-pañcakan'ti.

女兒；此魔羅五經是由最勝佛所開示的。

Māra-saṃyuttaṃ samattaṃ.

魔羅相應 訖。

=====

5. Bhikkhunī-saṃyuttaṃ 《比丘尼相應》	356
簡介：	356
1. Āḷavikā-suttaṃ 《阿樂威咖經》 (T2.325c/n.1198, 453b/n.214)	356
1) 魔羅阻撓比丘尼修遠離	356
2) 比丘尼：以智慧完美觸證了逃離	357
2. Somā-suttaṃ 《娑儂經》 (T2.326a/n.1199, 453c/n.215)	358
1) 魔羅輕視比丘尼僅有二指深智慧	358
2) 比丘尼：無論男女，智轉動則見法	359
3. Kisā-gotamī-suttaṃ 《奇舍郭搭彌經》 (T2.326b/n.1200, 454a/n.216). 360	
1) 魔羅干擾喪子出家比丘尼	360
2) 比丘尼：征服死亡軍，無漏而安住	361
4. Vijayā-suttaṃ 《威迦雅經》 (T2.327c/n.1204, 455b/n.220)	362
1) 魔羅引誘比丘尼尋歡	362
2) 比丘尼：欲樂貪愛已根除	363
5. Uppala-vaṇṇā-suttaṃ 《青蓮色經》 (T2.326c/n.1201, 454b/n.217)	364
1) 魔羅干擾獨處的比丘尼	364
2) 比丘尼：自在掌控心...解開一切繫縛	365
6. Cālā-suttaṃ 《查喇經》 (T2.328a/n.1205, 455b/n.221)	366
1) 魔羅引誘比丘尼喜歡生	366

2) 比丘尼：有生則有死和苦，佛開示生之超越	367
7. Upacālā-suttaṃ 《烏葩查喇經》 (T2.328b/n.1206, 455c/n.222)	367
1) 魔羅勸誘比丘尼求生天	367
2) 比丘尼：諸天皆遭束縛，在魔羅勢力內	368
8. Sīsupacālā-suttaṃ 《希蘇葩查喇經》 (T2.328c/n.1207, 456a/n.223) ...	369
1) 魔羅騷擾比丘尼禪修	369
2) 比丘尼：唯認同佛陀的教學	370
9. Selā-suttaṃ 《謝喇經》 (T2.327b/n.1203, 455a/n.219)	370
1) 魔羅以形相說干擾比丘尼禪修	370
2) 比丘尼：蘊、處、界有原因生有原因滅	371
10. Vajirā-suttaṃ 《瓦吉菴經》 (T2.327a/n.1202, 454c/n.218)	372
1) 魔羅以有情說干擾比丘尼	372
2) 比丘尼：有諸蘊則有有情、有苦	373

5. Bhikkhunī-saṃyuttaṃ 《比丘尼相應》

簡介：

本相應僅有十經，是關於魔羅干擾、引誘諸比丘尼禪修。

1. Āḷavikā-suttaṃ 《阿樂威咖經》 (T2.325c/n.1198, 453b/n.214)

1) 魔羅阻撓比丘尼修遠離

162. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho āḷavikā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ
爾時，阿樂威咖比丘尼在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvīsi.
搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā
行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā
飯食後托鉢返回時，

yena andha-vanaṃ ten'upasaṅkami vivek'atthini.
朝盲人園林前去希望遠離。

Atha kho māro pāpimā āḷavikāya bhikkhuniyā
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於阿樂威咖比丘尼，
vivekamhā cāvetu-kāmo

欲令從遠離退卻，

yena āḷavikā bhikkhunī ten'upasaṅkami;
朝阿樂威咖比丘尼前去；

upasaṅkamitvā āḷavikaṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對阿樂威咖比丘尼吟誦：

“Na’tthi nissaraṇaṃ loke, kiṃ vivekena kāhasi;

「於世間無有逃離！你要用遠離做什麼？

Bhuñjassu kāma-ratiyo, māhu pacchānutāpinī” ti.

你享用欲樂愛好吧！莫將來後悔！」

2) 比丘尼：以智慧完美觸證了逃離

Atha kho ālavikāya bhikkhuniyā etad-ahosi –

爾時，此浮現於阿樂威咖比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?

「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho ālavikāya bhikkhuniyā etad-ahosi –

然後，此浮現於阿樂威咖比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-hamsaṃ uppādetu-kāmo

「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，

vivekamhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.

欲令從遠離退卻，而說偈頌。」

Atha kho ālavikā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā

然後，阿樂威咖比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –

以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Atthi nissaraṇaṃ loke, paññāya me su-phussitaṃ [suphassitaṃ (sī. pī.)];

「於世間有逃離！我以智慧完美觸證了！

Pamatta-bandhu pāpima, na tvaṃ jānāsi taṃ padaṃ.

邪魔啊！放逸的眷屬！你不知彼境界！

“Satti-sūlūpamā kāmā, khandhāsaṃ adhikuṭṭanā;

「諸欲樂如匕首、長矛，此等諸蘊如砧板；

Yaṃ tvaṃ kāma-ratiṃ brūsi, a-rati mayha sā ahū” ti.

你所說的欲樂愛好，那已是我的不愛。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ ālavikā bhikkhunī” ti

之後，魔羅邪惡者[心想]：「阿樂威咖比丘尼知道是我」，

dukkhī dummano tatth'ev'antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

2. Somā-suttaṃ 《娑僂經》
(T2.326a/n.1199, 453c/n.215)

1) 魔羅輕視比丘尼僅有二指深智慧

163. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho somā bhikkhunī pubbaṇḥa-samayaṃ

爾時，娑僂比丘尼在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā

行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā

飯食後托鉢返回時，

yena andha-vanaṃ ten'upasaṅkami divā-vihārāya.

朝盲人園林前去爲午後禪修。

Andha-vanaṃ ajjhogāhetvā

進入盲人園林之後，

aññatarasmiṃ rukkha-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.

坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā somāya bhikkhuniyā

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於娑僂比丘尼，

samādhimhā cāvetu-kāmo

欲令從三摩地退卻，

yena somā bhikkhunī ten'upasaṅkami;

朝娑僂比丘尼前去；

upasaṅkamitvā somaṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對娑僂比丘尼吟誦：

“Yaṃ taṃ isihi pattaḃbaṃ, thānaṃ dur-abhisambhavaṃ;
 「有關那應由仙人們獲得的境界，是難達到的；
 Na taṃ dv’aṅgula-paññāya, sakkā pappotum-itthiyā” ti.
 並非以女人那二指深的智慧能夠去得到。」

2) 比丘尼：無論男女，智轉動則見法

Atha kho somāya bhikkhuniyā etad-ahosi –
 爾時，此浮現於娑伽比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?
 「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho somāya bhikkhuniyā etad-ahosi –
 然後，此浮現於娑伽比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama
 bhayaṃ chambhitattaṃ loma-hamsaṃ uppādetu-kāmo
 「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，
 samādhimhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.
 欲令從三摩地退卻，而說偈頌。」

Atha kho somā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā
 然後，娑伽比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
 māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –
 以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Itthi-bhāvo kiṃ kayirā, cittamhi su-samāhite;
 「女身有什麼關係？當心善巧凝聚時；
 Ñaṇamhi vattamānamhi, sammā dhammaṃ vipassato.
 當智轉動時，則正確地清晰看見法。」

“Yassa nūna siyā evaṃ, itthāhaṃ puriso-ti vā;
 「若於誰有如是[念]：『我是女』或『我是男』，
 Kiñci vā pana añña’smi [asmīti (syā. kaṃ. pī.)], taṃ māro vattum-arahaṭi” ti.
 或『我是個什麼』，魔羅適合去對他說。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ somā bhikkhunī” ti
 之後，魔羅邪惡者[心想]：「娑伽比丘尼知道是我」，

dukkhī dummano tatth'ev'antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

3. Kisā-gotamī-suttaṃ 《奇舍郭榕彌經》

(T2.326b/n.1200, 454a/n.216)

1) 魔羅干擾喪子出家比丘尼

164. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho kisā-gotamī bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ

爾時，奇舍郭榕彌比丘尼在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā

行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā

飯食後托鉢返回時，

yena andha-vanaṃ ten'upasaṅkami, divā-vihārāya.

朝盲人園林前去爲午後禪修。

Andha-vanaṃ ajjhogāhetvā

進入盲人園林之後，

aññatarasmiṃ rukkha-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.

坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā kisā-gotamiyā bhikkhuniyā

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於奇舍郭榕彌比丘尼，

samādhimhā cāvetu-kāmo

欲令從三摩地退卻，

yena kisā-gotamī bhikkhunī ten'upasaṅkami;

而朝奇舍郭榕彌比丘尼前去；

upasaṅkamitvā kisā-gotamiṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi -

到達之後，以偈頌對奇舍郭榕彌比丘尼吟誦：

“Kiṃ nu tvaṃ mata-puttāva, ekam-āsi rudam-mukhī;

「死了兒子的！你可曾獨自淚流滿面呢？」

Vana-majjha-gatā ekā, purisaṃ nu gavesasī” ti.

獨自來到園林中，你在尋找男人嗎？」

2) 比丘尼：征服死亡軍，無漏而安住

Atha kho kisā-gotamiyā bhikkhuniyā etad-ahosi –

爾時，此浮現於奇舍郭榕彌比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?

「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho kisā-gotamiyā bhikkhuniyā etad-ahosi –

然後，此浮現於奇舍郭榕彌比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，

samādhimhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.

欲令從三摩地退卻，而說偈頌。」

Atha kho kisā-gotamī bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā

然後，奇舍郭榕彌比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –

以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Accantaṃ mata-puttāmi, purisā etad-antikā;

「絕對的！當兒子死了，男人也結束了。

Na socāmi na rodāmi, na taṃ bhāyāmi āvuso.

我不憂慮！我不哭泣！我也不怕你！朋友！

“Sabbattha vihatā nandī, tamo-kkhandho padālito;

「處處喜愛被消除，幽暗聚亦破滅；

Jetvāna maccuno [jetvā namucino (sī.)] senaṃ, viharāmi anāsavā” ti.

征服死亡軍之後，我以無漏而安住。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ kisā-gotamī bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「奇舍郭榕彌比丘尼知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

4. Vijayā-suttaṃ 《威迦雅經》
(T2.327c/n.1204, 455b/n.220)

1) 魔羅引誘比丘尼尋歡

165. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho vijayā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā...pe...
爾時，威迦雅比丘尼在早晨時，搭衣已…（略）…
aññatarasmiṃ rukkha-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.
坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā vijayāya bhikkhuniyā
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo
然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於威迦雅比丘尼，
samādhimhā cāvetu-kāmo
欲令從三摩地退卻，
yena vijayā bhikkhunī ten’upasaṅkami;
朝威迦雅比丘尼前去；
upasaṅkamitvā vijayaṃ bhikkhunim gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對威迦雅比丘尼吟誦：

“Daharā tvaṃ rūpavatī, ahañ-ca daharo susu;

「你是年青的少女，我則是年青的少男；

Pañc’aṅgikena turiyena, eh’ayye’bhiramāmase” ti [ehi ayye ramāmaseti
(sī.)].

來吧！美女！讓我們以五重音樂尋歡吧！」

2) 比丘尼：欲樂貪愛已根除…

Atha kho vijayāya bhikkhuniyā etad-ahosi –
爾時，此浮現於威迦雅比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?
「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho vijayāya bhikkhuniyā etad-ahosi –
然後，此浮現於威迦雅比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo
「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，
samādhimhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.
欲令從三摩地退卻，而說偈頌。」

Atha kho vijayā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti viditvā
然後，威迦雅比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –
以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Rūpā saddā rasā gandhā, phoṭṭhabbā ca mano-ramā;
「衆色、聲、味、香，衆觸及諸令心樂愛者；
Niyyātayāmi tuyh’eva, māra nāhaṃ ten’atthikā.
我即刻交回給你！魔羅！我不需要它。」

“Iminā pūti-kāyena, bhindanena pabhaṅgunā;
「以此臭穢身，破爛、脆弱，
Atṭiyāmi harāyāmi, kāma-taṇhā samūhatā.
我痛苦、我慚沮，欲樂貪愛已全然根除。」

“Ye ca rūpūpagā sattā, ye ca arūpa-ṭṭhāyino [āruppaṭṭhāyino (sī. pī.)];
「那些行於色的有情衆，及那些處於無色者；
Yā ca santā samāpatti, sabbattha vihato tamo” ti.
以及那些靜澄等至者，處處幽暗被消除。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ vijayā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「威迦雅比丘尼知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

5. Uppala-vaṇṇā-suttaṃ 《青蓮色經》 (T2.326c/n.1201, 454b/n.217)

1) 魔羅干擾獨處的比丘尼

166. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho uppala-vaṇṇā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā...pe...
爾時，青蓮色比丘尼在早晨時，搭衣已…（略）…
aññatarasmiṃ su-pupphita-sāla-rukkha-mūle aṭṭhāsi.
站在某棵盛開的娑羅樹下。

Atha kho māro pāpimā uppala-vaṇṇāya bhikkhuniyā
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo
然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於青蓮色比丘尼，
samādhimhā cāvetu-kāmo
欲令從三摩地退卻，
yena uppala-vaṇṇā bhikkhunī ten’upasaṅkami;
朝青蓮色比丘尼前去；
upasaṅkamitvā uppala-vaṇṇaṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對青蓮色容比丘尼吟誦：

“Su-pupphit’aggaṃ upagamma bhikkhuni,
「比丘尼！來到樹梢盛開的[娑羅樹]之後，
Ekā tuvaṃ tiṭṭhasi sāla-mūle;
汝獨自站在娑羅樹下；
Na ca’tthi te dutiyā vaṇṇa-dhātu,
你的容色無有第二者，
Bāle na tvaṃ bhāyasi dhuttakānan” ti.
愚蠢的！你不怕流氓們嗎？」

2) 比丘尼：自在掌控心…解開一切繫縛

Atha kho uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā etad-ahosi –
爾時，此浮現於青蓮色比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?
「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho uppala-vaṇṇāya bhikkhuniyā etad-ahosi –
然後，此浮現於青蓮色比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo
「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，
samādhimhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.
欲令從三摩地退卻，而說偈頌。」

Atha kho uppala-vaṇṇā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā
然後，青蓮色比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –
以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Sataṃ sahaṣṣāni-pi dhuttakānaṃ,
「即便百千個流氓，
Idhāgatā tādisakā bhaveyyuṃ;
如同你這樣的，會來到此；
Lomaṃ na iñjāmi na santasāmi,
我一毛不動，我不恐懼，
Na māra bhāyāmi tam-ekikā-pi.
魔羅！獨自一人，我也不害怕你。」

“Esā antaradhāyāmi, kucchiṃ vā pavisāmi te;
「我在此消失，我進入你的肚子，或者；
Pakhum’antarikāyam-pi, tiṭṭhantiṃ maṃ na dakkhasi.
當站在睫毛間，你看不到我。」

“Cittasmiṃ vasī-bhūtāmihi, iddhi-pādā su-bhāvitā;
「我是自在掌控心者，諸神力基礎亦完滿修持；

Sabba-bandhana-muttâmhi, na taṃ bhāyāmi āvuso” ti.
我是解開一切繫縛者，朋友！我不怕你。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ uppala-vaṇṇā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「青蓮色比丘尼知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

6. Cālā-suttaṃ 《查喇經》 (T2.328a/n.1205, 455b/n.221)

1) 魔羅引誘比丘尼喜歡生

167. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho cālā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā...pe...
爾時，查喇比丘尼¹在早晨時，搭衣已…（略）…
aññatarasmiṃ rukkha-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.
坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā yena cālā bhikkhunī ten’upasaṅkami;
然後，魔羅邪惡者朝查喇比丘尼前去；
upasaṅkamitvā cālaṃ bhikkhuniṃ etad-avoca –
到達之後，對查喇比丘尼說此：

“kiṃ nu tvaṃ, bhikkhuni, na rocesi” ti?

「比丘尼！你不喜歡什麼？」

“Jātiṃ khvāhaṃ, āvuso, na rocemī” ti.

「朋友！我不喜歡生。」

[魔羅阻撓：]

“Kiṃ nu jātiṃ na rocesi, jāto kāmāni bhuñjati;

「爲何你不喜歡生？生者享受諸欲樂；

¹ 此經的查喇比丘尼，及後二經的烏葩查喇比丘尼及希蘇葩查喇比丘尼是尊者舍利弗的妹妹，皆女阿羅漢。

Ko nu taṃ idam-ādayi, jātiṃ mā roca [mā rocesi (sī. pī.)] bhikkhunī” ti.
誰使你持此[念]：『比丘尼！別喜歡生』？」

2) 比丘尼：有生則有死和苦，佛開示生之超越

[比丘尼：]

“Jātassa maraṇaṃ hoti, jāto dukkhāni phussati [passati (sī. pī.)];

「生者有死亡，生者遭遇衆苦：

Bandhaṃ vadhāṃ pariklesaṃ, tasmā jātiṃ na rocase.

繫縛、殺害、煩惱，因此莫喜歡生。

“Buddho dhammam-adesesi, jātiyā samatikkamaṃ;

「佛陀開示了法，生之超越；

Sabba-dukkha-ppahānāya, so maṃ sacce nivesayi.

爲一切苦之棄除，他把我引進了真理。

“Ye ca rūpûpagā sattā, ye ca arûpa-ttḥāyino;

「那些行於色的有情衆，及那些處於無色者；

Nirodhaṃ ap-pajānantā, āgantāro puna-bbhavan” ti.

諸未了知滅盡者，是再來者、有來生者。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ cālā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「查喇比丘尼知道是我」，

dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

7. Upacālā-suttaṃ 《烏葩查喇經》 (T2.328b/n.1206, 455c/n.222)

1) 魔羅勸誘比丘尼求生天

168. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho upacālā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā...pe...

爾時，烏葩查喇比丘尼在早晨時，搭衣已…（略）…

aññatarasmiṃ rukkha-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.

坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā yena upacālā bhikkhunī ten'upasaṅkami;

然後，魔羅邪惡者朝烏葩查喇比丘尼前去；

upasaṅkamitvā upacālaṃ bhikkhuniṃ etad-avoca –

到達之後，對烏葩查喇比丘尼說此：

“kattha nu tvaṃ, bhikkhuni, uppajjitu-kāmā” ti?

「比丘尼！你想要投生到何處呢？」

“Na khvāhaṃ, āvuso, katthaci uppajjitu-kāmā” ti.

「朋友！我並沒有想要投生到任何一處。」

[魔羅：]

“Tāvatimsā ca yāmā ca, tusitā cāpi devatā;

「三十三天與夜摩天，以及兜率陀天衆天神；

Nimmāna-ratino devā, ye devā vasa-vattino;

樂在變化的天神衆，那些善運勢力的天神衆；

Tattha cittaṃ paṇidhehi, ratim paccanubhossasī” ti.

你把心導向彼處，你就會體驗到快樂。」

2) 比丘尼：諸天皆遭束縛，在魔羅勢力內

[比丘尼：]

“Tāvatimsā ca yāmā ca, tusitā cāpi devatā;

「三十三天與夜摩天，以及兜率陀天衆天神；

Nimmāna-ratino devā, ye devā vasa-vattino;

樂在變化的天神衆，那些善運勢力的天神衆；

Kāma-bandhana-baddhā te, enti māra-vasaṃ puna.

他們都是被欲樂繫縛束縛者，再次進入魔羅勢力。

“Sabbo ādīpito [sabbova āditto (syā. kaṃ.)] loko, sabbo loko padhūpito;

「整個世間在燃燒，整個世間在冒煙；

Sabbo pajjalito [pajjalito (sabbattha)] loko, sabbo loko pakampito.

整個世間在熾然，整個世間在震動。

“A-kampitaṃ a-pajjalitaṃ [acalitaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)], a-puthujjana-sevitaṃ;

「無震動的、無熾然的、非凡夫所依的；

Agati yattha mārassa, tattha me nirato mano” ti.

何處是非魔羅去處，彼處是我心喜愛的。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ upacālā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「烏葩查喇比丘尼知道是我」，

dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.

懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

8. Sīsūpacālā-suttaṃ 《希蘇葩查喇經》 (T2.328c/n.1207, 456a/n.223)

1) 魔羅騷擾比丘尼禪修

169. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho sīsūpacālā [sīsūpacālā (sī.)] bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ
nivāsetvā ...pe...

爾時，希蘇葩查喇比丘尼在早晨時，搭衣已…（略）…

aññatarasmiṃ rukkhā-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.

坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā yena sīsūpacālā bhikkhunī ten’upasaṅkami;

然後，魔羅邪惡者朝希蘇葩查喇比丘尼前去；

upasaṅkamitvā sīsūpacālāṃ bhikkhuniṃ etad-avoca –

到達之後，對希蘇葩查喇比丘尼說此：

“kassa nu tvaṃ, bhikkhuni, pāsaṇḍaṃ rocesī” ti?

「比丘尼！你認同誰的教派呢？」

“Na khvāhaṃ, āvuso, kassaci pāsaṇḍaṃ rocemī” ti.

「朋友！我沒有認同任何的教派。」

[魔羅：]

“Kaṃ nu uddissa muṇḍāsi, samaṇī viya dissasi;

「你依止了誰變成光頭？你看起來像是沙門尼；

Na ca rocesi pāsaṇḍaṃ, kim-iva carasi momūhā” ti.
你沒認同的教派，怎麼像是迷亂地周遊？」

2) 比丘尼：唯認同佛陀的教學

[比丘尼:]

“Ito bahiddhā pāsaṇḍā, diṭṭhīsu pasīdanti te;
「此處之外的諸教派者，他們滿足於諸歧見；
Na tesam dhammaṃ rocemi, te dhammassa a-kovidā.
我不認同他們的法，他們是不熟知正法者。

“Atthi sakya-kule jāto, buddho ap-paṭipuggalo;
「有位生於釋迦族家庭的，佛陀，無與倫比者；
Sabbābhībhū māra-nudo, sabbattham-aparājito.
克服一切、驅除魔羅、處處不敗者。

“Sabbattha mutto a-sito, sabbam passati cakkhumā;
「處處已解開、無依靠、見一切的有眼者；
Sabba-kamma-kkhamayaṃ patto, vimutto upadhi-saṅkhaye;
獲得一切業之斷盡者、於積累之殄滅中得解脫者；
So mayham bhagavā satthā, tassa rocemi sāsanā” ti.
那位世尊，我的老師，我認同他的教學。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ sīsupacālā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「希蘇葩查喇比丘尼知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

9. Selā-suttaṃ 《謝喇經》 (T2.327b/n.1203, 455a/n.219)

1) 魔羅以形相說干擾比丘尼禪修

170. Sāvatthi-nidānaṃ .
舍衛城場合。

Atha kho selā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā...pe...

爾時，謝喇比丘尼在早晨時，搭衣已…（略）…

aññatarasmiṃ rukkhā-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.

坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā selāya bhikkhuniyā

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo...pe...

然後，魔羅邪惡者欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於謝喇比丘尼…

（略）…

seḷaṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對謝喇比丘尼吟誦：

“Ken’idaṃ pakataṃ bimbaṃ,

「此已成形相是誰作？

kva-nu [kvannu (sī. pī.), kvaci (syā. kaṃ. ka.)] bimbassa kāraṇo;

形相的作者在哪處？

Kva-nu bimbaṃ samuppannaṃ,

形相從何處生起？

kva-nu bimbaṃ nirujjhatī” ti.

形相滅沒至何處？」

2) 比丘尼：蘊、處、界有原因生有原因滅

Atha kho selāya bhikkhuniyā etad-ahosi –

爾時，此浮現於謝喇比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?

「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho selāya bhikkhuniyā etad-ahosi –

然後，此浮現於謝喇比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，

samādhimhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.

欲令從三摩地退卻，而說偈頌。」

Atha kho selā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā

然後，謝喇比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，

māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –
以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Nay-idaṃ atta-kataṃ [nayaḍaṃ pakataṃ (syā. kaṃ.)) bimbaṃ, nay-idaṃ
para-kataṃ [nayaḍaṃ pakataṃ (syā. kaṃ.)) aghaṃ;

「此形相非自作，此災禍非他作；

Hetuṃ paṭicca sambhūtaṃ, hetu-bhaṅgā nirujjhati.
依原因所生的，以原因分解則滅沒。

“Yathā aññataraṃ bijaṃ, khette vuttaṃ virūhati;

「如同某顆種在田地的種子成長，

Pathavī-rasañ-cāgamma, sinehañ-ca tad-ūbhayaṃ.
依賴地質及濕潤此二者。

“Evaṃ khandhā ca dhātuyo, cha ca āyatanā ime;

「如是，此等諸蘊及諸界，以及六處；

Hetuṃ paṭicca sambhūtā, hetu-bhaṅgā nirujjhare” ti.
依原因所生的，以原因分解則滅沒。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ selā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「謝喇比丘尼知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

10. Vajirā-suttaṃ 《瓦吉菴經》 (T2.327a/n.1202, 454c/n.218)

1) 魔羅以有情說干擾比丘尼

171. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho vajirā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ

爾時，瓦吉菴比丘尼在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食。

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā

行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkantā

飯食後托鉢返回時，

yena andha-vanaṃ ten'upasaṅkami divā-vihārāya.

朝盲人園林前去爲午後禪修。

Andha-vanaṃ ajjhogāhetvā

進入盲人園林之後，

aññatarasmiṃ rukkhā-mūle divā-vihāraṃ nisīdi.

坐在某棵樹下午後禪修。

Atha kho māro pāpimā vajirāya bhikkhuniyā

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

然後，魔羅邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於瓦吉菴比丘尼，

samādhimhā cāvetu-kāmo

欲令從三摩地退卻，

yena vajirā bhikkhunī ten'upasaṅkami;

朝瓦吉菴比丘尼前去；

upasaṅkamitvā vajiraṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對瓦吉菴比丘尼吟誦：

“Kenāyaṃ pakato satto, kuvaṃ sattassa kārako;

「此有情是由誰所作？有情的作者在何處？

Kuvaṃ satto samuppanno, kuvaṃ satto nirujjhatī” ti.

有情從何處生起？有情滅沒至何處？」

2) 比丘尼：有諸蘊則有有情、有苦…

Atha kho vajirāya bhikkhuniyā etad-ahosi –

爾時，此浮現於瓦吉菴比丘尼：

“ko nu khvāyaṃ manusso vā a-manusso vā gāthaṃ bhāsati” ti?

「此是誰？人或非人說偈頌？」

Atha kho vajirāya bhikkhuniyā etad-ahosi –

然後，此浮現於瓦吉菴比丘尼：

“māro kho ayaṃ pāpimā mama

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃsaṃ uppādetu-kāmo

「此是魔羅，邪惡者，欲令悚懼、驚愕、身毛盡豎生起於我，
samādhimhā cāvetu-kāmo gāthaṃ bhāsati” ti.
欲令從三摩地退卻，而說偈頌。」

Atha kho vajirā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā,
然後，瓦吉菴比丘尼知道「此是魔羅，邪惡者」之後，
māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi –
以諸偈頌回應了魔羅邪惡者：

“Kiṃ nu satto-ti pacesi, māra diṭṭhi-gataṃ nu te;
「你怎麼返回『有情』？魔羅！是你的成見嗎？
Suddha-saṅkhāra-puñjoyaṃ, na-yidha satt’upalabbhati.
純粹一堆諸行！此處無有情可被找到。

“Yathā hi aṅga-sambhārā, hoti saddo ratho iti;
「如同以各部分組合，才有音聲謂『馬車』；
Evaṃ khandhesu santesu, hoti satto-ti sammuti [sammati (syā. kaṃ.)].
如是，當有諸蘊，才有通稱謂『有情』。

“Dukkham-eva hi sambhoti, dukkhaṃ tiṭṭhati veti ca;
「唯有苦生起，苦留駐和消失；
Nāññatra dukkhā sambhoti, nāññaṃ dukkhā nirujjhati” ti.
無非苦生起，不外苦滅沒。」

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ vajirā bhikkhunī” ti
之後，魔羅邪惡者[心想]：「瓦吉菴比丘尼知道是我」，
dukkhī dummano tatth’ev’antaradhāyī-ti.
懊喪、心情低落，即於彼處隱沒了。

Bhikkhunī-saṃyuttaṃ samattaṃ.
比丘尼相應 訖。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Āḷavikā ca somā ca, gotamī vijayā saha;

阿樂威咖及娑僂，郭榕彌共威迦雅；

Uppala-vaṇṇā ca cālā, upacālā sīsupacālā ca;

青蓮色及查喇，烏葩查喇及希蘇葩查喇；

Selā vajirāya te dasā' ti.

謝喇、以瓦吉菴爲彼等十。

=====

6. Brahma-saṃyuttaṃ 《梵天王相應》 381

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》 381

簡介： 381

1. Brahmâyācana-suttaṃ 《梵天王懇求經》 (T2.593a24; D.14 Mahā-padāna) 381

1) 初成正覺，不欲開示法 381

1.1) 以偈歎 383

2) 梵天王沙漢葩帝來請開示法 383

2.1) 以偈重頌 385

3) 世尊以佛眼觀世間 386

3.1) 以偈頌回應梵天王 387

2. Gārava-suttaṃ 《尊崇經》 (T2.321c/n.1188, 410a/n.101) 388

1) 初成正覺...應恭敬、尊重、依止誰而安住？ 388

1.1) 為全然圓滿尸羅蘊...依止誰？ 388

1.2) 為全然圓滿三摩地蘊...依止誰？ 389

1.3) 為全然圓滿智慧蘊...依止誰？ 389

1.4) 為全然圓滿解脫蘊...依止誰？ 390

1.5) 為全然圓滿解脫智見蘊...依止誰？ 390

1.5.1) 恭敬...依止自己所圓滿覺悟的法 390

2) 梵天王沙漢葩帝來認同 391

2.1) 偈頌 392

3. Brahma-deva-suttaṃ 《梵天經》 (T2.27b/n.99, 466c/n.265) 392

1) 尊者梵天成阿羅漢 392

2) 梵天王惕勵其母婆羅門女士	393
2.1) 以偈頌.....	394
4. Baka-brahma-suttaṃ 《巴柯梵天王經》 (T2.324b/n.1195, 412b/n.108)	
.....	396
1) 梵天王起惡見.....	396
2) 世尊升天開示梵天王	397
3) 以偈頌對話 :	398
3.1) 佛憶梵天王前生所作.....	400
5. Aññatara-brahma-suttaṃ 《某位梵天王經》 (Aparā dīṭṭhi;	
T2.324c/n.1196, 412c/n.109)	401
1) 梵天王起惡見...世尊升天開示.....	401
2) 尊者摩訶目犍連亦升天坐東方	402
3) 尊者摩訶迦葉亦升天坐南方	403
4) 尊者摩訶劫賓那亦升天坐西方	403
5) 尊者阿那律陀亦升天坐北方	404
6) 有否更大神力者 ?	404
6. Brahma-loka-suttaṃ 《梵天世間經》 (Pamādaṃ; T2.323c/n.1194,	
412a/n.107)	407
1) 獨立梵天王見佛.....	407
2) 梵天王惕勵梵天王	408
2.1) 梵天王神變自恃.....	408
2.2) 獨立梵天王大神變.....	409
2.3) 偈頌.....	409

7. Kokālika-suttaṃ 《科伽利柯經》 (T2.323b/n.1193, 411b/n.106, 494b/n.5)	411
梵天王評論提婆達多盟友.....	411
8. Katamodaka-tissa-suttaṃ 《咖得摩達科提舍經》 (T2.323b/n.1193, 411b/n.106, 494b/n.5)	411
梵天王評論咖得摩達科提舍比丘.....	411
9. Turū-brahma-suttaṃ 《圖伽梵天王經》 (T2.323b/n.1193, 411b/n.106, 494b/n.5)	413
1) 科伽利柯比丘指責梵天王.....	413
2) 以偈頌回應比丘指責.....	414
10. Kokālika-suttaṃ 《科伽利柯經》 (T2.351b/n.1278, 603b/n.5, 470a/n.276)	415
1) 佛前指責尊者舍利弗、目犍連.....	415
1.1) 二度、三度指責.....	416
1.2) 死後墮地獄.....	417
2) 梵天王通知佛陀.....	418
3) 佛陀告知眾比丘.....	419
4) 地獄壽量有多長久.....	420
4.1) 以喻明.....	420
5) 佛陀以偈頌示警.....	421

2. Dutiya-vaggo 《第二品》 424

簡介： 424

1. Sanaṅ-kumāra-suttaṃ 《紗南窟僞惹經》 (T2.322c/n.1190, 410c/n.103)	424
梵天王讚佛.....	424
2. Deva-datta-suttaṃ 《提婆達多經》 (T2.276b/n.1064, 374b/n.3)	425
梵天王評提婆達多.....	425
3. Andhakavinda-suttaṃ 《安達柯英德經》 (T2.322c/n.1191, 411a/n.104)	426
梵天王讚佛.....	426
4. Aruṇavatī-suttaṃ 《阿魯納瓦鉢經》 (T2.708c/n.2?)	428
1) 憶尸棄佛與弟子到梵天世間.....	428
2) 弟子佛前開示法・梵天眾譴責.....	430
3) 弟子神變惕勵梵天眾.....	430
4) 弟子以一音告知千重世界.....	432
5) 人間弟子知於梵天說偈頌事.....	433
5. Parinibbāna-suttaṃ 《究竟涅槃經》 (T2.325b/n.1197, 413a/n.110; DN16)	435
1) 如來的最後一句話.....	435
2) 證究竟涅槃過程：.....	435
2.1) 入初禪...想受滅盡.....	435
2.2) 想受滅...入初禪...四禪那...究竟涅槃.....	436
3) 大眾以偈頌言.....	437
3.1) 梵天王沙漢葩帝.....	437
3.2) 釋迦眾天神之王.....	437

《相應尼卡雅》·《有偈品》第一

3.3) 尊者阿難.....	438
3.4) 尊者阿那律陀.....	438

6. Brahma-saṃyuttaṃ 《梵天王相應》

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》

簡介：

- 1 經：初成正覺時佛陀並未想要演說正法，梵天王沙漢葩帝來祈請。
- 2 經：初成正覺思惟應恭敬、尊重、依止誰而安住？梵天王來認同。
- 3 經：梵天王惕勵梵天尊者的母親應供養其已成阿羅漢的兒子。
- 4 經：巴柯梵天王起惡見日，佛陀提醒其前生所作，並說自己那時是他的侍者。
- 5 經：某梵天王起惡見，佛陀升天開示，四大弟子亦陸續升天。
- 6 經：某梵天王自恃神力廣大，不聽他梵天王勸誡去見佛。
- 7-8 經：梵天王評論提婆達多的盟友。
- 9 經：提婆達多的盟友，科伽利柯比丘指責前來勸誡的梵天王。
- 10 經：指責解脫聖者的果報；各種地獄壽量有多長。

1. Brahmâyācana-suttaṃ 《梵天王懇求經》 (T2.593a24; D.14 Mahā-padāna)

1) 初成正覺，不欲開示法

172. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati

有一次，世尊住在霧乳韋勒

najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle

於尼連迦惹河流岸邊的牧羊人榕樹下，

paṭhamābhisambuddho.

最初圓滿覺悟。

Atha kho bhagavato raho-gatassa paṭisallīnassa

爾時，當世尊獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivītakko udapādi –

如此的內心尋思生起：

“adhigato kho myāyaṃ dhammo gambhīro duddaso

「我所領悟的此法，甚深、難見、

dur-anubodho santo paṇīto atakkāvacaro

難覺悟、靜澄、優勝、非推理範圍、

nipuṇo paṇḍita-vedanīyo.

奧妙、智者能體證的。

Ālaya-rāmā¹ kho paṇāyaṃ pajā ālaya-ratā ālaya-sammuditā.

而其實，此世代是以附藏為喜樂、樂在附藏中、欣喜於附藏的。

Ālaya-rāmāya kho pana pajāya ālaya-ratāya ālaya-sammuditāya

而其實，因為此世代是以附藏為喜樂、樂在附藏中、欣喜於附藏的，

duddasaṃ idaṃ tñānaṃ

故難見此事，

yad-idaṃ idap-paccayatā-paṭicca-samuppādo.

亦即：此緣性之緣起。

Idam-pi kho tñānaṃ dud-dasaṃ

此事亦是難見的，

yad-idaṃ sabba-saṅkhāra-samatho sabbūpadhi-paṭinissaggo

亦即：一切行之止靜、一切積累之棄絕、

taṇhā-kkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ.

貪愛之斷盡、消散、滅盡、涅槃。²

Ahañ-c’eva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ,

那麼，若我開示正法；

pare ca me na ājāneyyūṃ,

他人可能不理解我；

so mamassa kilamatho, sā mamassa vihesā” ti.

¹ 在他處經典為 Ālayārāmā，來自 ālaya+ārāmā。據《處品》第 136，137，及 415 經，此三複合詞是由-ārāma, -rata, -samudita 組成，故此處取為 ālayārāmā。

² 以上這一段心思並未見於相對應的古漢譯本。

那對我是憔悴，那對我是疲勞。」

Api-ssu bhagavantaṃ imā anacchariyā³ gāthāyo paṭibhaṃsu pubbe assuta-pubbā –

且又此等非常驚人的諸偈頌顯現於世尊，在過去是前所未聞的：

1.1) 以偈歎

“Kicchena me adhigataṃ, h’alaṃ dāni pakāsituṃ;

「我艱苦地領悟的，現在去闡揚？真是夠了！

Rāga-dosa-paretehi, nāyaṃ dhammo su-sambudho.

此法是難以被那些受貪染與瞋恚侵蝕者善覺悟的。

“Paṭisota-gāmiṃ nipuṇaṃ, gambhīraṃ duddasaṃ aṇuṃ;

「逆流之導向，奧妙、甚深、難見、微妙的；

Rāga-rattā na dakkhanti, tamo-khandhena āvuṭā” ti [tamokkhandhena āvutāti (sī. syā. kaṃ. pī.)].

諸貪染所沾污者、諸幽暗聚所覆蓋者難見[之]。」

（諸貪染所沾污者、諸幽暗所覆蓋者難見奧妙、甚深、難見、微妙的逆流之導向。）

Itiha bhagavato paṭisañcikkhato appossukkatāya cittaṃ namati, no dhamma-desanāya.

因此，世尊斟酌後，心傾向不熱衷、不為正法演說。

2) 梵天王沙漢葩帝來請開示法

Atha kho brahmuno sahampatissa bhagavato cetasā ceto-parivittakam-aññāya etad-ahosi –

爾時，以心洞悉世尊的內心尋思之後，此浮現於梵天王沙漢葩帝：

“nassati vata bho loko, vinassati vata bho loko,

「真的是世間崩壞！真的是世間被毀滅！

yatra hi nāma tathāgatassa arahato sammā-sambuddhassa appossukkatāya

³ anacchariyā < anācariya? < anu-acchariyā? 懸而未決。菩提比丘譯為 *astounding*，「令人驚駭的」。漢譯本缺此等偈頌。

cittaṃ namati [namissati (?)], no dhamma-desanāyā” ti.

竟然如來、應供、正等正覺的心傾向不熱衷、不爲正法演說。」

Atha kho brahmā sahampati –

然後，梵天王沙漢葩帝：

seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ [sammiñjitaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] vā

bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – brahma-loke antarahito bhagavato purato pāturahosi.

卽如此地，於梵天世間隱沒，而出現在世尊面前。

Atha kho brahmā sahampati ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā

爾時，梵天王沙漢葩帝把上衣披一肩之後，

dakkhiṇa-jāṇu-maṇḍalaṃ pathaviyaṃ nihantvā

曲下右膝蓋至地已，

yena bhagavā ten’añjaliṃ paṇāmetvā

朝世尊舉手合掌之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –

對世尊說此：

“desetu, bhante, bhagavā dhammaṃ,

「大師！願請世尊開示法。

desetu sugato dhammaṃ.

願請善逝開示法。

Santi sattā appa-rajakkha-jātikā,

有諸有情生來塵垢稀，

as-savanatā dhammassa parihāyanti.

由於未聞法而衰退。

Bhavissanti dhammassa aññātāro” ti.

那會有曉了法者。」

Idam-avoca brahmā sahampati,

此卽梵天王沙漢葩帝所說，

idaṃ vatvā athâparaṃ etad-avoca –

說此已，更進一步說此：

2.1) 以偈重頌

“Pāturahosi magadhesu pubbe,
「從前曾經出現於諸摩伽陀民衆中，
Dhammo a-suddho sa-malehi cintito;
不清淨的法，諸有染污者所想出的；
Apāpure-taṃ [avāpuretaṃ (sī.)] amatassa dvāraṃ,
開啓那不死門吧！
Suṇantu dhammaṃ vimalenânubuddhaṃ.
願他們聽聞無瑕者所覺悟的法。

“Sele yathā pabbata-muddha-niṭṭhito,
Yathā-pi passe janataṃ samantato;
「如同被帶到山頂岩石上者，
那樣則能從各方向見到人們；
Tathûpamaṃ dhammam-ayaṃ sumedha,
Pāsādam-āruyha samanta-cakkhu;
妙明智者！此正法即如同此喻，
登上殿堂之後，普眼者！
Sokāvaṭiṇṇaṃ [sokāvakiṇṇaṃ (sī.)] janatam-apeta-soko, Avekkhassu jāti-
jarâbhibhūtaṃ.
遠離憂傷者！願您看看掉入憂傷、老死所覆沒的人們。

“Uṭṭhehi vīra vijita-saṅgāma,
「英雄！戰勝者！起來吧！
Sattha-vāha anaṇa [aṇaṇa (rūpasiddhiṭṭhikā)] vicara loke;
旅隊首領！免債者！漫遊世間吧；
Desassu [desetu (syā. kaṃ. pī. ka.)] bhagavā dhammaṃ,
世尊啊！願您開示法，
Aññātāro bhavissanti” ti.
必有曉了者！」

(偈頌同第 263 經)

3) 世尊以佛眼觀世間

Atha kho bhagavā brahmuno ca ajjhesanaṃ viditvā
爾時，世尊知道梵天王的邀請之後，
sattesu ca kāruṇṇataṃ paṭicca buddha-cakkhunā lokaṃ volokesi.
而依對諸有情的悲愍，以佛眼觀察世間。
Addasā kho bhagavā buddha-cakkhunā lokaṃ volokento
當世尊以佛眼觀察世間時見到了
satte appa-rajakkhe mahā-rajakkhe tikkh'indriye mud'indriye
諸有情有塵垢稀、塵垢重、利根、鈍根、
sv-ākāre dv-ākāre su-viññāpaye du-viññāpaye,
善性情、惡性情、易調教、難調教，
app'ekacce para-loka-vajja-bhaya-dassāvine viharante,⁴
少數安住於見到有關於他世的過失之怖畏，
app'ekacce na para-loka-vajja-bhaya-dassāvine [dassāvino (sī. syā. kaṃ. pī.)]
viharante.
少數未安住於見到有關於他世的過失之怖畏，
Seyyathāpi nāma uppaliniyaṃ vā paduminiyaṃ vā puṇḍarīkiniyaṃ vā
猶如在青蓮池、或紅蓮池、或白蓮池，
app'ekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā
有少數的青蓮花、或紅蓮花、或白蓮花，
udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni udakānuggatāni anto nimugga-posīni,
在水中出生、在水中成長、未從水中升出、整朵在水中長養；
app'ekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā
有少數的青蓮花、或紅蓮花、或白蓮花，
udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni samodakaṃ ṭhitāni,

⁴ 此冗長複合詞應如何解析：para-loka-vajja-bhaya-dassāvine？菩提比丘不認同巴利註釋書的解說(“seeing fear in blame and in the other world”)，引證《法句經》經文而譯為 “seeing blame and fear in the other world”。譯者見《相應尼卡雅》《大品》的句子：“aṇumattesu vajjesu bhaya-dassāvī”，即「於諸微細過失見怖畏」，或「見到有關於微細過失的可怕」。那麼，此 para-loka-vajja-bhaya-dassāvine，意即「見到有關於他世或來世的過失的可怕」。換言之，此過失是在此世做的，而其結果是關聯到來世的好壞，即了解今生種惡因，來世受惡果。

在水中出生、在水中成長、同水面高度而立；

app'ekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā
有少數的青蓮花、或紅蓮花、或白蓮花，

udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni udakā accuggamma ṭhitāni [tiṭṭhanti (sī. syā.
kaṃ. pi.)] an-upalittāni udakena;

在水中出生、在水中成長、升出水面而立、未受水染污；

evam-eva bhagavā buddha-cakkhunā lokam volokento

正如同此，當世尊以佛眼觀察世間時，

addasa satte appa-rajakkhe mahā-rajakkhe tikkh'indriye mud'indriye
見到了諸有情有塵垢稀、塵埃重、利根、鈍根、

sv-ākāre dv-ākāre su-viññāpaye du-viññāpaye,
善性情、惡性情、易調教、難調教，

app'ekacce para-loka-vajja-bhaya-dassāvine viharante,
少數安住於見到有關於他世的過失之怖畏，

app'ekacce na para-loka-vajja-bhaya-dassāvine viharante.
少數未安住於見到有關於他世的過失之怖畏，

Disvāna brahmānaṃ sahampatiṃ gāthāya paccabhāsi –
見到之後，以偈頌回應了梵天王沙漢葩帝：

3.1) 以偈頌回應梵天王

“Apārutā tesam amatassa dvārā,

「不死門爲他們開了，

Ye sotavanto pamuñcantu saddham;

那些有耳的放開信心吧！

Vihimsa-saññī paṇaṃ na bhāsim,

感知傷害，曉熟者

Dhammaṃ pañītaṃ manujesu brahme” ti.

於諸人類中不開示殊勝法，梵天王！」

Atha kho brahmā sahampati “katāvakāso kho'mhi bhagavatā dhamma-
desanāyā” ti

然後，梵天王沙漢葩帝[心想]：「我已爲世尊的正法演說製造機緣」，

bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā tatth'ev'antaradhāyī-ti.
禮敬世尊已，作右繞之後，即於彼處隱沒了。

2. Gārava-suttaṃ 《尊崇經》 (T2.321c/n.1188, 410a/n.101)

1) 初成正覺…應恭敬、尊重、依止誰而安住？

173. Evaṃ me sutam –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati

有一次，世尊住在霧乳草勒

najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle

於尼連迦惹河流岸邊的牧羊人榕樹下，

paṭhamābhisambuddho.

最初圓滿覺悟。

Atha kho bhagavato raho-gatassa paṭisallīnassa

爾時，當世尊獨往靜處禪坐時，

evaṃ cetaso parivitakko udapādi –

如此的內心尋思生起：

“dukkham kho a-gāravo viharati ap-patisso,

「無尊崇、無崇敬而安住是苦的，

kaṃ nu khvāhaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā sakkatvā garuṃ katvā

[garukatvā (sī. syā. kaṃ. pī.)] upanissāya vihareyyan” ti?

我應恭敬、尊重、依止哪個沙門或婆羅門而安住呢？」

1.1) 為全然圓滿尸羅蘊…依止誰？

Atha kho bhagavato etad-ahosi –

爾時，此浮現於世尊：

“a-paripuṇṇassa kho sīla-kkhandhassa pāripūriyā

「為令全然圓滿未全然圓滿的尸羅蘊，

aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā sakkatvā garuṃ katvā upanissāya

vihareyyaṃ.

我應恭敬、尊重、依止其他的沙門或婆羅門而安住。

Na kho pañāhaṃ passāmi sadevake loke samārake sabrahmake

sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya

然，我並未見有諸天、魔羅、梵天的世間

及有沙門、婆羅門、諸天、人類的世代，

attanā sīla-sampanna-taraṃ aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā,

有比自己的尸羅更成就的其他沙門或婆羅門，

yam-ahaṃ sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

是我應恭敬、尊重、依止而安住的。

1.2) 為全然圓滿三摩地蘊…依止誰？

“A-paripuṇṇassa kho samādhi-kkhandhassa pāripūriyā

「為令全然圓滿未全然圓滿的三摩地蘊，

aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

我應恭敬、尊重、依止其他的沙門或婆羅門而安住。

Na kho paññaṃ passāmi sadevake loke...pe...

然，我並未見有諸天…的世間…（略）…

attanā samādhi-sampanna-taraṃ aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā,

有比自己的三摩地更成就的其他沙門或婆羅門，

yam-ahaṃ sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

是我應恭敬、尊重、依止而安住的。

1.3) 為全然圓滿智慧蘊…依止誰？

“A-paripuṇṇassa paññā-kkhandhassa pāripūriyā

「為令全然圓滿未全然圓滿的智慧蘊，

aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

我應恭敬、尊重、依止其他的沙門或婆羅門而安住。

Na kho paññaṃ passāmi sadevake...pe...

然，我並未見有諸天的…（略）…

attanā paññā-sampanna-taraṃ aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā,

有比自己的智慧更成就的其他沙門或婆羅門，

yam-ahaṃ sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

是我應恭敬、尊重、依止而安住的。

1.4) 為全然圓滿解脫蘊…依止誰？

“A-paripuṇṇassa kho vimutti-kkhandhassa pāripūriyā
「為令全然圓滿未全然圓滿的解脫蘊，

aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

我應恭敬、尊重、依止其他的沙門或婆羅門而安住。

Na kho paṇāhaṃ passāmi sadevake...pe...

然，我並未見有諸天的…（略）…

attanā vimutti-sampanna-taraṃ aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā,
有比自己的解脫更成就的其他沙門或婆羅門，

yam-ahaṃ sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

是我應恭敬、尊重、依止而安住的。

1.5) 為全然圓滿解脫智見蘊…依止誰？

1.5.1) 恭敬…依止自己所圓滿覺悟的法

“A-paripuṇṇassa kho vimutti-ñāṇa-dassana-kkhandhassa pāripūriyā
「為令全然圓滿未全然圓滿的解脫智見蘊，

aññaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

我應恭敬、尊重、依止其他的沙門或婆羅門而安住。

Na kho paṇāhaṃ passāmi sadevake loke samārake sabrahmake

sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya

然，我並未見有諸天、魔羅、梵天的世間

及有沙門、婆羅門、諸天、人類的世代，

attanā vimutti-ñāṇa-dassana-sampanna-taraṃ aññaṃ samaṇaṃ vā
brāhmaṇaṃ vā,

有比自己的解脫智見更成就的其他沙門或婆羅門，

yam-ahaṃ sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyaṃ.

是我應恭敬、尊重、依止而安住的。

Yaṃ-nūnāhaṃ yvāyaṃ dhammo mayā abhisambuddho

那樣不如我對我所圓滿覺悟的此法，

tam-eva dhammaṃ sakkatvā garuṃ katvā upanissāya vihareyyan” ti.

恭敬、尊重、依止此法而安住。」

2) 梵天王沙漢葩帝來認同

Atha kho brahmā sahampati bhagavato cetasā ceto-parivitakkam-aññāya –

爾時，梵天王沙漢葩帝以心洞悉世尊的內心尋思之後：

seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – brahma-loke antarahito bhagavato purato pāturahosi.

卽如此地，於梵天世間隱沒，而出現在世尊面前。

Atha kho brahmā sahampati ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā

然後，梵天王沙漢葩帝把上衣披一肩已，

yena bhagavā ten'añjaliṃ paṇāmetvā

朝向世尊舉手合掌之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –

對世尊說此：

“evam-etaṃ , bhagavā, evam-etaṃ, sugata!

「世尊！正是如此！善逝！正是如此！

Ye-pi te, bhante, ahesuṃ atītaṃ-addhānaṃ arahanto sammā-sambuddhā,
大師！所有那些在過去時已成為應供、正等正覺者，

te-pi bhagavanto dhammaññ-eva sakkatvā garuṃ katvā upanissāya viharimṣu;

那些世尊們都恭敬、尊重、依止法而安住；

ye-pi te, bhante, bhavissanti an-āgataṃ-addhānaṃ arahanto sammā-sambuddhā

大師！所有那些在未來時將成為應供、正等正覺者，

te-pi bhagavanto dhammaññ-eva sakkatvā garuṃ katvā upanissāya viharissanti.

那些世尊們都將恭敬、尊重、依止法而安住；

Bhagavā-pi, bhante, etarahi arahāṃ sammā-sambuddho

大師！現在世尊是應供、正等正覺，

dhammaññ-eva sakkatvā garuṃ katvā upanissāya viharatū” ti.

願您亦恭敬、尊重、依止法而安住。」

Idam-avoca brahmā sahampati,

此卽梵天王沙漢葩帝所說，

idaṃ vatvā athâparam etad-avoca –
說此已，更進一步說此：

2.1) 偈頌

“Ye ca atītā sambuddhā, ye ca buddhā an-āgatā;

「那些過去的諸圓覺者，那些未來的諸佛；

Yo c’etarahi sambuddho, bahūnaṃ [bahunnaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] soka-
nāsano.

那現在的圓覺者，為眾人驅逐憂傷者。

“Sabbe saddhamma-garuno, vihaṃsu [vihariṃsu (sī. syā. kaṃ. pī.)] viharanti
ca;

「諸尊重一切真實法者，已安住、正安住、

Tathâpi viharissanti, esā buddhāna dhammatā.

也將那樣地安住，此是諸佛的法則。

“Tasmā hi atta-kāmena [atthakāmena (sī. pī. ka.)], mahattam-abhikaṅkhatā;

「因此，因為愛自己，因為盼望茁壯者；

Saddhammo garu-kātabbo, saraṃ buddhāna sāsanan” ti.

應當尊重真實法，憶持著諸佛的教學。」⁵

3. Brahma-deva-suttaṃ 《梵天經》 (T2.27b/n.99, 466c/n.265)

1) 尊者梵天成阿羅漢

174. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati
jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena aññatarissā brāhmaṇiyā brahma-devo nāma
putto

⁵ 《別譯雜阿含經》卷 5：「是故欲尊於己者，應先尊重敬彼法。宜當憶念佛所
教，尊重供養無上法。」 (CBETA, T02, no. 100, p. 410, b7-8)

那麼，在那時候，某位婆羅門女士的兒子名為梵天，

bhagavato santike agāraśmā an-agāriyaṃ pabbajito hoti.

在世尊面前出家從有家到無家。

Atha kho āyasmā brahma-devo eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī
pahitatto viharanto

爾時，尊者梵天獨處、隱居、勤勉、熱忱、勇猛地安住，

na-cirass’eva – yass’atthāya kula-puttā sammad-eva agāraśmā an-agāriyaṃ
pabbajanti,

不久之後：

有關諸善男子正當確實出家從有家到無家所為之意義，

tad-anuttaraṃ brahma-cariya-pariyosānaṃ

那無上的梵行圓滿，

diṭṭh’eva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

他於現前當下，自己以叡智證悟之後，達至而安住。

“Khīṇā jāti, vusitaṃ brahma-cariyaṃ,

他直接了知：「生已斷盡，梵行已成，

katam karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā” ti abbhaññāsi.

所應作皆已作，此處以後不再有他處」。

Aññataro ca panāyasmā brahma-devo arahataṃ ahosi.

那麼，尊者梵天成了阿羅漢眾之一。

2) 梵天王惕勵其母婆羅門女士

Atha kho āyasmā brahma-devo pubbaṇha-samayaṃ

爾時，尊者梵天在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvattiyaṃ piṇḍāya pāvīsi.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城為乞食。

Sāvattiyaṃ sapadānaṃ piṇḍāya caramāno

於舍衛城徒步次第乞食時，

yena saka-mātu nivesanaṃ ten’upasaṅkami.

朝自己母親的住處前去。

Tena kho pana samayena āyasmato brahma-devassa mātā brāhmaṇī

那麼，在那時候，尊者梵天的母親，婆羅門女士，

brahmuno āhutiṃ niccaṃ paggaṇhāti.

經常舉辦獻祭給梵天王。

Atha kho brahmuno sahampatissa etad-ahosi –
爾時，此浮現於梵天王沙漠葩帝：

“ayaṃ kho āyasmato brahma-devassa mātā brāhmaṇī brahmuno āhutiṃ
niccaṃ paggaṇhāti.

「此尊者梵天的母親，婆羅門女士，經常舉辦獻祭給梵天王。

Yaṃ-nūnāhaṃ taṃ upasaṅkamitvā saṃvejeyyan” ti.

讓我來接近她之後，令她怵惕驚悟。」

Atha kho brahmā sahampati –

然後，梵天王沙漠葩帝：

seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ
vā bāhaṃ samiñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – brahma-loke antarahito āyasmato brahma-devassa mātu
nivesane pāturahosi.

卽如此地，於梵天世間隱沒，而出現在尊者梵天母親住處。

Atha kho brahmā sahampati vehāsaṃ ṭhito

爾時，梵天王沙漠葩帝站立在虛空中，

āyasmato brahma-devassa mātaraṃ brāhmaṇiṃ gāthāya ajjhabhāsi –
對尊者梵天的母親，婆羅門女士，以偈頌吟誦：

2.1) 以偈頌

“Dūre ito brāhmaṇi brahma-loko,

「婆羅門女士！梵天世間離此遙遠，

Yassāhutiṃ paggaṇhāsi niccaṃ;

那個你經常地舉辦獻祭的，

N’etādiso brāhmaṇi brahma-bhakkho,

婆羅門女士！如此的，梵天王不吃，

Kim jappasi brahma-pathaṃ ajānaṃ [ajānantī (sī. pī. ka.).

不知往梵天之道，你叨念什麼？

“Eso hi te brāhmaṇi brahma-devo,

「婆羅門女士！其實，你的這位梵天，

Nirūpadhiko ati-deva-patto;

無積累者、達到超越天神者；

Akiñcano bhikkhu anañña-posī,

無所有、滋養無他的比丘，

Yo te so [te so (sī. pī.), yo te sa (?)] piṇḍāya gharam pavittṭho.

那位，他已進入你的家爲乞食。

“Āhuneyyo vedagu bhāvitatto,

「值得布施者、最勝智者、修持者，

Narānaṃ devānañ-ca dakkhiṇeyyo;

值得人們與諸天供養者；

Bāhivā pāpāni an-ūpalitto,

隔絕衆惡已，無玷污的

Ghās'esanaṃ iriyati sīti-bhūto.

冷卻者，雲遊覓食。

“Na tassa pacchā na purattham-atthi,

「沒有在其前者亦無在後者，

Santo vidhūmo a-nigho nirāso;

靜澄、無煙、無苦惱、無欲求者；

Nikkhitta-daṇḍo tasa-thāvaresu,

於諸動和不動衆中放下棍棒，

So ty-āhutim bhuñjatu agga-piṇḍam.

願他享用你的獻祭，最好的團食。

“Viseni-bhūto upasanta-citto,

「無敵意、心已變平靜，

Nāgo'va danto carati anejo;

如龍象般被調御、無動而周遊；

Bhikkhu su-sīlo suvimutta-citto,

比丘是好品德者、心完美解脫者，

So ty-āhutim bhuñjatu agga-piṇḍam.

願他享用你的獻祭，最好的團食。

“Tasmim pasannā a-vikampamānā,
「因為於他有淨信、不動搖，
Patitṭhapehi dakkhiṇaṃ dakkhiṇeyye;
令設立供養給值得供養的；
Karoḥi puññaṃ sukham-āyatikaṃ,
修未來樂之福，
Disvā munim brāhmaṇi ogha-tiṇṇan” ti.
婆羅門女士！見渡越洪流的聖者已。
婆羅門女士！見渡越洪流的聖者已，修未來樂之福。」

“Tasmim pasannā a-vikampamānā,
「因為於他有淨信、不動搖，
Patitṭhapesi dakkhiṇaṃ dakkhiṇeyye;
令設立了供養給值得供養的；
Akāsi puññaṃ sukham-āyatikaṃ,
修了未來樂之福，
Disvā munim brāhmaṇi ogha-tiṇṇan” ti.
婆羅門女士見渡越洪流的聖者已。
婆羅門女士見渡越洪流的聖者已，修了未來樂之福。」⁶

4. Baka-brahma-suttaṃ 《巴柯梵天王經》 (T2.324b/n.1195, 412b/n.108)

1) 梵天王起惡見

175. Evaṃ me suttaṃ –
如是我聞：
ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.
有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。
Tena kho pana samayena bakassa brahmuno eva-rūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhi-gataṃ uppannaṃ hoti –
那麼，在那時候，這樣的邪惡成見生起於巴柯梵天王：

⁶ 菩提比丘指出，註釋書說此偈為後代編輯者增添。

“idaṃ niccam, idaṃ dhuvam, idaṃ sassatam,

「此是常恆的、此是恆穩的、此是永恆的、

idaṃ kevalam, idaṃ acavana-dhammam.

此是完整的、此是不趨離世的。

Idaṇ-hi na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati.

此的確無出生，無老化，無死亡，無去世，無投生。

Ito ca pan’aññaṃ uttarim [uttarim (sī. syā. kaṃ. pī.)] nissaraṇaṃ natthī” ti.

而且，由此無有其他更高的逃離。」

2) 世尊升天開示梵天王

Atha kho bhagavā bakassa brahmuno cetasā ceto-parivittakam-aññāya –

爾時，世尊以心洞悉巴柯梵天王的內心尋思之後：

seyyathāpi nāma balavā puriso samīñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samīñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – jeta-vane antarahito tasmim brahma-loke pāturahosi.

即如此地，於祇陀園林隱沒，而出現在那梵天世間。

Addasā kho bako brahmā bhagavantam dūrato’va āgacchantaṃ.

巴柯梵天王見到了世尊從遠處前來。

Disvāna bhagavantam etad-avoca –

見到之後，對世尊說此：

“ehi kho mārīsa, sv-āgataṃ te, mārīsa!

「大士！來喔！大士！歡迎你來！

Cirassaṃ kho mārīsa!

大士！好久了哦！

Imaṃ pariyāyam-akāsi yad-idaṃ idhāgamanāya.

作此安排，到此處來。

Idaṇ-hi, mārīsa, niccam, idaṃ dhuvam, idaṃ sassatam,

大士！此的確是常恆的、此是恆穩的、此是永恆的、

idaṃ kevalam, idaṃ acavana-dhammam,

此是完整的、此是不趨離世的。

idaṇ-hi na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati.

此的確無出生，無老化，無死亡，無去世，無投生。

Ito ca pan'aññaṃ uttari nissaraṇaṃ natthī" ti.
而且，由此無有其他更高的逃離。」

Evam vutte, bhagavā bakaṃ brahmānaṃ etad-avoca –
當如是說已，世尊對巴柯梵天王說此：

“avijjā-gato vata bho, bako brahmā;

「巴柯梵天王真的是落入無明！

avijjā-gato vata bho, bako brahmā.

巴柯梵天王真的是落入無明！

Yatra hi nāma aniccaṃ-yeva samānaṃ niccaṇ-ti vakkhati,
竟然當實際上是無常的，他會說是常恆的；

adhuvam-yeva samānaṃ dhuvan-ti vakkhati,

當實際上是非恆穩的，他會說是恆穩的；

asassataṃ-yeva samānaṃ sassatan-ti vakkhati,

當實際上是非永恆的，他會說是永恆的；

akevalaṃ-yeva samānaṃ kevalaṇ-ti vakkhati,

當實際上是非完整的，他會說是完整的；

cavana-dhammaṃ-yeva samānaṃ acavana-dhammaṇ-ti vakkhati.

當實際上必趨離世的，他會說是不趨離世的。

Yattha ca pana jāyati ca jīyati ca mīyati ca cavati ca upapajjati ca,
而且那有出生，有老化，有死亡，有去世，又投生之處，

tañ-ca tathā vakkhati –

他也會那樣說它：

‘idañ-hi na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati’.

『此處的確無出生，無老化，無死亡，無去世，無投生。』

Santañ-ca pan'aññaṃ uttari nissaraṇaṃ,

而當有其他更高的逃離時，

‘n’atth’aññaṃ uttari nissaraṇaṇ’ti vakkhati” ti.

他會說『無有其他更高的逃離』。」

3) 以偈頌對話：

[巴柯：]

“Dvā-sattati gotama puñña-kammā,

「郭榕瑪！七十二福業

Vasa-vattino jāti-jaraṃ atītā;
善運勢力，跨越生和老；
Ayam-antimā vedagū brahm'upapatti,
此最後生最勝智者投生梵界，
Asmābhijappanti janā anekā" ti.
各類人們向此祈求。」⁷

[世尊:]

"Appaṇhi etaṃ na hi dīgham-āyu,
「其實很短呀！此非真長壽！
Yaṃ tvaṃ baka maññasi dīgham-āyuraṃ;
巴柯！你認為長壽的；
巴柯！你認為長壽的，其實很短呀，此非真長壽！
Sataṃ sahaṣṣānaṃ [sahassāna (syā. kaṃ.)] nirabbudānaṃ,⁸
有百千個尼阿布得，
Āyuraṃ pajānāmi tavāhaṃ brahme" ti.
梵天王！我知道你的壽命。」
梵天王！我知道你有十萬個尼阿布得的壽命。」

[巴柯:]

"Ananta-dassī bhagavāhaṃ-asmi,
「世尊！[您說]：『我是無邊見者，
Jāti-jaraṃ sokam-upātivatto;
已越過生、老、憂者』；
Kiṃ me purāṇaṃ vata-sīla-vattaṃ,
我往昔所持的儀軌與誓願是什麼？

⁷ 此偈頌意思不易解。菩提比丘自有其解讀。二部古漢譯本亦意思相去甚遠，無助於解讀巴利本。

⁸ Nirabbuda，音譯，「尼阿布得」，非常長的時間，參見第十經，《柯伽利科經》，世尊分析地獄有多長久。

Ācikkha me taṃ yam-ahaṃ vijaññā” ti.
告知我吧！那我就會明白。」

3.1) 佛憶梵天王前生所作

[世尊:]

“Yaṃ tvaṃ apāyesi bahū manusse,
「你給許多人飲料，

Pipāsīte ghammani samparete;
口渴的、酷熱交迫的；

「你給許多口渴酷熱交迫的人飲料；

Taṃ te purāṇaṃ vata-sīla-vattaṃ,
此即你往昔所持的儀軌與誓願，

Sutta-ppabuddho-va anussarāmi.
如睡覺醒來般，我回憶。

我回憶你那往昔所持的儀軌與誓願，如剛睡醒般。

“Yaṃ eṇi-kūlasmim janaṃ gahītaṃ,
「那在伊尼鹿河堤被捕的人民，

Amocayī gayhakaṃ nīyamānaṃ;
你釋放了遭捕者、被帶走者；

Taṃ te purāṇaṃ vata-sīla-vattaṃ,
Sutta-ppabuddho-va anussarāmi.

我回憶你那往昔所持的儀軌與誓願，如剛睡醒般。

“Gaṅgāya sotasmim gahīta-nāvaṃ,
「於恆河流水中遭挾持的船隻，

Luddena nāgena manussa-kamyā;
由兇惡的、想要吃人的龍；

Pamocayittha balasā pasayha,
你威武地強制放了；

「你威武地強制放了在恆河流水中被兇惡、想要吃人的龍挾持的船隻，

Taṃ te purāṇaṃ vata-sīla-vattaṃ,

Sutta-ppabuddho-va anussarāmi.

我回憶你那往昔所持的儀軌與誓願，如剛睡醒般。

“Kappo ca te baddha-caro ahoṣiṃ,

「我是你的侍者，咖伯；

Sambuddhimantaṃ [sambuddhivantaṃ (bahūsu)] vatinaṃ amaññi;

你認為他是聰明的、衷心的；

Taṃ te purāṇaṃ vata-sīla-vattaṃ,

Sutta-ppabuddho-va anussarāmi” ti.⁹

我回憶你那往昔所持的儀軌與誓願，如剛睡醒般。」

[巴柯：]

“Addhā pajānāsi mam’etaṃ-āyuaṃ,

「的確！你了知我此生命期，

Aññe-pi [aññampi (sī. pi)] jānāsi tathā hi buddho;

你亦知道其他的，因此真是佛陀；

Tathā hi tyāyaṃ jalitānubhāvo,

因此的確，你此照耀威力

Obhāsayaṃ tiṭṭhati brahma-lokaṃ” ti.

普照，遠至梵天世間。」

5. Aññātara-brahma-suttaṃ 《某位梵天王經》
(Aparā diṭṭhi; T2.324c/n.1196, 412c/n.109)

1) 梵天王起惡見…世尊升天開示

176. Sāvatti-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena aññatarassa brahmuno eva-rūpaṃ pāpakaṃ
diṭṭhi-gataṃ uppannaṃ hoti –

⁹ 本經僅此偈不見於二部古漢譯本。Sambuddhimantaṃ <sambuddhimant = sambuddhivant? 聰明；vatinaṃ，依菩提比丘的譯為「衷心」。此二詞字典查無。

那麼，在那時候，這樣的邪惡成見生起於某位梵天王：

“natthi so samaṇo vā brāhmaṇo vā yo idha āgaccheyyā” ti.

「沒有沙門或婆羅門能前來此處。」

Atha kho bhagavā tassa brahmuno cetasā ceto-parivitakkam-aññāya –
爾時，世尊以心洞悉那梵天王的內心尋思之後：

seyyathāpi nāma balavā puriso...pe... tasmim̐ brahma-loke pāturahosi.
猶如一有力士夫…（略）…而出現在那梵天世間。

Atha kho bhagavā tassa brahmuno upari vehāsaṃ pallaṅkena nisīdi tejo-
dhātuṃ samāpajjitvā.

然後，世尊在那梵天王上方虛空盤腿而坐，證入了火界（火要素）。

2) 尊者摩訶目犍連亦升天坐東方

Atha kho āyasmato mahā-moggallānassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於尊者摩訶目犍連：

“kahaṃ nu kho bhagavā etarahi viharatī” ti?

「世尊如今安住於何處？」

Addasā kho āyasmā mahā-moggallāno [mahāmoggallāno (ka.)] bhagavantam
dibbena cakkhunā visuddhena atikkanta-mānusakena

尊者摩訶目犍連以淨化的、超越人類的天眼見到了世尊

tassa brahmuno upari vehāsaṃ pallaṅkena nisinnam̐ tejo-dhātuṃ
samāpannam̐.

於彼梵天王上方虛空盤腿而坐，證入了火界。

Disvāna – seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya,
pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya

見到之後，猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – jeta-vane antarahito tasmim̐ brahma-loke pāturahosi.

即如此地，於祇陀園林隱沒，而出現在那梵天世間。

Atha kho āyasmā mahā-moggallāno

然後，尊者摩訶目犍連

puratthimaṃ disaṃ nissāya [upanissāya (sī.)] tassa brahmuno upari vehāsaṃ
pallaṅkena nisīdi

於彼梵天王上方虛空，靠東面方向，盤腿而坐，

tejo-dhātuṃ samāpajjitvā nīca-taraṃ bhagavato.

證入了火界，[高度]比世尊低一些。

3) 尊者摩訶迦葉亦升天坐南方

Atha kho āyasmato mahā-kassapassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於尊者摩訶迦葉：

“kahaṃ nu kho bhagavā etarahi viharatī” ti?

「世尊如今安住於何處？」

Addasā kho āyasmā mahā-kassapo bhagavantaṃ dibbena cakkhunā...pe...
尊者摩訶迦葉以…天眼見到了世尊…（略）…

disvāna – seyyathāpi nāma balavā puriso...pe...

見到之後，猶如一有力士夫…（略）…

evam-eva – jeta-vane antarahito tasmim brahma-loke pāturahosi.
卽如此地，於祇陀園林隱沒，而出現在那梵天世間。

Atha kho āyasmā mahā-kassapo

然後，尊者摩訶迦葉

dakkhiṇaṃ disaṃ nissāya tassa brahmuno upari vehāsaṃ pallaṅkena nisīdi
於彼梵天王上方虛空，靠南面方向，盤腿而坐，

tejo-dhātuṃ samāpajjitvā nīca-taraṃ bhagavato.

證入了火界，[高度]比世尊低一些。

4) 尊者摩訶劫賓那亦升天坐西方

Atha kho āyasmato mahā-kappinassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於尊者摩訶劫賓那：

“kahaṃ nu kho bhagavā etarahi viharatī” ti?

「世尊如今安住於何處？」

Addasā kho āyasmā mahā-kappino bhagavantaṃ dibbena cakkhunā...pe...
tejo-dhātuṃ samāpannaṃ.

尊者摩訶劫賓那以…天眼見到了世尊…（略）…證入火界。

Disvāna – seyyathāpi nāma balavā puriso...pe...

見到之後，猶如一有力士夫…（略）…

evam-eva – jeta-vane antarahito tasmim brahma-loke pāturahosi.
卽如此地，於祇陀園林隱沒，而出現在那梵天世間。

Atha kho āyasmā mahā-kappino

然後，尊者摩訶劫賓那

pacchimaṃ disaṃ nissāya tassa brahmuno upari vehāsaṃ pallaṅkena
nisīdi

於彼梵天王上方虛空，靠西面方向，盤腿而坐，
tejo-dhātuṃ samāpajjitvā nīca-taraṃ bhagavato.
證入了火界，[高度]比世尊低一些。

5) 尊者阿那律陀亦升天坐北方

Atha kho āyasmato anuruddhassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於尊者阿那律陀：

“kahaṃ nu kho bhagavā etarahi viharatī” ti?

「世尊如今安住於何處？」

Addasā kho āyasmā anuruddho...pe... tejo-dhātuṃ samāpannaṃ.
尊者阿那律陀…見到了…（略）…證入火界。

Disvāna – seyyathāpi nāma balavā puriso...pe...tasmiṃ brahma-loke
pāturahosi.

見到之後，猶如一有力士夫…（略）…而出現在那梵天世間。

Atha kho āyasmā anuruddho

然後，尊者阿那律陀

uttaraṃ disaṃ nissāya tassa brahmuno upari vehāsaṃ pallaṅkena nisīdi
於彼梵天王上方虛空，靠北面方向，盤腿而坐，
tejo-dhātuṃ samāpajjitvā nīca-taraṃ bhagavato.
證入了火界，[高度]比世尊低一些。

6) 有否更大神力者？

Atha kho āyasmā mahā-moggallāno taṃ brahmānaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –

爾時，尊者摩訶目犍連以偈頌對那梵天王吟誦：

“Ajjāpi te āvuso sā diṭṭhi, yā te diṭṭhi pure ahu;

「朋友！現在你那見解呢？你那之前的見解？

Passasi vītivattantaṃ, brahma-loke pabhassaraṇ” ti.

你見到超出梵天世間的光輝嗎？」

“Na me mārisa sā diṭṭhi, yā me diṭṭhi pure ahu;

「大士！我沒有那見解了，我那之前的見解；

Passāmi vītivattantaṃ, brahma-loke pabhassaraṃ;

我見到超出梵天世間的光輝。

Svāhaṃ ajja kathaṃ vajjaṃ, ahaṃ nicco'mhi sassato" ti.

所以，現在，我怎敢說我是常的、永恆的。」

Atha kho bhagavā taṃ brahmānaṃ saṃvejetvā –

然後，世尊惕勵那梵天王之後，

seyyathāpi nāma balavā puriso samīñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ
vā bāhaṃ samīñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – tasmīṃ brahma-loke antarahito jeta-vane pāturaḥosi.

即如此地，於那梵天世間隱沒，而出現在祇陀園林。

Atha kho so brahmā aññataraṃ brahma-pārisajjaṃ āmantesi –

然後，那梵天王招呼某位梵天與會者：

“ehi tvaṃ, mārisa, yenāyasmā mahā-moggallāno ten'upasaṅkama;

「大士！你來！你朝尊者摩訶目犍連前去；

upasaṅkamitvā āyasmantaṃ mahā-moggallānaṃ evaṃ vadehi –

到達之後，你對尊者摩訶目犍連如此說：

‘atthi nu kho, mārisa moggallāna,

『大士目犍連！是否

aññe-pi tassa bhagavato sāvakā evaṃ-mahiddhikā evaṃ-mahānubhāvā;

還有其他的世尊的弟子是如此大神力、如是大威力的；

seyyathāpi bhavaṃ moggallāno kassapo kappino anuruddho” ti?

如同尊德目犍連、迦葉、劫賓那、阿那律陀？』」

“Evaṃ, mārisā” ti kho so brahma-pārisajjo tassa brahmuno paṭissutvā

「好的，大士！」那梵天與會者回應那梵天王之後，

yenāyasmā mahā-moggallāno ten'upasaṅkami;

朝尊者摩訶目犍連前去；

upasaṅkamitvā āyasmantaṃ mahā-moggallānaṃ etad-avoca –

到達之後，對尊者摩訶目犍連說此：

“atthi nu kho, mārisa moggallāna,

「大士目犍連！是否

aññe-pi tassa bhagavato sāvakā evaṃ-mahiddhikā evaṃ-mahānubhāvā;

還有其他的世尊的弟子是如此大神力、如是大威力的；

seyyathāpi bhavaṃ moggallāno kassapo kappino anuruddho” ti?

如同尊德目犍連、迦葉、劫賓那、阿那律陀？」

Atha kho āyasmā mahā-moggallāno taṃ brahma-pārisajjaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –

然後，尊者摩訶目犍連以偈頌對那梵天與會者吟誦：

“Tevijjā iddhi-pattā ca, ceto-pariyāya-kovidā;

「得三明與神力者、熟稔通曉他心行者；

Khīṇāsavā arahanto, bahū buddhassa sāvakā” ti.

已斷盡諸漏的阿羅漢，[如此的]佛弟子有許多。」

Atha kho so brahma-pārisajjo āyasmato mahā-moggallānassa
bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā

然後，那梵天與會者對尊者摩訶目犍連的言教歡喜又欣慶之後，

yena so brahmā ten’upasaṅkami;

朝那梵天王前去；

upasaṅkamitvā taṃ brahmānaṃ etad-avoca –

到達之後，對那梵天王說此：

“āyasmā mārīsa, mahā-moggallāno evam-āha –

「大士！尊者摩訶目犍連如是說：

‘Tevijjā iddhi-pattā ca, ceto-pariyāya-kovidā;

『得三明與神力者、熟稔通曉他心行者；

Khīṇāsavā arahanto, bahū buddhassa sāvakā” ti.

已斷盡諸漏的阿羅漢，[如此的]佛弟子有許多。』」

Idam-avoca so brahma-pārisajjo.

此即那梵天與會者所說。

Attamano ca so brahmā tassa brahma-pārisajjassa bhāsitaṃ abhinandī-ti.

那位欣悅的梵天王歡喜梵天與會者的所言。

6. Brahma-loka-suttaṃ 《梵天世間經》¹⁰
(Pamādaṃ; T2.323c/n.1194, 412a/n.107)

1) 獨立梵天王見佛

177. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena bhagavā divā-vihāra-gato hoti paṭisallīno.

那麼，在那時候，世尊去了午修禪坐。

Atha kho subrahmā ca pacceka-brahmā suddhāvāso ca pacceka-brahmā yena bhagavā ten'upasaṅkamimsu;

爾時，蘇巴惹僞獨立梵天王和蘇達瓦沙獨立梵天王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā paccekaṃ dvāra-bāhaṃ [paccekadvārabāhaṃ (pī. ka.)] upanissāya aṭṭhamsu.

到達之後，各自依靠門柱站立。

Atha kho subrahmā pacceka-brahmā suddhāvāsaṃ pacceka-brahmānaṃ etad-avoca –

然後，蘇巴惹僞獨立梵天王對蘇達瓦沙獨立梵天王說此：

“akālo kho tāva, mārisa, bhagavantam payirupāsituṃ;

「大士！不是適當時機讓我們去拜訪世尊；

divā-vihāra-gato bhagavā paṭisallīno ca.

世尊去了午修禪坐。

Asuko ca brahma-loko iddho c'eva phīto ca,

有某個梵天世間富裕又繁榮，

brahmā ca tatra pamāda-vihāraṃ viharati.

彼處的梵天王過著放逸的生活。

Āyāma, mārisa, yena so brahma-loko ten'upasaṅkamissāma;

大士！來！我們朝那梵天世間前去；

upasaṅkamitvā taṃ brahmānaṃ saṃvejeyyāma” ti.

到達之後，我們會惕勵那梵天王。」

“Evaṃ, mārisā” ti kho suddhāvāso pacceka-brahmā subrahmuno pacceka-brahmuno paccassosi.

「好的，大士！」蘇達瓦沙獨立梵天王回應蘇巴惹僞獨立梵天王。

¹⁰ 依據本品的目錄偈頌，此經名應原為 Pamādaṃ，「放逸」。

2) 梵天王惕勵梵天王

Atha kho subrahmā ca pacceka-brahmā suddhāvāso ca pacceka-brahmā –

爾時，蘇巴惹偶獨立梵天王與蘇達瓦沙獨立梵天王：

seyyathāpi nāma balavā puriso...pe...

猶如一有力士夫…（略）…

evam-eva – bhagavato purato antarahitā tasmim̐ brahma-loke pāturaheṣum.

即如此地，從世尊面前隱沒，而出現在那梵天世間。

Addasā kho so brahmā te brahmāno dūrato’va āgacchante.

那梵天王見到了那些梵天王從遠處前來。

Disvāna te brahmāno etad-avoca –

見到之後，對那些梵天王說此：

“handa kuto nu tumhe, mārīsā, āgacchathā” ti?

「大士們！真好啊，你們從何前來呢？」

“Āgatā kho mayaṃ, mārīsa, amha tassa bhagavato santikā arahato sammā-sambuddhassa.

「大士！我們是從彼世尊、應供、正等正覺面前來。

Gaccheyyāsi pana tvaṃ, mārīsa, tassa bhagavato upatṭhānaṃ arahato sammā-sambuddhassa” ti.

大士！你也應當去為彼世尊、應供、正等正覺敬事。」

2.1) 梵天王神變自恃

Evam vutto [evam vutte (sī. syā. kaṃ.)] kho so brahmā taṃ vacanaṃ an-adhivāsento

當如是說已，那梵天王未同意其語，

sahassa-kkhattuṃ attānaṃ abhinimminivā

並化現為一千個自己之後，

subrahmānaṃ pacceka-brahmānaṃ etad-avoca –

對蘇巴惹偶獨立梵天王說此：

“passasi me no tvaṃ, mārīsa, eva-rūpaṃ iddhānubhāvan” ti?

「大士！你見到了嗎？我如此的神力與威力？」

“Passāmi kho tyāhaṃ, mārīsa, eva-rūpaṃ iddhānubhāvan” ti.

「大士！我當然見到你如此的神力與威力。」

“So khvâhaṃ, mārisa, evaṃ-mahiddhiko evaṃ-mahānubhāvo

「大士！那我就如此大神力的、如此大威力的，

kassa aññassa samaṇassa vā brāhmaṇassa vā upatṭhānaṃ gamissāmī” ti?

我要去爲其他哪位沙門或婆羅門敬事？」

2.2) 獨立梵天王大神變

Atha kho subrahmā pacceka-brahmā dvi-sahassa-kkhattuṃ attānaṃ abhinimminivā

然後，蘇巴惹偶獨立梵天王化現爲二千個自己之後，

taṃ brahmānaṃ etad-avoca –

對那梵天王說此：

“passasi me no tvaṃ, mārisa, eva-rūpaṃ iddhānubhāvan” ti?

「大士！你見到了嗎？我如此的神力與威力？」

“Passāmi kho tyāhaṃ, mārisa, eva-rūpaṃ iddhānubhāvan” ti.

「大士！我當然見到你如此的神力與威力。」

“Tayā ca kho, mārisa, mayā ca sv’eva bhagavā mah’iddhika-taro c’eva mahānubhāva-taro ca.

「大士！世尊確實比你和我有更勝的大神力和更勝的大威力。」

Gaccheyyāsi tvaṃ, mārisa, tassa bhagavato upatṭhānaṃ arahato sammā-sambuddhassā” ti.

大士！你應當去爲彼世尊、應供、正等正覺敬事。」

2.3) 偈頌

Atha kho so brahmā subrahmānaṃ pacceka-brahmānaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

爾時，那梵天王以偈頌對蘇巴惹偶獨立梵天王吟誦：

“Tayo supaṇṇā caturō ca haṃsā,

「三種金翅鳥及四種天鵝，

Byagghī-nisā pañca-satā ca jhāyino;¹¹

¹¹ byagghīnisā，此字難解。參見菩提比丘英譯本註腳 397，其譯爲「獵鷹」。

漢譯本更有趣了，《雜阿含經》卷 44：「五百七十二，修行禪思者」

五百如虎般禪修者；

Tay-idaṃ vimānaṃ jalate ca [jalateva (pī. ka.)] brahme,

梵天王啊！他們點亮此天宮，

Obhāsayam uttarassam disāyan” ti.

照亮北方的區域。」

[蘇巴惹僞獨立梵天王：]

“Kiñcāpi te taṃ jalate vimānaṃ,

「儘管他們點亮此天宮，

Obhāsayam uttarassam disāyam;

照亮北方的區域；

Rūpe raṇaṃ disvā sadā pavedhitam,

[但卻]於色見爭戰已，常時惴栗，

Tasmā na rūpe ramatī sumedho” ti.

因此，妙明智者不樂愛色。」

Atha kho subrahmā ca pacceka-brahmā suddhāvāso ca pacceka-brahmā

爾時，蘇巴惹僞獨立梵天王及蘇達瓦沙獨立梵天王

taṃ brahmānaṃ saṃvejetvā

惕勵那梵天王之後，

tatth’ev’antaradhāyimsu .

即於彼處隱沒了。

Agamāsi ca kho so brahmā aparena samayena bhagavato upatṭhānaṃ

arahato sammā-sambuddhassā-ti.

而那梵天王過了不久便去爲世尊、應供、正等正覺敬事。

(CBETA, T02, no. 99, p. 323, c23)；又《別譯雜阿含經》卷 6：「七十二五百，名曰爲餘毘」。 (CBETA, T02, no. 100, p. 412, a11)

7. Kokālika-suttaṃ 《科伽利柯經》
(T2.323b/n.1193, 411b/n.106, 494b/n.5)

梵天王評論提婆達多盟友

178. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena bhagavā divā-vihāra-gato hoti paṭisallīno.

那麼，在那時候，世尊去了午修禪坐。

Atha kho subrahmā ca pacceka-brahmā suddhāvāso ca pacceka-brahmā yena bhagavā ten'upasaṅkamimṣu;

爾時，蘇巴惹偶獨立梵天王和蘇達瓦沙獨立梵天王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā paccekaṃ dvāra-bāhaṃ nissāya aṭṭhaṃsu.

到達之後，各自依靠門柱站立。

Atha kho subrahmā pacceka-brahmā

然後，蘇巴惹偶獨立梵天王

kokālikaṃ bhikkhuṃ ārabhva bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
在世尊面前以此偈頌吟誦有關科伽利柯比丘：

“Appameyyaṃ paminanto,

「去測量無法測量的，

ko'dha vidvā vikappaye;

此處哪個智者會考慮？

Appameyyaṃ pamāyinaṃ,

關於去測量無法測量者，

nivutaṃ taṃ maññe puthu-jjanan” ti.

我想，他是受遮蔽的凡夫者。」

(偈雷同後經)

8. Katamodaka-tissa-suttaṃ 《咖得摩達科提舍經》
(T2.323b/n.1193, 411b/n.106, 494b/n.5)

梵天王評論咖得摩達科提舍比丘

179. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena bhagavā divā-vihāra-gato hoti paṭisallīno.
那麼，在那時候，世尊去了午修禪坐。

Atha kho subrahmā ca pacceka-brahmā suddhāvāso ca pacceka-brahmā
yena bhagavā ten’upasaṅkamimṣu;
爾時，蘇巴惹僞獨立梵天王和蘇達瓦沙獨立梵天王朝世尊前去；
upasaṅkamitvā paccekaṃ dvāra-bāhaṃ nissāya aṭṭhaṃsu.
到達之後，各自依靠門柱站立。

Atha kho suddhāvāso pacceka-brahmā
然後，蘇達瓦沙獨立梵天王

katamodaka-tissakaṃ [katamorakatissakaṃ (sī. syā. kaṃ.)) bhikkhuṃ ārabbhā
bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
在世尊面前以此偈頌吟誦有關咖得摩達科提舍比丘：¹²

“Appameyyaṃ paminanto,
「去測量無法測量的，
ko’dha vidvā vikappaye;
此處哪個智者會考慮？
Appameyyaṃ pamāyinaṃ,
關於去測量無法測量者，
nivutaṃ taṃ maññe a-kissavaṇ” ti.
我想，他是受遮蔽的無智者。」

(偈雷同前經)

¹² Kokamodakatissa 比丘是與提婆達多同伙的五位惡比丘之一。The Pāli Proper Names 如此介紹：“One of the monks whom Devadatta incited to join him in stirring up discord among the Sangha, the others being Kokālika, Khandadevīputta and Samuddadatta (Vin.ii.196; iii.171).”

9. Turū-brahma-suttaṃ 《圖伽梵天王經》¹³
(T2.323b/n.1193, 411b/n.106, 494b/n.5)

1) 科伽利柯比丘指責梵天王

180. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena kokāliko bhikkhu ābādhiko hoti dukkhito bālha-gilāno.

那麼，在那時候，科伽利柯比丘患病、痛苦、病重。

Atha kho turū [tudu (sī. syā. kaṃ. pī.)] pacceka-brahmā abhikkantāya rattiyaṃ
爾時，圖伽獨立梵天王，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā
容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena kokāliko bhikkhu ten'upasaṅkami;
朝科伽利柯比丘前去；

upasaṅkamitvā vehāsaṃ ṭhito kokālikaṃ bhikkhuṃ etad-avoca –
到達之後，站立在虛空中對科伽利柯比丘說此：

“pasādehi, kokālika, sārīputta-moggallānesu cittaṃ.

「科伽利柯！以淨信心對待舍利弗和目犍連！

Pesalā sārīputta-moggallānā” ti.

舍利弗和目犍連是謙順柔軟者。」

“Kosi tvam, āvuso” ti?

「朋友！你是誰？」

“Ahaṃ turū pacceka-brahmā” ti.

「我是圖伽獨立梵天王。」

“Nanu tvam, āvuso, bhagavatā an-āgāmī byākato, atha kiñ-carahi idhâgato?

「朋友！你不是被世尊宣示為不來者？怎麼如今還回來這？

Passa, yāvañ-ca te idaṃ aparaddhan” ti.

看！你這過失有多大！」

¹³ 此經事故似乎應是接續後經，《科伽利柯經》，而來；亦有更多見《經集》
偈 657~660。

2) 以偈頌回應比丘指責

“Purisassa hi jātassa,
「的確，當人出生時，
kuṭhārī [dudhārī (syā. kaṃ. ka.)) jāyate mukhe;
斧頭亦生口中；
Yāya chindati attānaṃ,
以彼割傷自己，
bālo dub-bhāsitaṃ bhaṇaṃ.
當愚者說惡語時。
當愚者說惡語時，以彼割傷自己。

“Yo nindiyaṃ pasaṃsati,
「若人稱讚應受呵責者，
Taṃ vā nindati yo pasaṃsiyo;
或呵責他，應受稱讚者；
Vicināti mukhena so kaliṃ,¹⁴
他以口招來輸盤（惡果），
Kalinā tena sukhaṃ na vindati.
因彼輸盤他得不到快樂。

“Appa-mattako ayaṃ kali,
「此輸盤尙微細，
Yo akkhesu dhana-parājayo;
那是在骰子中輸了財富，
Sabbassāpi sahāpi attanā,
甚至一切乃至包括自己；
Ayam-eva mahanta-taro kali;
此卻是更巨大的輸盤（惡果）：

¹⁴ kali，骰子的輸碼(*the losing number of dice*)、令人輸棋的擲骰、惡運、失敗；
譯者：輸盤。

Yo sugatesu manañ padosaye.
那於諸善逝心生仇恨者。

“Sataṃ sahaṣṣānaṃ nirabbudānaṃ,
「到十萬尼阿布得，

Chattiṃ-sati pañca ca abbudāni;¹⁵
三十六[回]及五[回]阿布得；

Yam-ariya-garahī [yamariye garahī (syā. kaṃ.), yamariyaṃ garahaṃ (ka.)]
nirayaṃ upeti,
那位責備聖人者落到地獄，

Vācaṃ manañ-ca pañidhāya pāpakaṇ” ti.
邪惡言語及意念導向之後。」

(偈頌同後經，《科伽利柯經》及《經集》偈 657-660。漢譯見 T2.324a20。)

10. Kokālika-suttaṃ 《科伽利柯經》¹⁶ (T2.351b/n.1278, 603b/n.5, 470a/n.276)

1) 佛前指責尊者舍利弗、目犍連

181. Sāvattthinidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho kokālika bhikkhu yena bhagavā ten’upasaṅkami ;
爾時，科伽利柯比丘朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho kokālika bhikkhu bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的科伽利柯比丘對世尊說此：

¹⁵ 此二句解讀，諸譯家各異。Jayawickrama: “There are thirty-six times hundred thousand (periods of life) in Nirabbuda hell and five hundred thousand (periods) in Abbuda hell (constituting the periods of life in Paduma)...” Norman: “... for one hundred thousand and thirty-six Nirabbudas and five Abbudas.”

¹⁶ 此經事故部分後續發展似可參考前經，《圖伽梵天王經》，及有更多參考《經集》偈 657~660。

“pāp’icchā, bhante, sārīputta-moggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatā” ti.

「大師！舍利弗和目犍連有邪惡欲求，落入諸邪惡欲求的勢力。」

Evaṃ vutte, bhagavā kokālikaṃ bhikkhuṃ etad-avoca –
當如是說已，世尊對科伽利柯比丘說此：

“mā h’evaṃ, kokālika, avaca;

「科伽利柯！真的不要這樣說！

mā h’evaṃ, kokālika, avaca.

科伽利柯！真的不要這樣說！

Pasādehi, kokālika, sārīputta-moggallānesu cittaṃ.

科伽利柯！以淨信心對待舍利弗和目犍連。

Pesalā sārīputta-moggallānā” ti.

舍利弗和目犍連是謙順柔軟者。」

1.1) 二度、三度指責

Dutiyam-pi kho kokālika bhikkhu bhagavantaṃ etad-avoca –

又第二次，科伽利柯比丘對世尊說此：

“kiñcāpi me, bhante, bhagavā saddhāyiko paccayiko;

「大師！雖然世尊是受我信任的、信賴的；

atha kho pāp’icchā’va bhante, sārīputta-moggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatā” ti.

但是，大師！舍利弗和目犍連就是有邪惡欲求，落入諸邪惡欲求的勢力。」

Dutiyam-pi kho bhagavā kokālikaṃ bhikkhuṃ etad-avoca –

又第二次，世尊對科伽利柯比丘說此：

“mā h’evaṃ, kokālika, avaca;

「科伽利柯！真的不要這樣說！

mā h’evaṃ, kokālika, avaca.

科伽利柯！真的不要這樣說！

Pasādehi, kokālika, sārīputta-moggallānesu cittaṃ.

科伽利柯！以淨信心對待舍利弗和目犍連。

Pesalā sārīputta-moggallānā” ti.

舍利弗和目犍連是謙順柔軟者。」

Tatīyam-pi kho kokālika bhikkhu bhagavantaṃ etad-avoca –

又第三次，科咖利柯比丘對世尊說此：

“kiñcāpi...pe... icchānaṃ vasaṃ gatā” ti.

「…雖然…（略）…落入…欲求的勢力。」

Tatīyam-pi kho bhagavā kokālikaṃ bhikkhuṃ etad-avoca –

又第三次，世尊對科咖利柯比丘說此：

“mā h’evaṃ...pe... pesalā sārīputta-moggallānā” ti.

「…真的不要這樣…（略）…舍利弗和目犍連是謙順柔軟者。」

1.2) 死後墮地獄

Atha kho kokālika bhikkhu utṭhāyāsanā

然後，科咖利柯比丘從座位起來之後，

bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

禮敬世尊已，作右繞之後離開。

Acira-pakkantassa ca kokālikassa bhikkhuno

當科咖利柯比丘離開不久，

sāsapa-mattīhi pīlakāhi [pīlakāhi (sī. pī.)] sabbo kāyo phuṭṭo ahosi.

全身佈滿了芥子般大小的水泡。

Sāsapa-mattiyo hutvā mugga-mattiyo ahesuṃ,

變成芥子般大小之後變成綠豆般大小，

mugga-mattiyo hutvā kalāya-mattiyo ahesuṃ,

變成綠豆般大小之後變成鷹嘴豆般大小，

kalāya-mattiyo hutvā kolaṭṭhi-mattiyo ahesuṃ,

變成鷹嘴豆般大小之後變成棗子核般大小，

kolaṭṭhi-mattiyo hutvā kola-mattiyo ahesuṃ,

變成棗子核般大小之後變成棗子般大小，

kola-mattiyo hutvā āmalaka-mattiyo ahesuṃ,

變成棗子般大小之後變成餘甘子般大小，

āmalaka-mattiyo hutvā beluva-salātuka-mattiyo ahesuṃ,

變成餘甘子般大小之後變成未成熟的盂魯瓦般大小，

beluva-salāṭuka-mattiyo hutvā billa-mattiyo ahesuṃ,¹⁷

變成未成熟的盂魯瓦般大小之後變成比攸樂般大小，

billa-mattiyo hutvā pabhijjimsu.

變成比攸樂般大小之後爆開。

Pubbañ-ca lohitañ-ca pagghariṃsu.

膿液和血液流淌。

Atha kho kokāliko bhikkhu ten'eva ābādhena kālam-akāsi .

爾時，科咖利柯比丘因那種疾病而過世。

Kālañ-kato ca kokāliko bhikkhu padumaṃ nirayaṃ upapajji

逝世後的科咖利柯比丘投生到鉢曇摩地獄，

sāriputta-moggallānesu cittaṃ āghātetvā.

於舍利弗和目犍連起瞋惱心之後。

2) 梵天王通知佛陀

Atha kho brahmā sahampati abhikkantāya rattiya

爾時，梵天王沙漢葩帝，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho brahmā sahampati bhagavantaṃ etad-avoca –

站在一邊的梵天王沙漢葩帝對世尊說此：

“kokāliko, bhante, bhikkhu kālañ-kato.

「大師！科咖利柯比丘逝世了。

Kālañ-kato ca, bhante, kokāliko bhikkhu padumaṃ nirayaṃ upapanno

大師！逝世後的科咖利柯比丘投生到鉢曇摩地獄，

sāriputta-moggallānesu cittaṃ āghātetvā” ti.

¹⁷ beluva 是盂魯瓦果，beluva-salāṭuka 是未成熟的盂魯瓦果，billa（比攸樂）

是已成熟的盂魯瓦果。英文為 *bilva fruit* 或 *vilva fruit*。貌似蘋果，故有稱之為「孟加拉蘋果」。

於舍利弗和目犍連起瞋惱心之後。」

Idam-avoca brahmā sahampati.

此卽梵天王沙漢葩帝所說。

Idaṃ vatvā bhagavantam abhivādetvā

說此之後，禮敬世尊已，

padakkhiṇaṃ katvā tatth'ev'antaradhāyī-ti.

作右繞之後，卽於彼處隱沒了。

3) 佛陀告知眾比丘

Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi

爾時，當過了那個夜晚，世尊對比丘們說：

– “imaṃ, bhikkhave, rattiṃ brahmā sahampati abhikkantāya rattiyā

「諸位比丘！昨晚梵天王沙漢葩帝，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ jeta-vanaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個祇陀園林，

yenāhaṃ ten'upasaṅkami;

朝我前來；

upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬我已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho, bhikkhave, brahmā sahampati maṃ etad-avoca –

諸位比丘！站在一邊的梵天王沙漢葩帝對我說此：

'kokāliko, bhante, bhikkhu kālaṇ-kato.

『大師！科咖利柯比丘逝世了。

Kālaṇ-kato ca, bhante, kokāliko bhikkhu padumaṃ nirayaṃ upapanno

大師！逝世後的科咖利柯比丘投生到鉢曇摩地獄，

sāriputta-moggallānesu cittaṃ āghātetvā'ti.

於舍利弗和目犍連起瞋惱心之後。』

Idam-avoca, bhikkhave, brahmā sahampati.

諸位比丘！此卽梵天王沙漢葩帝所說。

Idaṃ vatvā maṃ abhivādetvā

說此之後，禮敬我已，

padakkhiṇaṃ katvā tatth'ev'antaradhāyī" ti.

作右繞之後，卽於彼處隱沒了。」

4) 地獄壽量有多長久

Evam vutte, aññataro bhikkhu bhagavantam etad-avoca –
當如是說已，某位比丘對世尊說此：

“kīva-dīgham nu kho, bhante, padume niraye āyu-ppamāṇan” ti?

「大師！在鉢曇摩地獄的壽命有多長呢？」

“Dīgham kho, bhikkhu, padume niraye āyu-ppamāṇam.

「比丘！在鉢曇摩地獄的壽命很長。」

Tam na sukaram saṅkhātum –

那不容易去數算：

ettakāni vassāni iti vā,

『那是這麼多個年』，

ettakāni vassa-satāni iti vā,

或者『那是這麼多個百年』，

ettakāni vassa-sahassāni iti vā,

或者『那是這麼多個千年』，

ettakāni vassa-sata-sahassāni iti vā” ti.

或者『那是這麼多個百個千年』。」

“Sakkā pana, bhante, upamaṃ kātun” ti?

「大師！那是能否作個譬喻呢？」

“Sakkā, bhikkhū” ti bhagavā avoca –

「能的，比丘！」世尊說。

4.1) 以喻明

“Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati-khāriko kosalako tila-vāho.

「比丘！猶如科薩羅國人二十咖麗的滿車芝麻。」

Tato puriso vassa-satassa vassa-satassa accayena ekam-ekaṃ tilaṃ
uddhareyya;

每經過一百年，有一人會從那里取走一粒芝麻；

khippa-taraṃ kho so, bhikkhu, vīsati-khāriko kosalako tilavāho

比丘！比較快地，那科薩羅國人二十咖麗的滿車芝麻

iminā upakkamena parikkhayaṃ pariyādānaṃ gaccheyya,

因此方式會趨向耗減、耗竭，

na tv-eva eko abbudo nirayo.

而彼阿布得地獄尚未[盡了]。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati abbudā nirayā, evam-eko nirabbuda-nirayo.
比丘！如同二十個阿布得地獄，如此是一個尼阿布得地獄。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati nirabbudā nirayā, evam-eko ababo nirayo.
比丘！如同二十個尼阿布得地獄，如此是一個阿巴巴地獄。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati ababā nirayā, evam-eko aṭaṭo nirayo.
比丘！如同二十個阿巴巴地獄，如此是一個阿潔潔地獄。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati aṭaṭā nirayā, evam-eko ahaho nirayo.
比丘！如同二十個阿潔潔地獄，如此是一個阿鈴鈴地獄。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati ahahā nirayā, evam-eko kumudo nirayo.
比丘！如同二十個阿鈴鈴地獄，如此是一個枯慕得地獄（夜白睡蓮地獄）。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati kumudā nirayā, evam-eko sogandhiko nirayo.
比丘！如同二十個枯慕得地獄，如此是一個梭甘笛柯地獄（香白睡蓮地獄）。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati sogandhikā nirayā, evam-eko uppala-nirayo.
比丘！如同二十個梭甘笛柯地獄，如此是一個烏葩拉地獄（青蓮地獄）。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati uppālā nirayā, evam-eko puṇḍariko nirayo.
比丘！如同二十個烏葩拉地獄，如此是一個普達麗柯地獄（白蓮地獄）。

Seyyathāpi, bhikkhu, vīsati puṇḍarikā nirayā, evam-eko padumo nirayo.
比丘！如同二十個普達麗柯地獄，如此是一個鉢曇摩地獄（紅蓮地獄）。

Padume pana, bhikkhu, niraye kokāliko bhikkhu upapanno
比丘！科伽利柯比丘就是投生到鉢曇摩地獄，

sāriputta-moggallānesu cittaṃ āghātetvā” ti.

於舍利弗和目犍連起瞋惱心之後。」

5) 佛陀以偈頌示警

Idam-avoca bhagavā.

此卽世尊所說。

Idaṃ vatvāna sugato athāparaṃ etad-avoca satthā –
說此已，善逝，大師，更進一步說此：

“Purisassa hi jātassa,
「的確，當人出生時，
Kuṭhārī jāyate mukhe;

斧頭亦生口中；

Yāya chindati attānaṃ,
以彼割傷自己，

Bālo dub-bhāsitaṃ bhaṇaṃ.
當愚者說惡語時。

當愚者說惡語時，以彼割傷自己。

“Yo nindiyaṃ pasaṃsati,
「若人稱讚應受呵責者，

Taṃ vā nindati yo pasaṃsiyo;
或呵責他，應受稱讚者；

Vicināti mukhena so kaliṃ,
他以口招來輪盤（惡果），

Kalinā tena sukhaṃ na vindati.
因彼輪盤他得不到快樂。

“Appa-mattako ayaṃ kali,
「此輪盤尙微細，

Yo akkhesu dhana-parājayo;
那是在骰子中輸了財富，

Sabbassāpi sahāpi attanā,
甚至一切乃至包括自己；

Ayam-eva mahan-taro kali;
此卻是更巨大的輪盤（惡果）：

Yo sugatesu manañ padosaye.
那於諸善逝心生仇恨者。

“Sataṃ sahaṣṣānaṃ nirabbudānaṃ,
「到十萬尼阿布得，

Chattiṃsati pañca ca abbudāni;¹⁸

¹⁸ 此二句解讀，諸譯家各異。Jayawickrama: “*There are thirty-six times hundred thousand (periods of life) in Nirabbuda hell and five hundred thousand (periods)*”
-422-

三十六[回]及五[回]阿布淩；

Yam-ariya-garahī nirayaṃ upeti,

那位責備聖人者落到地獄，

Vācaṃ manañ-ca paṇidhāya pāpakan” ti.

邪惡言語及意念導向之後。」

(偈頌同前經，《圖伽梵天王經》及《經集》偈 657-660。)

Paṭhamo vaggo. 第一品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Āyācanaṃ gāravo brahma-devo,

懇求、尊崇、梵天，

Bako ca brahmā aparā ca diṭṭhi;

巴柯及其他梵天王及見

Pamāda-kokālika-tissako ca,

放逸、科咖利柯、及提舍，

Turū ca brahmā aparō ca kokāliko’ ti.

圖伽及餘梵天王及科咖利柯。

2. Dutiya-vaggo 《第二品》

簡介：

- 1&3 經：梵天王讚佛。
- 2 經：梵天王評提婆達多如芭蕉生果則自亡。
- 4 經：尸棄佛及弟子到梵天世間說法。
- 5 經：佛陀的最後一句話，大般涅槃的過程。

1. Sanañ-kumāra-suttaṃ 《紗南窟僞惹經》 (T2.322c/n.1190, 410c/n.103)

梵天王讚佛

182. Evaṃ me sutam –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati sappinī-tīre.
有一次，世尊住在王舍城沙毘尼河邊。

Atha kho brahmā sanañ-kumāro abhikkantāya rattiya
爾時，梵天王紗南窟僞惹，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ sappinī-tīraṃ obhāsetvā
容顏絕色，照亮了整個沙毘尼河邊，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho brahmā sanañ-kumāro bhagavato santike imaṃ
gāthaṃ abhāsi –

站在一邊的梵天王紗南窟僞惹在世尊面前吟誦此偈頌：

“Khattiyo seṭṭho jan’etasmim, ye gotta-paṭisārino;
「對於那些信賴種姓者，咖提雅於此人中為最勝；
Vijjā-caraṇa-sampanno, so seṭṭho deva-mānuse” ti.
明與行圓滿者，他是天神與人類中最勝。」¹⁹

Idam-avoca brahmā sanaṇ-kumāro.
此即梵天王紗南窟僞惹所說。

Samanuñño satthā ahosi.

大師認可了。

Atha kho brahmā sanaṇ-kumāro “samanuñño me satthā” ti
然後，梵天王紗南窟僞惹[心想]：「大師認可我了」，

bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā

禮敬世尊已，作右繞之後，

tatth’ev’antaradhāyī-ti.

即於彼處隱沒了。

2. Deva-datta-suttaṃ 《提婆達多經》 (T2.276b/n.1064, 374b/n.3)

梵天王評提婆達多

183. Evaṃ me sutam –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati gijjha-kūṭe pabbate acira-
pakkante deva-datte.

有一次，世尊住在王舍城靈鷲峰山上，當提婆達多離開不久。

Atha kho brahmā sahampati abhikkantāya rattiya

爾時，梵天王沙漢葩帝，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ gijjha-kūṭaṃ pabbataṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個靈鷲峰山上，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

¹⁹ 偈頌同《緣由品》第 245 經。《雜阿含經》卷 44：「於諸種姓中，刹利兩足尊，明行具足者，天人中最勝。」(CBETA, T02, no. 99, p. 322, c11-12)

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho brahmā sahampati
站在一邊的梵天王沙漢葩帝，

deva-dattaṃ ārabba bhagavato santike imaṃ gātham abhāsi –
針對提婆達多，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Phalaṃ ve kadaliṃ hanti, phalaṃ veḷuṃ phalaṃ naḷaṃ;

「的確！果實毀芭蕉，果實毀竹子，果實毀蘆葦；

Sakkāro kāpurisaṃ hanti, gabbho assa-tariṃ yathā” ti.

恭敬毀鄙士，如同胚胎毀母驪。」²⁰

3. Andhakavinda-suttaṃ 《安達柯英德經》

(T2.322c/n.1191, 411a/n.104)

梵天王讚佛

184. Ekam samayaṃ bhagavā māgadhesu viharati andhakavinde.
有一次，世尊住在摩伽陀民衆中的安達柯英德村莊。

Tena kho pana samayena bhagavā ratt’andha-kāra-timisāyaṃ abbhokāse
nisinno hoti,

那麼，在那時候，世尊在夜晚黝暗中坐在露地處，

devo ca ekam-ekaṃ phusāyati.

雲雨一滴一滴飄落。

Atha kho brahmā sahampati abhikkantāya rattiyaṃ

爾時，梵天王沙漢葩帝，在深夜時分，

abhikkanta-vaṇṇo kevala-kappaṃ andhakavindaṃ obhāsetvā

容顏絕色，照亮了整個安達柯英德村莊，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;

²⁰ 相關典故亦可參見《緣由品》《利養恭敬相應》的第 184 經《離開不久經》，相關譬喻參見本品 113 經，《士夫經》註腳。

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho brahmā sahampati bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

站在一邊的梵天王沙漢葩帝在世尊面前吟誦此等偈頌：

“Sevetha pantāni senāsanāni,

「能實踐偏遠住宿，

Careyya saṃyojana-vippamokkhā;²¹

會爲超脫結縛而踐行；

Sace ratim nādhigaccheyya tattha,

若於彼處未獲得快樂，

Saṅghe vase rakkhitatto satīmā.

會住在僧團，保護著、具正念。

“Kulā-kulam piṇḍikāya caranto,

「從家戶到家戶步行爲鉢食時，

Indriya-gutto nipako satīmā;

守護諸根、機敏、有正念；

Sevetha pantāni senāsanāni,

能實踐偏遠住宿，

Bhayā pamutto a-bhaye vimutto.

擺脫怖畏、於無怖畏中解脫。

“Yattha bheravā sarī-sapā [siriṃ sapā (sī. syā. kaṃ. pī.)],

「是處有可怕的爬蟲類，

Vijju sañcarati thanayati devo;

雷光閃閃，天空打雷；

Andha-kāra-timisāya rattiya,

²¹ vippamokkhā，菩提比丘建議此可視爲與格的縮短版。譯者認爲它可以是具格的罕見版，因爲一般具格是 -ena；表示原因。不過，與格、屬格也有-ā 語尾的罕見版。

在黝暗的夜晚，

Nisīdi tattha bhikkhu vigata-loma-hamso.

比丘坐在彼處未身毛盡豎。

“Idañ-hi jātu me diṭṭhaṃ, nay-idaṃ iti-hītihaṃ;

「無疑地，此的確被我見到，此非傳言；

Ekasmiṃ brahma-cariyasmiṃ, sahaṣsaṃ maccu-hāyinaṃ.²²

於一梵行中，千位拋棄死亡者。

“Bhiyyo [bhiyo (sī. syā. kaṃ. pī.)) pañca-satā sekkhā, dasā ca dasadhā dasa;

「超過五百有學者，及以十的十倍的十；

Sabbe sota-samāpannā, a-tiracchāna-gāmino.

一切是證入流者，不往畜生道去。

“Athāyaṃ [atthāyaṃ-itipi dī. ni. 2.290] itarā pajā, puñña-bhāgā’ti me mano;

「而此其他的衆人，我的想法，保有福德者，

Saṅkhātuṃ no-pi sakkomi, musā-vādassa ottapan” ti [ottapeti (sī. syā. kaṃ. pī.), ottapeti (ka.)].

我並未能夠去數算[數量]，因妄語的愧惕。」

4. Aruṇavatī-suttaṃ 《阿魯納瓦諦經》

(T2.708c/n.2?)

1) 憶尸棄佛與弟子到梵天世間

185. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati...pe...

如是我聞：有一次，世尊住在舍衛城…（略）…

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

²² 《雜阿含經》卷 44：「獨一修梵行，不畏千死魔」(CBETA, T02, no. 99, p. 323, a5)；《別譯雜阿含經》卷 5：「一千阿羅漢，於此斷生死。學者二百，千一百須陀」。[CBETA, T02, no. 100, p. 411, a18-19]

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –

世尊說此：

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, rājā ahosi aruṇavā nāma.

「諸位比丘！久遠以前，有位國王名為阿魯納窪。

Raṇṇo kho pana, bhikkhave, aruṇavato aruṇavatī nāma rāja-dhānī ahosi.

諸位比丘！阿魯納窪國王的王城名為阿魯納瓦鉢。

Aruṇavatim kho pana, bhikkhave, rāja-dhāniṃ [aruṇavatiyaṃ kho pana bhikkhave rājadhāniyaṃ (pī. ka.)) sikhī bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho upanissāya viḥāsi.

諸位比丘！而且，尸棄世尊、應供、正等正覺住在阿魯納瓦鉢王城附近。

Sikhissa kho pana, bhikkhave, bhagavato arahato sammā-sambuddhassa

諸位比丘！尸棄世尊、應供、正等正覺的

abhibhū-sambhavaṃ nāma sāvaka-yugaṃ ahosi aggamaṃ bhadda-yugaṃ.

兩位弟子名為阿毘鉢和杉峇瓦是最佳的優秀配對。

Atha kho, bhikkhave, sikhī bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho abhibhuṃ bhikkhuṃ āmantesi –

諸位比丘！爾時，尸棄世尊、應供、正等正覺對阿毘鉢比丘說：

‘āyāma, brāhmaṇa, yena aññataro brahma-loko ten’upasaṅkamissāma,

『婆羅門！我們來朝某個梵天世間前去，

yāva bhattassa kālo bhavissatī’ti.

一直到飯食時間。』

‘Evaṃ, bhante’ti kho bhikkhave, abhibhū bhikkhu

『好的，大師！』諸位比丘！阿毘鉢比丘

sikhissa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa paccassosi.

回應了尸棄世尊、應供、正等正覺。

Atha kho, bhikkhave, sikhī bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho abhibhū ca bhikkhu –

諸位比丘！然後，尸棄世尊、應供、正等正覺及阿毘鉢比丘，

seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

evam-eva – aruṇavatiyā rāja-dhāniyā antarahitā tasmiṃ brahma-loke

pāturaheṣuṃ.

即如此地，從阿魯納瓦錫王城隱沒，而出現在那梵天世間。

2) 弟子佛前開示法，梵天眾譴責

“Atha kho, bhikkhave, sikhī bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho abhibhuṃ bhikkhuṃ āmantesi –

「諸位比丘！然後，尸棄世尊、應供、正等正覺告訴阿毘毘比丘：

‘paṭibhātu, brāhmaṇa, taṃ brahmuno ca brahma-parisāya ca brahma-pārisajjanañ-ca dhammī kathā’ti.

『婆羅門！但願給那梵天王、梵天王隨從、及梵天與會大眾的諸法語顯現於你！』

‘Evaṃ, bhante’ti kho, bhikkhave, abhibhū bhikkhu

『好的，大師！』諸位比丘！阿毘毘比丘

sikhissa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa paṭissutvā,

回應尸棄世尊、應供、正等正覺之後，

brahmānañ-ca brahma-parisañ-ca brahma-pārisajje ca

對梵天王、梵天王群眾、及梵天與會大眾

dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī.

以法語開示、敦促、激勵、娛悅。

Tatra sudaṃ, bhikkhave, brahmā ca brahma-parisā ca brahma-pārisajjā ca

諸位比丘！於彼處，梵天王、梵天王群眾、及梵天與會大眾

ujjhāyanti khiyyanti [khīyanti (sī. syā. kaṃ. pī.)] vipācenti –

慨歎、譴責、指控：

‘acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho,

『真的是震撼呀！真的是驚訝啊！

kathañ-hi nāma satthari sammukhī-bhūte sāvako dhammaṃ desessatī” ti !

怎麼這樣，弟子當著大師面前開示法！』」

3) 弟子神變惕勵梵天眾

“Atha kho, bhikkhave, sikhī bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho

「諸位比丘！爾時，尸棄世尊、應供、正等正覺

abhibhuṃ bhikkhuṃ āmantesi –

對阿毘毘比丘說：

‘ujjhāyanti kho te, brāhmaṇa, brahmā ca brahma-parisā ca brahma-

pārisajjā ca –

『婆羅門！此等梵天王、梵天王群眾、及梵天與會大眾慨歎：

acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho,

“真的是震撼呀！真的是驚訝啊！

kathañhi nāma satthari sammukhī-bhūte sāvako dhammaṃ desessatī-ti!

怎麼這樣，弟子當著大師面前開示法！”

Tena hi tvaṃ brāhmaṇa, bhiyyoso-mattāya brahmānañ-ca brahma-parisañ-ca brahma-pārisajje ca saṃvejehī’ti.

婆羅門！既然那樣，你要更加倍地惕勵梵天王、梵天王群眾、及梵天與會大眾。』

‘Evaṃ, bhante’ti kho, bhikkhave, abhibhū bhikkhu

『好的，大師！』 諸位比丘！阿毘鉢比丘

sikhissa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa paṭissutvā

回應尸棄世尊、應供、正等正覺之後，

dissamānena-pi kāyena dhammaṃ desesi,

以身可見而開示法，

adissamānena-pi kāyena dhammaṃ desesi,

以身不可見而開示法，

dissamānena-pi hetṭhimena upaḍḍha-kāyena

adissamānena uparimena upaḍḍha-kāyena dhammaṃ desesi,

以下半身可見、上半身不可見而開示法，

dissamānena-pi uparimena upaḍḍha-kāyena

adissamānena hetṭhimena upaḍḍha-kāyena dhammaṃ desesi.

以上半身可見、下半身不可見而開示法，

Tatra sudaṃ, bhikkhave, brahmā ca brahma-parisā ca brahma-pārisajjā ca

諸位比丘！於彼處，梵天王、梵天王群眾、及梵天與會大眾

acchariy’abbhuta-citta-jātā ahesuṃ –

心生震撼、驚訝：

‘acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho,

『真的是震撼呀！真的是驚訝啊！

samaṇassa mah’iddhi-katā mahānubhāvatā” ti!

沙門有大神力、大威力！』 』

4) 弟子以一音告知千重世界

“Atha kho abhibhū bhikkhu sikkhīṃ bhagavantam arahantaṃ sammā-sambuddhaṃ etad-avoca –

『然後，阿毘鉢比丘對尸棄世尊、應供、正等正覺說此：

‘abhijānāmi khvāhaṃ, bhante, bhikkhu-saṅghassa majjhe eva-rūpiṃ vācaṃ bhāsītā –

『大師！我記得曾在比丘僧團中說了這樣的話：

pahomi khvāhaṃ, āvuso, brahma-loke t̥hito

“賢友！我能夠站在梵天世間，

sahassi-loka-dhātum [sahassīloka dhātum (sī. syā. kaṃ. pī.)] sarena viññāpetun’ti.
以音聲告知千重世界。”』

‘Etassa, brāhmaṇa, kālo, etassa, brāhmaṇa, kālo;

『婆羅門！此是時候！婆羅門！此是時候！

yaṃ tvaṃ, brāhmaṇa, brahma-loke t̥hito

亦即，婆羅門！你站在梵天世間，

sahassi-loka-dhātum sarena viññāpeyyāsī’ti.

能以音聲告知千重世界。』

‘Evaṃ, bhante’ti kho, bhikkhave, abhibhū bhikkhu

『好的，大師！』諸位比丘！阿毘鉢比丘

sikkhissa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa paṭissutvā

回應尸棄世尊、應供、正等正覺之後，

brahma-loke t̥hito imā gāthāyo abhāsi –

站在梵天世間，吟誦此等偈頌：

‘Ārambhatha [ārabbhatha (sabbattha)] nikkamatha [nikkhamatha (sī. pī.)],

『你們奮發起來！竭盡力量！

yuñjatha buddha-sāsane;

衷心投入佛陀的教學；

Dhunātha maccuno senaṃ,

你們橫掃死神大軍，

naḷāgāraṃ’va kuñjaro.

如同大象對蘆葦屋。

‘Yo imasmiṃ dhamma-vinaye,
『若人於此法與律，
appamatto vihaṣṣati;
勤勉地安住；
Pahāya jāti-saṃsāraṃ,
棄除生之輪迴已，
dukkhass’antaṃ karissatī’ti.
將對苦作終結。』

5) 人間弟子知於梵天說偈頌事

“Atha kho, bhikkhave, sikhī ca bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho
abhibhū ca bhikkhu

「諸位比丘！爾時，尸棄世尊、應供、正等正覺和阿毘鉢比丘
brahmāṇaṃ-ca brahma-parisaṇṇa-ca brahma-pārisajje ca saṃvejetvā –
惕勵梵天王、梵天王群衆、及梵天與會大衆之後：

seyyathāpi nāma...pe... tasmīṃ brahma-loke antarahitā
猶如…（略）…於彼梵天世間隱沒，
aruṇavatiyā rāja-dhāniyā pāturaheṣuṃ.
而出現在阿魯納瓦鉢王城。

Atha kho, bhikkhave, sikhī bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho bhikkhū
āmantesi –

諸位比丘！然後，尸棄世尊、應供、正等正覺對諸比丘說：

‘assuttha no, tumhe, bhikkhave, abhibhussa bhikkhuno brahma-loke
ṭhitassa gāthāyo bhāsamānassā’ti?

『諸位比丘！你們聽過否？有關於阿毘鉢比丘站在梵天世間講說的諸偈
頌？』

‘Assumha kho mayaṃ, bhante, abhibhussa bhikkhuno brahma-loke ṭhitassa
gāthāyo bhāsamānassā’ti.

『大師！我們聽過有關於阿毘鉢比丘站在梵天世間講說的諸偈頌。』

‘Yathā kathaṃ pana tumhe, bhikkhave, assuttha abhibhussa bhikkhuno
brahma-loke ṭhitassa gāthāyo bhāsamānassā’ti?

『諸位比丘！那樣你們如何聽聞有關於阿毘鉢比丘站在梵天世間講說的諸
偈頌？』

‘Evaṃ kho mayaṃ, bhante, assumha abhibhussa bhikkhuno brahma-loke

ṭhitassa gāthāyo bhāsamānassa –

『大師！即如此，我們聽聞有關於阿毘鉢比丘站在梵天世間講說的諸偈頌：

“Ārambhatha nikkamatha,

“你們奮發起來！竭盡力量！

yuñjatha buddha-sāsane;

投入佛陀的教學；

Dhunātha maccuno senaṃ,

你們橫掃死神大軍，

naḷāgāraṃ’va kuñjaro.

如同大象對蘆葦屋。

“Yo imasmiṃ dhamma-vinaye,

“若人於此法與律，

appamatto vihaṣṣati;

勤勉地安住；

Pahāya jāti-saṃsāraṃ,

棄除生之輪迴已，

dukkhass’antaṃ karissatī” ti.

將對苦作終結。”

‘Evaṃ kho mayaṃ, bhante, assumha abhibhussa bhikkhuno brahma-loke ṭhitassa gāthāyo bhāsamānassā’ti.

『大師！即如此，我們聽聞有關於阿毘鉢比丘站在梵天世間講說的諸偈頌。』

‘Sādhu sādhu, bhikkhave.

『好！好！諸位比丘！

Sādhu kho tumhe, bhikkhave, assuttha abhibhussa bhikkhuno brahma-loke ṭhitassa gāthāyo bhāsamānassā” ti.

真的是好！諸位比丘！你們聽聞有關於阿毘鉢比丘站在梵天世間講說的諸偈頌。』」

Idam-avoca bhagavā.

此卽世尊所說。

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun-ti.

那些欣悅的比丘歡喜世尊的言教。

5. Parinibbāna-suttaṃ 《究竟涅槃經》 (T2.325b/n.1197, 413a/n.110; DN16)

1) 如來的最後一句話

186. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kusinārāyaṃ viharati upavattane
mallānaṃ sāla-vane

有一次，世尊住在窟希那羅城烏葩瓦特納——瑪爾樂人的娑羅樹林——

antarena yamaka-sālānaṃ parinibbāna-samaye.

兩棵娑羅樹之間，在究竟涅槃時。

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi –

爾時，世尊招呼諸比丘：

“handa dāni, bhikkhave, āmantayāmi vo –

「好了！諸位比丘！現在我告訴你們：

‘vaya-dhammā saṅkhārā, appamādena sampādetthā’ti.

『諸行是必趨壞滅的！你們勤勉地完成[目的]吧！』

Ayaṃ tathāgatassa pacchimā vācā”.

此是如來的最後語。」

2) 證究竟涅槃過程：

2.1) 入初禪…想受滅盡

Atha kho bhagavā paṭhamam jhānam [paṭhamajjhānam (syā. kaṃ.) evaṃ
dutiyaṃ jhānam iccādisupī] samāpajji.

然後，世尊證入第一禪那。

Paṭhamā jhānā [paṭhamajjhānā (syā. kaṃ.) evaṃ dutiyā jhānā iccādisupī] vuṭṭhahitvā
dutiyaṃ jhānam samāpajji.

從第一禪那出來之後，證入第二禪那。

Dutiya jhānā vuṭṭhahitvā tatiyaṃ jhānam samāpajji.

從第二禪那出來之後，證入第三禪那。

Tatiyā jhānā vuṭṭhahitvā catuttham jhānaṃ samāpajji.

從第三禪那出來之後，證入第四禪那。

Catutthā jhānā vuṭṭhahitvā ākāsānañcāyatanam samāpajji.

從第四禪那出來之後，證入虛空無邊處。

Ākāsānañcāyatanā vuṭṭhahitvā viññāṇañcāyatanam samāpajji.

從虛空無邊處出來之後，證入識無邊處。

Viññāṇañcāyatanā vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanam samāpajji.

從識無邊處出來之後，證入無所有處。

Ākiñcaññāyatanā vuṭṭhahitvā n'eva-saññā-nāsaññāyatanam samāpajji.

從無所有處出來之後，證入非想非非想處。

N'eva-saññā-nāsaññāyatanā vuṭṭhahitvā saññā-vedayita-nirodham samāpajji.

從非想非非想處出來之後，證入想受滅。

2.2) 想受滅…入初禪…四禪那…究竟涅槃

Saññā-vedayita-nirodhā vuṭṭhahitvā n'eva-saññā-nāsaññāyatanam samāpajji.

從想受滅出來之後，證入非想非非想處。

N'eva-saññā-nāsaññāyatanā vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanam samāpajji.

從非想非非想處出來之後，證入無所有處。

Ākiñcaññāyatanā vuṭṭhahitvā viññāṇañcāyatanam samāpajji.

從無所有處出來之後，證入識無邊處。

Viññāṇañcāyatanā vuṭṭhahitvā ākāsānañcāyatanam samāpajji.

從識無邊處出來之後，證入虛空無邊處。

Ākāsānañcāyatanā vuṭṭhahitvā catuttham jhānaṃ samāpajji.

從虛空無邊處出來之後，證入第四禪那。

Catutthā jhānā vuṭṭhahitvā tatiyaṃ jhānaṃ samāpajji.

從第四禪那出來之後，證入第三禪那。

Tatiyā jhānā vuṭṭhahitvā dutiyaṃ jhānaṃ samāpajji.

從第三禪那出來之後，證入第二禪那。

Dutiyaṃ jhānā vuṭṭhahitvā paṭhamam jhānaṃ samāpajji.

從第二禪那出來之後，證入第一禪那。

Paṭhamā jhānā vuṭṭhahitvā dutiyaṃ jhānaṃ samāpajji.

從第一禪那出來之後，證入第二禪那。

Dutiyaṃ jhānā vuṭṭhahitvā tatiyaṃ jhānaṃ samāpajji.

從第二禪那出來之後，證入第三禪那。

Tatiyā jhānā vuṭṭhahitvā catuttham jhānam samāpajji.

從第三禪那出來之後，證入第四禪那。

Catutthā jhānā vuṭṭhahitvā samanantaram bhagavā parinibbāyi.

從第四禪那出來之後，世尊即刻證究竟涅槃。

3) 大眾以偈頌言

3.1) 梵天王沙漢葩帝

Parinibbute bhagavati saha parinibbānā brahmā sahampati imaṃ
gātham abhāsi –

當世尊證究竟涅槃時，於證究竟涅槃同時，梵天王沙漢葩帝吟誦此偈頌：

“Sabb’eva nikkhipissanti, bhūtā loke samussayaṃ;

「一切世間諸生物，得將放下積累身，

Yattha etādiso satthā, loke ap-paṭipuggalo;

何處有如此的大師，世間無與倫比者；

Tathāgato bala-ppatto, sambuddho parinibbuto” ti.

如來，修得力量、已圓覺，證究竟涅槃了。」

3.2) 釋迦眾天神之王

Parinibbute bhagavati saha parinibbānā sakko devānam-indo imaṃ
gātham abhāsi –

當世尊證究竟涅槃時，於證究竟涅槃同時，釋迦眾天神之王吟誦此偈頌：

“Aniccā vata saṅkhārā, uppāda-vaya-dhammino;

「諸行真是無常的，現起及壞滅是其自然性；

Uppajjitvā nirujjhanti, tesam vūpasamo sukho” ti.

生起之後又滅沒，它們的平息是快樂。」

(偈頌見本品第 11&226 經，及《緣由品·無始相應》第 143 經，《韋普勒山經》。)

3.3) 尊者阿難

Parinibbute bhagavati saha parinibbānā āyasmā ānando imaṃ gāthaṃ abhāsi –

當世尊證究竟涅槃時，於證究竟涅槃同時，尊者阿難吟誦此偈頌：

“Tadāsi yaṃ bhiṃsanakaṃ, tadāsi loma-haṃsanaṃ;

「那時震懾！那時身毛盡豎；

Sabbākārava-rūpete, sambuddhe parinibbute” ti.

當一切有行相顯現的圓覺者證究竟涅槃時。」

3.4) 尊者阿那律陀

Parinibbute bhagavati saha parinibbānā āyasmā anuruddho imā gāthāyo abhāsi –

當世尊證究竟涅槃時，於證究竟涅槃同時，尊者阿那律陀吟誦此等偈頌：

“Nāhu assāsa-passāso, ṭhita-cittassa tādino;

「沒有息出息入，那樣心平穩；

Anejo santim-ārabbha, cakkhumā parinibbuto [yaṃ kālamakarī muni
(mahāparinibbānasutte)].

無動、興靜澄，有眼者證究竟涅槃了。」

“Asallīnena cittaṇa, vedanaṃ ajjhavāsai;

「以無退縮心，住於疼痛；

Pajjotass’eva nibbānaṃ, vimokkho cetaso ahū” ti.

即如燈之熄滅，心的解脫即如是。」

Dutiyo vaggo. 第二品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Brahmā-sanaṃ deva-datto, andhakavindo aruṇavatī;
梵天王紗南、提婆達多，安達柯英德、阿魯納瓦錫；

Parinibbānena ca desitaṃ, idaṃ brahma-pañcakan' ti.
及以究竟涅槃所說的，此即梵天王五部。

Brahma-saṃyuttaṃ samattaṃ.
梵天王相應 訖。

[ito paraṃ maramma-potthakesu evaṃ-pi dissati –
[自前至後在緬甸書冊中則如是可見：
Ṣbrahmāyācanaṃ agāravañ-ca, brahma-devo bako ca brahmā.
梵天王懇求及無尊崇，梵天、巴柯梵天王；
Ṣaññatara ca brahmā-kokālikañ-ca, tissakañ-ca turū ca
某位梵天王、及科咖利柯，提舍及圖伽梵天王；
Ṣbrahmā kokālika-bhikkhu, sanañ-kumārena deva-dattaṃ.
科咖利柯比丘，紗南窟僞惹後為提婆達多。
Ṣandhaka-vindaṃ aruṇavati, parinibbānena pannarasā-ti]
安達柯英德、阿魯納瓦錫，以究竟涅槃為十五。]

=====

7. Brāhmaṇa-saṃyuttaṃ 《婆羅門相應》	446

1. Araṇṇa-vagga 《阿羅漢品》	446

簡介 :	446

1. Dhanañ-jānī-suttaṃ 《達南迦冕經》 (T2.308b/n.1158, 401c/n.81)	446

1) 婆羅門女跌倒三稱佛名	446

2) 婆羅門不悅	447

3) 以偈質問佛	447

4) 讚佛...皈依	448

5) 出家...成阿羅漢	449

2. Akkosa-suttaṃ 《謾罵經》 (T2.307a/n.1152, 400b/n.75)	450

1) 婆羅門謾罵佛陀	450

2) 不被接受的禮物屬誰 ?	450

3) 平靜面對暴怒者為勝	451

4) 婆羅門讚佛...皈依	452

5) 出家...成阿羅漢	453

3. Asurindaka-suttaṃ 《阿修羅王經》 (T2.306c/n.1151, 400a/n.74)	453

1) 婆羅門謾罵世尊	453

2) 平靜面對暴怒者為勝	454

3) 讚佛...成阿羅漢	455

4. Balaṅkika-suttaṃ 《毗朗吉柯經》 (T2.307b/n.1154, 400c/n.77)	455
1) 罪惡返回患者如逆風撒塵	455
2) 讚佛...成阿羅漢	456
5. Ahiṃsaka-suttaṃ 《無害者經》 (T2.307c/n.1156, 401b/n.79, 498c/n.26)	456
如何是無害者？	456
讚佛...成阿羅漢	457
6. Jaṭṭa-suttaṃ 《纏結經》 (T2.321b/n.1186, 409c/n.100)	457
誰能解纏結？	457
讚佛...成阿羅漢	458
7. Suddhika-suttaṃ 《蘇笛柯經》 (T2.309b/n.1160?, 402c/n.83?)	459
1) 不信修行可令人變清淨的婆羅門	459
2) 努力者能達至上的清淨	459
3) 讚佛...成阿羅漢	460
8. Aggika-suttaṃ 《祀火經》 (T2.309c/n.1161?, 403a/n.84?)	460
1) 祀火婆羅門以祭品供佛	460
2) 諸佛不食以偈唱誦過的食物	461
3) 讚佛...成阿羅漢	462
9. Sundarika-suttaṃ 《孫陀利柯經》 (T2.320b/n.1184, 408b/n.99, 308a22)	463
1) 誰可食剩餘的祭品？	463

2) 見佛問出生.....	464
3) 諸佛不食以偈唱誦過的食物.....	465
4) 無人可受此剩餘祭品.....	466
4.1) 棄地冒煙.....	466
5) 佛陀開示婆羅門.....	467
6) 讚佛...成阿羅漢.....	469
10. Bahu-dhītara-suttaṃ 《多女兒經》 (T2.318b/n.1179, 406a/n.93)	469
1) 遺失牛群的婆羅門.....	469
1.1) 婆羅門質問世尊.....	470
1.2) 世尊回應.....	471
2) 讚佛...皈依.....	472
3) 出家...成阿羅漢.....	473
2. Upāsaka-vaggo 《近事男品》	475
簡介 :	475
1. Kasi-bhāradvāja-suttaṃ 《務農婆羅墮遮經》 (T2.27a/n.98, 466b/n.264, 493a; Sn1.4)	475
1) 佛陀遭農夫質疑未耕作而食.....	475
2) 以偈問答：耕耘譬喻.....	477
3) 讚佛...皈依成為近事男.....	478
2. Udaya-suttaṃ 《烏搭雅經》 (T2.308a/n.1157, 401b/n.80)	479
1) 世尊被嫌棄常來乞食.....	479

2) 以偈回應.....	479
3) 讚佛...皈依成為近事男.....	481
3. Deva-hita-suttaṃ 《天祝經》 (T2.319b/n.1181, 407b/n.95).....	481
1) 世尊患疾求熱水.....	481
2) 婆羅門供養熱水及糖蜜.....	482
3) 婆羅門探望世尊.....	483
4) 讚佛...皈依成為近事男.....	484
4. Mahā-sāla-suttaṃ 《富豪經》 (T2.26b/n.96, 466a/n.262).....	484
1) 世尊指引潦倒的富豪.....	484
2) 富豪以偈頌提示兒子.....	486
3) 富豪禮世尊為師...成為近事男.....	487
5. Māna-tthaddha-suttaṃ 《憍納塔德經》 (T2.23c/n.92, 463c/n.258).....	488
1) 執傲的婆羅門測試世尊.....	488
2) 大眾驚歎婆羅門禮佛.....	489
3) 以偈問答.....	491
4) 讚佛...皈依成為近事男.....	491
6. Paccaṇīka-suttaṃ 《對立經》 (T2.307c/n.1155, 401a/n.78).....	492
1) 愛對立婆羅門命世尊開示法.....	492
2) 棄敵意者能解善語.....	492
3) 讚佛...皈依成為近事男.....	493

7. Nava-kammika-suttaṃ 《巧匠經》 (T2.319c/n.1182, 407c/n.96)	493
1) 世尊於林中做什麼?	493
2) 讚佛...皈依成為近事男.....	494
8. Kaṭṭhahāra-suttaṃ 《採薪者經》 (T2.319c/n.1183, 408a/n.97)	495
1) 採薪婆羅門遇見佛陀.....	495
2) 瀟灑地禪修.....	496
3) 讚佛...皈依成為近事男.....	498
9. Mātu-posaka-suttaṃ 《奉養母親經》 (T2.22b/n.88, 404a/n.88)	498
1) 婆羅門覓取乞食奉養父母.....	498
2) 讚佛...皈依成為近事男.....	499
10. Bhikkhaka-suttaṃ 《乞討者經》 (T2.26c/n.97, 466b/n.263)	500
1) 兩種乞討者.....	500
2) 讚佛...皈依成為近事男.....	500
11. Saṅgārava-suttaṃ 《商嘎拉窪經》 (Gāthā S.7.1.9 Sundarīka).....	501
1) 水淨信仰者.....	501
2) 佛陀指引商嘎拉窪.....	502
3) 讚佛...皈依成為近事男.....	504
12. Khomadussa-suttaṃ 《柯麻督捨經》 (T2.319a/n.1180?, 407a/n.94?)	504
1) 教誡輕慢的婆羅門長者.....	504
2) 讚佛...皈依成為近事男.....	505

7. Brāhmaṇa-saṃyuttaṃ 《婆羅門相應》

1. Arahanta-vaggo 《阿羅漢品》

簡介：

本品十經主角婆羅門最終出家成阿羅漢眾之一，故名阿羅漢品。

1-4 經：開示因各種原因而忿怒、謾罵的婆羅門。

5-6 經：如何是無害者？誰能解纏結？

7 經：不論族姓，勇猛努力者可達至上的清淨。

8-9 經：諸佛不吃以偈唱誦過的食物。誰可食剩餘的祭品？

10 經：遺失牛群的婆羅門。

1. Dhanañ-jānī-suttaṃ 《達南迦霓經》

(T2.308b/n.1158, 401c/n.81)

1) 婆羅門女跌倒三稱佛名

187. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

如是我聞：有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena aññatarassa bhāradvāja-gottassa brāhmaṇassa dhanañjānī [dhānañjānī (pī. sī. aṭṭha.)] nāma brāhmaṇī

那麼，在那時候，某位婆羅墮遮族姓婆羅門的婆羅門女，名為達南迦霓，
abhippasannā hoti buddhe ca dhamme ca saṅghe ca.

是忻悅淨信佛、法、及僧者。

Atha kho dhanañjānī brāhmaṇī bhāradvāja-gottassa brāhmaṇassa bhattaṃ upasaṃharantī upakkhalitvā

爾時，當達南迦霓婆羅門女為婆羅墮遮族姓婆羅門提來飯食時跌倒之後，

tikkhattuṃ udānaṃ udānesi –
三次發出感言：

“Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa;
「敬禮彼世尊、阿羅漢、正等正覺！

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa;
敬禮彼世尊、阿羅漢、正等正覺！

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa” ti.
敬禮彼世尊、阿羅漢、正等正覺！」

2) 婆羅門不悅

Evam vutte, bhāradvāja-gotto brāhmaṇo dhanañjāniṃ brāhmaṇiṃ
etad-avoca –

當如是說已，婆羅墮遮族姓婆羅門對達南迦霓婆羅門女說此：

“evam-evam paṇāyaṃ vasalī yasmim vā tasmim vā tassa muṇḍakassa
samaṇassa vaṇṇaṃ bhāsati.

「竟然如此這樣那麼一點小事！這賤女人就要稱讚那禿頭沙門。

Idāni tyāhaṃ, vasali, tassa satthuno vādaṃ āropessāmi” ti.

賤女人！現在我要破斥你那大師的言論。」

“Na khvāhaṃ taṃ, brāhmaṇa, passāmi
sadevake loke samārake sabrahmake
sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya,

「婆羅門！我實未見有諸天、魔羅、梵天的世間

及有沙門、婆羅門、諸天、人類的世代，

yo tassa bhagavato vādaṃ āropeyya arahato sammā-sambuddhassa.

有誰能破斥世尊、阿羅漢、正等正覺的言論。

Api ca tvaṃ, brāhmaṇa, gaccha, gantvā vijānissasī” ti [gantvāpi jānissasīti (syā.
kaṃ)].

不過，婆羅門！你去吧！去了，你就會瞭解。」

3) 以偈質問佛

Atha kho bhāradvāja-gotto brāhmaṇo kupito an-attamano yena
bhagavā ten’upasaṅkami;

然後，婆羅墮遮族姓婆羅門，生氣、不悅，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho bhāradvāja-gotto brāhmaṇo bhagavantaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –

坐在一邊的婆羅墮遮族姓婆羅門以偈頌對世尊吟誦：

“Kiṃsu chetvā sukhaṃ seti, kiṃsu chetvā na socati;

「切除什麼之後安樂臥？切除什麼之後不憂慮？

Kissassu eka-dhammassa, vadhaṃ rocesi gotamā” ti.

郭榕瑪啊！有哪一種東西的殺害，你同意呢？」

“Kodhaṃ chetvā sukhaṃ seti, kodhaṃ chetvā na socati;

「切除忿怒之後安樂臥，切除忿怒之後不憂慮；

Kodhassa visa-mūlassa, madhur’aggassa brāhmaṇa;

婆羅門啊！忿怒，毒之根、蜜之端，

Vadhaṃ ariyā pasamsanti, tañ-hi chetvā na socatī” ti.

的殺害，聖者們稱讚；切除它則不憂慮。」

(偈頌同第 71 《切除經》、第 84 《馮戈經》、第 267 《切除經》)

4) 讚佛…皈依…

Evam vutte, bhāradvāja-gotto brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，婆羅墮遮族姓婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama!

「絕妙啊！尊德郭榕瑪！絕妙啊！尊德郭榕瑪！

Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,

尊德郭榕瑪！猶如能豎直已顛倒的，

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

或能揭開已被隱藏的，

mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya,

或能為迷途者指示道路，

andha-kāre vā tela-pajjotaṃ dhāreyya –

或能持油燈到黑暗處，

cakkhumanto rūpāni dakkhantī-ti;

諸有眼者見衆相；

evam-evam bhotā gotamena aneka-pariyāyena dhammo pakāsito.

如是如此，尊德郭榕瑪以種種方式闡揚正法。

Esāhaṃ, bhante, bhagavantam gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañ-ca bhikkhu-saṅghaṃ-ca.

大師！於此，我皈依尊德郭榕瑪、法、和比丘僧團。

Labheyyāhaṃ bhoto gotamassa santike pabbajjaṃ,

大師！我願在尊德郭榕瑪面前得出家，

labheyyaṃ upasampadan” ti.

我願得受戒。」

5) 出家…成阿羅漢

Alattha kho bhāradvāja-gotto brāhmaṇo bhagavato santike pabbajjaṃ, alattha upasampadaṃ.

於是，婆羅墮遮族姓婆羅門在世尊面前獲得出家，獲得具足戒。

Acirūpasampanno kho paṇāyasmā bhāradvājo

eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto

那麼，受戒不久的尊者婆羅墮遮獨處、隱居、勤勉、熱忱、勇猛地安住，

na-cirass’eva – yass’atthāya kula-puttā sammad-eva agārasmā an-agāriyaṃ pabbajanti

不久之後：有關諸善男子正當確實出家從有家到無家所爲之意義，

tad-anuttaraṃ brahma-cariya-pariyosānaṃ

那無上的梵行圓滿，

ditṭh’eva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

他於現前當下，自己以叡智證悟之後，達至而安住。

“Khīṇā jāti, vusitaṃ brahma-cariyaṃ,

他直接了知：「生已斷盡，梵行已成，

kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā” ti abbhaññāsi.

所應作皆已作，此處以後不再有他處」。

Aññataro ca paṇāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢衆之一。

2. Akkosa-suttaṃ 《謾罵經》
(T2.307a/n.1152, 400b/n.75)

1) 婆羅門謾罵佛陀

188. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Assosi kho akkosaka-bhāradvājo brāhmaṇo –

謾罵者·婆羅墮遮婆羅門聽聞：

“bhāradvāja-gotto kira brāhmaṇo samaṇassa gotamassa santike agārasmā an-agāriyaṃ pabbajito” ti

「聽說婆羅墮遮族姓婆羅門在沙門郭榕瑪面前出家從有家到無家」，

kupito an-attamano yena bhagavā ten’upasaṅkami;

生氣、不悅，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ asabbhāhi pharusāhi vācāhi akkosati paribhāsati.

到達之後，以諸無禮、粗暴言語謾罵、咒罵世尊。

2) 不被接受的禮物屬誰？

Evam vutte, bhagavā akkosaka-bhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ etad-avoca –
當如是說已，世尊對謾罵者·婆羅墮遮婆羅門說此：

“taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa,

「婆羅門！你認為如何？

api nu kho te āgacchanti mittāmaccā ñāti-sālohitā atithiyo [atithayo (?)]” ti?

那些朋友、同事、血緣親戚、客人是否前來你這呢？」

“Appekadā me, bho gotama, āgacchanti mittāmaccā ñāti-sālohitā atithiyo” ti.

「尊德郭榕瑪！有時候朋友、同事、血緣親戚、客人們前來我這。」

“Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa,

「婆羅門！你認為如何？

api nu tesāṃ anuppadesi khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sāyanīyaṃ vā” ti?

你是否送給他們硬食、或軟食、或零食？」

“Appekadā nesāhaṃ, bho gotama, anuppademi khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sāyanīyaṃ vā” ti.

「尊德郭榕瑪！有時候我送給他們硬食、或軟食、或零食。」

“Sace kho pana te, brāhmaṇa, nappaṭiggaṇhanti,
kassa taṃ hotī” ti?

「婆羅門！那麼，若他們不接受你的，它是誰的？」

“Sace te, bho gotama, nappaṭiggaṇhanti, amhākam-eva taṃ hotī” ti.

「尊德郭榕瑪！若他們不接受，它就是我們的。」

“Evam-eva kho, brāhmaṇa,

「婆羅門！正如同此，

yaṃ tvaṃ amhe an-akkosante ak-kosasi, a-rosete rosesi, abhaṇḍante
bhaṇḍasi,

有關你對我們不謾罵者你謾罵、不激怒者你激怒、不辱罵者你辱罵，

taṃ te mayaṃ na-paṭiggaṇhāma.

那我們都不接受你的。

Tav’ev’etaṃ, brāhmaṇa, hoti; tav’ev’etaṃ, brāhmaṇa, hoti”.

婆羅門！這還是你的。婆羅門！這還是你的。」

“Yo kho, brāhmaṇa, akkosantaṃ paccakkosati, rosetaṃ paṭiroseti,
bhaṇḍantaṃ paṭibhaṇḍati,

「婆羅門！如人反唇謾罵謾罵者、反攻激怒激怒者、反嘴辱罵辱罵者，

ayaṃ vuccati, brāhmaṇa, sambhuñjati vītiharatī-ti.

婆羅門！此被稱為共享、相授。

Te mayaṃ tayā n’eva sambhuñjāma na vītiharāma.

你的，我們並不與你共享、相授。

Tav’ev’etaṃ, brāhmaṇa, hoti; tav’ev’etaṃ, brāhmaṇa, hoti” ti.

婆羅門！這還是你的。婆羅門！這還是你的。」

“Bhavantaṃ kho gotamaṃ sarājikā parisā evaṃ jānāti –

「包括國王在內的群眾如此知道尊德郭榕瑪：

‘araṇṇa samaṇo gotamo’ti.

『沙門郭榕瑪是阿羅漢』，

Atha ca pana bhavaṃ gotamo kujjhatī” ti.

然而，尊德郭榕瑪生氣了。」

3) 平靜面對暴怒者為勝

“Ak-kodhassa kuto kodho, dantassa samajīvino;

「於無忿怒者，何來忿怒？於調御者、於平等過活者；

Sammad-aññā vimuttassa, upasantassa tādino.
於真正以究竟智得解脫者、於那樣的已變平靜者。

“Tass’eva tena pāpiyo, yo kuddhaṃ paṭikujjhati;
「是人實因此變糟糕，那反怒叱生氣者；
Kuddhaṃ ap-paṭikujjhanto, saṅgāmaṃ jeti duj-jayaṃ.
不反怒叱生氣者時，他戰勝難勝的一戰。

“Ubhinnaṃ-atthaṃ carati, attano ca parassa ca;
「他維護雙方的利益，自己的及對方的；
Paraṃ saṅkupitaṃ ñatvā, yo sato upasammati.
知道對方暴怒之後，正念者變平靜。

“Ubhinnaṃ tikicchantaṇaṃ, attano ca parassa ca;
『對諸撫治雙方者，自己及對方；
Janā maññanti bālo-ti, ye dhammassa a-kovidā” ti.
人們認為這是愚人啊；那些人是不熟知正法者。』
(偈頌亦見於第 189, 250&251 經)

4) 婆羅門讚佛…皈依…

Evam vutte, akkosaka-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca

當如是說已，謾罵者·婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...
「絕妙啊！尊德郭搭瑪！…（略）…

esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañ-ca bhikkhu-
saṅghañ-ca.

於此，我皈依尊德郭搭瑪、法、和比丘僧團。

Labheyyāhaṃ, bhante, bhoto gotamassa santike pabbajjaṃ,
大師！我願在尊德郭搭瑪面前得出家，

labheyyaṃ upasampadan” ti.
我願得受戒。」

5) 出家…成阿羅漢

Alattha kho akkosaka-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavato santike
pabbajjaṃ, alattha upasampadaṃ.

於是，謾罵者・婆羅墮遮婆羅門在世尊面前獲得出家，
獲得具足戒。

Acirūpasampanno kho paṇāyasmā akkosaka-bhāradvājo
eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto

那麼，受戒不久的尊者謾罵者・婆羅墮遮

獨處、隱居、勤勉、熱忱、勇猛地安住，

na-cirass’eva – yass’atthāya kula-puttā sammad-eva agārasmā an-agāriyaṃ
pabbajanti

不久之後：

有關諸善男子正當確實出家從有家到無家所爲之意義，

tad-anuttaraṃ brahma-cariya-pariyosānaṃ

那無上的梵行圓滿，

ditṭh’eva dhamme sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

他於現前當下，自己以叡智證悟之後，達至而安住。

“Khīṇā jāti, vusitaṃ brahma-cariyaṃ,

他直接了知：「生已斷盡，梵行已成，

kataṃ karaṇiyaṃ nāparaṃ itthattāyā” ti abbhaññāsi.

所應作皆已作，此處以後不再有他處」。

Aññataro ca paṇāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢衆之一。

3. Asurindaka-suttaṃ 《阿修羅王經》

(T2.306c/n.1151, 400a/n.74)

1) 婆羅門謾罵世尊

189. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-
nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Assosi kho asur’indaka-bhāradvājo brāhmaṇo –

阿修羅王的婆羅墮遮婆羅門聽聞：

“bhāradvāja-gotto brāhmaṇo kira samaṇassa gotamassa santike agārasmā

an-agāriyaṃ pabbajito” ti

「聽說婆羅墮遮族姓婆羅門在沙門郭榕瑪面前出家從有家到無家」，

kupito an-attamano yena bhagavā ten’upasaṅkami;

生氣、不悅，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ asabbhāhi pharusāhi vācāhi akkosati
paribhāsati.

到達之後，以諸無禮、粗暴言語謾罵、咒罵世尊。

Evam vutte, bhagavā tuṇhī ahosi.

當如是說時，世尊默然。

Atha kho asur’indaka-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
然後，阿修羅王的婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“jito-si, samaṇa, jito-si, samaṇā” ti.

「沙門！你敗了！沙門！你敗了！」

2) 平靜面對暴怒者為勝

“Jayaṃ ve maññati bālo, vācāya pharusam bhaṇaṃ;

「的確，愚人以爲勝利是經由言語粗暴地叫嚷；

Jayañ-c’ev’assa taṃ hoti, yā titikkhā vijānato.

實則這樣的才是勝利，那瞭解寬忍者。

“Tass’eva tena pāpiyo, yo kuddhaṃ paṭikujjhati;

「是人實因此變糟糕，那反怒叱生氣者；

Kuddhaṃ ap-paṭikujjhanto, saṅgāmaṃ jeti duj-jayaṃ.

不反怒叱生氣者時，他戰勝難勝的一戰。

“Ubhinnaṃ-atthaṃ carati, attano ca parassa ca;

「他維護雙方的利益，自己的及對方的；

Paraṃ saṅkupitaṃ ñatvā, yo sato upasammati.

知道對方暴怒之後，正念者變平靜。

“Ubhinnaṃ tikicchantaṇaṃ, attano ca parassa ca;

『對諸撫治雙方者，自己及對方；

Janā maññanti bālo-ti, ye dhammassa a-kovidā” ti.

人們認爲這是愚人啊；那些人是不熟知正法者。」

(偈頌亦見於第 188, 250&251 經)

3) 讚佛…成阿羅漢

Evam vutte, asur'indaka-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam etad-
avoca –

當如是說已，阿修羅王的婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe... abbhaññāsi.

「絕妙啊！尊德郭塔瑪！…（略）…他直接了知…

Aññataro ca panāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

4. Bilaṅgika-suttaṃ 《毗朗吉柯經》

(T2.307b/n.1154, 400c/n.77)

1) 罪惡返回愚者如逆風撒塵

190. Ekam samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-
nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Assosi kho bilaṅgika-bhāradvājo brāhmaṇo –

毗朗吉柯·婆羅墮遮婆羅門聽聞：

“bhāradvāja-gotto kira brāhmaṇo samaṇassa gotamassa santike agārasmā
an-agāriyaṃ pabbajito” ti

「聽說婆羅墮遮族姓婆羅門在沙門郭塔瑪面前出家從有家到無家」，

kupito an-attamano yena bhagavā ten'upasaṅkami;

生氣、不悅，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā tuṇhī-bhūto ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，默然的站在一邊。

Atha kho bhagavā bilaṅgikassa bhāradvājassa brāhmaṇassa cetasā ceto-
parivittakam-aññāya

爾時，世尊以心洞悉毗朗吉柯·婆羅墮遮婆羅門的內心尋思之後，

bilaṅgikaṃ bhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對毗朗吉柯·婆羅墮遮婆羅門吟誦：

“Yo ap-paduṭṭhassa narassa dussati,

「若人敵視無腐敗的人，

Suddhassa posassa an-aṅgaṇassa;

清淨、無穢污的士夫；

Tam-eva bālaṃ pacceti pāpaṃ,

那罪惡會返回愚者，

Sukhumo rajo paṭivātaṃ-va khitto” ti.

如同撒向逆風的微塵。」

(偈頌同第 22 經第二偈，及同《經集》偈頌 667)

2) 讚佛…成阿羅漢

Evam vutte, vilaṅkika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca

當如是說已，毗朗吉柯·婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe... abbhaññāsi.

「絕妙啊！尊德郭搭瑪！…（略）…他直接了知…

Aññataro ca paṇāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

5. Ahimsaka-suttaṃ 《無害者經》

(T2.307c/n.1156, 401b/n.79, 498c/n.26)

如何是無害者？

191. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho ahimsaka-bhāradvājo brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，無害者·婆羅墮遮婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamtivā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho ahimsaka-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca –

坐在一邊的無害者·婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“ahimsakāhaṃ, bho gotama, ahimsakāhaṃ, bho gotamā” ti.

「尊德郭搭瑪！我是無害者！尊德郭搭瑪！我是無害者！」

“Yathā nāmaṃ tathā c’assa, siyā kho tvaṃ ahiṃsako;

「汝若人如其名，你即是無害者；

Yo ca kāyena vācāya, manasā ca na hiṃsati;

那不以身、以語、及以意傷害者；

Sa ve a-hiṃsako hoti, yo paraṃ na vihiṃsatī” ti.

的確，他是無害者，他不損害他人。」

讚佛…成阿羅漢

Evaṃ vutte, ahiṃsaka-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca

當如是說已，無害者·婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe... abbhaññāsi.

「絕妙啊！尊德郭格瑪！…（略）…他直接了知…

Aññataro ca panāyasmā ahiṃsaka-bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者無害者·婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

6. Jaṭā-suttaṃ 《纏結經》 (T2.321b/n.1186, 409c/n.100)

誰能解纏結？

192. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Atha kho jaṭā-bhāradvājo brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，纏髻·婆羅墮遮婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho jaṭā-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

坐在一邊的纏髻·婆羅墮遮婆羅門以偈頌對世尊吟誦：

“Anto-jaṭā bahi-jaṭā, jaṭāya jaṭitā pajā;

「內在纏結，外在纏結；與纏結糾結的世代；

Taṃ taṃ gotama pucchāmi, ko imaṃ vijaṭaye jaṭan” ti.

郭榕瑪！對此，我問你：誰能對此纏結解纏結？」

“Sīle patiṭṭhāya naro sa-pañño, cittaṃ paññañ-ca bhāvayaṃ;

「有智慧的人，立於尸羅之後，修持著心與智慧；

Ātāpī nipako bhikkhu, so imaṃ vijaṭaye jaṭaṃ.

勤奮、機敏的比丘，他能對此纏結解纏結。

“Yesaṃ rāgo ca doso ca, avijjā ca virājitā;

「那些貪染及瞋恚，以及無明已被隔絕者；

Khīṇāsavā arahanto, tesāṃ vijaṭitā jaṭā.

已斷盡諸漏的阿羅漢們，他們的纏結已解纏結。

“Yattha nāmañ-ca rūpañ-ca, asesāṃ uparujjhati;

「何處名與色，無餘地被終止；

Paṭighaṃ rūpa-saññā ca, etth’esā chijjate jaṭā” ti.

和觸應及色想，此處此纏結被切斷。」

（偈頌參見第 23 經，《纏結經》）

讚佛…成阿羅漢

Evam vutte, jaṭā-bhāradvājo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，纏髻·婆羅墮遮對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭榕瑪！…（略）…

aññataro ca pañāyasmā bhāradvājo arahantaṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

7. Suddhika-suttaṃ 《蘇笛柯經》
(T2.309b/n.1160?, 402c/n.83?)

1) 不信修行可令人變清淨的婆羅門

193. Sāvattṭhi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho suddhika-bhāradvājo brāhmaṇo yena bhagavā ten'upasaṅkami;
爾時，蘇笛柯·婆羅墮遮婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho suddhika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavato
santike imaṃ gāthaṃ ajjhabhāsi –

坐在一邊的蘇笛柯·婆羅墮遮婆羅門以此偈頌在世尊面前吟誦：

[婆羅門：]

“Na brāhmaṇo [nābrāhmaṇo (?)] sujjhati koci, loke sīlavā-pi tapo-karaṃ;

「於世間，無任何婆羅門變清淨，儘管有品德、修苦行；

Vijjā-caraṇa-sampanno, so sujjhati na aññā itarā pajā” ti.

明與行圓滿者，他變清淨，非其他別的衆人。」

2) 努力者能達至上的清淨

[佛陀：]

“Bahum-pi palapaṃ jappaṃ, na jaccā hoti brāhmaṇo;

「儘管喃喃許多細語，婆羅門非由出生來；

Anto-kasambu saṅkiliṭṭho, kuhaṇaṃ upanissito.

內在不淨、染污者，欺騙地依靠[信徒]者。

(儘管喃喃衆多細語，婆羅門——內在不淨者、染污者、欺騙地依靠
[信徒]者，非由出生來。)

“Khattiyo brāhmaṇo vesso, suddo caṇḍāla-pukkuso;

「咖提雅、婆羅門、吠舍，首陀、旃陀羅清潔工；

Āraddha-vīriyo pahitatto, niccaṃ dāḥa-parakkamo;

奮起精力、勇猛，持恆地堅固努力者；

Pappoti paramaṃ suddhiṃ, evaṃ jānāhi brāhmaṇā” ti.

能達到至上的清淨，如此地知道！婆羅門！」

3) 讚佛…成阿羅漢

Evaṃ vutte, suddhika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca

—

當如是說已，蘇笛柯·婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭搭瑪！…（略）…

aññataro ca pañāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

8. Aggika-suttaṃ 《祀火經》 (T2.309c/n.1161?, 403a/n.84?)

1) 祀火婆羅門以祭品供佛

194. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena aggika-bhāradvājassa brāhmaṇassa sappinā pāyaso sannihito hoti –

那麼，在那時候，祀火婆羅墮遮婆羅門的以酥油做的奶粥已陳設完成：

“aggiṃ juhissāmi, aggi-huttaṃ paricarissāmī” ti.

「我將祀火。我將舉行火供。」

Atha kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ
爾時，世尊在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya rāja-gaḥaṃ piṇḍāya pāvisi.

搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了王舍城為乞食。

Rāja-gahe sapadānaṃ piṇḍāya caramāno

於王舍城徒步次第乞食時，

yena aggika-bhāradvāja brāhmaṇassa nivesanaṃ ten'upasaṅkami;

朝祀火婆羅墮遮婆羅門住處前去；

upasaṅkamitvā ekam-antaṃ atṭhāsi.

到達之後，站在一邊。

Addasā kho aggika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ piṇḍāya ṭhitam.

祀火婆羅墮遮婆羅門見到了世尊站立爲乞食。

Disvāna bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

見到之後，以偈頌對世尊吟誦：

2) 諸佛不食以偈唱誦過的食物

“Tīhi vijjāhi sampanno, jātimā sutavā bahū;

「以三明成就者，出生高貴、博學者；

Vijjā-caraṇa-sampanno, somaṃ bhuñjeyya pāyasaṃ” ti.

明與行圓滿者，應享用娑瑪奶粥。」

“Bahum-pi palapaṃ jappaṃ, na jaccā hoti brāhmaṇo;

「儘管喃喃衆多細語，婆羅門非由出生來；

Anto-kasambu saṃkiliṭṭho, kuhanā-parivārito.

內在不淨、染污者，欺騙卻被圍繞者。

(儘管喃喃衆多細語，婆羅門——內在不淨者、染污者、欺騙卻被圍繞者，非由出生來。)

“Pubbe-nivāsaṃ yo vedī, saggāpāyaṇ-ca passati;

「知過去生處者，見天界及下界者；

Atho jāti-kkhaṃ patto, abhiññā-vosito muni.

以及獲得生之斷盡者，叡智圓滿的牟尼。

“Etāhi tīhi vijjāhi, tevijjo hoti brāhmaṇo;

「以此等三明，成爲三明婆羅門者；

Vijjā-caraṇa-sampanno, somaṃ bhuñjeyya pāyasaṃ” ti.

明與行圓滿者，應享用娑瑪奶粥。」

“Bhuñjatu bhavaṃ gotamo. Brāhmaṇo bhavan” ti.

「尊德郭榕瑪！請吃吧。尊德是婆羅門。」

“Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ,

「我不應食用以偈頌唱誦過的，

Sampassataṃ brāhmaṇa n’esa dhammo;

婆羅門！此非諸洞徹者的原則；

Gāthābhigītaṃ panudanti buddhā,

諸佛推卻以偈頌唱誦過的，

Dhamme sati brāhmaṇa vuttir-esā.

當有此原則，婆羅門！此即生活。

“Aññena ca kevalinaṃ mahesiṃ,

「以別的，給圓滿者，大仙人、

Khīṇāsavaṃ kukkucā-vūpasantaṃ;

已斷盡諸漏者、平息懊悔者，

Annena pānena upaṭṭhahassu,

以食物、飲料供奉，

「以別的食物、飲料供奉給圓滿者，大仙人、斷盡諸漏者、平息懊悔者；

Khettañ-hi taṃ puñña-pekkhassa hotī” ti.

因為他是期望福報者的田。」

（此偈同第 195&197 經。）

3) 讚佛…成阿羅漢

Evam vutte, aggika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，祀火婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭榕瑪！…（略）…

aññataro ca pañāasmā aggika-bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者祀火婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

9. Sundarika-suttaṃ 《孫陀利柯經》
(T2.320b/n.1184, 408b/n.99, 308a22)

1) 誰可食剩餘的祭品？

195. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati sundarikāya nadiyā tīre.

有一次，世尊住在科薩羅民衆中孫陀利柯河流岸邊。

Tena kho pana samayena sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo

那麼，在那時候，孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門

sundarikāya nadiyā tīre aggim juhati, aggi-huttaṃ paricarati.

在孫陀利柯河流岸邊祀火，舉行火供。

Atha kho sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo aggim juhivā aggi-huttaṃ paricaritvā

然後，孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門祀火、舉行火供之後，

uṭṭhāyāsanaṃ samantā catu-ddisā anuvilokesi –

從座位起來，環視四方周匝：

“ko nu kho imaṃ habya-sesaṃ bhuñjeyyā” ti?

「誰能吃此剩餘祭品？」

Addasā kho sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo

孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門見到了

bhagavantaṃ aññatarasmiṃ rukkha-mūle sasīsaṃ pārutaṃ nisinnaṃ.

世尊坐在某棵樹下，覆裹著頭。

Disvāna vāmena hatthena habya-sesaṃ gahetvā

見到之後，以左手拿剩餘祭品、

dakkhiṇena hatthena kamaṇḍalaṃ gahetvā

以右手拿咖曼答魯水壺之後，

yena bhagavā ten'upasaṅkami.

朝世尊前去。

Atha kho bhagavā sundarika-bhāradvājassa brāhmaṇassa pada-saddena sīsaṃ vivari.

然後，世尊因為孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門的腳步聲而揭露頭部。

Atha kho sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo

爾時，孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門[心想]：

‘muṇḍo ayaṃ bhavaṃ, muṇḍako ayaṃ bhavaṃ’ti

「此尊德是光頭的，此尊德是禿頭的」，

tato'va puna nivattitu-kāmo ahosi.

由此便想要折返。

Atha kho sundarika-bhāradvājassa brāhmaṇassa etad-ahosi –
然而，此浮現於孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門：

‘muṇḍāpi hi idh'ekacce brāhmaṇā bhavanti;

「但是如今也有些婆羅門也是光頭的；

yaṃ-nūnāhaṃ taṃ upasaṅkamitvā jātiṃ puccheyyan'ti.

讓我來接近他之後問其出生。」

2) 見佛問出生

Atha kho sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo yena bhagavā
ten'upasaṅkami;

然後，孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam etad-avoca –

到達之後，對世尊說此：

‘kiṃ-jacco bhavan'ti?

「尊者是什麼出生的？」

[世尊：]

“Mā jātiṃ puccha caraṇaṇ-ca puccha,

「莫問出生但問行爲，

Kaṭṭhā ha-ve jāyati jāta-vedo;

火的確從柴薪生；

Nicā-kulīno-pi muni dhitimā,

儘管是低階種姓的牟尼，堅定者，

Ājāniyo hoti hirī-nisedho.

慚德克己則成高貴。

“Saccena danto damasā upeto,

「以真理調御者，以調伏而成就者，

Veda'nta-gū vusita-brahma-cariyo;

窮盡智者、梵行已成者：

Yañño-panīto tam-upavhayetha,

主持祭祀者應當祈請他；

Kālena so juhati dakkhiṇeṃ ti.
適時地奉獻值得供養者。」

[婆羅門:]

“Addhā su-yitṭhaṃ su-hutaṃ mama yidaṃ,
「當然，我此是吉獻祭的、吉奉祀的，

Yaṃ tādisaṃ vedagum-addasāmi;
像那樣的最勝智者我未曾見到；

Tumhādisānañ-hi a-dassanena,
由於未曾見到如同汝等者，

Añño jano bhuñjati habya-sesaṃ ti.
其他人食用剩餘祭品。」

“Bhuñjatu bhavaṃ gotamo. Brāhmaṇo bhavaṃ ti.
「請尊德郭榕瑪吃吧！婆羅門是可敬的。」

3) 諸佛不食以偈唱誦過的食物

“Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ,
「我不應食用以偈頌唱誦過的，

Sampassataṃ brāhmaṇa n'esa dhammo;
婆羅門！此非諸洞徹者的原則；

Gāthābhigītaṃ panudanti buddhā,
諸佛推卻以偈頌唱誦過的，

Dhamme sati brāhmaṇa vuttir-esā.
當有此原則，婆羅門！此即生活。」¹

¹ 《雜阿含經》卷 42：「因為說偈法，不應受飲食，當觀察自法，說法不受食。婆羅門當知，斯則淨命活，應以餘供養，純淨大仙人。已盡諸有漏，穢法悉已斷，供養以飲食，於其良福田。欲求福德者，則我田為良。」 (CBETA, T02, no. 99, p. 308, a25-b3)

“Añña ca kevalinaṃ mahesiṃ,

「以別的，給圓滿者，大仙人、

Khīṇāsavaṃ kukkucca-vūpasantaṃ;

已斷盡諸漏者、平息懊悔者，

Annena pānena upatṭhahassu,

以食物、飲料供奉，

「以別的食物、飲料供奉給圓滿者，大仙人、斷盡諸漏者、平息懊悔者；

Khettañ-hi taṃ puñña-pekkhassa hotī” ti.

因為他是期望福報者的田。」

(此偈同第 194&197 經。)

4) 無人可受此剩餘祭品

“Atha kassa cāhaṃ, bho gotama, imaṃ habya-sesaṃ dammī” ti?

「尊德郭搭瑪！那樣，我此剩餘祭品又應給誰？」

“Na khvāhaṃ, brāhmaṇa, passāmi

sadevake loke samārake sabrahmake

sassamaṇa-brāhmaṇiṃ pājāya sadeva-manussāya

「婆羅門！我實未見有諸天、魔羅、梵天的世間

及有沙門、婆羅門、諸天、人類的世代，

yass’eso habya-seso bhutto sammā pariṇāmaṃ gaccheyya

此剩餘祭品給哪位能真正的去消化；

aññaṭṭha, brāhmaṇa, tathāgatassa vā tathāgata-sāvakassa vā.

婆羅門！除了給如來或如來的弟子之外。

Tena hi tvaṃ, brāhmaṇa,

婆羅門！既然那樣，

taṃ habya-sesaṃ appa-harite vā chaḍḍehi

你把那剩餘祭品丟棄在較少綠色之處，

appāṇake vā udake opilāpehī” ti.

或者令浸沒入無衆生的水中。」

4.1) 棄地冒煙

Atha kho sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo

然後，孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門

taṃ habya-sesaṃ appāṇake uḍaḍe opilāpesi.

把那剩餘祭品浸沒入無眾生的水中。

Atha kho so habya-seso uḍaḍe pakkhitto

隨後，那被投入水中的剩餘祭品

cicciṭṭāyati ciṭciṭṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati .

吱吱聲，嘶嘶聲，冒煙，冒蒸氣。

Seyyathāpi nāma phālo [loho (ka.)] diva-saṃsantatto [divasasantatto (sī. syā. kaṃ. pī.)] uḍaḍe pakkhitto

那就像一把加熱一整天的犁頭被投入水中時，

cicciṭṭāyati ciṭciṭṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati;

吱吱聲，嘶嘶聲，冒煙，冒蒸氣；

evam-eva so habya-seso uḍaḍe pakkhitto

正如同此，那被投入水中的剩餘祭品

cicciṭṭāyati ciṭciṭṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati.

吱吱聲，嘶嘶聲，冒煙，冒蒸氣。

Atha kho sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo saṃviggo loma-haṭṭha-jāto
爾時，孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門驚駭、身毛豎立，

yena bhagavā ten'upasaṅkami;

朝世尊前去；

upasaṅkamitvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhitaṃ kho sundarika-bhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ bhagavā
gāthāhi ajjhabhāsi –

世尊對站在一邊的孫陀利柯·婆羅墮遮婆羅門以諸偈頌吟誦：

5) 佛陀開示婆羅門

“Mā brāhmaṇa dāru samādahāno,

「婆羅門！當點燃木柴時，

Suddhiṃ amaññi bahiddhā hi etaṃ;

莫想像[這帶來]清淨，因為這是外在的；

Na hi tena suddhiṃ kusalā vadanti,

諸善士說：確實不因此而清淨，

Yo bāhirena parisuddhim-icche.

若人想藉由外在的變成全然清淨。

若人想藉由外在的變成全然清淨，諸善士說：確實不因此而清淨。

“Hitvā ahaṃ brāhmaṇa dāru-dāhaṃ

「婆羅門！我拋棄點燃木柴之後，

Ajjhattam-ev’ujjalayāmi [ajjhataṃ eva jalayāmi (sī. syā. kaṃ. pī.)] jotim;

我點亮內在的光明；

Nicc’agginī nicca-samāhitatto,

常光耀、常凝心，

Arahaṃ ahaṃ brahma-cariyaṃ carāmi.

我是阿羅漢，我行梵行。

“Māno hi te brāhmaṇa khāri-bhāro,²

「婆羅門！自負是你的咖麗重擔，

Kodho dhumo bhasmani mosa-vajjaṃ;

忿怒是煙，虛妄之言是灰燼；

Jivhā sujā hadayaṃ joti-ṭhānaṃ,

舌是祭祀杓，心臟是祭祀爐；

Attā su-danto purisassa joti.

完美調御的自我是人的光明。

“Dhammo rahado brāhmaṇa sīla-tittho,

「婆羅門！正法是水池，尸羅為池階，

An-āvalo sabbhi satam pasattho;

無渾濁的，由諸善士對善士們稱讚的；

Yattha ha-ve vedaguno sinātā,

是處真正是最勝智者的沐浴處，

An-alla-gattā’va [anallīnagattāva (sī. pī. ka.)] taranti pāraṃ.

不沾濕諸肢卻橫渡到彼岸。

² khāri，音譯「咖麗」，是苦行僧們裝帶隨身用品的裝具。khāri-bhāra，咖麗重擔。

“Saccaṃ dhammo saṃyamo brahma-cariyaṃ,

「真諦、正法、自制、梵行，

Majjhe sitā brāhmaṇa brahma-patti;

依中[道]而得梵，婆羅門！

Sa t’ujju-bhūtesu namo karohi,

於諸正直者，你作敬禮吧！

Tam-ahaṃ naraṃ dhamma-sārī’ti brūmī” ti.

我說那個人是隨正法者。」

6) 讚佛…成阿羅漢

Evam vutte, sundarika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-
avoca –

當如是說已，孫陀利柯·婆羅墮棄婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭格瑪！…（略）…

aññataro ca pañāasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢眾之一。

10. Bahu-dhītara-suttaṃ 《多女兒經》

(T2.318b/n.1179, 406a/n.93)

1) 遺失牛群的婆羅門

196. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati aññatarasmiṃ vana-
saṇḍe.

有一次，世尊住在科薩羅民眾中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena aññatarassa bhāradvāja-gottassa brāhmaṇassa
catu-ddasa balī-baddā naṭṭhā honti.

那麼，在那時候，某位婆羅墮遮族姓婆羅門的十四頭公牛遺失了。

Atha kho bhāradvāja-gotto brāhmaṇo te balī-badde gavesanto

然後，婆羅墮遮族姓婆羅門尋找那些公牛時，

yena so vana-saṇḍo ten’upasaṅkami;

朝那個樹叢園林前去；

upasaṅkamitvā addasa bhagavantaṃ tasmim vana-saṇḍe nisinnaṃ

到達之後，見到世尊坐在那個樹叢園林，

pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya

交叉盤腿，導直身體，

parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

提起正念在面前。

Disvāna yena bhagavā ten'upasaṅkami;

見到之後，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato santike imā gāthāyo abhāsi –

到達之後，在世尊面前吟誦此等偈頌：

1.1) 婆羅門質問世尊

“Na hi nūn'imassa [nahanūnimassa (sī. syā. kaṃ.)] samaṇassa, balī-baddā catud-dasa;

「難道因為不屬此沙門，十四頭牡牛；

Ajja-satṭhiṃ na dissanti, tenāyaṃ samaṇo sukhī.

六日以來不見的，所以此沙門快樂。

“Na hi nūn'imassa samaṇassa, tilā-khettasmi pāpakā;

「難道因為不屬此沙門，貧瘠的胡麻田，

Eka-paṇṇā du-paṇṇā [dvipaṇṇā (sī. pī.)] ca, tenāyaṃ samaṇo sukhī.

一些一葉的、一些二葉的，所以此沙門快樂。

“Na hi nūn'imassa samaṇassa, tuccha-kotṭhasmi mūsikā;

「難道因為不屬此沙門，老鼠衆在穀倉，

Ussolḥikāya naccanti, tenāyaṃ samaṇo sukhī.

精力充沛地跳舞，所以此沙門快樂。

“Na hi nūn'imassa samaṇassa, santhāro satta-māsiko;

「難道因為不屬此沙門，敷具經七月，

Uppātakehi sañchanno, tenāyaṃ samaṇo sukhī.

佈滿蚤虱，所以此沙門快樂。

“Na hi nūn'imassa samaṇassa, vidhavā satta dhītarō;

「難道因為不屬此沙門，七個女兒皆寡婦，

Eka-puttā du-puttā [dviputtā (sī. pī.)] ca, tenāyaṃ samaṇo sukhī.
有一子者，有二子者，所以此沙門快樂。

“Na hi nūn’imassa samaṇassa, piṅgalā tilakāhatā;
「難道因為不屬此沙門，滿臉斑點的黃臉婆，
Sottaṃ pādena bodheti, tenāyaṃ samaṇo sukhī.
用腳踹醒睡著的，所以此沙門快樂。

“Na hi nūn’imassa samaṇassa, paccūsamhi iṇāyikā;
「難道因為不屬此沙門，在曉拂時諸債主，
Detha dethā’ti codenti, tenāyaṃ samaṇo sukhī” ti.
催促：『還錢！還錢！』，所以此沙門快樂。」

1.2) 世尊回應

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, balī-baddā catu-ddasa;
「婆羅門！因為不是我的，十四頭牡牛，
Ajja-satthiṃ na dissanti, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī.
六日以來不見的；婆羅門！因此我快樂。

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, tilā-khettasmi pāpakā;
「婆羅門！因為不是我的，貧瘠的胡麻田，
Eka-paṇṇā du-paṇṇā ca, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī.
一些一葉的、一些二葉的；婆羅門！因此我快樂。

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, tuccha-koṭṭhasmi mūsikā;
「婆羅門！因為不是我的，老鼠衆在穀倉，
Ussolhikāya naccanti, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī.
精力充沛地跳舞；婆羅門！因此我快樂。

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, santhāro satta-māsiko;
「婆羅門！因為不是我的，敷具經七月，
Uppātakehi sañchanno, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī.
佈滿蚤虱；婆羅門！因此我快樂。

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, vidhavā satta dhītaro;
「婆羅門！因為不是我的，七個女兒皆寡婦，
Eka-puttā du-puttā ca, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī.
有一子者，有二子者；婆羅門！因此我快樂。

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, piṅgalā tilakāhatā;
「婆羅門！因為不是我的，滿臉斑點的黃臉婆，
Sottam pādena bodheti, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī.
用腳踹醒睡著的；婆羅門！因此我快樂。

“Na hi mayhaṃ brāhmaṇa, paccūsamhi iṇāyikā;
「婆羅門！因為不是我的，在曉拂時諸債主
Detha dethāti codenti, tenāhaṃ brāhmaṇā sukhī” ti.
催促：『還錢！還錢！』；婆羅門！因此我快樂。」

2) 讚佛…皈依…

Evam vutte, bhāradvāja-gotto brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca –
當如是說已，婆羅墮遮族姓婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama!

「絕妙啊！尊德郭搭瑪！絕妙啊！尊德郭搭瑪！

Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,

尊德郭搭瑪！猶如能豎直已顛倒的，

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

或能揭開已被隱藏的，

mūlhasa vā maggaṃ ācikkheyya,

或能為迷途者指示道路，

andha-kāre vā tela-pajjotaṃ dhāreyya –

或能持油燈到黑暗處，

cakkhumanto rūpāni dakkhantī-ti;

諸有眼者見眾相；

evam-eva bhotā gotamena aneka-pariyāyena dhammo pakāsito.

如是如此，尊德郭搭瑪以種種方式闡揚正法。

Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañ-ca bhikkhu-
saṅghañ-ca.

於此，我皈依尊德郭塔瑪、法、和比丘僧團。

Labheyyāhaṃ bhoṭa gotamassa santike pabbajjāṃ,

大師！我願在尊德郭塔瑪面前得出家，

labheyyāṃ upasampadan” ti.

我願得受戒。」

3) 出家…成阿羅漢

Alattha kho bhāradvāja-gotto brāhmaṇo bhagavato santike pabbajjāṃ,
alattha upasampadam.

於是，婆羅墮遮族姓婆羅門在世尊面前獲得出家，

獲得具足戒。

Acirūpasampanno panāyasmā bhāradvājo

那麼，受戒不久的尊者婆羅墮遮

eko vūpakatṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto

獨處、隱居、勤勉、熱忱、勇猛地安住，

na-cirass’eva – yass’atthāya kula-puttā sammad-eva agārasmā an-agāriyaṃ
pabbajanti,

不久之後：有關諸善男子正當確實出家從有家到無家所爲之意義，

tad-anuttaraṃ brahma-cariya-pariyosānaṃ

那無上的梵行圓滿，

diṭṭh’eva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

他於現前當下，自己以叡智證悟之後，達至而安住。

“Khīṇā jāti, vusitaṃ brahma-cariyaṃ,

他直接了知：「生已斷盡，梵行已成，

kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā” ti abbhaññāsi.

所應作皆已作，此處以後不再有他處」。

Aññataro ca panāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣī-ti.

那麼，尊者婆羅墮遮成了阿羅漢衆之一。

Araṇṇa-vaggo paṭhamo. 阿羅漢品 第一。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Dhanañjānī ca akkoṣaṃ, asurindaṃ bilaṅgikaṃ;

達南迦霓及謾罵，阿修羅王、毗朗吉柯；

Ahiṃsaṃ jaṭā c'eva, suddhikañ-c'eva aggikā;

無害者以及纏結，蘇笛柯以及祀火；

Sundarikaṃ bahu-dhītareṇa ca te dasā' ti.

孫陀利柯及以多女兒爲彼等十。

2. Upāsaka-vaggo 《近事男品》

簡介：

本品十二經主角最終皈依成為近事男，故名為近事男品。

1-2 經：佛陀度化了質疑未耕作而食、嫌棄常來乞食的婆羅門。

3 經：世尊患疾求熱水，婆羅門供養熱水及糖蜜。

4 經：世尊指引潦倒的富豪成功返家受兒孝養。

5-6 經：度化執傲的、愛對立的婆羅門。

7-8 經：樹叢園林中遇見巧匠、採薪者。

9-10 經：乞食奉養父母盡孝否？佛陀乞討與一般乞討者有何不同？

11 經：開示水淨信仰者；教誡輕慢的婆羅門長者。

1. Kasi-bhāradvāja-suttaṃ 《務農婆羅墮遮經》

(T2.27a/n.98, 466b/n.264, 493a; Sn1.4)

1) 佛陀遭農夫質疑未耕作而食

197. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu viharati dakkhiṇā-girismiṃ
ekanālāyaṃ brāhmaṇa-gāme.

有一次，世尊住在摩伽陀民衆中南山諛柯納喇婆羅門村。

Tena kho pana samayena kasi-bhāradvājassa [kasikabhāradvājassa (ka.)]
brāhmaṇassa pañca-mattāni naṅgala-satāni payuttāni honti vappa-kāle.
那麼，在那時候，於播種期間務農婆羅墮遮婆羅門的五百犁都被派上場。

Atha kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ

爾時，世尊在早晨時

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya

搭衣已，持鉢和袈裟之後，

yena kasi-bhāradvājassa brāhmaṇassa kammanto ten'upasaṅkami.
朝務農婆羅墮遮婆羅門的工作處前去。

Tena kho pana samayena kasi-bhāradvājassa brāhmaṇassa parivesanā
vattati.

那麼，在那時候，務農婆羅墮遮婆羅門的分發食物正進行中。

Atha kho bhagavā yena parivesanā ten'upasaṅkami;

然後，世尊朝分發食物處前去；

upasaṅkamitvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，站在一邊。

Addasā kho kasi-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam piṇḍāya ṭhitam.

務農婆羅墮遮婆羅門見到了世尊站著爲乞食。

Disvā bhagavantam etad-avoca –

見到之後，對世尊說此：

“ahaṃ kho, samaṇa, kasāmi ca vapāmi ca,

「沙門！我耕犁及播種，

kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi.

耕犁及播種之後我才吃。

Tvam-pi, samaṇa, kasassu ca vapassu ca,

沙門！你亦應當耕犁及播種，

kasitvā ca vapitvā ca bhuñjassū” ti.

耕犁及播種之後你才可吃。」

“Aham-pi kho, brāhmaṇa, kasāmi ca vapāmi ca,

「婆羅門！我亦耕犁及播種，

kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmī” ti.

耕犁及播種之後我才吃。」

“Na kho mayam passāma bhoto gotamassa yugam vā naṅgalaṃ vā phālaṃ
vā pācanaṃ vā balī-badde vā,

「我們並沒有見到尊德郭搭瑪的輓或犁或犁頭或刺棒或犁牛，

atha ca pana bhavaṃ gotamo evam-āha –

然而，尊德郭搭瑪卻如是說：

‘aham-pi kho, brāhmaṇa, kasāmi ca vapāmi ca,

『婆羅門！我亦耕犁及播種，

kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmī” ti.

耕犁及播種之後我才吃。』」

2) 以偈問答：耕耘譬喻

Atha kho kasi-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi

—

爾時，務農婆羅墮遮婆羅門以偈頌對世尊吟誦：

“Kassako paṭijānāsi, na ca passāmi te kasim;

「你宣稱為農夫，我並未見你的耕耘；

Kassako pucchito brūhi, katham jānemu tam kasin” ti.

農夫被問到，說吧！我們應如何知道你有耕耘。」

“Saddhā bījam tapo vuṭṭhi, paññā me yuga-naṅgalam;

「信為種子，苦行為雨，智慧是我的軛與犁；

Hirī isā mano yottam, sati me phāla-pācanam.

慚德為軛，意為軛縛，正念是我的犁頭和刺棒。

“Kāya-gutto vacī-gutto, āhāre udare yato;

「因此，守護身、守護語，節制腹中食；

Saccam karomi niddānam, soraccam me pamocanam.

我以真實為剔除，柔和為我的釋放。

“Vīriyam me dhura-dhorayham, yoga-kkhemādhivāhanam;

「精力為我的上軛犁牛，安穩離羈軛為所帶來；

Gacchati a-nivattantam, yattha gantvā na socati.

無停轉地前去，是處，去已則無憂慮。

“Evam-esā kasī kaṭṭhā, sā hoti amata-pphalā;

「如是此耕耘被耕犁了，那即是不死果；

Etam kasim kasitvāna, sabba-dukkhā pamuccatī” ti.

耕犁此耕耘之後，他擺脫一切苦。」

“Bhuñjatu bhavam gotamo. Kassako bhavam.

「尊德郭搭瑪！請吃吧。尊德是農夫。

Yañ-hi bhavam gotamo amata-pphalaṃ-pi kasim kasatī” ti [bhāsātīti

[ka.].

因為尊德郭搭瑪耕犁竟是耕耘不死為果。」

“Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ,

「我不應食用以偈頌唱誦過的，

Sampassataṃ brāhmaṇa n’esa dhammo;

婆羅門！此非諸洞徹者的原則；

Gāthābhigītaṃ panudanti buddhā,

諸佛推卻以偈頌唱誦過的，

Dhamme sati brāhmaṇa vuttir-esā.

當有此原則，婆羅門！此即生活。

“Aññena ca kevalinaṃ mahesiṃ,

「以別的，給圓滿者，大仙人、

Khīṇāsavaṃ kukkucca-vūpasantaṃ;

已斷盡諸漏者、平息懊悔者，

Annena pānena upatṭhahassu,

以食物、飲料供奉，

「以別的食物、飲料供奉給圓滿者，大仙人、斷盡諸漏者、平息懊悔者；

Khettañ-hi taṃ puñña-pekkhassa hotī” ti.

因為他是期望福報者的田。」

（此偈同第 194&195 經。）

3) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, kasi-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，務農婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭搭瑪！…（略）…

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

2. Udaya-suttaṃ 《烏搭雅經》
(T2.308a/n.1157, 401b/n.80)

1) 世尊被嫌棄常來乞食

198. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ

爾時，世尊在早晨時

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya

搭衣已，持鉢和袈裟之後，

yena udayassa brāhmaṇassa nivesanaṃ ten'upasaṅkami.

朝烏搭雅婆羅門住處前去。

Atha kho udayo brāhmaṇo bhagavato pattaṃ odanena pūresi.

爾時，烏搭雅婆羅門將世尊的鉢盛滿了飯。

Dutiyam-pi kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ

又第二次，世尊在早晨時

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya

搭衣已，持鉢和袈裟之後，

yena udayassa brāhmaṇassa nivesanaṃ ten'upasaṅkami.

朝烏搭雅婆羅門住處前去。

...pe...

... (略) ...

tatiyam-pi kho udayo brāhmaṇo bhagavato pattaṃ odanena pūretvā

又第三次，烏搭雅婆羅門將世尊的鉢盛滿了飯之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –

對世尊說此：

“pakatṭhako'yaṃ samaṇo gotamo puna-ppunaṃ āgacchatī” ti.

「真麻煩的這郭搭瑪沙門一次又一次地前來。」

2) 以偈回應

“Puna-ppunañ-c'eva vapanti bījaṃ,

「一次又一次地，他們播種種子，

puna-ppunaṃ vassati deva-rājā;

一次又一次地，天降雨；

Puna-ppunaṃ khettaṃ kasanti kassakā,
一次又一次地，農夫們耕田，
puna-ppunaṃ dhaññaṃ-upeti ratṭhaṃ.
一次又一次地，穀物來到國土。

“Puna-ppunaṃ yācakā yācayanti,
「一次又一次地，乞士們乞求，
puna-ppunaṃ dāna-patī dadanti;
一次又一次地，大施主們施與；
Puna-ppunaṃ dāna-patī daditvā,
一次又一次地，大施主們施與之後，
puna-ppunaṃ saggam-upenti tṭhānaṃ.
一次又一次地，他們到達天界。

“Puna-ppunaṃ khīranikā duhanti,
「一次又一次地，諸與乳者出乳；
puna-ppunaṃ vaccho upeti mātaraṃ;
一次又一次地，牛犢親近母牛；
Puna-ppunaṃ kilamati phandati ca,
一次又一次地，憔悴及顫動，
puna-ppunaṃ gabbhaṃ-upeti mando.
一次又一次地，愚鈍者進入母胎。

“Puna-ppunaṃ jāyati mīyati ca,
「一次又一次地，出生又死亡，
puna-ppunaṃ sivathikaṃ [sivathikaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] haranti;
一次又一次地，他們被運送到墓地；
Maggañ-ca laddhā apuna-bbhavāya,
諸已獲得道者令無來生，
na puna-ppunaṃ jāyati bhūri-pañño” ti [punappunaṃ jāyati bhūripaññoti
(syā. kaṃ. ka.)].
寬廣慧者不再一次又一次地出生。」

3) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, udayo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，烏搭雅婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭榕瑪！…（略）…

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu

願尊德郭榕瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

3. Deva-hita-suttaṃ 《天祝經》

(T2.319b/n.1181, 407b/n.95)³

1) 世尊患疾求熱水

199. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena bhagavā vātehābādhiko hoti;

那麼，在那時候，世尊受風患疾；

āyasmā ca upavāṇo bhagavato upaṭṭhāko hoti.

尊者烏葩瓦那是世尊的侍者。

Atha kho bhagavā āyasmantaṃ upavāṇaṃ āmantesi –

爾時，世尊招呼尊者烏葩瓦那：

“iṅgha me tvaṃ, upavāṇa, uṇh’odakaṃ jānāhī” ti.

「來！烏葩瓦那！你為我找些熱水。」

“Evam, bhante” ti kho āyasmā upavāṇo bhagavato paṭissutvā

「好的，大師！」尊者烏葩瓦那回應世尊之後，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya

搭衣已，持鉢和袈裟之後，

yena deva-hitassa brāhmaṇassa nivesanaṃ ten’upasaṅkami;

朝天祝婆羅門住處前去；

upasaṅkamitvā tuṇhī-bhūto ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

³ 類似記載見於《增壹阿含經》(T2.699c24~)。

到達之後，默然的站在一邊。

Addasā kho deva-hito brāhmaṇo āyasmantaṃ upavāṇaṃ tuṇhī-bhūtaṃ ekam-antaṃ ṭhitaṃ.

天祝婆羅門見到了尊者烏葩瓦那默然的站在一邊。

Disvāna āyasmantaṃ upavāṇaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
見到之後，以偈頌對尊者烏葩瓦那吟誦：

“Tuṇhī-bhūto bhavaṃ tiṭṭhaṃ,

「尊德您默然的站立，

muṇḍo saṅghāṭi-pāruto;

光頭、大衣包裹著；

Kiṃ patthayāno kiṃ esaṃ,

想要什麼？尋找什麼？

kiṃ nu yācitum-āgato” ti.

你前來要乞討什麼？」

“Arahaṃ sugato loke, vātehaḍbādhiko muni;

「阿羅漢、世間善逝，牟尼受風患疾；

Sace uṇh’odakaṃ atthi, munino dehi brāhmaṇa.

若您有熱水，婆羅門！您給點牟尼。

“Pūjito pūjaneyyānaṃ, sakkareyyāna sakkato;

「[他是]那些值得敬奉者所敬奉者、那些值得恭敬者所恭敬者、

Apacito apaceyyānaṃ [apacineyyānaṃ (sī. syā. kaṃ.) ṭikā oloketabbā], tassa
icchāmi hātave” ti.

那些值得敬重者所敬重者，我願意拿給他。」

2) 婆羅門供養熱水及糖蜜

Atha kho deva-hito brāhmaṇo uṇh’odakassa kājaṃ purisena
gāhāpetvā phāṇitassa ca puṭaṃ

然後，天祝婆羅門令人取熱水一扁擔及一袋糖蜜之後，

āyasmato upavāṇassa pādāsi.

供給尊者烏葩瓦那。

Atha kho āyasmā upavāṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

然後，尊者烏菴瓦那朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam uñh'odakena nhāpetvā [nahāpetvā (sī. pī.)]

到達之後，用熱水爲世尊洗浴之後，

uñh'odakena phāṇitam āloletvā bhagavato pādāsi.

用熱水攪拌糖蜜之後，供給世尊。

Atha kho bhagavato ābādho paṭippassambhi.

之後，世尊的病痛便消退了。

3) 婆羅門探望世尊

Atha kho deva-hito brāhmaṇo yena bhagavā ten'upasaṅkami;

然後，天祝婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho deva-hito brāhmaṇo bhagavantam gāthāya
ajjhabhāsi –

坐在一邊的那位天祝婆羅門以偈頌對世尊吟誦：

“Kattha dajjā deyya-dhammaṃ,

「何處應當施與適施品？

kattha dinnaṃ maha-pphalaṃ;

何處施與有大果？

Kathañ-hi yajamānassa,

又如何？對於供奉獻祭者，

kathaṃ ijjhati dakkhiṇā” ti.

如何，供養成功？」

“Pubbe-nivāsaṃ yo vedī, saggāpāyañ-ca passati;

「知過去生處者，見天界及下界者；

Atho jāti-kkhaṃ patto, abhiññā-vosito muni.

以及獲得生之斷盡者，叡智圓滿的牟尼。

“Ettha dajjā deyya-dhammaṃ,
「此處應當施與適施品，
ettha dinnaṃ maha-pphalaṃ;
此處施與有大果；
Evañ-hi yajamānassa,
卽因如此，對於供奉獻祭者，
evaṃ ijjhati dakkhiṇā” ti.
如此地，供養成功。」

4) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, deva-hito brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca –
當如是說已，天祝婆羅門對世尊說此：
“abhikkantaṃ bho gotama...pe...
「絕妙啊！尊德郭搭瑪！…（略）…
upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu
願尊德郭搭瑪接受我爲近事男，
ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.
自今以後盡此生皈依者。」

4. Mahā-sāla-suttaṃ 《富豪經》 (T2.26b/n.96, 466a/n.262)

1) 世尊指引潦倒的富豪

200. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho aññataro brāhmaṇa-mahā-sālo lūkho lūkha-pāvuraṇo
爾時，某位婆羅門富豪，潦倒、披衫邋遢，

[lūkhapāpuraṇo (sī. syā. kaṃ. pī.)) yena bhagavā ten’upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.
到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.
交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho taṃ brāhmaṇa-mahā-sālaṃ bhagavā etad-
avoca –

世尊對坐在一邊的那位婆羅門富豪說此：

“kinnu tvaṃ, brāhmaṇa, lūkho lūkha-pāvuraṇo” ti?

「婆羅門！爲何你如此潦倒、披衫邋邋？」

“Idha me, bho gotama, cattāro puttā.

「尊德郭搭瑪！現今我有四個兒子。」

Te maṃ dārehi saṃpuccha gharā nikkhāmentī” ti.

他們受妻子們唆使把我驅逐離家。」

“Tena hi tvaṃ, brāhmaṇa, imā gāthāyo pariyāpuṇitvā

「婆羅門！既然那樣，你熟習此等偈頌之後，

sabhāyaṃ mahā-jana-kāye sannipatite

當大群眾聚集在會議堂時，

puttesu ca sannisinnesu bhāsassu –

你便對亦聚集的兒子們說：

‘Yehi jātehi nandissaṃ, yesañ-ca bhavam-icchissaṃ;

『那些我生的我都喜歡，我期望他們有成就；

Te maṃ dārehi saṃpuccha, sā’va vārenti sūkaraṃ.

他們受妻子們唆使，對我，如狗群阻擋豬。

‘A-santā kira maṃ jammā, tāta tātā-ti bhāsare;

『那些缺德的真是卑鄙，他們叫我：爸爸！爸爸！

Rakkhasā putta-rūpena, te jahanti vayo-gataṃ.

羅刹們現孩兒相，他們拋棄變老的。

‘Asso-va jiṇṇo nibbhogo, khādanā apanīyati;

『如同老邁、無用的馬，被帶離飲食；

Bālakānaṃ pitā thero, parâgāresu bhikkhati.

孩子們的老父親，在他人屋舍乞食。

‘Daḍḍo-va kira me seyyo, yañ-ce puttā an-assavā;

『對我，其實棍棒是更好，若比起不孝兒們；

Caṇḍam-pi goṇaṃ vāreti, atho caṇḍam-pi kukkuraṃ.
它阻擋兇暴的牛，還有兇惡的狗。

‘Andha-kāre pure hoti, gambhīre gādham-edhati;
『在眼前黑暗中，得到立足點；
Daṇḍassa ānubhāvena, khalitvā patitiṭṭhati’” ti.
絆倒之後，依棍棒的力量再站起來。』」

2) 富豪以偈頌提示兒子

Atha kho so brāhmaṇa-mahā-sālo bhagavato santike imā gāthāyo
pariyāpuṇitvā
然後，那位婆羅門富豪在世尊面前熟習此等偈頌之後，
sabhāyaṃ mahā-jana-kāye sannipatite
當大群眾聚集在會議堂時，
puttesu ca sannisinnesu abhāsi –
便對亦聚集的兒子們吟誦：

“Yehi jātehi nandissaṃ, yesaṇ-ca bhavam-icchissaṃ;
「那些我生的我都喜歡，我期望他們有成就；
Te maṃ dārehi saṃpuccha, sā’va vārenti sūkaraṃ.
他們受妻子們唆使，對我，如狗群阻擋豬。

“A-santā kira maṃ jammā, tāta tātā’ti bhāsare;
「那些缺德的真是卑鄙，他們叫我：爸爸！爸爸！
Rakkhasā putta-rūpena, te jahanti vayo-gataṃ.
羅刹們現孩兒相，他們拋棄變老的。

“Asso’va jiṇṇo nibbhogo, khādanā apanīyati;
「如同老邁、無用的馬，被帶離飲食；
Bālakānaṃ pitā thero, parāgāresu bhikkhati.
孩子們的老父親，在他人屋舍乞食。

“Daṇḍova kira me seyyo, yañ-ce puttā an-assavā;
「對我，其實棍棒是更好，若比起不孝兒們；
Caṇḍam-pi goṇaṃ vāreti, atho caṇḍam-pi kukkuraṃ.
它阻擋兇暴的牛，還有兇惡的狗。」

“Andha-kāre pure hoti, gambhīre gādham-edhati;
「在眼前黑暗中，得到立足點；
Daṇḍassa ānubhāvena, khalitvā patitiṭṭhatī” ti.
絆倒之後，依棍棒的力量再站起來。」

3) 富豪禮世尊為師…成為近事男

Atha kho naṃ brāhmaṇa-mahā-sālaṃ puttā gharaṃ netvā
然後，兒子們帶那位婆羅門富豪回家之後，
nhāpetvā paccekam dussa-yugena acchādesuṃ.
給他沐浴之後，每人送上一套衣服穿。

Atha kho so brāhmaṇa-mahā-sālo ekam dussa-yugaṃ ādāya
然後，那位婆羅門富豪持了一套衣服，
yena bhagavā ten’upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.
到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.
交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho brāhmaṇa-mahā-sālo bhagavantam etad-avoca –
坐在一邊的婆羅門富豪對世尊說此：

“mayaṃ, bho gotama, brāhmaṇā nāma ācariyassa ācariya-dhanaṃ
pariyesāma.

「尊德郭塔瑪！我們婆羅門的確講求教師的教師費。」

Paṭiggaṇhatu me bhavaṃ gotamo ācariya-dhanan” ti.
願請尊德郭塔瑪接納我的教師費。」

Paṭiggahehi bhagavā anukampaṃ upādāya.
世尊以懷持憐憫而接納了。

Atha kho so brāhmaṇa-mahā-sālo bhagavantam etad-avoca –
然後，那位婆羅門富豪對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭榕瑪！…（略）…

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu

願尊德郭榕瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gataṃ” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

5. Māna-tthaddha-suttaṃ 《憍納塔德經》

(T2.23c/n.92, 463c/n.258)

1) 執傲的婆羅門測試世尊

201. Sāvatthi-nidānaṃ .

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena māna-tthaddho nāma brāhmaṇo sāvatthiyaṃ paṭivasati.

那麼，在那時候，名為憍納塔德⁴的婆羅門進入舍衛城。

So n’eva mātaraṃ abhivādeti, na pitaraṃ abhivādeti,

他既不禮拜母親，亦不禮拜父親，

na ācariyaṃ abhivādeti,

不禮拜老師，

na jeṭṭha-bhātaraṃ abhivādeti.

不禮拜年長兄長。

Tena kho pana samayena bhagavā mahatiyā parisāya parivuto dhammaṃ deseti.

那麼，在那時候，世尊被一大群眾圍繞著開示法。

Atha kho māna-tthaddhassa brāhmaṇassa etad-ahosi –

爾時，此浮現於憍納塔德婆羅門：

“ayaṃ kho samaṇo gotamo mahatiyā parisāya parivuto dhammaṃ deseti.

「此沙門郭榕瑪被一大群眾圍繞著開示法。

Yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ.

⁴ māna-tthaddha : thaddha: pp.< thambati, stiff , 僵硬、僵直；thaddha 有多意，其一為膨脹或自大。故 māna-tthaddha , 傲慢自大，古漢譯為「極慢摩納」；此處解為執傲。

讓我來朝沙門郭榕瑪前去。

Sace maṃ samaṇo gotamo ālapissati, aham-pi taṃ ālapissāmi.

若沙門郭榕瑪跟我談話，我亦跟他談話。

No ce maṃ samaṇo gotamo ālapissati, aham-pi nālapissāmī” ti.

若沙門郭榕瑪不跟我談話，我亦不跟他談話。」

Atha kho māna-tthaddho brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

然後，僞納塔德婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā tuṇhī-bhūto ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，默然的站在一邊。

Atha kho bhagavā taṃ nālapī.

然後，世尊未跟他談話。

Atha kho māna-tthaddho brāhmaṇo –

隨後，僞納塔德婆羅門[心想]：

‘nāyaṃ samaṇo gotamo kiñci jānātī’ ti

「此沙門郭榕瑪什麼都不知道」，

tato’va puna nivattitu-kāmo ahosi.

由此便想要折返。

Atha kho bhagavā māna-tthaddhassa brāhmaṇassa cetasā ceto-parivitakkam-aññāya

爾時，世尊以心洞悉僞納塔德婆羅門的內心尋思之後，

māna-tthaddhaṃ brāhmaṇaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對僞納塔德婆羅門吟誦：

“Na mānaṃ brāhmaṇa sādhu, atthikassīdha brāhmaṇa;

「婆羅門！僞慢對有目的而到此者並不好；婆羅門！

Yena atthena āgacchi, tam-evam-anubrūhaye” ti.

你前來所爲之目的，汝應當如是長養它。」

2) 大眾驚歎婆羅門禮佛

Atha kho māna-tthaddho brāhmaṇo –

然後，僞納塔德婆羅門[心想]：

“cittaṃ me samaṇo gotamo jānātī” ti

「沙門郭榕瑪知我心。」

tatth'eva bhagavato pādesu sirasā nipatitvā

即於彼處，以頭俯伏於世尊雙足之後，

bhagavato pādāni mukhena ca paricumbati

又以臉親吻世尊足，

pāṇīhi ca parisambāhati, nāmañ-ca sāveti –

又以雙手觸摸，再報上名字：

“māna-tthaddhâhaṃ, bho gotama,

「尊德郭榕瑪！我是僞納塔德！

māna-tthaddhâhaṃ, bho gotamā” ti.

尊德郭榕瑪！我是僞納塔德！」

Atha kho sā parisā abbhuta-citta-jātā [abbhutacittajātā (sī. syā. kaṃ. pī.),

acchariyabbhutacittajātā (ka.)] ahosi –

然後，那大衆心生驚訝：

‘acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho!

「真的是震撼啊！真的是驚訝啊！

Ayañ-hi māna-tthaddho brāhmaṇo

因為此僞納塔德婆羅門

n’eva mātaraṃ abhivādeti, na pitaraṃ abhivādeti,

既不禮拜母親，亦不禮拜父親，

na ācariyaṃ abhivādeti,

不禮拜老師，

na jeṭṭha-bhātaraṃ abhivādeti;

不禮拜年長兄長；

atha ca pana samaṇe gotame eva-rūpaṃ parama-nipacca-kāraṃ karotī’ti.

然而卻對沙門郭榕瑪作出這樣的至上尊崇。」

Atha kho bhagavā māna-tthaddhaṃ brāhmaṇaṃ etad-avoca –

隨後，世尊對僞納塔德婆羅門說此：

“alaṃ, brāhmaṇa, utṭhehi, sake āsane nisīda.

「好了！婆羅門！你起來，坐在自己的座位上。」

Yato te mayi cittaṃ pasannan” ti.

因為汝於我生歡喜。」

Atha kho māna-tthaddho brāhmaṇo sake āsane nisīditvā

於是，僞納塔德婆羅門坐在自己的座位上之後，

bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –
以偈頌對世尊吟誦：

3) 以偈問答

“Kesu na mānaṃ kayirātha, kesu c’assa sa-gāravo;
「不應於誰起憍慢？又於誰應表示尊崇？

Kyassa apacitā assu, kyassu sādhu su-pūjitā” ti.
敬重應當給誰？虔誠真敬奉應給誰？

“Mātari pitari cāpi, atho jeṭṭhamhi bhātari;
「於母親、及於父親，還有於年長的兄長；
Ācariye catutthamhi, Tesu na mānaṃ kayirātha;
第四則於老師，於他們不應起憍慢；

Tesu assa sa-gāravo, Tyassa apacitā assu;
於他們應表示尊崇，敬重應當給他們；
Ty-assu sādhu su-pūjitā.
虔誠真敬奉應給他們。

“Arahante sītī-bhūte, kata-kicce anāsava;
「對於諸阿羅漢，冷卻者、已作完事者、無漏者；
Nihacca mānaṃ a-thaddho, te namasse anuttare” ti.
除去憍慢之後，不自大者，應當敬禮彼等無上士。」

4) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, māna-tthaddho brāhmaṇo bhagavantam etad-avoca –
當如是說已，僞納塔德婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...
「絕妙啊！尊德郭塔瑪！…（略）…
upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu
願尊德郭塔瑪接受我為近事男，
ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gataṃ” ti.
自今以後盡此生皈依者。」

6. Paccanīka-suttaṃ 《對立經》
(T2.307c/n.1155, 401a/n.78)

1) 愛對立婆羅門命世尊開示法

202. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena paccanīka-sāto nāma brāhmaṇo sāvattiyaṃ paṭivasati.

那麼，在那時候，名為愛對立的婆羅門居住在舍衛城。

Atha kho paccanīka-sātassa brāhmaṇassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於愛對立婆羅門：

“yaṃ-nūnāhaṃ yena samaṇo gotamo ten’upasaṅkameyyaṃ.

「讓我來朝沙門郭榕瑪前去。

Yaṃ yad-eva samaṇo gotamo bhāsissati

只要沙門郭榕瑪要說任何話，

taṃ tad-ev’assāhaṃ [tadeva sāhaṃ (ka.)) paccanīkāssaṃ” ti [paccanīkassanti (pī.),
paccanīkasātanti (ka.)).

我都要一一跟他對立。」

Tena kho pana samayena bhagavā abbhokāse caṅkamati.

那麼，在那時候，世尊在露地處經行。

Atha kho paccanīka-sāto brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，愛對立婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ caṅkamantaṃ etad-avoca –

到達之後，對經行中的世尊說此：

‘bhaṇa samaṇa-dhammaṃ’ti.

「沙門！說法吧！」

2) 棄敵意者能解善語

“Na paccanīka-sātena, su-vijānaṃ su-bhāsitaṃ;

「善語是不容易被愛對立者瞭解的，

Upakkiliṭṭha-cittena, sārambha-bahulena ca.

被沾染心者、及被滿懷衝動者。

(善語是不容易被愛對、被沾染心、及被滿懷衝動者瞭解的。)

“Yo ca vineyya sārambhaṃ, appasādañ-ca cetaso;

「若人能驅除衝動，及心無淨信；

Āghātaṃ paṭinissajja, sa ve [sace (syā. kaṃ. ka.)] jaññā su-bhāsitaṃ” ti.

摒棄敵意之後，他就能知道善語。」

3) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, paccaṇīka-sāto brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，愛對立婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama.

「絕妙啊！尊德郭格瑪！絕妙啊！尊德郭格瑪！

...pe...

… (略) …

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu

願尊德郭格瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gataṃ” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

7. Nava-kammika-suttaṃ 《巧匠經》

(T2.319c/n.1182, 407c/n.96)

1) 世尊於林中做什麼？

203. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati aññatarasmiṃ vana-
saṇḍe.

有一次，世尊住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena nava-kammika-bhāradvājo brāhmaṇo tasmīṃ
vana-saṇḍe kammantaṃ kārapeti.

那麼，在那時候，巧匠婆羅墮遮婆羅門於彼樹叢園林進行工作。

Addasā kho nava-kammika-bhāradvājo brāhmaṇo

巧匠婆羅墮遮婆羅門見到了

bhagavantaṃ aññatarasmiṃ sāla-rukkha-mūle nisinnaṃ

世尊坐在某棵娑羅樹下，

pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya

交叉盤腿，導直身體，

parimukhaṃ satiṃ upatṭhapetvā.

提起正念在面前。

Disvāna'ssa etad-ahosi –
見到之後，此浮現於他：

“ahaṃ kho imasmiṃ vana-saṇḍe kammantaṃ kārāpento ramāmi.
「我樂於在此樹叢園林做工作。

Ayaṃ samaṇo gotamo kiṃ kārāpento ramatī” ti?
此沙門郭榕瑪樂於做什麼？」

Atha kho nava-kammika-bhāradvājo brāhmaṇo yena bhagavā
ten'upasaṅkami.

然後，巧匠婆羅墮遮婆羅門朝世尊前去。

Upasaṅkamitvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Ke nu kammantā karīyanti, bhikkhu sāla-vane tava;
「比丘！你在娑羅園林做哪些工作？

Yad-ekako araṇṇasmiṃ, ratim vindati gotamo” ti.
那獨自在森林的，郭榕瑪得到快樂？」

“Na me vanasmiṃ karaṇīyam-atthi,
「我在園林沒有什麼要做的，

Ucchinna-mūlaṃ me vanaṃ visūkaṃ;⁵
從根破除，我的園林已乾涸；

Svāhaṃ vane nibbanatho visallo,
我在園林，無林、無箭，

Eko rame a-ratim vippahāyā” ti.
棄除了不快樂，獨自享樂。」

2) 讚佛…皈依成為近事男

Evaṃ vutte, nava-kammika-bhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-
avoca –

⁵ visūkaṃ，字典查無此字。菩提比丘譯本依另一版本的 visukkhāṃ，「乾涸、
枯竭」。Somaratne 新編本亦更正為 visukkhāṃ。

當如是說已，巧匠婆羅墮遮婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama...pe...

「絕妙啊！尊德郭格瑪！…（略）…

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu

願尊德郭格瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gataṃ” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

8. Kaṭṭhahāra-suttaṃ 《採薪者經》

(T2.319c/n.1183, 408a/n.97)

1) 採薪婆羅門遇見佛陀

204. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，世尊住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena aññatarassa bhāradvāja-gottassa brāhmaṇassa sambahulā antevāsikā kaṭṭha-hāraḥ māṇavakā

那麼，在那時候，某位婆羅墮遮族姓婆羅門的一群學生，採薪者、年青婆羅門，

yena vana-saṇḍo ten’upasaṅkamimṣu;

朝樹叢園林前去；

upasaṅkamitvā addasaṃsu bhagavantaṃ tasmim vana-saṇḍe nisinnaṃ

到達之後，見到世尊坐在那個樹叢園林，

pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya

交叉盤腿，導直身體，

parimukhaṃ satim upatṭhapetvā.

提起正念在面前。

Disvāna yena bhāradvāja-gotto brāhmaṇo ten’upasaṅkamimṣu;

見到之後，朝婆羅墮遮族姓婆羅門前去；

upasaṅkamitvā bhāradvāja-gottaṃ brāhmaṇaṃ etad-avocaṃ –

到達之後，對婆羅墮遮族姓婆羅門說此：

“yagghe, bhavaṃ jāneyyāsi!

「天啊！尊師！您知道嗎！

Asukasmim vana-saṇḍe samaṇo nisinno

在某處樹叢園林有位沙門坐著，

pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya

交叉盤腿，導直身體，

parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā”.

提起正念在面前。」

Atha kho bhāradvāja-gotto brāhmaṇo tehi māṇavakehi saddhim

然後，婆羅墮遮族姓婆羅門與那些年青婆羅門一起

yena so vana-saṇḍo ten’upasaṅkami.

朝那樹叢園林前去。

Addasā kho bhagavantaṃ tasmim vana-saṇḍe nisinnaṃ

見到了世尊坐在那個樹叢園林，

pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya

交叉盤腿，導直身體，

parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

提起正念在面前。

Disvāna yena bhagavā ten’upasaṅkami;

見到之後，朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

2) 瀟灑地禪修

“Gambhīra-rūpe bahu-bherave vane,

「在幽深、諸多恐怖的園林，

Suññaṃ araṇñaṃ vijanaṃ vigāhiya;

進入空寂、無人的森林之後，

A-niñjamānena ṭhitena vaggunā,

不動、屹立、愉快地，

Sucāru-rūpaṃ vata bhikkhu jhāyasi.

比丘！你真的有禪修得如此瀟灑嗎！」

[佛陀：]

“Na yattha gītaṃ na-pi yattha vāditam,

「是處無歌聲，是處亦無音聲，
Eko araṇṇe vana-vassito muni;
牟尼獨自在森林沐浴在園林中，
Acchera-rūpaṃ paṭibhāti maṃ idaṃ,
此令人驚奇的事顯現於我：
Yad-ekako pīti-mano vane vase.
即獨自心情喜悅地住園林。

[婆羅門：]

“Maññām-ahaṃ lokādhipati-sahabyataṃ,
「我以爲：世間主的同伴，
Ākaṅkhamāno tidivaṃ anuttaraṃ;
期望著無上的三天者；
「我以爲：期望著無上的三天⁶，世間主爲同伴，
Kasmā bhavaṃ vijāṇaṃ araṇṇaṃ-assitaṃ,
即爲何尊德依止無人的森林；
Tapo idha kubbaṃ brahma-pattiyā” ti.
你於此處作苦行爲達到梵天。」

[佛陀：]

“Yā kāci kaṅkhā abhinandanā vā,
「那些任何懷疑或歡喜，
Aneka-dhātūsu puthū sadā-sitā;
於種種界中各個常時依靠的；
Aññāṇa-mūla-ppabhavā pajappitā,
從無知識之根衍生的切盼，
Sabbā mayā byanti-katā sa-mūlikā.
全部都被我連根清除。

“Svāhaṃ akaṅkho a-sito anūpayo,
「我是無懷疑、無依靠、無牽涉者，

⁶ tidiva，三天，即三十三天神界的別名。

Sabbesu dhammesu visuddha-dassano;
於一切事物中，淨化了洞見者；
Pappuyya sambodhim-anuttaraṃ sivaṃ,
到達了吉祥處，無上的正菩提，
Jhāyāmaṃ ahaṃ brahma raho visārado” ti.
婆羅門！隱居、自信，我禪修。」

3) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, bhāradvāja-gotto brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說已，婆羅墮遮族姓婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama abhikkantaṃ, bho gotama.

「絕妙啊！尊德郭搭瑪！絕妙啊！尊德郭搭瑪！

...pe...

… (略) …

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

9. Mātu-posaka-suttaṃ 《奉養母親經》

(T2.22b/n.88, 404a/n.88)

1) 婆羅門覓取乞食奉養父母

205. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho mātu-posako brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，奉養母親的婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho mātu-posako brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –

—

坐在一邊的奉養母親的婆羅門對世尊說此：

“ahañ-hi, bho gotama, dhammena bhikkhaṃ pariyesāmi,

「尊德郭搭瑪！我的確如法地覓取乞食，

dhammena bhikkhaṃ pariyesitvā mātā-pitaro posemi.
如法地覓取乞食之後，我奉養母親和父親。

Kaccâhaṃ, bho gotama, evaṃ-kārī kicca-kārī homī” ti?
尊德郭榕瑪！我如此做是否是盡了我的義務？」

“Taggha tvam, brāhmaṇa, evaṃ-kārī kicca-kārī hosi.
「婆羅門！切實，你如此做是盡了你的義務。

Yo kho, brāhmaṇa, dhammena bhikkhaṃ pariyesati,
婆羅門！任何人如法地覓取乞食，

dhammena bhikkhaṃ pariyesitvā mātā-pitaro poseti,
如法地覓取乞食之後，奉養母親和父親，

bahuṃ so puññaṃ pasavati” ti.
他引生許多福報。」

“Yo mātaraṃ pitaraṃ vā, macco dhammena posati;
「若凡人正當地奉養母親或父親，

Tāya naṃ pāricariyāya, mātā-pitūsu paṇḍitā;
以他於母親和父親那種服侍，智者們

Idh’eva naṃ pasaṃsanti, pecca sagge pamodati” ti.
現今稱讚他，死後他在天界享受。」

2) 讚佛…皈依成為近事男

Evaṃ vutte, mātu-posako brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
當如是說時，奉養母親的婆羅門對世尊說此：

“abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama.
「絕妙啊！尊德郭榕瑪！絕妙啊！尊德郭榕瑪！

...pe...

… (略) …

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu
願尊德郭榕瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.
自今以後盡此生皈依者。」

10. Bhikkhaka-suttaṃ 《乞討者經》
(T2.26c/n.97, 466b/n.263)

1) 兩種乞討者

206. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Atha kho bhikkhako brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;
爾時，乞討婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.
到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.
交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho bhikkhako brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的乞討婆羅門對世尊說此：

“aham-pi kho, bho gotama, bhikkhako,
「尊德郭搭瑪！我也是乞討者，

bhavam-pi bhikkhako,
尊德亦是乞討者，

idha no kiṃ nānā-karaṇaṃ” ti?
現今我們有什麼不同？」

“Na tena bhikkhako hoti, yāvatā bhikkhate pare;
「僅是向他人乞討，不因此而成爲乞討者；

Vissaṃ dhammaṃ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā.
接受一切法之後，至此亦不成爲比丘。

“Yo’dha puññaṃ-ca pāpaṃ-ca, bāhitvā brahma-cariyaṃ;
「現今是人排除福及惡之後，

Saṅkhāya loke carati, sa ve ‘bhikkhū’ti vuccatī” ti.
思索梵行之後周遊世間，他的確是所謂比丘。」

2) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, bhikkhako brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca
當如是說已，乞討婆羅門對世尊說此：

– “abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama.

「絕妙啊！尊德郭塔瑪！絕妙啊！尊德郭塔瑪。」

...pe...

…（略）…

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu

願尊德郭塔瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

11. Saṅgārava-suttaṃ 《商嘎拉窪經》

(Gāthā S.7.1.9 Sundarīka)

1) 水淨信仰者

207. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

Tena kho pana samayena saṅgāravo nāma brāhmaṇo sāvatthiyaṃ
paṭivasati;

那麼，在那時候，名為商嘎拉窪的婆羅門居住在舍衛城；

udaka-suddhiko, udakena parisuddhiṃ pacceti,
是一位水淨信仰者，[信奉]經由水返回全然清淨；

sāyaṃ pātaṃ udak’orohanānuyogam-anuyutto viharati.
過著實踐在傍晚及清晨浸水修的生活。

Atha kho āyasmā ānando pubbaṇha-samayaṃ
爾時，尊者阿難在早晨時

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi.
搭衣已，持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城為乞食。

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā
行走於舍衛城乞食已，

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkanto
飯食後托鉢返回時，

yena bhagavā ten’upasaṅkami;
朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的尊者阿難對世尊說此：

“idha, bhante, saṅgāravo nāma brāhmaṇo sāvattthiyaṃ paṭivasati

「大師！現今有名爲商嘎拉窪的婆羅門居住在舍衛城，

udaka-suddhiko, udakena suddhiṃ pacceti,
是一位水淨信仰者，[信奉]經由水返回清淨；

sāyaṃ pātaṃ udak’orohanānuyogam-anuyutto viharati.
過著實踐在傍晚及清晨浸水修的生活。

Sādhū, bhante, bhagavā yena saṅgāravassa brāhmaṇassa nivesanaṃ
ten’upasaṅkamatū anukampaṃ upādāyā” ti.

大師！最好是，願請世尊懷持憐憫朝商嘎拉窪婆羅門住處前去。」

Adhivāsesi bhagavā tuṇhī-bhāvena.

世尊默然同意了。

2) 佛陀指引商嘎拉窪

Atha kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ

爾時，世尊在早晨時，

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya

搭衣已，持鉢和袈裟之後，

yena saṅgāravassa brāhmaṇassa nivesanaṃ ten’upasaṅkami;

朝商嘎拉窪婆羅門住處前去；

upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

到達之後，坐在所鋪設的座位上。

Atha kho saṅgāravo brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṅkami;

然後，商嘎拉窪婆羅門朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

到達之後，與世尊相互問候。

Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekam-antaṃ nisīdi.

交換欣悅及懷念的話語之後，他坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnaṃ kho saṅgāravaṃ brāhmaṇaṃ bhagavā etad-avoca –
世尊對坐在一邊的商嘎拉窪婆羅門說此：

“saccaṃ kira tvaṃ, brāhmaṇa, udaka-suddhiko, udakena suddhiṃ paccesi,

「婆羅門！你確實真的是水淨信仰者，[信奉]經由水返回清淨；

sāyaṃ pātaṃ udak’orohanānuyogam-anuyutto viharasī” ti?

過著實踐在傍晚及清晨浸水修的生活？」

“Evaṃ, bho gotama”.

「是的，尊德郭榕瑪！」

“Kiṃ pana tvaṃ, brāhmaṇa, attha-vasaṃ sampassamāno

「婆羅門！你見到什麼理由，

udaka-suddhiko, udaka-suddhiṃ paccesi,

水淨信仰者，你[信奉]經由水返回清淨；

sāyaṃ pātaṃ udak’orohanānuyogam-anuyutto viharasī” ti?

你過著實踐在傍晚及清晨浸水修的生活？」⁷

“Idha me, bho gotama [idha me bho gotama ahaṃ (pī. ka.)],

「尊德郭榕瑪！於此

yaṃ divā pāpa-kammaṃ kataṃ hoti,

關於白天我所作的惡業，

taṃ sāyaṃ nhānena [nahānena (sī. syā. kaṃ. pī.)] pavāhemi,

我在傍晚以沐浴令它被沖走；

yaṃ rattiṃ pāpa-kammaṃ kataṃ hoti

關於晚上所作的惡業，

taṃ pātaṃ nhānena pavāhemi.

我在清晨以沐浴令它被沖走。

Imaṃ khvāhaṃ, bho gotama, attha-vasaṃ sampassamāno

尊德郭榕瑪！我即是見此理由，

udaka-suddhiko, udakena suddhiṃ paccemi,

水淨信仰者，我[信奉]經由水返回清淨；

sāyaṃ pātaṃ udak’orohanānuyogam-anuyutto viharāmī” ti.

我過著實踐在傍晚及清晨浸水修的生活。」

“Dhammo rahado brāhmaṇa sīla-tittho,

「婆羅門！正法水池，尸羅爲池階，

An-āvalo sabbhi satam pasattho;

無渾濁的，由諸善士對善士們稱讚的；

Yattha ha-ve vedaguno sinātā,

是處真正是最勝智者的沐浴處，

⁷ 此段話，菩提比丘省略，修改。

An-alla-gattā’va [anallīnagattāva (ka.)] taranti pāran” ti.
未沾濕諸肢卻橫渡到彼岸。」

3) 讚佛…皈依成為近事男

Evam vutte, saṅgāravo brāhmaṇo bhagavantaṃ etad-avoca
當如是說已，商嘎拉窪婆羅門對世尊說此：

– “abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama.
「絕妙啊！尊德郭搭瑪！絕妙啊！尊德郭搭瑪！

...pe...

… (略) …

upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu
願尊德郭搭瑪接受我為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan” ti.
自今以後盡此生皈依者。」

12. Khomadussa-suttaṃ 《柯麻督捨經》 (T2.319a/n.1180?, 407a/n.94?)

1) 教誡輕慢的婆羅門長者

208. Evaṃ me suttaṃ –
如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sakkesu viharati khomadussaṃ nāmaṃ sakyānaṃ
nigamo.

有一次，世尊住在釋迦族眾中名為柯麻督捨的釋迦族市鎮。

Atha kho bhagavā pubbaṇha-samayaṃ
爾時，世尊在早晨時

nivāsetvā patta-cīvaram-ādāya
搭衣已，持鉢和袈裟之後，

khomadussaṃ nigamaṃ piṇḍāya pāvisi.
進入了柯麻督捨市鎮為乞食。

Tena kho pana samayena khomadussakā brāhmaṇa-gaha-patikā
那麼，在那時候，柯麻督捨的婆羅門長者們
sabhāyaṃ sannipatitā honti kenacideva karaṇīyena,

聚集在會議堂爲了一些事務，

devo ca ekam-ekam phusāyati.

雲雨一滴一滴飄落。

Atha kho bhagavā yena sā sabhā ten'upasaṅkami.

然後，世尊朝那會議堂前去。

Addasaṃsu khomadussakā brāhmaṇa-gaha-patikā bhagavantam dūrato'va āgacchantam.

柯麻督捨的婆羅門長者們見到了世尊從遠處前來。

Disvāna etad-avocum –

見已，便說此：

“ke ca muṇḍakā samaṇakā, ke ca sabhā-dhammam jānissanti” ti?

「這些禿頭小沙門是誰？哪些人知道會議堂法則？」⁸

Atha kho bhagavā khomadussake brāhmaṇa-gaha-patike gāthāya ajjhabhāsi –

然後，世尊以偈頌對柯麻督捨的婆羅門長者們吟誦：

“N'esā sabhā yattha na santi santo,

「當是處善沒有士衆時，[則]無[所謂]此會議堂；

Santo na te ye na vadanti dhammam;

他們不是善士，那些不說法者；

Rāgañ-ca dosaṇ-ca pahāya moham,

棄除貪染、瞋恚、愚癡之後，

Dhammam vadantā ca bhavanti santo” ti.

而說法者即是善士衆。」

2) 讚佛…皈依成為近事男

Evaṃ vutte, khomadussakā brāhmaṇa-gaha-patikā bhagavantam etad-avocum –

當如是說已，柯麻督捨的婆羅門長者們對世尊說此：

“abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama;

「絕妙啊！尊德郭搭瑪！絕妙啊！尊德郭搭瑪！

seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,

⁸ 參見菩提比丘註腳 483。兩部漢譯本內容較多，其中一部分偈頌同巴利偈頌。

尊德郭榕瑪！猶如能豎直已顛倒的，

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

或能揭開已被隱藏的，

mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya,

或能為迷途者指示道路，

andha-kāre vā tela-pajjotaṃ dhāreyya –

或能持油燈到黑暗處，

cakkhumanto rūpāni dakkhantī-ti,

諸有眼者見眾相；

evam-evam bhotā gotamena aneka-pariyāyena dhammo pakāsito.

如是如此，尊德郭榕瑪以種種方式闡揚正法。

Ete mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāma dhammañ-ca
bhikkhu-saṅghañ-ca.

我們皈依此尊德郭榕瑪、法、和比丘僧團。

Upāsake no bhavaṃ gotamo dhāretu

願尊德郭榕瑪接受我們為近事男，

ajjat’agge pāṇ’upete saraṇaṃ gate” ti.

自今以後盡此生皈依者。」

Upāsaka-vaggo dutiyo. 近事男品 第二。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Kasi udayo deva-hito, aññatara-mahā-sālaṃ;

務農、烏搭雅、天祝，某位富豪；

Māna-thaddhaṃ paccaṇikāṃ, nava-kammika-kaṭṭhahāraṃ;

僞納塔德、對立，巧匠、採薪者；

Mātu-posakaṃ bhikkhako, saṅgāravo ca khoma-dussena dvā-dasā’ ti.

奉養母親、乞討者，商嘎拉窪、及柯麻督捨為第十二。

Brāhmaṇa-saṃyuttaṃ samattaṃ.

婆羅門相應 訖。

=====

8. Vaṅgīsa-saṃyuttaṃ 《旺奇舍相應》 510

簡介： 510

1. Nikkhanta-suttaṃ 《已出離經》 (T2.331b/n.1215, 461c/n.250) 510

1) 貪慾侵亂心..... 510

2) 偈頌：憶涅槃之道..... 511

2. Arati-suttaṃ 《不樂經》 (T2.330c/n.1213, 457c/n.229) 513

1) 貪慾侵亂心..... 513

2) 偈頌：比丘、覺者、聖者、涅槃者..... 514

3. Pesala-suttaṃ 《謙順柔軟經》 (T2.331c/n.1216, 462a/n.251)..... 515

1) 藐視謙順柔軟的比丘..... 515

2) 偈頌：棄除憍慢...成平靜者..... 516

4. Ānanda-suttaṃ 《阿難經》 (T2.331a/n.1214, 701a/n.9, 458a/n.230)... 517

1) 貪慾侵亂心..... 517

2) 偈頌：避開淨美相...修持無相..... 517

5. Subhāsita-suttaṃ 《善語經》 (T2.332a/n.1218, 462b/n.253)..... 518

1) 具四特質的言語 = 善語..... 518

2) 尊者旺奇舍之讚頌..... 520

6. Sāriputta-suttaṃ 《舍利弗經》 (T2.329b/n.1210, 456c/n.226)..... 521

1) 尊者舍利弗開示諸比丘..... 521

2) 尊者旺奇舍以偈讚頌.....	522
7. Pavāraṇā-suttaṃ 《自恣經》 (T2.330a/n.1212, 457a/n.228, 676b/n.5; T1.861b, 859a, 858a, 610a)	523
1) 世尊邀請舉發 (自恣)	523
2) 尊者舍利弗回應、邀請舉發.....	524
3) 世尊回應.....	525
4) 為諸比丘邀請舉發.....	525
5) 尊者旺奇舍以偈讚頌.....	526
8. Paro-sahassa-suttaṃ 《千餘經》 (T2.332b/n.1219)	527
1) 世尊開示諸比丘.....	527
2) 尊者旺奇舍以偈讚美.....	528
3) 尊者以更多偈頌讚美.....	530
9. Koṇḍañña-suttaṃ 《憍陳如經》 (T2.329b/n.1209, 456c/n.225)	531
1) 尊者憍陳如前來見佛.....	531
2) 尊者旺奇舍以偈讚頌.....	532
10. Moggallāna-suttaṃ 《目犍連經》 (T2.329c/n.1211, 457a/n.227)	533
1) 尊者摩訶目犍連以心探察比丘心.....	533
2) 尊者旺奇舍以偈讚頌.....	534
11. Gaggarā-suttaṃ 《嘎嘎惹經》 (T2.329a/n.1208, 456b/n.224)	535
1) 數千天神眾圍繞佛陀.....	535

2) 尊者旺奇舍以偈讚頌.....	536
12. Vaṅḡisa-suttaṃ 《旺奇舍經》 (T2.331c/n.1217, 462a/n.252)	537
尊者旺奇舍證阿羅漢位.....	537

8. Vaṅḡsa-saṃyuttaṃ 《旺奇舍相應》

簡介：

1-4 經：尊者旺奇舍自己處理內心起的貪慾、輕慢心。

5-9 經：尊者旺奇舍在各種場合以諸偈頌讚頌世尊及尊者們。

10 經：尊者旺奇舍以諸偈頌自揭露證得阿羅漢位。

1. Nikkhanta-suttaṃ 《已出離經》 (T2.331b/n.1215, 461c/n.250)

1) 貪慾侵亂心

209. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ āyasmā vaṅḡso āḷaviyaṃ viharati aggāḷave cetiye
有一次，尊者旺奇舍住在阿樂威城的阿嘎拉瓦塔，

āyasmatā nigrodha-kappena upajjhāyena saddhiṃ.

與親教師尊者尼歌洛得咖巴一起。

Tena kho pana samayena āyasmā vaṅḡso navako hoti acira-pabbajito
ohiyyako vihāra-pālo.

那麼，在那時候，旺奇舍是新人，出家不久，留守的寺院守護者。

Atha kho sambahulā itthiyo samalaṅkaritvā

爾時，許多婦女打扮莊嚴之後，

yena aggāḷavako ārāmo ten'upasaṅkamimṣu vihār'apekkhikāyo.

朝阿嘎拉瓦僧園前去爲了寺院觀賞。

Atha kho āyasmato vaṅḡsassa tā itthiyo disvā

然後，當見到那些婦女之後，

an-abhirati uppajjati, rāgo cittaṃ anuddhamseti.

不好樂¹生起於尊者旺奇舍，貪慾侵亂其心。

Atha kho āyasmato vaṅṣassa etad-ahosi –
之後，此浮現於尊者旺奇舍：

“a-lābhā vata me, na vata me lābhā;
「真是我的損失，真不是我的收穫！

dul-laddhaṃ vata me, na vata me su-laddhaṃ;
真是我的不幸獲得，真不是我的美好獲得！

yassa me an-abhirati uppannā, rāgo cittaṃ anuddhaṃseti,
此不好樂生起於我，貪慾侵亂我心，

taṃ kut’ettha labbhā, yaṃ me paro an-abhiratiṃ vinodetvā abhiratiṃ
uppādeyya.

於此，從何能得此：他人爲我驅遣不好樂之後會令好樂生起？

Yaṃ-nūnāhaṃ attanā’va attano an-abhiratiṃ vinodetvā abhiratiṃ
uppādeyyan” ti.

我何不自己驅遣自己的不好樂之後令好樂生起。」

Atha kho āyasmā vaṅṣo attanā’va attano an-abhiratiṃ vinodetvā
abhiratiṃ uppādetvā

然後，尊者旺奇舍自己驅遣自己的不好樂之後令好樂生起已，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –
在那個時間點吟誦此等偈頌：

2) 偈頌：憶涅槃之道

“Nikkhantaṃ vata maṃ santaṃ, agārasmānagāriyaṃ;

「我現在都已出離了，從有家到無家；

¹ abhirati，「好樂」，於他處諸經中常見與梵行有關。好樂而行梵行是沙門諸樂之一；好樂法與律者則樂，不好樂者則苦；於整個世間無好樂想之修持等。故此經以及 210，212 經的「不好樂」意指對梵行的不好樂，而致貪慾心生起擾心。

Vitakkā upadhāvanti, pagabbhā kaṇhato ime.

此等魯莽的，從黑暗的，思尋紛飛。²

“Ugga-puttā mah’issāsā, sikkhitā daḍḍha-dhammino;

「諸貴生子、偉大弓箭手，受訓者、專業者；

Samantā parikireyyuṃ, sahaṣṣaṃ a-palāyinaṃ.

若遍佈周匝，千位，不逃逸。

“Sace-pi etato [ettato (sī. pī. ka.), ettakā (syā. kaṃ.)] bhiyyo, āgamissanti
itthiyo;

「若比此更多的女人前來；

N’eva maṃ byādhayissanti [byāthayissanti (?)], dhamme samhi
patitṭhitaṃ.

她們都不會撼搖我心，我屹立於正法。

“Sakkhī hi me sutamaṃ etaṃ, buddhassādicca-bandhuno;

「我見證此聽聞，佛陀——日親族的；

Nibbāna-gamaṇaṃ maggaṃ, tattha me nirato mano.

往涅槃之道，那處是我心喜愛的。」

（我見證聽聞此太陽族的，佛陀，前往涅槃之道，那處是我心喜愛的。）

“Evañ-ce maṃ viharantaṃ, pāpima upagacchasi;

「若當我如是安住時，邪魔！你前來靠近；

Tathā maccu karissāmi, na me maggaṃ-pi dakkhasī” ti.

死神！我會那樣做；你見不了我的道。」

² kaṇhato < kaṇha + to, kaṇha 有多意，意為黑暗、邪惡，亦有指是魔羅；據末端一偈言邪魔、死神，此處應指是魔羅。

2. Arati-suttaṃ 《不樂經》 (T2.330c/n.1213, 457c/n.229)

1) 貪慾侵亂心

210. Ekaṃ samayaṃ...pe... āyasmā vaṅḡiso āḷaviyaṃ viharati aggāḷave cetiye

有一次…（略）…尊者旺奇舍住在阿樂威城的阿嘎拉瓦塔，

āyasmatā nigrodha-kappena upajjhāyena saddhiṃ.

與親教師尊者尼歌洛得咖巴一起。

Tena kho pana samayena āyasmā nigrodha-kappo

那麼，在那時候，尊者尼歌洛得咖巴

pacchā-bhattaṃ piṇḍapāta-paṭikkanto vihāraṃ pavisati,

飯食後托鉢返回時進入寺院，

sāyaṃ vā nikkhamati aparajju vā kāle.

到傍晚或翌日適時才出來。

Tena kho pana samayena āyasmato vaṅḡisassa an-abhirati uppannā hoti, rāgo cittaṃ anuddhamseti.

那麼，在那時候，不好樂生起於尊者旺奇舍，貪慾侵亂其心。

Atha kho āyasmato vaṅḡisassa etad-ahosi –

爾時，此浮現於尊者旺奇舍：

“a-lābhā vata me, na vata me lābhā;

「真是我的損失，真不是我的收穫！

dul-laddhaṃ vata me, na vata me su-laddhaṃ;

真是我的不幸獲得，真不是我的美好獲得！

yassa me an-abhirati uppannā, rāgo cittaṃ anuddhamseti;

此不好樂生起於我，貪慾侵亂我心，

taṃ kut’ettha labbhā, yaṃ me paro an-abhiratiṃ vinodetvā abhiratiṃ uppādeyya.

於此，從何能得此：他人爲我驅遣不好樂之後會令好樂生起？

Yaṃ-nūnāhaṃ attanā’va attano an-abhiratiṃ vinodetvā abhiratiṃ uppādeyyan” ti.

我何不自己驅遣自己的不好樂之後令好樂生起。」

Atha kho āyasmā vaṅḡiso attanā’va attano an-abhiratiṃ vinodetvā abhiratiṃ uppādetvā

然後，尊者旺奇舍自己驅遣自己的不好樂之後令好樂生起已，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –
在那個時間點吟誦此等偈頌：

2) 偈頌：比丘、覺者、聖者、涅槃者

“Aratiñ-ca ratiñ-ca pahāya,
「棄除不樂及樂，
sabbaso gehasitañ-ca vitakkaṃ;
及一切居家的思尋之後；
Vanathaṃ na kareyya kuhiñci,
不應於任何一處造愛欲林，
nibbanatho a-rato sa hi bhikkhu [sa bhikkhu (ka.)].
斷欲林、不樂，他真名為比丘。

“Yam-idha pathaviñ-ca vehāsaṃ,
「此處大地和虛空，
rūpa-gatañ-ca jagat’ogadhaṃ;
落入色的及融入世界的；
Kiñci pariṇīyati sabbam-aniccaṃ,
點滴皆朽壞，一切是無常的；
evaṃ samecca caranti mutattā.
如此知道之後，諸覺者周遊去。

“Upadhīsu janā gadhitāse [gathitāse (sī.)],
「人們執迷諸積累，
diṭṭha-sute paṭighe ca mute ca;
見、聞、觸應、以及覺；
Ettha vinodaya chandam-anejo,
於此處驅遣欲望，無動者、
yo ettha na limpati taṃ munim-āhu.
於此處不沾邊者，他們稱他為聖者。

“Atha saṭṭhi-nissitā savitakkā,
「當，依於六十者、具同思尋者，
puthū janatāya adhammā nivīṭṭhā;

許多人們是，折向於非法者；

「當，許多人們是依於六十者、具同思尋者、折向於非法者；

Na ca vagga-gatassa kuhiñci,

非追隨任何群體者、

no pana duṭṭhulla-bhāṇī sa bhikkhu.

更非說污穢語者，那位比丘。

那位比丘則非追隨任何群體者、更非說污穢語者。

“Dabbo cira-ratta-samāhito,

「精幹、久習凝心，

a-kuhako nipako a-pihālu;

無詭欺、機敏、無妒羨；

Santaṃ padaṃ ajjhagamā muni paṭicca,

已證得靜澄境界，聖者所依，

parinibbuto kaṅkhati kālan” ti.

證究竟涅槃者等待時間。」

3. Pesala-suttaṃ 《謙順柔軟經》

(T2.331c/n.1216, 462a/n.251)

1) 藐視謙順柔軟的比丘

211. Ekaṃ samayaṃ āyasmā vaṅḡso āḷaviyaṃ viharati aggāḷave
cetiye

有一次，尊者旺奇舍住在阿樂威城的阿嘎拉瓦塔，

āyasmatā nigrodha-kappena upajjhāyena saddhiṃ.

與親教師尊者尼歌洛得咖巴一起。

Tena kho pana samayena āyasmā vaṅḡso attano paṭibhānena

那麼，在那時候，尊者旺奇舍因自己的機智

aññe pesale bhikkhū atimaññati.

而藐視其他謙順柔軟的比丘們。

Atha kho āyasmato vaṅḡsassa etad-ahosi –

爾時，此浮現於尊者旺奇舍：

“a-lābhā vata me, na vata me lābhā;

「真是我的損失，真不是我的收穫！

dul-laddhaṃ vata me, na vata me su-laddhaṃ;

真是我的不幸獲得，真不是我的美好獲得！

yvâhaṃ attano paṭibhānena aññe pesale bhikkhū atimaññāmī” ti.

卽我因自己的機智而藐視其他謙順柔軟的比丘們。」

Atha kho āyasmā vaṅgīso attanā’va attano vipphaṇṇasāraṃ uppādetvā

然後，尊者旺奇舍令自己生起自我懺悔之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

2) 偈頌：棄除憍慢…成平靜者

“Mānaṃ pajahassu gotama, māna-pathaṇ-ca pajahassu;

「郭搭瑪者！棄除憍慢！及無餘地棄除憍慢道！

Asesaṃ māna-pathasmiṃ, samucchito vipphaṇṇasārī’huvā cira-rattaṃ.

沉浸於憍慢道，汝長期以來懊惱著。

“Makkhena makkhitā pajā, māna-hatā nirayaṃ papatanti;

「藐視所沾污、憍慢所殺的衆人，墜落地獄；

Socanti janā cira-rattaṃ, māna-hatā nirayaṃ upapannā.

憍慢所殺、投生到地獄的人們長期以來憂慮。

“Na hi socati bhikkhu kadāci, magga-jino sammā-paṭipanno;

「而比丘，征服道者、正修持者，則永遠不憂慮；

Kittiṇ-ca sukhaṇ-ca anubhoti, ‘dhamma-daso’ ti tam-āhu pahitattaṃ.

他經歷稱頌、快樂、勇猛，他們說他是見法者！

“Tasmā a-khilo’dha padhānavā, nīvaraṇāni pahāya visuddho;

「因此，今威猛的勤奮者，棄除諸障之後，成已淨化者；

Mānaṇ-ca pahāya asesaṃ, vijjāy’anta-karo samitāvī” ti.

無餘地棄除憍慢之後，[成爲]以明終結者、平靜者。」

4. Ānanda-suttaṃ 《阿難經》 (T2.331a/n.1214, 701a/n.9, 458a/n.230)

1) 貪慾侵亂心

212. Ekaṃ samayaṃ āyasmā ānando sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，尊者阿難住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Atha kho āyasmā ānando pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā

爾時，尊者阿難在早晨搭衣已，

patta-cīvaram-ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi

持鉢和袈裟之後，進入了舍衛城爲乞食，

āyasmatā vaṅgīsenā pacchā-samaṇena.

由尊者旺奇舍爲隨行沙門。

Tena kho pana samayena āyasmato vaṅgīsassa an-abhirati uppannā hoti, rāgo cittaṃ anuddhamseti.

那麼，在那時候，不好樂生起於尊者旺奇舍，貪慾侵亂其心。

Atha kho āyasmā vaṅgīso āyasmantaṃ ānandaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

然後，尊者旺奇舍以偈頌對尊者阿難吟誦：

2) 偈頌：避開淨美相…修持無相

“Kāma-rāgena ḍayhāmi, cittaṃ me pariḍayhati;

「我被欲樂貪染焚燒，我心亦被灼燒；

Sādhū nibbāpanaṃ brūhi, anukampāya gotamā” ti.

最好是請憐憫地說熄滅[法]！郭搭瑪者！」³

[尊者阿難：]

“Saññāya vipariyesā, cittaṃ te pariḍayhati;

「由於想之顛倒，汝心被灼燒；

³ 稱尊者阿難爲「郭搭瑪」(Gotama)，有說是因爲尊者阿難是郭搭瑪佛陀的弟子。此處譯爲「郭搭瑪者」，意指屬於郭搭瑪追隨者的人。

Nimittam parivajjehi, subham rāgûpasamhitam.
避開淨美相，貪染相隨的。

“Saṅkhāre parato passa, dukkhato mā ca attato;
「見諸行為他者、為苦，莫為我；
Nibbāpehi mahā-rāgaṃ, mā ḍayhittho puna-ppunaṃ.
撲滅大貪染，莫被燃燒一遍又一遍。

“A-subhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ su-samāhitam;
「以不淨美修持心，專一、善巧凝心；
Sati kāya-gatā ty-atthu, nibbidā-bahulo bha.
願汝正念巡身，滿懷厭離吧！

“Animittaṇ-ca bhāvehi, mānānusayam-ujjaha;
「修持無相！盡棄慢潛伏！
Tato mānābhisaṃmayā, upasanto carissasī” ti.
由此慢現觀，已變平靜者將周遊。」

5. Subhāsita-suttaṃ 《善語經》 (T2.332a/n.1218, 462b/n.253)

1) 具四特質的言語 = 善語

213. Sāvatthi-nidānaṃ.
舍衛城場合。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.
於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –
世尊說此：

“Catūhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgatā vācā su-bhāsītā hoti, no dub-
bhāsītā;

「諸位比丘！具備四特質的言語是善語，而非惡語；

an-avajjā ca an-anuvajjā ca viññūnaṃ.

屬於睿智者們無可指責的、不應責難的。

Katamehi catūhi?

哪四？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸位比丘！現今比丘

su-bhāsitaṃ-yeva bhāsati no dub-bhāsitaṃ,

唯說善語而無惡語，

dhammaṃ-yeva bhāsati no a-dhammaṃ,

唯說正法而無非正法，

piyaṃ-yeva bhāsati no ap-piyaṃ,

唯說和悅的而無不和悅的，

saccaṃ-yeva bhāsati no alikaṃ.

唯說真實的而無虛假的。

Imehi kho, bhikkhave, catūhi aṅgehi samannāgatā vācā su-bhāsītā hoti, no dub-bhāsītā,

諸位比丘！即具備此等四特質的言語是善語，而非惡語；

an-avajjā ca an-anuvajjā ca viññūnaṃ” ti.

屬於睿智者們無可指責的、不應責難的。」

Idam-avoca bhagavā.

此即世尊所說。

Idaṃ vatvāna sugato athâparaṃ etad-avoca satthā –

說此已，善逝，大師，更進一步說此：

“Su-bhāsitaṃ uttamam-āhu santo,

「諸靜澄者說善語是至上的，

Dhammaṃ bhaṇe nâdhammaṃ taṃ dutiyaṃ;

說正法而無非正法，其為第二；

Piyaṃ bhaṇe nâppiyaṃ taṃ tatiyaṃ,

說和悅的而無不和悅的，其為第三，

Saccaṃ bhaṇe nâlikaṃ taṃ catutthan” ti.

說真實的而非虛假的，其為第四。」

2) 尊者旺奇舍之讚頌

Atha kho āyasmā vaṅgīso utṭhāyāsanā
然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，

ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，

yena bhagavā ten'añjaliṃ paṇāmetvā
朝向世尊舉手合掌之後，

bhagavantam etad-avoca –
對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ bhagavā, paṭibhāti maṃ sugatā” ti.

「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！」⁴

“Paṭibhātu taṃ vaṅgīsā” ti bhagavā avoca.

世尊說：「旺奇舍！展示它吧！」

Atha kho āyasmā vaṅgīso bhagavantam sammukhā sārubbhāhi gāthāhi
abhitthavi –

然後，尊者旺奇舍當面以諸合宜的偈頌讚美世尊：

“Tam-eva vācaṃ bhāseyya, yāy'attānaṃ na tāpaye;

「若人說其語，由是既未令自己受折磨，

Pare ca na vihiṃseyya, sā ve vācā su-bhāsītā.

亦未損害他人，其語的確為善語。

“Piya-vācaṃ'va bhāseyya, yā vācā paṭinanditā;

「若說和悅之語，是語極受歡迎；

Yaṃ an-ādāya pāpāni, paresaṃ bhāsate piyaṃ.

說話不帶邪惡，對他人是和悅的。

“Saccaṃ ve amatā vācā, esa dhammo sanantano;

「真實，真是不死語，此法亙古不朽；

⁴ 《雜阿含經》卷 45：「世尊！欲有所說。善逝！欲有所說。」(CBETA, T02, no. 99, p. 332, a18-19) 《別譯雜阿含經》卷 13：「世尊！我今婆耆奢欲有所說，唯願聽許。」(CBETA, T02, no. 100, p. 462, c1-2)

Sacce atthe ca dhamme ca, āhu santo patitṭhitā.

諸善士說目的與正法是屹立於真實。⁵

“Yaṃ buddho bhāsate vācaṃ, khemaṃ nibbāna-pattiyā;

「佛陀所說的安穩語，為證涅槃的、

Dukkhaṣṣ'anta-kiriyāya, sā ve vācānam-uttamā” ti.

為終結苦的，那真是諸語之至上者。」

6. Sāriputta-suttaṃ 《舍利弗經》

(T2.329b/n.1210, 456c/n.226)

1) 尊者舍利弗開示諸比丘

214. Ekaṃ samayaṃ āyasmā sāriputto sāvattthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，尊者舍利弗住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena āyasmā sāriputto

那麼，在那時候，尊者舍利弗

bhikkhū dhammiyā kathāya sandasseti samādapeti samuttejeti sampahaṃseti

以法語開示、敦促、激勵、娛悅諸比丘，

poriyā vācāya vissaṭṭhāya an-elagalāya [anelagalāya (sī. ka.), anelagalāya (syā. kaṃ. pi.)] atthassa viññāpaniyā.

言詞有禮、清晰、無口沫（不含糊）、意義曉然的。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此為要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

Atha kho āyasmato vaṅḡīsassa etad-ahosi –

然後，此浮現於尊者旺奇舍：

“ayaṃ kho āyasmā sāriputto

「此尊者舍利弗

⁵ 更多分析參見菩提比丘英譯本註 510。

bhikkhū dhammiyā kathāya sandasseti samādapeti samuttejeti
sampahaṃseti

以法語開示、敦促、激勵、娛悅諸比丘，

poriyā vācāya viṣaṭṭhāya an-elagalāya atthassa viññāpaniyā.

言詞有禮、清晰、無口沫（不含糊）、意義曉然的。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

Yaṃ-nūnāhaṃ āyasmantaṃ sārīputtaṃ sammukhā sārūppāhi gāthāhi
abhiṭṭhaveyyan” ti.

我何不當面以諸合宜的偈頌讚美尊者舍利弗。」

2) 尊者旺奇舍以偈讚頌

Atha kho āyasmā vaṅgīso uṭṭhāyâsanā

然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，

ekaṃsaṃ uttarâsaṅgaṃ karitvā

把上衣披一肩已，

yenāyasmā sārīputto ten’añjaliṃ paṇāmetvā

朝向尊者舍利弗舉手合掌之後，

āyasmantaṃ sārīputtaṃ etad-avoca –

對尊者舍利弗說此：

“paṭibhāti maṃ, āvuso sārīputta, paṭibhāti maṃ, āvuso sārīputtā” ti.

「賢友舍利弗！它顯現於我！舍利賢友！它顯現於我！

“Paṭibhātu taṃ, āvuso vaṅgīsā” ti.

「賢友旺奇舍！展示它吧。」

Atha kho āyasmā vaṅgīso āyasmantaṃ sārīputtaṃ sammukhā sārūppāhi
gāthāhi abhiṭṭhavi –

然後，尊者旺奇舍當面以諸合宜的偈頌讚美尊者舍利弗：

“Gambhīra-pañño medhāvī, maggāmaggassa kovido;

「甚深慧者、明智者，熟知道與非道者；

Sārīputto mahā-pañño, dhammaṃ deseti bhikkhunaṃ.

舍利弗大智慧，爲諸比丘開示法。

“Saṃkhittena-pi deseti, vitthārena-pi bhāsati;

「既簡要地開示，亦詳細地講說；

Sālikāy’iva nigghoso, paṭibhānaṃ udīrayi [udīriyi (syā. kaṃ.) udīriyati
(sāmaññaphalasuttaṭṭhānurūpaṃ)].

鵲哥般的嘹亮聲，高唱心靈靈感。

“Tassa taṃ desayantassa, suṇanti madhuraṃ giram;

「當對他們開示時，他們諦聽甜美言辭；

Sarena rajāṇīyena, savanīyena vaggunā;

因為音聲迷人，悅耳動聽；

Udagga-cittā muditā, sotam odhenti bhikkhavo” ti.

諸比丘開心、隨喜，傾耳諦聽。」

7. Pavāraṇā-suttaṃ 《自恣經》

(T2.330a/n.1212, 457a/n.228, 676b/n.5;

T1.861b, 859a, 858a, 610a)

1) 世尊邀請舉發（自恣）

215. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati pubbārāme
migāra-mātu-pāsāde

有一次，世尊住在舍衛城東園彌嘎樂母城堡寺，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ pañca-mattehi bhikkhu-satehi
sabbhe’eva arahantehi.

與大比丘僧團約五百位比丘一起，全部都是阿羅漢。

Tena kho pana samayena bhagavā

那麼，在那時候，世尊

tad-ahu’posathe panna-rase

在十五日布薩日當天，

pavāraṇāya bhikkhu-saṅgha-parivuto abbhokāse nisinno hoti.

比丘僧團圍繞著，坐在露地處，為自恣。

Atha kho bhagavā tuṇhī-bhūtaṃ bhikkhu-saṅghaṃ anuviloketvā bhikkhū
āmantesi –

然後，世尊環視默然的比丘僧團之後，對諸比丘說：

“handa dāni, bhikkhave, pavāremi vo.

「諸位比丘！好！現在我邀請你們。」⁶

Na ca me kiñci garahatha kāyikaṃ vā vācasikaṃ vā” ti.
你們有無任何要舉發我，在肢體或言語上的？」

2) 尊者舍利弗回應、邀請舉發

Evam vutte, āyasmā sārīputto uṭṭhāyāsana
當如是說已，尊者舍利弗從座位起來之後，
ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，
yena bhagavā ten’añjaliṃ paṇāmetvā
朝向世尊舉手合掌之後，
bhagavantaṃ etad-avoca –
對世尊說此：

“na kho mayaṃ, bhante, bhagavato kiñci garahāma kāyikaṃ vā vācasikaṃ
vā.

「大師！我們並沒有什麼要舉發世尊，在肢體或言語上的。」

Bhagavā hi, bhante, an-uppannassa maggassa uppādetā,
大師！世尊實是令未生起之道生起者、
a-sañjātassa maggassa sañjanetā,
是令未顯現之道顯現者、
an-akkhātassa maggassa akkhātā,
是宣說未曾宣說之道者、
maggāññū magga-vidū magga-kovido.
是知曉道者、通曉道者、熟稔道者。

Maggānugā ca, bhante, etarahi sāvakā viharanti pacchā samannāgatā.
大師！諸聲聞衆現今以順應於道而安住，以後則具足。

Ahañ-ca kho, bhante, bhagavantaṃ pavāremi.
大師！我亦邀請世尊。

⁶ 此解夏日的用語，古來譯為「作自恣」。《南海寄歸內法傳》卷2：「凡夏罷歲終之時，此日應名隨意，即是隨他於三事之中任意舉發說罪除愆之義。舊云自恣者，是義翻也。」(CBETA, T54, no. 2125, p. 217, b20-22) 譯者認為「自恣」意指「自己請求他人任憑舉發過失」。

Na ca me bhagavā kiñci garahati kāyikaṃ vā vācasikaṃ vā” ti.
世尊有無任何要舉發我，在肢體或言語上的。」

3) 世尊回應

“Na khvāhaṃ te, sārīputta, kiñci garahāmi kāyikaṃ vā vācasikaṃ vā.
「舍利弗！我並沒有什麼要舉發你，在肢體或言語上的。
Paṇḍito tvaṃ, sārīputta, mahā-paṇṇo tvaṃ, sārīputta,
舍利弗！你是智者。舍利弗！你有大智慧。
puthu-paṇṇo tvaṃ, sārīputta, hāsa-paṇṇo tvaṃ, sārīputta,
舍利弗！你有廣遠慧。舍利弗！你有歡喜慧。
javana-paṇṇo tvaṃ, sārīputta, tikkha-paṇṇo tvaṃ, sārīputta,
舍利弗！你有迅捷慧。舍利弗！你有敏銳慧。
nibbedhika-paṇṇo tvaṃ, sārīputta.
舍利弗！你有洞察慧。
Seyyathāpi, sārīputta, raṇṇo cakka-vattissa jeṭṭha-putto pitarā pavattitaṃ
cakkaṃ sammad-eva anuppavatteti;
舍利弗！猶如轉輪王的長子適當地令父王已轉動的輪持續轉動；
evam-eva kho tvaṃ, sārīputta, mayā anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ
pavattitaṃ sammad-eva anuppavattesi” ti.
舍利弗！正如同此，你令我已轉動的無上法輪持續轉動。」

4) 為諸比丘邀請舉發

“No ce kira me, bhante, bhagavā kiñci garahati kāyikaṃ vā vācasikaṃ vā.
「大師！既然世尊沒有什麼要舉發我，在肢體或言語上的。
Imesaṃ pana, bhante, bhagavā pañcannaṃ bhikkhu-satānaṃ na kiñci
garahati kāyikaṃ vā vācasikaṃ vā” ti.
大師！那麼，世尊對此等五百比丘有無任何要舉發，在肢體或言語上的。」
“Imesaṃ-pi khvāhaṃ, sārīputta, pañcannaṃ bhikkhu-satānaṃ na kiñci
garahāmi kāyikaṃ vā vācasikaṃ vā.
「舍利弗！我對此等五百比丘沒有什麼要舉發，在肢體或言語上的。
Imesaṃ-hi, sārīputta, pañcannaṃ bhikkhu-satānaṃ
舍利弗！因為，此等五百比丘當中，

saṭṭhi bhikkhū tevijjā, saṭṭhi bhikkhū chaḷ-abhiññā,
六十比丘是三明者、六十比丘是六叡智者、
saṭṭhi bhikkhū ubhato-bhāga-vimuttā,
六十比丘是雙向俱解脫者、
atha itare paññā-vimuttā” ti.
而其他的是慧解脫者。」

5) 尊者旺奇舍以偈讚頌

Atha kho āyasmā vaṅgīso utṭhāyâsanā
然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，
ekaṃsaṃ uttarâsaṃgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，
yena bhagavā ten’añjaliṃ paṇāmetvā
朝向世尊舉手合掌之後，
bhagavantam etad-avoca –
對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ bhagavā, paṭibhāti maṃ sugatā” ti.
「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！」

“Paṭibhātu taṃ, vaṅgīsā” ti bhagavā avoca.
世尊說：「旺奇舍！展示它吧！」

Atha kho āyasmā vaṅgīso bhagavantam sammukhā sārubbhāhi gāthāhi
abhitthavi –
然後，尊者旺奇舍當面以諸合宜的偈頌讚美世尊：

“Ajja panna-rase visuddhiyā,
「於今日皎白十五日，
bhikkhū pañca-satā samāgatā;
五百比丘已到來聚集；
Saṃyojana-bandhana-cchidā,
結縛之繫縛已切斷者，
a-nīghā khīṇa-puna-bbhavā isī.
無惱亂、已斷盡來生的仙人。」

“Cakka-vattī yathā rājā, amacca-parivārito;

「如同轉輪王，衆臣圍繞著；

Samantā anupariyeti, sāgar’antaṃ mahiṃ imaṃ.

周匝環行，此海洋繞邊的大陸。

“Evaṃ vijita-saṅgāmaṃ, sattha-vāhaṃ anuttaraṃ;

「如此的戰勝者，無上的旅隊首領；

Sāvakaṃ payirupāsanti, tevijjā maccu-hāyino.

聲聞衆敬事，三明衆，拋棄死亡者。

「聲聞衆，三明衆、拋棄死亡者，敬事如此的戰勝者，無上的旅隊首領。

“Sabbe bhagavato puttā, palāp’ettha na vijjati;

「一切皆世尊的孩子，此處糟糠不可得；

Taṇhā-sallassa hantāraṃ, vande ādicca-bandhunan” ti.

我頂禮日親族，拔除貪愛箭者。」

8. Paro-sahassa-suttaṃ 《千餘經》

(T2.332b/n.1219)

1) 世尊開示諸比丘

216. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ aḍḍha-telasehi bhikkhu-satehi.

與大比丘僧團一千二百五十位比丘一起。

Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhū

那麼，在那時候，世尊對諸比丘

nibbāna-paṭisaṃyuttāya dhammiyā kathāya

以涅槃相應的法語

sandasseti samādapeti samuttejeti sampahaṃseti.

開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.
側耳聞法。

Atha kho āyasmato vaṅgīsassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於尊者旺奇舍：

“ayaṃ kho bhagavā bhikkhū
「此世尊對諸比丘

nibbāna-patisaṃyuttāya dhammiyā kathāya
以涅槃相應的法語

sandasseti samādapeti samuttejeti sampahaṃseti.
開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā
那些比丘亦以此爲要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.
側耳聞法。

Yaṃ-nūnāhaṃ bhagavantaṃ sammukhā sārubbhāhi gāthāhi
abhitthaveyyan” ti.
讓我來當面以諸合宜的偈頌讚美世尊。」

2) 尊者旺奇舍以偈讚美

Atha kho āyasmā vaṅgīso uṭṭhāyâsanā
然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，

ekaṃsaṃ uttarâsaṅgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，

yena bhagavā ten’añjalim paṇāmetvā
朝向世尊舉手合掌之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –
對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ bhagavā, paṭibhāti maṃ sugatā” ti.
「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！

“Paṭibhātu taṃ, vaṅgīsā” ti bhagavā avoca.
「旺奇舍！展示它吧。」

Atha kho āyasmā vaṅgīso bhagavantaṃ sammukhā sārubbhāhi gāthāhi
abhitthavi –

然後，尊者旺奇舍當面以諸合宜的偈頌讚美世尊：

“Paro-sahassaṃ bhikkhūnaṃ, sugataṃ payirupāsati;

「當千餘位比丘敬事善逝，

Desentaṃ virajaṃ dhammaṃ,

開示著無塵法，

nibbānaṃ a-kuto-bhayaṃ.

無所怖畏的涅槃。

“Suṇanti dhammaṃ vimalaṃ,

「諦聽正法，無瑕的、

sammā-sambuddha-desitaṃ;

正等正覺所開示的；

Sobhati vata sambuddho,

圓覺者真的昭耀，

bhikkhu-saṅgha-purakkhato.

比丘僧團所尊崇者。

“Nāga-nāmo’si bhagavā,

「世尊啊！您的名字是『龍』，

isīnaṃ isi-sattamo;

衆仙人中之上首；

Mahā-megho’va hutvāna,

化作大雲雨般，

sāvake abhivassati.

霑霑聲聞衆。

“Divā-vihārā nikkhamma,

「從午後禪修離去，

satthu-dassana-kamyatā [satthudassanakāmatā (sī. syā. kaṃ.);

由於想要見老師；

Sāvako te mahā-vīra,

大英雄！您的弟子，

pāde vandati vaṅḡso” ti.

旺奇舍，頂禮雙足。」

3) 尊者以更多偈頌讚美

“Kiṃ nu te, vaṅgīsa, imā gāthāyo pubbe parivittakittā,
「旺奇舍！此等偈頌是你以前就已思考的？

udāhu tñānaso’va taṃ paṭibhanti” ti?

或者是當場顯現於你的？」

“Na kho me, bhante, imā gāthāyo pubbe parivittakittā,

「大師！此等偈頌並不是我以前就已思考的，

atha kho tñānaso’va maṃ paṭibhanti” ti.

而是當場顯現於我的。」

“Tena hi taṃ, vaṅgīsa, bhīyyoso-mattāya pubbe a-parivittakittā gāthāyo
paṭibhanti” ti.

「旺奇舍！既然那樣，讓更加多以前未思考過的偈頌顯現於你吧。」

“Evaṃ, bhante” ti kho āyasmā vaṅgīso bhagavato paṭissutvā

「好的，大師！」尊者旺奇舍回應世尊之後，

bhīyyoso-mattāya bhagavantam pubbe a-parivittakittāhi gāthāhi abhittavi

—

以更加多以前未思考過的諸偈頌讚美世尊：

“Ummagga-patham [ummaggasatam (syā. kaṃ. ka.)] mārassa abhibhuyya,

「戰勝了魔羅的乖離之道，

carati pabhijja khilāni;

清除心的貧瘠之後周遊；

Taṃ passatha bandha-pamuñca-karam,

看那位放開繫縛者，

a-sitam bhāgaso pavibhajaṃ.⁷

無依靠者，一分一分地分發。

“Oghassa nittharaṇ’attham,

「渡越洪流為目的，

aneka-vihitam maggaṃ akkhāsi;

您宣說種種道；

Tasmiñ-ce amate akkhāte,

⁷ 關於此偈的難解處，參見菩提比丘譯本註 521。

於彼所宣說的不死，
 dhamma-ddasā t̥hitā a-saṃhīrā.
 諸見法者屹立、不動，

“Pajjota-karo ativijjha [ativijjha dhammaṃ (sī. syā. kaṃ.)],
 「製造光明者透達之後，
 sabba-t̥thitīnaṃ atikkamaṃ-addasa;
 見到了一切延續之越過；
 Ñatvā ca sacchikatvā ca,
 知道之後及證悟之後，
 aggaṃ so desayi das’addhānaṃ.⁸
 他爲五位開示了最至上的。

“Evaṃ su-desite dhamme,
 「於如是善美開示的法，
 Ko pamādo vijānataṃ dhammaṃ [ko pamādo vijānataṃ (sī. syā. kaṃ.)];
 對瞭解法者還有什麼放逸？
 Tasmā hi tassa bhagavato sāsane;
 因此，於彼世尊的教學；
 Appamatto sadā namassam-anusikkhe” ti.
 勤勉者常時敬禮及跟隨學習。」

9. Koṇḍañña-suttaṃ 《憍陳如經》 (T2.329b/n.1209, 456c/n.225)

1) 尊者憍陳如前來見佛

217. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Atha kho āyasmā aññāsi-koṇḍañño [aññākoṇḍañño (sī. syā. kaṃ.)] su-cirass’eva yena bhagavā ten’upasaṅkami;

⁸ das’addhānaṃ < dasa-addha，十的一半即五，意指初轉法輪的五比丘。

爾時，尊者知曉憍陳如許久之後才朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā
到達之後，以頭俯伏於世尊雙足已，
bhagavato pādāni mukhena ca paricumbati,
又以臉親吻世尊足，
pāṇīhi ca parisambāhati, nāmañ-ca sāveti –
又以雙手觸摸，再報上名字：
“koṇḍañño’haṃ, bhagavā, koṇḍañño’haṃ, sugatā” ti.
「世尊！我是憍陳如。善逝！我是憍陳如。」

Atha kho āyasmato vaṅgīsassa etad-ahosi –
爾時，此浮現於尊者旺奇舍：
“ayaṃ kho āyasmā aññāsi-koṇḍañño su-cirass’eva yena bhagavā
ten’upasaṅkami;
「此尊者知曉憍陳如許久之後才朝世尊前來，
upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā
到達之後，以頭俯伏於世尊雙足已，
bhagavato pādāni mukhena ca paricumbati,
又以臉親吻世尊足，
pāṇīhi ca parisambāhati, nāmañ-ca sāveti –
又以雙手觸摸，再報上名字：
‘koṇḍañño’haṃ, bhagavā, koṇḍañño’haṃ, sugatā’ti.
『世尊！我是憍陳如。善逝！我是憍陳如。』

Yaṃ-nūnāhaṃ āyasmantaṃ aññāsi-koṇḍaññaṃ bhagavato sammukhā
sāruppāhi gāthāhi abhitthaveyyan” ti.
我何不當世尊面前以諸合宜的偈頌讚美尊者知曉憍陳如。」

2) 尊者旺奇舍以偈讚頌

Atha kho āyasmā vaṅgīso utṭhāyâsanā
然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，
ekaṃsaṃ uttarâsaṅgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，
yena bhagavā ten’añjaliṃ paṇāmetvā
朝向世尊舉手合掌之後，
bhagavantaṃ etad-avoca –
-532-

對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ, bhagavā, paṭibhāti maṃ, sugatā” ti.

「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！」

“Paṭibhātu taṃ, vaṅḡisā” ti bhagavā avoca.

世尊說：「旺奇舍！展示它吧！」

Atha kho āyasmā vaṅḡiso āyasmantaṃ aññāsi-koṇḍaññaṃ bhagavato sammukhā sārubbhāhi gāthāhi abhitthavi –

然後，尊者旺奇舍當世尊面前以諸合宜的偈頌讚美尊者知曉憍陳如：

“Buddhānubuddho so thero, koṇḍañño tibba-nikkamo;

「佛陀令覺悟者，彼上座憍陳如，深厚努力者；

Lābhī sukha-vihārānaṃ, vivekānaṃ abhiñhaso.

逮得諸樂住者，總是遠離者。

“Yaṃ sāvakena pattaḃbaṃ, satthu-sāsana-kārinā;

「凡是由弟子—遵從老師的教學者，所應達到的；

Sabbassa taṃ anuppattaṃ, appamattassa sikkhato.

勤勉的學習者，已達到那一切。

“Mahānubhāvo tevijjo, ceto-pariyāya-kovido;

「大威力、三明，熟稔通曉他心行者；

Koṇḍañño buddha-dāyādo [buddhasāvako (pī)], pāde vandati satthuno” ti.

憍陳如，佛陀的傳承者，頂禮大師的雙足。」

10. Moggallāna-suttaṃ 《目犍連經》

(T2.329c/n.1211, 457a/n.227)

1) 尊者摩訶目犍連以心探察比丘心

218. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati isigili-passe kāḷa-silāyaṃ

有一次，世尊住在王舍城壹希吉里山側的黑巖石，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ pañca-mattehi bhikkhu-satehi sabbeheva arahantehi.

與大比丘僧團約五百位比丘一起，全部都是阿羅漢。

Tesaṃ sudaṃ āyasmā mahā-moggallāno cetasā cittaṃ samannesati
[samanvesati (syā. aṭṭha.)] vippamuttaṃ nirupadhiṃ.

尊者摩訶目犍連以心探索他們的心，確實徹底擺脫、無積累。

Atha kho āyasmato vaṅḡsassa etad-ahosi –

然後，此浮現於尊者旺奇舍：

“ayaṃ kho bhagavā rāja-gahe viharati isigili-passe kāḷa-silāyaṃ

「此世尊住在王舍城壹希吉里山側的黑巖石，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ pañca-mattehi bhikkhu-satehi
sabbeheva arahantehi.

與大比丘僧團約五百位比丘一起，全部都是阿羅漢。

Tesaṃ sudaṃ āyasmā mahā-moggallāno cetasā cittaṃ samannesati
vippamuttaṃ nirupadhiṃ.

尊者摩訶目犍連以心探索他們的心，確實徹底擺脫、無積累。

Yaṃ-nūnāhaṃ āyasmantaṃ mahā-moggallānaṃ bhagavato sammukhā
sāruppāhi gāthāhi abhitthaveyyan” ti.

我何不當世尊面前以諸合宜的偈頌讚美尊者摩訶目犍連。」

2) 尊者旺奇舍以偈讚頌

Atha kho āyasmā vaṅḡso uṭṭhāyâsanā

然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，

ekamaṃsaṃ uttarâsaṅgaṃ karitvā

把上衣披一肩已，

yena bhagavā ten’añjaliṃ paṇāmetvā

朝向世尊舉手合掌之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –

對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ, bhagavā, paṭibhāti maṃ, sugatā” ti.

「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！」

“Paṭibhātu taṃ, vaṅḡsā” ti bhagavā avoca.

世尊說：「旺奇舍！展示它吧！」

Atha kho āyasmā vaṅḡso āyasmantaṃ mahā-moggallānaṃ bhagavato
sammukhā sāruppāhi gāthāhi abhitthavi –

然後，尊者旺奇舍當世尊面前以諸合宜的偈頌讚美尊者摩訶目犍連：

“Nagassa passe āsīnaṃ, muniṃ dukkhassa pāraṃ;”

「坐在大山山側，到苦彼岸的聖者；

Sāvakaṃ payirupāsanti, tevijjā maccu-hāyino.

諸弟子，三明者、拋棄死亡者，敬事。

「諸弟子，諸三明者、拋棄死亡者，敬事坐在大山山側、到苦彼岸的聖者。

“Te cetasā anupariyeti [anupariyesati (sī. syā. kaṃ.)], moggallāno mah’iddhiko;

「大神力的目犍連環游彼等心思，

Cittaṃ nesaṃ samannesam [samanvesam (syā. aṭṭha.)], vipamuttaṃ nir-ūpadhiṃ.

探察著彼等心，徹底擺脫、無積累。

“Evaṃ sabbaṅga-sampannaṃ, muniṃ dukkhassa pāraṃ;”

「如是一切因素已成就的，到苦彼岸的聖者；

Anekākāra-sampannaṃ, payirupāsanti gotaman” ti.

種種方面已成就的，他們敬事郭塔瑪。」

「他們敬事郭塔瑪，如是一切因素已成就、種種方面已成就、到苦彼岸的聖者。」

11. Gaggarā-suttaṃ 《嘎嘎惹經》

(T2.329a/n.1208, 456b/n.224)

1) 數千天神眾圍繞佛陀

219. Ekaṃ samayaṃ bhagavā campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharāṇiyā tīre

有一次，世尊住在瞻婆鎮嘎嘎惹蓮花池側，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ pañca-mattehi bhikkhu-satehi

與大比丘僧團約五百位比丘一起，

sattahi ca upāsaka-satehi sattahi ca upāsikā-satehi

以及七百近事男、七百近事女、

anekehi ca devatā-sahashehi.

數千位天神眾。

Tyâssudaṃ bhagavā atirocati [ativirocati (ka.)] vaṇṇena c’eva yasasā ca.
世尊確實揚輝勝過他們，容光也好，榮耀也好。

Atha kho āyasmato vaṅgīsassa etad-ahosi –
然後，此浮現於尊者旺奇舍：

“ayaṃ kho bhagavā campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharāṇiyā tīre
「此世尊住在瞻婆鎮嘎嘎惹蓮花池側，

mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ pañca-mattehi bhikkhu-satehi
與大比丘僧團約五百位比丘一起，

sattahi ca upāsaka-satehi sattahi ca upāsikā-satehi
以及七百近事男、七百近事女、

anekehi ca devatā-sahassemi.
數千位天神眾。

Tyâssudaṃ bhagavā atirocati vaṇṇena c’eva yasasā ca.
世尊確實揚輝勝過他們，容光也好，榮耀也好。

Yaṃ-nūnāhaṃ bhagavantaṃ sammukhā sārubbāya gāthāya
abhiṭṭhaveyyā” ti.

我何不當面以諸合宜的偈頌讚美世尊。」

2) 尊者旺奇舍以偈讚頌

Atha kho āyasmā vaṅgīso uṭṭhāyâsanā
然後，尊者旺奇舍從座位起來之後，

ekaṃsaṃ uttarâsaṅgaṃ karitvā
把上衣披一肩已，

yena bhagavā ten’añjalim paṇāmetvā
朝向世尊舉手合掌之後，

bhagavantaṃ etad-avoca –
對世尊說此：

“paṭibhāti maṃ, bhagavā, paṭibhāti maṃ, sugatā” ti.
「世尊！它顯現於我！善逝！它顯現於我！」⁹

⁹ 此句就文法上難解，南傳亦如古漢譯阿含經那樣的解讀，「我有話要說」之意，例如《雜阿含經》卷 45：「世尊！欲有所說。善逝！欲有所說。」

“Paṭibhātu taṃ, vaṅḡisā” ti bhagavā avoca.

世尊說：「旺奇舍！展示它吧！」

Atha kho āyasmā vaṅḡiso bhagavantam sammukhā sārūppāya gāthāya abhithhavi –

然後，尊者旺奇舍當面以諸合宜的偈頌讚美世尊。

“Cando yathā vigata-valāhake nabhe,

「如同月亮在無雲的虛空

Virocati vigata-malo’va bhāṇumā;

暉映，如無垢穢的太陽，

Evam-pi aṅḡīrasa tvaṃ mahā-muni,

您亦如是，安吉拉瑟！大聖者！

Atirocasi yasasā sabba-lokan” ti.

以榮耀揚輝勝過一切世間。」

12. Vaṅḡisa-suttaṃ 《旺奇舍經》

(T2.331c/n.1217, 462a/n.252)

尊者旺奇舍證阿羅漢位

220. Ekaṃ samayaṃ āyasmā vaṅḡiso sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme .

有一次，尊者旺奇舍住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena āyasmā vaṅḡiso acira-arahatta-ppatto hutvā [hoti (sī. syā. kaṃ.)) vimutti-sukhaṃ paṭisaṃvedī [vimuttisukhapaṭisaṃvedī (sī. pī.))]

那麼，在那時候，尊者旺奇舍獲得阿羅漢位不久，體驗解脫樂，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Kāveyya-mattā vicarimha pubbe,

「由於沉醉詩詞，在過去我們遨遊，

gāmā gāmaṃ purā puram;

(CBETA, T02, no. 99, p. 329, a28)；《別譯雜阿含經》卷 12：「世尊！我今欲有所說…。」(CBETA, T02, no. 100, p. 456, b28-29)

從村莊到村莊，從城市到城市；
Ath’addasāma sambuddhaṃ,
然後，我們見到了圓覺者，
saddhā no upapajjatha.
信心生起於我們。

“So me dhammam-adesesi,
「他爲我開示法，
khandhāyatana-dhātuyo [khandhe āyatanāni dhātuyo (syā. kaṃ. pī. ka.)];
諸蘊、諸處、諸界；
Tassāhaṃ dhammaṃ sutvāna,
我聽聞了他的法之後，
pabbajiṃ an-agāriyaṃ.
出家成無家。

“Bahunnaṃ vata atthāya,
「的確，爲諸衆生的增益，
bodhiṃ ajjhagamā muni;
牟尼已證得菩提；
Bhikkhūnaṃ bhikkhunīnañ-ca,
爲諸比丘及諸比丘尼，
ye niyāma-gat’addasā.
那些已達到及見到常理者。

“Sv-āgataṃ vata me āsi,
「真是我的完滿際遇，
mama buddhassa santike;
於我佛面前；
Tisso vijjā anuppattā,
由於已達三明，
kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.
佛陀的教學已完成。

“Pubbe-nivāsaṃ jānāmi,
「我知道過去生處，
dibba-cakkhuṃ visodhitam;
天眼已令淨化；
Tevijjo iddhi-patto'mhi,
我是已得三明及神力者，
ceto-pariyāya-kovido” ti.
熟稔通曉他心行者。」

Vaṅgīsa-saṃyuttaṃ samattaṃ.
旺奇舍相應 訖。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Nikkhantaṃ a-rati c'eva, pesalā atimaññanā;
已出離、及不樂，謙順柔軟、藐視；
Ānandena su-bhāsītā, sārīputta-pavāraṇā;
阿難、善語，舍利弗、自恣；
Paro-sahassaṃ koṇḍañño, moggallānena gaggarā;
千餘、憍陳如，目犍連、嘎嘎惹；
Vaṅgīsena dvā-dasā' ti.
以旺奇舍爲第十二。

=====

9. Vana-saṃyuttaṃ 《園林相應》 542

簡介： 542

1. Viveka-suttaṃ 《遠離經》 (T2.368a/n.1333, 490a/n.353) 542

比丘遠離而心馳騁 542

2. Upaṭṭhāna-suttaṃ 《提醒經》 (T2.367c/n.1332, 489c/n.352) 544

1) 比丘午後睡覺 544

2) 天神呵： 544

3) 比丘回應： 545

3. Kassapa-gotta-suttaṃ 《迦葉葩郭特經》 (T2.369b/n.1339, 491a/n.359)
..... 546

尊者教誨獵人 546

4. Sambahula-suttaṃ 《許多經》 (T2.367c/n.1331, 489b/n.351) 547

眾天神悲歎比丘離去 547

5. Ānanda-suttaṃ 《阿難經》 (T2.369c, 491b?) 548

尊者阿難過度關懷居士 548

6. Anuruddha-suttaṃ 《阿那律陀經》 (T2.368c/n.1336, 490b/n.356) 549

尊者阿那律陀和前世的妻子 549

7. Nāga-datta-suttaṃ 《那迦達特經》 (T2.369c/n.1342, 491b/n.362) 551

太早入村，太晚返回 551

8. Kula-gharanī-suttaṃ 《家庭主婦經》 (T2.370b/n.1344, 491c/n.364) ... 552
 比丘過度參與某戶人家..... 552
9. Vajji-putta-suttaṃ 《瓦吉子經》 (T2.369c/n.1340, 491b/n.360)..... 553
 聞城中熱鬧聲悲歎的比丘..... 553
10. Sajjhāya-suttaṃ 《誦習經》 (T2.368c/n.1337, 490b/n.387) 555
 比丘過度誦習而後懈怠..... 555
11. Akusala-vitakka-suttaṃ 《不善思尋經》 (Ayoniso; T2.368b/n.1334, 490a/n.354) 556
 比丘起惡不善尋思..... 556
12. Majjhanhika-suttaṃ 《日中經》 (T2.368b/n.1335, 490b/n.355) 557
 林中快樂安住者..... 557
13. Pākatindriya-suttaṃ 《諸根縱放經》 (T2.370a/n.1343, 491c/n.363).. 558
 眾比丘諸根縱放喧鬧..... 558
14. Gandha-tthena-suttaṃ 《盜香賊經》 (Paduma-puppha/ Punḍarīka; 蓮花/白蓮; T2.369a/n.1338, 490c/n.358)..... 559
 比丘入池嗅聞蓮花..... 559

9. Vana-saṃyuttaṃ 《園林相應》

簡介：

本品十四經記載棲住在各樹叢園林的神靈提醒、惕勵、護持在林中修行的諸比丘。

1. Viveka-suttaṃ 《遠離經》 (T2.368a/n.1333, 490a/n.353)

比丘遠離而心馳騁

221. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena so bhikkhu divā-vihāra-gato

那麼，在那時候，那位去了午後禪修的比丘

pāpake a-kusale vitakke vitakketi geha-nissite.

尋思著依附居家的惡不善思尋。

Atha kho yā tasmīṃ vana-saṇḍe adhvattā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

tassa bhikkhuno anukampikā attha-kāmā

憐憫彼比丘的、爲其利益的、

taṃ bhikkhuṃ saṃvejetu-kāmā

欲令彼比丘怵惕驚悟的，

yena so bhikkhu ten'upasaṅkami;

朝彼比丘前去；

upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāhi ajjhabhāsi –

到達之後，以諸偈頌對彼比丘吟誦：

“Viveka-kāmo’si vanaṃ pavitṭho,
 「欲求遠離者，進入了園林，
 Atha te mano niccharatī bahiddhā;
 然，汝意向外馳騁；
 Jano janasmim vinayassu chandaṃ,
 人應當驅除對人的欲望，
 Tato sukhī hohisi vīta-rāgo.
 由此離貪染而變快樂。

“Aratiṃ pajahāsi sato,
 「棄除不樂！培養正念！
 bhavāsi sataṃ taṃ sārāyāmaṃ;
 讓我們提醒您關於善；
 Pātāla-rajo hi duttaro,
 塵埃深淵真是難橫渡，
 mā taṃ kāma-rajo avāhari.
 莫讓欲樂塵埃拖垮你。

“Sakuṇo yathā paṃsu-kunthito¹ [paṃsukunṭhito (ka.), paṃsukunḍito (sī. syā. kaṃ. pī.)],
 「如同鳥兒被塵埃覆蓋，
 vidhunaṃ pātayati sitaṃ rajaṃ;
 展翅抖落附著的塵埃；
 Evaṃ bhikkhu padhānavā satimā,
 如是，比丘！具勤奮者、具正念者，
 vidhunaṃ pātayati sitaṃ rājan” ti.
 展翅抖落附著的塵埃。」

Atha kho so bhikkhu tāya devatāya saṃvejito saṃvegam-āpādī-ti.
 爾時，那位比丘遭那神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

¹ paṃsu-kunthito，訂正為 paṃsu-guṇṭhito。

2. Upatthāna-suttaṃ 《提醒經》
(T2.367c/n.1332, 489c/n.352)

1) 比丘午後睡覺

222. Ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena so bhikkhu divā-vihāra-gato supati.

那麼，在那時候，那位去了午後禪修的比丘睡覺。

Atha kho yā tasmīṃ vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

tassa bhikkhuno anukampikā attha-kāmā

憐憫彼比丘的、爲其利益的、

taṃ bhikkhuṃ saṃvejetu-kāmā

欲令彼比丘怵惕驚悟的，

yena so bhikkhu ten'upasaṅkami;

朝彼比丘前去；

upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāhi ajjhabhāsi –

到達之後，以諸偈頌對彼比丘吟誦：

2) 天神呵：

“Uṭṭhehi bhikkhu kiṃ sesi,

「起來吧！比丘！怎可睡覺！

ko attho supitena [supinena (sī.)] te;

睡覺對你有什麼好處呢？

Āturassa hi kā niddā,

睡覺的折磨是如何？

salla-viddhassa ruppato.

如鏢刺射般的折磨。

“Yāya saddhāya pabbajito [yāya saddhāpabbajito (sī. syā. kaṃ.)],

「依是信出家，

agārasmānagāriyaṃ;

從有家到無家；

Tam-eva saddhaṃ brūhehi,
 增強彼信吧！
 mā niddāya vasaṃ gamī” ti.
 莫墜入瞌睡的駕馭！」

3) 比丘回應：

“Aniccā ad-dhuvā kāmā,
 「欲樂是無常、不穩固的，
 yesu mando’va mucchito;
 沉醉者於其中如傻子般；
 Baddhesu [khandhesu (sī.)] muttaṃ a-sitaṃ,
 對於諸束縛中已解開、無依靠者；
 kasmā pabbajitaṃ tape.
 爲何激惱此出家者？

“Chanda-rāgassa vinayā,
 「當驅除欲望及貪染，
 avijjā-samatikkamā;
 當超越了無明；
 Taṃ ñāṇaṃ pariyodātaṃ ² [pariyodātaṃ (sī. pī.), paramodātaṃ (syā. kaṃ.),
 paramavodānaṃ (sī. aṭṭha.)],
 對其智已令純潔者，
 kasmā pabbajitaṃ tape.
 爲何激惱此出家者？

“Chetvā [bhetvā (sī. syā. kaṃ. pī.)] avijjaṃ vijjāya,
 「以切除無明而得明，
 āsavānaṃ parikkhayā;
 以諸漏之歇絕；
 A-sokaṃ an-upāyāsaṃ,
 對無憂、無愁者，

² 原緬甸版爲 paramodanaṃ，依 PTS 新版更正爲 pariyodātaṃ。

kasmā pabbajitaṃ tape.
爲何激惱此出家者？

“Āraddha-vīriyaṃ pahitattaṃ,
「對奮起精力、勇猛、
niccaṃ dālha-parakkamaṃ;
持恆地堅固努力、
Nibbānaṃ abhikaṅkhaṇṭaṃ,
盼望涅槃者，
kasmā pabbajitaṃ tape” ti.
爲何激惱此出家者？」

3. Kassapa-gotta-suttaṃ 《迦葉葩郭特經》 (T2.369b/n.1339, 491a/n.359)

尊者教誨獵人

223. Ekaṃ samayaṃ āyasmā kassapa-gotto kosalesu viharati
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，尊者迦葉葩郭特住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena āyasmā kassapa-gotto divā-vihāra-gato

那麼，在那時候，去了午後禪修的尊者迦葉葩郭特

aññataraṃ chetaṃ ovadati.

教誨某位獵人。

Atha kho yā tasmaṃ vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

āyasmantaṃ kassapa-gottaṃ saṃvejetu-kāmā

欲令尊者迦葉葩郭特怵惕驚悟的，

yenāyasmā kassapa-gotto ten’upasaṅkami;

朝尊者迦葉葩郭特前去；

upasaṅkamitvā āyasmantaṃ kassapa-gottaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –
到達之後，以諸偈頌對尊者迦葉葩郭特吟誦：

“Giri-dugga-caraṃ chetaṃ, appa-paññaṃ acetasaṃ;
「游走崎嶇深山的獵人，智慧少、心智差；
Akāle ovadaṃ bhikkhu, mando’va paṭibhāti maṃ.
比丘非適時教誡，他對我顯得像傻子。

“Suṇāti na vijānāti, āloketi na passati;
「聞而不解，視而不見；
Dhammasmiṃ bhaññaṃānasmim, atthaṃ bālo na bujjhati.
當正法被宣說時，愚者不明白其意。

“Sace-pi dasa pajjote, dhārayissasi kassapa;
「迦葉葩！儘管你持來十盞燈；
N’eva dakkhati rūpāni, cakkhu hi’ssa na vijjati” ti.
他也見不到諸形色，因為他並沒有眼目。」

Atha kho āyasmā kassapa-gotto tāya devatāya saṃvejito saṃvegama-
āpādī-ti.

爾時，尊者迦葉葩郭特，遭那神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

4. Sambahula-suttaṃ 《許多經》 (T2.367c/n.1331, 489b/n.351)

眾天神悲歎比丘離去

224. Ekaṃ samayaṃ sambahulā bhikkhū kosalesu viharanti
aññatarasmim vana-saṇḍe.

有一次，許多比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Atha kho te bhikkhū vassaṃ-vuṭṭhā [vassaṃvuṭṭhā (sī. syā. kaṃ. pī.)]

然後，那些安住雨安居的比丘們

te-mās’accayena cārikaṃ pakkamimsu.

過了三個月出發去行腳了。

Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，
te bhikkhū apassantī paridevamānā
未見到那些比丘，悲歎著，
tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –
在那個時間點吟誦此偈頌：

“Arati viya me’jja khāyati,
「今日好像不快樂現於我，
Bahuke disvāna vivitte āsane;
見到許多孤寂的座位之後；
Te citta-kathā bahu-ssutā,
那些辯才無礙、有學問者，
Ko-me gotama-sāvakā gatā” ti.
這些郭榕瑪的弟子們，去哪了？」

Evaṃ vutte, aññatarā devatā taṃ devataṃ gāthāya paccabhāsi –
當如是說已，某位神靈以偈頌回應了彼神靈：

“Māgadhaṃ gatā kosalaṃ gatā,
「去了摩伽陀國，去了科薩羅國，
ekacciyaṃ pana vajji-bhūmiyā;
以及一些在瓦吉國土；
Magā viya asaṅga-cārino,
如諸鹿兒般，無附著地周遊，
a-niketā viharanti bhikkhavo” ti.
比丘們以無住所而安住。」

5. Ānanda-suttaṃ 《阿難經》 (T2.369c, 491b?)

尊者阿難過度關懷居士

225. Ekaṃ samayaṃ āyasmā ānando kosalesu viharati aññatarasmiṃ
vana-saṇḍe.

有一次，尊者阿難住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena āyasmā ānando ativelaṃ gihi-saññatti-bahulo viharati.

那麼，在那時候，尊者阿難生活中過度地屢屢撫慰居士。

Atha kho yā tasmim̐ vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

āyasmato ānandassa anukampikā attha-kāmā

憐憫尊者阿難的、爲其利益的、

āyasmantaṃ ānandaṃ saṃvejetu-kāmā

欲令尊者阿難怵惕驚悟的，

yenāyasmā ānando ten'upasaṅkami;

朝尊者阿難前去；

upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對尊者阿難吟誦：

“Rukkha-mūla-gaṇaṃ pasakkiya,

「走去濃密叢林樹下已，

nibbānaṃ hadayasmiṃ opiya;

深藏涅槃於心中之後；

Jhā gotama mā pamādo [mā ca pamādo (sī. pī.)],

郭榕瑪者！禪吧！莫放逸！

kiṃ te biḷi-biḷikā karissatī” ti.

吱哩哇啦會爲你做什麼？」

Atha kho āyasmā ānando tāya devatāya saṃvejito saṃvegam-āpādī-ti.
然後，尊者阿難遭那位神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

6. Anuruddha-suttaṃ 《阿那律陀經》

(T2.368c/n.1336, 490b/n.356)

尊者阿那律陀和前世的妻子

226. Ekaṃ samayaṃ āyasmā anuruddho kosalesu viharati aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，尊者阿那律陀住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Atha kho aññatarā tāvatimsa-kāyikā devatā jālinī nāma

然後，某位屬於三十三天群體的天神，名為迦利霓，

āyasmato anuruddhassa purāṇa-dutiyikā

尊者阿那律陀昔日的妻子，

yenāyasmā anuruddho ten'upasaṅkami;

朝尊者阿那律陀前去；

upasaṅkamitvā āyasmantaṃ anuruddhaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對尊者阿那律陀吟誦：

“Tattha cittaṃ paṇidhehi, yattha te vusitaṃ pure;

「把心導向那處吧！是處是你以前所住的；

Tāvatimsesu devesu, sabba-kāma-samiddhisu;

於三十三天天神衆中，一切欲樂皆成就；

Purakkhato parivuto, deva-kaññāhi sobhasī” ti.

由衆天女尊崇、圍繞，你會昭耀。」

“Dug-gatā deva-kaññāyo, sakkāyasmiṃ patitṭhitā;

「衆天女是苦命者、建立於存有身者；

Te cāpi dug-gatā sattā, deva-kaññāhi patṭhitā” ti.

他們亦是苦命的有情衆，希冀著衆天女者。」

“Na te sukhaṃ pajānanti, ye na passanti nandaṇaṃ;

「他們未了知快樂，那些未見歡樂園者；

Āvāsaṃ nara-devānaṃ, tidasānaṃ yasassinan” ti.

衆天男的住所，三十三天的榮耀。」

“Na tvaṃ bāle vijānāsi, yathā arahataṃ vaco;

「愚蠢的！你不瞭解，如同諸阿羅漢之言：

Aniccā sabba-saṅkhārā, uppāda-vaya-dhammino;

諸行皆是無常的，現起及壞滅是其自然性；

Uppajjitvā nirujjhanti, tesaṃ vūpasamo sukho.

生起之後又滅沒，它們的平息是快樂。」

(部分偈頌參見本品第 11 及 186 經。)

“Natthi dāni punāvāso, deva-kāyasmi jālini;
 「迦利霓！我於天神群體，如今不再有住所；
 Vikkhīṇo jāti-saṃsāro, natthi dāni puna-bbhavo” ti.
 生之輪迴已斷絕，如今不再有來生。」

7. Nāga-datta-suttam 《那迦達特經》
 (T2.369c/n.1342, 491b/n.362)

太早入村，太晚返回

227. Ekaṃ samayaṃ āyasmā nāga-datto kosalesu viharati
 aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.
 有一次，尊者那迦達特住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。
 Tena kho pana samayena āyasmā nāga-datto ati-kālena gāmaṃ pavisati,
 ati-divā paṭikkamati.
 那麼，在那時候，尊者那迦達特太過早進入村莊，白天太晚返回。
 Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā
 然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，
 āyasmato nāga-dattassa anukampikā attha-kāmā
 憐憫尊者那迦達特的、爲其利益的、
 āyasmantaṃ nāga-dattaṃ saṃvejetu-kāmā
 欲令尊者那迦達特怵惕驚悟的，
 yenāyasmā nāga-datto ten’upasaṅkami;
 朝尊者那迦達特前去；
 upasaṅkamitvā āyasmantaṃ nāga-dattaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –
 到達之後，以諸偈頌對尊者那迦達特吟誦：

“Kāle pavisa nāga-datta,
 「那迦達特！黎明進入，
 divā ca āgantvā ativela-cārī;
 又過了日中才返回，過度往來行爲；
 Saṃsattho gahaṭṭhehi,
 習近諸在家人，
 samāna-sukha-dukkho.
 分甘共苦。」

“Bhāyāmi nāga-dattaṃ suppagabbhaṃ,

「我擔心那迦達特太魯莽，

kulesu vinibaddhaṃ;

牽繫諸家戶；

Mā h’eva maccu-rañño balavato,

真的！莫落入強大的死神王，

antakassa vasaṃ upesī” ti [vasameyyāti (sī. pī.), vasamesīti (syā. kaṃ.).]

終結者，的勢力。」

Atha kho āyasmā nāga-datto tāya devatāya saṃvejito saṃvegama-
āpādī-ti.

爾時，尊者那迦達特遭那神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

8. Kula-gharaṇī-suttaṃ 《家庭主婦經》

(T2.370b/n.1344, 491c/n.364)

比丘過度參與某戶人家

228. Ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena so bhikkhu aññatarasmiṃ kule ativeლაṃ ajjho-
gālha-ppatto viharati.

那麼，在那時候，那位比丘生活在過度地前往參與某戶人家。

Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

tassa bhikkhuno anukampikā attha-kāmā

憐憫彼比丘的、爲其利益的、

taṃ bhikkhuṃ saṃvejetu-kāmā

欲令彼比丘怵惕驚悟的，

yā tasmim kule kula-gharaṇī, tassā vaṇṇaṃ abhinimminivā

他化現爲那戶人家的家庭主婦的容貌之後，

yena so bhikkhu ten’upasaṅkami;

朝那位比丘前去；

upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāya ajjhabhāsi –
到達之後，以偈頌對彼比丘吟誦：

“Nadī-tīresu saṇṭhāne, sabhāsu rathiyāsu ca;
「於諸河岸岸邊、休息處，諸會堂、及各街道上；
Janā saṅgamma mantenti, mañ-ca tañ-ca [tvañca (ka.)] kim-antaran” ti.
人們相遇就討論：你和我之間有什麼？」

“Bahūhi saddā paccūhā, khamitabbā tapassinā;
「許多反對的聲音，苦行者應當忍耐；
Na tena maṅku hotabbaṃ, na hi tena kilissati.
不應當因其而驚愕，切莫因其而起惱。³

“Yo ca sadda-parittāsī, vane vāta-migo yathā;
「而那害怕音聲者，如同森林的聞風野鹿；⁴
Lahu-citto-ti taṃ āhu, nāssa sampajjate vatan” ti.
他們說他心飄飄，修行不會有成就。」

9. Vajji-putta-suttam 《瓦吉子經》 (T2.369c/n.1340, 491b/n.360)

聞城中熱鬧聲悲歎的比丘

229. Ekaṃ samayaṃ aññataro vajji-puttako bhikkhu vesāliyaṃ viharati aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.
有一次，某位比丘，瓦吉族孩子，住在韋薩里城的某個樹叢園林。
Tena kho pana samayena vesāliyaṃ vajji-puttako sabba-ratti-cāro hoti.
那麼，在那時候，在韋薩里城的瓦吉族孩子整夜活動。
Atha kho so bhikkhu vesāliyā tūriya-tālita-vādita-nigghosa-saddaṃ sutvā
然後，那位比丘聽聞到來自韋薩里城的敲擊樂器發出的嘹亮音聲之後，

³ Kilissati 一字有多義，此處據二漢譯本皆意為生起惱怒、起煩惱：起惱、生惱苦。菩提比丘譯為 “is defiled”。

⁴ vāta-miga，聞風野鹿，聞樹林風吹草動聲而驚恐地四處竄逃的野鹿。

paridevamāno tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –
悲歎著，在那個時間點吟誦此偈頌：

“Ekakā mayaṃ araṇṇe viharāma,

「我們獨自住在森林，

Apaviddhaṃ-va [apaviṭṭhaṃva (syā. kaṃ.)] vanasmiṃ dārukaṃ;

如同被棄置在園林的木材；

Etādisikāya rattiyaṃ,

像在這樣的夜晚，

Ko su nāma'mhehi [nāma amhehi (sī. pī.)] pāpiyo" ti.

有誰比我們更悲慘的呢！」

Atha kho yā tasmaṃ vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

tassa bhikkhuno anukampikā attha-kāmā

憐憫彼比丘的、爲其利益的、

taṃ bhikkhuṃ saṃvejetu-kāmā

欲令彼比丘怵惕驚悟的，

yena so bhikkhu ten'upasaṅkami;

朝那位比丘前去；

upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對那位比丘吟誦：

“Ekakova tvaṃ araṇṇe viharasi,

「你獨自住在森林，

apaviddhaṃ-va vanasmiṃ dārukaṃ;

如同被棄置在園林的木材；

Tassa te bahukā pihayanti,

對此，有許多羨慕你的，

nerayikā viya sagga-gāminan" ti.

如同在地獄的[羨慕]去天上的。」

Atha kho so bhikkhu tāya devatāya saṃvejito saṃvegam-āpādī-ti.

然後，那位比丘遭那神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

10. Sajjhāya-suttam 《誦習經》
(T2.368c/n.1337, 490b/n.387)

比丘過度誦習而後懈怠

230. Ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena so bhikkhu

那麼，在那時候，那位比丘

yaṃ sudam pubbe ativelaṃ sajjhāya-bahulo viharati

生活確實先是過度地屢屢誦習，

so aparena samayena appossukko tuṇhī-bhūto saṅkasāyati.

在後來則漠不關心、靜悄悄，維持靜態。

Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

tassa bhikkhuno dhammaṃ a-suṇantī

未聽到彼比丘的法，

yena so bhikkhu ten'upasaṅkami;

朝彼比丘前去；

upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對彼比丘吟誦：

“Kasmā tuvaṃ dhamma-padāni bhikkhu,

nādhīyasi bhikkhūhi saṃvasanto;

「比丘！爲何您與諸比丘同住時，不誦習諸法句？

Sutvāna dhammaṃ labhati-ppasādaṃ,

diṭṭh'eva dhamme labhati-ppasaṃsan” ti.

聞法之後得到淨信，於現前當下得到稱讚。」

“Ahu pure dhamma-padesu chando,

「在以前，對諸法句有意圖，

yāva virāgena samāgamimha;⁵
乃至我們完全達到了消散；
Yato virāgena samāgamimha,
自從我們完全達到了消散，
yaṃ kiñci diṭṭhaṃ-va suttaṃ mutaṃ vā;
那任何見、聞、或覺，
Aññāya nikkhepanam-āhu santo” ti.
諸善士說了，以究竟智捨下。」

11. Akusala-vitakka-suttaṃ 《不善思尋經》
(Ayoniso; T2.368b/n.1334, 490a/n.354)

比丘起惡不善尋思

231. Ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.
有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。
Tena kho pana samayena so bhikkhu divā-vihāra-gato
那麼，在那時候，那位去了午後禪修的比丘
pāpake a-kusale vitakke vitakketi, seyyathidaṃ –
尋思著惡不善思尋，亦即：
kāma-vitakkaṃ, byāpāda-vitakkaṃ, vihiṃsā-vitakkaṃ.
欲樂思尋、憎恚思尋、惱害思尋。
Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā
然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，
tassa bhikkhuno anukampikā attha-kāmā
憐憫彼比丘的、爲其利益的、
taṃ bhikkhuṃ saṃvejetu-kāmā
欲令彼比丘怵惕驚悟的，
yena so bhikkhu ten’upasaṅkami;
朝彼比丘前去；

⁵ samāgamimha? 字典查無此字。samāgamimha < sam+āgamimha? āgamimha < āgacchati, aor. 1st.pl.達到。所以，sam+āgamimha> samāgamimha：已完全達到，或完全達到了？

upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāhi ajjhabhāsi –
到達之後，以諸偈頌對彼比丘吟誦：

“A-yoniso manasi-kārā, so vitakkehi khajjasi;

「由於無恰當關注，你遭諸思尋吞噬；

A-yoniso [ayoniṃ (pī. ka.)] paṭinissajja, yoniso anucintaya.

摒棄無恰當已，恰當地思惟！

“Satthāraṃ dhammam-ārabbha, saṅghaṃ sīlāni attano;

「針對大師的法、僧、自己的尸羅；

Adhigacchasi pāmojjaṃ, pīti-sukham-asamṣayaṃ;

無疑地，你會證得歡欣、喜、和樂；

Tato pāmojja-bahulo, dukkhass’antaṃ karissasī” ti.

由此滿懷歡欣，你將對苦作終結。」

Atha kho so bhikkhu tāya devatāya saṃvejito saṃvegam-āpādī-ti.
然後，那位比丘遭那神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

12. Majjhanhika-suttaṃ 《日中經》 (T2.368b/n.1335, 490b/n.355)

林中快樂安住者

232. Ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe.

有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Atha kho tasmīṃ vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

yena so bhikkhu ten’upasaṅkami;

朝彼比丘前去；

upasaṅkamitvā tassa bhikkhuno santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

到達之後，在彼比丘面前吟誦此偈頌：

“Ṭhite majjhanhike kāle, sannisīvesu [sannisīnesu (syā. kaṃ. pī.)] pakkhisu;

「正值日中時，衆鳥皆休息；

Saṇat’eva brahāraññaṃ, taṃ bhayaṃ paṭibhāti maṃ.

遼袤森林響，怖畏現我心。

[比丘：]

“Ṭhite majjhanhike kāle, sannisīvesu pakkhisu;

「正值日中時，衆鳥皆休息；

Saṇat’eva brahāraññaṃ, sã rati paṭibhāti man” ti.

遼袤森林響，快樂現我心。」

(偈頌同第 15 經)

13. Pākatindriya-suttaṃ 《諸根縱放經》

(T2.370a/n.1343, 491c/n.363)

眾比丘諸根縱放喧鬧

233. Ekaṃ samayaṃ sambahulā bhikkhū kosalesu viharanti
aññatarasmiṃ vana-saṇḍe

有一次，許多比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

uddhatā unnaḷā capalā mukharā vikiṇṇa-vācā muṭṭha-ssatino

鼓噪、粗野、浮躁、長舌、閒聊、心念糊塗、

a-sampajānā a-samāhitā vibbhanta-cittā pākat’indriyā.

未全然了知、未凝心、心散亂、諸根縱放。

Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā

然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，

tesaṃ bhikkhūnaṃ anukampikā atthakāmā

憐憫那些比丘衆的、爲其利益的、

te bhikkhū saṃvejetu-kāmā

欲令那些比丘怵惕驚悟的，

yena te bhikkhū ten’upasaṅkami;

朝那些比丘前去；

upasaṅkamitvā te bhikkhū gāthāhi ajjhabhāsi –

到達之後，以諸偈頌對那些比丘吟誦：

“Sukha-jīvino pure āsum, bhikkhū gotama-sāvakā;
 「從前的比丘衆，郭榕瑪的弟子們，快樂地生活者、
 An-icchā piṇḍam-esanā, an-icchā sayanāsanam;
 無希冀地尋覓鉢食者、無希冀地坐和臥者，
 Loke aniccatam ñatvā, dukkhass’antaṃ akaṃsu te.
 知道世間的無常性之後，他們終結了苦。

“Dup-posaṃ katvā attānaṃ, gāme gāmaṇikā viya;
 「作令自身難養已，如同村莊村長們；
 Bhutvā bhutvā nipajjanti, parâgāresu mucchitā.
 吃了、享用了便躺著，沉醉他人諸家戶者。

“Saṅghassa añjaliṃ katvā, idh’ekacce vadāmaṃ;
 「對僧團合掌已，我僅說此處某些人；
 Apaviddhā [apaviṭṭhā (syā. kaṃ.)] anāthā te, yathā petā tath’eva te.
 他們被拒絕、無護祐，他們正如同餓鬼。

“Ye kho pamattā viharanti, te me sandhāya bhāsitaṃ;
 「那些放逸地生活者，我所言是針對他們；
 Ye appamattā viharanti, namo tesaṃ karom’ahan” ti.
 那些勤勉地生活者，我對他們作敬禮。」
 (同第 106 經偈)

Atha kho te bhikkhū tāya devatāya saṃvejitā saṃvegamaṃ-āpādun-ti.
 然後，那些比丘遭那神靈惕勵，陷入怵惕驚悟。

14. Gandha-tthena-suttaṃ 《盜香賊經》
 (Paduma-puppha/ Punḍarīka; 蓮花/白蓮；
 T2.369a/n.1338, 490c/n.358)

比丘入池嗅聞蓮花

234. Ekaṃ samayaṃ aññataro bhikkhu kosalesu viharati
 aññatarasmim vana-saṇḍe.
 有一次，某位比丘住在科薩羅民衆中的某個樹叢園林。

Tena kho pana samayena so bhikkhu
那麼，在那時候，那位比丘
pacchā-bhattam piṇḍapāta-paṭikkanto
飯食後托鉢返回時，
pokkharaniṃ ogāhetvā padumaṃ upasiṅghati.
進入蓮花池之後，嗅聞一朵紅蓮花。

Atha kho yā tasmim vana-saṇḍe adhivatthā devatā
然後，那位棲居在那樹叢園林的神靈，
tassa bhikkhuno anukampikā attha-kāmā
憐憫彼比丘的、爲其利益的、
taṃ bhikkhuṃ saṃvejetu-kāmā
欲令彼比丘怵惕驚悟的，
yena so bhikkhu ten'upasaṅkami;
朝彼比丘前去；
upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ gāthāya ajjhabhāsi -
到達之後，以偈頌對彼比丘吟誦：

“Yam-etam vārijaṃ pupphaṃ, adinnaṃ upasiṅghasi;
「此蓮花花朵，未給你而嗅聞，
Ekaṅgam-etam theyyānaṃ, gandha-ttheno'si mārisā” ti.
此即諸偷盜之一種，大士！你是盜香賊。」

[比丘：]

“Na harāmi na bhañjāmi, ārā siṅghāmi vārijaṃ;
「我未拿走、未破壞，我從遠處嗅蓮花；
Atha kena nu vaṇṇena, gandha-ttheno-ti vuccati.
那麼，依什麼樣子被稱爲盜香賊？

“Yvāyaṃ bhisāni khanati, puṇḍarīkāni bhañjati;
「那拔起此蓮根者，破壞蓮花者；
Evaṃ ākiṇṇa-kammanto, kasmā eso na vuccatī” ti.
如此的粗暴行爲，爲何他不被稱爲此？」

[神靈：]

“Ākiṇṇa-luddo puriso, dhāti-celaṃ-va makkhito;

「粗暴又兇狠的人，弄髒得如尿布般；

Tasmim me vacanaṃ n’atthi, tvañ-cārahāmi vattave.

對他，我沒話說；而你，值得我說。

“An-aṅgaṇassa posassa, niccaṃ suci-gavesino;

「對於無穢污的人，總是尋求清淨；

Vālagga-mattaṃ pāpassa, abbhā-mattaṃ’va khāyati” ti.

對於髮尖般小的惡，亦顯得如烏雲般大。」

[比丘：]

“Addhā maṃ yakkha jānāsi, atho me anukampasi;

「夜叉！的確，你知道我的，而你亦憐憫我；

Puna-pi yakkha vajjāsi, yadā passasi edisan” ti.

夜叉！你要再告訴我哦，每當你看到這樣的事。」

[神靈：]

“N’eva taṃ upajīvāma, na-pi te bhatakāmhase;

「我們並不依靠你而活，我們也不是你的傭人；

Tvam-eva bhikkhu jāneyya, yena gaccheyya suggatin” ti.

比丘！你應當知道，你能由哪往善趣。」

Atha kho so bhikkhu tāya devatāya saṃvejito saṃvegam-āpādi-ti.
然後，那位比丘遭那神靈惕勵，陷入恍惕驚悟。

Vana-saṃyuttaṃ samattaṃ.

園林相應 訖。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Vivekaṃ upaṭṭhānañ-ca, kassapa-gottena sambahulā;

遠離、及提醒，迦葉葩郭特、許多；

Ānando anuruddho ca, nāga-dattañ-ca kula-gharaṇī.
阿難、及阿那律陀，那迦達特、及家庭主婦。

Vajji-putto ca vesālī, sajjhāyena a-yoniso;
及韋薩里瓦吉子，誦習、無恰當；
Majjhanhi-kālamhi pākat'indriya, paduma-pupphena cuddasa bhaveti.
日中時、諸根縱放，以蓮花爲十四。

=====

10. Yakkha-saṃyuttaṃ 《夜叉相應》 566

簡介： 566

1. Indaka-suttaṃ 《印達柯經》 (T2.357c/n.1300, 476b/n.298) 566

1) 色非生命，色身從何來？ 566

2) 胎兒如何形成 567

2. Sakkanāma-suttaṃ 《釋迦納瑪經》 (T2.153c/n.577, 435a/n.162, 476b/n.299) 567

勸阻佛陀教導他人 567

3. Sūci-loma-suttaṃ 《針毛經》 (T2.363b/n.1324, 361a/n.1314, 481c/n.323; Sn2.5) 568

1) 夜叉的恐嚇 568

2) 夜叉之問 570

4. Maṇi-bhadda-suttaṃ 《珠寶吉祥經》 (T2.362a/n.1319, 480b/n.318) .. 571

夜叉以偈讚佛 571

5. Sānu-suttaṃ 《娑努經》 (T2.364a/n.1325, 482a/n.324) 572

1) 近事女哀嘆夜叉戲弄兒子 572

2) 夜叉說原因 573

3) 娑努之問 574

4) 近事女斥兒子 574

6. Piyaṇ-kara-suttaṃ 《匹顏咖惹經》 (T2.362c, 430c ?).....	575
聞偈聲，夜叉女安撫兒子	575
7. Punabbasu-suttaṃ 《普那巴蘇經》 (T2.362c/n.1322, 481a/n.321)	576
聞佛說法，夜叉女安撫兒子	576
8. Sudatta-suttaṃ 《須達多經》 (T2.157b/n.592, 440b/n.186).....	579
1) 長者欲往墓園見佛.....	579
2) 夜叉現聲勸前進.....	580
2.1) 第二次夜叉現聲勸前進.....	581
2.2) 第三次夜叉現聲勸前進.....	582
3) 頂禮世尊.....	583
9. Paṭhama-sukkā-suttaṃ 《肅咖經第一》 (T2.365a/n.1327, 483b/n.327)	
.....	584
夜叉在街道讚比丘尼.....	584
10. Dutiya-sukkā-suttaṃ 《肅咖經第二》 (同)	585
夜叉在街道讚供養比丘尼者	585
11. Cīrā-suttaṃ 《棲惹經》 (T2.365b/n.1328, 483b/n.326)	585
夜叉在街道讚供養比丘尼者	585
12. Āḷavaka-suttaṃ 《阿樂瓦柯經》 (T2.161a?, 364b/n.1326, 482c/n.325; Sn 1.10).....	586
1) 夜叉三番命令世尊進出	586

2) 夜叉的恐嚇.....	587
3) 夜叉之問 :	588
3.1) 再問 :	589
3.2) 三問 :	589
4) 夜叉敬禮佛與法.....	590

10. Yakkha-saṃyuttaṃ 《夜叉相應》

簡介：

本相應十二經是關於夜叉與佛陀及其弟子之間的接觸，有問法、有聞法、有勸阻、有恐嚇、有護持。

1. Indaka-suttaṃ 《印達柯經》 (T2.357c/n.1300, 476b/n.298)

1) 色非生命，色身從何來？

235. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati inda-kūṭe pabbate, indakassa yakkhassa bhavane.

有一次，世尊住在王舍城印達峰山上，印達柯夜叉的住處。

Atha kho indako yakkho yena bhagavā ten'upasaṅkami;

爾時，印達柯夜叉朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Rūpaṃ na jīvan-ti vadanti buddhā,

「諸佛說色不是命，

kathaṃ nv-ayaṃ vinda'ti imaṃ sarīraṃ;

那又如何得到此色身？

Ku'tassa aṭṭhī-yaka-piṇḍam-eti,

此團骨骸與肝臟從何來？

kathaṃ nv-ayaṃ sajjati gabbharasmin” ti.

他又如何纏陷於此巨穴中（子宮）？」

2) 胎兒如何形成

“Paṭhamam kalalam hoti,
 「首先有迦羅邏，（胎兒形成時的凝滑）
 kalalā hoti abbudam;
 從迦羅邏而有阿布德（懷孕二週的胚胎）；
 Abbudā jāyate pesi,
 從阿布德而生胚希（第三週的胎兒），
 pesi nibbattatī ghano;
 從胚希變成迦納（第四週的胎兒）；
 Ghanā pasākhā jāyanti,
 諸葩莎咖從迦納生（長出肢體期）、
 kesā lomā nakhāpi ca.
 髮、毛、及指甲。

“Yañ-c’assa bhuñjati mātā,
 「任何母親吃的，
 annam pānañ-ca bhojanam;
 米飯及飲料等食物；
 Tena so tattha yāpeti,
 依此他於彼處維生，
 mātu-kucchi-gato naro” ti.
 進入母親子宮的人。」

2. Sakkanāma-suttam 《釋迦納瑪經》
 (T2.153c/n.577, 435a/n.162, 476b/n.299)

勸阻佛陀教導他人

236. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati gijjha-kūṭe pabbate.
 有一次，世尊住在王舍城靈鷲峰山上。
 Atha kho sakka-nāmako yakkho yena bhagavā ten’upasaṅkami;
 爾時，釋迦納瑪柯夜叉朝世尊前去；
 upasaṅkamitvā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –
 到達之後，以偈頌對世尊吟誦：

“Sabba-gantha-ppahīnassa , vippamuttassa te sato;

「那對於已棄除一切拴縛、徹底擺脫的正念者你，

Samaṇassa na taṃ sādhu, yad-aññam-anusāsasī” ti [yadaññamanusāsātīti
(sī. syā. kaṃ. pī.)].

沙門，真是不好，即，你教導他人。」

[世尊:]

“Yena kenaci vaṇṇena, saṃvāso sakka jāyati;

「釋迦！以那任何顏貌，親密要生起；

Na taṃ arahati sappañño, manasā anukampitum.

那不值得有智慧者，以心去憐憫。」

“Manasā ce pasannena, yad-aññam-anusāsati;

「若以意、以淨信，而教導他人；

Na tena hoti saṃyutto, yānukampā [sānukampā (sī. pī.)] anuddayā” ti.

那憐愍、哀憐者未受彼聯繫。」

3. Sūci-loma-suttaṃ 《針毛經》

(T2.363b/n.1324, 361a/n.1314, 481c/n.323; Sn2.5)

1) 夜叉的恐嚇

237. Ekaṃ samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati ṭaṅkita-mañce
sūcilomassa yakkhassa bhavane.

有一次，世尊住在嘎雅鎮檀奇特床針毛夜叉住處。

Tena kho pana samayena kharo ca yakkho sūcilomo ca yakkho bhagavato
avidūre atikkamanti.

那麼，在那時候，咖惹夜叉和針毛夜叉在離世尊不遠處經過。

Atha kho kharo yakkho sūcilomaṃ yakkhaṃ etad-avoca –

然後，咖惹夜叉對針毛夜叉說此：

“eso samaṇo” ti!

「這是沙門！」

“N’eso samaṇo, samaṇako eso”.

「這不是沙門！這是假名沙門！」¹

“Yāva jānāmi yadi vā so samaṇo yadi vā pana so samaṇako” ti.

「我想知道到底他是沙門或是小沙門。」

Atha kho sūcilomo yakkho yena bhagavā ten’upasaṅkami;
然後，針毛夜叉朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavato kāyaṃ upanāmesi.

到達之後，挨近世尊的身體。

Atha kho bhagavā kāyaṃ apanāmesi.

然後，世尊挪移身體。

Atha kho sūcilomo yakkho bhagavantam etad-avoca –

然後，針毛夜叉對世尊說此：

“bhāyasi maṃ samaṇā” ti?

「你怕我嗎？沙門！」

“Na khvāhaṃ taṃ, āvuso, bhāyāmi;

api ca te samphasso pāpako” ti.

「朋友！我並非怕你；

只不過你的碰觸是邪惡的。」

“Pañhaṃ taṃ, samaṇa pucchissāmi.

「沙門！我將要問你問題。

Sace me na byākarissasi, cittaṃ vā te khipissāmi,

若你不能回答我，我將讓你心神錯亂，

hadayaṃ vā te phālessāmi,

或者我將撕裂你的心臟，

pādesu vā gahetvā pāra-gaṅgāya [pāraṃ gaṅgāya (ka.)] khipissāmī” ti.

或者抓著你的雙腳之後，我將把你拋到恆河對岸。」

“Na khvāhaṃ taṃ, āvuso, passāmi

sadevake loke samārake sabrahmake

sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya,

¹ samaṇa，沙門；samaṇaka，語尾加上 -ka 具有輕蔑、貶抑之意；故，假名沙門或小沙門，具輕蔑、卑視意的稱呼；或只是名為沙門，並非有真實內涵的沙門。

「朋友！我實未見有諸天、魔羅、梵天的世間
及有沙門、婆羅門、諸天、人類的世代，
yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya
有誰能讓我心神錯亂，或者能撕裂心臟，
pādesu vā gahetvā pāra-gaṅgāya khipeyya;
或者抓著我的雙腳之後把我拋到恆河對岸。
api ca tvaṃ, āvuso, puccha yadā kaṅkhasī” ti.
然而，朋友！問吧！如你所願。」

2) 夜叉之問

Atha kho sūcilomo yakkho bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –[\[\(atha kho sūcilomo yakkho bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi.\) \(sī.\)\]](#)
然後，針毛夜叉以偈頌對世尊吟誦：

“Rāgo ca doso ca kuto-nidānā,
「貪染與瞋恚從何緣由來？
Aratī ratī loma-haṃso kutojā;
不樂愛、樂愛、身毛盡豎從何生？
Kuto samuṭṭhāya mano-vitakkā,
諸思尋從何騰飛，
Kumārakā dhaṅkam-iv’ossajantī” ti.
如男孩們釋放烏鴉般？」²

[世尊：]

“Rāgo ca doso ca ito-nidānā,
「貪染與瞋恚從此緣由來，
Aratī ratī loma-haṃso itojā;
不樂愛、樂愛、身毛盡豎從此生；
Ito samuṭṭhāya mano-vitakkā,
諸思尋由此騰飛，

² 此句爭議譯文參見菩提比丘譯本註腳 566。古漢譯本有三，三版本之意皆與巴利文經意相去甚遠。

Kumārakā dhaṅkam-iv’ossajanti.
如男孩們釋放烏鴉般。

“Snehajā atta-sambhūtā,
「從愛生、從自己生，
nigrodhass’eva khandhajā;
如同榕樹的樹幹生，
Puthū visattā kāmesu,
凡夫粘據諸欲樂，
māluvā’va vitatā [vitthatā (syā. kaṃ.)] vane.
如麻魯瓦攀藤蔓延至園林般。

“Ye naṃ pajānanti yato-nidānaṃ,
「那些了知它是從何緣由者，
Te naṃ vinodenti suṇohi yakkha;
他們移除它；夜叉！你聽著；
Te duttaraṃ ogham-imaṃ taranti,
他們橫渡此難橫渡的洪流，
Atiṇṇa-pubbaṃ apuna-bbhavāyā” ti.
過去未渡越的；令無來生。」

4. Maṇi-bhadda-suttaṃ 《珠寶吉祥經》 (T2.362a/n.1319, 480b/n.318)

夜叉以偈讚佛

238. Ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu viharati
maṇi-mālike cetiye maṇi-bhaddassa yakkhassa bhavane.
有一次，世尊住在摩伽陀民衆中珠寶鬘塔珠寶吉祥夜叉住處。
Atha kho maṇi-bhaddo yakkho yena bhagavā ten’upasaṅkami;
爾時，珠寶吉祥夜叉朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –
到達之後，在世尊面前吟誦此偈頌：

“Satīmato sadā bhaddaṃ, satimā sukham-edhati;

「有正念者常吉祥，有正念者快樂旺盛；

Satīmato suve seyyo, verā ca parimuccatī” ti.

有正念者明日會更好，亦脫離怨憎。」

[世尊：]

“Satīmato sadā bhaddaṃ, satimā sukham-edhati;

「有正念者常吉祥；有正念者快樂旺盛；

Satīmato suve seyyo, verā na parimuccati.

有正念者明日會更好，而未脫離怨憎。」

“Yassa sabbam-aho-rattaṃ [rattim (syā. kaṃ. ka.)], ahiṃsāya rato mano;

「那一切日夜中意念樂在無害者；

Mettaṃ so sabba-bhūtesu, veraṃ tassa na kenaci” ti.

他於一切生物有仁慈，於他則無任何怨憎。」

5. Sānu-suttaṃ 《娑努經》 (T2.364a/n.1325, 482a/n.324)

1) 近事女哀嘆夜叉戲弄兒子

239. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena aññatarissā upāsikāya sānu nāma putto yakkhena gahito hoti.

那麼，在那時候，某位近事女名為娑努的兒子被夜叉掌控了。

Atha kho sā upāsikā paridevamānā tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –
然後，那位悲泣的近事女在那個時間點吟誦此等偈頌：

“Cātu-ddasiṃ pañca-dasiṃ, yā ca pakkhassa aṭṭhamī;

「在十四日、十五日、半月的第八日、

Pāṭihāriya-pakkhañ-ca, aṭṭhaṅga-susamāgataṃ.
及瑞應月，完全具備八支的。³

“Uposathaṃ upavasanti, brahma-cariyaṃ caranti ye;

「那些受持八戒日、行梵行者；

Na tehi yakkhā kīḷanti, iti me arahataṃ sutam;

諸夜叉不戲弄他們，此即我從阿羅漢所聞；

Sā dāni ajja passāmi, yakkhā kīḷanti sānuna” ti.

而現在今天我見到，諸夜叉戲弄毘婆沙。」

2) 夜叉說原因

[夜叉回應：]

“Cātu-ddasiṃ pañca-dasiṃ, yā ca pakkhassa aṭṭhami;

「在十四日、十五日、半月的第八日、

Pāṭihāriya-pakkhañ-ca, aṭṭhaṅga-susamāgataṃ;

及瑞應月，完全具備八支的。

“Uposathaṃ upavasanti, brahma-cariyaṃ caranti ye.

「那些受持八戒日、行梵行者；

Na tehi yakkhā kīḷanti, sāhu te arahataṃ sutam;

諸夜叉不戲弄他們，你從阿羅漢所聞的是好的；

Sānuṃ pabuddhaṃ vajjāsi, yakkhānaṃ vacanaṃ idaṃ;

³ Pāṭihāriya-pakkha：《雜阿含經》卷 50：「…神通瑞應月…神足瑞應月…」 (CBETA, T02, no. 99, p. 364, a12) 《別譯雜阿含經》卷 15：「…如來神足月…神足月齋日…」 (CBETA, T02, no. 100, p. 482, a21) 此二古漢譯取 pāṭihāriya 另一字義：「神通、神足」，因 pāṭihāriya 一字有多義。PTS 字典解釋說是一種古代節日名稱，此節日現在已不存在。此詞亦出現在《經集》402 偈頌，在諸英譯版本中，Jayawickrama 保留原字未譯出：“during the pāṭihāriyapakkha, the observances consisting of the eight precepts correctly undertaken”；Norman 則譯為：“a special day of the fortnight”。既是特別的日子，又是持八戒的日子，此處依古漢譯取為「瑞應月」，意為吉祥感應之日。

當𦍇努醒來時你應告知，此爲諸夜叉之言：

Mā-kāsi pāpakam kammaṃ, āvi vā yadi vā raho.

莫作惡業，無論公開或隱密時。

“Sace ca [saceva (syā. kaṃ. pī. ka.), yañceva (sī.)] pāpakam kammaṃ, karissasi karosi vā;

「若汝現在作或將來作惡業；

Na te dukkhā pamuty-atthi⁴, uppaccā-pi palāyato” ti.

汝不得擺脫苦，飛起或逃走。」

3) 𦍇努之問

[𦍇努：]

“Matam vā amma rodanti, yo vā jīvaṃ na dissati;

「媽媽！他們哭已死亡者，或活著而未被見到者；

Jīvantam amma passantī, kasmā maṃ amma rodasī” ti.

媽媽！正看著活著的，媽媽！您爲何哭我呢？」

4) 近事女斥兒子

[近事女：]

“Matam vā putta rodanti, yo vā jīvaṃ na dissati;

「兒子！他們哭已死亡的，或活著而未被見到者；

Yo ca kāme cajitvāna, punar-āgacchate idha;

那棄置諸欲樂之後，又再回來此處者；

Tam vāpi putta rodanti, puna jīvaṃ mato hi so.

兒子！他們也哭這；再活著，他實已死。

“Kukkulā ubbhato tāta, kukkuḷam [kukkuḷe (sī.)] patitum-icchasi;

「愛兒！從燙灰燼拔出後，你又希望掉回燙灰燼；

⁴ 餘版本：pamuttyatthi, pamuttatthi。

Narakā ubbhato tāta, narakam patitum-icchasi.

愛兒！從地獄拔出後，你又希望掉回地獄。

“Abhidhāvatha bhaddante, kassa ujjhāpayāmaṃse;⁵

「尊敬的跑走了！我們向誰訴苦？

Ādittā nīhatam [nibbhatam (syā. kaṃ. ka.), nibhatam (pī. ka.)] bhaṇḍam, puna
dayhitum-icchasi” ti.

從燃燒被救出的東西，你希望又被焚燒嗎？」⁶

6. Piyaṇ-kara-suttaṃ 《匹顏咖惹經》

(T2.362c, 430c ?)

聞偈聲，夜叉女安撫兒子

240. Ekaṃ samayaṃ āyasmā anuruddho sāvattiyaṃ viharati jeta-
vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，尊者阿那律陀住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena āyasmā anuruddho rattiyaṃ paccūsa-samayaṃ
paccuṭṭhāya dhamma-padāni bhāṣati.

那麼，在那時候，尊者阿那律陀過了夜晚在拂曉時辰起身誦諸法句。

Atha kho piyaṇ-kara-mātā yakkhinī puttakaṃ evaṃ tosesi –

然後，夜叉女——匹顏咖惹之母，如此安撫兒子：

⁵ 根據兩部漢譯本，娑努在家時持八戒遭夜叉掌控；夜叉讓其哭訴的母親瞭解原因後釋放了他，隨後娑努便出家。因出家不得樂故又還俗，故其母再見到他時便責備他從離苦的出家生活逃跑了。菩提比丘有不同的解讀。譯者認為 abhidhāvatha 是 mid.aor.3rd.sg.，而 bhaddante 是罕見的陽性 a 語尾的-e 結尾主格。兒子出家了卻又還俗返回世間，這樣的苦向誰訴呢。

⁶ 關於本經全貌，參見二古漢譯本。巴利註釋書的解說與漢譯本記載有相同處，是註釋書的內容被納入了漢譯本？或漢譯本記載是原來的真相？

“Mā saddaṃ kari piyaṅkara,

「莫作聲！匹顏咖惹！

bhikkhu dhamma-padāni bhāsati;

比丘在誦諸法句，

Api [api (sī.)] ca dhamma-padaṃ vijāniya,

或許我們瞭解法句之後，

paṭipajjema hitāya no siyā.

我們就能為幸福而修持。

“Pāṇesu ca saṃyamāmase,

「願我們於眾生中自制，

sampajāna-musā na bhaṇāmase;

願我們不蓄意說妄語；

Sikkhema susīyam-attano [susīlamattano (sī. ka.)],

我們應該為自己學習好品德，

api mucceṃma pisāca-yoniyā” ti.

或許我們就能逃出妖精種。」

7. Punabbasu-suttaṃ 《普那巴蘇經》

(T2.362c/n.1322, 481a/n.321)

聞佛說法，夜叉女安撫兒子

241. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhū

那麼，在那時候，世尊對比丘們

nibbāna-paṭisaṃyuttāya dhammiyā kathāya

以涅槃相應的法語

sandasseti samādapeti samuttejeti sampahaṃseti.

開示、敦促、激勵、娛悅。

Te ca bhikkhū aṭṭhiṃ katvā manasi katvā sabba-cetasā samannāharitvā

那些比丘亦以此為要、關注、以全副心思貫注之後，

ohita-sotā dhammaṃ suṇanti.

側耳聞法。

Atha kho punabbasu-mātā yakkhinī puttake evaṃ tosesi –
然後，夜叉女——普那巴蘇之母，如是安撫兒子們：

“Tuṇhī uttarike hohi, tuṇhī hohi punabbasu;
「霧特利科！安靜！普那巴蘇！安靜！
Yāvāhaṃ buddha-seṭṭhassa, dhammaṃ sossāmi satthuno.
我還在聽聞最勝佛、大師的法。

“Nibbānaṃ bhagavā āha, sabba-gantha-ppamocanaṃ;
「世尊說涅槃，一切拴縛之釋放；
Ativelā ca me hoti, asmiṃ dhamme piyāyana.
對此法，我有極度的喜愛。

“Piyo loke sako putto, piyo loke sako pati;
「於世間自己的兒子是親愛，於世間自己的丈夫是親愛；
Tato piya-tarā mayhaṃ, assa dhammassa magganā.
對於我，比那更親愛的是對此法的追蹤。

“Na hi putto pati vāpi, piyo dukkhā pamocaye;
「因為兒子或丈夫，儘管親愛亦未能使從苦獲釋；
Yathā saddhamma-ssavanaṃ, dukkhā moceti pāṇinaṃ.
那樣真實法之聞熏，使諸生靈從苦解脫。

“Loke dukkha-pareta-smiṃ, jarā-maraṇa-saṃyute;
「於世間受苦折磨中，又被老和死聯結著時；
Jarā-maraṇa-mokkhāya, yaṃ dhammaṃ abhisambudhaṃ⁷;
爲了老和死之脫離，那[佛]圓滿覺悟的正法；

⁷ abhisambudhaṃ，其他版本爲 abhisambuddhaṃ。此句解析參見菩提比丘註
582。

Taṃ dhammaṃ sotum-icchāmi, tuṇhī hohi punabbasū” ti.
我想要聽聞那正法，普那巴蘇！安靜！」

[普那巴蘇：]

“Ammā na byāharissāmi, tuṇhī-bhūtāyam-uttarā;
「媽媽！我不再說了，這霧特惹是安靜的；
Dhamma-eva nisāmehi, saddhamma-ssavanaṃ sukhaṃ;
只是仔細聽正法，真實法之間熏是快樂的；
Saddhammassa an-aññāya, amma dukkhaṃ carāmaṣe.
媽媽！未洞悉真實法，我們生活過得很苦。」

“Esa deva-manussānaṃ, sammūlānaṃ pabhaṇ-karo;
「這位為迷惑的諸天與人類帶來光明者；
Buddho antima-sārīro, dhammaṃ deseti cakkhumā” ti.
佛陀，最後身者、有眼者，開示正法。」

[夜叉女：]

“Sādhu kho paṇḍito nāma, putto jāto ure-sayo;⁸
「真的是好！我生的、在我胸前的兒子真是智者。
Putto me buddha-seṭṭhassa, dhammaṃ suddhaṃ piyāyati.
我的兒子樂愛最勝佛的清淨法。」

“Punabbasu sukhī hohi, ajjāhamhi samuggatā;
「普那巴蘇！你要快樂啊！在今天一日已出現；

⁸ uresayo，餘版本有 ure seyyo, uraseyyo, urosayo, uresaṃyo。二漢譯本亦無助於解讀此字。《雜阿含經》卷 49：「奇哉智慧子，善能隨我心。」(CBETA, T02, no. 99, p. 363, a16) 菩提比丘未多作解析，譯為：“*It is good that my son has become so wise, He whom I bore and nursed at my breast.*”

Diṭṭhāni ariya-saccāni, uttarāpi suṇātu me” ti.
所見聖諦；霧特惹！聽我的！」⁹

8. Sudatta-suttaṃ 《須達多經》
(T2.157b/n.592, 440b/n.186)

1) 長者欲往墓園見佛

242. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati sīta-vane.
有一次，世尊住在王舍城寒林中。

Tena kho pana samayena anātha-piṇḍiko gaha-pati
那麼，在那時候，給孤獨長者

rāja-gaḥaṃ anuppatto hoti kenacideva karaṇīyena.
抵達了王舍城爲了一些事務。

Assosi kho anātha-piṇḍiko gaha-pati –
給孤獨長者聽聞：

“buddho kira loke uppanno” ti.

「據說佛陀出現於世間了」；

Tāvad-eva ca pana bhagavantam dassanāya upasaṅkamitu-kāmo hoti.
便即刻想要前去見世尊。

Athassa anātha-piṇḍikassa gaha-patissa etad-ahosi –
然而，此浮現於給孤獨長者：

“akālo kho ajja bhagavantam dassanāya upasaṅkamituṃ.

「今日並非宜時前去見世尊。

Sve dānāhaṃ kālena bhagavantam dassanāya gamissāmī” ti.

明日布施時我將去見世尊。」

Buddha-gatāya satiyā nipajji.

他正念向佛而臥睡。

⁹ 菩提比丘據巴利註釋書說，夜叉女及其子聞法後即達入流，而女兒霧特惹則因年紀太小，未能理解佛說的法。二部漢譯本則僅說夜叉女見聖諦，《雜阿含經》卷 49：「汝富那婆藪，及汝鬱多羅，當生隨喜心，我已見聖諦。」(CBETA, T02, no. 99, p. 363, a18-19) 《別譯雜阿含經》卷 15：「以汝等默故，令我見四諦，優怛羅後時，亦當見四諦。」(CBETA, T02, no. 100, p. 481, a28-29)

Rattiyā sudam tikkhattum vuṭṭhāsi pabhātan-ti maññamāno.

整夜真的三番醒來，以為「天亮了」。

Atha kho anātha-piṇḍiko gaha-pati yena sivathika-dvāraṃ [sīvathikadvāraṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] ten'upasaṅkami.

然後，給孤獨長者朝墓區門口前去。

Amanussā dvāraṃ vivariṃsu.

諸非人打開了門口。

Atha kho anātha-piṇḍikassa gaha-patissa nagaramhā nikkhamantassa

爾時，當給孤獨長者從城市離開時，

āloko antaradhāyi, andha-kāro pāturahosi,

光明消失了，黑暗顯現了，

bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃso udapādi,

悚懼、驚愕、身毛盡豎生起，

tato'va puna nivattitu-kāmo ahosi.

也由此又想要折返。

2) 夜叉現聲勸前進

Atha kho sivako [sīvako (sī. pī.)] yakkho antarahito saddam-anussāvesi –
然後，希瓦柯夜叉，無形的，令聞聲言：

“Sataṃ hatthī sataṃ assā, sataṃ assa-tarī-rathā;

「百象、百馬，百母驢車；

Sataṃ kaññā-sahassāni, āmukka-maṇi-kunḍalā;¹⁰

百千少女，佩戴珠寶與耳飾；

Ekassa pada-vītiḥārassa, kalam nāgghan-ti soḷasiṃ.

[相較]於一步幅，不值十六分之一。

“Abhikkama gaha-pati, abhikkama gaha-pati;

「前進吧！長者！前進吧！長者！

¹⁰ āmukka，字典缺。字義不明。菩提比丘譯為「佩戴」(adorned)。

āmukka<ā+mukka<ā+muccati?未脫下，故戴上？

Abhikkamaṇaṃ te seyyo, no paṭikkamaṇaṃ” ti.
前進對您比較好，不是後退。」

Atha kho anātha-piṇḍikassa gaha-patissa andha-kāro antaradhāyi,
āloko pāturahosi,
然後，黑暗消失，光明顯現於給孤獨長者；
yaṃ ahosi bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃso,
那所現的悚懼、驚愕、身毛盡豎，
so paṭippassambhi.
它都消退了。

2.1) 第二次夜叉現聲勸前進

Dutiyam-pi kho anātha-piṇḍikassa gaha-patissa āloko antaradhāyi,
andha-kāro pāturahosi,
又第二次，光明消失了，黑暗顯現於給孤獨長者，
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃso udapādi,
悚懼、驚愕、身毛盡豎生起，
tato’va puna nivattitu-kāmo ahosi.
也由此又想要折返。

Dutiyam-pi kho sivako yakkho antarahito saddam-anussāvesi –
然後，又第二次，希瓦柯夜叉，無形的，令聞聲言：

“Sataṃ hatthī sataṃ assā...pe...
「百象、百馬…（略）…
Kalaṃ nâgghanti soḷasiṃ.
不值得十六分之一。」

“Abhikkama gaha-pati, abhikkama gaha-pati;
「前進吧！長者！前進吧！長者！
Abhikkamaṇaṃ te seyyo, no paṭikkamaṇaṃ” ti.
前進對您比較好，不是後退。」

Atha kho anātha-piṇḍikassa gaha-patissa andha-kāro antaradhāyi,
āloko pāturahosi,

然後，黑暗消失，光明顯現於給孤獨長者；
yaṃ ahosi bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃso,
那所現的悚懼、驚愕、身毛盡豎，
so paṭippassambhi.
它都消退了。

2.2) 第三次夜叉現聲勸前進

Tatīyam-pi kho anātha-piṇḍikassa gaha-patissa āloko antaradhāyi,
andha-kāro pāturahosi,
又第三次，光明消失了，黑暗顯現於給孤獨長者，
bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃso udapādi,
悚懼、驚愕、身毛盡豎生起，
tato'va puna nivattitu-kāmo ahosi.
也由此又想要折返。

Tatīyam-pi kho sivako yakkho antarahito saddam-anussāvesi –
然後，又第三次，希瓦柯夜叉，無形的，令聞聲言：

“Sataṃ hatthī sataṃ assā...pe...

「百象、百馬…（略）…

Kalaṃ nāgghanti soḷasiṃ.

不值得十六分之一。

“Abhikkama gaha-pati, abhikkama gaha-pati;

「前進吧！長者！前進吧！長者！

Abhikkamaṇaṃ te seyyo, no paṭikkamaṇaṃ” ti.

前進對您比較好，不是後退。」

Atha kho anātha-piṇḍikassa gaha-patissa andha-kāro antaradhāyi,
āloko pāturahosi,
然後，黑暗消失，光明顯現於給孤獨長者；
yaṃ ahosi bhayaṃ chambhitattaṃ loma-haṃso,
那所現的悚懼、驚愕、身毛盡豎，
so paṭippassambhi.
它都消退了。

Atha kho anātha-piṇḍiko gaha-pati yena sīta-vanam yena bhagavā ten'upasaṅkami.

然後，給孤獨長者朝寒林往世尊前去。

3) 頂禮世尊

Tena kho pana samayena bhagavā rattiyā paccūsa-samayaṃ paccuṭṭhāya abbhokāse caṅkamati.

那麼，在那時候，世尊過了夜晚在拂曉時辰起身後在露地處經行。

Addasā kho bhagavā anātha-piṇḍikaṃ gaha-patiṃ dūrato'va āgacchantam. 世尊見到了給孤獨長者從遠處前來。

Disvāna caṅkamā orohitvā paññatte āsane nisīdi.

見到之後，從經行下來後，坐在所鋪設的座位上。

Nisajja kho bhagavā anātha-piṇḍikaṃ gaha-patiṃ etad-avoca – “ehi sudattā” ti.

坐下之後，世尊對給孤獨長者說此：「您來！須達多！」

Atha kho anātha-piṇḍiko gaha-pati, nāmena maṃ bhagavā ālapatī-ti,

然後，給孤獨長者，[心想]：「世尊開口叫我名字」，

haṭṭho udaggo tatth'eva bhagavato pādesu sirasā nipatitvā

驚喜、高興，即於彼處以頭俯伏於世尊雙足已，

bhagavantam etad-avoca –

對世尊說此：

“kacci, bhante, bhagavā sukham-asayitthā” ti?

「大師！但願世尊睡得安樂！」

“Sabbadā ve sukhaṃ seti, brāhmaṇo parinibbuto;

「的確，婆羅門已證究竟涅槃，一切時安樂臥；

Yo na limpati kāmesu, sīti-bhūto nirūpadhi.

於諸欲樂不沾邊者，冷卻、無積累。

“Sabbā āsattiyo chetvā, vineyya hadaye daram;

「切斷一切執著之後，驅除了心熾然；

Upasanto sukhaṃ seti, santiṃ pappuyya cetasā” ti [cetasoti (sī.)].

到達心思靜澄之後，已變平靜者安樂臥。」

9. Paṭhama-sukkā-suttam 《肅咖經第一》

(T2.365a/n.1327, 483b/n.327)

夜叉在街道讚比丘尼

243. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandakanivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena sukkā bhikkhunī mahatīyā parisāya parivutā dhammaṃ deseti.

那麼，在那時候，肅咖比丘尼被一大群眾圍繞著開示法。

Atha kho sukkāya bhikkhuniyā abhippasanno yakkho

爾時，一位忻悅淨信肅咖比丘尼的夜叉

rāja-gahe rathikāya rathikaṃ siṅghātakena siṅghātakam upasaṅkamitvā

在王舍城從街道到街道，從十字路口到十字路，到達之後，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那地點吟誦此等偈頌：

“Kiṃ me katā rāja-gahe manussā,

「此等王舍城人民做了什麼？

madhu-pītā-va seyare;

像是喝醉蜂蜜而睡著；

Ye sukkam na payirupāsanti,

即那些不親近肅咖，

desentiṃ amataṃ padaṃ.

正在開示甘露語句的。

即那些不親近正在開示甘露語句的肅咖者。

“Tañ-ca pana ap-paṭivānīyaṃ,

「何況，它是無疲累、

a-secanakam-ojavaṃ;

不生厭、甜美的，

Pivanti maññe sappaññā,

諸有慧者喝了，我想，

valāhakam-iva panthagū” ti [valāhakamivaddhagūti (sī.)].

會如同旅人對雲雨。」

10. Dutiya-sukkā-suttam 《肅咖經第二》（同）

夜叉在街道讚供養比丘尼者

244. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena aññataro upāsako sukkāya bhikkhuniyā bhojanaṃ adāsi.

那麼，在那時候，某位近事男供養飯食給肅咖比丘尼。

Atha kho sukkāya bhikkhuniyā abhippasanno yakkho

爾時，一位忻悅淨信肅咖比丘尼的夜叉

rāja-gahe rathikāya rathikaṃ siṅghāṭakena siṅghāṭakaṃ upasaṅkamitvā

在王舍城從街道到街道，從十字路口到十字路，到達之後，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –

於彼周圍吟誦此偈頌：

“Puññaṃ vata pasavi bahum,

「他引生的福報真多！

sappañño vatāyaṃ upāsako;

真有智慧呀！此近事男！

Yo sukkāya adāsi bhojanaṃ,

此人供養袈裟給肅咖，

sabba-ganthehi vippamuttiyā” ti [vippamuttāyāti (syā. kaṃ.)].

徹底擺脫一切拴縛者。」

11. Cīrā-suttam 《棲惹經》
(T2.365b/n.1328, 483b/n.326)

夜叉在街道讚供養比丘尼者

245. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

如是我聞：有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tena kho pana samayena aññataro upāsako cīrāya [cīrāya (ka.)] bhikkhuniyā cīvaram adāsi.

那麼，在那時候，某位近事男供養袈裟給棲惹比丘尼。

Atha kho cīrāya bhikkhuniyā abhippasanno yakkho

爾時，忻悅淨信棲惹比丘尼的夜叉

rāja-gahe rathikāya rathikaṃ siṅghātakena siṅghātakaṃ upasaṅkamitvā

在王舍城從街道到街道，從十字路口到十字路，到達之後，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –

於彼周圍吟誦此偈頌：

“Puññaṃ vata pasavi bahum,

「他引生的福報真多！

sappañño vatāyaṃ upāsako;

真有智慧呀！此近事男！

Yo cīrāya adāsi cīvaram,

此人供養袈裟給棲惹，

sabba-yogehi vipparamuttā” ti [vipparamuttāyāti (syā. kaṃ.)].

徹底擺脫一切羈絆者。」

12. Ālavaka-suttaṃ 《阿樂瓦柯經》

(T2.161a?, 364b/n.1326, 482c/n.325; Sn 1.10)

1) 夜叉三番命令世尊進出

246. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā ālavīyaṃ viharati
ālavakassa yakkhassa bhavane.

如是我聞：有一次，世尊住在阿樂威城阿樂瓦柯夜叉的住處。

Atha kho ālavako yakkho yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，阿樂瓦柯夜叉朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etad-avoca –

到達之後，對世尊說此：

“nikkhama, samaṇā” ti.

「沙門！出去！」

“Sādhāvuso” ti bhagavā nikkhami.

「好的，朋友！」世尊便出去了。

“Pavisa, samaṇā” ti.

「沙門！進來！」

“Sādhāvuso” ti bhagavā pāvisi.

「好的，朋友！」世尊便進來了。

Dutiyam-pi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etad-avoca –
又第二次，阿樂瓦柯夜叉對世尊說此：

“nikkhama, samaṇā” ti.

「沙門！出去！」

“Sādhāvuso” ti bhagavā nikkhami.

「好的，朋友！」世尊便出去了。

“Pavisa, samaṇā” ti.

「沙門！進來！」

“Sādhāvuso” ti bhagavā pāvisi.

「好的，朋友！」世尊便進來了。

Tatīyam-pi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etad-avoca –
又第三次，阿樂瓦柯夜叉對世尊說此：

“nikkhama, samaṇā” ti.

「沙門！出去！」

“Sādhāvuso” ti bhagavā nikkhami.

「好的，朋友！」世尊便出去了。

“Pavisa, samaṇā” ti.

「沙門！進來！」

“Sādhāvuso” ti bhagavā pāvisi.

「好的，朋友！」世尊便進來了。

2) 夜叉的恐嚇

Catuttham-pi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etad-avoca –
又第四次，阿樂瓦柯夜叉對世尊說此：

“nikkhama, samaṇā” ti.

「沙門！出去！」

“Na khvāhaṃ taṃ, āvuso, nikkhamissāmi.

「朋友！我不會再出去。」

Yaṃ te karaṇīyaṃ taṃ karohī” ti.

你應該怎樣做，你就做吧！」

“Pañhaṃ taṃ, samaṇa, pucchissāmi.

「沙門！我將要問你問題。

Sace me na byākarissasi, cittaṃ vā te khipissāmi,
若你不能回答我，我將讓你心神錯亂，

hadayaṃ vā te phālessāmi,
或者我將撕裂你的心臟，

pādesu vā gahetvā pāra-gaṅgāya khipissāmī” ti.
或者抓著你的雙腳之後，我將把你拋到恆河對岸。」

“Na khvāhaṃ taṃ, āvuso, passāmi
sadevake loke samārake sabrahmake
sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya,

「朋友！我實未見有諸天、魔羅、梵天的世間
及有沙門、婆羅門、諸天、人類的世代，

ye me cittaṃ vā khipeyya, hadayaṃ vā phāleyya,
有誰能讓我心神錯亂，或者能撕裂心臟，

pādesu vā gahetvā pāra-gaṅgāya khipeyya.
或者能抓著雙腳之後拋到恆河對岸。」

Api ca tvaṃ, āvuso, puccha yadā kaṅkhasī” ti [(atha kho āḷavako yakkho
bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi.) (sī.)].

然而，朋友！你問吧！如你所願。」

3) 夜叉之問：

“Kiṃsūḍha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ,

「此處，什麼是人的珍貴財富？

kiṃsu su-ciṇṇaṃ sukham-āvahāti;

什麼的巧修持帶來快樂？

Kiṃsu ha-ve sādu-taraṃ rasānaṃ,

什麼真正是眾味道中更美味的？

kathaṃ-jīvaṃ jīvitam-āhu seṭṭhaṃ” ti.

怎麼樣的生活，他們說是珍貴的一生？」

[佛陀：]

“Saddhīḍha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ,

「此處，信是人的珍貴財富，

dhammo su-ciṇṇo sukham-āvahāti;

法的巧修持帶來快樂；

Saccaṃ ha-ve sādu-taraṃ rasānaṃ,

真理真正是眾味道中更美味的，

paññā-jīvaṃ jīvitam-āhu seṭṭhan” ti.

有智慧的生活，他們說是珍貴的一生。」

(偈同第 73 經。)

3.1) 再問：

“Kathaṃsu tarati oghaṃ, kathaṃsu tarati aṇṇavaṃ;

「如何橫渡洪流？如何橫渡洋流？

Kathaṃsu dukkham-acceti, kathaṃsu parisujjhatī” ti.

如何克服苦？如何變完全淨潔？」

[佛陀：]

“Saddhāya tarati oghaṃ, appamādena aṇṇavaṃ;

「以信橫渡洪流，以勤勉[橫渡]洋流；

Vīriyena dukkham-acceti, paññāya parisujjhatī” ti.

以精力克服苦，以智慧變完全淨潔。」

3.2) 三問：

“Kathaṃsu labhate paññaṃ, kathaṃsu vindate dhaṇaṃ;

「如何得到智慧？如何取得財富？

Kathaṃsu kittiṃ pappoti, kathaṃ mittāni ganthati;

如何獲得稱頌？如何緊密繫著諸朋友？

Asmā lokā paraṃ lokaṃ, kathaṃ pecca na socatī” ti.

從此世間到彼世間，如何死亡不憂慮？」

[佛陀：]

“Saddahāno arahataṃ, dhammaṃ nibbāna-pattiyā;

「信任諸阿羅漢的法可證得涅槃；

Sussūsaṃ [sussūsā (sī. pi.)] labhate paññaṃ, appamatto vicakkhaṇo.

當願意聆聽，勤勉者、機警者得到智慧。」

“Patirūpa-kārī dhuravā, uṭṭhātā vindate dhanam;
「適當地做的負責者，因努力而取得財富；
Saccena kittiṃ pappoti, dadam mittāni ganthati;
因真實而獲得稱頌，施與則緊密繫著諸朋友；
Asmā lokā param lokam, evaṃ pecca na socati.
從此世間到彼世間，如此死亡不憂慮。

“Yass’ete caturo dhammā, saddhassa ghara-mesino;
「對於任何具信家主，有此等四法：
Saccaṃ dammo dhiti cāgo, sa ve pecca na socati.
真實、調御、堅定、慷慨，他的確會死亡不憂慮。

“Ingha aññe-pi pucchassu, puthū samaṇa-brāhmaṇe;
「來吧！問問其他人，許多的沙門、婆羅門；
Yadi saccā dammā cāgā, khantya bhiyyo’dha vijjatī” ti.
此處是否有比真實、調御、慷慨、忍耐更勝者。」

4) 夜叉敬禮佛與法

“Kathaṃ nu dāni puccheyyaṃ, puthū samaṇa-brāhmaṇe;
「爲何我今應當問許多沙門、婆羅門？
Yo’haṃ [sohaṃ (sī.), svāhaṃ (ka.)] ajja pajānāmi, yo attho samparāyiko.
我今日了知，那來生的利益。

“Atthāya vata me buddho, vāsāyālavim-āgamā [māgato (pī. ka.)];
「的確，佛陀爲了我的增益，來到阿樂威城住處；
Yo’haṃ [sohaṃ (sī.)] ajja pajānāmi, yattha dinnaṃ maha-pphalaṃ.
我今日了知，於是處施與則有大果。

“So ahaṃ vicarissāmi, gāmā gāmaṃ purā puram;
「那我將周遊，從村莊到村莊、從城市到城市；
Namassamāno sambuddhaṃ, dhammassa ca su-dhammatan” ti.
敬禮著圓覺者，以及法之善妙性。」

Yakkha-saṃyuttaṃ samattaṃ.
夜叉相應 訖。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Indako sakka sūci ca, maṇi-bhaddo ca sānu ca;

印達柯、釋迦、及針，珠寶吉祥及鎔努；

Piyaṅkara punabbasu sudatto ca, dve sukkā cīra-ālavī' ti.

匹顏伽惹、普那巴穌、及須達多，肅伽二部、棲惹、阿樂威。

Dvā-dasa. 第十二。

=====

11. Sakka-saṃyuttaṃ 《釋迦相應》 598

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》 598

簡介： 598

1. Suvīra-suttaṃ 《蘇威惹經》 (T2.294a/n.1114, 387c/n.43) 598

1) 天神王三番囑咐迎戰，天神子疏忽 598

2) 天神王勸告天神子 600

3) 佛陀提示諸比丘：奮拔與活力 601

2. Susīma-suttaṃ 《蘇希瑪經》（漢缺） 602

1) 天神王三番囑咐迎戰，天神子疏忽 602

2) 天神王勸告天神子 603

3) 佛陀提示諸比丘：奮拔與活力 604

3. Dhajagga-suttaṃ 《幢幡頂經》 (T2.255a/n.981, 615a/n.1) 605

1) 仰望天神王幢幡頂除怖畏 605

1.1) 釋迦眾天神之王 605

1.2) 波闍波提天神王 606

1.3) 瓦魯納天神王 606

1.4) 伊沙納天神王 606

1.5) 能或不能除畏→未棄貪瞋癡故 607

2) 比丘怖畏時： 607

2.1) 憶念佛 607

2.2) 憶念法 608

2.3) 憶念僧 609

2.4) 何以故 ?	609
3) 以偈誦.....	610
4. Vepacitti-suttaṃ 《韋葩戚提經》 (T2.292b/n.1110, 697b/n.8, 386a/n.39)	611
1) 天神與阿修羅之戰.....	611
2) 寬忍戰敗的阿修羅王謾罵.....	611
3) 戰車御者不忍而質疑.....	612
4) 佛陀勸比丘們培養忍耐與柔和.....	614
5. Subhāsita-jaya-suttaṃ 《善語爲勝經》 (T2.291c/n.1109, 385c/n.38). 615	
1) 天神王與阿修羅王比善語.....	615
1.1) 第一回合 :	616
1.2) 第二回合 :	617
2) 結果.....	619
6. Kulāvaka-suttaṃ 《鳥巢經》 (T2.333b/n.1222, 390a/n.49)	619
天神以正義戰勝阿修羅.....	619
7. Na-dubbhiya-suttaṃ 《不應傷害經》 (T2.296c/n.1120, 389b/n.48) ...	621
1) 天神王的無害心思.....	621
2) 阿羅修王的誓願.....	622
8. Verocana-asurinda-suttaṃ 《犍盧闍那阿修羅王經》 (T2.296b/n.1119, 390a/n.50)	622
阿修羅王與佛陀論完成目的.....	622

9. Araññāyatana-isi-suttaṃ 《森林處仙人經》 (T2.294c/n.1115, 388a/n.44)	624
1) 天神王與修羅王見仙人.....	624
2) 天神亦愛仙人香.....	625
10. Samuddaka-suttaṃ 《海邊者經》 (同)	626
1) 仙人請求無怖畏保證.....	626
2) 阿修羅王被詛咒.....	627
2. Dutiya-vaggo 《第二品》	629
簡介 :	629
1. Vata-pada-suttaṃ 《誓願經》 (Devā; T2.290b/n.1104, 384b/n.33).....	629
釋迦天神王的前世七誓願.....	629
2. Sakka-nāma-suttaṃ 《釋迦名字經》 (Devā 2; T2.290c/n.1106, 384c/n.35).....	631
1) 釋迦前生名字.....	631
2) 釋迦前生七誓願.....	632
3) 偈頌.....	633
3. Mahāli-suttaṃ 《瑪哈里經》 (Devā3; T2.290c/n.1105, 384b/n.34, 497c/n.21).....	634
1) 瑪哈里質疑世尊見過釋迦天王.....	634
2) 世尊了知釋迦天王.....	634
2.1) 釋迦前生的名字.....	634
2.2) 釋迦前生七誓願.....	636

3) 偈頌.....	637
4. Dalidda-suttaṃ 《貧窮經》 (T2.333c/n.1223; 390b/n.51)	637
1) 貧窮者生天，眾天神怒斥.....	637
2) 釋迦天王的回應及勸導.....	639
3) 偈頌.....	640
5. Rāmaṇeyyaka-suttaṃ 《令人愉快經》（漢缺）	640
令人愉快之地.....	640
偈頌 641	
6. Yajamāna-suttaṃ 《供奉獻祭經》 (T2.334a/n.1224, 390b/n.52).....	641
何處供獻、祈福得大果？	641
7. Buddha-vandanā-suttaṃ 《頌讚佛陀經》（漢缺）	642
梵天王糾正釋迦天王的讚佛	642
8. Gahaṭṭha-vandanā-suttaṃ 《頌讚在家人經》 (依目錄：Sakka- namassana1 《釋迦禮敬一》； T2.293a/n.1112, 387a/n.41)	644
1) 釋迦天王出門前敬禮諸方	644
2) 御者以偈頌問敬禮誰.....	645
9. Satthāra-vandanā-suttaṃ 《頌讚大師經》 (依目錄：Sakka-namassana1 《釋迦禮敬一》； T2.293b/n.1111, 387a/n.40)	646
1) 釋迦天王出門前敬禮佛陀.....	646
2) 御者以偈頌問敬禮誰.....	647

10. Saṅgha-vandanā-suttaṃ 《頌讚僧團經》 (依目錄：Sakka-namassana1 《釋迦禮敬一》) ； T2.293c/n.1112&1113, 387b/n.42)	648

1) 釋迦天王出門前敬禮比丘僧	648

2) 御者以偈頌問敬禮誰	649

3. Tatiya-vaggo 《第三品》 652

簡介：	652

1. Chetvā-suttaṃ 《切除經》 (T2.295b/n.1116, 388c/n.45)	652

切除什麼之後安樂臥？	652

2. Dubbaṇṇiya-suttaṃ 《醜陋經》 (T2.291a/n.1107 ;T2.772c14~, 385a/n.36)	653

1) 醜夜叉坐釋迦王座位	653

2) 釋迦天神王現前令夜叉隱沒	654

3) 偈頌	655

3. Sambari-māyā-suttaṃ 《珊巴麗幻術經》 (依目錄：Māyā; T2.296a/n.1118, 389b/n.47)	656

阿修羅王病重求治	656

天神王要求教幻術	656

4. Accaya-suttaṃ 《過失經》 (T2.291b/n.1108, 385b/n.37)	657

1) 比丘有過失求懺悔未獲諒解	657

2) 佛開示：愚人與智者	658

2.1) 憶眾天神之王的勸導	658

5. Akkodha-suttaṃ 《無忿怒經》 (T2.291b/n.1108, 385b/n.37)	659

勸導天神眾莫忿怒.....	659

11. Sakka-saṃyuttaṃ 《釋迦相應》

1. Paṭhama-vaggo 《第一品》

簡介：

本品十經是關於佛陀、天神、阿修羅、及仙人之間的接觸。

1-2 經：佛陀以天神王與天神子之事勸告諸比丘修行當有奮拔與活力。

3 經：天神畏懼時當仰望上界天神，比丘怖畏時當憶念佛法僧。

4 經：有福報、有權勢的天神王亦讚歎忍辱與柔和，於善法律中出家者亦當培養忍辱與柔和。

5-6 經：天神王與阿修羅王比善語；天神王以正義戰勝阿修羅眾。

7 經：天神王的無害心思。

8 經：阿修羅王與佛陀論完成目的。

9-10 經：天神愛仙人香；阿修羅遭仙人詛咒。

1. Suvīra-suttaṃ 《蘇威惹經》

[T2.294a/n.1114, 387c/n.43]

1) 天神王三番囑咐迎戰，天神子疏忽

247. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –
世尊說此：

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, asurā deve abhiyaṃsu.

「諸位比丘！久遠以前，阿修羅衆進逼天神衆。

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into suvīraṃ deva-puttaṃ āmantesi

–
諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王告訴蘇威惹天神子：

‘ete, tāta suvīra, asurā deve abhiyanti.

『愛兒蘇威惹！這些阿修羅衆進逼天神衆。

Gaccha, tāta suvīra, asure paccuyyāhī’ti.

去吧！愛兒蘇威惹！迎戰阿修羅衆。』

‘Evaṃ bhaddantavā’ti kho, bhikkhave,

『好的！陛下！』諸位比丘！

suvīro deva-putto sakkassa devānam-indassa paṭissutvā pamādaṃ āpādesi

[āharesi (katthaci) navaṅguttare sīhanādasuttepi].

蘇威惹天神子回應釋迦衆天神之王之後，卻變成疏忽了。

Dutiyam-pi kho, bhikkhave, sakko devānam-into suvīraṃ deva-puttaṃ
āmantesi –

諸位比丘！又第二次，釋迦衆天神之王對蘇威惹天神子說：

‘ete, tāta suvīra, asurā deve abhiyanti.

『愛兒蘇威惹！這些阿修羅衆進逼天神衆。

Gaccha, tāta suvīra, asure paccuyyāhī’ti.

去吧！愛兒蘇威惹！迎戰阿修羅衆。』

‘Evaṃ bhaddantavā’ti kho, bhikkhave,

『好的！陛下！』諸位比丘！

suvīro deva-putto sakkassa devānam-indassa paṭissutvā

蘇威惹天神子回應釋迦衆天神之王之後，

dutiyam-pi pamādaṃ āpādesi.

又第二次變成疏忽了。

Tatiyam-pi kho, bhikkhave, sakko devānam-into suvīraṃ deva-puttaṃ
āmantesi –

諸位比丘！又第三次，釋迦衆天神之王對蘇威惹天神子說：

‘ete, tāta suvīra, asurā deve abhiyanti.

『愛兒蘇威惹！這些阿修羅衆進逼天神衆。

Gaccha, tāta suvīra, asure paccuyyāhī'ti.

去吧！愛兒蘇威惹！迎戰阿修羅衆。』

‘Evaṃ bhaddantavā'ti kho, bhikkhave,

『好的！陛下！』諸位比丘！

suvīro deva-putto sakkassa devānam-indassa paṭissutvā

蘇威惹天神子回應釋迦衆天神之王之後，

tatiyaṃ-pi pamādaṃ āpādesi.

又第三次變成疏忽了。

2) 天神王勸告天神子

“Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-indo suvīraṃ deva-puttaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –

「諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王以偈頌對蘇威惹天神子吟誦：

‘An-uṭṭhahaṃ a-vāyāmaṃ, sukhaṃ yatrâdhigacchati;

『無奮發、無努力，於是處可獲得快樂；

Suvīra tattha gacchāhi, mañ-ca tatth’eva pāpayā’ti.

蘇威惹！去那處吧！也把我帶到那處！』

[天神子：]

‘Alasv’assa [alasa’ssa (sī. pī.), alavāyaṃ (syā. kaṃ.)] an-uṭṭhātā, na ca kiccāni
kāraye;

『對於懶散的無勁者，能讓自己不做事；

Sabba-kāma-samiddhassa, taṃ me sakka varaṃ disā’ti.¹

而使一切欲樂成就；釋迦！賜予我那恩典吧！』

[天神王：]

‘Yatthālaso an-uṭṭhātā, accantaṃ sukham-edhati;

『於是處懶散的無勁者，能得到究竟的快樂；

¹ 此偈有多方不同意見。更多分析參見菩提比丘英譯本註 607。他對第四句的分析結果是與漢譯本相應：「當與我是處」(T2.294b26)。

Suvīra tattha gacchāhi, mañ-ca tatth'eva pāpayā'ti.

蘇威惹！去那處吧！也把我帶到那處！』

[天神子：]

‘Akammunā [akammanā (sī. pī.)] deva-seṭṭha, sakka vindemu yaṃ sukhaṃ;

『太上天神！不用工作，釋迦！我們享受那快樂，

A-sokaṃ an-upāyāsaṃ, taṃ me sakka varam disā'ti.

無憂、無愁的；釋迦！賜予我那恩典吧！』

[天神王：]

‘Sace atthi akammena, koci kvaci na jīvati;

『若有何人何處不用工作、不用活命，

Nibbānassa hi so maggo, suvīra tattha gacchāhi;

那真是涅槃道，蘇威惹！去那處吧！

Mañ-ca tatth'eva pāpayā'ti.

也把我帶到那處！』²

(同後經偈頌。)

3) 佛陀提示諸比丘：奮拔與活力

“So hi nāma, bhikkhave, sakko devānam-indo

「諸位比丘！即便是他釋迦衆天神之王，

sakaṃ puñña-phalaṃ upajīvamāno

依靠著自己的福果生活，

devānaṃ tāvatimsānaṃ issariyādhipaccaṃ rajjaṃ kārento

掌管著三十三天天神衆的主權與統治權，

uṭṭhāna-vīriyassa vaṇṇa-vādī bhavissati.

亦是奮拔與活力之讚歎者。

Idha kho taṃ, bhikkhave, sobhetha,³

諸位比丘！現今願汝等令它昭耀，

² 此偈解析有異議，參見菩提比丘英譯本註 608。

³ sobhetha 一詞的解讀諸家分歧，見菩提比丘英譯本註 609。Sobhetha 是 *opt. active voice, 2nd.pl. /middle voice, 3rd.sg.*

yaṃ tumhe evaṃ svâkkhâte dhamma-vinaye pabbajitā samānā

亦即你們正於如此善說的法與律中的出家；

uṭṭhaheyyātha ghaṭeyyātha vāyameyyātha

奮發吧！奮鬥吧！奮戰吧！

ap-pattassa pattiya

爲未獲得之獲得、

an-adhigatassa adhigamāya,

爲未領悟之領悟、

a-sacchikatassa sacchikiriyāyā” ti.

爲未親證之親證。」

2. Susīma-suttaṃ 《蘇希瑪經》（漢缺）

1) 天神王三番囑咐迎戰，天神子疏忽

248. Sāvatthiyaṃ.

在舍衛城。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –

世尊說此：

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, asurā deve abhiyaṃsu.

「諸位比丘！久遠以前，阿修羅衆進逼天神衆。

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into susīmaṃ [susimaṃ (syā. kaṃ. ka.)]

deva-puttaṃ āmantesi –

諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王對蘇希瑪天神子說：

‘ete, tāta susīma, asurā deve abhiyanti.

『愛兒蘇希瑪！這些阿修羅衆進逼天神衆。

Gaccha, tāta susīma, asure paccuyyāhī’ti.

去吧！愛兒蘇希瑪！迎戰阿修羅衆。』

‘Evaṃ bhaddantavā’ti kho, bhikkhave, susīmo deva-putto

『好的！陛下！』諸位比丘！蘇希瑪天神子

sakkassa devānam-indassa paṭissutvā pamādaṃ āpādesi.
回應釋迦衆天神之王之後，卻變成疏忽了。

Dutiyam-pi kho, bhikkhave, sakko devānam-into susīmaṃ deva-puttaṃ
āmantesi...pe...dutiyam-pi pamādaṃ āpādesi.
諸位比丘！又第二次，釋迦衆天神之王對蘇希瑪天神子說…（略）…又第
二次變成疏忽了。

Tatiyam-pi kho, bhikkhave, sakko devānam-into susīmaṃ deva-puttaṃ
āmantesi...pe...tatiyam-pi pamādaṃ āpādesi.
諸位比丘！又第三次，釋迦衆天神之王對蘇希瑪天神子說…（略）…又第
三次變成疏忽了。

2) 天神王勸告天神子

“Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into susīmaṃ deva-puttaṃ
gāthāya ajjhabhāsi –

「諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王以偈頌對蘇希瑪天神子吟誦：

‘An-uṭṭhahaṃ a-vāyāmaṃ, sukhaṃ yatrādhigacchati;

『無奮發、無努力，於是處可獲得快樂；

Susīma tattha gacchāhi, mañ-ca tatth’eva pāpayā’ti.

蘇希瑪！去那處吧！也把我帶到那處！』

[天神子：]

‘Alasv’assa an-uṭṭhātā, na ca kiccāni kāraye;

『對於懶散的無勁者，能讓自己不做事；

Sabba-kāma-samiddhassa, taṃ me sakka varaṃ disā’ti.

而使一切欲樂成就；釋迦！賜予我那恩典吧！』

[天神王：]

‘Yatthālaso an-uṭṭhātā, accantaṃ sukhaṃ-edhati;

『於是處，懶散的無勁者能得到究竟的快樂；

Susīma tattha gacchāhi, mañ-ca tatth’eva pāpayā’ti.

蘇希瑪！去那處吧！也把我帶到那處！』

[天神子:]

‘Akammunā deva-seṭṭha, sakka vindemu yaṃ sukhaṃ;

『太上天神！不用工作，釋迦！我們享受那快樂，

A-sokaṃ an-upāyāsaṃ, taṃ me sakka varam disā’ti.

無憂、無愁的；釋迦！賜予我那恩典吧！』

[天神王:]

‘Sace atthi akammena, koci kvaci na jīvati;

『若有何人何處不用工作、不用活命，

Nibbānassa hi so maggo, susīma tattha gacchāhi;

那真是涅槃道，蘇希瑪！去那處吧！

Mañ-ca tatth’eva pāpayā’ti.

也把我帶到那處！』

(同前經偈頌。)

3) 佛陀提示諸比丘：奮拔與活力

“So hi nāma, bhikkhave, sakko devānam-into

「諸位比丘！即便是他釋迦衆天神之王，

sakaṃ puñña-phalaṃ upajīvamāno

依靠著自己的福果生活，

devānaṃ tāvatimsānaṃ issariyādhipaccaṃ rajjaṃ kārento

掌管著三十三天天神衆的主權與統治權，

uṭṭhāna-vīriyassa vaṇṇa-vādī bhavissati.

亦是奮拔與活力之讚歎者。

Idha kho taṃ, bhikkhave, sobhetha,

諸位比丘！現今願汝等令它昭耀，

yaṃ tumhe evaṃ svākkhāte dhamma-vinaye pabbajitā samānā

亦即你們正於如此善說的法與律中的出家；

uṭṭhaheyyātha ghaṭeyyātha vāyameyyātha

奮發吧！奮鬥吧！奮戰吧！

ap-pattassa pattiyā,

爲未獲得之獲得、

an-adhigatassa adhigamāya,

爲未領悟之領悟、

a-sacchikatassa sacchikiriyāyā” ti.
爲未親證之親證。」

3. Dhajagga-suttaṃ 《幢幡頂經》 (T2.255a/n.981, 615a/n.1)

1) 仰望天神王幢幡頂除怖畏

249. Sāvatthiyaṃ .

在舍衛城。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti .
於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –
世尊說此：

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, devāsura-saṅgāmo samupabyūḥho ahoṣi.

「諸位比丘！久遠以前，諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥。」

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into deve tāvatimse āmantesi –
諸位比丘！爾時，釋迦衆天神之王對三十三天天神衆說：

1.1) 釋迦衆天神之王

‘Sace, mārisā, devānaṃ saṅgāma-gatānaṃ

『大衆們！當衆天神去戰鬥時，

uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
若悚懼、或驚愕、或身毛盡豎生起，

mam’eva tasmim samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha.
此時汝等就應當仰望我的幢幡頂。

Mamañ-hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ
因爲當汝等仰望我的幢幡頂時，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，

so pahīyissati’.
它就會被棄除。』

1.2) 波闍波提天神王

‘No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha,
『若汝等不能仰望我的幢幡頂時，
atha pajāpatissa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.
那麼，汝等應當仰望波闍波提天神王的幢幡頂。
Pajāpatissa hi vo deva-rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ
因為當汝等仰望波闍波提天神王的幢幡頂時，
yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，
so pahīyissati’.
它就會被棄除。』

1.3) 瓦魯納天神王

‘No ce pajāpatissa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha,
『若汝等不能仰望波闍波提天神王的幢幡頂時，
atha varuṇassa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.
那麼，汝等應當仰望瓦魯納天神王的幢幡頂。
Varuṇassa hi vo deva-rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ
因為當汝等仰望瓦魯納天神王的幢幡頂時，
yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，
so pahīyissati’.
它就會被棄除。』

1.4) 伊沙納天神王

‘No ce varuṇassa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha,
『若汝等不能仰望瓦魯納天神王的幢幡頂時，
atha īsānassa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.
那麼，汝等應當仰望伊沙納天神王的幢幡頂。
Īsānassa hi vo deva-rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ

因爲當汝等仰望伊沙納天神王的幢幡頂時，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,

那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，

so pahīyissatī” ti.

它就會被棄除。』」

1.5) 能或不能除畏→未棄貪瞋癡故

“Taṃ kho pana, bhikkhave, sakkassa vā devānam-indassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,

「諸位比丘！然而，當仰望釋迦衆天神之王的幢幡頂時、

pajāpatissa vā deva-rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,

或仰望波闍波提天神王的幢幡頂時、

varuṇassa vā deva-rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,

或仰望瓦魯納天神王的幢幡頂時、

īsānassa vā deva-rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ

或仰望伊沙納天神王的幢幡頂時，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,

那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，

so pahīyethā-pi no-pi pahīyetha [no pahīyetha (ka.)].

它可能被棄除，也可能不被棄除。

Taṃ kissa hetu?

那是什麼原因？

Sakko hi, bhikkhave, devānam-indo avīta-rāgo avīta-doso avīta-moho bhīru chambhī utrāsī palāyī” ti.

諸位比丘！因爲釋迦衆天神之王是未離貪染、未離瞋恚、未離愚癡者，懦弱、驚恐、膽怯、逃逸的。」

2) 比丘怖畏時：

2.1) 憶念佛

“Ahañ-ca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi –

「諸位比丘！而我如是說：

‘sace tumhākaṃ, bhikkhave, arañña-gatānaṃ vā rukkha-mūla-gatānaṃ vā suññāgāra-gatānaṃ vā

『諸位比丘！當汝等到森林、或到樹下、或到空舍，
up pajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
若悚懼、或驚愕、或身毛盡豎生起，
mam-eva tasmim samaye anussareyyātha –
此時汝等就應當憶念我：
iti-pi so bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho
“所謂世尊是阿羅漢、正等正覺、
vijjā-caraṇa-sampanno sugato loka-vidū anuttaro
明與行圓滿者、善逝、瞭解世間者、無上士、
purisa-damma-sārathi satthā deva-manussānaṃ buddho bhagavā’ti.
調教士夫之御者、諸天與人之師、佛、世尊。”』
Mamañ-hi vo, bhikkhave, anussarataṃ
諸位比丘！因為，當汝等憶念我時，
yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，
so pahīyissati.
它就會被棄除。

2.2) 憶念法

“No ce maṃ anussareyyātha,
『若汝等不能憶念我，
atha dhammaṃ anussareyyātha –
那麼，汝等應憶念法：
‘svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko a-kāliko ehi-passiko
opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī’ti.
“由世尊善說的法是現見的、非耗時的、請你來看的、能導引的、諸睿智
者個人能體證的。”』
Dhammañ-hi vo, bhikkhave, anussarataṃ
諸位比丘！因為當汝等憶念法時，
yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，
so pahīyissati.
它就會被棄除。

2.3) 憶念僧

“No ce dhammaṃ anussareyyātha,
『若汝等不能憶念法，
atha saṅghaṃ anussareyyātha –
那麼，汝等應憶念僧：
'suppaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho
“世尊的聲聞衆善妙修持，
uju-ppaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho
世尊的聲聞衆正直修持，
ñāya-ppaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho
世尊的聲聞衆修持有方，
sāmīci-ppaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
世尊的聲聞衆正確修持，
yad-idam cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā
亦即是四雙八輩，
esa bhagavato sāvaka-saṅgho,
此世尊的聲聞衆是
āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo
值得布施、值得迎請、值得供養、值得合掌，
anuttaraṃ puñña-kkhettaṃ lokassā'ti.
是世間的無上福田。”』
Saṅghañhi vo, bhikkhave, anussarataṃ
諸位比丘！因為當汝等憶念僧時，
yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso vā,
那會出現的悚懼、或驚愕、或身毛盡豎，
so pahīyissati.
它就會被棄除。

2.4) 何以故？

“Taṃ kissa hetu?
「那是什麼原因？
Tathāgato hi, bhikkhave, araham sammā-sambuddho vīta-rāgo vīta-doso
vīta-moho a-bhīru ac-chambhī an-utrāsī a-palāyī” ti.

諸位比丘！因爲如來、阿羅漢、正等正覺是離貪染、離瞋恚、離愚癡者，不懦弱、不驚恐、不膽怯、不逃逸的。」

3) 以偈誦

Idam-avoca bhagavā.

此卽世尊所說。

Idaṃ vatvāna sugato athâparam etad-avoca satthā –
說此已，善逝，大師，更進一步說此：

“Araññe rukkha-mūle vā, suññâgār’eva bhikkhavo;

「在森林或樹下，或空舍，諸比丘！

Anussaretha [anussareyyātha (ka.) padasiddhi pana cintetabbā] sambuddhaṃ,
bhayaṃ tumhāka no siyā.

汝等憶念圓覺者，汝等就不會有悚懼。

“No ce buddhaṃ sareyyātha, loka-jetthaṃ narāsabhaṃ;

「若不能憶念佛陀，世間最勝者、人類的領導者；

Atha dhammaṃ sareyyātha, niyyānikaṃ su-desitaṃ.

那麼汝等憶念法，引向出離的、善美開示的。

“No ce dhammaṃ sareyyātha, niyyānikaṃ su-desitaṃ;

「若不能憶念法，引向出離的、善美開示的；

Atha saṅghaṃ sareyyātha, puñña-kkhettaṃ anuttaraṃ.

那麼汝等憶念僧，無上的福田。

“Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ, dhammaṃ saṅghaṃ-ca bhikkhavo;

「當如是憶念佛、法及比丘僧；

Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā, loma-haṃso na hessatī” ti.

就不會有悚懼、驚愕、或身毛盡豎。」

4. Vepacitti-suttaṃ 《韋葩戚提經》
(T2.292b/n.1110, 697b/n.8, 386a/n.39)

1) 天神與阿修羅之戰

250. Sāvatti-nidānaṃ.

舍衛城場合。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, devāsura-saṅgāmo samupabyūḥho ahoṣi.

「諸位比丘！久遠以前，諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥。

Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo asura āmantesi –

諸位比丘！爾時，韋葩戚提阿修羅王對阿修羅衆說：

‘sace, mārisā, devānaṃ asura-saṅgāme samupabyūḥhe

『大衆們！若在諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥時，

asurā jineyyuṃ devā parājineyyuṃ [parājeyyuṃ (sī. pī.)],

阿修羅衆戰勝，諸天神戰敗，

yena naṃ sakkaṃ devānaṃ-indaṃ kaṇṭha-pañcamehi bandhanehi
bandhitvā

就把那釋迦衆天神之王，以繫縛頸等五肢方式，縛綁之後，

mama santike āneyyātha asura-puraṇ’ti.

你們帶到阿修羅城我的面前來。』

Sakko-pi kho, bhikkhave, devānaṃ-indo deve tāvatimse āmantesi –

諸位比丘！釋迦衆天神之王也對三十三天天神衆說：

‘sace, mārisā, devānaṃ asura-saṅgāme samupabyūḥhe

『大衆們！若在諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥時，

devā jineyyuṃ asurā parājineyyuṃ,

諸天神戰勝，阿修羅衆戰敗，

yena naṃ vepacittiṃ asur’indaṃ kaṇṭha-pañcamehi bandhanehi bandhitvā

就把那韋葩戚提阿修羅王，以繫縛頸等五肢方式，縛綁之後，

mama santike āneyyātha sudhamma-sabhaṇ’ti.

你們帶到善法集會宮我的面前來。』

2) 寬忍戰敗的阿修羅王謾罵

Tasmiṃ kho pana, bhikkhave, saṅgāme devā jiniṃsu, asurā
parājiniṃsu [parājiṃsu (sī. pī.)].

諸位比丘！在那場戰爭中，天神們戰勝，阿修羅們戰敗。

Atha kho, bhikkhave, devā tāvatiṃsā vepacittiṃ asur'indaṃ kaṇṭha-pañcamehi bandhanehi bandhitvā

然後，諸位比丘！三十三天天神衆，以繫縛頸等五肢方式，縛綁韋葩戚提阿修羅王之後，

sakkassa devānam-indassa santike ānesuṃ sudhamma-sabhaṃ.
他們帶到善法集會宮釋迦衆天神之王的面前。

Tatra sudaṃ, bhikkhave, vepacitti asur'indo kaṇṭha-pañcamehi bandhanehi baddho

諸位比丘！於是處，韋葩戚提阿修羅王，被以繫縛頸等五肢方式束縛著，
sakkaṃ devānam-indaṃ sudhamma-sabhaṃ pavisantañ-ca nikkhamantañ-ca

當釋迦衆天神之王進入和離開善法集會宮時，
asabbhāhi pharusāhi vācāhi akkosati paribhāsati.
他以諸無禮、粗暴語謾罵、咒罵。

3) 戰車御者不忍而質疑

Atha kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako sakkaṃ devānam-indaṃ gāthāhi ajjhabhāsi –

然後，諸位比丘！僞特澧戰車御者以諸偈頌對釋迦衆天神之王吟誦：

‘Bhayā nu maghavā⁴ sakka, dub-balyā no titikkhasi;

『瑪戈瓦！釋迦！你是害怕或懦弱而寬忍嗎？

Suṇanto pharusam vācam, sammukhā vepacittino'ti.

聽聞著韋葩戚提當面的粗暴語。』

[天神王：]

‘Nāhaṃ bhayā na dub-balyā, khamāmi vepacittino;

『我並非害怕亦非懦弱而容忍韋葩戚提；

⁴ Maghavā，瑪戈瓦，是釋迦天神王的前生名字。

Kathañ-hi mādiso viññū, bālena paṭisaṃyuje'ti.
因為，像我這樣的睿智者何須與愚人相罵！』

[僂特澧：]

'Bhiyyo bālā pabhijjeyyaṃ, no c'assa paṭisedhako;
『愚人們會更增劇肆罵，若無有制止者；
Tasmā bhusena daḍḍena, dhīro bālaṃ nisedhaye'ti.
因此，以嚴厲的懲罰，明哲者能遏止愚者。』

[天神王：]

'Etad-eva ahaṃ maññe, bālassa paṭisedhanaṃ;
『我的確想過此，關於制止愚人；
Paraṃ saṅkupitaṃ ñatvā, yo sato upasammatī'ti.
知道對方暴怒之後，正念者變平靜。』

[僂特澧：]

'Etad-eva titikkhāya, vajjaṃ passāmi vāsava;
『於此寬忍，瓦莎瓦啊！我見到缺失。
Yadā naṃ maññati bālo, bhayā myāyaṃ titikkhati;
一旦愚人認為你：“這位因害怕而寬忍我”；
Ajjhāruhati dum-medho, go'va bhiyyo palāyinan'ti.
劣明智者更加窮追，如同牛對逃命者。』

[天神王：]

'Kāmaṃ maññatu vā mā vā, bhayā myāyaṃ titikkhati;
『隨他去認為與否：“這位因害怕而寬忍我”；
Sad-attha-paramā atthā, khantya bhiyyo na vijjati.
關於終極目標的最高利益，更勝於忍耐者不可得。』

'Yo ha-ve balavā santo, dub-balassa titikkhati;
『真正的強壯者，寬忍羸弱者，

Tam-āhu paramaṃ khantiṃ, niccaṃ khamati dub-balo.⁵
他們說那是最高的忍耐；羸弱者永遠可容忍。

‘A-balaṃ taṃ balaṃ āhu, yassa bāla-balaṃ balaṃ;
『他們說那有力是無力，那愚者力是有力；
Balassa dhamma-guttassa, paṭivattā na vijjati.
對於守護正法的有力者，逆擊不存在。

‘Tass’eva tena pāpiyo, yo kuddhaṃ paṭikujjhati;
『若人反怒叱生氣者，他則因此變糟糕；
Kuddhaṃ ap-paṭikujjhanto, saṅgāmaṃ jeti duj-jayaṃ.
不反怒叱生氣者時，他戰勝難勝的一戰。

‘Ubhinnaṃ-atthaṃ carati, attano ca parassa ca;
『他維護雙方的利益，自己的及對方的；
Paraṃ saṅkupitaṃ ñatvā, yo sato upasammati.
知道對方暴怒之後，正念者變平靜。

‘Ubhinnaṃ tikicchantaṇaṃ, attano ca parassa ca;
『對諸撫治雙方者，自己及對方；
Janā maññanti bālo-ti, ye dhammassa a-kovidā’ti.
人們認為這是愚人啊；那些人是不熟知正法者。』
(部分偈頌同第 188&189 經及 251 經)

4) 佛陀勸比丘們培養忍耐與柔和

“So hi nāma, bhikkhave, sakko devānaṃ-indo
「諸位比丘！即便是他釋迦衆天神之王，
sakaṃ puñña-phalaṃ upajīvamāno
依靠著自己的福果生活，
devānaṃ tāvatimsānaṃ issariyādhipaccaṃ rajjaṃ kārento

⁵ Buddhadatta: “Whosoever being powerful forgives the weaker one, this has been called the supreme forbearance. The weakling always forbears.” (NPC.III.p.91)

掌管著三十三天天神衆的主權與統治權，

khanti-soraccassa vaṇṇa-vādī bhavissati.

亦是忍耐與柔和之讚歎者。

Idha kho taṃ, bhikkhave, sobhetha

諸位比丘！現今願汝等令它昭耀，

yaṃ tumhe evaṃ svākkhāte dhamma-vinaye pabbajitā samānā

亦即你們正於如此善說的法與律中的出家；

khamā ca bhaveyyātha soratā cā” ti.

願汝等成爲忍耐與柔和者。」

5. Subhāsita-jaya-suttaṃ 《善語爲勝經》

(T2.291c/n.1109, 385c/n.38)

1) 天神王與阿修羅王比善語

251. Sāvatthi-nidānaṃ.

舍衛城場合。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, devāsura-saṅgāmo samupabyūḷho ahosi.

「諸位比丘！久遠以前，諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥。

Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo sakkaṃ devānam-indaṃ etad-
avoca –

諸位比丘！爾時，韋葩威提阿修羅王對釋迦衆天神之王說此：

‘hotu, devānam-inda, su-bhāsitena jayo’ti.

『衆天神王！以善語爲勝吧！』

‘Hotu, vepacitti, su-bhāsitena jayo’ti.

『韋葩威提！以善語爲勝！』

Atha kho, bhikkhave, devā ca asurā ca pārīsajje ṭhapesuṃ –

諸位比丘！然後，天神衆與阿修羅衆指定了會議成員：

‘ime no subhāsita-dubbhāsitaṃ ājānissanti’ti.

『此等衆將確認我們的善語和惡語』。

Atha kho, bhikkhave, vepacittiṃ asur’indo sakkaṃ devānam-indaṃ etad-
avoca –

諸位比丘！隨後，韋葩威提阿修羅王對釋迦衆天神之王說此：

‘bhaṇa, devānam-inda, gāthan’ti.

『衆天神王！說個偈頌吧！』

Evam vutte, bhikkhave, sakko devānam-into vepacitti asur'indaṃ etad-avoca –

諸位比丘！當如是說已，釋迦衆天神之王對韋葩威提阿修羅王說此：

‘tumhe khv-ettha, vepacitti, pubba-devā.

『韋葩威提！你們是此處從前的天神衆。

Bhaṇa, vepacitti, gāthan'ti.

韋葩威提！說個偈頌吧！』

Evam vutte, bhikkhave,

vepacitti asur'into imaṃ gāthaṃ abhāsi –

諸位比丘！當如是說已，韋葩威提阿修羅王吟誦此偈頌：

1.1) 第一回合：

‘Bhiyyo bālā pabhijjeyyūṃ, no c’assa paṭisedhako;

『愚者們會更增劇肆罵，若無有其制止者；

Tasmā bhusena daṇḍena, dhīro bālaṃ nisedhaye’ti.

因此，以嚴厲的懲罰，明哲者能遏止愚者。』⁶

“Bhāsītāya kho pana, bhikkhave, vepacittinā asur'indena gāthāya asurā anumodimsu, devā tuṇhī ahesuṃ.

「諸位比丘！那麼，當韋葩威提阿修羅王說了偈頌時，阿修羅衆欣慶，天神衆默然。

Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur'into sakkaṃ devānam-indaṃ etad-avoca –

諸位比丘！然後，韋葩威提阿修羅王對釋迦衆天神之王說此：

‘bhaṇa, devānam-inda, gāthan'ti.

『衆天神王！說個偈頌吧！』

Evam vutte, bhikkhave, sakko devānam-into imaṃ gāthaṃ abhāsi –

諸位比丘！當如是說已，釋迦衆天神之王吟誦此偈頌：

‘Etad-eva ahaṃ maññe, bālassa paṭisedhanaṃ;

『我的確想過此，關於制止愚人；

⁶ 此偈同前經一偈，戰車御者的想法。

Param saṅkupitaṃ ñatvā, yo sato upasammatī'ti.
知道對方暴怒之後，正念者變平靜。』

1.2) 第二回合：

“Bhāsītāya kho pana, bhikkhave, sakkena devānam-indena gāthāya,
devā anumodimsu, asurā tuṇhī ahesuṃ.

「諸位比丘！於是，當釋迦衆天神之王說了偈頌時，天神衆欣慶，阿修羅衆默然。

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into vepacittiṃ asur'indaṃ etad-
avoca –

諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王對韋葩威提阿修羅王說此：

‘bhaṇa, vepacitti, gāthan’ti.

『韋葩威提！說個偈頌吧！』

Evam vutte, bhikkhave,

vepacitti asur'indo imaṃ gāthaṃ abhāsi –

諸位比丘！當如是說已，韋葩威提阿修羅王吟誦此偈頌：

‘Etad-eva titikkhāya, vajjaṃ passāmi vāsava;

『於此寬忍，瓦莎瓦啊！我見到缺失。

Yadā naṃ maññati bālo, bhayā myāyaṃ titikkhati;

一旦愚人認爲你：“這位因害怕而寬忍我”；

Ajjhāruhati dum-medho, go’va bhiyyo palāyinan’ti.

劣明智者更加窮迫，如同牛對逃命者。』

“Bhāsītāya kho pana, bhikkhave, vepacittinā asur'indena gāthāya
asurā anumodimsu, devā tuṇhī ahesuṃ.

「諸位比丘！那麼，當韋葩威提阿修羅王說了偈頌時，阿修羅衆欣慶，天神衆默然。

Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur'indo sakkaṃ devānam-indaṃ etad-
avoca –

諸位比丘！然後，韋葩威提阿修羅王對釋迦衆天神之王說此：

‘bhaṇa, devānam-inda, gāthan’ti.

『衆天神王！說個偈頌吧！』

Evam vutte, bhikkhave, sakko devānam-into imā gāthāyo abhāsi –
諸位比丘！當如是說已，釋迦衆天神之王吟誦此等偈頌：

‘Kāmaṃ maññatu vā mā vā, bhayā myāyaṃ titikkhati;
『隨他去認為與否：“這位因害怕而寬忍我”；
Sad-attha-paramā atthā, khantya bhiyyo na vijjati.
關於終極目標的最高利益，更勝於忍耐者不可得。

‘Yo ha-ve balavā santo, dub-balassa titikkhati;
『真正的強壯者，寬忍羸弱者，
Tam-āhu paramaṃ khantiṃ, niccaṃ khamati dub-balo.
他們說那是最高的忍耐；羸弱者永遠可容忍。

‘A-balaṃ taṃ balaṃ āhu, yassa bāla-balaṃ balaṃ;
『他們說那有力是無力，那愚者力是有力；
Balassa dhamma-guttassa, paṭivattā na vijjati.
對於守護正法的有力者，逆擊不存在。

‘Tass’eva tena pāpiyo, yo kuddhaṃ paṭikujjhati;
『若人反怒叱生氣者，他則因此變糟糕；
Kuddhaṃ ap-paṭikujjhanto, saṅgāmaṃ jeti duj-jayaṃ.
不反怒叱生氣者時，他戰勝難勝的一戰。

‘Ubhinnaṃ-atthaṃ carati, attano ca parassa ca;
『他維護雙方的利益，自己的及對方的；
Paraṃ saṅkupitaṃ ñatvā, yo sato upasammati.
知道對方暴怒之後，正念者變平靜。

‘Ubhinnaṃ tikicchantaṇaṃ, attano ca parassa ca;
『對諸撫治雙方者，自己及對方；
Janā maññanti bālo-ti, ye dhammassa a-kovidā’ti.
人們認為這是愚人啊；那些人是不熟知正法者。』

（部分偈頌同第 188&189，及 250 經）

2) 結果

“Bhāsītāsu kho pana, bhikkhave, sakkena devānam-indena gāthāsu, devā anumodimṣu, asurā tuṇhī ahesuṃ.

「諸位比丘！那麼，當釋迦衆天神之王說了這些偈頌時，天神衆欣慶，阿修羅衆默然。

Atha kho, bhikkhave, devānañ-ca asurānañ-ca pārisajjā etad-avocuṃ –
諸位比丘！然後，天神衆和阿修羅衆的會議成員們說此：

‘bhāsītā kho vepacittinā asur’indena gāthāyo.

『韋葩威提阿修羅王所說的諸偈頌呢，

Tā ca kho sa-daṇḍāvacarā sa-satthāvacarā,

那些是屬懲罰範圍、武力範圍，

iti bhaṇḍanaṃ iti viggaho iti kalaho.

所以爭議，所以紛爭，所以鬥爭。

Bhāsītā kho [bhāsītā kho pana (sī.)] sakkena devānam-indena gāthāyo.

釋迦衆天神之王所說的諸偈頌呢，

Tā ca kho a-daṇḍāvacarā a-satthāvacarā,

那些是屬非懲罰範圍、非武力範圍，

iti a-bhaṇḍanaṃ iti a-viggaho iti a-kalaho.

所以無爭議，所以無紛爭，所以無鬥爭。

Sakkassa devānam-indassa su-bhāsitena jayo’ti.

以釋迦衆天神之王的善語爲勝。』

Iti kho, bhikkhave sakkassa devānam-indassa su-bhāsitena jayo ahosī” ti.

諸位比丘！如此，以釋迦衆天神之王的善語爲勝。」

6. Kulāvaka-suttaṃ 《鳥巢經》

(T2.333b/n.1222, 390a/n.49)

天神以正義戰勝阿修羅

252. Sāvatthiyaṃ.

在舍衛城。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, devāsura-saṅgāmo samupabyūḷho ahosi.

「諸位比丘！久遠以前，諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥。

Tasmim kho pana, bhikkhave, saṅgāme asurā jiniṃsu, devā parājiniṃsu.

諸位比丘！在那場戰爭中，阿修羅衆戰勝，諸天神戰敗。

Parājītā ca kho, bhikkhave, devā apāyaṃsv-eva uttarena-mukhā,
abhiyaṃsv-eva ne asurā.

諸位比丘！而且，戰敗的衆天神朝北方退離，阿修羅衆則追擊他們。

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into mātali saṅgāhakaṃ gāthāya
ajjhabhāsi –

諸位比丘！爾時，釋迦衆天神之王以偈頌對僞特澧戰車御者吟誦：

‘Kulāvakā mātali simbalismiṃ,

『僞特澧！鳥巢在絹綿樹上，

Īsā-mukhena parivajjayassu;

你讓馬車幢蓋避開；

Kāmaṃ cajāma asuresu pāṇaṃ,

我們寧願捨生命於阿修羅衆中，

Mā-yime dijā vikulāvakā [vikulāvā (syā. kaṃ. ka.)] ahesun’ti.

切莫讓此等小鳥沒了巢。』

“Evaṃ bhaddantavā’ti kho, bhikkhave,

「『好的，陛下！』諸位比丘！

mātali saṅgāhako sakkassa devānam-indassa paṭissutvā

僞特澧戰車御者回應釋迦衆天神之王之後，

sahassa-yuttaṃ ājañña-rathaṃ paccudāvattesi.

令其輓束千馬的戰車回轉。

Atha kho, bhikkhave, asurānaṃ etad-ahosi –

諸位比丘！然後，此浮現於阿修羅衆：

‘paccudāvatto kho dāni sakkassa devānam-indassa sahassa-yutto ājañña-
ratho .

『現在釋迦衆天神之王輓束千馬的戰車回轉了！

Dutiyam-pi kho devā asurehi saṅgāmessantī-ti’

天神衆將與阿修羅衆第二回合交戰！』

bhītā asura-puram-eva pāvisiṃsu.

便驚惶地回到阿修羅城。

Iti kho, bhikkhave, sakkassa devānam-indassa dhammena jayo ahosī” ti.

諸位比丘！即如此，釋迦衆天神之王以正義獲得勝利。」

7. Na-dubbhiya-suttaṃ 《不應傷害經》
(T2.296c/n.1120, 389b/n.48)

1) 天神王的無害心思

253. Sāvatthiyaṃ.

在舍衛城。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sakkassa devānam-indassa raho-gatassa paṭisallīnassa

「諸位比丘！久遠以前，當釋迦衆天神之王獨往靜處禪坐時，
evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi –
如此的內心尋思生起：

‘yo-pi me assa su-paccatthiko tassa-pāhaṃ na dubbheyyan’ti.

『即使是我的深仇怨敵，我亦不應傷害他。』

Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo

然後，諸位比丘！韋葩威提阿修羅王

sakkassa devānam-indassa cetasā ceto-parivitaṅkam-aññāya

以心洞悉釋迦衆天神之王的內心尋思之後，

yena sakko devānam-indo ten’upasaṅkami.

即朝釋迦衆天神之王前去。

Addasā kho, bhikkhave, sakko devānam-indo vepacittiṃ asur’indaṃ
dūrato’va āgacchantam.

諸位比丘！釋迦衆天神之王見到了阿修羅王從遠處前來。

Disvāna vepacittiṃ asur’indaṃ etad-avoca –

見到之後，對韋葩威提阿修羅王說此：

‘tiṭṭha, vepacitti, gahito-sī’ ti.

『停！韋葩威提！你被抓了。』

‘Yad-eva te, mārisa, pubbe cittaṃ, tad-eva tvaṃ mā pajahāsī’ ti [tadeva
tvaṃ mārisa pajahāsī (sī. syā. kaṃ.).]

『大士！你先前的心念，你莫放下！』

‘Sapassu ca me, vepacitti, a-dubbhāyā⁷’ti [adrubbhāya (ka.)].
『韋葩戚提！你發誓不傷害我！』

2) 阿羅修王的誓願

‘Yaṃ musā bhaṇato pāpaṃ,
『任何說謊者的罪惡，
yaṃ pāpaṃ ariyūpavādino;
任何指責聖者的罪惡，
Mittadduno ca yaṃ pāpaṃ,
任何背叛朋友的罪惡，
yaṃ pāpaṃ a-kataññuno;
任何不知恩的罪惡，
Tam-eva pāpaṃ phusatu [phusati (sī. pī.)],
願那罪惡觸及
yo te dubbhe sujampatī’ti. ”⁸
任何傷害汝者，蘇迦的丈夫！』』

8. Verocana-asurinda-suttaṃ 《鞞盧闍那阿修羅王經》 (T2.296b/n.1119, 390a/n.50)

阿修羅王與佛陀論完成目的

254. Sāvatthiyaṃ jeta-vane.
在舍衛城祇陀園林。
Tena kho pana samayena bhagavā divā-vihāra-gato hoti paṭisallīno.

⁷ Geiger p.191: ‘(swear) not to injure’.

⁸ Sujampati > Sujā 的丈夫，蘇迦(Sujā)是釋迦衆天神之王前生的四任妻子之一，後來又投生爲韋葩戚提阿修羅王的女兒，再度被奪回成爲釋迦衆天神王的夫人。

那麼，在那時候，世尊去了午修禪坐。

Atha kho sakko ca devānam-into verocano ca asur'into yena bhagavā
ten'upasaṅkamimṣu;

爾時，釋迦衆天神之王和犍盧闍那阿修羅王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā paccekaṃ dvāra-bāhaṃ nissāya aṭṭhaṃsu.

到達之後，各自依靠門柱站立。

Atha kho verocano asur'into bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

然後，犍盧闍那阿修羅王在世尊面前吟誦此偈頌：

“Vāyameth'eva puriso, yāva atthassa nipphadā;

「一個人的確應該努力，直至目的之完成；

Nipphanna-sobhano [sobhino (sī.), sobhaṇo (pī. ka.)) attho [atthā (sī.)],
verocana-vaco idan” ti.

目的完成了則光耀，此即犍盧闍那之言。」

[世尊：]

“Vāyameth'eva puriso, yāva atthassa nipphadā;

「一個人的確應該努力，直至目的完成；

Nipphanna-sobhano attho [nipphannasobhino atthā (sī. syā. kaṃ.)], khantya
bhiyyo na vijjati” ti.

目的完成了則光耀，更勝於忍耐者不存在。」

[阿修羅王：]

“Sabbe sattā attha-jātā, tattha tattha yathârahaṃ;

「一切有情各懷目的，處處各據其所適應；

Saṃyoga-paramā tv-eva, sambhogā sabba-pāṇinaṃ;

一切生靈共同生活中，和合是其至上的；

Nipphanna-sobhano attho, verocana-vaco idan” ti.

目的完成了則光耀，此即犍盧闍那之言。」

[世尊：]

“Sabbe sattā attha-jātā, tattha tattha yathârahaṃ;

「一切有情各懷目的，處處各據其所適應；

Saṃyoga-paramā tv-eva, sambhogā sabba-pāṇinaṃ;

一切生靈共同生活中，和合是其至上的；

Nipphanna-sobhano attho, khantya bhiyyo na vijjatī” ti.⁹

目的完成了則光耀，更勝於忍耐者不存在。」

9. Araññâyatana-isi-suttam 《森林處仙人經》

(T2.294c/n.1115, 388a/n.44)

1) 天神王與修羅王見仙人

255. Sāvatthiyam .

在舍衛城。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sambahulā isayo sīlavanto kalyāṇa-dhammā araññâyatane paṇṇa-kuṭṭisu sammanti.

「諸位比丘！久遠以前，許多有品德、心性賢善的仙人住在森林區域的樹葉小屋。

Atha kho, bhikkhave, sakko ca devānam-into vepacitti ca asur’indo

諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王和韋葩威提阿修羅王

yena te isayo sīlavanto kalyāṇa-dhammā ten’upasaṅkamimṣu.

朝那些有品德、心性賢善的仙人前去。

Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo

諸位比丘！然後，韋葩威提阿修羅王

paṭaliyo¹⁰ [aṭaliyo (sī. syā. kaṃ. pī.), āṭaliyo (ka.) ma. ni. 2.410] upāhanā ārohitvā khaggaṃ olaggetvā

穿上皇靴，緊扣佩劍，

chattena dhāriyamānena agga-dvārena assamaṃ pavisitvā

頂戴著皇冠，由正門進入隱士屋廬之後，

te isayo sīlavante kalyāṇa-dhamme apabyāmato karitvā¹¹ atikkami.

作左繞並越過那些有品德、心性賢善的仙人。

⁹ 《別譯雜阿含經》卷3：「一切衆生皆爲利，各各隨心之所欲，等同利欲適願樂，夫人精勤求必得，既得事業忍最勝，是故應當修行忍。」(CBETA, T02, no. 100, p. 390, b6-8)

¹⁰ paṭali = aṭali ? āṭali = 有多層內襯的鞋子。upāhanā 亦是鞋子。paṭali upāhanā，天界衆生之王的鞋子或靴子？皇靴？

¹¹ 「作右繞」是禮貌式，而「作左繞」即表示不敬、無禮。

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-indo
 諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王
 paṭaliyo upāhanā orohitvā khaggaṃ aññesaṃ datvā
 脫下皇靴，把佩劍交給別人，
 chattaṃ apanāmetvā dvāren’eva assamaṃ pavisitvā
 卸下皇冠之後，由[旁]門進入隱士屋廬之後，
 te isayo sīlavante kalyāṇa-dhamme anuvātaṃ pañjaliko namassamāno
 atthāsi”.
 站在下風處舉手合掌敬禮那些有品德、心性賢善的仙人。」

2) 天神亦愛仙人香

“Atha kho, bhikkhave, te isayo sīlavanto kalyāṇa-dhammā sakkaṃ
 devānam-indaṃ gāthāya ajjhabhāsimsu –
 「諸位比丘！然後，那些有品德、心性賢善的仙人們以偈頌對釋迦衆天神
 之王吟誦：

‘Gandho isīnaṃ cira-dikkhitānaṃ,
 『香味是因仙人們的長久獻身，
 Kāyā cuto gacchati mālutena;
 從色身散發隨風去；
 Ito paṭikkamma sahassa-netta,
 千眼者！遠離此處。
 Gandho isīnaṃ a-suci deva-rājā’ti.
 天神王！仙人們的香味是不淨的。』

“Gandho isīnaṃ cira-dikkhitānaṃ,
 『香味是因仙人們的長久獻身，
 Kāyā cuto gacchatu [gacchati (sī. syā. kaṃ.)] mālutena,
 從色身散發，願其隨風去，
 Sucitra-pupphaṃ sirasmiṃ-va mālāṃ;
 猶如頭頂多彩華鬘，
 Gandhaṃ etaṃ paṭikaṅkhāma bhante,
 尊賢！此香味是我們期望的。」

Na h'ettha devā paṭikūla-saññino” ti.
此處衆天神是並未感知厭惡者。』」

10. Samuddaka-suttaṃ 《海邊者經》（同）

1) 仙人請求無怖畏保證

256. Sāvatthiyaṃ.

在舍衛城。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sambahulā isayo sīlavanto kalyāṇa-dhammā samudda-tīre paṇṇa-kuṭṭisu sammanti.

「諸位比丘！久遠以前，許多有品德、心性賢善的仙人住在海岸邊的樹葉小屋。

Tena kho pana samayena devāsura-saṅgāmo samupabyūḷho ahosi.
那麼，在那時候，諸天神與阿修羅衆傾軍戰鬥。

Atha kho, bhikkhave, tesaṃ isīnaṃ sīlavantānaṃ kalyāṇa-dhammānaṃ etad-ahosi –

諸位比丘！爾時，此浮現於那些有品德、心性賢善的仙人們：

‘dhammikā kho devā, adhammikā asurā.

『衆天神是正義的，阿修羅衆是不正義的。

Siyāpi no asurato bhayaṃ.

我們可能有來自阿修羅的怖畏。

Yaṃ-nūna mayaṃ sambaraṃ asur'indaṃ upasaṅkamitvā

那樣不如我們前往珊巴惹阿修羅王之後，

a-bhaya-dakkhiṇaṃ yāceyyāmā” ti.¹²

我們會請求無怖畏保證。』」

“Atha kho, bhikkhave, te isayo sīlavanto kalyāṇa-dhammā –

「諸位比丘！然後，那些有品德、心性賢善的仙人們：

seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya

猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，

¹² a-bhaya-dakkhiṇaṃ，菩提比丘：“*a guarantee of safety*”；K. Anuruddha: “*the gift of freedom from fear*”.

evam-eva – samudda-tīre paṇṇa-kuṭṭisu antarahitā
 卽如此地，於海岸邊的樹葉小屋隱沒，
 sambarassa asur’indassa sammukhe pāturahesuṃ.
 而出現於珊巴惹阿修羅王面前。

Atha kho, bhikkhave, te isayo sīlavanto kalyāṇa-dhammā
 諸位比丘！然後，那些有品德、心性賢善的仙人們
 sambaram asur’indam gāthāya ajjhabhāsiṃsu –
 以偈頌對珊巴惹阿修羅王吟誦：

2) 阿修羅王被詛咒

‘Isayo sambaram pattā, yācanti a-bhaya-dakkhiṇam;
 『諸仙人來到珊巴惹，請求無怖畏保證；
 Kāmaṃ-karo hi te dātuṃ, bhayassa a-bhayassa vā’ti.
 因爲滿願者可給與他們怖畏或無怖畏。』

‘Isīnam a-bhayaṃ n’atthi, duṭṭhānam sakka-sevinam;
 『沒有無怖畏可給仙人們，腐敗的釋迦追隨衆；
 A-bhayaṃ yācamānānam, bhayaṃ-eva dadāmi vo’ti.
 儘管請求無怖畏，但我只給你們怖畏。』

‘A-bhayaṃ yācamānānam, bhayaṃ-eva dadāsi no;
 『儘管請求無怖畏，但你卻給我們怖畏；
 Paṭiggaṇhāma te etaṃ, akkhayaṃ hotu te bhayaṃ.
 我們接受你的這個，願你有不朽的怖畏。』

‘Yādisaṃ vapate bījaṃ, tādisaṃ harate phalaṃ;
 『播下什麼樣的種子，則帶來什麼樣的果；
 Kalyāṇa-kārī kalyāṇam, pāpa-kārī ca pāpakam;
 賢善作者得賢善，而邪惡作者得邪惡；
 Pavuttaṃ tāta te bījaṃ, phalaṃ paccanubhossasī’ti.
 親愛的！你已播下種子，你將受其果報。』

“Atha kho, bhikkhave, te isayo silavanto kalyāṇa-dhammā
「諸位比丘！然後，那些有品德、心性賢善的仙人們
sambaram asur’indam abhisapitvā –
詛咒珊巴惹阿修羅王之後，
seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ
vā bāhaṃ samiñjeyya
猶如一有力士夫伸舒屈臂或屈曲伸臂，
evam-eva – sambarassa asur’indassa sammukhe antarahitā
即如此地，於珊巴惹阿修羅王面前隱沒，
samudda-tīre paṇṇa-kuṭṭisu pāturahesuṃ.
而出現於海岸邊的樹葉小屋。
Atha kho, bhikkhave, sambaro asur’indo
諸位比丘！之後，珊巴惹阿修羅王
tehi isihi silavantehi kalyāṇa-dhammehi abhisapito
遭那些有品德、心性賢善的仙人們詛咒後，
rattiyā sudam tikkhattuṃ ubbijjī” ti.
整夜真的三度驚醒。」

Paṭhamo vaggo. 第一品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Suvīraṃ susīmañ-c’eva, dhajaggaṃ vepacittino;
蘇威惹、及蘇希瑪，幢幡頂、韋葩威提；
Su-bhāsitaṃ jayañ-c’eva, kulāvakaṃ na-dubbhiyaṃ;
善語勝以及，鳥巢、不應傷害；
Verocana asurindo, isayo araññañakañ-c’eva;
鞞盧闍那阿修羅王，及森林的仙人；
Isayo ca samuddakā’ ti.
仙人衆及海邊者。

2. Dutiya-vaggo 《第二品》

簡介：

本品十經都是關於釋迦天神王的事。

1 經：令釋迦天神王得此地位的前世七誓願。

2 經：釋迦天神王前生的名字及七誓願。

3 經：世尊真的見過釋迦天神王嗎？

4 經：眾天神抱怨貧窮者能生天，釋迦天神王開解。

5-6 經：何處是令人愉快之地？何處獻祭、祈福得大果？

8-10 經：釋迦天神王出門前禮敬十方諸近事男、佛陀、及比丘僧。

1. Vata-pada-suttaṃ 《誓願經》¹³ (Devā; T2.290b/n.1104, 384b/n.33)

釋迦天神王的前世七誓願

257. Sāvatthiyaṃ .

在舍衛城。

“Sakkassa, bhikkhave, devānam-indassa pubbe manussa-bhūtaṃ

「諸位比丘！當釋迦眾天神之王在從前身為人時，

satta vata-padāni [vattapadāni (ka.)] samattāni samādinnaṃ ahesuṃ,
曾經受持並圓滿七誓願，

yesaṃ samādinnaṃ sakko sakkattaṃ ajjhagā.

以那些受持，釋迦獲得釋迦的地位。

Katamāni satta vata-padāni?

哪七誓願？

Yāva-jīvaṃ mātā-petti-bharo assaṃ,

願我盡此一生孝養父母；

¹³ 內容與第二、三經後段相同。

yāva-jīvaṃ kule jetṭhâpacāyī assaṃ,
願我盡此一生敬重族中尊長；

yāva-jīvaṃ saṇha-vāco assaṃ,
願我盡此一生言語溫和；

yāva-jīvaṃ apisuṇa-vāco assaṃ,
願我盡此一生無離間言語；

yāva-jīvaṃ vigata-mala-maccherena cetasā
agāraṃ ajjhāvaseyyaṃ
願我盡此一生以遠離慳吝垢之心居住家中，

mutta-cāgo payata-pāṇi vossagga-rato yāca-yogo dāna-saṃvibhāga-rato,
慷慨解囊、雙手呈獻、樂愛放送、求索適宜、樂愛布施分享；

yāva-jīvaṃ sacca-vāco assaṃ,
願我盡此一生是誠實語者；

yāva-jīvaṃ ak-kodhano assaṃ –
願我盡此一生是不易怒者；

sace-pi me kodho uppajjeyya, khippam-eva naṃ paṭivineyyan” ti.
若我忿怒生起，我能迅速地消除它。」

“Sakkassa, bhikkhave, devānam-indassa pubbe manussa-bhūtassa
「諸位比丘！當釋迦衆天神之王在從前身爲人時，

imāni satta vata-padāni samattāni samādinnaṃ ahesuṃ,
曾經受持並圓滿此等七誓願，

yesaṃ samādinnaṃ sakko sakkattaṃ ajjhagā” ti.
以那些受持，釋迦獲得釋迦地位。」

“Mātā-petti-bharaṃ jantaṃ, kule jetṭhâpacāyinaṃ;

「當一個人孝養父母，敬重族中尊長；

Saṇhaṃ sakhila-sambhāsaṃ, pesuṇeyya-ppahāyinaṃ.

言談溫和、謙恭，棄除誹謗。

“Macchera-vinaye yuttaṃ, saccaṃ kodhâbhibhuṃ naraṃ;

「投入慳吝之驅除，誠實、克服忿怒的人，

Taṃ ve devā tāvatimsā, āhu sappuriso itī” ti.

三十三天天神衆說他：此真是善士。」

2. Sakka-nāma-suttaṃ 《釋迦名字經》¹⁴
(Devā 2; T2.290c/n.1106, 384c/n.35)

1) 釋迦前生名字

258. Sāvattthiyaṃ jeta-vane.

在舍衛城祇陀園林。

Tatra kho bhagavā bhikkhū etad-avoca –

於彼處，世尊對諸比丘說此：

“sakko, bhikkhave, devānam-into pubbe manussa-bhūto samāno magho
nāma māṇavo ahosi,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，是名爲瑪戈的年青人，
tasmā ‘maghavā’ti vuccati.

因此被稱爲瑪戈瓦。

“Sakko, bhikkhave, devānam-into pubbe manussa-bhūto samāno pure
[pure pure (sī. pī.)] dānaṃ adāsi,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，到諸城中施與布施，
tasmā ‘purin-dado’ti vuccati.

因此被稱爲普林達德（城施者）。

“Sakko, bhikkhave, devānam-into pubbe manussa-bhūto samāno
sakkaccaṃ dānaṃ adāsi,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，恭敬地施與布施，
tasmā ‘sakko’ti vuccati.

因此被稱爲釋迦（恭敬的）。

“Sakko, bhikkhave, devānam-into pubbe manussa-bhūto samāno
āvasathaṃ adāsi,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，施與房舍，
tasmā ‘vāsavo’ti vuccati.

因此被稱爲瓦莎瓦。

¹⁴ 後段內容與第一、三經相同。

“Sakko, bhikkhave, devānam-into saḥassam-pi atthānaṃ muhuttēna cinteti,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王頃刻思千義，
tasmā 'saḥass'akkho'ti vuccati.
因此被稱爲沙哈沙柯（千眼）。

“Sakkassa, bhikkhave, devānam-indassa sujā nāma asura-kaññā pajāpati,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王的夫人是名爲蘇迦的阿修羅少女，
tasmā 'sujam-patī'ti vuccati.
因此被稱爲蘇迦葩堤（蘇迦的丈夫）。

“Sakko, bhikkhave, devānam-into devānaṃ tāvatiṃsānaṃ issariyādhīpaccaṃ rajjaṃ kāreti,

「諸位比丘！釋迦衆天神之王，掌管三十三天天神衆的主權與統治權，
tasmā 'devānam-into'ti vuccati.
因此被稱爲衆天神之王。

2) 釋迦前生七誓願

“Sakkassa, bhikkhave devānam-indassa pubbe manussa-bhūtaṃ

「諸位比丘！當釋迦衆天神之王在從前身爲人時，
satta vata-padāni samattāni samādinnaṃ ahesuṃ,
曾經受持並圓滿七誓願，

yesuṃ samādinnaṃ sakko sakkattaṃ ajjhagā.

以那些受持，釋迦獲得釋迦的地位。

Katamāni satta vata-padāni?

哪七誓願？

Yāva-jīvaṃ mātā-petti-bhāro assaṃ,
願我盡此一生孝養父母；

yāva-jīvaṃ kule jettḥāpacāyī assaṃ,
願我盡此一生敬重族中尊長；

yāva-jīvaṃ saṇha-vāco assaṃ,
願我盡此一生言語溫和；

yāva-jīvaṃ apisuṇa-vāco assaṃ,

願我盡此一生無離間言語；

yāva-jīvaṃ vigata-mala-maccherena cetasā agāraṃ ajjhāvaseyyaṃ

願我盡此一生以遠離慳吝垢之心居住家中，

mutta-cāgo payata-pāṇi vossagga-rato yāca-yogo dāna-saṃvibhāga-rato,

慷慨解囊、雙手呈獻、樂愛放送、求索適宜、樂愛布施分享；

yāva-jīvaṃ sacca-vāco assaṃ,

願我盡此一生是誠實語者；

yāva-jīvaṃ ak-kodhano assaṃ –

願我盡此一生是不易怒者：

sace-pi me kodho uppajjeyya, khippam-eva naṃ paṭivineyyan” ti.

若我忿怒生起，我能迅速地消除它。」

“Sakkassa, bhikkhave, devānam-indassa pubbe manussa-bhūtassa

「諸位比丘！當釋迦衆天神之王在從前身爲人時，

imāni satta vata-padāni samattāni samādinnaṃ ahesuṃ,

曾經受持並圓滿此等七誓願，

yesaṃ samādinnaṃ sakko sakkattaṃ ajjhagā” ti.

以那些受持，釋迦獲得釋迦的地位。」

3) 偈頌

“Mātā-petti-bharaṃ jantaṃ, kule jetthāpacāyinaṃ;

「當一個人孝養父母，敬重族中尊長；

Sanhaṃ sakhila-sambhāsaṃ, pesuṇeyya-ppahāyinaṃ.

言談溫和、謙恭，棄除誹謗。

“Macchera-vinaye yuttaṃ, saccaṃ kodhābhibhuṃ naraṃ;

「投入慳吝之驅除，誠實、克服忿怒的人，

Taṃ ve devā tāvatimsā, āhu sappuriso itī” ti.

三十三天天神衆說他：此真是善士。」

3. Mahāli-suttaṃ 《瑪哈里經》¹⁵
(Devā3; T2.290c/n.1105, 384b/n.34, 497c/n.21)

1) 瑪哈里質疑世尊見過釋迦天王

259. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahā-vane kūṭāgāra-sālāyaṃ.
有一次，世尊住在韋薩里城大園林尖頂屋會堂。

Atha kho mahāli licchavī yena bhagavā ten’upasaṅkami;
爾時，瑪哈里離車族人朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdi.
到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinno kho mahāli licchavī bhagavantaṃ etad-avoca –
坐在一邊的瑪哈里離車族人對世尊說此：

“Ditṭho kho, bhante, bhagavatā sakko devānam-indo” ti?
「大師！世尊見過釋迦衆天神之王否？」

“Ditṭho kho me, mahāli, sakko devānam-indo” ti.
「瑪哈里！我見過釋迦衆天神之王。」

“So hi nūna, bhante, sakka-patirūpako bhavissati.
「大師！因爲或許有相似釋迦者。

Duddaso hi, bhante, sakko devānam-indo” ti.
大師！因爲，釋迦衆天神之王是難見到的。」

2) 世尊了知釋迦天王

2.1) 釋迦前生的名字

“Sakkañ-ca khvāhaṃ, mahāli, pajānāmi sakka-karaṇe ca dhamme,
「瑪哈里！我的確了知釋迦和使他成爲釋迦的諸事；

¹⁵ 參見前第一、二經。

yesaṃ dhammānaṃ samādinnaṭṭā sakko sakkattaṃ ajjhagā,
以哪些法的受持，釋迦獲得釋迦的地位，
tañ-ca pajānāmi.
那我也了知。

“Sakko, mahāli, devānaṃ-into pubbe manussa-bhūto samāno magho
nāma māṇavo ahoṣi,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，是名爲瑪戈的年青人，
tasmā ‘maghavā’ti vuccati.
因此被稱爲瑪戈瓦。

“Sakko, mahāli, devānaṃ-into pubbe manussa-bhūto samāno
sakkaccaṃ dānaṃ adāsi,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，恭敬地施與布施，
tasmā ‘sakko’ti vuccati.
因此被稱爲釋迦（恭敬的）。

“Sakko, mahāli, devānaṃ-into pubbe manussa-bhūto samāno pure
dānaṃ adāsi,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，到諸城中施與布施，
tasmā ‘purin-dado’ti vuccati.
因此被稱爲普林達德（城施者）。

“Sakko, mahāli, devānaṃ-into pubbe manussa-bhūto samāno
āvasathaṃ adāsi,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王，在從前身爲人時，施與房舍，
tasmā ‘vāsavo’ti vuccati.
因此被稱爲瓦莎瓦。

“Sakko, mahāli, devānaṃ-into sahaṣṣaṃ-pi atthānaṃ muhuttena
cinteti,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王頃刻思千義，
tasmā ‘sahass’akkho’ti vuccati.
因此被稱爲沙哈沙柯（千眼）。

“Sakkassa , mahāli, devānam-indassa sujā nāma asura-kaññā pajāpati,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王的夫人是名爲蘇迦的阿修羅少女，
tasmā ‘sujam-patī’ti vuccati.
因此被稱爲蘇迦葩堤（蘇迦的丈夫）。

“Sakko, mahāli, devānam-into devānaṃ tāvatiṃsānaṃ
issariyādhiccaṃ rajjaṃ kāreti,
「瑪哈里！釋迦衆天神之王，掌管三十三天天神衆的主權與統治權，
tasmā ‘devānam-into’ti vuccati.
因此被稱爲衆天神之王。

2.2) 釋迦前生七誓願

“Sakkassa, mahāli, devānam-indassa pubbe manussa-bhūtassa
「瑪哈里！當釋迦衆天神之王在從前身爲人時，
satta vata-padāni samattāni samādinnaṇi ahesuṃ,
曾經受持並圓滿七誓願，
yesaṃ samādinnaṇā sakko sakkattaṃ ajjhagā.
以那些受持，釋迦獲得釋迦的地位。
Katamāni satta vata-padāni?
哪七誓願？
Yāva-jīvaṃ mātā-petti-bharo assaṃ,
願我盡此一生孝養父母；
yāva-jīvaṃ kule jeṭṭhāpacāyī assaṃ,
願我盡此一生敬重族中尊長；
yāva-jīvaṃ saṇha-vāco assaṃ,
願我盡此一生言語溫和；
yāva-jīvaṃ apisuṇa-vāco assaṃ,
願我盡此一生無離間言語；
yāva-jīvaṃ vigata-mala-maccherena cetasā agāraṃ ajjhāvaseyyaṃ
願我盡此一生以遠離慳吝垢之心居住家中，
mutta-cāgo payata-pāṇi vossagga-rato yāca-yogo dāna-saṃvibhāga-rato,
慷慨解囊、雙手呈獻、樂愛放送、求索適宜、樂愛布施分享；
yāva-jīvaṃ sacca-vāco assaṃ,
願我盡此一生是誠實語者；

yāva-jīvaṃ ak-kodhano assaṃ –

願我盡此一生是不易怒者：

sace-pi me kodho uppajjeyya, khippam-eva naṃ paṭivineyyan” ti.

若我忿怒生起，我能迅速地消除它。」

“Sakkassa, mahāli, devānam-indassa pubbe manussa-bhūtassa

「瑪哈里！當釋迦衆天神之王在從前身爲人時，

imāni satta vata-padāni samattāni samādinnaṃ ahesuṃ,

曾經受持並圓滿此等七誓願，

yesaṃ samādinnaṃ sakko sakkattaṃ ajjhagā” ti.

以那些受持，釋迦獲得釋迦的地位。」

3) 偈頌

“Mātā-petti-bharaṃ jantaṃ, kule jetthâpacāyinaṃ;

「當一個人孝養父母，敬重族中尊長；

Sanhaṃ sakhila-sambhāsaṃ, pesuṇeyya-ppahāyinaṃ.

言談溫和、謙恭，棄除誹謗。」

“Macchera-vinaye yuttaṃ, saccaṃ kodhâbhibhuṃ naraṃ;

「投入慳吝之驅除，誠實、克服忿怒的人，

Taṃ ve devā tāvatimsā, āhu sappuriso itī” ti.

三十三天天神衆說他：此真是善士。」

4. Dalidda-suttaṃ 《貧窮經》

(T2.333c/n.1223; 390b/n.51)

1) 貧窮者生天，眾天神怒斥

260. Ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe.

有一次，世尊住在王舍城韋魯園林松鼠飼養區。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo” ti.

於彼處，世尊招呼諸比丘：「諸位比丘！」

“Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

「大師！」那些比丘回應世尊。

Bhagavā etad-avoca –

世尊說此：

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, aññataro puriso imasmiṃ yeva rāja-gahe manussa-daliddo [manussadaliddo (sī. syā. kaṃ.)] ahosi manussa-kapaṇo manussa-varāko.

「諸位比丘！久遠以前，就在此王舍城，有某個人是貧窮人，貧困、貧寒的人。

So tathāgata-ppavedite dhamma-vinaye

他於如來所宣揚的法與律

saddhaṃ samādiyi, sīlaṃ samādiyi, suttaṃ samādiyi, cāgaṃ samādiyi, paññaṃ samādiyi.

力持信心、力持尸羅、力持聽聞、力持慷慨、力持智慧。

So tathāgata-ppavedite dhamma-vinaye

他於如來所宣揚的法與律

saddhaṃ samādiyitvā sīlaṃ samādiyitvā suttaṃ samādiyitvā cāgaṃ samādiyitvā paññaṃ samādiyitvā

力持信已、力持尸羅已、力持聽聞已、力持慷慨已、力持智慧已，

kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā

當色身壞散、死亡後

su-gatiṃ saggāṃ lokāṃ upapajji devānaṃ tāvatiṃsānaṃ sahaḥvataṃ.

投生到善趣天上的世間，為三十三天天神眾的同伴。

So aññe deve atirocati vaṇṇena c’eva yasaṃ ca.

他揚輝勝過其他諸天神，容光也好，榮耀也好。

Tatra sudhaṃ, bhikkhave, devā tāvatiṃsā ujjhāyanti khiyyanti vipācenti –

諸位比丘！於彼處，三十三天天神眾抱怨、憤慨、怒斥：

‘acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho!

『真的是震驚啊！真的是驚奇啊！

Ayañ-hi deva-putto pubbe manussa-bhūto samāno manussa-daliddo ahosi manussa-kapaṇo manussa-varāko;

因為此天神子在從前身為人時是貧窮之人，貧困、貧寒的人，

so kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā

當他色身壞散、死亡後

su-gatiṃ saggaṃ lokaṃ upapanno devānaṃ tāvatiṃsānaṃ saḥabyataṃ.
投生到善趣天上的世間，爲三十三天天神衆的同伴。

So aññe deve atirocati vaṇṇena c’eva yasaṃ cā” ti.

他揚輝勝過其他諸天神，容光也好，榮耀也好。』」

2) 釋迦天王的回應及勸導

“Atha kho, bhikkhave, sakko devānaṃ-into deve tāvatiṃse āmantesi –
「諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王對三十三天天神衆說：

‘mā kho tumhe, mārisā, etassa deva-puttassa ujjhāyittha.

『大眾們！汝等莫抱怨此天神子。

Eso kho, mārisā, deva-putto pubbe manussa-bhūto samāno
大眾們！此天神子，在從前身爲人時，

tathāgata-ppavedite dhamma-vinaye
於如來所宣揚的法與律

saddhaṃ samādiyi, sīlaṃ samādiyi, suttaṃ samādiyi, cāgaṃ samādiyi,
paññaṃ samādiyi.

力持信心、力持尸羅、力持聽聞、力持慷慨、力持智慧。

So tathāgata-ppavedite dhamma-vinaye

他於如來所宣揚的法與律

saddhaṃ samādiyivā sīlaṃ samādiyivā suttaṃ samādiyivā cāgaṃ
samādiyivā paññaṃ samādiyivā

力持信已、力持尸羅已、力持聽聞已、力持慷慨已、力持智慧已，

kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā

當色身壞散、死亡後

su-gatiṃ saggaṃ lokaṃ upapanno devānaṃ tāvatiṃsānaṃ saḥabyataṃ .
投生到善趣天上的世間，爲三十三天天神衆的同伴。

So aññe deve atirocati vaṇṇena c’eva yasaṃ cā’ ti.

他揚輝勝過其他諸天神，容光也好，榮耀也好。』

Atha kho, bhikkhave, sakko devānaṃ-into deve tāvatiṃse anunāyamaṇo
諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王，勸導著三十三天天神衆，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –
在那個時間點吟誦此等偈頌：¹⁶

3) 偈頌

‘Yassa saddhā tathāgate, a-calā suppatiṭṭhitā;
『若人於如來的信心，是不動搖、堅定屹立的；
Sīlañ-ca yassa kalyāṇaṃ, ariya-kantaṃ pasamsitaṃ.
若人的尸羅是賢善的，聖者所悅意的、所稱讚的。

‘Saṅghe pasādo yass’atthi, uju-bhūtañ-ca dassanaṃ;
『若人於僧有淨信，又見地端正；
A-daliddo-ti taṃ āhu, a-moghaṃ tassa jīvitaṃ.
他們說他是富有者，其生命亦不虛度。

‘Tasmā saddhañ-ca sīlañ-ca, pasādaṃ dhamma-dassanaṃ;
『因此，對信心與尸羅、淨信與法之見地；
Anuyuñjetha medhāvī, saraṃ buddhāna sāsanaṃ” ti.
明智者！實踐吧！憶持著諸佛的教學。』」
(偈頌同《大品》第 1022 《給孤獨經》&1047 《有偈經》)

5. Rāmaṇeyyaka-suttaṃ 《令人愉快經》 (漢缺)

令人愉快之地

261. Sāvattthiyaṃ jeta-vane.
在舍衛城祇陀園林。
Atha kho sakko devānam-into yena bhagavā ten’upasaṅkami;
爾時，釋迦衆天神之王朝世尊前去；
upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。
Ekam-antaṃ ṭhito kho sakko devānam-into bhagavantaṃ etad-avoca –

¹⁶ 此等偈頌見《大品》第 1022 經，《給孤獨經一》。

站在一邊的釋迦衆天神之王對世尊說此：

“kiṃ nu kho, bhante, bhūmi-rāmaṇeyyakan” ti?

「大師！什麼是令人愉快之地？」

偈頌

“Ārāma-cetyā vana-cetyā, pokkharañño su-nimmitā;

「公園塔、園林塔，完美建置的蓮花池；

Manussa-rāmaṇeyyassa, kalaṃ nāgghanti soḷasiṃ.

相較於令人愉快的人，不值得十六分之一

“Gāme vā yadi vāraññe, ninne vā yadi vā thale;

「若在村莊或在森林，若在低窪或高地；

Yattha arahanto viharanti, taṃ bhūmi-rāmaṇeyyakan” ti.

何處諸阿羅漢安住，那處即是令人愉快之地。」

6. Yajamāna-suttaṃ 《供奉獻祭經》

(T2.334a/n.1224, 390b/n.52)

何處供獻、祈福得大果？

262. Ekam samayaṃ bhagavā rāja-gahe viharati gijjha-kūṭe pabbate.
有一次，世尊住在王舍城靈鷲峰山上。

Atha kho sakko devānam-into yena bhagavā ten’upasaṅkami;

爾時，釋迦衆天神之王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.

到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ ṭhito kho sakko devānam-into bhagavantam gāthāya
ajjhabhāsi –

站在一邊的釋迦衆天神之王以偈頌對世尊吟誦：

“Yajamānānaṃ manussānaṃ,

「對於供奉獻祭的人們，

puññ’apekkhāna pāṇinaṃ;

對於期望著福報的諸生靈；

Karotaṃ opadhikaṃ puññaṃ,
對於正在修造來生福者，
kattha dinnam maha-pphalan” ti.
何處施與則有大果？」

“Cattāro ca paṭipannā,
「四種修持，
cattāro ca phale t̥hitā;
及屹立于四果；
Esa saṅgho uju-bhūto,
此即端正的僧團，
pañña-sīla-samāhito.¹⁷
有智慧、尸羅、凝心的。

“Yajamānānaṃ manussānaṃ,
「對於供奉獻祭的人們，
puñña’apekkhāna pāṇinaṃ;
對於期望著福報的諸生靈；
Karotaṃ opadhikaṃ puññaṃ,
對於正在修造來生福者，
saṅghe dinnam maha-pphalan” ti.
施與僧團則有大果。」

7. Buddha-vandanā-suttaṃ 《頌讚佛陀經》（漢缺）

梵天王糾正釋迦天王的讚佛

263. Sāvattthiyaṃ jeta-vane.
在舍衛城祇陀園林。

Tena kho pana samayena bhagavā divā-vihāra-gato hoti paṭisallīno.
那麼，在那時候，世尊去了午修禪坐。

¹⁷ 菩提比丘據巴利註釋書譯為 “endowed with wisdom and virtue”。譯者認為此三者意在修飾端正的僧團，即具備戒、定、慧。

Atha kho sakko ca devānam-into brahmā ca sahampati yena bhagavā
ten'upasaṅkamimsu;

爾時，釋迦衆天神之王和梵天王沙漢葩帝朝世尊前去；

upasaṅkamitvā paccekaṃ dvāra-bāhaṃ nissāya aṭṭhaṃsu.

到達之後，各自依靠門柱站立。

Atha kho sakko devānam-into bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi –

然後，釋迦衆天神之王在世尊面前吟誦此偈頌：

“Uṭṭhehi vīra vijita-saṅgāma,

「英雄！戰勝者！起來吧！

Panna-bhāra anaṇa vicara loke;

卸下重擔者！免債者！漫遊世間；

Cittaṇ-ca te su-vimuttaṃ,

汝心亦完美解脫，

Cando yathā pannarasāya rattin” ti.

如十五日之夜晚明月。」

“Na kho, devānam-inda, tathāgatā evaṃ vanditabbā.

「衆天神之王！諸如來不應如是被頌讚。

Evaṇ-ca kho, devānam-inda, tathāgatā vanditabbā –

衆天神之王！諸如來應如是被頌讚：

‘Uṭṭhehi vīra vijita-saṅgāma,

『英雄！戰勝者！起來吧！

Sattha-vāha anaṇa vicara loke;

旅隊首領！免債者！漫遊世間吧；

Desassu bhagavā dhammaṃ,

世尊啊！願您開示法，

Aññātāro bhavissanti’ ” ti.

必有曉了者。」

（偈頌同第 172 經）

8. Gahaṭṭha-vandanā-suttam 《頌讚在家人經》
〔依目錄：Sakka-namassana1 《釋迦禮敬一》；
T2.293a/n.1112, 387a/n.41〕

1) 釋迦天王出門前敬禮諸方

264. Sāvatthiyam.

在舍衛城。

Tatra...pe... etad-avoca –
於彼處…（略）…說此：

“bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sakko devānam-indo mātaliṃ saṅgāhakaṃ
āmantesi –

「諸位比丘！久遠以前，釋迦衆天神之王對僂特澧戰車御者說：

‘yojehi, samma mātali, sahassa-yuttam ājañña-ratham.

『賢卿僂特澧！爲輓束千馬的戰車上挽具。

Uyyāna-bhūmiṃ gacchāma su-bhūmiṃ dassanāyā’ti.

我們往公園區去看美景。』

‘Evaṃ bhaddantavā’ti kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako

『是的！陛下！』諸位比丘！僂特澧戰車御者

sakkassa devānam-indassa paṭissutvā

回應釋迦衆天神之王之後，

sahassa-yuttam ājañña-ratham yojetvā

爲輓束千馬的戰車上挽具之後，

sakkassa devānam-indassa paṭivedesi –

回報釋迦衆天神之王：

‘yutto kho te, mārisa, sahassa-yutto ājañña-ratho.

『大王！輓束千馬的戰車已上挽具。

Yassa dāni kalam maññasī’ ti.

您想怎樣現在是時候。』

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-indo

諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王

vejayanta-pāsādā orohanto

從韋迦仰特皇宮下來，

añjaliṃ katvā [pañjaliko (pī.), pañjaliṃ katvā (ka.)] sudam puthu-ddisā
namassati.

合掌已，真正地普向各方敬禮。

Atha kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako
諸位比丘！然後，僞特灑戰車御者
sakkaṃ devānam-indaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
以偈頌對釋迦衆天神之王吟誦：

2) 御者以偈頌問敬禮誰

‘Taṃ namassanti tevijjā, sabbe bhumkā ca khattiyā;

『三明衆敬禮您，一切土地的咖提雅、

Cattāro ca mahā-rājā, tidaṣā ca yasassino;

四位大[天]王、及三十位顯赫[天]；

『三明衆、一切土地的咖提雅、四位大[天]王、及三十位顯赫[天]敬禮
您；

Atha ko nāma so yakkho, yaṃ tvaṃ sakka namassasi’ti.

那麼，那位神靈是什麼名？釋迦！您敬禮的那位？』

[天神王：]

‘Maṃ namassanti tevijjā, sabbe bhumkā ca khattiyā;

『三明衆敬禮我，一切土地的咖提雅、

Cattāro ca mahā-rājā, tidaṣā ca yasassino.

四位大[天]王、及三十位顯赫[天]。

‘Ahañ-ca sīla-sampanne, cira-ratta-samāhite;

『而我頂禮諸尸羅成就者、諸久習凝心者、

Sammā-pabbajite vande, brahma-cariya-parāyane.

諸真正出家者、諸終歸於梵行者。

‘Ye gahaṭṭhā puñña-karā, sīlavanto upāsakā;

『那些在家的修福者、諸有品德的近事男、

Dhammena dāraṃ posenti, te namassāmi mātālī’ti.

正當地照顧妻子者，僞特灑！我敬禮他們。』

[僞特灑：]

‘Setṭhā hi kira lokasmiṃ, ye tvaṃ sakka namassasi;

『的確是世間最尊勝的，釋迦！您敬禮的那些；
Aham-pi te namassāmi, ye namassasi vāsavā'ti.
我亦敬禮他們，瓦莎瓦！您敬禮的那些。』

[世尊：]

“Idaṃ vatvāna maghavā, deva-rājā sujampati;
「說此已，瑪戈瓦，天神王、蘇迦的丈夫，
Puthu-ddisā namassitvā, pamukho ratham-āruhi” ti.
普向各方敬禮之後，首先登上戰車。」

9. Sattthāra-vandanā-suttaṃ 《頌讚大師經》
(依目錄：Sakka-namassana1 《釋迦禮敬一》：
T2.293b/n.1111, 387a/n.40)

1) 釋迦天王出門前敬禮佛陀

265. Sāvatthiyaṃ jeta-vane.
在舍衛城祇陀園林。

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sakko devānam-indo mātaliṃ saṅgāhakaṃ
āmantesi –

「諸位比丘！久遠以前，釋迦衆天神之王對僂特澧戰車御者說：
'yojehi, samma mātali, sahassa-yuttaṃ ājañña-rathaṃ,
『賢卿僂特澧！爲輓束千馬的戰車上挽具。』

uyyāna-bhūmiṃ gacchāma su-bhūmiṃ dassanāyā'ti.
我們往公園區去看美景。』

‘Evaṃ bhaddantavā'ti kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako
『是的！陛下！』諸位比丘！僂特澧戰車御者

sakkassa devānam-indassa paṭissutvā
回應釋迦衆天神之王之後，

sahassa-yuttaṃ ājañña-rathaṃ yojetvā
爲輓束千馬的戰車上挽具之後，

sakkassa devānam-indassa paṭivedesi –
回報釋迦衆天神之王：

‘yutto kho te, mārīsa, sahassa-yutto ājañña-ratho.
『大王！輓束千馬的戰車已上挽具。』

Yassa dāni kālaṃ maññasī' ti.

您想怎樣現在是時候。』

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-indo

諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王

vejayanta-pāsādā orohanto

從韋迦仰特皇宮下來，

añjaliṃ katvā sudaṃ bhagavantaṃ namassati.

合掌已，真正地敬禮世尊。

Atha kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako

諸位比丘！然後，僞特澧戰車御者

sakkaṃ devānam-indaṃ gāthāya ajjhabhāsi –

以偈頌對釋迦衆天神之王吟誦：

2) 御者以偈頌問敬禮誰

‘Yañ-hi devā manussā ca, taṃ namassanti vāsava;

『其實是那諸天與人們敬禮您，瓦莎瓦！

Atha ko nāma so yakkho, yaṃ tvaṃ sakka namassasī'ti.

那麼，那位神靈是什麼名？釋迦！您敬禮的那位？』

[天神王：]

‘Yo idha sammā-sambuddho, asmiṃ loke sadevake;

『此處那位正等正覺，於此世間及其諸天；

Anoma-nāmaṃ satthāraṃ, taṃ namassāmi mātali.

完滿如所得名的大師，我敬禮他，僞特澧！

‘Yesaṃ rāgo ca doso ca, avijjā ca virājita;

『那些貪染、瞋恚、及無明已被隔絕者；

Khīṇāsavā arahanto, te namassāmi mātali.

已斷盡諸漏的諸阿羅漢，我敬禮他們，僞特澧！

‘Ye rāga-dosa-vinayā, avijjā-samatikkamā;

『那些爲貪染和瞋恚之驅除、爲無明之超越者；

Sekkhā apacayārāmā, appamattānusikkhare;

諸以解體爲喜樂的有學者，勤勉地隨學；¹⁸

Te namassāmi mātali'ti.

我敬禮他們，僂特澧！』

[僂特澧：]

‘Setṭhā hi kira lokasmiṃ, ye tvam sakka namassasi;

『的確是世間最尊勝的，釋迦！您敬禮的那些；

Aham-pi te namassāmi, ye namassasi vāsavā'ti.

我亦敬禮他們，瓦莎瓦！您敬禮的那些。』

“Idam vatvāna maghavā, deva-rājā sujampati;

「說此已，瑪戈瓦，天神王、蘇迦的丈夫，

Bhagavantam namassitvā, pamukho ratham-āruhi” ti.

敬禮世尊之後，首先登上戰車。」

10. Saṅgha-vandanā-suttaṃ 《頌讚僧團經》
(依目錄：Sakka-namassana1 《釋迦禮敬一》；
T2.293c/n.1112&1113, 387b/n.42)

1) 釋迦天王出門前敬禮比丘僧

266. Sāvatthiyaṃ jeta-vane.

在舍衛城祇陀園林。

Tatra kho...pe... etad-avoca –

於彼處…（略）…說此：

“bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sakko devānam-indo mātaliṃ saṅgāhakaṃ
āmantesi –

「諸位比丘！久遠以前，釋迦衆天神之王對僂特澧戰車御者說：

¹⁸ 同意菩提比丘的分析。前偈說阿羅漢，此偈說有學者，故 vinayā 與 samatikkaṃ 應爲-ā 結尾的罕見與格。更多解釋參見菩提比丘英譯註腳。此中的「解體」意指拆解輪迴體，即解除導致繼續輪迴流轉的趨勢。另參見《緣由相應》第 61&62 經，《無聞者經》二部，以及《蘊相應》第 79 經，《可嚼經》。

‘yojehi, samma mātali, sahassa-yuttaṃ ājañña-rathaṃ ,
『賢卿僂特澧！爲輓束千馬的戰車上挽具。』

uyyāna-bhūmiṃ gacchāma su-bhūmiṃ dassanāyā’ti.
我們往公園區去看美景。』

‘Evaṃ bhaddantavā’ti kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako
『是的！陛下！』 諸位比丘！僂特澧戰車御者

sakkassa devānam-indassa paṭissutvā,
回應釋迦衆天神之王之後，

sahassa-yuttaṃ ājañña-rathaṃ yojetvā
爲輓束千馬的戰車上挽具之後，

sakkassa devānam-indassa paṭivedesi –
回報釋迦衆天神之王：

‘yutto kho te, mārīsa, sahassa-yutto ājañña-ratho,
『大王！輓束千馬的戰車已上挽具。』

yassa dāni kālaṃ maññasī” ti.
您想怎樣現在是時候。』

Atha kho, bhikkhave , sakko devānam-into
諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王

vejayanta-pāsādā orohanto
從韋迦仰特皇宮下來，

añjaliṃ katvā sudam bhikkhu-saṅghaṃ namassati.
合掌已，真正地敬禮比丘僧團。

Atha kho, bhikkhave, mātali saṅgāhako
諸位比丘！然後，僂特澧戰車御者

sakkaṃ devānam-indaṃ gāthāya ajjhabhāsi –
以偈頌對釋迦衆天神之王吟誦：

2) 御者以偈頌問敬禮誰

‘Tañ-hi ete namasseyyuṃ, pūti-deha-sayā narā;
『是這些應當敬禮您，躺在臭穢肉體中的人們、
Nimuggā kuṇapam-h’ete, khuppi-pāsa-samappitā.
這些是沉溺的屍體、飢渴交迫的。』

‘Kiṃ nu tesam pihayasi, anāgārāna vāsava;
『瓦莎瓦！您羨慕他們什麼呢，那些無家者？
Ācāraṃ isinaṃ brūhi, taṃ suṇoma vaco tavā’ti.
您說說仙人的行為舉止，我們聽聽您說的話。』

[天神王：]

‘Etaṃ tesam pihayāmi, anāgārāna mātali;
『僂特澧！我羨慕他們這點，那些無家者，
Yamhā gāmā pakkamanti, an-apekkhā vajanti te.
從任何村莊離開，他們無顧戀地邁步。』

‘Na tesam koṭṭhe openti, na kumbhi [na kumbhā (syā. kaṃ. pī. ka.)) na
kaḷopiyam [khaḷopiyam (sī.)];
『不堆積在他們的穀倉，不在鍋子，不在籃子；
Para-niṭṭhitam-esānā [paraniṭṭhitamesanā (syā. kaṃ. ka.)), tena yāpentī
subbatā.
尋覓他人準備好的，諸發善誓願者以彼維生。』

‘Sumanta-mantino dhīrā, tuṇhī-bhūtā samañ-carā;
『以妙聖言勸告的諸明哲者，默然的平等行者；¹⁹
Devā viruddhā asurehi, puthu maccā ca mātali.
僂特澧！當諸天神與諸阿修羅敵對，及個別的諸凡人[敵對時]。』

‘A-viruddhā viruddhesu, atta-daṇḍesu nibbutā;
『於諸敵對中無敵對，於諸暴力者中熄滅；
Sādānesu an-ādānā, te namassāmi mātali’ti.
於諸抓取者中無抓取，僂特澧！我敬禮他們。』

¹⁹ 《雜阿含經》卷 40：「言則定善言，不言則寂定。」(CBETA, T02, no. 99, p. 293, c26) 《別譯雜阿含經》卷 2：「善護於禁戒，辯說美妙法。勇健無怯心，行聖默然法。」(CBETA, T02, no. 100, p. 387, b24-25)

[僞特灑：]

‘Setṭhā hi kira lokasmiṃ, ye tvaṃ sakka namassasi;

『的確是世間最尊勝的，釋迦！您敬禮的那些；

Aham-pi te namassāmi, ye namassasi vāsavā’ti.

我亦敬禮他們，瓦莎瓦！您敬禮的那些。』

“Idaṃ vatvāna maghavā, deva-rājā sujampati;

「說此已，瑪戈瓦，天神王、蘇迦的丈夫，

Bhikkhu-saṅghaṃ namassitvā, pamukho ratham-āruhi” ti.

敬禮比丘僧團之後，首先登上戰車。」

Dutiyo vaggo. 第二品。

Tass’uddānaṃ – 其目錄：

Devā pana [va tapadena (sī. syā. kaṃ.)) tayo vuttā, daliddañ-ca
rāmaṇeyyakam;

三部說天神衆，貧窮及令人愉快；

Yajamānañ-ca vandanā, tayo sakka-namassanā’ ti.

供奉獻祭及頌讚，三部釋迦禮敬。

3. Tatiya-vaggo 《第三品》

簡介：

- 1 經：切除什麼之後安樂臥？
- 2 經：釋迦天神王降伏醜夜叉。
- 3 經：天神王以教幼術換取替阿修羅王治病。
- 4-5 經：莫讓忿怒打倒。

1. Chetvā-suttaṃ 《切除經》 (T2.295b/n.1116, 388c/n.45)

切除什麼之後安樂臥？...

267. Sāvatthiyaṃ jeta-vane.

在舍衛城祇陀園林。

Atha kho sakko devānam-into yena bhagavā ten'upasaṅkami;
然後，釋迦衆天神之王朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ aṭṭhāsi.
到達之後，禮敬世尊已，站在一邊。

Ekam-antaṃ t̥hito kho sakko devānam-into bhagavantam gāthāya
ajjhabhāsi –

站在一邊的釋迦衆天神之王以偈頌對世尊吟誦：

“Kiṃsu chetvā sukhaṃ seti, kiṃsu chetvā na socati;

「切除什麼之後安樂臥？切除什麼之後不憂慮？

Kissassu eka-dhammassa, vadhaṃ rocesi gotamā” ti.

郭榕瑪啊！有哪一種東西的殺害，你同意呢？」

“Kodhaṃ chetvā sukhaṃ seti, kodhaṃ chetvā na socati;

「切除忿怒之後安樂臥，切除忿怒之後不憂慮；

Kodhassa visa-mūlassa, madhur'aggassa vāsava;

瓦莎瓦啊！忿怒，毒之根、蜜之端，

Vadhaṃ ariyā pasamsanti, tañ-hi chetvā na socatī” ti.

的殺害，聖者們稱讚；切除它則不憂慮。」

(偈頌同第 71 《切除經》、第 84 《馮戈經》、第 187 《達南迦覽經》)

2. Dubbaṇṇiya-suttaṃ 《醜陋經》²⁰ (T2.291a/n.1107 ;T2.772c14~, 385a/n.36)

1) 醜夜叉坐釋迦王座位

268. Sāvatthiyaṃ jeta-vane.

在舍衛城祇陀園林。

Tatra kho...pe... etad-avoca –

於彼處… (略) …說此：

“bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, aññataro yakkho dub-baṇṇo okoṭimako

「諸位比丘！久遠以前，某個醜陋、矮小的夜叉

sakkassa devānam-indassa āsane nisinno ahosi.

坐在釋迦衆天神之王的座位上。

Tatra sudam, bhikkhave, devā tāvatimsā ujjhāyanti khiyyanti vipācenti –

諸位比丘！於彼處，三十三天天神衆抱怨、憤慨、怒斥：

‘acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho!

『真的是奇怪啊！真的是不尋常啊！

Ayaṃ yakkho dub-baṇṇo okoṭimako sakkassa devānam-indassa āsane nisinno” ti!

此醜陋、矮小的夜叉坐在釋迦衆天神之王的座位上！』

Yathā yathā kho, bhikkhave, devā tāvatimsā ujjhāyanti khiyyanti vipācenti,

諸位比丘！一次又一次三十三天天神衆抱怨、憤慨、怒斥，

tathā tathā so yakkho abhirūpa-taro c’eva hoti dassanīya-taro ca pāsādika-taro ca.

一次又一次那夜叉變成更美麗、更好看、更可愛。

²⁰ 此典故亦見於《增壹阿含經》(T2.772c14~)。

“Atha kho, bhikkhave, devā tāvatimsā yena sakko devānam-into ten’upasaṅkamimsu;

「諸位比丘！爾時，三十三天天神衆朝釋迦衆天神之王前去；

upasaṅkamitvā sakkaṃ devānam-indaṃ etad-avocaṃ –

到達之後，對釋迦衆天神之王說此：

‘idha te, mārisa, aññataro yakkho dub-baṇṇo okoṭimako sakkassa devānam-indassa āsane nisinno.

『大王！現今某個醜陋、矮小的夜叉坐在您釋迦衆天神之王的座位上。

Tatra sudam, mārisa, devā tāvatimsā ujjhāyanti khiyyanti vipācenti –

大王！於彼處，三十三天天神衆抱怨、憤慨、怒斥：

acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho!

“真的是奇怪啊！真的是不尋常啊！

Ayaṃ yakkho dub-baṇṇo okoṭimako sakkassa devānam-indassa āsane nisinno-ti.

此醜陋、矮小的夜叉坐在釋迦衆天神之王的座位上！”

Yathā yathā kho, mārisa, devā ujjhāyanti khiyyanti vipācenti,

大王！一次又一次天神衆抱怨、憤慨、怒斥，

tathā tathā so yakkho abhirūpa-taro c’eva hoti dassanīya-taro ca pāsādika-taro cā-ti.

一次又一次那夜叉變成更美麗、更好看、更可愛。

So hi nūna, mārisa, kodha-bhakkho yakkho bhavissatī” ti.

大王！確定的，他就是食忿怒夜叉。』」

2) 釋迦天神王現前令夜叉隱沒

“Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into yena so kodha-bhakkho yakkho ten’upasaṅkami;

「諸位比丘！爾時，釋迦衆天神之王朝那食忿怒夜叉前去；

upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā

到達之後，把上衣披一肩之後，

dakkhiṇa-jāṇu-maṇḍalaṃ pathaviyaṃ nihantvā

曲下右膝蓋至地已，

yena so kodha-bhakkho yakkho ten’añjaliṃ paṇāmetvā

朝那食忿怒夜叉舉手合掌之後，

tikkhattuṃ nāmaṃ sāveti –

三次告知其名：

‘sakko’haṃ mārisa, devānam-into,

『大士！我即是釋迦衆天神之王，

sakko’haṃ, mārisa, devānam-into’ti.

大士！我即是釋迦衆天神之王。』

Yathā yathā kho, bhikkhave, sakko devānam-into nāmaṃ sāvesi,

諸位比丘！一次又一次釋迦衆天神之王告知其名，

tathā tathā so yakkho dub-baṇṇa-taro c’eva ahosi okoṭimaka-taro ca.

一次又一次那夜又變成更加醜陋，又更加矮小。

Dub-baṇṇa-taro c’eva hutvā okoṭimaka-taro ca tatth’ev’antaradhāyī’ti.

變成更加醜陋又更加矮小之後，即於彼處消失。

Atha kho, bhikkhave, sakko devānam-into sake āsane nisīditvā

諸位比丘！然後，釋迦衆天神之王坐在自己的座位上之後，

deve tāvatimse anunayamāno

勸導著三十三天天神衆，

tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi –

在那個時間點吟誦此等偈頌：

3) 偈頌

‘Na sūpahata-citto’mhi, nāvattena suvānayo;

『我心不易受打擊，不易受[忿怒]洄漩牽動；

Na vo cirāhaṃ kujjhāmi, kodho mayi nāvatiṭṭhati.

我生氣亦不長久，忿怒不常駐於我。

‘Kuddhāhaṃ na pharusāṃ brūmi, na ca dhammāni kittaye;

『當生氣了，我不粗暴地說話，亦不提及各種事；

Sanniggaṇhāmi attānaṃ, sampassaṃ attham-attano” ti.

我克制自己，考量到自身的利益。』」

3. Sambari-māyā-suttaṃ 《珊巴麗幻術經》
(依目錄：Māyā; T2.296a/n.1118, 389b/n.47)

阿修羅王病重求治

天神王要求教幻術

269. Sāvattthiyaṃ...pe... bhagavā etad-avoca –
在舍衛城…（略）…世尊說此：

“bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, vepacitti asur’indo ābādhiko ahosi dukkhito
bālha-gilāno.

「諸位比丘！久遠以前，韋葩戚提阿修羅王患病、痛苦、病重。

Atha kho bhikkhave, sakko devānam-into yena vepacitti asur’indo
ten’upasaṅkami gilāna-pucchako.

諸位比丘！爾時，釋迦衆天神之王韋葩戚提阿修羅王前去慰問病情。

Addasā kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo sakkaṃ devānam-indaṃ
dūrato’va āgacchantam.

諸位比丘！韋葩戚提阿修羅王見到了釋迦衆天神之王從遠處前來。

Disvāna sakkaṃ devānam-indaṃ etad-avoca – ‘tikiccha²¹ maṃ devānam-
indā’ti.

見到之後，對釋迦衆天神之王說此：『治療我！衆天神之王！』

‘Vācehi maṃ, vepacitti, sambari-māyan’ti.

『韋葩戚提！你教我珊巴麗幻術。』

‘Na tāvāhaṃ vācemi, yāvāhaṃ, mārisa, asure paṭipucchāmī” ti.

『大王！我還不能教你，一直到我詢問過阿修羅衆。』」

“Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo asure paṭipucchi –

「諸位比丘！然後，韋葩戚提阿修羅王詢問阿修羅衆：

‘vācem’ahaṃ, mārīsā, sakkaṃ devānam-indaṃ sambari-māyan’ti?

『大眾們！我可否教釋迦衆天神之王珊巴麗幻術？』

‘Mā kho tvam, mārisa, vācesi sakkaṃ devānam-indaṃ sambari-māyan” ti.

『大王！你別教釋迦衆天神之王珊巴麗幻術。』」

“Atha kho, bhikkhave, vepacitti asur’indo sakkaṃ devānam-indaṃ gāthāya

²¹ tikiccha < tikicchati: 願望動詞(*desiderative verb*)，參見 Buddhadatta 文法書
第三冊頁 89。

ajjhabhāsi –

「諸位比丘！然後，韋葩戚提阿修羅王以偈頌對釋迦衆天神之王吟誦：

‘Māyāvī maghavā sakka, deva-rāja sujampati;

『瑪戈瓦！釋迦！天神王！蘇迦的丈夫！幻術師

Upeti nirayaṃ ghoraṃ, sambaro’va sataṃ saman’” ti.

會落到恐怖的地獄一百年，如珊巴惹那樣。』」

4. Accaya-suttaṃ 《過失經》

(T2.291b/n.1108, 385b/n.37)

1) 比丘有過失求懺悔未獲諒解

270. Sāvattthiyaṃ...pe... ārāme.

在舍衛城…（略）…精舍。

Tena kho pana samayena dve bhikkhū sampayojesuṃ.

那麼，在那時候，二位比丘爭訟。

Tatr’eko bhikkhu accasarā.

於彼處，一位比丘冒犯了。

Atha kho so bhikkhu tassa bhikkhuno santike accayaṃ accayato deseti;

然後，此比丘在彼比丘面前承認（懺悔）此過失爲過失；

so bhikkhu nap-paṭiggaṇhāti.

彼比丘不接受。

Atha kho sambahulā bhikkhū yena bhagavā ten’upasaṅkamimsu;

後來，許多比丘朝世尊前去；

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam-antaṃ nisīdimsu.

到達之後，禮敬世尊已，坐在一邊。

Ekam-antaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantam etad-avocuṃ

坐在一邊的那些比丘對世尊說此：

– “idha, bhante, dve bhikkhū sampayojesuṃ, tatr’eko bhikkhu accasarā.

「大師！現今二位比丘爭訟，於彼處一位比丘冒犯了。

Atha kho so, bhante, bhikkhu tassa bhikkhuno santike accayaṃ accayato deseti,

大師！然後，此比丘在彼比丘面前承認此過失爲過失；

so bhikkhu nap-paṭiggaṇhātī” ti.
彼比丘不接受。」

2) 佛開示：愚人與智者

“Dve’me, bhikkhave, bālā.

「諸位比丘！此等二者是愚人。」

Yo ca accayaṃ accayato na passati,
有人不見過失爲過失，

yo ca accayaṃ desentassa yathā-dhammaṃ nap-paṭiggaṇhā-ti –
有人對於承認過失者未如法地接受：

ime kho, bhikkhave, dve bālā.”

諸位比丘！即此等二者是愚人。」

“Dve’me, bhikkhave, paṇḍitā.

「諸位比丘！此等二者是智者。」

Yo ca accayaṃ accayato passati,
有人見過失爲過失，

yo ca accayaṃ desentassa yathā-dhammaṃ paṭiggaṇhā-ti –
有人對於承認過失者如法地接受：

ime kho, bhikkhave, dve paṇḍitā.”

諸位比丘！即此等二者是智者。」

2.1) 憶眾天神之王的勸導

“Bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sakko devānam-into

「諸位比丘！久遠以前，釋迦眾天神之王，

sudhammāyaṃ sabhāyaṃ deve tāvatimse anunayamāno
在善法集會宮勸導著三十三天天神眾，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –
在那個時間點吟誦此偈頌：

‘Kodho vo vasam-āyātu, mā ca mittehi vo jarā;

『讓忿怒在汝等的駕馭下，汝等莫因眾友而變質；

A-garahiyaṃ mā garahittha, mā ca bhāsitha pesuṇaṃ;

莫責備不應當責備者，亦莫口出離間語；

Atha pāpa-janaṃ kodho, pabbato-vābhimaddatī” ti.

的確，忿怒如山，壓碎邪惡之衆。』」

5. Akkodha-suttaṃ 《無忿怒經》
(T2.291b/n.1108, 385b/n.37)

勸導天神眾莫忿怒…

271. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞：

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anātha-piṇḍikassa ārāme.

有一次，世尊住在舍衛城祇陀園林給孤獨的精舍。

Tatra kho bhagavā bhikkhū…pe… bhagavā etad-avoca –
於彼處，世尊對比丘們…（略）…世尊說此：

“bhūta-pubbaṃ, bhikkhave, sakko devānam-indo

「諸位比丘！久遠以前，釋迦衆天神之王，

sudhammāyaṃ sabhāyaṃ deve tāvatimse anunayamāno

在善法集會宮勸導著三十三天天神衆，

tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi –

在那個時間點吟誦此偈頌：

‘Mā vo kodho ajjhabhavi, mā ca kujjhittha kujjhataṃ;

『莫令忿怒壓倒汝等，亦莫生氣已生氣者；

Ak-kodho avihimsā ca, ariyesu ca paṭipadā [vasatī sadā (sī. syā. kaṃ. pī.)];²²

於諸聖者中，向道無忿怒亦無惱害；

Atha pāpa-janaṃ kodho, pabbato-vābhimaddatī” ti.

而忿怒如山，壓碎邪惡之衆。』」

²² 據錫蘭、PTS 等版本，paṭipadā 爲 vasatī sadā，此句則爲「無忿怒及無惱害
常安住於諸聖者[心]中」。

Tatiyo vaggo. 第三品。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Chetvā dubbaṇṇiya-māyā, accayena a-kodhano;

切除、醜陋、幻術，過失、不易怒；

Desitaṃ buddha-seṭṭhena, idaṇhi sakka-pañcakan' ti.

此釋迦五經是由最勝佛所開示的。

Sakka-saṃyuttaṃ samattaṃ.

釋迦相應 訖。

Sagāthā-vaggo paṭhamo.

有偈品 第一。

Tass'uddānaṃ – 其目錄：

Devatā deva-putto ca, rājā māro ca bhikkhunī;

天神及天神子，國王、魔羅、及比丘尼；

Brahmā brāhmaṇa vaṅgīso, vana-yakkhena vāsavo' ti.

梵天王、婆羅門、旺奇舍，園林、夜叉、瓦莎瓦。

Sagāthā-vagga-saṃyutta-pāli niṭṭhitā.

有偈品相應冊 盡。

=====

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

相應尼卡雅(巴利文中文對譯) =
Saṃyutta-nikāya. -- 臺北市：財團
法人佛陀教育基金會，2024.04
冊；公分
ISBN 978-626-97654-9-2(全套：精裝)

1. CST：阿含部

221.8

113001020

ISBN 978-0-9767736-6-5



NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 112051

法印文號: 112051

Book Title: 巴利文中文對譯-相應尼卡雅（五之一）《有偈品》

Book Serial No.,書號 : CE031

N.T.Dollars :

167 : 賴菊枝。

278,259 : 佛陀教育基金會。

Total:N.T.Dollars 278,426 , 1,000 **copies.**

以上合計:新台幣 278,426 元，恭印 1,000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【巴利文中文對譯-相應尼卡雅（五之一）《有偈品》】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55, Sec 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

<http://www.budaedu.org>

This Dharma book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

Printed in Taiwan

1,000 copies; April 2024

CE031-19474



